叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 悬疑，第 1 卷（共 3 卷）(suspense, Volume 1 (of 3)) 000001

2. 悬疑，第 1 卷（共 3 卷）(suspense, Volume 1 (of 3)) 000002

3. 悬疑，第 1 卷（共 3 卷）(suspense, Volume 1 (of 3)) 000003

4. 悬疑，第 1 卷（共 3 卷）(suspense, Volume 1 (of 3)) 000004

5. 悬疑，第 1 卷（共 3 卷）(suspense, Volume 1 (of 3)) 000005

6. 悬疑，第 1 卷（共 3 卷）(suspense, Volume 1 (of 3)) 000006

7. 悬疑，第 1 卷（共 3 卷）(suspense, Volume 1 (of 3)) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

悬疑，第 1 卷（共 3 卷）(Suspense, Volume 1 (of 3))
第1/7页

[sə'spens]
SUSPENSE
悬念

悬念

[baɪ]
BY
经过

经过

['henri] ['sitən] ['mɛrɪmən]
HENRY SETON MERRIMAN
亨利 塞顿 梅里曼

亨利·塞顿·梅里曼

['ɔːθər] [ʌv; əv] - [jʌŋ] ['mɪstli] , - - [ðə; ði] ['fæntəm] ['fjuːtʃər] -
AUTHOR OF ' YOUNG MISTLEY , ' ' THE PHANTOM FUTURE '
作者 的 - 年轻的 槲寄生 , - - 这 幻影 未来 -

《年轻的米斯特利》《幻影未来》的作者

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
ETC .
ETC .

ETC。

[ɪn] [θriː] ['vɑːljəmz]
IN THREE VOLUMES
在 三 卷

共三卷

['vɑːl] .
VOL .
卷 .

卷

[aɪ] .
I .
我 .

我。

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['ritʃəd] ['bɛntli] [ænd; ənd] [sʌn]
RICHARD BENTLEY AND SON
理查德 宾利 和 儿子

理查德·本特利父子公司

['pʌblɪʃərz] [ɪn]['ɔːrd(ə)neri][tuː; tə][hɜːr; hər]['mædʒəsti][ðə; ði] Queen1890
Publishers in Ordinary to Her Majesty the Queen1890
出版商 在 普通的 到 她 威严 这 Queen1890

女王陛下御用出版商 1890

[[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd]]
[All rights reserved]
[全部 权利 预订的]

[版权所有]

[sʌm; səm][ðer; ðər][ɑːr; ər] [huː] [læf] [ænd; ənd] [sɪŋ]
Some there are who laugh and sing
一些 那里 是 WHO 笑 和 唱歌

有些人会笑，会唱歌。

[waɪl] ['kʌmpəs] [raʊnd] [baɪ] ['sɑːroʊ] ;
While compassed round by sorrow ;
尽管 罗盘 圆形的 经过 悲哀 ;

被悲伤包围;

[tuː; tə] [ðɪs] - [gluːm] [ðeɪ] [brɪŋ]
To this ev'ning's gloom they bring
到 这 - 愁云 他们 带来

它们给这黄昏的阴霾带来了

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
The sunshine of to - morrow .
这 阳光 的 到 - 明天 .

明日的阳光。

[tuː; tə][ðə; ði]
TO THE
到 这

到

['truːɪst] ['dʒent(ə)lmən] [aɪ][hæv; həv] [met] ,
TRUEST GENTLEMAN I HAVE MET ,
最真实的 绅士 我 有 MET ,

我所见过的最真诚的绅士，

[maɪ] ['fɑːðər] ,
MY FATHER ,
我的 父亲 ,

我的父亲，

[ðɪs] [bʊk] [ɪz] ['dedɪkeɪtɪd] .
THIS BOOK IS DEDICATED .
这 书 是 投入的 .

本书谨以此献给.....

['kɑːntents] [ʌv; əv] ['vɑːl] .
CONTENTS OF VOL .
内容 的 卷 .

卷的内容

[aɪ] .
I .
我 .

我。

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[aɪ] . [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] - [həː'maiəni] -
I . ON BOARD THE ' HERMIONE '
我 . 在 木板 这 - 赫敏 -

一、在“赫敏”号上

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[ðə; ði] [ɪkˈsepʃn]
THE **EXCEPTION**
这 例外

例外

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[ə; eɪ] [ˈprɑːbləm]
A **PROBLEM**
一个 问题

问题

[ˌaɪ ˈviː] .
IV **.**
第四 .

四、

[ə; eɪ] [stɔːrm]
A **STORM**
一个 风暴

暴风雨

[viː] . [ðə; ði] [kəmˈpækt]
V **.** **THE** **COMPACT**
V . 这 袖珍的

五、紧凑

[ˈvaɪ, ˈviː] .
VI **.**
六年级 .

六、

[ə; eɪ] [ˈʃædoʊ]
A **SHADOW**
一个 阴影

阴影

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .
VII **.**
七 .

七、

[ə; eɪ] [ˈspɔːrtsmənz] [deθ]
A **SPORTSMAN'S** **DEATH**
一个 运动员的 死亡

运动员之死

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[ə; eɪ] [dʒɔɪnt] [kəˈmænd]
A **JOINT** **COMMAND**
一个 联合的 命令

联合司令部

[ˌaɪˈɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[ə; eɪ] [dɪˈvaɪdɪd] [rɪˌspɑːnsəˈbɪlətɪ]
A **DIVIDED** **RESPONSIBILITY**
一个 分割 责任

责任划分

[eks] . -
X **.** **FJAERHOLM**
X . -

X. FJAERHOLM

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI **.**
十一 .

十一、

[ə; eɪ] [kəˈmɜːrʃ(ə)l] [trænˈzækʃ(ə)n]
A **COMMERCIAL** **TRANSACTION**
一个 商业的 交易

商业交易

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

[bæd] [nuːz]
BAD **NEWS**
坏的 消息

坏消息

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
XIII **.**
十三 .

十三、

[ɔːf] !
OFF **!**
离开 !

离开!

[səˈspens]
SUSPENSE
悬念

悬念

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

[ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] - [həːˈmaiəni] . -
ON **BOARD** **THE** **'** **HERMIONE** **.** **'**
在 木板 这 - 赫敏 . -

在“赫敏”号上。

- ['brendə] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ? -
' **Brenda** **,** **what** **are** **you** **thinking** **about** **?** **'**
- 布伦达 , 什么 是 你 思维 关于 ? -

“布伦达，你在想什么？”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɑːrdli][ə; eɪ]['kwestʃən] .

It	was	hardly	a	question	.
它	曾是	几乎	一个	问题	.

这几乎算不上一个问题。

[ðə; ði][ˌɪntə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['waɪliz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ˌɪntə'rɑːgətɪv] ,

The	intonation	of	Mrs	.	Wylie's	voice	was	by	no	means	interrogative	,
这	语调	的	太太	.	威利	嗓音	曾是	经过	不	方法	疑问	,

怀利太太的语气绝不是疑问的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] ['plæsɪdli] [tuː; tə][ðə; ði][pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər]['nɑːv(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ə'weɪtɪŋ] [ə; eɪ]

and	she	returned	placidly	to	the	perusal	of	her	novel	without	awaiting	a
和	她	返回	平静地	到	这	仔细阅读	的	她	小说	没有	等待中	一个

[rɪ'plaɪ] .

reply	.
回复	.

她平静地继续阅读她的小说，没有等待回复。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] ['saɪləntli][fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [æn; ən]['aʊər] ,

The	ladies	had	been	reading	silently	for	at	least	an	hour	,
这	女士们	有	到过	阅读	默默	为了	在	至少	一个	小时	,

女士们已经默默地读了一个小时的书了。

[ʌn'tɪl][ðə; ði] ['jʌŋgər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ə'laʊd] [hɜːr; hər] [bʊk] [tuː; tə][laɪ] [ʌn'hiːdɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [niː]

until	the	younger	of	the	two	allowed	her	book	to	lie	unheeded	on	her	knee
直到	这	年轻	的	这	二	允许	她	书	到	说谎	无人理会	在	她	膝盖

,

,

,

直到妹妹任由书本无人理会地放在膝盖上，

[waɪl] [ðə; ði]['peɪdʒɪz] ['flʌtəd] [ɪn][ðə; ði] [briːz] .

while	the	pages	fluttered	in	the	breeze	.
尽管	这	页面	飘动	在	这	微风	.

书页在微风中飘动。

[ðə; ði][rɪ'mɑːrk] [kɔːld] [fɔːrθ] [baɪ] [ðɪs] ['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ək'septɪd] ['lɪtərəli] [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]

The	remark	called	forth	by	this	action	was	accepted	literally	and	as	a
这	评论	称为	前进	经过	这	行动	曾是	公认	字面上地	和	作为	一个

['kwestʃən] .

question	.
问题	.

这一举动引发的评论既被理解为字面意思，也被理解为一个问题。

- [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['θiːoʊ] [trist] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜːrl] ['greɪvli] .

'	I	was	thinking	of	Theo	Trist	,	'	replied	the	girl	gravely	.
-	我	曾是	思维	的	西奥	特里斯特	,	-	回复	这	女孩	严重地	.

“我在想西奥·特里斯特，”女孩严肃地回答道。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [miːt] [hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [geɪz] ,

She	did	not	meet	her	companion's	gaze	,
她	做过	不是	见面	她	同伴的	目光	,

她没有与同伴对视。

[bʌt; bət] [lʊkt] ['wɪstfəli] [ə'krɔːs] [ðə; ði][fjɔːrd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [bliːk] ['dɪzməl] [klɪfs] .

but	looked	wistfully	across	the	fjord	towards	the	bleak	dismal	cliffs	.
但	看起来	怅然地	穿过	这	峡湾	向	这	苍凉	惨淡	悬崖	.

但他却满怀惆怅地望向峡湾对岸那荒凉凄凉的悬崖。

['mɪsɪz] . ['waɪli] [kloʊzd] [hɜːr; hər]['nɑːv(ə)l][ɑːn][wʌn] [waɪt] [plʌmp] ['fɪŋgər] [ænd; ənd] [drʌmd] ['aɪdli][ə'pɑːn]

Mrs	**.**	**Wylie**	**closed**	**her**	**novel**	**on**	**one**	**white**	**plump**	**finger**	**and**	**drummed**	**idly**	**upon**
太太	.	威利	关闭	她	小说	在	一	白色的	丰满	手指	和	鼓声	闲散地	之上

[ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] .

the	**back**	**of**	**it**	**with**	**the**	**other**	**hand**	**.**
这	后退	的	它	和	这	其他	手	.

怀利太太用她那只白皙丰满的手指合上小说，另一只手漫不经心地用手指敲着书的背面。

[ɪn] ['muːvmənt] [ænd; ənd] [rɪ'poʊz] [ə'laɪk] [ðɪs] ['leɪdi][wʌz; wəz] [ɪ'senʃəli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

In	**movement**	**and**	**repose**	**alike**	**this**	**lady**	**was**	**essentially**	**comfortable**	**.**
在	移动	和	休息	同样	这	女士	曾是	本质上	舒服的	.

这位女士无论在活动还是休息时，都显得非常舒适。

[hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [sə'dʒestɪd] [kən'tentmənt] [ænd; ənd] [prɑː'sperəti] [ə'mɪdst] [ðə; ði][moʊst] [ˌʌnprə'pɪʃəs]

Her	**presence**	**suggested**	**contentment**	**and**	**prosperity**	**amidst**	**the**	**most**	**unpropitious**
她	在场	建议	满意	和	繁荣	在……之中	这	最多	不吉利的

[ɪn'vaɪrənmənts] .

environments	**.**
环境	.

即使在最恶劣的环境中，她的出现也象征着满足和繁荣。

[ðə; ði] [həː'maiəni] , [hɜːr; hər] ['tempəreri] [hoʊm] , [ə; eɪ] [brɔːd] , [sloʊ] - ['seɪlɪŋ] ['skuːnər] - [jɑːt] ,

The	**Hermione**	**,**	**her**	**temporary**	**home**	**,**	**a**	**broad**	**,**	**slow**	**-**	**sailing**	**schooner**	**-**	**yacht**	**,**
这	赫敏	,	她	暂时的	家	,	一个	广阔	,	慢的	-	帆船	大篷车	-	游艇	,

[wʌz; wəz] , [bɪ'loʊ] [deks] ,

was	**,**	**below**	**decks**	**,**
曾是	,	以下	甲板	,

赫敏号是她暂时的家，这是一艘宽阔、航行缓慢的双桅帆船，在甲板下面，

[kən'dʌktɪd] [ɑːn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌg'ʒʊriəs] , ['ruːmi,'rʊmi] [haʊs] .

conducted	**on**	**the**	**principles**	**of**	**a**	**luxurious**	**,**	**roomy**	**house**	**.**
实施	在	这	原则	的	一个	豪华	,	宽敞	房子	.

按照豪华宽敞住宅的原则进行建造。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [wei] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ðɪs] [plʌmp] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] ['leɪdi] ,

She	**had**	**a**	**wonderful**	**way**	**with**	**her**	**,**	**this**	**plump**	**and**	**smiling**	**lady**	**,**
她	有	一个	精彩的	方式	和	她	,	这	丰满	和	微笑	女士	,

她和这位身材丰腴、笑容灿烂的女士相处得很好。

[ʌv; əv] [di'fjuːsɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] ['ætməsfɪr] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['redinəs] [tuː; tə] [miːt] [ɔːl]

of	**diffusing**	**into**	**the**	**very**	**atmosphere**	**a**	**sense**	**of**	**readiness**	**to**	**meet**	**all**
的	扩散	进入	这	非常	气氛	一个	感觉	的	准备就绪	到	见面	全部

[i'məːdʒənsiz] .

emergencies	**.**
紧急情况	.

将应对一切紧急情况的准备意识扩散到整个氛围中。

[ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] , ['iːv(ə)n] , [siːmd] [tuː; tə][baʊ; boʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] .

The	**elements**	**,**	**even**	**,**	**seemed**	**to**	**bow**	**to**	**her**	**.**
这	元素	,	甚至	,	似乎	到	弓	到	她	.

就连自然元素似乎都向她俯首称臣。

[ˌoʊvər'hed] [ðə; ði]['waɪndz] [maɪt] [rɔːr] [ænd; ənd] [moʊn] [ə'laʊd] [θruː] [steɪ] [ænd; ənd] ['rɪgɪŋ] — [ɔːl]

Overhead	**the**	**winds**	**might**	**roar**	**and**	**moan**	**aloud**	**through**	**stay**	**and**	**rigging**	**—**	**all**
开销	这	风	可能	吼	和	呻吟	大声	通过	停留	和	索具	—	全部

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [weɪvz] [maɪt] [liːp] [ænd; ənd] [θroʊ] [ðəm'selvz] [ə'genst] [ðə; ði] [stɔːntʃ] [loʊ] ['bʊlwərks]

around	**the**	**waves**	**might**	**leap**	**and**	**throw**	**themselves**	**against**	**the**	**staunch**	**low**	**bulwarks**
大约	这	波浪	可能	飞跃	和	扔	他们自己	反对	这	坚定	低的	堡垒

[ʌv; əv][ðə; ði] [jɑːt] — [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['kæbɪn][wʌz; wəz][wɔːrm] ['kʌmfərt] ;

of	**the**	**yacht**	**—**	**but**	**in**	**the**	**cabin**	**was**	**warm**	**comfort**	**;**
的	这	游艇	—	但	在	这	舱	曾是	温暖的	舒适	;

头顶上，狂风呼啸，穿过桅杆和索具发出凄厉的呻吟；四周波涛汹涌，拍打着游艇坚固的低矮舷墙；但船舱里却温暖舒适。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , ['deɪnti] ['wʊmənli] [weɪz] .

and	**with**	**it**	**,**	**dainty**	**womanly**	**ways**	**.**
和	和	它	,	纤巧	女性	方式	.

以及随之而来的，是女性的娇柔举止。

['mɪsɪz] . ['waɪli] [pruːvd] [moʊst] [ɪ'fektʃuəli] [ðæt] [æt; ət] [siː] , [ɪn] [fer] ['weðər] [ænd; ənd][ɪn] [faʊl] ,

Mrs	**.**	**Wylie**	**proved**	**most**	**effectually**	**that**	**at**	**sea**	**,**	**in**	**fair**	**weather**	**and**	**in**	**foul**	**,**
太太	.	威利	已证实	最多	有效地	那	在	海	,	在	公平的	天气	和	在	犯规	,

怀利夫人最有力地证明了，在海上，无论天气晴朗还是恶劣，

[ə; eɪ] ['wʊmən] [kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ] ['wʊmən] [stɪl] .

a	**woman**	**can**	**be**	**a**	**woman**	**still**	**.**
一个	女士	能	是	一个	女士	仍然	.

女人依然可以是一位女人。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [ˌɑːr 'iː] - ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [bʊk] , [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] , [sæt] [geɪzɪŋ] ['θɔːtfəli]

She	**now**	**re**	**-**	**opened**	**her**	**book**	**,**	**but**	**instead**	**of**	**reading**	**,**	**sat**	**gazing**	**thoughtfully**
她	现在	关于	-	打开	她	书	,	但	反而	的	阅读	,	卫星	凝视	深思熟虑

[æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] .

at	**the**	**young**	**girl**	**.**
在	这	年轻的	女孩	.

她重新打开书，但没有看书，而是若有所思地凝视着那个小女孩。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [læft] ['mjuːzɪkli] [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['rezəluːtli] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən][peɪdʒ] .

Presently	**she**	**laughed**	**musically**	**and**	**turned**	**resolutely**	**to**	**the**	**open**	**page**	**.**
目前	她	笑了	音乐上	和	转向	坚决地	到	这	打开	页	.

她随即发出悦耳的笑声，坚定地转向摊开的书页。

- [jes] , - [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] — [kən'fesɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

'	**Yes**	**,**	**'**	**she**	**murmured**	**—**	**confessing**	**,**	**as**	**it**	**were**	**,**
-	是的	,	-	她	低声说道	—	坦白	,	作为	它	是	,

“是的，”她低声说道——仿佛是在坦白，

[ðæt] [hɜːr; hər] [θɔːts] [hæd; həd][ɑːn]['fɔːrmər] [ə'keɪʒənz] [bɪn] [drɔːn] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

that	**her**	**thoughts**	**had**	**on**	**former**	**occasions**	**been**	**drawn**	**in**	**the**	**same**	**direction**
那	她	想法	有	在	以前的	场合	到过	绘制	在	这	相同的	方向

.

:

.

她以前也曾有过类似的思考。

- [jes] .

'	**Yes**	**.**
-	是的	.

'是的。

[bʌt; bət] , ['brendə] — [aɪ] — [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] — [tuː; tə] — [θɪŋk] — [ʌv; əv]['θiːoʊ] [trist] . -

But	**,**	**Brenda**	**—**	**I**	**—**	**should**	**not**	**advise**	**you**	**—**	**to**	**—**	**think**	**—**	**of**	**Theo**	**Trist**	**.**	**'**
但	,	布伦达	—	我	—	应该	不是	建议	你	—	到	—	思考	—	的	西奥	特里斯特	.	-

但是，布伦达——我——不建议你——去——想西奥·特里斯特。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][juː 'es] ['pæsɪŋ] ['moʊmənts] [wɪtʃ] [liːv] [ə; eɪ]

There	are	in	the	lives	of	most	of	us	passing	moments	which	leave	a
那里	是	在	这	生活	的	最多	的	我们	通过	时刻	哪个	离开	一个

[dɪ'stɪŋkt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ðə; ði][maɪnd] .

distinct	impression	upon	the	mind	.
清楚的	印象	之上	这	头脑	.

在我们大多数人的生活中，总会有一些转瞬即逝的时刻，在心中留下深刻的印象。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['mɪljən] [wɜːrdz][wiː; wi] [hɪr] [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] ['trɪviəl] [ri'maːks] [wɪtʃ] [hoʊld][fæst]

Of	all	the	million	words	we	hear	there	are	some	trivial	remarks	which	hold	fast
的	全部	这	百万	字	我们	听到	那里	是	一些	琐碎的	评论	哪个	抓住	快速地

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnər] ['sɪnjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [mə'ʃiːn] [wiː; wi][kɔːl] ['meməri] — [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [wɪtʃ]

to	the	inner	sinews	of	the	great	machine	we	call	memory	—	a	machine	which
到	这	内	肌腱	的	这	伟大的	机器	我们	称呼	记忆	—	一个	机器	哪个

[rests] [nɑːt][baɪ] [naɪt] [ɔːr] [deɪ] ,

rests	not	by	night	or	day	,
休息	不是	经过	夜晚	或者	天	,

在我们听到的无数词语中，有一些琐碎的评论牢牢地扎根于我们称之为记忆的这台伟大机器的内部肌理之中——这台机器日夜不停地运转着。

[ɪn] [helθ] [ɔːr] ['sɪknəs] , [ɪn] [prɑː'sperəti] [ɔːr] [woʊ] .

in	health	or	sickness	,	in	prosperity	or	woe	.
在	健康	或者	疾病	,	在	繁荣	或者	悲哀	.

无论健康或疾病，无论富裕或悲伤。

['ɔːf(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][dʒest] , [ɔːr][sʌm; səm] ['weɪti] ['seɪɪŋ] ['spoʊkən][ɪn][dʒest] .

Often	it	is	a	jest	,	or	some	weighty	saying	spoken	in	jest	.
经常	它	是	一个	笑话	,	或者	一些	重	说	说	在	笑话	.

通常是一种玩笑，或者是一句用玩笑方式表达的深刻格言。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ə'pærənt] ['riːz(ə)n] [waɪ] [sʌm; səm][wɜːrdz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ] [dɪ'stɪŋktli] [rɪ'membər]

There	is	no	apparent	reason	why	some	words	should	be	so	distinctly	remembered
那里	是	不	明显	原因	为什么	一些	字	应该	是	所以	明显地	记得

[waɪl] ['ʌðər] [pæs] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ;

while	others	pass	away	from	recollection	;
尽管	其他的	经过	离开	从	回忆	;

没有明显的理由可以解释为什么有些词语会被牢牢记住，而另一些词语却会被遗忘；

[ænd; ənd] [jet] [smɔːl] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] , ['ɪntrəstɪŋ] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['moʊmənt] ,

and	yet	small	observations	,	interesting	only	in	the	passing	moment	,
和	然而	小的	观察	,	有趣的	仅有的	在	这	通过	片刻	,

然而，一些细小的观察，只有在转瞬即逝的瞬间才显得有趣。

[kætʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['ment(ə)l] [wiːl] , [ænd; ənd] , [əd'hɪrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [spoʊks] , [spɪn]

catch	as	it	were	in	the	mental	wheel	,	and	,	adhering	to	the	spokes	,	spin
抓住	作为	它	是	在	这	精神的	车轮	,	和	,	粘附	到	这	发言人	,	旋转

[raʊnd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

round	with	them	,
圆形的	和	他们	,

仿佛被卷入了精神的车轮，并依附在车轮的辐条上，随之旋转。

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] ['mʌdi] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] [meɪ] [klɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wiːl] [ʌv; əv][æn; ən]

just	as	a	mere	muddy	piece	of	paper	may	cling	to	the	wheel	of	an
只是	作为	一个	仅仅	浑	片	的	纸	可能	黏着	到	这	车轮	的	一个

['ɛmpɝɝz] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] ['flʌtər] [θruː] [ðə; ði] ['tʃɪrɪŋ] [kraʊd] ,

emperor's	carriage	and	flutter	through	the	cheering	crowd	,
皇帝的	运输	和	扑	通过	这	欢呼	人群	,

就像一张沾满泥土的纸片可能会粘在皇帝的马车车轮上，在欢呼的人群中飘荡一样，

['kɔ:lɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] .

calling	for	universal	attention	.
呼叫	为了	普遍的	注意力	.

呼吁全世界关注。

['brendə] - ['lisnd] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['waɪliz] ['læfɪŋ] ['kɔ:ʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [veɪg] [wei] ,

Brenda	Gilholme	listened	to	Mrs	.	Wylie's	laughing	caution	in	a	vague	way	,
布伦达	-	听着	到	太太	.	威利	笑	警告	在	一个	模糊的	方式	,

布伦达·吉尔霍姆心不在焉地听着怀利太太带着笑意的警告。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] ['ɪntu:][hɜ:r; hər][maɪnd][æn; ən] [ɪn'defɪnət] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

and	there	seemed	to	come	into	her	mind	an	indefinite	recollection	.
和	那里	似乎	到	来	进入	她	头脑	一个	不定	回忆	.

她的脑海中似乎浮现出一段模糊的回忆。

['sɜ:rt(ə)n][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [hɜ:rd] [ðə; ði][wɜ:rdz] [bɪ'fɔ:r] , [bʌt; bət] [jet] [ðeɪ]

Certain	it	was	that	she	had	never	heard	the	words	before	,	but	yet	they
肯定	它	曾是	那	她	有	绝不	听到	这	字	前	,	但	然而	他们

[wɜ:r; wər] [fɔ:r'boʊdɪŋli] [fə'mɪliər] .

were	forebodingly	familiar	.
是	不祥地预感	熟悉的	.

她确信自己以前从未听过这些话，但它们却让她感到一种不祥的熟悉感。

[ðə; ði]['semi] - ['bæntərɪŋ] [rɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi:z] [vɔɪs] , [ðə; ði][sɔ:ft] [hʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [bri:z] [θru:]

The	semi	-	bantering	ring	of	the	lady's	voice	,	the	soft	hum	of	the	breeze	through
这	半	-	玩笑	戒指	的	这	女士的	嗓音	,	这	柔软的	哼	的	这	微风	通过

[ðə; ði] ['rɪgɪŋ] [ˌoʊvər'hed] ,

the	rigging	overhead	,
这	索具	开销	,

女士半开玩笑的声音，微风拂过头顶索具的轻柔嗡鸣声，

[ðə; ði] ['rɪp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:nɪŋ] [stretʃt] ['tɔ:tli] ,

the	ripple	of	the	awning	stretched	tautly	,
这	波纹	的	这	棚	拉伸	紧绷	,

遮阳篷的波纹绷紧了，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['regjələr] [plæʃ] [ʌv; əv]['taɪni]['weɪvlɪts; 'weɪvləts] [bɪ'ni:θ] [ænd; ənd][ɔ:l] [ə'raʊnd] ,

and	the	regular	plash	of	tiny	wavelets	beneath	and	all	around	,
和	这	常规的	水花	的	微小的	小波	下面	和	全部	大约	,

以及下方和周围不断涌起的细小波浪的规律性拍打声。

[fɔ:rmd] [æn; ən][ɪn'taɪər] ['hɑ:rməni] [ʌv; əv] [saʊnd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌɪnstən'teɪniəsli] [greɪvd] [ɑ:n][hɜ:r; hər]

formed	an	entire	harmony	of	sound	which	was	instantaneously	graved	on	her
形成	一个	全部的	和谐	的	声音	哪个	曾是	瞬间	墓碑	在	她

['meməri] ,

memory	,
记忆	,

那美妙的音符瞬间深深地烙印在她的记忆中。

['nevər] [tu:; tə] [li:v] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [fɔ:rθ] .

never	to	leave	it	from	that	day	forth	.
绝不	到	离开	它	从	那	天	前进	.

从那天起，他再也没有离开过那里。

['mɪsɪz] . ['waɪli] , ['hævɪŋ] ['mærid] ['hæpɪli] [hɜ:r'self] , [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rm] [ə'pɪnjən] [ðæt]

Mrs	.	Wylie	,	having	married	happily	herself	,	was	of	the	firm	opinion	that
太太	.	威利	,	拥有	已婚	快乐地	她自己	,	曾是	的	这	公司	观点	那

['mærɪdʒz] [ɑ:r; ər] [meɪd] [ɪn] ['hev(ə)n] .

marriages	are	made	in	heaven	.
婚姻	是	制成	在	天堂	.

怀利夫人自己婚姻幸福美满，她坚信婚姻是天注定的。

([wiː; wi][ʌv; əv] [kɔːrs] [noʊ] ['betər] .

(	We	of	course	know	better	.
(	我们	的	课程	知道	更好的	.

（我们当然知道真相。）

[ðə; ði] [ˌmænjə'fæktəri] [ɪz] ['sɪtʃueɪtɪd] , [maɪ] ['brʌðərz] , [ɪn] [ə'nʌðər] ['kwɔːrtər] [wer] ['fjuːəl][ɪz] [tʃiːp]

The	manufactory	is	situated	,	my	brothers	,	in	another	quarter	where	fuel	is	cheap
这	工厂	是	位于	,	我的	兄弟	,	在	其他	四分之一	在哪里	燃料	是	便宜的

[ænd; ənd] [stiːm] - ['paʊər] ['redɪli] [əb'teɪnəb(ə)l] .)

and	steam	-	power	readily	obtainable	.	)
和	蒸汽	-	力量	容易	可获得	.	)

兄弟们，工厂位于另一个地方，那里的燃料便宜，蒸汽动力也容易获得。）

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [ænd; ənd] [tuː] ['mɜːrsɪf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [tuː; tə] [θɪŋk]

She	was	too	kind	-	hearted	and	too	merciful	to	the	human	race	to	think
她	曾是	也	种类	-	心地	和	也	仁慈	到	这	人类	种族	到	思考

[ʌv; əv] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrk] .

of	interfering	in	the	work	.
的	干扰	在	这	工作	.

她心地善良，对人类充满怜悯，根本不会想到要干预这项工作。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ɪf] ['hev(ə)n] [tɜːrnd] [aʊt] [sʌtʃ] [pʊr] [wɜːrk] , [hɜːrz][kʊd; kəd][nɑːt] [wel] [biː; bi]

Perhaps	she	felt	that	if	heaven	turned	out	such	poor	work	,	hers	could	not	well	be
也许	她	毛毡	那	如果	天堂	转向	出去	这样的	贫穷的	工作	,	她的	可以	不是	出色地	是

[ˌsætɪs'fæktəri] .

satisfactory	.
令人满意的	.

或许她觉得，如果上天造就的都是如此糟糕的作品，那么她的作品又怎能令人满意呢?

[biː; bi] [ðæt] , [haʊ'evər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , ['mɪsɪz] . ['waɪli] [wʌz; wəz][noʊ] [mætʃ] - ['meɪkər] .

Be	that	,	however	,	as	it	may	,	Mrs	.	Wylie	was	no	match	-	maker	.
是	那	,	然而	,	作为	它	可能	,	太太	.	威利	曾是	不	匹配	-	制造商	.

不过，不管怎样，怀利太太并不是媒人。

[ʃiː; ʃi] [held] [streɪndʒ] [vjuːz] — [ə'læs] !

She	held	strange	views	—	alas	!
她	握住	奇怪的	浏览	—	唉	!

她持有奇怪的观点——唉!

[tuː] ['rerli] ['fɔstəd] — [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ][mæn][biː; bi] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd] [lʌv] [hɜːr; hər]

too	rarely	fostered	—	that	if	a	man	be	worthy	of	a	woman	and	love	her
也	很少	寄养	—	那	如果	一个	男人	是	值得	的	一个	女士	和	爱	她

['truːli] ,

truly	,
真的	,

很少有人提倡——如果一个男人配得上一个女人，并且真心爱她，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [wɪn] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ;

he	should	be	able	to	win	her	for	himself	;
他	应该	是	有能力的	到	赢	她	为了	他自己	;

他应该能够赢得她的芳心;

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] ['kænɑːt] [duː] [ðɪs] [ʌn'eɪdɪd] [hiː; hi][ɪz] ['betər] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] .

and	that	if	he	cannot	do	this	unaided	he	is	better	without	her	.
和	那	如果	他	不能	做	这	未受帮助	他	是	更好的	没有	她	.

如果他不能独立完成这件事，那没有她对他来说会更好。

[ə; eɪ][boʊld] ['θiːəri] [moʊst] [ə'ʃʊrədli] , [ænd; ənd][wʌn] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

A	bold	theory	most	assuredly	,	and	one	worthy	of	consideration	.
一个	大胆的	理论	最多	当然	,	和	一	值得	的	考虑	.

这无疑是一个大胆的理论，值得我们认真考虑。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] ['θiːoʊ] [trist] [ænd; ənd] ['brendə] [wɜːr; wər] [greɪt] [frendz] .

Of	**course**	**she**	**knew**	**that**	**Theo**	**Trist**	**and**	**Brenda**	**were**	**great**	**friends**	**.**
的	课程	她	知道	那	西奥	特里斯特	和	布伦达	是	伟大的	朋友们	.

她当然知道西奥·特里斯特和布伦达是好朋友。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wel] [əˈwer] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm]['fjuːtʃər] [taɪm] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [maɪt] [tɜːrn][tuː; tə]

She	**was**	**well**	**aware**	**that**	**in**	**some**	**future**	**time**	**the**	**friendship**	**might**	**turn**	**to**
她	曾是	出色地	意识到的	那	在	一些	未来	时间	这	友谊	可能	转动	到

['sʌmθɪŋ] [els] .

something	**else**	**.**
某物	别的	.

她很清楚，在未来的某个时候，这段友谊可能会发展成其他关系。

[wɪð; wɪθ][moʊst] [jʌŋ] [men] [ænd; ənd] ['meidnz] [ðə; ði][wɜːrd] - [wʊd] - [kʊd; kəd] [wel] [biː; bi] ['sʌbstɪtjutɪd]

With	**most**	**young**	**men**	**and**	**maidens**	**the**	**word**	**'**	**would**	**'**	**could**	**well**	**be**	**substituted**
和	最多	年轻的	男人	和	少女们	这	单词	-	会	-	可以	出色地	是	替代

[fɔːr; fər] - [maɪt] . -

for	**'**	**might**	**.**	**'**
为了	-	可能	.	-

对于大多数年轻男女来说，“would”这个词完全可以代替“might”。

[bʌt; bət] [ðiːz] [tuː] [wɜːr; wər][nɑːt][ʌv; əv] [ðæt] ['hjuːmən] [məˈtɪriəl] [wɪtʃ] [ɪz]['woʊv(ə)n][əˈpɑːn][ə; eɪ]

But	**these**	**two**	**were**	**not**	**of**	**that**	**human**	**material**	**which**	**is**	**woven**	**upon**	**a**
但	这些	二	是	不是	的	那	人类	材料	哪个	是	编织	之上	一个

['kɑːmən] [web] .

common	**web**	**.**
常见的	网站	.

但这两个人并非属于那种由共同的人类血统编织而成的人。

['brendə] - [wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [ʌv; əv]

Brenda	**Gilholme**	**was**	**not**	**one**	**of**	**the**	**crowd**	**—**	**she**	**had**	**the**	**misfortune**	**of**
布伦达	-	曾是	不是	一	的	这	人群	—	她	有	这	不幸	的

[æn; ən] ['ɪntəlekt] .

an	**intellect**	**.**
一个	智力	.

布伦达·吉尔霍姆与芸芸众生格格不入——不幸的是，她生来聪慧。

[æz; əz] [ɪgˈzɪstəns] [ɪz] ['mænɪdʒd] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] ,

As	**existence**	**is**	**managed**	**in**	**these**	**days**	**,**
作为	存在	是	管理	在	这些	天	,

如今人们的生活就是这样安排的，

[ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][maɪnd][mʌst; məst][nɑːt][ɪkˈspekt] [tuː] [mʌtʃ] ['hæpinəs] .

a	**woman**	**with**	**a**	**mind**	**must**	**not**	**expect**	**too**	**much**	**happiness**	**.**
一个	女士	和	一个	头脑	必须	不是	预计	也	很多	幸福	.

有头脑的女人不应该期望过高的幸福。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ləˈmentəb(ə)l] , [bʌt; bət] [truː] , [ðæt] [ðə; ði] [breɪn] [hæz; həz]['lɪt(ə)l][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['ɜːrθli] [dʒɔɪ]

It	**is**	**lamentable**	**,**	**but**	**true**	**,**	**that**	**the**	**brain**	**has**	**little**	**to**	**do**	**with**	**earthly**	**joy**
它	是	令人惋惜的	,	但	真的	,	那	这	脑	有	小的	到	做	和	尘世的	喜悦

.

:
.

令人遗憾的是，但事实是，大脑与世俗的快乐关系不大。

[ɪn] [ðiːz] [ɛsˈθɛtɪk] [deɪz] [wiː; wi] [tɔːk] [ə; eɪ] [greɪt] ['kwɑːntəti][ʌv; əv] ['nɑːnsens] [əˈbaʊt] - [soʊl] , - [ænd; ənd]

In	**these**	**æsthetic**	**days**	**we**	**talk**	**a**	**great**	**quantity**	**of**	**nonsense**	**about**	**'**	**soul**	**,**	**'**	**and**
在	这些	审美的	天	我们	讲话	一个	伟大的	数量	的	废话	关于	-	灵魂	,	-	和

['ɪnər] ['kɑːnʃəsnəs] ,

inner	**consciousness**	**,**
内	意识	,

在如今这个崇尚美学的时代，我们谈论了大量关于“灵魂”和内在意识的无稽之谈。

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] .

and	feeling	.
和	感觉	.

以及感受。

[ɪn][fækt] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['getɪŋ] [tuː] ['klevər] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][maɪndz][ɑːr; ər] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

In	fact	,	we	are	getting	too	clever	,	and	our	minds	are	running	away	from
在	事实	,	我们	是	获得	也	聪明的	,	和	我们的	思想	是	跑步	离开	从

['aʊər; ɑːr] ['bɑːdɪz] .

our	bodies	.
我们的	身体	.

事实上，我们变得太聪明了，我们的思想正在脱离我们的身体。

['aʊər; ɑːr] [ɪg'zɪstəns] [ɪz] [mə'tɪrɪəl] , [tɔːk] [æz; əz][wiː; wi] [meɪ] [ə'baʊt] ['æbstrækt][aɪ'diːəlɪzəm] ; [ænd; ənd]

Our	existence	is	material	,	talk	as	we	may	about	abstract	idealisms	;	and
我们的	存在	是	材料	,	讲话	作为	我们	可能	关于	抽象的	理想主义	;	和

['aʊər; ɑːr][dʒɔɪz][ɑːr; ər] [mə'tɪrɪəl] .

our	joys	are	material	.
我们的	喜悦	是	材料	.

无论我们如何谈论抽象的理想主义，我们的存在都是物质的；我们的快乐也是物质的。

['iːtɪŋ] , ['drɪŋkɪŋ] , ['wɜːrkɪŋ] , ['sliːpɪŋ] — [ðɪs] [ɪz]['hjuːmən][laɪf] ,

Eating	,	drinking	,	working	,	sleeping	—	this	is	human	life	,
吃	,	喝	,	在职的	,	睡眠	—	这	是	人类	生活	,

吃饭、喝水、工作、睡觉——这就是人类生活。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [huː] [pər'fɔːrm] [ðoʊz] ['fʌŋkʃnz] [wel] [ɑːr; ər] [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði]

and	those	among	us	who	perform	those	functions	well	are	undoubtedly	the
和	那些	之中	我们	WHO	履行	那些	函数	出色地	是	无疑	这

['hæpiːəst] .

happiest	.
最快乐	.

而那些能够出色地履行这些职责的人，无疑是最幸福的。

[ə; eɪ] [suː'pɪriər] ['ɪntəlekt] , [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [ɪn] ['wʊmən] , [ɪz][nɑːt] [kən'duːsɪv] [tuː; tə] ['hæpinəs] .

A	superior	intellect	,	more	especially	in	woman	,	is	not	conducive	to	happiness	.
一个	优越的	智力	,	更多的	尤其	在	女士	,	是	不是	有利的	到	幸福	.

过高的智力，尤其对于女性而言，并不利于获得幸福。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][də'rektli; daɪ'rektli] [ə'poʊzd] [tuː; tə] [ðæt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [steɪt] .

Indeed	,	it	is	directly	opposed	to	that	impossible	state	.
的确	,	它	是	直接地	反对	到	那	不可能的	状态	.

事实上，它与那种不可能的状态截然相反。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [pə'zeʃn] [ðæt] [meɪd] ['brendə] - ['sʌmwʌt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

It	was	this	possession	that	made	Brenda	Gilholme	somewhat	different	from	her
它	曾是	这	拥有	那	制成	布伦达	-	有些	不同的	从	她

['fɛloʊz] .

fellows	.
伙伴们	.

正是这种特质使布伦达·吉尔霍姆与她的同伴们有些不同。

['θiːoʊ] [trist] , [ə'gen] , [hæd; həd][hɪz; ɪz][pɪˌkjuːliː'ærətiːz] , [bʌt; bət] [ðiːz] [mʌst; məst] [pər'fɔːrs] [biː; bi]

Theo	Trist	,	again	,	had	his	peculiarities	,	but	these	must	perforce	be
西奥	特里斯特	,	再次	,	有	他的	特殊性	,	但	这些	必须	强制	是

[ə'laʊd] [tuː; tə][træn'spaɪər] [ˌhɪr'æftər] ;

allowed	to	transpire	hereafter	;
允许	到	发散	此后	;

西奥·特里斯特也有他的怪癖，但这些怪癖必须让它们在以后发生；

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [sʌtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['mætərz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] [fækts] [noʊn] [tuː; tə]['mɪsɪz] .

and	besides	such	individual	matters	there	were	several	facts	known	to	Mrs	.
和	除了	这样的	个人	事情	那里	是	一些	事实	已知	到	太太	.

['waɪli] [wɪtʃ] [reɪzd] [dauts] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] ['frendʃɪp] [maɪt] [biː; bi] .

Wylie	which	raised	doubts	as	to	what	the	end	of	this	friendship	might	be	.
威利	哪个	提高	疑虑	作为	到	什么	这	结尾	的	这	友谊	可能	是	.

除了这些个别情况之外，怀利夫人还知道一些事实，这些事实让她怀疑这段友谊的结局会如何。

[trist] [wʌz; wəz] ['twenti] - [eɪt] [ænd; ənd] ['brendə] [wʌz; wəz] [ˌnaɪn'tiːn] ,

Trist	was	twenty	-	eight	and	Brenda	was	nineteen	,
特里斯特	曾是	二十	-	八	和	布伦达	曾是	十九	,

特里斯特二十八岁，布伦达十九岁。

[waɪl] [bəuθ][wɜːr; wər][ɪn] ['mænər] [ænd; ənd] [ə'pɪrəns] ['oʊldər][ðæn; ðən][ðer; ðər] ['jɪrz] [kʊd; kəd]

while	both	were	in	manner	and	appearance	older	than	their	years	could
尽管	两个都	是	在	方式	和	外貌	老	比	他们的	年	可以

['wɔːrənt] .

warrant	.
保证	.

虽然两人举止和外表都比实际年龄要成熟。

['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ə'nʌðər] ['mætər] [ʌv; əv][sʌm; səm] [weɪt] .

Also	was	there	another	matter	of	some	weight	.
还	曾是	那里	其他	事情	的	一些	重量	.

另外，还有一件与重量有关的事情。

['brendə] [hæd; həd][ə; eɪ]['sɪstər] , [ə; eɪ] ['lʌvli] [ʌn'skruːpjələs] [koʊ'ket] , [tuː] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən]

Brenda	had	a	sister	,	a	lovely	unscrupulous	coquette	,	two	years	older	than
布伦达	有	一个	姐姐	,	一个	迷人的	无良的	卖弄风情的人	,	二	年	老	比

[hɜːr'self] .

herself	.
她自己	.

布伦达有个姐姐，一个可爱又轻浮的女人，比她大两岁。

['ælɪs] - [hæd; həd] [bɪn] [pliːzd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər] [neɪm] [ænd; ənd] [steɪt] [ɪn][ˌes 'tiː] .

Alice	Gilholme	had	been	pleased	to	change	her	name	and	state	in	St	.
爱丽丝	-	有	到过	高兴	到	改变	她	姓名	和	状态	在	英石	.

['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] , ['hænoʊvər] [skwer] ,

George's	,	Hanover	Square	,
乔治的	,	汉诺威	正方形	,

爱丽丝·吉尔霍姆很高兴能更改她在汉诺威广场圣乔治教堂的姓名和居住地。

['ɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] , [waɪl] [ðə; ði] [hə:'maiəni] [wʌz; wəz] [jet] [ɪn][draɪ] [dɑːk] .

earlier	in	the	year	,	while	the	Hermione	was	yet	in	dry	dock	.
早些时候	在	这	年	,	尽管	这	赫敏	曾是	然而	在	干燥	码头	.

今年早些时候，赫敏号还在干船坞里维修的时候。

[θriː] [wiːks] ['æftər][ðə; ði] ['wedɪŋ] ,

Three	weeks	after	the	wedding	,
三	周	后	这	婚礼	,

婚礼三周后，

['θiːoʊ] [trist] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ə'brɔːd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][blænd] [brɔːd] ['fɔːrhed] [tænd] [ænd; ənd]

Theo	Trist	returned	from	abroad	with	his	bland	broad	forehead	tanned	and
西奥	特里斯特	返回	从	国外	和	他的	平淡	广阔	前额	晒黑的	和

[braʊn] .

brown	.
棕色的	.

西奥·特里斯特从国外回来后，他那原本平淡无奇的宽阔额头晒成了棕褐色。

[hiː; hi] [ɪkˈsprest] [noʊ] [sərˈpraɪz] .

He	expressed	no	surprise	.
他	表达	不	惊喜	.

他并未表示惊讶。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi] [vaʊtʃˈseɪft] [noʊ] [əˈpɪnjən] [wətˈevər] .

In	fact	,	he	vouchsafed	no	opinion	whatever	.
在	事实	,	他	担保	不	观点	任何	.

事实上，他根本没有发表任何意见。

[hæd; həd][hiː; hi] [met] [ˈkæptɪn] [ˈhʌstən] , [ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈbraɪdgruːm] ?

Had	he	met	Captain	Huston	,	the	happy	bridegroom	?
有	他	遇见	队长	休斯顿	,	这	快乐的	新郎	?

他是否遇到了那位幸福的新郎休斯顿上尉?

[oʊ] [jes] !

Oh	yes	!
哦	是的	!

哦是的!

[ðeɪ] [hæd; həd] [met] [ɪn] [saʊθ] [ˈæfrɪkə] .

They	had	met	in	South	Africa	.
他们	有	遇见	在	南	非洲	.

他们在南非相遇。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] !

That	was	all	!
那	曾是	全部	!

就这些了!

[hiː; hi] [ˈnevər] [rɪˈleɪtɪd] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [kæmˈpeɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]

He	never	related	details	of	that	part	of	a	difficult	campaign	which	they	had
他	绝不	有关的	细节	的	那	部分	的	一个	难的	活动	哪个	他们	有

[pæst] [təˈgeðər] .

passed	together	.
通过了	一起	.

他从未透露过他们一起经历的那场艰难战役的细节。

[ðə; ði][ləˈkɑːnɪk] [preɪz] [kənˈteɪnd] [ɪn][ðə; ði] [tuː] [wɜːrdz] - [gʊd] [ˈsoʊldʒər] ,

The	laconic	praise	contained	in	the	two	words	'	good	soldier	,
这	简洁	称赞	包含	在	这	二	字	-	好的	士兵	,

“好士兵”这两个字，蕴含着简洁的赞扬。

- [sʌtʃ] [æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [əˈplaɪd] [tuː; tə] [ˈmeni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] , [wʌz; wəz][nɑːt]

'	such	as	had	been	applied	to	many	of	his	acquaintances	,	was	not
-	这样的	作为	有	到过	应用	到	许多	的	他的	熟人	,	曾是	不是

[ˌfɔːrθˈkʌmɪŋ] .

forthcoming	.
即将推出	.

像他对待许多熟人那样，这种做法并没有得到回应。

[frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈleɪdiːz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [ˈælfred] [ˈwʊdrəf] [tʃɑːrlz] [ˈhʌstən] [wʌz; wəz][ðə; ði] [boʊ] -

From	a	lady's	point	of	view	,	Alfred	Woodruff	Charles	Huston	was	the	beau	-
从	一个	女士的	观点	的	看法	,	阿尔弗雷德	伍德拉夫	查尔斯	休斯顿	曾是	这	帅哥	-

[aɪˈdiːəl][ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒər] .

ideal	of	a	soldier	.
理想的	的	一个	士兵	.

从女士的角度来看，阿尔弗雷德·伍德拉夫·查尔斯·休斯顿是军人的理想典范。

[tɔːl] , [streɪt] [ænd; ənd] [skwer] [ˈʃoʊldərd] , [hiː; hi] [ˈkærid] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [hed] [ɪˈrekt] .

Tall	,	straight	and	square	shouldered	,	he	carried	his	small	head	erect	.
高的	,	直的	和	正方形	肩部	,	他	携带	他的	小的	头	直立	.

他身材高大，肩膀笔直方正，小脑袋昂得笔直。

[hɪz; ɪz] [klɪr] [braʊn] [aɪz] [wɜːr; wər] [kwɪk] [ɪˈnʌf] , [hɪz; ɪz] [braʊn] [kliːn] - [kʌt] [feɪs] [ˈɔːlmoʊst] [ˈpɜːrfɪkt]

His	clear	brown	eyes	were	quick	enough	,	his	brown	clean	-	cut	face	almost	perfect
他的	清除	棕色的	眼睛	是	快的	足够的	,	他的	棕色的	干净的	-	切	脸	几乎	完美的

[ɪn] [ɪts] [ˈaʊtlaɪn] .

in	its	outline	.
在	它是	大纲	.

他那双清澈的棕色眼睛目光敏锐，他那张轮廓分明的棕色脸庞几乎完美无瑕。

[ˌɪndɪˈfætɪgəbl] [æt; ət] [ˈsændˌaʊn] , [ˈhəːliŋəm] , [ˈ^jdwjd] ,

Indefatigable	at	Sandown	,	Hurlingham	,	Goodwood	,
不懈	在	桑当	,	赫灵汉姆	,	古德伍德	,

在桑当、赫灵汉姆、古德伍德赛道上不知疲倦地驰骋

[ˈæskɑːt] — [ɪn] [ðə; ði] [grænd] [stænd] [ˈbiːn] [ɑ̃ˈtɑ̃dy] — [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [weɪ] [ʌv; əv]

Ascot	—	in	the	Grand	Stand	bien	entendu	—	he	had	a	pleasant	way	of
阿斯科特	—	在	这	盛大	站立	好	理解	—	他	有	一个	令人愉快的	方式	的

[əˈpiəriŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈevriwʌn] [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] .

appearing	to	know	something	about	everyone	and	everything	.
出现	到	知道	某物	关于	每个人	和	一切	.

阿斯科特——在看台上——他有一种令人愉悦的方式，似乎对每个人和每件事都了如指掌。

[bʌt; bət] [ˈθiːoʊ] [trist] [hæd; həd] [nɑːt] [met] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈpleɪsɪz] [ɔːr] [ɪn] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l]

But	Theo	Trist	had	not	met	him	at	any	of	these	places	or	in	fashionable
但	西奥	特里斯特	有	不是	遇见	他	在	任何	的	这些	地方	或者	在	时髦

[ˈlʌndən] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] [ˈleɪtər] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] .

London	drawing	-	rooms	later	in	the	day	.
伦敦	绘画	-	房间	之后	在	这	天	.

但西奥·特里斯特并没有在这些地方，也没有在当天晚些时候的伦敦时尚客厅里见到他。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [təˈgeðər] [ɪn] [saʊθ] [ˈæfrɪkə] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kæmˈpeɪn] ,

They	had	come	together	in	South	Africa	in	the	course	of	a	campaign	,
他们	有	来	一起	在	南	非洲	在	这	课程	的	一个	活动	,

他们在南非的一次竞选活动中相识。

[wen] [bəuθ] [hæd; həd] [leɪd] [əˈsaɪd] [ðə; ði] [ækˈsesəri] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [hɑːrd] [æt; ət]

when	both	had	laid	aside	the	accessories	of	pleasure	and	were	hard	at
什么时候	两个都	有	铺设	旁边	这	配件	的	乐趣	和	是	难的	在

[wɜːrk] ,

work	,
工作	,

当两人都抛开享乐，埋头工作时，

[iːtʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈtʃoʊzn] [gruːv] .

each	in	his	chosen	groove	.
每个	在	他的	选定	槽	.

每个人都找到了自己喜欢的节奏。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [streɪndʒ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [ˈɔːfər] [tuː; tə] [dɪˈskʌs] [ˈkæptɪn] [ˈhʌstən]

It	was	somewhat	strange	that	he	should	never	offer	to	discuss	Captain	Huston
它	曾是	有些	奇怪的	那	他	应该	绝不	提供	到	讨论	队长	休斯顿

[æz; əz] [ə; eɪ] [ˈmɪlətəri] [mæn] .

as	a	military	man	.
作为	一个	军队	男人	.

令人有些奇怪的是，他从未主动提出要谈论休斯顿上尉作为一名军人的经历。

- [ðæt] [ˈfeloʊ] [ˈhʌstən] , - [ə; eɪ] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈɑːfɪsər] [hæd; həd] [wʌns] [sed] [ɪn] [æn; ən] [ʌnˈgɑːrdɪd] [ˈmoʊmənt]

'	That	fellow	Huston	,	'	a	general	officer	had	once	said	in	an	unguarded	moment
-	那	同伴	休斯顿	,	-	一个	一般的	官	有	一次	说	在	一个	无人看守	片刻

— - [ðæt] [ˈfeloʊ] [ˈhʌstən] ,

—	'	that	fellow	Huston	,
—	-	那	同伴	休斯顿	,

“那个休斯顿，”一位将军曾在不经意间说道，“那个休斯顿，

[trist] , [ɪz][ðə; ði] [bɪgɪst] ['dʌfər] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːrmi] ! -

Trist	**,**	**is**	**the**	**biggest**	**duffer**	**in**	**the**	**British**	**Army**	**!**	**'**
特里斯特	,	是	这	最大	笨蛋	在	这	英国	军队	!	-

特里斯特是英国陆军里最大的笨蛋!

[ænd; ənd] - ['ænsər] , ['gɪv(ə)n]['æftər] ['kerf(ə)l] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] [lə'kɑːnɪkli] [sɪ'vɪr] : - [jes] ,

And	**Trist's**	**answer**	**,**	**given**	**after**	**careful**	**consideration**	**,**	**was**	**laconically**	**severe**	**:**	**'**	**Yes**	**,**
和	-	回答	,	给定	后	小心	考虑	,	曾是	简洁地	严重	:	-	是的	,

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [soʊ] . -

I	**am**	**afraid**	**so**	**.**	**'**
我	是	害怕的	所以	.	-

经过仔细考虑，特里斯特的回答简洁而严厉："是的，恐怕是这样。"

[bʌt; bət] ['ælɪs] - [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][tuː; tə] [kən'sʌlt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['ɑːfɪsər] ; [ænd; ənd]['æftər][ɔːl] ,

But	**Alice**	**Gilholme**	**omitted**	**to**	**consult**	**the**	**general**	**officer**	**;**	**and**	**after**	**all**	**,**
但	爱丽丝	-	省略	到	咨询	这	一般的	官	;	和	后	全部	,

但爱丽丝·吉尔霍姆却忘记咨询将军；毕竟，

[ɪf] ['kæptɪn] ['hʌstən] [wʌz; wəz][noʊ]['soʊldʒər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [wɪð; wɪθ]

if	**Captain**	**Huston**	**was**	**no**	**soldier**	**,**	**he**	**was**	**at**	**least**	**a**	**gentleman**	**,**	**with**
如果	队长	休斯顿	曾是	不	士兵	,	他	曾是	在	至少	一个	绅士	,	和

['elɪgənt] [haɪ] - [bred] [weɪz] ,

elegant	**high**	**-**	**bred**	**ways**	**,**
优雅的	高的	-	繁殖	方式	,

如果休斯顿上尉不是一名军人，那他至少是一位举止优雅、彬彬有礼的绅士。

[ænd; ənd][æn; ən] ['empti] [haɪ] - [bred] [hed] , [kən'teɪnɪŋ] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [breɪn] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ðə; ði]

and	**an**	**empty**	**high**	**-**	**bred**	**head**	**,**	**containing**	**just**	**enough**	**brain**	**to**	**find**	**out**	**the**
和	一个	空的	高的	-	繁殖	头	,	包含	只是	足够的	脑	到	寻找	出去	这

[ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

enjoyment	**of**	**existence**	**.**
享受	的	存在	.

以及一颗空洞的、高贵的头脑，里面只装着足够多的脑子去体会存在的乐趣。

[ðə; ði] ['hæpi] ['kʌp(ə)l] [wɜːr; wər] [naʊ] [ɪn] ['ɪndiə] , [wer] [wiː; wi] [wɪl] [liːv] [ðem; ðəm] .

The	**happy**	**couple**	**were**	**now**	**in**	**India**	**,**	**where**	**we**	**will**	**leave**	**them**	**.**
这	快乐的	夫妻	是	现在	在	印度	,	在哪里	我们	将要	离开	他们	.

这对幸福的夫妇现在身在印度，我们就此告别他们。

['weðər] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv] ['ælɪs] - [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [bloʊ] [tuː; tə]['θiːoʊ] [trist]

Whether	**the**	**marriage**	**of**	**Alice**	**Gilholme**	**had**	**been**	**a**	**severe**	**blow**	**to**	**Theo**	**Trist**
无论	这	婚姻	的	爱丽丝	-	有	到过	一个	严重	吹	到	西奥	特里斯特

[ɔːr][noʊ] ,

or	**no**	**,**
或者	不	,

无论爱丽丝·吉尔霍姆的婚姻是否对西奥·特里斯特造成了沉重打击，

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][hɑːrd][tuː; tə] [seɪ] .

it	**were**	**hard**	**to**	**say**	**.**
它	是	难的	到	说	.

很难说。

['mɪsɪz] . ['waɪli] ['iːv(ə)n][kʊd; kəd] [gɪv] [noʊ] [ə'pɪnjən] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd] ['brendə] ['nevər]

Mrs	**.**	**Wylie**	**even**	**could**	**give**	**no**	**opinion**	**on**	**the**	**subject**	**,**	**and**	**Brenda**	**never**
太太	.	威利	甚至	可以	给	不	观点	在	这	主题	,	和	布伦达	绝不

['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] .

mentioned	**it**	**.**
提及	它	.

怀利太太甚至无法就此事发表意见，而布伦达也从未提及此事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][pər'septəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði]['mænz] [streɪndʒ] [ɪn'kɑːŋgruəs] [feɪs] [wen] [ðə; ði]

There	was	no	perceptible	change	in	the	man's	strange	incongruous	face	when	the
那里	曾是	不	可感知的	改变	在	这	男人的	奇怪的	不协调	脸	什么时候	这

[nuːz] [wʌz; wəz]['broʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ˌpremə'nɪʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [ruːm] .

news	was	broken	to	him	without	premonition	in	a	crowded	room	.
消息	曾是	破碎的	到	他	没有	预感	在	一个	挤	房间	.

当这个消息毫无预兆地在拥挤的房间里传到他耳中时，那人脸上奇怪而又不协调的表情并没有发生任何明显的变化。

[hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz] [ɪ'senʃəli] [ruːld] [baɪ] [tʃæns] ;

His	life	was	essentially	ruled	by	chance	;
他的	生活	曾是	本质上	裁决	经过	机会	;

他的一生基本上由偶然性主导；

[gʊd] [ɔːr][bæd]['taɪdɪŋz][wɜːr; wər] ['ðerfɔːr] [noʊ] [nuː] [θɪŋz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

good	or	bad	tidings	were	therefore	no	new	things	to	him	.
好的	或者	坏的	消息	是	所以	不	新的	事物	到	他	.

因此，无论是好消息还是坏消息，对他来说都不是什么新鲜事。

[ðə; ði] [hə:'maiəni] [roʊz][ænd; ənd] [fel] ['slaɪtli] , ['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbli] , [tuː; tə][ðə; ði] [weɪvz] ,

The	Hermione	rose	and	fell	slightly	,	almost	imperceptibly	,	to	the	waves	,
这	赫敏	玫瑰	和	跌倒	轻微地	,	几乎	不易察觉地	,	到	这	波浪	,

赫敏号随着波浪微微起伏，几乎难以察觉。

[ænd; ənd] ['bækwərdz] [ænd; ənd]['fɔːrwərdz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['spɑːtləs] [dek] ['brendə] - [wɔːkt]

and	backwards	and	forwards	across	the	spotless	deck	Brenda	Gilholme	walked
和	向后	和	前进	穿过	这	一尘不染	甲板	布伦达	-	步行

['pensɪvli] .

pensively	.
若有所思地	.

布伦达·吉尔霍姆若有所思地在一尘不染的甲板上来回踱步。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mʌðərləs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [əb'zɔːrbd] [ɪn][pə'lɪtɪk(ə)l] [straɪf] ,

She	was	motherless	,	and	her	father	was	entirely	absorbed	in	political	strife	,
她	曾是	无母	,	和	她	父亲	曾是	完全	吸收	在	政治的	冲突	,

['biːɪŋ] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [hoʊm] ['ruːlər] .

being	an	English	Home	Ruler	.
存在	一个	英语	家	统治者	.

她从小就没有母亲，她的父亲是一位英国自治运动的支持者，全身心投入到政治斗争中。

[ðɪs] ['θɔːtf(ə)l] [gɜːrl][hæd; həd] [groʊn] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] ['bjuːti] , [ænd; ənd] ,

This	thoughtful	girl	had	grown	up	in	the	shade	of	her	sister's	beauty	,	and	,
这	周到	女孩	有	生长	向上	在	这	阴影	的	她	姐妹	美丽	,	和	,

这个心思细腻的女孩从小就生活在姐姐美貌的阴影下，而且，

[laɪk] ['meni] [ə; eɪ] [fer] [jʌŋ] ['flaʊər] , [hæd; həd][pər'hæps] ['sʌfərd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌkɑːntɪ'gjuːəti] .

like	many	a	fair	young	flower	,	had	perhaps	suffered	from	the	contiguity	.
喜欢	许多	一个	公平的	年轻的	花	,	有	也许	遭受	从	这	邻近性	.

就像许多美丽的年轻花朵一样，或许也因邻近环境而受苦。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [hɜːr'self][ə; eɪ] [pleɪn] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [gɜːrl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

She	was	pleased	to	consider	herself	a	plain	uninteresting	girl	,	which	was	a
她	曾是	高兴	到	考虑	她自己	一个	清楚的	无聊	女孩	,	哪个	曾是	一个

[mis'teik] .

mistake	.
错误	.

她乐于认为自己是一个平凡无奇的女孩，但这却是一个错误。

[hɜːr; hər] [feɪs] , [smɔːl] [ænd; ənd] [praʊd] , [wʌz; wəz][ɪn]['proʊfaɪl]['ɔːlmoʊst] ['pɜːrfɪkt] ;

Her	face	,	small	and	proud	,	was	in	profile	almost	perfect	;
她	脸	,	小的	和	自豪的	,	曾是	在	轮廓	几乎	完美的	;

她脸庞小巧而骄傲，侧脸几乎完美无瑕；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][set] [tuː] [kloʊz] [təˈgeðər] ,

but	her	eyes	were	set	too	close	together	,
但	她	眼睛	是	放	也	关闭	一起	,

但她的眼睛靠得太近了。

[wɪtʃ] [kɔːzd] [ə; eɪ][pɪˈkjuːliər] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [tuː; tə] [ðoʊz] [ˈmiːtɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

which	caused	a	peculiar	disappointment	to	those	meeting	her	face	to	face	.
哪个	导致	一个	奇特	失望	到	那些	会议	她	脸	到	脸	.

这让那些与她面对面接触的人感到莫名的失望。

[pərˈhæps][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌdɪskənˈtentɪd] [ˈlɪt(ə)l][ˈpɜːrs(ə)n] .

Perhaps	she	was	a	discontented	little	person	.
也许	她	曾是	一个	不满	小的	人	.

或许她是一个心怀不满的小人物。

[hɜːr; hər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈwɔːrəntɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɪˈliːf] .

Her	expression	certainly	warranted	such	a	belief	.
她	表达	当然	有保证	这样的	一个	信仰	.

她的表情确实印证了这种看法。

[ʌnˈdaʊtɪdli] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [tuː] [ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][hɜːrˈself] .

Undoubtedly	she	thought	too	little	of	herself	.
无疑	她	想法	也	小的	的	她自己	.

毫无疑问，她太低估自己了。

[ɪn][ˈpɜːrsən(ə)l] [tʃɑːrmz] [ʃiː; ʃi] [kəmˈperd] [ʌnˈfeɪvərəbli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈsɪstər] [ˈælɪs] ,

In	personal	charms	she	compared	unfavourably	with	her	sister	Alice	,
在	个人的	魅力	她	比较的	不利的	和	她	姐姐	爱丽丝	,

在个人魅力方面，她不如她的妹妹爱丽丝。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [smɔːl] [fækt] [leɪ] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] .

and	in	that	small	fact	lay	the	secret	of	it	all	.
和	在	那	小的	事实	躺	这	秘密	的	它	全部	.

而这一切的秘密就藏在这个小小的事实之中。

['glɔːri] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌn'fɔːrtʃənətli] ['kæsts][ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi]

Glory	of	any	description	unfortunately	casts	a	reflection	which	is	sure	to	be
荣耀	的	任何	描述	很遗憾	演员	一个	反射	哪个	是	当然	到	是

[ʌnˈplez(ə)nt] ['iːðər] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈflektər] [ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɜːrs(ə)n] .

unpleasant	either	to	the	reflector	or	to	the	friends	of	that	person	.
令人不快的	任何一个	到	这	反射器	或者	到	这	朋友们	的	那	人	.

任何形式的荣耀，不幸的是，都会产生一种反噬，这种反噬必然会对反噬者本人或其朋友造成不快。

[ðə; ði] ['sɪstər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] [mæn] , [hɪz; ɪz] ['kʌznz] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][hɪz; ɪz] [ænt] , [ɑːr; ər]

The	sister	of	a	celebrated	man	,	his	cousins	,	and	also	his	aunts	,	are
这	姐姐	的	一个	著名	男人	,	他的	表兄弟姐妹	,	和	还	他的	姑姑们	,	是

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] ['piːp(ə)l] ; [ɔːr] ,

usually	disagreeable	people	;	or	,
通常	令人不快的	人们	;	或者	,

一位名人的妹妹、表兄弟姐妹以及姑姨通常都是令人讨厌的人；或者，

[ɪf] [baɪ] [tʃæns] [ðeɪ] [biː; bi] ['kʌlərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [brʌʃ] [ænd; ənd] [pə'zes] [ɪn][ə; eɪ] [slaɪt]

if	by	chance	they	be	coloured	with	the	same	brush	and	possess	in	a	slight
如果	经过	机会	他们	是	有色	和	这	相同的	刷子	和	具有	在	一个	轻微

[dɪˈgriː] [hɪz; ɪz]['tælənt] ,

degree	his	talent	,
程度	他的	天赋	,

如果碰巧他们都用同样的画笔，并且略微具备他的天赋，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌdɪskənˈtentɪd] [ænd; ənd] [ʌnˈhæpi] .

they	are	discontented	and	unhappy	.
他们	是	不满	和	不开心	.

他们心怀不满，感到不快乐。

[ðə; ði] ['sekənd] ['fɪdlər] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [les] [kəm'pænjənəbl] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['iːgər] [taɪm] - ['sɜːrvər]

The	second	fiddler	will	be	found	less	companionable	than	the	eager	time	-	server
这	第二	小提琴手	将要	是	成立	较少的	友善的	比	这	渴望的	时间	-	服务器

[huː] [pleɪz] [ðə; ði]['traɪæŋg(ə)l][ɪn][ðə; ði][dɑːrk]['kɔːrnər] [nɪr] [ðə; ði][steɪdʒ] - [bɑːks] .

who	plays	the	triangle	in	the	dark	corner	near	the	stage	-	box	.
WHO	演出	这	三角形	在	这	黑暗的	角落	靠近	这	阶段	-	盒子	.

第二位提琴手不如在舞台旁黑暗角落里演奏三角铁的勤奋的守时者那样讨人喜欢。

[hæd; həd] ['brendə] - [bɪn] [lɔːntʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['trʌbld] ['wɔːtərz][ʌv; əv][sə'saɪəti][ə'loʊn] ,

Had	Brenda	Gilholme	been	launched	upon	the	troubled	waters	of	society	alone	,
有	布伦达	-	到过	发射	之上	这	麻烦	水	的	社会	独自的	,

如果布伦达·吉尔霍姆独自一人被抛入社会动荡的漩涡之中，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['betər] [pleɪs] [fɔːr; fər][hɜːr'self][ðer; ðər][ðæn; ðən][hɜːr; hər]

she	would	probably	have	made	a	better	place	for	herself	there	than	her
她	会	大概	有	制成	一个	更好的	地方	为了	她自己	那里	比	她

['sɪstər] ['ælɪs] ['evər] [riːtʃt] ;

sister	Alice	ever	reached	;
姐姐	爱丽丝	曾经	达到	;

她或许能在那里找到比她姐姐爱丽丝更好的归宿；

[bʌt; bət] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ðə; ði] [wɜːrld] [æz; əz] ['ælɪs] - ['sɪstər] .

but	unfortunately	she	started	the	world	as	Alice	Gilholme's	sister	.
但	很遗憾	她	开始	这	世界	作为	爱丽丝	-	姐姐	.

但不幸的是，她出生时是爱丽丝·吉尔霍姆的妹妹。

[ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [weɪz] ['klʌmzi] [ænd; ənd] [wel] - ['miːnɪŋ] [men] [ə'laʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [dɪ'faɪn]

In	a	thousand	ways	clumsy	and	well	-	meaning	men	allowed	her	to	define
在	一个	千	方式	笨拙	和	出色地	-	意义	男人	允许	她	到	定义

[hɜːr; hər] [oʊn] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

her	own	situation	.
她	自己的	情况	.

笨拙但好心的男人们以各种方式让她得以定义自己的处境。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [swiːt] ['tʃærəti] [wɪtʃ] [wɔːmz] [ðə; ði] [fer] ['buzəmz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sɪstər] [ænd; ənd]

With	that	sweet	charity	which	warms	the	fair	bosoms	of	our	sisters	and
和	那	甜的	慈善机构	哪个	温暖	这	公平的	胸部	的	我们的	姐妹	和

['fiːmeɪl] ['kʌznz] ,

female	cousins	,
女性	表兄弟姐妹	,

带着那温暖我们姐妹和表姐妹们胸怀的甜蜜慈善之心，

['gɜːlz] [tʊk] ['evri] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [lə'mentɪŋ] ['ælɪsəz] [bækslaɪdɪŋz] [ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l][sɪnz][ɪn][ðə; ði]

girls	took	every	opportunity	of	lamenting	Alice's	backslidings	and	social	sins	in	the
女孩们	采取	每一个	机会	的	哀叹	爱丽丝的	背离	和	社会的	罪孽	在	这

['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['sɪstər] .

hearing	of	her	sister	.
听力	的	她	姐姐	.

女孩们抓住一切机会，在爱丽丝的姐姐面前，哀叹爱丽丝的堕落和社交上的过错。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [huː] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [ðiːz] [læmen'teiʃənz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv] ['dʒeləsi]

There	are	some	who	will	say	that	these	lamentations	were	the	fruit	of	jealousy
那里	是	一些	WHO	将要	说	那	这些	哀歌	是	这	水果	的	妒忌

[ænd; ənd] ['peti] ['fiːmeɪl] [spaɪt] ,

and	petty	female	spite	,
和	小气	女性	尽管如此	,

有些人会说，这些哀叹是出于嫉妒和女性卑劣的怨恨。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ə'ʃʊrədli] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ,

but	this	assuredly	could	not	be	,
但	这	当然	可以	不是	是	,

但这绝对不可能。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðiːz] [seɪm] ['gaɪlləs] ['meidnz] [wɜːr; wər] ['nevər] ['taɪərd][ʌv; əv] ['preɪzɪŋ] [ænd; ənd]

because	these	same	guileless	maidens	were	never	tired	of	praising	and
因为	这些	相同的	朴实	少女们	是	绝不	疲劳的	的	赞扬	和

[ʌp'həuldɪŋ] [ðer; ðər] [dɪr] ['frɛndz] ['bjuːti] .

upholding	their	dear	friend's	beauty	.
维护	他们的	亲爱的	朋友们	美丽	.

因为这些天真无邪的少女们总是乐此不疲地赞美和维护她们亲爱的朋友的美貌。

[naʊ] , [wʊd] [ðeɪ] [duː] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['dʒeləs] ?

Now	,	would	they	do	that	if	they	were	jealous	?
现在	,	会	他们	做	那	如果	他们	是	嫉妒的	?

如果他们是因为嫉妒而这样做，他们会这样做吗?

[oʊ] [noʊ] !

Oh	no	!
哦	不	!

哦不!

- ['brendə] , - ['ædmərəl] ['waɪli] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['twɪŋk(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tensli]

'	Brenda	,	'	Admiral	Wylie	used	to	say	,	with	a	loving	twinkle	of	his	intensely
-	布伦达	,	-	上将	威利	用过的	到	说	,	和	一个	爱	闪烁	的	他的	强烈地

[bluː] [aɪz] ,

blue	eyes	,
蓝色的	眼睛	,

“布伦达，”怀利海军上将过去常常这样称呼她，他那双湛蓝的眼睛里闪烁着爱意的光芒。

- ['brendə] [ɪz][ə; eɪ] [brɪk] . -

'	Brenda	is	a	brick	.	'
-	布伦达	是	一个	砖	.	-

“布伦达是个铁石心肠的人。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [truː] [ænd; ənd] ['lɔɪəl] ; [ə; eɪ] [dɪ'voʊtɪd] ['sɪstər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [stɔːntʃ] [frend] .

She	was	true	and	loyal	;	a	devoted	sister	,	and	a	staunch	friend	.
她	曾是	真的	和	忠诚	;	一个	奉献	姐姐	,	和	一个	坚定	朋友	.

她真诚忠诚，是一位尽职的姐姐，也是一位坚定的朋友。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [les] ,

Had	she	loved	her	sister	less	,
有	她	喜爱	她	姐姐	较少的	,

如果她对妹妹的爱少一些，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['kærid] [ə; eɪ] ['laɪtər] [hɑːrt] [θruː] ['meni] [ə; eɪ] [geɪ] [bɔːl] - [ruːm] .

she	would	have	carried	a	lighter	heart	through	many	a	gay	ball	-	room	.
她	会	有	携带	一个	打火机	心	通过	许多	一个	同性恋	球	-	房间	.

她本可以带着轻松愉悦的心情去参加许多同性恋舞会。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['sʌfərd] [les] [frʌm; frəm] — [let] [juː 'es][kɔːl][aɪ 'tiː][ðə; ðiː] [mɪ'steɪkən] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv]

She	would	have	suffered	less	from	—	let	us	call	it	the	mistaken	kindness	of
她	会	有	遭受	较少的	从	—	让	我们	称呼	它	这	错误	仁慈	的

[hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [frendz] .

her	sister's	friends	.
她	姐妹	朋友们	.

如果她姐姐的朋友们出于好心，她就不会遭受那么多痛苦了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr'self][ænd; ənd] [les] [ʌv; əv] ['ælɪs] .

She	would	have	thought	more	of	herself	and	less	of	Alice	.
她	会	有	想法	更多的	的	她自己	和	较少的	的	爱丽丝	.

她会更看重自己，而不是爱丽丝。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['meɪd(ə)n][ə; eɪ] [streɪndʒ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [praɪd] .

And	yet	there	was	in	this	little	maiden	a	strange	touch	of	pride	.
和	然而	那里	曾是	在	这	小的	少女	一个	奇怪的	触碰	的	自豪	.

然而，这位小姑娘身上却带着一丝奇特的骄傲。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [hɜːr; hər] [niːt] ['lɪt(ə)l] [hed] ['veri] [haɪ] ,

She	carried	her	neat	little	head	very	high	,
她	携带	她	整洁的	小的	头	非常	高的	,

她高高地昂着她那精致的小脑袋，

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [feɪld] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [rer] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [braʊn] [sɔːft] [her] ['nestlɪŋ]

although	she	failed	to	recognise	the	rare	beauty	of	the	brown	soft	hair	nestling
虽然	她	失败的	到	认出	这	稀有的	美丽	的	这	棕色的	柔软的	头发	雏鸟

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

尽管她未能意识到那里生长着多么珍贵的棕色柔软秀发。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [dek] [ʃiː; ʃi][trɑːd]['fɜːrmli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [smuːð]

As	she	walked	up	and	down	the	deck	she	trod	firmly	,	with	a	certain	smooth
作为	她	步行	向上	和	向下	这	甲板	她	践踏	牢牢	,	和	一个	肯定	光滑的

[streŋθ] ,

strength	,
力量	,

她沿着甲板来回走动，步伐稳健有力，带着某种流畅的沉稳。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪntiɪst] ['lɪt(ə)l] [fiːt]

although	she	was	pleased	to	ignore	the	possession	of	the	daintiest	little	feet
虽然	她	曾是	高兴	到	忽略	这	拥有	的	这	最精致的	小的	脚

['evər] [ʃɑːd] [baɪ]['paɪnɛt] .

ever	shod	by	Pinet	.
曾经	鞋子	经过	皮内特	.

尽管她很乐意忽略皮内特穿过的最精致的小脚丫。

[hɜːr; hər] [smɔːl] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [sɪ'verəti] [wɪtʃ]

Her	small	and	beautiful	person	was	adorned	with	a	simple	severity	which
她	小的	和	美丽的	人	曾是	装饰	和	一个	简单的	严重性	哪个

[wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][dɪ'faɪənt] .

was	almost	defiant	.
曾是	几乎	桀骜不驯	.

她娇小美丽的身躯上带着一种近乎桀骜不驯的朴素严谨。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði] [glʌv] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['wiːknəs] — [tuː; tə]

It	seemed	to	throw	the	glove	down	before	the	face	of	human	weakness	—	to
它	似乎	到	扔	这	手套	向下	前	这	脸	的	人类	弱点	—	到

[dɪ'faɪ] [ə'pɪnjən] .

defy	opinion	.
违抗	观点	.

它似乎在人类的弱点面前抛下手套——以示对舆论的蔑视。

['ælɪs] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ðə; ði] ['bjuːti] ; [tuː; tə][hɜːr; hər][hæd; həd] [bɪn] ['religeitid] [ðə; ði] [faɪn]

Alice	had	always	been	the	beauty	;	to	her	had	been	relegated	the	fine
爱丽丝	有	总是	到过	这	美丽	;	到	她	有	到过	降级	这	美好的

['dresɪz] [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪŋ] [hæts] ,

dresses	and	fascinating	hats	,
连衣裙	和	迷人	帽子	,

爱丽丝一直都是最漂亮的；那些华丽的裙子和迷人的帽子似乎都只属于她。

[ænd; ənd] ['brendə] [hæd; həd] [pleɪd] ['sekənd] ['fɪdl] .

and	Brenda	had	played	second	fiddle	.
和	布伦达	有	玩	第二	小提琴	.

而布伦达则扮演了配角。

[naʊ] [ðæt] ['ælɪs] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] [laɪf] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['meɪd(ə)n] [went] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [wɪð; wɪθ]

Now	that	Alice	had	left	her	life	,	the	little	maiden	went	on	her	way	with
现在	那	爱丽丝	有	左边	她	生活	,	这	小的	少女	去	在	她	方式	和

[ə'pærənt] [sə'renəti] ;

apparent	serenity	;
明显	宁静	;

爱丽丝离开她的生活后，小姑娘平静地继续上路了；

[bʌt; bət] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['kwaɪətli] ['θɔːtf(ə)l] [ɪk'stɪrɪər] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði][sæd] , ['kwestʃənɪŋ] [aɪz] ,

but	beneath	the	quietly	thoughtful	exterior	,	behind	the	sad	,	questioning	eyes	,
但	下面	这	悄悄	周到	外部的	,	在后面	这	伤心	,	提问	眼睛	,

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [kɜːrs] ,

there	was	that	curse	,
那里	曾是	那	诅咒	,

但在那安静沉思的外表下，在那双忧郁而充满疑问的眼睛背后，却隐藏着那份诅咒。

[ðə; ði] ['bɪtər] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [suː'pɪrɪər] ['ɪntəlekt] [pleɪst] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [breɪn] .

the	bitter	sorrow	of	a	superior	intellect	placed	within	a	woman's	brain	.
这	苦的	悲哀	的	一个	优越的	智力	放置	之内	一个	女性的	脑	.

超凡智慧被赋予女性大脑所带来的苦涩悲伤。

['brendə] - [nuː] [tuː] [mʌtʃ] .

Brenda	Gilholme	knew	too	much	.
布伦达	-	知道	也	很多	.

布伦达·吉尔霍姆知道得太多了。

[hɜːr; hər]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv]['hjuːmən] [ɪg'zɪstəns] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌnaɪn'tiːn] [wʌz; wəz] [trʊ]

Her	estimate	of	human	existence	at	the	age	of	nineteen	was	truer
她	估计	的	人类	存在	在	这	年龄	的	十九	曾是	更真实

[ænd; ənd] [diːpər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['grænmʌðər] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['naɪnti] .

and	deeper	than	that	of	her	grandmother	at	the	age	of	ninety	.
和	更深	比	那	的	她	祖母	在	这	年龄	的	九十	.

她十九岁时对人类存在的评价比她九十岁的祖母的评价更准确、更深刻。

[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] , [maɪ] ['brʌðərz] ,

And	around	us	,	my	brothers	,
和	大约	我们	,	我的	兄弟	,

而我们身边，我的兄弟们，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [brɛndəz] — ['meni] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['meidnz] [huː] [noʊ] [ˌjuː 'es] [tuː]

there	are	many	Brendas	—	many	women	and	young	maidens	who	know	us	too
那里	是	许多	布伦达斯	—	许多	女性	和	年轻的	少女们	WHO	知道	我们	也

[wel] .

well	.
出色地	.

有很多叫布伦达的女人——很多年轻女孩都对我们太了解了。

['hjuːmən] ['neɪtʃər] [hæz; həz] [bɪn] [skreɪpt] , [ænd; ənd] [proʊbd] , [ænd; ənd] [strɪpt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [gɪlt]

Human	nature	has	been	scraped	,	and	probed	,	and	stripped	until	the	gilt
人类	自然	有	到过	刮擦	,	和	探测	,	和	脱衣舞	直到	这	镀金

[ænd; ənd] ['glæmər] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [lɔːst] .

and	glamour	are	quite	lost	.
和	魅力	是	相当	丢失的	.

人性已被彻底剖析、探究和剥离，直至其光鲜亮丽的外表完全消失殆尽。

[mɔːr'oʊvər] , [ðə; ði] [fɔːlt] [ɪz] ['tʃiːfli] ['aʊərz] .

Moreover	,	the	fault	is	chiefly	ours	.
而且	,	这	过错	是	主要	我们的	.

此外，这主要也是我们的过错。

[wiː; wi][hæv; həv] [proʊbd] [ænd; ənd][ˈænəlaizd][wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [penz] [moʊst] [ˈfuːlɪʃli] .

We	have	probed	and	analyzed	with	our	pens	most	foolishly	.
我们	有	探测	和	分析	和	我们的	钢笔	最多	愚蠢地	.

我们用笔进行了愚蠢至极的探究和分析。

[ˈɜːdʒd] [ɑːn][baɪ][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ˌkɑːmpəˈtɪʃ(ə)n] , [wiː; wi][hæv; həv] [səːtʃt] [diːpər] [ˈɪntuː][ˈmænz] [hɑːrt]

Urged	on	by	the	spirit	of	competition	,	we	have	searched	deeper	into	man's	heart
敦促	在	经过	这	精神	的	竞赛	,	我们	有	搜索	更深	进入	男人的	心

[ænd; ənd] [ˈwʊmənz] [ˈmoʊtɪv] ,

and	woman's	motive	,
和	女性的	动机	,

在竞争精神的驱使下，我们更深入地探究了男人的内心和女人的动机。

[iːtʃ] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [ˈnɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːr] , [ʌnˈtɪl] [æt; ət] [læst] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][hæz; həz] [bɪˈkʌm]

each	trying	to	get	nearer	to	the	core	,	until	at	last	the	subject	has	become
每个	尝试	到	得到	更近	到	这	核	,	直到	在	最后的	这	主题	有	变得

[ˈɔːlmoʊst] [rɪˈpʌlsɪv] .

almost	repulsive	.
几乎	丑恶	.

每个人都试图接近核心，直到最后这个主题变得几乎令人厌恶。

[ðə; ði] [ˈænəlɪst] [suːn] [disˈkʌvəz] [ðæt] [ˈmeni] [ˈsʌbstənsiz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [mɪr] [ˈaʊtkʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː]

The	analyst	soon	discovers	that	many	substances	are	the	mere	outcome	of	a	few
这	分析师	很快	发现	那	许多	物质	是	这	仅仅	结果	的	一个	很少

[kəmˈpoʊnənts] [ˈveriəsli,ˈværiəsli] [ˈmiŋgld] .

components	variously	mingled	.
成分	各种各样的	混合	.

分析人员很快发现，许多物质仅仅是几种成分以不同方式混合的结果。

[men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [kæn; kən][noʊ] [mɔːr] [ber] [əˈnæləsɪs][wɪð; wɪθ] [ˈdɪgnəti] [ðæn; ðən][kæn; kən][ðə; ði]

Men	and	women	can	no	more	bear	analysis	with	dignity	than	can	the
男人	和	女性	能	不	更多的	熊	分析	和	尊严	比	能	这

[ˈkɑːmən] [rʌk] [ʌv; əv] [ˈevri] - [deɪ] [fuːd] .

common	ruck	of	every	-	day	food	.
常见的	背包	的	每一个	-	天	食物	.

男人和女人都无法体面地承受分析，就像他们无法体面地承受日常饮食的琐碎烦恼一样。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈsɜːrt(ə)n][kəmˈpoʊnənt][pɑːrts][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˈnɜːrɪʃɪŋ] [ðə; ði][ˈhjuːmən] [freɪm] ,

There	are	certain	component	parts	capable	of	nourishing	the	human	frame	,
那里	是	肯定	成分	部分	有能力的	的	滋养	这	人类	框架	,

人体某些组成部分能够滋养身体，

[bʌt; bət][wiː; wi][mɪks][ðem; ðəm][ʌp][ˈɪntuː] [ˈmeni] [ˈdɪʃɪz] .

but	we	mix	them	up	into	many	dishes	.
但	我们	混合	他们	向上	进入	许多	菜肴	.

但我们把它们混合在一起做成了很多菜肴。

[hiː; hi] [huː] [dɪˈsekts] [hɪz; ɪz] [miːt] [wɪl] [hæv; həv] [smɔːl] [ˈæpɪtaɪt] ,

He	who	dissects	his	meat	will	have	small	appetite	,
他	WHO	解剖	他的	肉	将要	有	小的	食欲	,

解剖肉食的人食欲会很差。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [ˈstʌdi] [ðer; ðər] [ˈfeloʊ] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [tuː] [ˈkloʊsli] [wɪl] [lɜːrn] [tuː; tə]

and	those	who	study	their	fellow	men	and	women	too	closely	will	learn	to
和	那些	WHO	学习	他们的	同伴	男人	和	女性	也	密切	将要	学习	到

[dɪˈspaɪz] [ðer; ðər] [oʊn] [ˈperənts] .

despise	their	own	parents	.
鄙视	他们的	自己的	父母	.

而那些过于仔细地观察他人的人，将会学会鄙视自己的父母。

['wɪmɪn] [ɑːr; ər] , [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] , [wɜːrs] [ɔːf] [ðæn; ðən] [men] .

Women	**are**	**,**	**in**	**this**	**respect**	**,**	**worse**	**off**	**than**	**men**	**.**
女性	是	,	在	这	尊重	,	更糟	离开	比	男人	.

在这方面，女性的处境比男性更糟。

[ðer; ðər] ['greɪtər] ['ɪnsaɪt] [ænd; ənd] ['kwɪkər] [ˌdɪvɪ'neɪʃn] [ɪ'neɪb(ə)l] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] ['mɜːrsɪləsli]

Their	**greater**	**insight**	**and**	**quicker**	**divination**	**enable**	**them**	**to**	**judge**	**mercilessly**
他们的	更大的	洞察力	和	更快	占卜	使能够	他们	到	法官	无情地

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['ækjərəsi] .

and	**with**	**unfortunate**	**accuracy**	**.**
和	和	不幸	准确性	.

他们更敏锐的洞察力和更快的预判能力使他们能够无情地做出判断，而且不幸的是，他们的判断非常准确。

[sɪns] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʒɔɪnd] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ə'næləsɪs] ([wɪð; wɪθ] [bʌt; bət] [pʊr]

Since	**they**	**have**	**joined**	**us**	**in**	**the**	**great**	**work**	**of**	**analysis**	**(**	**with**	**but**	**poor**
自从	他们	有	加入	我们	在	这	伟大的	工作	的	分析	(	和	但	贫穷的

[rɪ'zʌlts] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['lɪtəreri] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,

results	**from**	**a**	**literary**	**point**	**of**	**view**	**,**
结果	从	一个	文学	观点	的	看法	,

自从他们加入我们进行这项伟大的分析工作以来（尽管从文学角度来看结果并不理想），

[bʌt; bət] ['maɪti] ['prɑːfɪts] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɪntər]) ,

but	**mighty**	**profits**	**to**	**the**	**printer**	**)**	**,**
但	强大的	利润	到	这	打印机	)	,

但印刷商却从中获得了丰厚的利润），

[ðə; ði] ['siːmi] [saɪd] [hæz; həz] [bɪn] [held] [ʌp] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['verɪɪst]

the	**seamy**	**side**	**has**	**been**	**held**	**up**	**to**	**inquiring**	**eyes**	**with**	**the**	**veriest**
这	卑鄙的	边	有	到过	握住	向上	到	查询	眼睛	和	这	最真实的

['ʃeɪmləsnəs] .

shamelessness	**.**
无耻	.

其阴暗面被毫不掩饰地展现在世人面前。

['ʃʊrli] [wiː; wi] [noʊ] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] [naʊ] ,

Surely	**we**	**know**	**the**	**worst**	**of**	**human**	**nature**	**now**	**,**
一定	我们	知道	这	最差	的	人类	自然	现在	,

我们现在肯定已经见识过人性中最丑恶的一面了。

[ænd; ənd] [moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['rʌnɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ðə; ði] [reɪs] ,

and	**most**	**certainly**	**those**	**who**	**are**	**running**	**behind**	**us**	**in**	**the**	**race**	**,**
和	最多	当然	那些	WHO	是	跑步	在后面	我们	在	这	种族	,

当然也包括那些在比赛中落后于我们的人。

[ðoʊz] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [sɔːft] - [aɪd] ['meɪdnz] , [kæn; kən] [riːd] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [rʌn] .

those	**little**	**children**	**and**	**soft**	**-**	**eyed**	**maidens**	**,**	**can**	**read**	**even**	**as**	**they**	**run**	**.**
那些	小的	孩子们	和	柔软的	-	眼睛	少女们	,	能	读	甚至	作为	他们	跑步	.

那些小孩子和眼神温柔的少女，即使边跑边看书。

['brendə] - [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['proʊtest] [ə'genst] ['ment(ə)l] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]

Brenda	**Gilholme**	**was**	**a**	**living**	**protest**	**against**	**mental**	**cultivation**	**as**	**it**	**is**
布伦达	-	曾是	一个	活的	反对	反对	精神的	栽培	作为	它	是

[ˌʌndər'stʊd] [tuː; tə] - [deɪ] .

understood	**to**	**-**	**day**	**.**
理解	到	-	天	.

布伦达·吉尔霍姆是当今人们所理解的精神修养的活生生的抗议者。

[hɜːr; hər] [ɪk'sepʃənəli] ['keɪpəb(ə)l][maɪnd][wʌz; wəz][ðə; ði]['vɪktɪm][ʌv; əv]['oʊvər] - [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ]

Her	exceptionally	capable	mind	was	the	victim	of	over	-	education	and	a
她	非常	有能力的	头脑	曾是	这	受害者	的	超过	-	教育	和	一个

[tʃiːp] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

cheap	literature	.
便宜的	文学	.

她卓越的才智却因过度教育和低劣的文学作品而受害。

[bɪ'niːθ] [ðæt] [sɔːft] [braʊn] [her] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fʌnd] [ʌv; əv]['klæsɪk(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər]

Beneath	that	soft	brown	hair	was	a	fund	of	classical	knowledge	sufficient	for
下面	那	柔软的	棕色的	头发	曾是	一个	基金	的	古典	知识	充足的	为了

[ðə; ði] [ri'kwaiəmənt] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːksfərd] [prə'fesər] ,

the	requirements	of	an	Oxford	professor	,
这	要求	的	一个	牛津	教授	,

那头柔软的棕色头发下，隐藏着足以胜任牛津大学教授职位的古典知识储备。

[θi'ɑːlədʒi] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['diːkən] , [dʒi'ɑːmətri] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɑːnəmi] ,

theology	enough	for	a	deacon	,	geometry	mixed	up	with	political	economy	,
神学	足够的	为了	一个	执事	,	几何学	混合	向上	和	政治的	经济	,

[dʒi'ɑːgrəfi] [ænd; ənd]['ældʒɪbrə] , ['dʒen(ə)rəl] ['nɑːlɪdʒ] ,

geography	and	algebra	,	general	knowledge	,
地理	和	代数	,	一般的	知识	,

神学知识足以胜任执事一职，几何学与政治经济学有所融合，地理学和代数，以及常识。

[ænd; ənd][noʊ] [ə'rɪθmətɪk] [wɜːrθ] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] .

and	no	arithmetic	worth	speaking	of	.
和	不	算术	值得	请讲	的	.

而且算术能力也差强人意。

[ɔːl] [ðɪs] , [fər'suːθ] , ['ædɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər]['mjuːzɪk] ,

All	this	,	forsooth	,	added	to	a	taste	for	music	,
全部	这	,	真的	,	额外	到	一个	品尝	为了	音乐	,

这一切，的确，都与对音乐的爱好有关。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'neɪt] ['paʊər] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['swiːtli] .

and	an	innate	power	of	making	it	very	sweetly	.
和	一个	先天	力量	的	制作	它	非常	甜蜜地	.

以及一种将其做得非常美味的与生俱来的能力。

[ænd; ənd][ɔːl][fɔːr; fər] [wʌt] ?

And	all	for	what	?
和	全部	为了	什么	?

这一切又是为了什么呢?

[tuː; tə][biː; bi] ['waɪzli] [fər'gɑːtn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] — [let] [juː 'es] [hoʊp] .

To	be	wisely	forgotten	as	soon	as	possible	—	let	us	hope	.
到	是	明智地	被遗忘的	作为	很快	作为	可能的	—	让	我们	希望	.

但愿我们能尽快被人遗忘。

[ðə; ði] [best] ['wʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['truːɪst] ['leɪdi] [aɪ] [noʊ] [hæz; həz] ['nevər] [siːn] [æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]

The	best	woman	and	the	truest	lady	I	know	has	never	seen	an	examination
这	最好的	女士	和	这	最真实的	女士	我	知道	有	绝不	已见	一个	考试

['peɪpər][ɪn][hɜːr; hər][laɪf] .

paper	in	her	life	.
纸	在	她	生活	.

我认识的最优秀、最正直的女人，一生中从未见过试卷。

[æt; ət] [liːst] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] .

At	least	,	I	believe	she	has	not	.
在	至少	,	我	相信	她	有	不是	.

至少，我认为她没有。

['fɪliəl] [rɪ'spekt] ['wiðhəudz] [maɪ] ['kwestʃən] .

Filial	respect	withholds	my	question	.
孝	尊重	扣留	我的	问题	.

出于孝道，我忍住了不问。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] ['freʃli] ['ɪntuː][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn]

It	is	rather	disappointing	to	come	freshly	into	a	world	of	men	and	women
它	是	相当	令人失望	到	来	新鲜的	进入	一个	世界	的	男人	和	女性

[ænd; ənd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['sɔːrli] ['wɑːntɪŋ] .

and	find	it	sorely	wanting	.
和	寻找	它	非常	想要	.

初入一个由男人和女人组成的世界，却发现它有很多不足之处，这着实令人失望。

[ðɪs] ['brendə] [hæd; həd] [dʌn] .

This	Brenda	had	done	.
这	布伦达	有	完毕	.

这是布伦达做的。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'fektɪd] [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] ,

The	women	appeared	to	her	affected	and	ignorant	,
这	女性	出现	到	她	做作的	和	无知	,

在她看来，这些女人既做作又无知。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][kwaɪt][æt; ət] [iːz] [baɪ]['riːz(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [diːp]

because	with	her	they	were	not	quite	at	ease	by	reason	of	her	deep
因为	和	她	他们	是	不是	相当	在	舒适	经过	原因	的	她	深的

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

education	.
教育	.

因为受过高等教育，他们和她相处时总觉得不太自在。

[ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] ['trɪviəl] [ɔːr] ['nærəʊ] .

The	men	were	trivial	or	narrow	.
这	男人	是	琐碎的	或者	狭窄的	.

这些人要么微不足道，要么目光短浅。

[ðɪs] [wʌn] [nuː] [mɔːr] [dʒi'ɑːmətri] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][dɪd] , [bʌt; bət][ʌv; əv] ['klæsɪks] [ænd; ənd] [θi'ɑːlədʒi] [hiː; hi]

This	one	knew	more	geometry	than	she	did	,	but	of	classics	and	theology	he
这	一	知道	更多的	几何学	比	她	做过	,	但	的	经典	和	神学	他

[nuː] ['nʌθɪŋ] .

knew	nothing	.
知道	没有什么	.

这个人比她更懂几何，但对古典文学和神学却一窍不通。

[ə'nʌðər] [wʌz; wəz] [wel] [vɜːrst] [ɪn] [θi'ɑːlədʒi] , [waɪl] [ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɑːnəmi] [hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk]

Another	was	well	versed	in	theology	,	while	of	political	economy	he	could	speak
其他	曾是	出色地	精通	在	神学	,	尽管	的	政治的	经济	他	可以	说话

[bʌt; bət] ['hɔːltɪŋli] ,

but	haltingly	,
但	断断续续地	,

另一个人精通神学，而对于政治经济学，他虽然能说会道，却磕磕绊绊。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

and	so	on	.
和	所以	在	.

等等。

[iːtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['nærəʊ] [sfɪr] ; [ʃiː; ʃi] [nuː] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ɔːl] ,

Each	was	in	his	narrow	sphere	;	she	knew	too	much	for	all	,
每个	曾是	在	他的	狭窄的	领域	;	她	知道	也	很多	为了	全部	,

每个人都局限在自己狭隘的圈子里；她知道的太多了，所有人都无法理解。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [əˈplai] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈnʌθɪŋ] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] .

and	could	apply	it	to	nothing	because	she	was	a	woman	.
和	可以	申请	它	到	没有什么	因为	她	曾是	一个	女士	.

但她却无法将这种观念应用到任何事物上，因为她是一名女性。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [ðæt] [ˈnɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˈpaʊər] — [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [pæst]

She	had	been	taught	that	knowledge	was	power	—	that	the	whole	world	passed
她	有	到过	教授	那	知识	曾是	力量	—	那	这	所有的	世界	通过了

[ðə; ði] [ˈkeɪmbrɪdʒ] [igˌzæmiˈneiʃənz] — [ðæt] [ˈwɪmɪn] [wɜːr; wər][bɔːrn][tuː; tə] [ˈmʌd(ə)l] [ðer; ðər] [swiːt]

the	Cambridge	examinations	—	that	women	were	born	to	muddle	their	sweet
这	剑桥	考试	—	那	女性	是	出生	到	混乱	他们的	甜的

[ˌɪnkənˈsɪstənt] [breɪnz] [ˈoʊvər] [diːp] [ˈkwestʃənz] [ˈrelətɪv] [tuː; tə] [ˈsemi] - [prɪˈzɜːrv] [ˈlæŋgwədʒəz, ˈlæŋgwɪdʒɪz]

inconsistent	brains	over	deep	questions	relative	to	semi	-	preserved	languages
不一致	大脑	超过	深的	问题	相对的	到	半	-	保存完好	语言

,

,

,

她从小就被灌输知识就是力量——全世界的人都通过了剑桥考试——女人天生就应该用她们那甜美却又反复无常的大脑去思考那些与半保存下来的语言相关的深奥问题。

[tuː; tə] [ˈwɪri] [ðer; ðər] [jʌŋ] [aɪz] [ˈoʊvər] [ɪmˈpɜːrfɪktli] [ˈprɪntɪd] [ˌældʒiˈbreiik,-kəl][ˈprɔːbləms] ,

to	weary	their	young	eyes	over	imperfectly	printed	algebraical	problems	,
到	厌倦	他们的	年轻的	眼睛	超过	不完美地	打印	代数	问题	,

让他们稚嫩的眼睛长时间盯着印刷不完美的代数题，

[ænd; ənd][tuː; tə] [lɜːrn] [ˈmeni] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [best] [wɪˈðaʊt] .

and	to	learn	many	things	which	they	are	best	without	.
和	到	学习	许多	事物	哪个	他们	是	最好的	没有	.

并学习许多他们最好不要接触的东西。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [ˈbrendə] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] .

But	with	it	all	Brenda	Gilholme	was	a	woman	.
但	和	它	全部	布伦达	-	曾是	一个	女士	.

但无论如何，布伦达·吉尔霍姆终究是一位女性。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈpʌzlɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈderɪŋ] [breɪnz] [ˈoʊvər] [ˈkwestʃənz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ˈnevər] [jet] [bɪn]

Instead	of	puzzling	her	daring	brains	over	questions	which	have	never	yet	been
反而	的	令人费解	她	大胆	大脑	超过	问题	哪个	有	绝不	然而	到过

[əˈproʊtʃt] [wɪð; wɪθ] [ˈseɪfti] ,

approached	with	safety	,
接近	和	安全	,

与其让她那大胆的头脑去思考那些从未被安全地探讨过的问题，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˈbetər] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] [θæŋkt] [gɑːd][fɔːr; fər] [ðæt]

she	would	have	done	better	had	she	knelt	down	and	thanked	God	for	that
她	会	有	完毕	更好的	有	她	跪下	向下	和	谢谢	上帝	为了	那

[seɪm] [ˈwʊmənlinəs] .

same	womanliness	.
相同的	女性气质	.

如果她跪下来感谢上帝赐予她这种女性特质，她会做得更好。

[ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [ʃiː; ʃi] [ˈwiːkli] [θɔːt] [ðæt] [ɔːl] [men] [ɑːr; ər][nɑːt] [əˈlaɪk] .

And	being	a	woman	,	she	weakly	thought	that	all	men	are	not	alike	.
和	存在	一个	女士	,	她	弱	想法	那	全部	男人	是	不是	同样	.

身为女人，她却软弱地认为并非所有男人都一样。

[ʃiː; ʃi] ['fɑːndli] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [æn; ən] [ɪk'sepʃn] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'speʃəli] [kri'eɪtɪd] [ænd; ənd] [pleɪst]
She fondly imagined that an exception had been especially created and placed
她 深情地 想象 那 一个 例外 有 到过 尤其 创建 和 放置
[wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [sfɪr] .
within her own sphere .
之内 她 自己的 领域 .

她满怀憧憬地想象着，一个特例是专门为她创造的，并被安排在了她的领域内。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ['wɔːkɪŋ] , [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [loʊ] [reɪl] , ['græspɪŋ] [æn; ən] ['ɔːnɪŋ]
Presently she stopped walking , and stood beside the low rail , grasping an awning
目前 她 停止 步行 , 和 站立 旁 这 低的 轨 , 抓握 一个 棚
- ['stæntʃən¸'stɑːntʃən][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] .
- stanchion with one hand .
- 支柱 和 一 手 .

她停下脚步，站在低矮的栏杆旁，一只手抓住遮阳篷的支柱。

[ðə; ði]['wɪstf(ə)l] , [¸dɪskən'tentɪd] [lʊk] [left] [hɜːr; hər] [aɪz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [klɪr] [ænd; ənd] [bluː] , [wɪð; wɪθ]
The wistful , discontented look left her eyes , which were clear and blue , with
这 怅惘 , 不满 看 左边 她 眼睛 , 哪个 是 清除 和 蓝色的 , 和
[lɔːŋ] [dɑːrk] ['læʃɪz] ,
long dark lashes ,
长的 黑暗的 睫毛 ,

她那双清澈湛蓝、睫毛浓密的眼睛里，流露出惆怅而不满的神情。

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] [pleɪs] [keɪm] [æn; ən] ['ɪntrəstɪd] , [kiːn] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
and in its place came an interested , keen expression .
和 在 它是 地方 来了 一个 感兴趣的 , 敏锐的 表达 .

取而代之的是一种饶有兴趣、专注的表情。

- [aɪ] [θɪŋk] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'laʊd] , - [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] .
' I think , ' she said aloud , ' I see him coming .
- 我 思考 , - 她 说 大声 , - 我 看 他 未来 .

“我想，”她大声说道，“我看到他来了。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] [seɪl] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði][fjɔːrd] . -
There is a small sail away down the fjord . '
那里 是 一个 小的 帆 离开 向下 这 峡湾 . -

峡湾下游有一艘小帆船。

['mɪsɪz] . ['waɪli] [lʊkt] [ʌp] ['veɪgli] .
Mrs . Wylie looked up vaguely .
太太 . 威利 看起来 向上 依稀 .

怀利太太茫然地抬起头。

- [jes] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['æbsəntli] ; - [aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] ! -
' Yes , ' she answered absently ; ' I dare say you are right ! '
- 是的 , - 她 回答 心不在焉地 ; - 我 敢 说 你 是 正确的 ! -

“是的，”她心不在焉地回答，“我敢说你是对的！”

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ðə; ði] [ɪk'sepʃn] .
THE EXCEPTION .
这 例外 .

例外情况。

[ðə; ði] [hə:'maiəni] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðæt] [smɔ:l] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [kɔ:ld] [ðə; ði]

The	Hermione	lay	at	the	head	of	that	small	branch	of	the	sea	called	the
这	赫敏	躺	在	这	头	的	那	小的	分支	的	这	海	称为	这

- .

Heimdalfjord .

- .

赫敏号停泊在名为海姆达尔峡湾的那条小海湾的源头。

[ðɪs] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['nærоʊ] ['ɪnlet][ɪz][æn; ən] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [bræntʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['greɪtər] [fjɔ:rd] [wer]

This	long	and	narrow	inlet	is	an	insignificant	branch	of	a	greater	fjord	where
这	长的	和	狭窄的	进口	是	一个	微不足道	分支	的	一个	更大的	峡湾	在哪里

[s'ti:məz] [plaɪ] [ðer; ðər] [ɪ'regjələr] ['træfɪk] ;

steamers	ply	their	irregular	traffic	;
蒸汽船	胶合板	他们的	不规律的	交通	;

这个狭长的海湾是较大峡湾的一个不起眼的分支，轮船在这里进行着不规律的航行；

[wer] ['brɪtɪʃ] ['tʊrɪsts] [geɪz] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['wɪri] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['taʊərɪŋ] ['rɑ:ks] [ænd; ənd] [bli:k]

where	British	tourists	gaze	up	with	weary	eyes	at	the	towering	rocks	and	bleak
在哪里	英国	游客	目光	向上	和	厌倦	眼睛	在	这	参天	岩石	和	苍凉

[klɪfs] ;

cliffs ;

悬崖 ;

英国游客们疲惫地抬头凝望着高耸的岩石和荒凉的悬崖；

[ænd; ənd] [wer] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['saɪlənt] ['twaɪlaɪt] ['wɪntər] , [ðə; ði]['waɪndz] [haʊl] [ænd; ənd] [rɔ:r]

and	where	,	during	the	long	silent	twilight	winter	,	the	winds	howl	and	roar
和	在哪里	,	期间	这	长的	沉默的	暮	冬天	,	这	风	嗥	和	吼

[raʊnd] [ðə; ði] [ber] [krægz] .

round	the	bare	crags	.
圆形的	这	裸	峭壁	.

在漫长而寂静的冬日黄昏，狂风在光秃秃的峭壁周围呼啸咆哮。

[ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] - [ðə; ði] [greɪ] ['hoʊpləs] [klɪfs] [roʊz][ə; eɪ] [ʃɪr] [tu:]

On	either	side	of	the	Heimdalfjord	the	gray	hopeless	cliffs	rose	a	sheer	two
在	任何一个	边	的	这	-	这	灰色的	绝望	悬崖	玫瑰	一个	透明	二

['θaʊz(ə)nd] [fi:t] ,

thousand	feet	,
千	脚	,

海姆达尔峡湾两侧，灰暗险峻的悬崖拔地而起，高达两千英尺。

[waɪl] [ðə; ði] [blu:] [di:p] ['wɔ:tər] [læpt] [ðer; ðər] [beɪs] [wɪð; wɪθ] [skers] [ə; eɪ] ['rɪp(ə)l] .

while	the	blue	deep	water	lapped	their	base	with	scarce	a	ripple	.
尽管	这	蓝色的	深的	水	圈速	他们的	根据	和	稀少	一个	波纹	.

而深蓝色的海水轻柔地拍打着它们的底部，几乎没有一丝涟漪。

[ðə; ði][fjɔ:rd] [leɪ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['maɪti] ['bæriərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɑ:ləm] [sens] [ʌv; əv] [prə'fʌndəti] [ɪn]

The	fjord	lay	between	the	mighty	barriers	with	a	solemn	sense	of	profundity	in
这	峡湾	躺	之间	这	强大的	障碍	和	一个	庄严	感觉	的	深刻	在

[ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ɪts] ['bʊzəm] .

the	stillness	of	its	bosom	.
这	寂静	的	它是	怀	.

峡湾静静地伫立在雄伟的屏障之间，其深邃的静谧令人肃然起敬。

[wʌn] [kʊd; kəd]['ɔ:lmoʊst] ['pɪktʃər] [tu:; tə] [wʌnz] [self] [ðə; ði][kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [sti:p] [ɪn'klaɪn] ['ɪntu:]

One	could	almost	picture	to	one's	self	the	continuation	of	the	steep	incline	into
一	可以	几乎	图片	到	一个人的	自己	这	续篇	的	这	陡	倾斜	进入

[ə; eɪ] [greɪt] [dɑ:rk] ['væli] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [ˌsu:pər'fɪʃ(ə)l] ['rɪp(ə)l] ,

a	great	dark	valley	beneath	the	superficial	ripple	,
一个	伟大的	黑暗的	谷	下面	这	浅	波纹	,

人们几乎可以想象，在表面的涟漪之下，陡峭的斜坡一直延伸到一个巨大的黑暗山谷。

[wer] ['maɪti] [mə'ri:n] [groʊθ] [riəd] [ðer; ðər] [braʊn] ['bræntʃɪz] [ʌp] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɪm] [laɪt] ,

where	mighty	marine	growths	reared	their	brown	branches	up	towards	the	dim	light	,
在哪里	强大的	海洋	增长	饲养	他们的	棕色的	分支	向上	向	这	暗淡	光	,

那里，茂盛的海洋生物伸出棕色的枝条，朝着昏暗的光线生长。

['nevər] ['sweɪɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] [swel] — [wer] [streɪndʒ] ['nɔ:rðərn] ['fɪʃɪz] [ænd; ənd] [sloʊ]

never	swaying	to	the	ocean	swell	—	where	strange	northern	fishes	and	slow
绝不	摇晃	到	这	海洋	膨胀	—	在哪里	奇怪的	北方	鱼	和	慢的

['krɔ:lɪŋ] [θɪŋz] [lɪvd] [ɑ:n] [ˌʌn'noʊn] , [ʌn'klæsɪfaɪd] .

crawling	things	lived	on	unknown	,	unclassified	.
爬行	事物	居住地	在	未知	,	未分类	.

从不随海浪摇曳——那里生活着奇怪的北方鱼类和缓慢爬行的生物，它们不为人知，也未被归类。

[ə'mɪd] [sʌtʃ] [sə'raʊndɪŋz] , [ə'pɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][soʊ][lɑ:rdʒ][ə; eɪ] ['neɪtʃər] , [ðə; ði] [hə:'maiəni] [lʊkt]

Amid	such	surroundings	,	upon	the	face	of	so	large	a	nature	,	the	Hermione	looked
之中	这样的	周围环境	,	之上	这	脸	的	所以	大的	一个	自然	,	这	赫敏	看起来

[ɪn'kɑ:ŋgruəs] .

incongruous	.
不协调	.

在这样的环境中，面对如此广袤的自然风光，赫敏显得格格不入。

[hɜ:r; hər] [kli:n] [lɔ:ŋ] [s'pɑ:z] , [hɜ:r; hər] [waɪt] ['ɔ:nɪŋ] , [ðə; ði] ['jeloʊ] [gli:m] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['kɑ:pər]

Her	clean	long	spars	,	her	white	awning	,	the	yellow	gleam	of	her	copper
她	干净的	长的	桅杆	,	她	白色的	棚	,	这	黄色的	闪耀	的	她	铜

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [klɪr] ['wɔ:tər] ,

beneath	the	clear	water	,
下面	这	清除	水	,

她干净修长的桅杆，她洁白的遮阳篷，清澈水面下铜质船体闪烁的黄色光芒，

[ɔ:l] [sə'dʒestɪd] [ə'nʌðər] [wɜ:rld] [wer] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [smɔ:l] [rɪ'faɪnmənt] [lɪv; laɪv] .

all	suggested	another	world	where	comfort	and	small	refinement	live	.
全部	建议	其他	世界	在哪里	舒适	和	小的	精炼	居住	.

这一切都暗示着另一个世界，那里充满舒适和精致。

[hɪr] [ɔ:l][ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [rʌf] , ['lɑ:rdʒər][stæmp] .

Here	all	is	of	a	rougher	,	larger	stamp	.
这里	全部	是	的	一个	粗糙	,	更大的	邮票	.

这里展示的都是比较粗糙、尺寸较大的印章。

[hɪr] [mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['peti] [teɪsts] [ɑ:r; ər][æz; əz] ['nʌθɪŋ] .

Here	man	and	his	petty	tastes	are	as	nothing	.
这里	男人	和	他的	小气	口味	是	作为	没有什么	.

在这里，人及其琐碎的喜好都微不足道。

[ðə; ði] [bli:k] [ænd; ənd] ['dɪzməl] ['maʊntnz] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [kri'eɪtɪd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˌhæbɪ'teɪʃn] , [fɔ:r; fər]

The	bleak	and	dismal	mountains	were	not	created	for	his	habitation	,	for
这	苍凉	和	惨淡	山脉	是	不是	创建	为了	他的	居住地	,	为了

['nʌθɪŋ] [grəuz] [ðer; ðər] ,

nothing	grows	there	,
没有什么	生长	那里	,

那些荒凉凄凉的山脉并非为他而生，因为那里寸草不生。

[ænd; ənd]['hju:mən][ˌɪndʒə'nu:əti] , ['hju:mən] ['entərpraɪz] , [kæn; kən][du:] [nɔ:t] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['stoʊni]['keɪɑ:s]

and	human	ingenuity	,	human	enterprise	,	can	do	naught	with	such	stony	chaos
和	人类	独创性	,	人类	企业	,	能	做	零	和	这样的	石质的	混乱

.

:
.

人类的智慧和进取心，在这种坚硬的混乱中也无济于事。

[ɑːn][ðə; ði][ɪn'taɪər] - [ðer; ðər][ɑːr; ər][bʌt; bət] [tuː] ['boʊts] — [mɪr] ['paɪnwʊd] [krɑːft] ['hevɪli]
On the entire Heimdalfjord there are but two boats — mere pinewood craft heavily
在 这 全部的 - 那里 是 但 二 船 一 仅仅 松林 工艺 重度
[tɑːrd] .
tarred .
焦油 .

整个海姆达尔峡湾只有两艘船——只是用松木制成的、涂满焦油的小船。

[wʌn] [ɪz] [oʊnd] [baɪ][hæns]['oʊlsən] , [huː] [laɪvz; lɪvz][fɑːr] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði] -
One is owned by Hans Olsen , who lives far away at the point where the Sognfjord
一 是 拥有 经过 汉斯 奥尔森 , WHO 生活 远的 离开 在 这 观点 在哪里 这 -
[bɪ'gɪnz] ,
begins ,
开始 ,

其中一栋房子属于汉斯·奥尔森所有，他住在很远的地方，在松恩峡湾的源头。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] ['krɪstʃən] ['niːlsən] ,
and the other belongs to Christian Nielsen ,
和 这 其他 属于 到 基督教 尼尔森 ,

另一张属于克里斯蒂安·尼尔森。

[huː] ['fɑːrmz][ðə; ði] [tuː] ['eikəs][ʌv; əv] [pʊr] [sɔɪl] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] - .
who farms the two acres of poor soil at the head of the Heimdalfjord .
WHO 农场 这 二 英亩 的 贫穷的 土壤 在 这 头 的 这 - .

在海姆达尔峡湾源头的两英亩贫瘠土地上耕作的是谁?

[noʊ] ['stiːmər] [hæz; həz]['evər] [tʃɜːnd] [ðə; ði] [stɪl] ['wɔːtərz] ;
No steamer has ever churned the still waters ;
不 汽船 有 曾经 搅打 这 仍然 水 ;

从来没有汽船搅动过平静的水面;

[fjuː] [jɑːt] [hæv; həv] ['ventʃərd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnlet] ,
few yachts have ventured up to the head of the inlet ,
很少 游艇 有 冒险 向上 到 这 头 的 这 进口 ,

很少有游艇冒险驶入海湾尽头。

[wer] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ə'trækʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['saɪtsɪr] .
where there is no attraction to the sightseer .
在哪里 那里 是 不 景点 到 这 观光客 .

那里对游客没有任何吸引力。

[bʌt; bət] ['niːlsən] [lʊkt] ['evri] [jɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [waɪt] [seɪlz][ʌv; əv][ðə; ði] [həː'maiəni] ,
But Nielsen looked every year for the white sails of the Hermione ,
但 尼尔森 看起来 每一个 年 为了 这 白色的 帆 的 这 赫敏 ,

但尼尔森每年都会寻找赫敏号的白色船帆。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['neɪtɪv] [ˌkɑːnʃi'enʃəsnəs] [ri'freind] [frʌm; frəm] ['netɪŋ] [ðə; ði]['rɪvər] [ðæt] [ræn][pæst]
and with native conscientiousness refrained from netting the river that ran past
和 和 本国的 尽责性 克制 从 网 这 河 那 跑 过去的
[hɪz; ɪz] [braʊn] [lɔːg] - [hʌt] .
his brown log - hut .
他的 棕色的 日志 - 小屋 .

他出于天性的责任感，没有用渔网捕捞流经他棕色小木屋的河流。

[ðə; ði]['rɪvər] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn] [mɔːr] ['mʌni] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][fɑːrm] ,
The river brought him in more money than his farm ,
这 河 带来 他 在 更多的 钱 比 他的 农场 ,

这条河给他带来的收入比他的农场还多。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wɜ:rld]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] - ['mʌni]

and	even	at	this	out	-	of	-	the	-	world	corner	of	the	Heimdalfjord	money
和	甚至	在	这	出去	-	的	-	这	-	世界	角落	的	这	-	钱

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʌst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɑ:r; ər][ðə; ði] [tʃi:f] ['mu:vəz] [ʌv; əv][menz] ['hɑ:rts] .

and	the	lust	of	it	are	the	chief	movers	of	men's	hearts	.
和	这	欲望	的	它	是	这	首席	搬家公司	的	男士	心	.

即使在海姆达尔峡湾这个与世隔绝的角落，金钱和对金钱的渴望仍然是人们心灵的主要驱动力。

[faɪv] ['hʌndrəd] [kraʊnz] [ə; eɪ] [jɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sʌm; səm] [wɜ:rθ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ,

Five	hundred	crowns	a	year	was	a	sum	worth	thinking	about	,
五	百	皇冠	一个	年	曾是	一个	和	值得	思维	关于	,

每年五百克朗可不是一笔小数目。

[wɜ:rθ] [di'praivɪŋ] [wʌnz] [self][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sæmən] [fɔ:r; fər] , [wɪtʃ] , ['æftər][ɔ:l] ,

worth	depriving	one's	self	of	a	little	salmon	for	,	which	,	after	all	,
值得	剥夺	一个人的	自己	的	一个	小的	三文鱼	为了	,	哪个	,	后	全部	,

为了得到它，哪怕少吃一点鲑鱼也是值得的，毕竟，

[wʌz; wəz]['plentɪf(ə)l] [ɪ'nʌf] [wen] [wʌns][ðə; ði] [hə:'maiəni] [hæd; həd][kæst] ['æŋkər] .

was	plentiful	enough	when	once	the	Hermione	had	cast	anchor	.
曾是	丰富	足够的	什么时候	一次	这	赫敏	有	投掷	锚	.

赫敏号抛锚后，水就足够用了。

[fɔ:r] [maɪlz] [daʊn] [ðə; ði][fjɔ:rd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [wɔ:l] [ʌv; əv] ['maʊntnz]

Four	miles	down	the	fjord	there	was	another	break	in	the	great	wall	of	mountains
四	英里	向下	这	峡湾	那里	曾是	其他	休息	在	这	伟大的	墙	的	山脉

,

,

,

沿峡湾向下走四英里，巍峨的群山又出现了一个缺口。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sekənd] ['rɪvər] [dɑ:nst] ['geɪli] [daʊn] [ɪts] ['næroʊ] ['bærən] ['væli] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] .

and	a	second	river	danced	gaily	down	its	narrow	barren	valley	to	the	sea	.
和	一个	第二	河	跳舞	兴高采烈地	向下	它是	狭窄的	荒芜	谷	到	这	海	.

第二条河流欢快地沿着狭窄贫瘠的山谷奔向大海。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['rɪvər] - [maʊθ] [ə; eɪ] [smɔ:l] [boʊt] [wʌz; wəz] [naʊ] ['meɪkɪŋ] [ɪts] [wei] ['ʌndər] [seɪl] [ʌp] [ðə; ði]

From	this	river	-	mouth	a	small	boat	was	now	making	its	way	under	sail	up	the
从	这	河	-	嘴	一个	小的	船	曾是	现在	制作	它是	方式	在下面	帆	向上	这

[fjɔ:rd] .

fjord	.
峡湾	.

从这个河口，一艘小船正扬帆驶入峡湾。

[ə; eɪ]['taɪni] [spek] [ʌv; əv] [waɪt] [wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ði][gɜ:rl][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv]

A	tiny	speck	of	white	was	all	the	girl	could	distinguish	from	the	deck	of
一个	微小的	斑点	的	白色的	曾是	全部	这	女孩	可以	区分	从	这	甲板	的

[ðə; ði] [jɑ:t] ,

the	yacht	,
这	游艇	,

女孩只能从游艇甲板上辨认出一小点白色。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [stʊd] ['saɪləntli] ['wɑtʃɪŋ] [ɪts] [ə'proʊtʃ] [ʌn'tɪl][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði]['seɪlər] ['sɪtɪŋ] [loʊ]

and	she	stood	silently	watching	its	approach	until	the	form	of	the	sailor	sitting	low
和	她	站立	默默	观看	它是	方法	直到	这	形式	的	这	水手	坐着	低的

[ɪn][ðə; ði][baʊ; boʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔ:l] [braʊn] [krɑ:ft][wʌz; wəz][dɪ'sɜ:rnəb(ə)l] .

in	the	bow	of	the	small	brown	craft	was	discernible	.
在	这	弓	的	这	小的	棕色的	工艺	曾是	可辨别的	.

她静静地站在那里，看着它靠近，直到可以辨认出坐在棕色小船船头低处的那个水手的身影。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [set] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪˈfɔːr] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˈʃædoʊ] , [diːp]

The	sun	had	set	some	time	before	,	so	that	the	water	was	in	shadow	,	deep
这	太阳	有	放	一些	时间	前	,	所以	那	这	水	曾是	在	阴影	,	深的

[ænd; ənd] [bluː] ;

and	blue	;
和	蓝色的	;

太阳早已落山，水面笼罩在阴影中，深邃而湛蓝；

[bʌt; bət] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [əˈweɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊθ] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈdɪstənt] [snoʊ] - [klæd]

but	up	on	the	hills	and	away	to	the	south	upon	the	distant	snow	-	clad
但	向上	在	这	丘陵	和	离开	到	这	南	之上	这	遥远	雪	-	覆膜

[ˈmaʊntnz] [ə; eɪ] [wɔːrm] [pɪŋk] [gloʊ] [leɪ] [ˈheɪzɪli] .

mountains	a	warm	pink	glow	lay	hazily	.
山脉	一个	温暖的	粉色的	辉光	躺	朦胧地	.

但是，在山丘上，在南方远处白雪皑皑的群山上，笼罩着一层朦胧的温暖粉红色光晕。

[diːp] [ˈpɜːrp(ə)l] [veɪlz] [ʌv; əv] [ʃeɪd] [broʊk] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [klɪfs] [əˈbʌtɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] [hɪr] [ænd; ənd]

Deep	purple	vales	of	shade	broke	the	line	of	cliffs	abutting	the	water	here	and
深的	紫色的	山谷	的	阴影	打破	这	线	的	悬崖	相邻的	这	水	这里	和

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

深紫色的阴影山谷不时打破与水边接壤的悬崖线。

[wer] [ðə; ði] [hɪlz] [kloʊzd] [təˈgeðər] , [faɪv] [maɪlz] [əˈweɪ] ([soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [fjɔːrd] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [biː; bi]

Where	the	hills	closed	together	,	five	miles	away	(	so	that	the	fjord	appeared	to	be
在哪里	这	丘陵	关闭	一起	,	五	英里	离开	(	所以	那	这	峡湾	出现	到	是

[ə; eɪ] [leɪk]) ,

a	lake	)	,
一个	湖	)	,

五英里外，群山连成一片（以至于峡湾看起来像个湖），

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈbækgraʊnd] [ʌv; əv] [bluː] [trænsˈpærənsi] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈbroʊkən]

there	was	a	rich	background	of	blue	transparency	through	which	the	broken
那里	曾是	一个	富有的	背景	的	蓝色的	透明度	通过	哪个	这	破碎的

[krægz] [luːmd] [ˈveɪgli] .

crags	loomed	vaguely	.
峭壁	迫近	依稀	.

远处是一片深邃的蓝色透明背景，破碎的峭壁隐约可见。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [naɪn] [əˈklɔk, əu-] ,

It	was	nearly	nine	o'clock	,
它	曾是	几乎	九	点钟	,

当时快九点了，

[ænd; ənd] [ðɪs] [klɪr] [ˈtwaɪlaɪt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ðæt] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈhaɪmˌdɑːl]

and	this	clear	twilight	was	all	the	darkness	that	would	come	to	the	Heimdal
和	这	清除	暮	曾是	全部	这	黑暗	那	会	来	到	这	海姆达尔

[ðæt] [dʒʊˈlaɪ] [naɪt] .

that	July	night	.
那	七月	夜晚	.

而这澄澈的暮色，就是七月那个夜晚降临海姆达尔山的全部黑暗。

[ðə; ði] [briːz] [held] [ɪts] [oʊn] [ˈbreɪvli] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˌsɑːpəˈrɪfɪk] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv] [ˈɑːrktɪk] [ˈsʌnset] ,

The	breeze	held	its	own	bravely	against	the	soporific	influence	of	Arctic	sunset	,
这	微风	握住	它是自己的		勇敢地	反对	这	催眠剂	影响	的	北极	日落	,

微风勇敢地抵御着北极日落的催眠作用。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [fʊl] [tɔːt] [seɪl] [ðə; ði] [ˈdɪŋi; ˈdɪŋgi] [splæʃt] [ænd; ənd] [ˈgɜːgəld] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɔːtərz] .

and	with	full	taut	sail	the	dinghy	splashed	and	gurgled	through	the	waters	.
和	和	满的	紧绷	帆	这	小艇	溅起	和	咕噜咕噜	通过	这	水	.

小艇扬起全部风帆，在水中溅起水花，发出汩汩声。

[ðə; ði] ['stiəzmən] [wʌz; wəz][ɪn'vɪzəb(ə)l][baɪ] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪl] ,

The	steersman	was	invisible	by	reason	of	the	reefless	sail	,
这	舵手	曾是	无形的	经过	原因	的	这	无礁石	帆	,

由于帆没有收帆，舵手隐身了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['hændiwɜ:rk] [wʌz; wəz] [ə'pærənt] [ænd; ənd] ['veri] [gʊd] .

but	his	handiwork	was	apparent	and	very	good	.
但	他的	手工制品	曾是	明显	和	非常	好的	.

但他的手艺显而易见，而且非常精湛。

[ə; eɪ] ['wʌndərfəli] [streɪt] [kɔ:rs] [hæd; həd][hi:; hi] [stiəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] ,

A	wonderfully	straight	course	had	he	steered	from	the	mouth	of	the	river	,
一个	太棒了	直的	课程	有	他	转向	从	这	嘴	的	这	河	,

他从河口出发，沿着一条笔直的航线航行。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔ:rs] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɜ:rpəsf(ə)l] [mæn] [wɪl] [stɪr] [wen] [hi:; hi][ɪz] [wɪ'ðaʊt] [kəm'pænjən]

such	a	course	as	a	purposeful	man	will	steer	when	he	is	without	companion
这样的	一个	课程	作为	一个	有目的的	男人	将要	转向	什么时候	他	是	没有	伴侣

[bɪ'jɑ:nd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔ:ts] .

beyond	his	own	thoughts	.
超过	他的	自己的	想法	.

一个目标明确的人，如果除了自己的思想之外没有其他陪伴，他就会朝着这样的方向前进。

- ['hi:z] ['draɪvɪŋ] [hɜ:r; hər] [ə'lɔ:ŋ] ! -

'	He's	driving	her	along	!	'
-	他是	驾驶	她	沿着	!	-

“他正开车送她呢！”

['mʌtəd] [ðə; ði] ['stu:ərd] , [æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][ðə; ði] ['gæli] - [dɔ:r] .

muttered	the	steward	,	as	he	stood	for	a	moment	at	the	galley	-	door	.
低声说道	这	管家	,	作为	他	站立	为了	一个	片刻	在	这	厨房	-	门	.

管事嘟囔着，在厨房门口站了一会儿。

- [ðə; ði] ['draɪvɪŋ] [ɪz] [laɪk] ['ʌntə,ʌntu][ðə; ði] ['draɪvɪŋ] [ʌv; əv]['dʒi:hu:] , - ['ænsər] [oʊld] ['kæptɪn] ['bæroʊ] ,

'	The	driving	is	like	unto	the	driving	of	Jehu	,	'	answered	old	Captain	Barrow	,
-	这	驾驶	是	喜欢	到	这	驾驶	的	耶户	,	-	回答	老的	队长	巴罗	,

“这驾驶方式和耶户的驾驶方式一样，”老巴罗船长回答道。

[hu:] [wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['i:vnɪŋ] [paɪp][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [smɔ:l] [pi:s] [ʌv; əv] [dek] [bɪ'twi:n]

who	was	smoking	his	evening	pipe	upon	his	own	small	piece	of	deck	between
WHO	曾是	吸烟	他的	晚上	管道	之上	他的	自己的	小的	片	的	甲板	之间

[ðə; ði] ['gæli] [ænd; ənd][ðə; ði]['æftər] - [kəm'pænjən] .

the	galley	and	the	after	-	companion	.
这	厨房	和	这	后	-	伴侣	.

他当时正在厨房和后舱之间的一小块甲板上抽着晚间烟斗。

['kæptɪn] ['bæroʊ] ['rerli] [mɪst] [æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['θroʊɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]

Captain	Barrow	rarely	missed	an	opportunity	of	throwing	at	the	head	of	the
队长	巴罗	很少	错过	一个	机会	的	投掷	在	这	头	的	这

['stu:ərd] ,

steward	,
管家	,

巴罗船长几乎从不放过任何向乘务员头部投掷东西的机会。

[hu:] ([laɪk] [moʊst] [gʊd] [kʊks]) [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gɑ:dləs] ['pɜ:rs(ə)n] , [ə; eɪ] ['bɪblɪkl] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n] [mɔ:r] [ɔ:r]

who	(	like	most	good	cooks	)	was	a	godless	person	,	a	Biblical	quotation	more	or
WHO	(	喜欢	最多	好的	厨师	)	曾是	一个	无神论者	人	,	一个	圣经	引述	更多的	或者

[les] [kə'rekt] .

less	correct	.
较少的	正确的	.

他（像大多数优秀的厨师一样）是一个无神论者，这句圣经引文大致正确。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['saɪləns] [hæd; həd] [ə'gen] [bɪn] ['broʊkən][ðə; ði]['dɪŋi; 'dɪŋgi] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [ɑːn] .

Before	the	silence	had	again	been	broken	the	dinghy	came	rushing	on	.
前	这	沉默	有	再次	到过	破碎的	这	小艇	来了	匆忙	在	.

寂静尚未再次被打破，小艇就疾驰而来。

[daʊn] [went] [ðə; ði] ['tɪlər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['ʃɪvərɪŋ] ['kænvəs][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [boʊt] [swʌŋ] [raʊnd]

Down	went	the	tiller	,	and	with	shivering	canvas	the	little	boat	swung	round
向下	去	这	耕耘机	,	和	和	瑟瑟发抖	帆布	这	小的	船	摇摆	圆形的

[ə'lɔːŋ'saɪd] .

alongside	.
旁边	.

舵柄放下，小船在帆布的颤动下转向岸边。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði]['æftər] - [reɪl] ['brendə] [stʊd] ['moʊʃnləs] ; [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

Beside	the	after	-	rail	Brenda	stood	motionless	;	her	eyes	were	resting	on	the
旁	这	后	-	轨	布伦达	站立	静止不动	;	她	眼睛	是	休息	在	这

['drɪri] ,

dreary	,
凄凉	,

布伦达站在后栏杆旁，一动不动；她的目光落在阴沉沉的.....

['laɪfləs] [siːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [stɪl] ['blendɪŋ] [ʌv; əv]['heɪzi] [bluːz] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði]

lifeless	scene	which	was	nothing	but	a	still	blending	of	hazy	blues	now	that	the
无生命	场景	哪个	曾是	没有什么	但	一个	仍然	混合	的	朦胧	蓝调	现在	那	这

[smɔːl] [waɪt] [seɪl][noʊ][lɔːŋgər] [geɪv] [laɪf][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

small	white	sail	no	longer	gave	life	to	it	.
小的	白色的	帆	不	更长	给予	生活	到	它	.

眼前的景象死气沉沉，只剩下一片朦胧的蓝色，因为那面白色的小帆不再给它带来生机。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n][tɜːrn] [wen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wet] ['splæʃi] ['futsteps] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dek] [keɪm]

She	did	not	even	turn	when	the	sound	of	wet	splashy	footsteps	upon	the	deck	came
她	做过	不是	甚至	转动	什么时候	这	声音	的	湿的	华丽的	脚步声	之上	这	甲板	来了

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪrz] .

to	her	ears	.
到	她	耳朵	.

当她听到甲板上传来湿漉漉的脚步声时，她甚至都没有回头。

[ðə; ði] ['nuːkʌmər] [hæd; həd] [kɪkt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [broʊgz] [ə'mɪdʃɪps] ,

The	newcomer	had	kicked	off	his	brogues	amidships	,
这	新人	有	踢	离开	他的	布洛克鞋	船体中部	,

新来的人把鞋踢到了船舷中间，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [æft][ɪn] [wet] ['weɪdəz] [ænd; ənd] ['soʊkɪŋ] ['aʊtər] [sɑːks] ,

and	was	coming	aft	in	wet	waders	and	soaking	outer	socks	,
和	曾是	未来	后部	在	湿的	涉水靴	和	浸泡	外	袜子	,

他穿着湿透的防水裤和浸透的外袜，从船尾往下走来。

[aʊt] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hɜːr'maɪəniz] [dek] .

out	of	respect	for	the	Hermione's	deck	.
出去	的	尊重	为了	这	赫敏的	甲板	.

出于对赫敏牌组的尊重。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [veɪg] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [rɪ'spektfl] [fəˌmɪlɪ'ærəti] [ɪn][hɪz; ɪz] ['muːvmənts]

There	was	a	vague	suggestion	of	respectful	familiarity	in	his	movements
那里	曾是	一个	模糊的	建议	的	尊重	熟悉	在	他的	移动

.

:
.

他的举止中隐隐透露出一种恭敬的亲昵。

[wʌn] [kʊd; kəd] [tel] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ðiːz] ['leɪdiz] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] .

One	could	tell	instinctively	that	he	had	known	these	ladies	for	many	years	.
一	可以	告诉	本能地	那	他	有	已知	这些	女士们	为了	许多	年	.

人们可以凭直觉判断出他认识这些女士很多年了。

[nɔːr] [dɪd][hiː; hi][ə'pɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌɪnfɔːr'mæləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ped(ə)l][ə'taɪər] .

Nor	did	he	apologize	for	the	informality	of	his	pedal	attire	.
也不	做过	他	道歉	为了	这	非正式性	的	他的	踏板	服装	.

他也没有为自己骑行服的随意性道歉。

[ðɪs] [mæn][wʌz; wəz][klæd][diː'ju] [rɛst] [dɪs'greɪsfəli] .

This	man	was	clad	du	reste	disgracefully	.
这	男人	曾是	覆膜	杜	其余部分	可耻地	.

这个人衣着邋遢，令人不齿。

[hɪz; ɪz][oʊld] [twiːd] [koʊt][wʌz; wəz] ['bægi] [ænd; ənd][moʊst][lə'mentəbliˌ'læməntəbli][wɔːrn] .

His	old	tweed	coat	was	baggy	and	most	lamentably	worn	.
他的	老的	粗花呢	外套	曾是	宽松的	和	最多	令人遗憾的是	磨损	.

他那件旧粗花呢外套又大又松，而且磨损得非常厉害。

[wʌn] [sliːv] [wʌz; wəz] ['veri] [wet] , [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] ['mʌdi] .

One	sleeve	was	very	wet	,	while	the	other	was	muddy	.
一	袖子	曾是	非常	湿的	,	尽管	这	其他	曾是	浑	.

一只袖子湿透了，另一只袖子沾满了泥巴。

[ðə; ði] [greɪ] ['weɪdəz] [wɜːr; wər] [dɪs'kʌləd] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ə'pærəntli] [bɪn] ['niːlɪŋ] [ɪn]

The	gray	waders	were	discoloured	,	and	he	had	apparently	been	kneeling	in
这	灰色的	涉水靴	是	变色	,	和	他	有	显然	到过	跪着	在

[griːn] [slaɪm] .

green	slime	.
绿色的	粘液	.

灰色的防水靴已经褪色了，他显然跪在绿色的粘液里。

[ænd; ənd] [jet] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl]['θiːoʊ] [trist] [wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] — [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] ,

And	yet	withal	Theo	Trist	was	undoubtedly	a	gentleman	—	unmistakably	,
和	然而	此外	西奥	特里斯特	曾是	无疑	一个	绅士	—	毫无疑问	,

[ˌʌndɪ'naɪəbli] [soʊ] .

undeniably	so	.
无可否认	所以	.

然而，西奥·特里斯特无疑是一位绅士——这一点毋庸置疑。

[ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][set][hɪz; ɪz] ['ʃʊlɪs] [fiːt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dek] [bɪ'treɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

The	manner	in	which	he	set	his	shoeless	feet	upon	the	deck	betrayed	it	.
这	方式	在	哪个	他	放	他的	赤脚	脚	之上	这	甲板	背叛	它	.

他赤着脚踏上甲板的方式暴露了他的身份。

[hɪz; ɪz] ['veri] ['saɪləns] [kən'fɜːrmd] [ˌaɪ 'tiː] .

His	very	silence	confirmed	it	.
他的	非常	沉默	确认的	它	.

他的沉默恰恰证实了这一点。

[hiː; hi] [keɪm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ɔːnɪŋ] ,

He	came	beneath	the	awning	,
他	来了	下面	这	棚	,

他走到遮阳篷下，

[ænd; ənd] [reɪzd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][kloʊz] - [krɑːpt] [hed] [ə; eɪ][moʊst][lə'mentəb(ə)l][hæt][ʌv; əv] [greɪ]

and	raised	from	his	close	-	cropped	head	a	most	lamentable	hat	of	gray
和	提高	从	他的	关闭	-	裁剪	头	一个	最多	令人惋惜的	帽子	的	灰色的

[klɔːθ] ,

cloth	,
布	,

他从自己短短的脑袋上抬起一顶十分寒酸的灰色布帽，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [brɪm][ænd; ənd][noʊ] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʃeɪp] .

with	a	vague	brim	and	no	independent	shape	.
和	一个	模糊的	帽檐	和	不	独立的	形状	.

帽檐形状模糊，没有固定的形状。

[ɔːl] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['gɔːdi] ['sæmən] - [flaɪz][ænd; ənd][ə; eɪ][kɔɪl][ʌv; əv] ['gliːmɪŋ] [gʌt] .

All	round	it	were	gaudy	salmon	-	flies	and	a	coil	of	gleaming	gut	.
全部	圆形的	它	是	艳丽的	三文鱼	-	苍蝇	和	一个	线圈	的	闪闪发光	肠道	.

周围都是艳丽的鲑蝇和一圈闪闪发光的肠衣。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ɔːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] ['twaɪlaɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] ['bɛrd]

As	he	stood	there	beneath	the	awning	in	the	gray	twilight	with	his	head	bared
作为	他	站立	那里	下面	这	棚	在	这	灰色的	暮	和	他的	头	裸露

,

,

,

他站在遮阳篷下，沐浴着灰蒙蒙的暮色，头戴光秃秃的帽子。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [ˌɪnkən'gruːəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz] ['veri] ['noʊtɪsəb(ə)l] .

the	strange	incongruity	of	his	person	was	very	noticeable	.
这	奇怪的	不协调	的	他的	人	曾是	非常	显	.

他身上那种奇特的不协调感非常明显。

[ə; eɪ] ['stɜːrdi] , ['laɪtli] - [bɪlt] ['bɑːdi] [spoʊk] [ʌv; əv] [greɪt] [æk'tɪvəti] .

A	sturdy	,	lightly	-	built	body	spoke	of	great	activity	.
一个	结实的	,	轻轻	-	建造	身体	辐	的	伟大的	活动	.

结实而轻盈的体格表明他非常活跃。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒər] .

It	was	the	frame	of	a	soldier	.
它	曾是	这	框架	的	一个	士兵	.

那是一具士兵的遗骸。

[bʌt; bət][ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [taɪp] .

But	the	face	was	of	a	different	type	.
但	这	脸	曾是	的	一个	不同的	类型	.

但这张脸的类型却截然不同。

[ɪn] [ɪt'self] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌɪnkən'sɪstənt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ]

In	itself	it	was	inconsistent	,	because	the	upper	part	of	it	had	no
在	本身	它	曾是	不一致	,	因为	这	上	部分	的	它	有	不

['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['loʊər] .

sympathy	with	the	lower	.
同情	和	这	降低	.

它本身就是自相矛盾的，因为它的上半部分与下半部分毫无共鸣。

[ə; eɪ] ['fɔːrhed] [wɪtʃ] [ri'siːdid] ['slaɪtli] [ɪn][ə; eɪ]['kaɪndli] [kɜːrv] [tuː; tə] [strɔːŋ] [kɜːrld] [her] [kʊd; kəd]['oʊnli]

A	forehead	which	receded	slightly	in	a	kindly	curve	to	strong	curled	hair	could	only
一个	前额	哪个	消退	轻微地	在	一个	亲切地	曲线	到	强的	卷曲	头发	可以	仅有的

[biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][blænd] ,

be	described	as	bland	,
是	描述	作为	平淡	,

额头微微后缩，形成一道柔和的弧线，与浓密的卷发相映成趣，这样的长相只能用平淡无奇来形容。

[waɪl] [bɪ'niːθ] [streɪt] [θɪk] [braʊz] [ðer; ðər] [smaɪld] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [greɪ] [aɪz] [æz; əz] [miːk] [æz; əz]

while	beneath	straight	thick	brows	there	smiled	a	pair	of	gray	eyes	as	meek	as
尽管	下面	直的	厚的	眉毛	那里	微笑	一个	一对	的	灰色的	眼睛	作为	温顺	作为

['hjuːmən] [aɪz] [wɜːr; wər]['evər] [meɪd] .

human	eyes	were	ever	made	.
人类	眼睛	是	曾经	制成	.

在浓密笔直的眉毛下，露出一双灰色的眼睛，那双眼睛温柔得如同人类的眼睛一般。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðiːz] [seɪm] [miːk] [aɪz] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [ˌmɪsˈriːd] [ðɪs] [mæn] .

It	was	in	these	same	meek	eyes	that	all	the	world	misread	this	man	.
它	曾是	在	这些	相同的	温顺	眼睛	那	全部	这	世界	误解	这	男人	.

正是他这双温顺的眼睛，让全世界都误解了他。

[ɪn] [braʊ] [ænd; ənd] [aɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːft] - [ˈhɑrtɪd] [fɪˈlænθrəpɪst] ,

In	brow	and	eyes	he	was	a	soft	-	hearted	philanthropist	,
在	眉头	和	眼睛	他	曾是	一个	柔软的	-	心地	慈善家	,

从眉宇间和眼神中，可以看出他是一位心地善良的慈善家。

[sʌtʃ] [æz; əz][ɑːr; ər] [ˈiːzəli] [ˌmɪsˈled][ænd; ənd] [gʌld] [wɪð; wɪθ][ɪgˈzædʒəreɪtɪd][teɪlz; ˈteɪˌliz][ʌv; əv][woʊ] .

such	as	are	easily	misled	and	gulled	with	exaggerated	tales	of	woe	.
这样的	作为	是	容易地	被误导	和	受骗	和	夸张的	故事	的	悲哀	.

比如那些容易被夸大的悲惨故事误导和欺骗的人。

[ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [teɪk] [ʌp][sʌm; səm][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [skiːm] [tuː; tə] [əˈliːvieɪt] [ðə; ði] [ˈsɔrəuz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

A	man	to	take	up	some	impossible	scheme	to	alleviate	the	sorrows	of	a
一个	男人	到	拿	向上	一些	不可能的	方案	到	减轻	这	悲伤	的	一个

[klæs] [ɔːr][kaɪnd] ,

class	or	kind	,
班级	或者	种类	,

一个人为了减轻某个阶层或群体的苦难，而采取了不可能实现的计划。

[tuː; tə] [ˈbɪzi] [hɪmˈself] [ʌnˈprɑːfɪtəbli] [ɪn][ə; eɪ][kruːˈseɪd] [əˈgenst] [klæs] [ˈprɪvəlɪdʒɪz] [ænd; ənd][ʌpˈhoʊld][ðə; ði]

to	busy	himself	unprofitably	in	a	crusade	against	class	privileges	and	uphold	the
到	忙碌的	他自己	无利可图	在	一个	运动	反对	班级	特权	和	坚持	这

[soʊ] - [kɔːld] [raɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈvɪktəˌmaɪzd] [ˈwɜːrkɪŋ] [ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n] .

so	-	called	rights	of	a	victimized	working	population	.
所以	-	称为	权利	的	一个	受害者	在职的	人口	.

他忙于开展一场毫无成效的反对阶级特权和维护所谓受害劳动人民权利的运动。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [ˈdaʊnwərdz] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] [lɔːst] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈʌðər]

But	from	the	eyes	downwards	this	was	all	lost	,	and	there	were	other
但	从	这	眼睛	向下	这	曾是	全部	丢失的	,	和	那里	是	其他

[saɪnz] [ɪnˈsted] .

signs	instead	.
标志	反而	.

但从眼睛往下看，这一切都消失了，取而代之的是其他的迹象。

[ðə; ði][noʊz][wʌz; wəz] [streɪt] [ænd; ənd] [ˈsʌmwʌt] [smɔːl] , [waɪl] [ðə; ði][lɪps] , [ðoʊ] [kliːn] - [ˈʃeɪvn]

The	nose	was	straight	and	somewhat	small	,	while	the	lips	,	though	clean	-	shaven
这	鼻子	曾是	直的	和	有些	小的	,	尽管	这	嘴唇	,	尽管	干净的	-	剃光

,

,

,

鼻子笔直，略小，而嘴唇虽然刮得很干净，

[wɜːr; wər] [ɪnˈtaɪərli] [dɪˈvɔɪd] [ʌv; əv] [ˈeni] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv] [ˈkɔːrsnəs] ,

were	entirely	devoid	of	any	suggestion	of	coarseness	,
是	完全	缺乏	的	任何	建议	的	粗糙度	,

完全没有任何粗俗的意味，

[sʌtʃ] [æz; əz][wʌn] [meɪ] [riːd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv][moʊst][men] [pæst][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˈtwenti] -

such	as	one	may	read	upon	the	mouths	of	most	men	past	the	age	of	twenty	-
这样的	作为	一	可能	读	之上	这	嘴	的	最多	男人	过去的	这	年龄	的	二十	-

[faɪv] ,

five	,
五	,

例如，大多数超过25岁的男人都会说这样的话。

[ən'les] [ə; eɪ]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ['tʃærətəbli] [haɪd] [sʌtʃ] ['feɪlɪŋ] .

unless	**a**	**moustache**	**charitably**	**hide**	**such**	**failing**	**.**
除非	一个	胡子	慈善地	隐藏	这样的	失败	.

除非胡子能巧妙地掩盖这种缺陷。

[ðə; ði] [maʊθ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [tuː] [sɪ'vɪr] [ɪn][ɪts] [kliːn] [kɜːrv] ; [ɪn] [rɪ'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nəˌpoʊli'ɑːnɪk]

The	**mouth**	**was**	**almost**	**too**	**severe**	**in**	**its**	**clean**	**curve**	**;**	**in**	**repose**	**it**	**was**	**Napoleonic**
这	嘴	曾是	几乎	也	严重	在	它是	干净的	曲线	;	在	休息	它	曾是	拿破仑时代

,

,

,

嘴唇线条流畅，但略显僵硬；静止时，则像极了拿破仑式的嘴型。

[ɪn] ['geɪəti] [ˌaɪ 'tiː] [lɔːst] [ɔːl] ['hɑːrdnəs] .

in	**gaiety**	**it**	**lost**	**all**	**hardness**	**.**
在	欢乐	它	丢失的全部		硬度	.

在欢愉中，它失去了所有的坚硬。

[ðə; ði] [tʃɪn] , [ə'gen] , [wʌz; wəz] [skwer] [ænd; ənd] ['slaɪtli] ['prɑːmɪnənt] .

The	**chin**	**,**	**again**	**,**	**was**	**square**	**and**	**slightly**	**prominent**	**.**
这	下巴	,	再次	,	曾是	正方形	和	轻微地	著名的	.

他的下巴依然是方形的，略微突出。

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm] [noʊz] [ænd; ənd] [lɪps] [ænd; ənd] [tʃɪn] , [ðɪs] [nuː] - ['kʌmər] [hæd; həd] [bɪn]

To	**judge**	**from**	**nose**	**and**	**lips**	**and**	**chin**	**,**	**this**	**new**	**-**	**comer**	**had**	**been**
到	法官	从	鼻子	和	嘴唇	和	下巴	,	这	新的	-	角	有	到过

[ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['soʊldʒər] ,

intended	**for**	**a**	**soldier**	**,**
故意的	为了	一个	士兵	,

从鼻子、嘴唇和下巴来看，这个新来的假肢原本是为士兵准备的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [miːk] [aɪz] [dɪ'stɜːrbd] [ðɪs] ['θiːəri] .

but	**the**	**meek**	**eyes**	**disturbed**	**this**	**theory**	**.**
但	这	温顺	眼睛	不安	这	理论	.

但那双温顺的眼睛却动摇了这种想法。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [braʊn] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [kəm'plekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] [ʌn'tʃeɪndʒəbəlnəs]

His	**face**	**was**	**brown**	**,**	**of**	**a**	**complexion**	**which**	**by**	**reason**	**of**	**its**	**unchangeableness**
他的	脸	曾是	棕色的	,	的	一个	肤色	哪个	经过	原因	的	它是	不变性

['nevər] [bɪ'treɪd] [θɔːt] ,

never	**betrayed**	**thought**	**,**
绝不	背叛	想法	,

他的脸是棕色的，肤色始终如一，从不流露出任何情绪。

[ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ɔːr] ['fɪzɪk(ə)l] [peɪn] .

emotion	**,**	**or**	**physical**	**pain**	**.**
情感	,	或者	身体的	疼痛	.

情绪上的痛苦，或是身体上的疼痛。

[ðæt] [hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [bɪn] ['tʃiːfli] [spent] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] [wʌz; wəz][dɪ'sɜːrnəb(ə)l][frʌm; frəm]

That	**his**	**life**	**had**	**been**	**chiefly**	**spent**	**in**	**the**	**open**	**air**	**was**	**discernible**	**from**
那	他的	生活	有	到过	主要	花费	在	这	打开	空气	曾是	可辨别的	从

[hɪz; ɪz] ['berɪŋ] [ænd; ənd] [ə'pɪrəns] ,

his	**bearing**	**and**	**appearance**	**,**
他的	轴承	和	外貌	,

从他的举止和外貌可以看出，他一生大部分时间都在户外度过。

[jet] [hɪz; ɪz] ['mænər] ([mɔːr] [ɪ'speʃəli] [wɪð; wɪθ] ['leɪdiz]) [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑːlɪʃt] ['kɔːrtiər] .

yet	**his**	**manner**	**(**	**more**	**especially**	**with**	**ladies**	**)**	**was**	**that**	**of**	**a**	**polished**	**courtier**	**.**
然而	他的	方式	(	更多的	尤其	和	女士们	)	曾是	那	的	一个	抛光	朝臣	.

然而，他的举止（尤其对待女士时）却像一位彬彬有礼的朝臣。

[dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm] ['aʊtwərd] [θɪŋz] ,

Judging	**from**	**outward**	**things**	**,**
评判	从	向外	事物	,

从外表来看，

[wʌn][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['θiədɔː] [trist] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'sepʃən(ə)l] [mæn][ɪn][sʌm; səm]

one	**could**	**not**	**help**	**feeling**	**that**	**Theodore**	**Trist**	**was**	**an**	**exceptional**	**man**	**in**	**some**
一	可以	不是	帮助	感觉	那	西奥多	特里斯特	曾是	一个	非凡的	男人	在	一些

[wei] [ɔːr] ['ʌðər] ,

way	**or**	**other**	**,**
方式	或者	其他	,

人们不禁会觉得，西奥多·特里斯特在某些方面是一位杰出的人物。

[ɪn][spɔːrt][ɔːr][wɜːrk] , [ɪn] [diːd] [ɔːr] [θɔːt] .

in	**sport**	**or**	**work**	**,**	**in**	**deed**	**or**	**thought**	**.**
在	运动	或者	工作	,	在	契据	或者	想法	.

无论是在体育运动中还是在工作中，无论是在行动中还是在思想中。

[hɪz; ɪz] [brɔːd] ['pensɪv] [braʊ] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ə; eɪ] ['lɪtəreri] [ɔːr][poʊ'etɪk] ['tendənsi] ,

His	**broad**	**pensive**	**brow**	**would**	**seem**	**to**	**indicate**	**a**	**literary**	**or**	**poetic**	**tendency**	**,**
他的	广阔	沉思的	眉头	会	似乎	到	表明	一个	文学	或者	诗意的	趋势	,

他宽阔而沉思的眉宇似乎表明他有文学或诗歌方面的倾向。

[waɪl] [ðə; ði] [miːk] [aɪz] [spoʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [lʌv] [fɔːr; fər] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

while	**the**	**meek**	**eyes**	**spoke**	**of**	**a**	**great**	**love**	**for**	**Nature**	**and**	**her**
尽管	这	温顺	眼睛	辐	的	一个	伟大的	爱	为了	自然	和	她

[ʌn'fæðəməbl] [weɪz] .

unfathomable	**ways**	**.**
深不可测	方式	.

那双温顺的眼睛诉说着对大自然及其深不可测的法则的热爱。

[ðə; ði][mæn] [maɪt] ['iːzəli] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəlɪst][ɔːr][ə; eɪ] [veɪg] [deɪ] - ['driːmər] , ['dæblɪŋ]

The	**man**	**might**	**easily**	**have**	**been**	**a**	**naturalist**	**or**	**a**	**vague**	**day**	**-**	**dreamer**	**,**	**dabbling**
这	男人	可能	容易地	有	到过	一个	博物学家	或者	一个	模糊的	天	-	梦想家	,	浅尝辄止

[ɪn][ðə; ði] ['raɪtɚz] [ɑːrt] .

in	**the**	**writer's**	**art**	**.**
在	这	作家的	艺术	.

这个人很可能是一位博物学家，或者是一位对写作艺术略有涉猎的空想家。

['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi][ə; eɪ] ['speʃəlɪst] [ʌv; əv][sʌm; səm] [dɪ'skrɪpʃn] .

Certain	**it**	**was**	**that**	**he**	**could**	**only**	**be**	**a**	**specialist**	**of**	**some**	**description**	**.**
肯定	它	曾是	那	他	可以	仅有的	是	一个	专家	的	一些	描述	.

可以肯定的是，他只能是某种领域的专家。

[noʊ][ˌjuːnɪvɜːr'sæləti][kʊd; kəd][ɪg'zɪst][bɪ'haɪnd] [ðoʊz] ['dʒent(ə)l] [aɪz] .

No	**universality**	**could**	**exist**	**behind**	**those**	**gentle**	**eyes**	**.**
不	普遍性	可以	存在	在后面	那些	温和的	眼睛	.

那双温柔的眼睛背后，不可能存在任何普遍性。

['sɜːrt(ə)n]['ɔːlsoʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] , [ðæt] [hiː; hi][trɑːd][ɪn][ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv] [piːs] [(h)weər'eə][hiː; hi]

Certain	**also**	**,**	**it**	**would**	**seem**	**,**	**that**	**he**	**trod**	**in**	**the**	**paths**	**of**	**peace**	**where'er**	**he**
肯定	还	,	它	会	似乎	,	那	他	践踏	在	这	路径	的	和平	哪里	他

[went] .

went	**.**
去	.

可以肯定的是，无论他走到哪里，他都走在和平的道路上。

[hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] ['muːvmənts] , [hɪz; ɪz][kɑːm] [sɔːft] [spiːtʃ] , [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] ['wʊmənˌlaɪk] .

His	**gentle**	**movements**	**,**	**his**	**calm**	**soft**	**speech**	**,**	**were**	**almost**	**womanlike**	**.**
他的	温和的	移动	,	他的	冷静的	柔软的	演讲	,	是	几乎	姝	.

他温柔的举止，平静柔和的言语，几乎像极了女性。

[bʌt; bət] [ðen] [ðiːz] [ˌɪndə'keʃənz] [ræn] [fʊl] [tɪlt] [ə'genst] [ðə; ði]['soʊldʒərli] [freɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [stɪl]

But	then	these	indications	ran	full	tilt	against	the	soldierly	frame	and	the	still
但	然后	这些	症状	跑	满的	倾斜	反对	这	军人	框架	和	这	仍然

[hɑːrd][lɪps] .

hard	lips	.
难的	嘴唇	.

但随后，这些迹象与他健硕的身躯和依然紧绷的嘴唇形成了鲜明的对比。

[ðə; ði][moʊst] [dɪ'sɜːrnɪŋ] [fɪzɪ'ɑːgnəmɪst] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [derd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðoʊz] ['dʒent(ə)l]

The	most	discerning	physiognomist	would	not	have	dared	to	say	that	those	gentle
这	最多	有洞察力	相面师	会	不是	有	敢于	到	说	那	那些	温和的

[aɪz] [hæd; həd] [lʊkt] [ə'pɑːn] [mɔːr] ['blʌdʃed] ,

eyes	had	looked	upon	more	bloodshed	,
眼睛	有	看起来	之上	更多的	流血事件	,

即使是最有洞察力的面相学家，也不敢断言那双温柔的眼睛曾目睹过更多的血腥场面。

[ðæn; ðən] ['eni] ['wɔːriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;

than	any	warrior	of	the	day	;
比	任何	战士	的	这	天	;

比当时的任何战士都强；

[ðæt] [ðə; ði] [braʊn] [ɪrz] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːrn][baɪ] [mɔːr] ['hjuːmən] [ʃriːks] [ʌv; əv] ['ʌtər] ['ægəni][ðæn; ðən]

that	the	brown	ears	had	been	torn	by	more	human	shrieks	of	utter	agony	than
那	这	棕色的	耳朵	有	到过	撕裂	经过	更多的	人类	尖叫	的	说出	痛苦	比

['eni] ['ɑːrmi] - ['sɜːrdʒən] [hæz; həz]['evər] ['lisnd] [tuː; tə] .

any	army	-	surgeon	has	ever	listened	to	.
任何	军队	-	外科医生	有	曾经	听着	到	.

那对棕色的耳朵被撕扯得伤痕累累，发出的痛苦尖叫声比任何军医听过的都要多。

[ðɪs] [mæn][ʌv; əv] [piːs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['faɪnɪst] , ['eɪb(ə)lɪst] ,

This	man	of	peace	was	the	finest	,	ablest	,
这	男人	的	和平	曾是	这	最好的	,	最有能力	,

这位和平使者是最优秀、最有能力的，

['truːɪst] ['krɑːnɪklər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bæt(ə)l] [ðæt] ['evər] ['skrɪbəld] [noʊts] [ə'mɪdst] [ðə; ði]['bæt(ə)l] [smoʊk] .

truest	chronicler	of	a	battle	that	ever	scribbled	notes	amidst	the	battle	smoke	.
最真实的	编年史家	的	一个	战斗	那	曾经	潦草的	笔记	在……之中	这	战斗	抽烟	.

他是这场战役最真实的记录者，在硝烟弥漫中奋笔疾书。

[fjuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][faɪnd][ðə; ði][ɪg'zækt] [gruːv] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [kri'eɪtɪd] ,

Few	of	us	find	the	exact	groove	for	which	we	were	created	,
很少	的	我们	寻找	这	精确的	槽	为了	哪个	我们	是	创建	,

我们当中很少有人能找到真正适合自己的位置，

[ænd; ənd] [trist] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] ['fɔːrtʃənət] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] .

and	Trist	was	no	more	fortunate	than	the	rest	.
和	特里斯特	曾是	不	更多的	幸运	比	这	休息	.

特里斯特的运气也并不比其他人好。

['meni] [ə; eɪ] [gʊd] ['soʊldʒər][hæz; həz] [spent] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn][ðə; ði] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] ,

Many	a	good	soldier	has	spent	his	life	in	the	counting	-	house	,
许多	一个	好的	士兵	有	花费	他的	生活	在	这	计数	-	房子	,

许多优秀的士兵一生都在账房里度过。

[waɪl] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['nʌmbərz] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [red] [koʊt][tuː; tə] - [deɪ] [huːz] [pleɪs] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['pʊlpɪt]

while	there	are	numbers	wearing	a	red	coat	to	-	day	whose	place	is	in	the	pulpit
尽管	那里	是	数字	穿着	一个	红色的	外套	到	-	天	谁	地方	是	在	这	讲坛

.

.
.

虽然今天也有一些人身穿红衣，但他们的位置却在讲坛上。

['θiədɔ:] [trist] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɔ:rn]['soʊldʒər] , [ɪf] ['evər][mæn][wʌz; wəz][bɔ:rn][wɪð; wɪθ] ['mɪlətəri] ['dʒi:niəs]

Theodore	**Trist**	**was**	**a**	**born**	**soldier**	**,**	**if**	**ever**	**man**	**was**	**born**	**with**	**military**	**genius**
西奥多	特里斯特	曾是	一个	出生	士兵	,	如果	曾经	男人	曾是	出生	和	军队	天才

[ɪn][hɪz; ɪz][soʊl] .

in	**his**	**soul**	**.**
在	他的	灵魂	.

西奥多·特里斯特天生就是个军人，如果说世上真有人天生具有军事天赋，那非他莫属。

[hæd; həd][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl][tɜ:rn][ʌv; əv] ['ɪntəlekt] [bɪn] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [hi:; hi][kʊd; kəd] ,

Had	**his**	**natural**	**turn**	**of**	**intellect**	**been**	**in**	**any**	**other**	**direction**	**,**	**he**	**could**	**,**
有	他的	自然的	转动	的	智力	到过	在	任何	其他	方向	,	他	可以	,

[ɪn]['leɪtər][laɪf] ,

in	**later**	**life**	**,**
在	之后	生活	,

如果他天生的智力发展方向是其他的，那么在晚年，他或许可以.....

[hæv; həv] ['fɑ:loʊd] [ˌaɪ 'ti:] ,

have	**followed**	**it**	**,**
有	随后	它	,

我一直都关注着它，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑ:rmi][ɪz] [kən'strʌktɪd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['sɪstəm] [wɪtʃ] ['fɔ:rsɪz][ə; eɪ][tʃaɪld][tu:; tə][græsp]

but	**the**	**British**	**army**	**is**	**constructed**	**upon**	**a**	**system**	**which**	**forces**	**a**	**child**	**to**	**grasp**
但	这	英国	军队	是	建造	之上	一个	系统	哪个	力量	一个	孩子	到	抓牢

[ðə; ði] [sɔ:rd] ([ˌmetə'fɔ:rɪkli] ,

the	**sword**	**(**	**metaphorically**	**,**
这	剑	(	比喻意义上的	,

但英国军队的建立是基于一种强迫孩子拿起剑的体系（比喻意义上的）。

[ɪf] [nɑ:t][ɪn] [di:d]) [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [hæv; həv] [lɜ:rnt] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][hɪlt] , [ɔ:r][pen] , [ɔ:r] [brʌʃ]

if	**not**	**in**	**deed**	**)**	**before**	**his**	**fingers**	**have**	**learnt**	**the**	**shape**	**of**	**hilt**	**,**	**or**	**pen**	**,**	**or**	**brush**
如果	不是	在	契据	)	前	他的	手指	有	学会了	这	形状	的	剑柄	,	或者	笔	,	或者	刷子

.

:
.

即使没有实际行动，他的手指也还没学会握柄、钢笔或画笔的形状。

['kɑ:nsɪkwentli] , ['aʊər; ɑ:r]['fɔ:rsɪz][ɑ:r; ər] ['ɑ:fɪsər] [baɪ][ə; eɪ][faɪn] ['stɔ:lwərt]['bɑ:di][ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən] ,

Consequently	**,**	**our**	**forces**	**are**	**officered**	**by**	**a**	**fine**	**stalwart**	**body**	**of**	**gentlemen**	**,**
最后	,	我们的	力量	是	警官	经过	一个	美好的	坚定的	身体	的	先生们	,

[hu:] [ɑ:r; ər] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

who	**are**	**,**	**some**	**of**	**them**	**,**
WHO	是	,	一些	的	他们	,

因此，我们的部队由一群优秀而忠诚的绅士担任军官，其中一些人是：

['pɑ:rsənz] — [sʌm; səm]['ɑ:rtɪsts] , [sʌm; səm] ['fɑ:rmɚz] , [sʌm; səm] ['seɪləz] , [sʌm; səm]['soʊldʒərz] — [ænd; ənd]

parsons	**—**	**some**	**artists**	**,**	**some**	**farmers**	**,**	**some**	**sailors**	**,**	**some**	**soldiers**	**—**	**and**
牧师	—	一些	艺术家	,	一些	农民	,	一些	水手们	,	一些	士兵	—	和

[ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [mɪr] ['aɪdləz] .

a	**good**	**many**	**mere**	**idlers**	**.**
一个	好的	许多	仅仅	惰轮	.

牧师——其中一些是艺术家，一些是农民，一些是水手，一些是士兵——还有很多只是游手好闲的人。

[ðɪs] [ɪz][noʊ] [tʃi:p] ['sɑ:rkæzəm] , [nɔ:r][ɪz][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] ['redi] [kəm'pleɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ˌjʊnə'vɜ:rslɪst]

This	**is**	**no**	**cheap**	**sarcasm**	**,**	**nor**	**is**	**it**	**the**	**ready**	**complaint**	**of**	**the**	**British**	**universalist**
这	是	不	便宜的	讽刺	,	也不	是	它	这	准备好	抱怨	的	这	英国	普世主义者

,

,
,

这并非廉价的讽刺，也不是英国普世主义者惯常的抱怨。

[huː] [raɪts] [ɑːn][ðə; ði] [liːst] [ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ,

who	**writes**	**on**	**the**	**least**	**provocation**	**to**	**the**	**newspapers**	**,**
WHO	写	在	这	至少	挑衅	到	这	报纸	,

谁会因为一点小事就给报纸写稿子?

[ə'pɑːn]['sʌbʤekts][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ɪz] [kʌld] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['njuːzˌpeɪpəz] .

upon	**subjects**	**of**	**which**	**his**	**knowledge**	**is**	**culled**	**from**	**other**	**newspapers**	**.**
之上	主题	的	哪个	他的	知识	是	已筛选	从	其他	报纸	.

他对这些主题的了解都来自其他报纸。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['faɪndɪŋ] [fɔːlt] ,

I	**am**	**not**	**finding**	**fault**	**,**
我	是	不是	寻找	过错	,

我并没有挑剔什么。

[nɔːr] [wʊd] [aɪ] [sə'ʤest] [ɔːf] - [hænd][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [skiːm] [fɔːr; fər] [riːˈɔːgəˌnaɪzɪŋ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv]

nor	**would**	**I**	**suggest**	**off**	**-**	**hand**	**a**	**complete**	**scheme**	**for**	**reorganizing**	**what**	**I**	**have**
也不	会	我	建议	离开	-	手	一个	完全的	方案	为了	重组	什么	我	有

['ɔːlweɪz] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði]['faɪnɪst] ['mɪlətəri] [fɔːrs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

always	**been**	**taught**	**to**	**consider**	**the**	**finest**	**military**	**force**	**in**	**the**	**world**	**.**
总是	到过	教授	到	考虑	这	最好的	军队	力量	在	这	世界	.

我也不会贸然提出一个完整的方案来重组我一直以来所认为的世界上最优秀的军队。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɪrli] [æn; ən][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,

It	**is**	**merely**	**an**	**observation**	**,**
它	是	仅仅	一个	观察	,

这仅仅是一种观察，

[meɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv] ['rendərɪŋ] ['ɑːbviəs] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] ['θiədɔː] [trist] [wʌz; wəz]

made	**with**	**the**	**view**	**of**	**rendering**	**obvious**	**the**	**reason**	**why**	**Theodore**	**Trist**	**was**
制成	和	这	看法	的	渲染	明显的	这	原因	为什么	西奥多	特里斯特	曾是

[nɑːt][ə; eɪ]['soʊldʒər] .

not	**a**	**soldier**	**.**
不是	一个	士兵	.

目的是为了清楚地说明西奥多·特里斯特为什么不是一名士兵。

[hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [gruːv] [tuː] [leɪt] [ɪn] [laɪf] , [(v)wɑ'lɑ] [taʊt] .

He	**found**	**out**	**his**	**groove**	**too**	**late**	**in**	**life**	**,**	**voilà**	**tout**	**.**
他	成立	出去	他的	槽	也	晚的	在	生活	,	瞧!	兜售者	.

他找到自己的节奏太晚了，就这样吧。

[mɔːr'oʊvər] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [kjuː] [æt; ət][ðə; ði][pɪt] - [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Moreover	**,**	**he**	**found**	**that**	**it**	**was**	**like**	**the**	**queue**	**at**	**the**	**pit**	**-**	**door**	**of**	**a**
而且	,	他	成立	那	它	曾是	喜欢	这	队列	在	这	坑	-	门	的	一个

[frentʃ] ['θiːətər] .

French	**theatre**	**.**
法语	剧院	.

此外，他发现这就像法国剧院剧院入口处的排队一样。

[wʌn] ['kænɑːt] ['entər] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ,

One	**cannot**	**enter**	**in**	**the**	**middle**	**,**
一	不能	进入	在	这	中间	,

不能从中间进入。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv]['lɪt(ə)l][juːz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][læst] [pleɪs] [ɪf] [ðə; ði] [dɔːr] [biː; bi]['oʊpən] ,

and	**it**	**is**	**of**	**little**	**use**	**taking**	**the**	**last**	**place**	**if**	**the**	**door**	**be**	**open**	**,**
和	它	是	的	小的	使用	采取	这	最后的	地方	如果	这	门	是	打开	,

如果门开着，即使排在最后也没什么用。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['kraʊdɪŋ] [ɑːn][ɪn] [frʌnt] .

and	**others**	**crowding**	**on**	**in**	**front**	**.**
和	其他的	拥挤	在	在	正面	.

前面还有其他人挤了上来。

[fɑːr][frʌm; frəm] [ðɪs] ['hʌmb(ə)l][pen][biː; bi][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['laɪb(ə)l][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæv; həv] [prə'fest]

Far	from	this	humble	pen	be	it	to	libel	the	gentlemen	who	have	professed
远的	从	这	谦逊的	笔	是	它	到	诽谤	这	先生们	WHO	有	声称

[ðəm'selvz] ['redi] [tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][fɔːr; fər][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌntri] .

themselves	ready	to	lay	down	their	lives	for	the	rights	of	their	country	.
他们自己	准备好	到	躺	向下	他们的	生活	为了	这	权利	的	他们的	国家	.

我这卑微的笔绝不会诽谤那些声称随时准备为国家权利献出生命的绅士们。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [gʊd] ['soʊldʒərz] , [breɪv] [men] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] ['tɜːrsli] [kɔːld] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt]

They	are	good	soldiers	,	brave	men	,	and	what	is	tersely	called	upon	the	Continent
他们	是	好的	士兵	,	勇敢的	男人	,	和	什么	是	简洁地	称为	之上	这	大陆

['hɑːrdi] [kəm'pænjənz] ;

hardy	companions	;
耐寒的	同伴	;

他们是优秀的士兵，勇敢的人，也是欧洲大陆上人们常说的坚韧不拔的伙伴；

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ˌɪn'saɪd][ə; eɪ] [red] - [koʊt][ə; eɪ] ['pɑːrsn] , [æn; ən]['ɑːrtɪst] , [ə; eɪ]

but	sometimes	I	have	found	inside	a	red	-	coat	a	parson	,	an	artist	,	a
但	有时	我	有	成立	里面	一个	红色的	-	外套	一个	牧师	,	一个	艺术家	,	一个

['fɑːrmər][ɔːr][ə; eɪ]['seɪlər] .

farmer	or	a	sailor	.
农民	或者	一个	水手	.

但有时我发现，身穿红衣的人里，藏着一位牧师、一位艺术家、一位农民或一位水手。

[wət'evər] [driːmz] [meɪ] [hæv; həv] [flitid] [θruː] [ðə; ði] ['bɔɪz] [hed] ,

Whatever	dreams	may	have	flitted	through	the	boy's	head	,
任何	梦境	可能	有	飞掠	通过	这	男孩们	头	,

无论男孩的脑海中曾闪现过怎样的梦想，

[ðə; ði][mæn]['θiːoʊ] [trist] ['nevər] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'fɔːrtʃənət] [mis'teik] .

the	man	Theo	Trist	never	spoke	of	his	unfortunate	mistake	.
这	男人	西奥	特里斯特	绝不	辐	的	他的	不幸	错误	.

西奥·特里斯特从未提及他犯下的不幸错误。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [tɜːm] [ə; eɪ]['mɪshæp] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	would	be	better	termed	a	mishap	,	because	he	made	no	choice	of	the
它	会	是	更好的	称为	一个	意外	,	因为	他	制成	不	选择	的	这

[tʃɜːrtʃ] ,

Church	,
教会	,

更准确地说，这应该是一场意外，因为他并没有选择加入教会。

[bʌt; bət][wʌz; wəz]['ɜːrdʒd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ] ['zeləs] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] - ['saɪtɪd] ['mʌðər] .

but	was	urged	into	it	by	a	zealous	and	short	-	sighted	mother	.
但	曾是	敦促	进入	它	经过	一个	热心	和	短的	-	目击者	母亲	.

但他是在一位热情而目光短浅的母亲的怂恿下才这么做的。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] , [haʊ'evər] , [riːtʃ] [ˌɔːrdn'eɪʃn] .

He	did	not	,	however	,	reach	ordination	.
他	做过	不是	,	然而	,	抵达	授职	.

但他最终并未获得圣职。

[bɪ'fɔːr] [ðæt] ['faɪn(ə)l] [step] [wʌz; wəz]['teɪkən] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [daɪd] ,

Before	that	final	step	was	taken	his	mother	died	,
前	那	最终的	步	曾是	已采取	他的	母亲	死亡	,

在采取最后一步之前，他的母亲去世了。

[ænd; ənd][ɔːl] ['jʊrəp] [stʊd] [hʌʃt] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] [wɔːr] [ɪm'pendɪŋ] .

and	all	Europe	stood	hushed	in	the	presence	of	a	mighty	war	impending	.
和	全部	欧洲	站立	静静地	在	这	在场	的	一个	强大的	战争	即将到来的	.

整个欧洲都鸦雀无声，一场大战即将爆发。

[ðə; ði][wɔːr] - [klaʊdz] [roʊld] [ʌp][ænd; ənd] ['gæðərd] [fɔːrs] .

The	war	-	clouds	rolled	up	and	gathered	force	.
这	战争	-	云	滚动	向上	和	聚集	力量	.

战争的乌云翻滚而来，愈演愈烈。

[men] [spoʊk] [ɪn] ['loʊɝd] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] ; ['wɪmɪn] ['trembld] [ænd; ənd] [kən'siːld] [ðə; ði]

Men	spoke	in	lowered	voices	of	the	future	;	women	trembled	and	concealed	the
男人	辐	在	降低	声音	的	这	未来	;	女性	颤抖	和	暗	这

['njuːzˌpeɪpəz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] .

newspapers	from	their	children	.
报纸	从	他们的	孩子们	.

男人们压低声音谈论着未来；女人们颤抖着，把报纸藏起来不让孩子们看到。

[ə; eɪ] [dred] [θɜːrst][fɔːr; fər] [blʌd] [siːmd] [tuː; tə] [pɑːrtʃ] [ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv]['soʊldʒərz] ,

A	dread	thirst	for	blood	seemed	to	parch	the	throats	of	soldiers	,
一个	恐惧	口渴	为了	血	似乎	到	腌	这	喉咙	的	士兵	,

士兵们的喉咙仿佛被一种可怕的嗜血欲望所灼伤。

[ænd; ənd] ['steɪtsmən] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə'pɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] .

and	statesmen	hesitated	upon	the	brink	of	a	terrible	responsibility	.
和	政治家	犹豫了一下	之上	这	边缘	的	一个	糟糕的	责任	.

政治家们在肩负重大责任的边缘犹豫不决。

['kɑːmɜːrs] [wʌz; wəz] ['hɪndəd] , [ænd; ənd] ['seɪləz] [went] [tuː; tə] [siː] [wɪð; wɪθ] [ʌn'iːzi] ['hɑːrts] .

Commerce	was	hindered	,	and	sailors	went	to	sea	with	uneasy	hearts	.
商业	曾是	受阻	,	和	水手们	去	到	海	和	不安	心	.

商业活动受到阻碍，水手们怀着忐忑不安的心情出海。

[ðen] [ə'roʊz] [ɪn][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv]['θiːoʊ] [trist] — [ðə; ði]['ɑːksfərd] [ˌʌndər'grædʒuət] — [ə; eɪ] [streɪndʒ] ,

Then	arose	in	the	soul	of	Theo	Trist	—	the	Oxford	undergraduate	—	a	strange	,
然后	出现	在	这	灵魂	的	西奥	特里斯特	—	这	牛津	本科	—	一个	奇怪的	,

['bɜːrnɪŋ] [ʌn'rest] .

burning	unrest	.
燃烧	动荡	.

于是，牛津大学本科生西奥·特里斯特的心中升起了一种奇怪的、燃烧般的躁动不安。

[æz; əz][ə; eɪ][dɔːg] ['reɪzɪz] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ] [kwɪk] [glæns] [ænd; ənd]['pɑːrtɪd] [fæŋz] [æt; ət][ðə; ði]

As	a	dog	raises	his	head	with	quick	glance	and	parted	fangs	at	the
作为	一个	狗	提高	他的	头	和	快的	瞥一眼	和	分手了	獠牙	在	这

[ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [geɪm] ,

approach	of	game	,
方法	的	游戏	,

就像狗抬起头，迅速瞥了一眼，张开獠牙，警惕猎物的靠近一样

[soʊ] [lept] [ðɪs] ['mænz] [hɑːrt] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] .

so	leapt	this	man's	heart	in	his	breast	.
所以	跳跃	这	男人的	心	在	他的	胸部	.

于是，这男人的心猛地一跳。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [nuː] [ʌv; əv] [ðɪs] : [hɪz; ɪz] [bə'nevələnt] [braʊ] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [aɪz] [ˌmɪs'led][ðem; ðəm]

But	no	one	knew	of	this	:	his	benevolent	brow	and	gentle	eyes	misled	them
但	不	一	知道	的	这	:	他的	仁慈	眉头	和	温和的	眼睛	被误导	他们

[ɔːl] .

all	.
全部	.

但没有人知道这一点：他慈祥的眉宇和温柔的眼神欺骗了他们所有人。

[wen] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [kwɪk] [dɪ'faɪəns] [wʌz; wəz] [hə:ld] [frʌm; frəm] [wʌn] ['neɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ə'nʌðər] ,

When	at	last	the	quick	defiance	was	hurled	from	one	nation	to	another	,
什么时候	在	最后的	这	快的	蔑视	曾是	投掷	从	一	国家	到	其他	,

['θiədɔ:] [trist] ['dɪsə'pɪrd] .

Theodore	Trist	disappeared	.
西奥多	特里斯特	消失	.

当这股迅速的反抗之势最终从一个国家传递到另一个国家时，西奥多·特里斯特消失了。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['bæt(ə)l] [dru:] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['pi:sf(ə)l] ['ɪŋglənd] [tu:; tə] [ðæt] [fer] ['kʌntri]

The	sound	of	battle	drew	him	away	from	peaceful	England	to	that	fair	country
这	声音	的	战斗	画	他	离开	从	和平	英格兰	到	那	公平的	国家

[baɪ] [ðə; ði] [raɪn] [wer] [blʌd] [hæz; həz] [bɪn] [sʌkt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['fɜ:rtl] [ɜ:rθ] [tu:; tə] [groʊ] [ə'gen]

by	the	Rhine	where	blood	has	been	sucked	into	the	fertile	earth	to	grow	again
经过	这	莱茵河	在哪里	血	有	到过	真烂	进入	这	沃	地球	到	生长	再次

['ɪntu:] ['dedli] ['heɪtrɪd] .

into	deadly	hatred	.
进入	致命	仇恨	.

战争的喧嚣将他从宁静的英格兰吸引到了莱茵河畔那片美丽的土地，那里的肥沃土地上沾满了鲜血，鲜血再次滋生出致命的仇恨。

[ðə; ði] [dɪn] [ænd; ənd] [rɔ:r] [ænd; ənd] ['fjʊri] [ʌv; əv] ['bæt(ə)l] [wʌz; wəz] [ðɪs] [maɪld] - [aɪd] ['mænz] ['elɪmənt] .

The	din	and	roar	and	fury	of	battle	was	this	mild	-	eyed	man's	element	.
这	din	和	吼	和	愤怒	的	战斗	曾是	这	温和的	-	眼睛	男人的	元素	.

战场上的喧嚣、咆哮和狂怒，正是这位眼神温和的男人所熟悉的。

[ðə; ði] [sʌl'fjuərɪəs] [smoʊk] [ʌv; əv] ['kænən] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [laɪf] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .

The	sulphureous	smoke	of	cannon	was	the	breath	of	life	to	him	.
这	硫磺	抽烟	的	大炮	曾是	这	气息	的	生活	到	他	.

炮火喷出的硫磺硝烟对他来说就是生命之源。

[hɪz; ɪz] [wɔ:k] [wʌz; wəz] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['sɑ:d(ə)n] , ['slɪpəri] [fi:ld] [ʌv; əv] [blʌd] .

His	walk	was	upon	the	sodden	,	slippery	field	of	blood	.
他的	走	曾是	之上	这	烂	,	滑	场地	的	血	.

他行走在一片泥泞湿滑的血泊中。

[ænd; ənd] [jet] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [ðer; ðər] [went] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ˌɪnkən'gru:əti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] .

And	yet	through	it	all	there	went	the	strange	incongruity	of	his	being	.
和	然而	通过	它	全部	那里	去	这	奇怪的	不协调	的	他的	存在	.

然而，贯穿始终的是他身上那种奇特的矛盾感。

[ɪn] [ðə; ði] [waɪld] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] ([wɪtʃ] ['kæriz] [men] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðəm'selvz] [ænd; ənd]

In	the	wild	joy	of	fighting	(	which	carries	men	out	from	themselves	and
在	这	荒野	喜悦	的	斗争	(	哪个	携带	男人	出去	从	他们自己	和

[træns'fɔ:mz] [ðem; ðəm] ['ɪntu:] [nu:] [streɪndʒ] ['bi:ɪŋs]) ,

transforms	them	into	new	strange	beings	)	,
变换	他们	进入	新的	奇怪的	生物	)	,

在战斗的狂喜中（这种狂喜使人脱离自我，并将他们变成新的、奇怪的生物），

[trist] ['nevər] [lɔ:st] [hɪz; ɪz] ['dʒent(ə)l] [dɪ'mi:nər] .

Trist	never	lost	his	gentle	demeanour	.
特里斯特	绝不	丢失的	他的	温和的	风度	.

特里斯特始终保持着他温和的性情。

[ðə; ði] ['plʌki] ['frentʃmən] , [wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi] [spent] [ðæt] ['terəb(ə)l] ['wɪntər] , [læft] [æt; ət]

The	plucky	Frenchmen	,	with	whom	he	spent	that	terrible	winter	,	laughed	at
这	勇敢的	法国人	,	和	谁	他	花费	那	糟糕的	冬天	,	笑了	在

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

那场可怕的冬天，他与一群勇敢的法国人一起度过，他们都嘲笑他。

[bʌt; bət] [wʌn] [ænd; ənd] [ɔːl] ['endɪd] [ðer; ðər] ['merɪmənt] [wɪð; wɪθ] [ˌʌp'reɪzd] ['fɪŋgər] [ænd; ənd] [greɪv] ,

but	one	and	all	ended	their	merriment	with	upraised	finger	and	grave	,
但	一	和	全部	结束	他们的	欢乐	和	抬起	手指	和	严重	,

[ə'ʃʊrɪŋ] [aɪz] .

assuring	eyes	.
保证	眼睛	.

但所有人都以举起手指和严肃、肯定的眼神结束了欢闹。

- ['meɪs] , - [ðeɪ] [sed] ['kɑːmpɛnˌseɪtɪŋli] ,

'	Mais	,	'	they	said	compensatingly	,
-	玉米	,	-	他们	说	补偿性地	,

“但是，”他们安慰地说。

- [-] ['kɜːrɪdʒ] . . . - [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sentəns] ['fɪnɪʃt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃrʌg] [ænd; ənd] [ˌaʊt'spred]

'	d'un	courage	.	.	.	'	and	the	sentence	finished	up	with	a	shrug	and	outspread
-	逼债	勇气	.	.	.	-	和	这	句子	完成的	向上	和	一个	耸肩	和	扩张

[hændz] ,

hands	,
双手	,

“真有勇气……”说完，他耸了耸肩，摊开双手。

['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv] - [ˌsiː 'iː] - [trist] - [wʌz; wəz] ['præktɪkli] [wɪ'ðaʊt] [baʊndz] .

indicating	that	the	courage	of	'	ce	drôle	Trist	'	was	practically	without	bounds	.
表明	那	这	勇气	的	-	ce	-	特里斯特	-	曾是	几乎	没有	界限	.

这表明“ce drôle Trist”的勇气几乎是无限的。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] ['æktʃuəli] [faɪt] [wɪð; wɪθ] [sɔːrd] [ænd; ənd] ['raɪf(ə)l] .

And	yet	he	did	not	actually	fight	with	sword	and	rifle	.
和	然而	他	做过	不是	实际上	斗争	和	剑	和	步枪	.

然而，他实际上并没有使用刀剑和步枪作战。

[ðə; ði] [pen] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ænd; ənd] ['wepən] .

The	pen	was	his	arm	and	weapon	.
这	笔	曾是	他的	手臂	和	武器	.

笔就是他的手臂和武器。

[ɪn] [tuː] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] [hiː; hi] [roʊt] [θruː] [ɔːl] [ðæt] [kæm'peɪn] [ðə; ði] [breɪv] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd]

In	two	languages	he	wrote	through	all	that	campaign	the	brave	record
在	二	语言	他	写道	通过	全部	那	活动	这	勇敢的	记录

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['luːzɪŋ] [faɪt] .

of	a	losing	fight	.
的	一个	输	斗争	.

在那场战役中，他用两种语言记录下了这场失败的勇敢战斗。

[waɪl] [ɪn'devər] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [ʌn'ʃɪvəlrəs] ['enəmi] [hɪz; ɪz] [duː] , [hiː; hi] [meɪd] [noʊ]

While	endeavouring	to	give	a	somewhat	unchivalrous	enemy	his	due	,	he	made	no
尽管	努力	到	给	一个	有些	不绅士	敌人	他的	到期的	,	他	制成	不

[dɪ'naɪəl] [ʌv; əv] ['pɑːrtəznʃɪp] .

denial	of	partisanship	.
拒绝	的	党派倾向	.

尽管他努力给予这位有些不讲骑士精神的敌人应有的评价，但他并没有否认自己有党派倾向。

[ðə; ði] [iːz] [ænd; ənd] ['fluːənsi] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪk'sprest] [hɪm'self] [ɪn] [frentʃ] [ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd]

The	ease	and	fluency	with	which	he	expressed	himself	in	French	excluded
这	舒适	和	流利度	和	哪个	他	表达	他自己	在	法语	排除

[ɔːl] [hoʊp] [ʌv; əv] [ðæt] ,

all	hope	of	that	,
全部	希望	的	那	,

他用法语表达得如此轻松流利，彻底否定了那种可能性。

[ænd; ənd] [trist] ['fræŋkli] [ə'reɪd] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['luːzɪŋ] ['neɪʃ(ə)n] .

and	Trist	frankly	arrayed	himself	on	the	side	of	the	losing	nation	.
和	特里斯特	坦率地说	排列	他自己	在	这	边	的	这	输	国家	.

而特里斯特则坦率地站在了战败国的一边。

['faɪnəli] ,

Finally	,
最后	,

最后，

[hiː; hi] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [sə'renəti] [ðə; ði] [ə'nɑːmələs] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][nɑːn] - [kəm'bæt(ə)nt]

he	occupied	with	perfect	serenity	the	anomalous	position	of	a	non	-	combatant
他	占领	和	完美的	宁静	这	异常的	位置	的	一个	非	-	战斗人员

[huː] [ræn][ə; eɪ] ['soʊldʒɚz] [rɪsk] — [ə; eɪ] ['nuːtrəl] ['toʊtəli] [ˌʌnprə'tektɪd] ,

who	ran	a	soldier's	risk	—	a	neutral	totally	unprotected	,
WHO	跑	一个	士兵的	风险	—	一个	中性的	完全	未受保护	,

他以无比的平静占据了这种反常的位置：一个非战斗人员却承担着士兵的风险——一个完全没有保护的中立者。

[ænd; ənd] [ʌn'rekəgnaɪzd] [æz; əz] [sʌtʃ] — [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [wɔːr] - [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [huː] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

and	unrecognised	as	such	—	an	English	war	-	correspondent	who	,	of	his	own
和	未被识别	作为	这样的	—	一个	英语	战争	-	通讯员	WHO	,	的	他的	自己的

[friː] [wɪl] ,

free	will	,
自由的	将要	,

但他的身份却未被认可——一位英国战地记者，他出于自愿，

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [leɪ] [hɪm'self] ['ʌndər] [ðə; ði][ˌɑːblə'geɪʃənz] [in'teild] [baɪ] [prə'tekʃn] .

refused	to	lay	himself	under	the	obligations	entailed	by	protection	.
拒绝	到	躺	他自己	在下面	这	义务	包含	经过	保护	.

拒绝承担受保护所带来的义务。

[ðʌs] [ðɪs] [hæf] - [fledʒd] ['pɑːrsn] ['feðərd] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] .

Thus	this	half	-	fledged	parson	feathered	his	wings	.
因此	这	一半	-	羽翼丰满	牧师	羽毛	他的	翅膀	.

于是，这位半吊子的牧师开始展翅高飞。

['destɪnd] [tuː; tə] [priːtʃ] [piːs] , [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [tɔːt] [wɔːr] .

Destined	to	preach	peace	,	he	suddenly	turned	and	taught	war	.
注定	到	布道	和平	,	他	突然	转向	和	教授	战争	.

他原本注定要宣扬和平，却突然转而宣扬战争。

[ɪn] [tuː] ['kʌntriz] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [neɪm] , ['pruːviŋ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]

In	two	countries	simultaneously	he	made	a	brilliant	name	,	proving	that	if	he	could
在	二	国家	同时地	他	制成	一个	杰出的	姓名	,	证明	那	如果	他	可以

[nɑːt] [faɪt] ,

not	fight	,
不是	斗争	,

他同时在两个国家都取得了辉煌的成就，证明即使他不能战斗，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] [soʊl] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [tuː]

because	the	possession	of	a	fighting	soul	had	become	known	to	him	too
因为	这	拥有	的	一个	斗争	灵魂	有	变得	已知	到	他	也

[leɪt] [ɪn] [laɪf] ,

late	in	life	,
晚的	在	生活	,

因为他发现自己拥有战斗灵魂的时间太晚了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][æt; ət] [liːst] [wɑːtʃ] ['ʌðər] ['bætlɪŋ] [æz; əz][noʊ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ][kʊd; kəd] [wɑːtʃ] .

he	could	at	least	watch	others	battling	as	no	man	of	his	age	could	watch	.
他	可以	在	至少	手表	其他的	战斗	作为	不	男人	的	他的	年龄	可以	手表	.

他至少还能观看其他人战斗，这是他这个年纪的人都无法做到的。

[wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['pærɪs][hæd; həd] ['fɔːlən] , [æn; ən] [ɪ'meɪsɪeɪtɪd] ,

When	at	length	Paris	had	fallen	,	an	emaciated	,
什么时候	在	长度	巴黎	有	倒下	,	一个	瘦弱	,

当巴黎最终陷落时，一个骨瘦如柴的.....

[peɪl] - [feɪst] ['ɪŋglɪʃmən] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [dɪ'mɔːrəlaɪzd] ['kæpɪt(ə)l][ænd; ənd] [sɔːt]

pale	-	faced	Englishman	turned	his	back	upon	the	demoralized	capital	and	sought
苍白	-	面对	英国人	转向	他的	后退	之上	这	士气低落	首都	和	寻求

[hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] .

his	native	land	.
他的	本国的	土地	.

面色苍白的英国人背弃了士气低落的首都，返回故土。

[hɪz; ɪz] [gruːv] [ɪn][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] .

His	groove	in	life	had	been	found	.
他的	槽	在	生活	有	到过	成立	.

他找到了自己的人生方向。

['θiədɔː] [trɪst] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɔːrn] ['krɑːnɪklər] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] - [fiːldz] , [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ['strætədʒɪst] , [ə; eɪ]

Theodore	Trist	was	a	born	chronicler	of	battle	-	fields	,	a	subtle	strategist	,	a
西奥多	特里斯特	曾是	一个	出生	编年史家	的	战斗	-	字段	,	一个	微妙的	战略家	,	一个

[lɔːst] ['dʒen(ə)rəl] — [ɪn] [θriː] [wɜːrdz] ,

lost	general	—	in	three	words	,
丢失的	一般的	—	在	三	字	,

西奥多·特里斯特是一位天生的战场记录者，一位精明的战略家，一位迷失的将军——用三个词来概括，

[æn; ən][aɪ'diːəl][wɔːr] - [ˌkɔːrə'spɑːndənt] .

an	ideal	war	-	correspondent	.
一个	理想的	战争	-	通讯员	.

理想的战地记者。

[hɪz; ɪz] [greɪt] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt] , [hɪz; ɪz] [ɪn'stɪŋktɪv] [ˌdɪvɪ'neɪʃn] [ʌv; əv][menz] ['məutivz] ,

His	great	knowledge	of	his	subject	,	his	instinctive	divination	of	men's	motives	,
他的	伟大的	知识	的	他的	主题	,	他的	本能	占卜	的	男士	动机	,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪk'sepʃən(ə)l] [gʊd] - ['briːdɪŋ] ,

and	his	exceptional	good	-	breeding	,
和	他的	非凡的	好的	-	选育	,

他渊博的知识、对人性动机的敏锐洞察力以及出众的教养，

[seɪvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['meni] ['pɪtfɔːlz] [ðæt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][laɪ] [kən'siːld] [ɪn][ðə; ðɪ] [pæθ] [ʌv; əv]

saved	him	from	the	many	pitfalls	that	usually	lie	concealed	in	the	path	of
已保存	他	从	这	许多	陷阱	那	通常	说谎	暗	在	这	小路	的

[ɔːl] [huː] ['fɑːloʊ] [æn; ən]['ɑːrmi] - [kɔːr] [wɪ'ðaʊt] ['ɔkjupaiŋ] [ə; eɪ][poʊst] [ˌðer'ɪn] .

all	who	follow	an	army	-	corps	without	occupying	a	post	therein	.
全部	WHO	跟随	一个	军队	-	兵团	没有	占领	一个	邮政	其中	.

这使他免于陷入通常潜伏在所有跟随军团却未担任要职的人的道路上的诸多陷阱。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['nevər] [ɪn][ðə; ðɪ] [weɪ] , ['nevər] [ˌɪndɪ'skriːt] , ['nevər] [ɪn'kwɪzətɪv] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,

He	was	never	in	the	way	,	never	indiscreet	,	never	inquisitive	,	and	,	above	all	,
他	曾是	绝不	在	这	方式	,	绝不	轻率	,	绝不	好奇	,	和	,	多于	全部	,

['nevər] [self] - [ə'pɪnjəneɪtɪd] .

never	self	-	opinionated	.
绝不	自己	-	自以为是	.

他从不碍事，从不轻率，从不刨根问底，最重要的是，从不自以为是。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [wɔːr][æz; əz][ə; eɪ] ['lʌvər] [ʌv; əv][wɔːr] , [nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] [self] - ['kɔnstitjuːtid] [ˌreprɪ'zentətɪv]

He	watched	war	as	a	lover	of	war	,	not	as	a	self	-	constituted	representative
他	观看	战争	作为	一个	情人	的	战争	,	不是	作为	一个	自己	-	构成	代表

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌhaɪpər'krɪtɪkəl] ['neɪʃ(ə)n] .

of	a	hypercritical	nation	.
的	一个	挑眼	国家	.

他以战争爱好者的身份看待战争，而不是以一个过度批判的国家的自我代表的身份看待战争。

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] [dɪd] [nɑːt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ˌoʊvər'raɪd] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['peɪtrɪətɪzəm] ,

The	spirit	of	competition	did	not	with	him	override	the	sense	of	patriotism	,
这	精神	的	竞赛	做过	不是	和	他	覆盖	这	感觉	的	爱国主义	,

对他而言，竞争精神并没有凌驾于爱国情怀之上。

['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ɪn] [noʊ] [waɪz] [ə'fektɪd] [hɪm; ɪm] .

simply	because	such	a	spirit	in	no	wise	affected	him	.
简单地	因为	这样的	一个	精神	在	不	明智的	做作的	他	.

因为这种精神丝毫没有影响到他。

[hiː; hi] [went] [hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] , [ænd; ənd] [strʌk] [aʊt] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

He	went	his	own	way	,	and	struck	out	a	line	of	his	own	,
他	去	他的	自己的	方式	,	和	击	出去	一个	线	的	他的	自己的	,

他走出了自己的道路，开辟了自己的事业。

['nevər] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [kəm'pɪrz] [wɪð; wɪθ] [nuːz] [ɔːr] ['gesɪz] .

never	seeking	to	be	before	his	compeers	with	news	or	guesses	.
绝不	寻求	到	是	前	他的	竞争对手	和	消息	或者	猜测	.

他从不试图抢在同行之前发布消息或做出猜测。

['kɑːnsɪkwentli] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [juː'niːk] — [ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [wɔːr] - [ˌkɔːrə'spɑːndənt]

Consequently	his	position	was	unique	—	midway	between	a	war	-	correspondent
最后	他的	位置	曾是	独特的	—	中途	之间	一个	战争	-	通讯员

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wɔːrlaɪk] [hɪ'stɔːriən] ,

and	a	warlike	historian	,
和	一个	好战	历史学家	,

因此，他的立场很独特——介于战地记者和好战的历史学家之间。

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] [ɑːn] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] - [fiːld] [wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

for	his	writings	on	the	battle	-	field	were	nothing	less	than	history	.
为了	他的	著作	在	这	战斗	-	场地	是	没有什么	较少的	比	历史	.

因为他关于战场的记载，就是不折不扣的历史。

[soʊ] [trist] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] ['feɪməs] .

So	Trist	returned	to	England	and	found	himself	famous	.
所以	特里斯特	返回	到	英格兰	和	成立	他自己	著名的	.

于是，特里斯特回到了英国，并发现自己成名了。

[ə'pɑːn] ['evri] ['bʊkstɔːl] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [smɔːl] [red] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['letərz]

Upon	every	bookstall	in	the	kingdom	he	found	a	small	red	volume	of	his	letters
之上	每一个	书摊	在	这	王国	他	成立	一个	小的	红色的	体积	的	他的	信件

[kə'lektɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɑːləmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜːrn(ə)l] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌreprɪ'zentɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

collected	from	the	columns	of	the	journal	he	had	represented	during	the
集	从	这	列	的	这	杂志	他	有	代表	期间	这

[greɪt] [ʌn'fɪnɪʃt] [wɔːr] .

great	unfinished	war	.
伟大的	未完成	战争	.

在王国的每个书摊上，他都能找到一本红色的小册子，里面收录了他在那场未竟的伟大战争期间，从他所担任主编的杂志专栏中摘录的信件。

[ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [hiː; hi] [kɔːld] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['veriəs] [frendz] — ['mɪsɪz] . ['waɪli]

In	the	course	of	a	few	days	he	called	upon	his	various	friends	—	Mrs	.	Wylie
在	这	课程	的	一个	很少	天	他	称为	之上	他的	各种各样的	朋友们	—	太太	.	威利

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fɜːrst] ,

among	the	first	,
之中	这	第一的	,

在短短几天内，他拜访了多位朋友——其中最先拜访的是怀利夫人。

['ælɪs] [ænd; ənd] ['brendə] - , [æt; ət][ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ænt] , ['mɪsɪz] . - ,

Alice	**and**	**Brenda**	**Gilholme**	**,**	**at**	**the**	**residence**	**of**	**their**	**aunt**	**,**	**Mrs**	**.**	**Gilholme**	**,**
爱丽丝	和	布伦达	-	,	在	这	住宅	的	他们的	阿姨	,	太太	.	-	,

['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] .

shortly	**afterwards**	**.**
不久	然后	.

不久之后，爱丽丝和布伦达·吉尔霍姆在她们的姑姑吉尔霍姆太太的住所。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] ['brendə] [kən'siːvd] [ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] ['θiːoʊ] [trist] [lʌvd] [hɜːr; hər]

It	**was**	**about**	**this**	**time**	**that**	**Brenda**	**conceived**	**the**	**idea**	**that**	**Theo**	**Trist**	**loved**	**her**
它	曾是	关于	这	时间	那	布伦达	构思	这	主意	那	西奥	特里斯特	喜爱	她

['sɪstər] .

sister	**.**
姐姐	.

大约就在这个时候，布伦达萌生了西奥·特里斯特爱着她妹妹的想法。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [ə'mʌŋ] ['meni] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] ,

He	**was**	**only**	**one**	**among**	**many**	**,**	**but**	**he**	**was**	**different**	**from**	**the**	**rest**	**,**
他	曾是	仅有的	一	之中	许多	,	但	他	曾是	不同的	从	这	休息	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] ,

and	**the**	**young**	**girl**	**,**
和	这	年轻的	女孩	,

他只是芸芸众生中的一员，但他与其他人不同，也与那个年轻女孩不同。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [bleɪmd] [hɜːr; hər] ['sɪstər] ['sɪriəsli] .

for	**the**	**first**	**time**	**,**	**blamed**	**her**	**sister**	**seriously**	**.**
为了	这	第一的	时间	,	被指责	她	姐姐	严重地	.

这是她第一次认真地责怪姐姐。

[ʃiː; ʃi] [kept] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər]

She	**kept**	**these**	**things**	**in**	**her**	**heart**	**,**	**however**	**,**	**and**	**said**	**nothing**	**,**	**because**	**there**
她	保留	这些	事物	在	她	心	,	然而	,	和	说	没有什么	,	因为	那里

[wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['tændʒəb(ə)l] ;

was	**nothing**	**tangible**	**;**
曾是	没有什么	有形	;

然而，她把这些事都藏在心里，什么也没说，因为没有什么实际的事情发生；

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['ɔːθəraɪz] [hɜːr; hər] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] ['ælɪs] .

nothing	**to**	**authorize**	**her**	**speaking**	**to**	**Alice**	**.**
没有什么	到	授权	她	请讲	到	爱丽丝	.

没有任何文件授权她与爱丽丝交谈。

[ɪf] [trist] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] - ['hɑrtɪd]

If	**Trist**	**had**	**fallen**	**a**	**victim**	**to**	**the**	**fascinations**	**of**	**the**	**light**	**-**	**hearted**
如果	特里斯特	有	倒下	一个	受害者	到	这	魅力	的	这	光	-	心地

[koʊ'ket] ,

coquette	**,**
卖弄风情的人	,

如果特里斯特不幸中了那位轻浮女子的圈套，

[hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [kən'siːld] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [moʊst] ['dʒeləsli] .

he	**certainly**	**concealed**	**his**	**feelings**	**most**	**jealously**	**.**
他	当然	暗	他的	情怀	最多	嫉妒	.

他极力掩饰自己的嫉妒之情。

['brendə] ['fʊli] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðæt] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [les] [laɪt] - ['hɑrtɪd] , [les] ['tʃɪrf(ə)l]

Brenda	**fully**	**recognised**	**that**	**the**	**fact**	**of**	**his**	**being**	**less**	**light**	**-**	**hearted**	**,**	**less**	**cheerful**
布伦达	完全	已确认	那	这	事实	的	他的	存在	较少的	光	-	心地	,	较少的	快乐

[ðæn; ðən][ʌv; əv][oʊld] ,

than	**of**	**old**	**,**
比	的	老的	,

布伦达完全意识到，他不像以前那样轻松愉快了。

[maɪt] ['iːzəli] [biː; bi] [əˈkaʊntid] [fɔːr; fər][baɪ][ðə; ði] ['hɒrəz] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst]

might	easily	be	accounted	for	by	the	horrors	through	which	he	had	passed
可能	容易地	是	已记录	为了	经过	这	恐怖	通过	哪个	他	有	通过了

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [leɪt] [mʌnθs] ;

during	the	late	months	;
期间	这	晚的	几个月	;

这或许很容易用他近几个月来经历的种种恐怖事件来解释;

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] .

but	there	was	something	else	.
但	那里	曾是	某物	别的	.

但还有别的事情发生。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [sɪns] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] .

There	was	another	change	which	had	come	over	him	since	his	return	.
那里	曾是	其他	改变	哪个	有	来	超过	他	自从	他的	返回	.

他回来后还有另一种变化。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] , ['θiːoʊ] [trist] ['sʌd(ə)nli] ['vænɪʃt] ,

While	she	was	still	watching	and	wondering	,	Theo	Trist	suddenly	vanished	,
尽管	她	曾是	仍然	观看	和	好奇	,	西奥	特里斯特	突然	消失了	,

她还在注视和疑惑时，西奥·特里斯特突然消失了。

[ænd; ənd] [suːn] ['æftərwərdz] [ðer; ðər] [broʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [smɔːl] [wɔːr][ɪn][ðə; ði][fɑːr] [iːst] .

and	soon	afterwards	there	broke	out	a	small	war	in	the	Far	East	.
和	很快	然后	那里	打破	出去	一个	小的	战争	在	这	远的	东方	.

不久之后，远东地区爆发了一场小规模战争。

[laɪk] [ə; eɪ] ['vʌltʃər] [hiː; hi][hæd; həd] ['sentɪd] [blʌd] ,

Like	a	vulture	he	had	scented	blood	,
喜欢	一个	秃鹫	他	有	香味	血	,

他像秃鹫一样嗅到了血腥味，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][spɑːt][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] [hɔs'tilitiz] [hæd; həd] [riːtʃt]

and	was	on	the	spot	by	the	time	that	the	news	of	hostilities	had	reached
和	曾是	在	这	点	经过	这	时间	那	这	消息	的	敌对行动	有	达到

['ɪŋglənd] .

England	.
英格兰	.

当交战消息传到英国时，他已经身处现场。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

悬疑，第 1 卷（共 3 卷）(Suspense, Volume 1 (of 3))
第2/7页

[hiː; hi] ['nevər] [roʊt] ['praɪvət] ['letərz] ,
He never wrote private letters ,
他 绝不 写道 私人的 信件 ,

他从不写私人信件。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][wɜːrk][ɪn][ðə; ði] [nuː] [fiːld] [ʌv; əv]['bæt(ə)l][wʌz; wəz] ['kloʊsli] [wɑːtʃt] [baɪ][ðə; ði] [smɔːl]
but his work in the new field of battle was closely watched by the small
但 他的 工作 在 这 新的 场地 的 战斗 曾是 密切 观看 经过 这 小的
['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [frendz] [æt; ət] [hoʊm] .
circle of friends at home .
圆圈 的 朋友们 在 家 .

但他在新的战场领域的工作，一直受到国内一小群朋友的密切关注。

[æz; əz]['juːʒuəl] , [hɪz; ɪz] ['letərz] [ə'træktɪd] [ə'tenʃ(ə)n] ,
As usual , his letters attracted attention ,
作为 通常 , 他的 信件 吸引 注意力 ,

他的信件一如既往地引起了关注。

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [tɔːkt] ['veɪgli] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] [wɔːr] - [ˌkɔːrə'spɑːndənt] — ['veɪgli]
and people talked vaguely of this wonderful war - correspondent — vaguely
和 人们 谈话 依稀 的 这 精彩的 战争 - 通讯员 — 依稀
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrsənəli] [ˌʌn'noʊn] .
because he was personally unknown .
因为 他 曾是 亲自 未知 .

人们谈论这位杰出的战地记者时总是含糊其辞——之所以含糊其辞，是因为他本人并不为人所知。

[hɪz; ɪz][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːrlaɪk][hoʊst][ʌv; əv][men] [huː] ['fɑːloʊ] [ɪ'vents]
His individuality was nothing to the warlike host of men who follow events
他的 个性 曾是 没有什么 到 这 好战 主持人 的 男人 WHO 跟随 活动
['kwaɪətli][æt; ət][hoʊm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [dɪ'faɪnd] [θrɪl] [ʌv; əv] ['envi] [ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] — [fɔːr; fər]
quietly at home with a half - defined thrill of envy in their hearts — for
悄悄 在 家 和 一个 一半 - 定义 刺激 的 嫉妒 在 他们的 心 — 为了
['evri] ['ɪŋglɪʃmən] [hæz; həz][ə; eɪ]['siːkrət] [lʌv] [ʌv; əv][wɔːr] ,
every Englishman has a secret love of war ,
每一个 英国人 有 一个 秘密 爱 的 战争 ,

他的个性与那些在国内默默关注局势、心中怀着半明半暗的羡慕之情的好战分子相比，根本算不了什么——因为每个英国人内心深处都热爱战争。

[ə; eɪ] [wel] - [kən'siːld] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['faɪtɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['sʌmwʌn] .
a well - concealed longing to be fighting something or someone .
一个 出色地 - 暗 渴望 到 是 斗争 某物 或者 某人 .

内心深处隐藏着一种想要与某人或某事战斗的渴望。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , ['ælɪs] - [wʌz; wəz] ['mærid] , [ænd; ənd] ['brendə] [hæd; həd][tuː; tə] [tel]
When he returned , Alice Gilholme was married , and Brenda had to tell
什么时候 他 返回 , 爱丽丝 - 曾是 已婚 , 和 布伦达 有 到 告诉
[hɪm; ɪm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
him of it .
他 的 它 .

当他回来时，爱丽丝·吉尔霍姆已经结婚了，布伦达不得不告诉他这件事。

[noʊ] [sər'praɪz] , [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] [dɪs'kʌmfɪtʃər] [wɜːr; wər]['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['mænz] [ɪn'kɑːŋgruəs] [feɪs] ,
No surprise , no signs of discomfiture were visible in the man's incongruous face ,
不 惊喜 , 不 标志 的 沮丧 是 可见的 在 这 男人的 不协调 脸 ,

不出所料，男子那张格格不入的脸上丝毫没有流露出不安的神色。

[wer] [streŋθ] [ænd; ənd] ['wiːknəs] [wɜːr; wər] ['streɪndʒli] [mɪkst] .

where	strength	and	weakness	were	strangely	mixed	.
在哪里	力量	和	弱点	是	奇怪的	混合	.

优势与劣势奇特地交织在一起。

[hiː; hi] [ɪn'kwaiəd] ['kiːnli] [ænd; ənd] ['præktɪkli] [ə'baʊt] ['setlmənts] , [ɪk'sprest] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [hoʊp]

He	inquired	keenly	and	practically	about	settlements	,	expressed	a	gentle	hope
他	询问	敏锐地	和	几乎	关于	定居点	,	表达	一个	温和的	希望

[ðæt] ['ælɪs] [wʊd] [biː; bi] ['hæpi] ,

that	Alice	would	be	happy	,
那	爱丽丝	会	是	快乐的	,

他认真而务实地询问了定居点的情况，并温和地表达了希望爱丽丝能够幸福的愿望。

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

and	changed	the	subject	.
和	已更改	这	主题	.

然后转移了话题。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ə; eɪ] ['prɑːbləm] .

A	PROBLEM	.
一个	问题	.

一个问题。

[trist] [ə'proʊtʃt] ['mɪsɪz] . ['waɪli] [wɪð; wɪθ] [sloʊ] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]['tɪmɪd] [steps] ,

Trist	approached	Mrs	.	Wylie	with	slow	and	almost	timid	steps	,
特里斯特	接近	太太	.	威利	和	慢的	和	几乎	胆小	步骤	,

特里斯特迈着缓慢而近乎胆怯的步伐走向怀利太太。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [əˌpɑːlə'dʒetɪk][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'miːnər] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli]

yet	there	was	nothing	apologetic	in	his	demeanour	,	for	he	was	perfectly
然而	那里	曾是	没有什么	道歉的	在	他的	风度	,	为了	他	曾是	完美

[self] - [pə'zest] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [rɪ'poʊzfəl] ,

self	-	possessed	,	and	even	reposeful	,
自己	-	拥有	,	和	甚至	宁静的	,

然而，他的举止中丝毫没有歉意，反而显得十分镇定，甚至有些安详。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kwaɪət] [ə'ʃʊrəns] [wɪtʃ] ['oʊnli] [kʌmz] [wɪð; wɪθ] [ɪ'neɪt] [gʊd] - ['briːdɪŋ] .

with	that	quiet	assurance	which	only	comes	with	innate	good	-	breeding	.
和	那	安静的	保证	哪个	仅有的	来	和	先天	好的	-	选育	.

带着那种只有天生良好血统才能带来的沉稳自信。

[ɪn][hɪz; ɪz] [tuː] [hændz][hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] [faɪn] [staʊt] ['sæmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [snaʊt] .

In	his	two	hands	he	carried	a	fine	stout	salmon	with	a	sharp	snout	.
在	他的	二	双手	他	携带	一个	美好的	肥硕	三文鱼	和	一个	锋利的	鼻子	.

他双手捧着一条体型健壮、吻部尖锐的鲑鱼。

[ɪts] [dɑːrk] [lɪps] [kɜːrld] ['ʌpwərdz] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['iːv(ə)l] [twɪst] ,

Its	dark	lips	curled	upwards	with	an	evil	twist	,
它是	黑暗的	嘴唇	卷曲	向上	和	一个	邪恶的	捻	,

它那黝黑的嘴唇邪恶地向上翘起，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn] [deθ] [ɪts] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [faɪt] .

and	even	in	death	its	eyes	were	full	of	fight	.
和	甚至	在	死亡	它是	眼睛	是	满的	的	斗争	.

即使在死亡之际，它的眼中依然充满斗志。

[ðə; ði]['leɪdi] [drɑ:pt] [hɜ:r; hər] [bʊk] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][læp] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] .

The	lady	dropped	her	book	upon	her	lap	,	and	looked	up	with	a	smile	.
这	女士	掉落	她	书	之上	她	膝	,	和	看起来	向上	和	一个	微笑	.

女士将书放在腿上，抬起头，面带微笑。

[ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kaɪndli][ænd; ənd] [jet] ['skru:tn,aɪzɪŋ] [lʊk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

In	her	eyes	there	was	a	kindly	and	yet	scrutinizing	look	which	was
在	她	眼睛	那里	曾是	一个	亲切地	和	然而	仔细审查	看	哪个	曾是

['ɔ:lmoʊst] ['mʌðərli] [ɪn][ɪts] [dɪ'sɜ:rnmənt] .

almost	motherly	in	its	discernment	.
几乎	母性	在	它是	辨别力	.

她的眼神既慈祥又审视，几乎像母亲一样洞察一切。

[ðɪs] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [mɔ:r] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] .

This	young	man	was	evidently	more	to	her	than	the	rest	of	his	kind	.
这	年轻的	男人	曾是	显然	更多的	到	她	比	这	休息	的	他的	种类	.

显然，这个年轻人对她来说比其他同类更有价值。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [hɪz; ɪz] [ɪm'pæsɪv] [feɪs] [soʊ] [wel] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ri:d] [wer] ['ʌðər] [sɔ:] [æn; ən]

She	knew	his	impassive	face	so	well	that	she	could	read	where	others	saw	an
她	知道	他的	冷漠	脸	所以	出色地	那	她	可以	读	在哪里	其他的	锯	一个

[,ʌn'rɪtn] [peɪdʒ] .

unwritten	page	.
不成文	页	.

她对他那张面无表情的脸太熟悉了，以至于她能从别人眼中看到的未写之字中读出真相。

- [ɑ:] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ɪntrəst] ([fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['spɔ:rtsmənz] [waɪf]) ,

'	Ah	,	'	she	said	,	with	some	interest	(	for	she	was	a	sportsman's	wife	)	,
-	啊	,	-	她	说	,	和	一些	兴趣	(	为了	她	曾是	一个	运动员的	妻子	)	,

“啊，”她饶有兴致地说（因为她是一位运动员的妻子）。

- [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [fɪʃ] , ['θi:oʊ] ! -

'	that	is	a	good	fish	,	Theo	!	'
-	那	是	一个	好的	鱼	,	西奥	!	-

“西奥，这条鱼真不错！”

- [jes] , - [hi:; hi] [,ækwɪ'es] [ɪn][ə; eɪ][sɔ:ft][ænd; ənd] ['rædər] [mə'nɑ:tənəs] [vɔɪs] , ['hɑ:mə,naɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ]

'	Yes	,	'	he	acquiesced	in	a	soft	and	rather	monotonous	voice	,	harmonizing	with
-	是的	,	-	他	默许	在	一个	柔软的	和	相当	单调	嗓音	,	和谐	和

[hɪz; ɪz] [aɪz] .

his	eyes	.
他的	眼睛	.

“是的，”他用柔和而单调的声音应道，眼神也与之相呼应。

- [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] ['feloʊ] .

'	He	is	a	fine	fellow	.
-	他	是	一个	美好的	同伴	.

他是个好小伙子。

[wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['despərət] [faɪt] ! -

We	had	a	desperate	fight	!	'
我们	有	一个	绝望的	斗争	!	-

我们进行了一场殊死搏斗！

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [pru:v] [ðə; ði] [sɪ'verəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] , [hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ni:z]

As	if	to	prove	the	severity	of	the	struggle	,	he	looked	down	at	his	knees
作为	如果	到	证明	这	严重性	的	这	斗争	,	他	看起来	向下	在	他的	膝盖

,

,

,

仿佛为了证明这场搏斗的残酷，他低头看了看自己的膝盖。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['mʌdi] , [ænd; ənd] [ðen] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [striːkt]
which **were** **muddy** **,** **and** **then** **held** **out** **his** **right** **hand** **,** **which** **was** **streaked**
哪个 是 浑 , 和 然后 握住 出去 他的 正确的 手 , 哪个 曾是 条纹
[wɪð; wɪθ] [blʌd] .
with **blood** **.**
和 血 .

那些地方沾满了泥土，然后他伸出了沾满鲜血的右手。

- [ɑː] , [haʊ] ['næsti] ! - [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['waɪli] ['plezntli] .
' **Ah** **,** **how** **nasty** **!** **'** **exclaimed** **Mrs** **.** **Wylie** **pleasantly** **.**
- 啊 , 如何 可恶的 ! - 惊呼 太太 . 威利 愉快 .

“啊，真讨厌！”怀利太太愉快地说道。

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [jɔːrz] [ɔːr][hɪz; ɪz] ? -
' **Is** **it** **yours** **or** **his** **?** **'**
- 是 它 你的 或者 他的 ? -

“是你的还是他的？”

- [maɪn] , [aɪ] [θɪŋk] .
' **Mine** **,** **I** **think** **.**
- 矿 , 我 思考 .

我想是我的。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [maɪn] . -
Yes **,** **it** **must** **be** **mine** **.** **'**
是的 , 它 必须 是 矿 . -

是的，那一定是我的。

['brendə] [hæd; həd] [ə'proʊtʃt] ['sloʊli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Brenda **had** **approached** **slowly** **,** **and** **was** **standing** **close** **to** **him** **.**
布伦达 有 接近 缓慢地 , 和 曾是 常设 关闭 到 他 .

布伦达缓缓走近，站在他身边。

[ʃiː; ʃi] [stuːpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [fɪʃ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]
She **stooped** **a** **little** **to** **examine** **the** **fish** **,** **which** **he** **held** **towards** **her** **with**
她 弯腰 一个 小的 到 检查 这 鱼 , 哪个 他 握住 向 她 和
[hɪz; ɪz] [left] [hænd] ,
his **left** **hand** **,**
他的 左边 手 ,

她微微弯下腰，仔细端详着他用左手递给她的那条鱼。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [deɪnd] [tuː; tə] [poʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['krɪtɪkli] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [streɪt]
and **even** **deigned** **to** **poke** **it** **critically** **on** **the** **shoulder** **with** **her** **straight**
和 甚至 设计 到 戳 它 关键 在 这 肩膀 和 她 直的
[waɪt] ['fɪŋgər] .
white **finger** **.**
白色的 手指 .

甚至还纡尊降贵地用她那笔直的白手指戳了戳它的肩膀，毫不留情。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ][hɜːrt] ? -
' **Are** **you** **hurt** **?** **'**
- 是 你 伤害 ? -

你受伤了吗?

[ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] ['kæʒuəli] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] .
she **inquired** **casually** **,** **without** **looking** **up** **.**
她 询问 随意地 , 没有 寻找 向上 .

她头也没抬，漫不经心地问道。

[ə; eɪ] [sloʊ] [gliːm] [ʌv; əv] ['hjuːmər] ['laɪtɪd] [ʌp] - [sɔːft] [ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] [aɪz] [æz; əz] [hiː; hi]

A	slow	gleam	of	humour	lighted	up	Trist's	soft	and	melancholy	eyes	as	he
一个	慢的	闪耀	的	幽默	照明	向上	-	柔软的	和	忧郁	眼睛	作为	他

[lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [hɜːr; hər] .

looked	down	at	her	.
看起来	向下	在	她	.

特里斯特低头看着她时，他那双温柔忧郁的眼睛里闪过一丝不易察觉的幽默。

- [hiː; hi] ['kænɑːt] ['ænsər] [fɔːr; fər] [hɪm'self] , - [hiː; hi] [sed] [sə'dʒestɪvli¸səg'dʒestɪvli] .

'	He	cannot	answer	for	himself	,	'	he	said	suggestively	.
-	他	不能	回答	为了	他自己	,	-	他	说	暗示性地	.

“他无法为自己辩护，”他意味深长地说。

- [bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [kæn; kən] [¸vɑːlən'tɪr] [ðə; ði] [¸ɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] [hɜːrt] [naʊ] .

'	But	I	think	I	can	volunteer	the	information	that	he	is	not	hurt	now	.
-	但	我	思考	我	能	志愿者	这	信息	那	他	是	不是	伤害	现在	.

但我认为我可以主动透露，他现在没有受伤。

[hiː; hi] [daɪd] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['plʌki] [fɪʃ] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [flɪntʃ] . -

He	died	the	death	of	a	plucky	fish	,	and	did	not	flinch	.	'
他	死亡	这	死亡	的	一个	勇敢的	鱼	,	和	做过	不是	退缩	.	-

他死得像一条勇敢的鱼，临死前没有丝毫退缩。

- [aɪ] [ment] [juː; jʊ] . -

'	I	meant	you	.	'
-	我	意思是	你	.	-

“我指的是你。”

- [aɪ] ?

'	I	?
-	我	?

'我?

[oʊ] [noʊ] , [aɪ] [¸eɪ 'em] [nɑːt] [hɜːrt] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

Oh	no	,	I	am	not	hurt	,	thank	you	.
哦	不	,	我	是	不是	伤害	,	感谢	你	.

哦不，我没受伤，谢谢。

['oʊnli] ['veri] ['dɜːrti] , ['veri] ['sæŋgwɪneri] , [ænd; ənd] [kwaɪt] ['hæpi] . -

Only	very	dirty	,	very	sanguinary	,	and	quite	happy	.	'
仅有的	非常	肮脏的	,	非常	血腥	,	和	相当	快乐的	.	-

只是很脏，很血腥，但很开心。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðə; ði] ['stuːərd] , [ə; eɪ] ['dæpər] [ænd; ənd] ['nɔɪzləs] [mæn] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [ə'pɪrəns]

At	this	moment	the	steward	,	a	dapper	and	noiseless	man	with	no	appearance
在	这	片刻	这	管家	,	一个	衣着考究	和	无声	男人	和	不	外貌

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['seɪlər] ,

of	a	sailor	,
的	一个	水手	,

这时，那位管家，一个衣着考究、沉默寡言、丝毫没有水手模样的男人，

[keɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [fɪʃ] [frʌm; frəm] - [hændz] .

came	up	and	took	the	fish	from	Trist's	hands	.
来了	向上	和	采取	这	鱼	从	-	双手	.

他走上前去，从特里斯特手中接过鱼。

['mɪsɪz] . ['waɪli] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [bʊk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [stʊd] ['saɪləntli] [ɪn]

Mrs	.	Wylie	returned	to	her	book	,	and	the	two	young	people	stood	silently	in
太太	.	威利	返回	到	她	书	,	和	这	二	年轻的	人们	站立	默默	在

[frʌnt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

front	of	her	.
正面	的	她	.

怀利太太继续看书，两个年轻人默默地站在她面前。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [muːvd] [əˈweɪ] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][wʌn] [əˈkɔːrd] , ['fɑːrðər] [æft] , [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [wiːl] .

Presently	**they**	**moved**	**away**	**as**	**if**	**with**	**one**	**accord**	**,**	**farther**	**aft**	**,**	**beside**	**the**	**wheel**	**.**
目前	他们	已搬	离开	作为	如果	和	一	符合	,	更远	后部	,	旁	这	车轮	.

随后，它们仿佛心有灵犀般地向后移动，走到了车轮旁边。

[hɪr] ['brendə] ['siːtɪd] [hɜːr'self] ['saɪdweɪz] [wɪð; wɪθ][wʌn][ɑːrm] [raʊnd] [ðə; ði] [waɪt] ['ɔːnɪŋ] -

Here	**Brenda**	**seated**	**herself**	**sideways**	**with**	**one**	**arm**	**round**	**the**	**white**	**awning**	**-**
这里	布伦达	坐着	她自己	侧身	和	一	手臂	圆形的	这	白色的	棚	-

['stæntʃənˌstɑːntʃən] .

stanchion	**.**
支柱	.

布伦达侧身坐下，一只胳膊搂着白色的遮阳篷支柱。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [geɪzɪŋ] ['dʒentli] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər]

She	**looked**	**up**	**,**	**and**	**,**	**as**	**he**	**happened**	**to**	**be**	**gazing**	**gently**	**down**	**at**	**her**
她	看起来	向上	,	和	,	作为	他	发生	到	是	凝视	轻轻地	向下	在	她

, [ðer; ðər] [aɪz] [met] .

,	**their**	**eyes**	**met**	**.**
,	他们的	眼睛	遇见	.

她抬起头，恰巧他正温柔地低头看着她，两人的目光相遇了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ɪnstənt] [wɪðˈdrɔːəl] , [noʊ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .

There	**was**	**no**	**instant**	**withdrawal**	**,**	**no**	**change**	**of**	**expression**	**.**
那里	曾是	不	立即的	退出	,	不	改变	的	表达	.

没有立即的退缩，表情也没有改变。

[ðiːz] [tuː] [wɜːr; wər] ['evɪdəntli] ['veri] [oʊld] [frendz] ,

These	**two**	**were**	**evidently**	**very**	**old**	**friends**	**,**
这些	二	是	显然	非常	老的	朋友们	,

这两个人显然是多年的老朋友。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]['meɪd(ə)n] ['rerli] [lʊk] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [aɪz] [fɔːr; fər]

because	**a**	**young**	**man**	**and**	**a**	**maiden**	**rarely**	**look**	**into**	**each**	**other's**	**eyes**	**for**
因为	一个	年轻的	男人	和	一个	少女	很少	看	进入	每个	其他的	眼睛	为了

['eni] [əˈpriːʃəb(ə)l] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] [wɪˈðaʊt] [sʌm; səm] [slaɪt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ˌsjuːpəˈviːnɪŋ]

any	**appreciable**	**space**	**of**	**time**	**without**	**some**	**slight**	**change**	**of**	**expression**	**supervening**
任何	值得赞赏	空间	的	时间	没有	一些	轻微	改变	的	表达	超越

.

:
.

因为年轻男子和年轻女子很少会长时间对视，而不会出现表情上的细微变化。

['θiːoʊ] [trist] [smaɪld] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈweɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

Theo	**Trist**	**smiled**	**at**	**length**	**,**	**and**	**looked**	**away**	**for**	**a**	**moment**	**.**
西奥	特里斯特	微笑	在	长度	,	和	看起来	离开	为了	一个	片刻	.

西奥·特里斯特露出了长久的笑容，然后把目光移开了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [glɑːnst] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] [feɪs] [əˈgen] .

Then	**he**	**glanced**	**down**	**at**	**her**	**face**	**again**	**.**
然后	他	瞥了一眼	向下	在	她	脸	再次	.

然后他又低头看了看她的脸。

- [wel] ? -

'	**Well**	**?**	**'**
-	出色地	?	-

'出色地？ '

[hiː; hi] [sed] [ˌɪntəˈrɑːgətɪvli] .

he	**said**	**interrogatively**	**.**
他	说	疑问句	.

他用疑问的语气说道。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [diːp] [riˈmaːks] [wɪtʃ] [wʊd] [teɪk] [əˈweɪ] [ðə; ði]

'	You	are	going	to	make	one	of	those	deep	remarks	which	would	take	away	the
-	你	是	去	到	制作	一	的	那些	深的	评论	哪个	会	拿	离开	这

[breθ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] . -

breath	of	some	people	.	'
气息	的	一些	人们	.	-

“你接下来要说的话可能会让一些人瞠目结舌。”

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt][tɜːrn] [əˈweɪ] [ɪn] ['meɪdənli] [rɪˈzɜːrv] .

She	smiled	,	but	did	not	turn	away	in	maidenly	reserve	.
她	微笑	,	但	做过	不是	转动	离开	在	少女	预订	.

她笑了笑，但并没有像少女那样矜持地转过身去。

[ɪnˈdiːd] , [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪz; ɪz] [feɪs] , ['wʌndrɪŋli] [ænd; ənd] ['æbsəntli] .

Indeed	,	she	continued	to	watch	his	face	,	wonderingly	and	absently	.
的确	,	她	持续	到	手表	他的	脸	,	惊奇地	和	心不在焉地	.

事实上，她继续注视着他的脸，既疑惑又心不在焉。

- [wʌt] [ə; eɪ][pɪˈkjuːliər][mæn][juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['θiːoʊ] ! -

'	What	a	peculiar	man	you	are	,	Theo	!	'
-	什么	一个	奇特	男人	你	是	,	西奥	!	-

“西奥，你真是个古怪的人！”

[hiː; hi] [boʊd] [pəˈlaɪtli] , [ænd; ənd] ['slɪpɪŋ] [ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz]['ɪntuː] ['iːðər] ['traʊzər] -

He	bowed	politely	,	and	slipping	the	ends	of	his	fingers	into	either	trouser	-
他	鞠躬	礼貌地	,	和	滑倒	这	结束	的	他的	手指	进入	任何一个	裤子	-

['pɑːkɪt] ,

pocket	,
口袋	,

他礼貌地鞠了一躬，然后将指尖伸进裤兜里。

[hiː; hi] [stʊd] [dɪˈfaɪəntli] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌʌnˈʃɑːd] [fiːt] [set] [wel] [əˈpɑːrt] .

he	stood	defiantly	before	her	,	with	his	unshod	feet	set	well	apart	.
他	站立	公然挑衅	前	她	,	和	他的	赤脚	脚	放	出色地	除	.

他赤着脚，双脚分开，傲然地站在她面前。

- [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['brendə] . . .

'	And	you	,	Brenda	.	.	.
-	和	你	,	布伦达	.	.	.

“还有你，布伦达……”

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [met] ['eniwʌn] [ɪn] ['eni] [weɪ] [laɪk] [juː; jʊ] . -

I	have	never	met	anyone	in	any	way	like	you	.	'
我	有	绝不	遇见	任何人	在	任何	方式	喜欢	你	.	-

我从未见过像你这样的人。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] — [ðɪs] [ˌɪndɪˈpendənt] ['lɪt(ə)l]['pɜːrs(ə)n] — [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [led] [əˈweɪ]

But	she	had	no	intention	—	this	independent	little	person	—	of	being	led	away
但	她	有	不	意图	—	这	独立的	小的	人	—	的	存在	引领	离开

[ðʌs] [frʌm; frəm][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] ['kwestʃən] .

thus	from	the	original	question	.
因此	从	这	原来的	问题	.

但她——这个独立自主的小姑娘——并没有打算就这样偏离最初的问题。

- ['sʌmtaɪmz] [aɪ]['ɔːlmoʊst][dɪs'laɪk][juː; jʊ] . . . [ænd; ənd][æt; ət] ['ʌðər] ['moʊmənts][aɪ][əd'maɪər][jʊr; jər]

'	Sometimes	I	almost	dislike	you	.	.	.	and	at	other	moments	I	admire	your
-	有时	我	几乎	不喜欢	你	.	.	.	和	在	其他	时刻	我	钦佩	你的

['kærəktər] ['veri] [mʌtʃ] . -

character	very	much	.	'
特点	非常	很多	.	-

“有时候我几乎讨厌你……但有时候我又非常欣赏你的人格。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [greɪv] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['æŋkʃəsli] ,

She	was	quite	grave	,	and	looked	up	at	him	anxiously	,
她	曾是	相当	严重	,	和	看起来	向上	在	他	焦虑地	,

她神情严肃，焦虑地抬头看着他。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][sʌm; səm] [θɜːrd]['pɜːrs(ə)n] ['veri] [nɪr] [ænd; ənd] [dɪr] [tuː; tə][ðem; ðəm]

as	if	the	character	of	some	third	person	very	near	and	dear	to	them
作为	如果	这	特点	的	一些	第三	人	非常	靠近	和	亲爱的	到	他们

[bəuθ][wɜːr; wər] ['ʌndər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

both	were	under	discussion	.
两个都	是	在下面	讨论	.

仿佛在讨论某个与他们二人关系非常密切的第三者的品行。

- [wen] [duː][juː; jʊ] [dɪs'laɪk] [ˌem 'iː] ? -

'	When	do	you	dislike	me	?	'
-	什么时候	做	你	不喜欢	我	?	-

你什么时候不喜欢我?

[hiː; hi] [æskt] [ɪn][hɪz; ɪz] [mə'nɑːtənəs] , ['dʒent(ə)l] [wei] .

he	asked	in	his	monotonous	,	gentle	way	.
他	问	在	他的	单调	,	温和的	方式	.

他用他那单调而温和的语气问道。

[tuː; tə] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] , [bʌt; bət][sæt] ['lʊkɪŋ] ['θɔːtfəli]

To	this	she	made	no	answer	for	some	moments	,	but	sat	looking	thoughtfully
到	这	她	制成	不	回答	为了	一些	时刻	,	但	卫星	寻找	深思熟虑

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [diːp] - ['buzəm] ['wɔːtər] ,

across	the	deep	-	bosomed	water	,
穿过	这	深的	-	丐	水	,

她沉默了一会儿，没有回答，只是若有所思地望着深邃的湖面。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['ɔːlmoʊst] ['glæsi] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [briːz] [hæd; həd] [drɑːpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['setɪŋ]

which	was	now	almost	glassy	,	for	the	breeze	had	dropped	with	the	setting
哪个	曾是	现在	几乎	玻璃状	,	为了	这	微风	有	掉落	和	这	环境

[sʌn] .

sun	.
太阳	.

由于微风随着夕阳西下而停止，水面几乎变得像玻璃一样光滑。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fraʊnɪŋ] ['slaɪtli] , [ænd; ənd] [lent] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][hænd] ,

She	was	frowning	slightly	,	and	leant	her	chin	upon	her	hand	,
她	曾是	皱眉	轻微地	,	和	倾斜	她	下巴	之上	她	手	,

她微微皱眉，用手托着下巴。

[wɪtʃ] ['ækʃ(ə)n] [geɪv] [ə'dɪʃən(ə)l] ['θɔːtflnəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wel] - [riːd] [feɪs] .

which	action	gave	additional	thoughtfulness	to	her	well	-	read	face	.
哪个	行动	给予	额外的	深思熟虑	到	她	出色地	-	读	脸	.

这一举动使她那饱经世故的脸上更添了几分沉思。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['sɑːlvɪŋ] [sʌm; səm] [greɪt] ['prɑːbləm] .

She	might	have	been	solving	some	great	problem	.
她	可能	有	到过	解决	一些	伟大的	问题	.

她或许正在解决某个重大难题。

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['gretɪst] ['prɑːbləm]

Indeed	,	she	was	attempting	to	find	an	explanation	to	the	greatest	problem
的确	,	她	曾是	尝试	到	寻找	一个	解释	到	这	最	问题

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [sɑːlv] .

we	have	to	solve	.
我们	有	到	解决	.

事实上，她试图找到解决我们所面临的最大问题的答案。

[ðɪs] ['fuːlɪʃ] ['lɪt(ə)l]['meɪd(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [greɪt] [ænd; ənd] [mɪ'steɪkən] ['lɜːrnɪŋ] , [hɜːr; hər] [smɔːl]

This	foolish	little	maiden	,	with	all	her	great	and	mistaken	learning	,	her	small
这	愚蠢	小的	少女	,	和	全部	她	伟大的	和	错误	学习	,	她	小的

[ɪk'spɪrɪəns] [ænd; ənd] [diːp] ,

experience	and	deep	,
经验	和	深的	,

这个愚蠢的小姑娘，学识渊博却错误百出，经验浅薄，思想深邃，

['sɜːrtʃɪŋ] [maɪnd] , [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn]['hjuːmən]['neɪtʃər] .

searching	mind	,	was	trying	to	explain	human	nature	.
搜索	头脑	,	曾是	尝试	到	解释	人类	自然	.

求知欲旺盛，试图解释人性。

[nɑːt][ɪn][ɪts][ɪn'taɪərəti] , [bʌt; bət][wʌn] [smɔːl] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ɪg'zæmp(ə)l]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊl] .

Not	in	its	entirety	,	but	one	small	insignificant	example	taken	from	the	whole	.
不是	在	它是	整体	,	但	一	小的	微不足道	例子	已采取	从	这	所有的	.

不是全部，而是从整体中选取一个微不足道的小例子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'duːs] [ðɪs] [mæn][tuː; tə][æn; ən] ['ɔːrdərli] [ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['məutivz] ,

She	was	trying	to	reduce	this	man	to	an	orderly	classification	of	motives	,
她	曾是	尝试	到	减少	这	男人	到	一个	秩序	分类	的	动机	,

[dɪ'zaɪəz] , [ænd; ənd] ['ækʃnz] ;

desires	,	and	actions	;
欲望	,	和	行动	;

她试图将这个人归类为有条理的动机、欲望和行为；

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [dɪ'faɪɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː][soʊ] .

and	he	stood	defying	her	to	do	so	.
和	他	站立	反抗	她	到	做	所以	.

他站在那里，不顾她的反对，执意要她这样做。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ['θiːoʊ] [trist] .

She	wanted	to	understand	Theo	Trist	.
她	通缉	到	理解	西奥	特里斯特	.

她想了解西奥·特里斯特。

[ɪn] [feɪθ] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][æsk][fɔːr; fər] [mʌtʃ] !

In	faith	,	she	did	not	ask	for	much	!
在	信仰	,	她	做过	不是	问	为了	很多	!

出于信仰，她并没有祈求太多！

[æn; ən]['edʒukeɪtɪd][ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] ['dʒent(ə)lmən] , [æn; ən] [ɪk'spɪrɪənst] [ænd; ənd][taɪm] - ['hɑrdnd]

An	educated	and	refined	gentleman	,	an	experienced	and	time	-	hardened
一个	受过教育	和	精制	绅士	,	一个	经验丰富的	和	时间	-	硬化

[mæn] .

man	.
男人	.

一位受过良好教育、举止优雅的绅士，一位经验丰富、饱经风霜的人。

[ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kriːd] .

A	philosopher	without	a	creed	.
一个	哲学家	没有	一个	信条	.

一位没有信条的哲学家。

[ə; eɪ]['soʊldʒər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sɔːrd] .

A	soldier	without	a	sword	.
一个	士兵	没有	一个	剑	.

一个没有佩剑的士兵。

[ə; eɪ][sɔːft] [hɑːrt] [ðæt] [sɔːt] ['blʌdʃed] .

A	soft	heart	that	sought	bloodshed	.
一个	柔软的	心	那	寻求	流血事件	.

一颗柔软却嗜血的心。

['brendə] [hæd; həd] [ˌʌndər'teɪkən] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ][tæsk] .

Brenda	**had**	**undertaken**	**a**	**very**	**large**	**task**	**.**
布伦达	有	已	一个	非常	大的	任务	.

布伦达承担了一项非常艰巨的任务。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'gʌn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɪmplɪst] , [moʊst]['oʊpən] - ['hɑrtɪd] ['seɪlər] - [mæn][ɪn][ðə; ði]

She	**might**	**have**	**begun**	**upon**	**the**	**simplest**	**,**	**most**	**open**	**-**	**hearted**	**sailor**	**-**	**man**	**in**	**the**
她	可能	有	开始	之上	这	最简单的	,	最多	打开	-	心地	水手	-	男人	在	这

['foʊksl] ,

forecastle	**,**
前甲板	,

她或许会从船首楼里最朴实、最热情的水手开始着手。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [feɪld] .

and	**yet**	**I**	**am**	**sure**	**that**	**she**	**would**	**have**	**failed**	**.**
和	然而	我	是	当然	那	她	会	有	失败的	.

但我确信她会失败。

[wɪð; wɪθ]['θiːoʊ] [trist] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] .

With	**Theo**	**Trist**	**she**	**could**	**do**	**nothing**	**.**
和	西奥	特里斯特	她	可以	做	没有什么	.

面对西奥·特里斯特，她什么也做不了。

[dʌz] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][juː 'es] [ʌndər'stænd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [hɪz; ɪz]['sɪstər] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɔːr][hɪz; ɪz] [waɪf]

Does	**any**	**one**	**of**	**us**	**understand**	**his**	**brother**	**,**	**his**	**sister**	**,**	**his**	**mother**	**or**	**his**	**wife**
做	任何	一	的	我们	理解	他的	兄弟	,	他的	姐姐	,	他的	母亲	或者	他的	妻子

?

?
?

我们当中有人了解自己的兄弟、姐妹、母亲或妻子吗?

['skersli] , [aɪ] [θɪŋk] .

Scarcely	**,**	**I**	**think**	**.**
几乎	,	我	思考	.

我觉得几乎没有。

[ðɪs] ['oʊnli][aɪ] [noʊ] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [jet] [kwaɪt] [ˌʌndər'stʊd] ['eni] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] .

This	**only**	**I**	**know**	**,**	**that**	**I**	**have**	**never**	**yet**	**quite**	**understood**	**any**	**human**	**being**	**.**
这	仅有的	我	知道	,	那	我	有	绝不	然而	相当	理解	任何	人类	存在	.

我只知道一件事，那就是我至今从未真正了解过任何人类。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] — [ɪn'diːd] ,

There	**are**	**some**	**—**	**indeed**	**,**
那里	是	一些	—	的确	,

确实有一些——

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] — [huːm] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [pliːzd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [æz; əz][æn; ən]['oʊpən] [bʊk]

there	**are**	**many**	**—**	**whom**	**I**	**have**	**been**	**pleased**	**to**	**consider**	**as**	**an**	**open**	**book**
那里	是	许多	—	谁	我	有	到过	高兴	到	考虑	作为	一个	打开	书

[bɪ'fɔːr] [maɪ] [dɪ'sɜːrnɪŋ] [geɪz] ,

before	**my**	**discerning**	**gaze**	**,**
前	我的	有洞察力	目光	,

有很多这样的人——我很高兴能将他们视作一本打开的书，放在我敏锐的目光面前。

[bʌt; bət] [taɪm] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [ɔːl] [ðæt] .

but	**Time**	**has**	**changed**	**all**	**that**	**.**
但	时间	有	已更改	全部	那	.

但时间改变了一切。

[hiː; hi][hæz; həz] [pruːvd] [ðæt] [aɪ] [nuː] [rɪ'mɑːrkəbli] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['prɪntɪd] ['mætər] [ɪn] [ðæt] ['oʊpən]

He	has	proved	that	I	knew	remarkably	little	about	the	printed	matter	in	that	open
他	有	已证实	那	我	知道	非常	小的	关于	这	打印	事情	在	那	打开

[bʊk] .

book	.
书	.

他证明了我对那本打开的书里的印刷内容知之甚少。

[trist] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] :

Trist	repeated	his	question	:
特里斯特	重复	他的	问题	:

特里斯特重复了他的问题:

\- [wen] [duː][juː; jʊ] [dɪs'laɪk] [ˌem 'iː] , ['brendə] ? -

'	When	do	you	dislike	me	,	Brenda	?	'
-	什么时候	做	你	不喜欢	我	,	布伦达	?	-

“布伦达，你什么时候讨厌过我？”

[hɜːr; hər][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ˌɪndə'rekt] .

Her	reply	was	somewhat	indirect	.
她	回复	曾是	有些	间接	.

她的回答有些含蓄。

\- [æt; ət] [taɪmz] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , - [juː; jʊ] [ə'tempt] ['wɪlfəli] [tuː; tə]

'	At	times	,	'	she	said	,	without	looking	towards	him	,	'	you	attempt	wilfully	to
-	在	时代	,	-	她	说	,	没有	寻找	向	他	,	-	你	试图	故意	到

[ˌmɪsˌreprɪ'zent] [jɔːr'self] ,

misrepresent	yourself	,
歪曲	你自己	,

“有时候，”她头也不抬地说，“你会故意歪曲事实。”

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt] [kwaɪt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə][duː][soʊ] .

and	I	cannot	quite	see	why	you	should	wish	to	do	so	.
和	我	不能	相当	看	为什么	你	应该	希望	到	做	所以	.

我不太明白你为什么要这样做。

[juː; jʊ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['veri] ['sæŋgwɪneri] [ænd; ənd] [kwaɪt] ['hæpi] .

You	said	just	now	that	you	were	very	sanguinary	and	quite	happy	.
你	说	只是	现在	那	你	是	非常	血腥	和	相当	快乐的	.

你刚才说你非常乐观，而且很高兴。

[juː; jʊ] [ment] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ə; eɪ] [diːpər] ['miːnɪŋ] , [aɪ] [noʊ] ,

You	meant	to	convey	a	deeper	meaning	,	I	know	,
你	意思是	到	传达	一个	更深	意义	,	我	知道	,

我知道，你的本意是想表达更深层的含义。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [glɑːnst] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [tɔːrdz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .

because	you	glanced	involuntarily	towards	me	to	see	if	I	had	caught	it	.
因为	你	瞥了一眼	不由自主	向	我	到	看	如果	我	有	捕捉	它	.

因为你不由自主地瞥了我一眼，想看看我有没有注意到。

[naʊ] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][hɑːrd] - ['hɑrtɪd] , ['kruːəl][ænd; ənd][koʊld] -

Now	,	why	should	you	pretend	to	be	a	hard	-	hearted	,	cruel	and	cold	-
现在	,	为什么	应该	你	假装	到	是	一个	难的	-	心地	,	残忍的	和	寒冷的	-

['blʌdɪd] [mæn] ?

blooded	man	?
血腥	男人	?

那么，你为什么要假装自己是一个铁石心肠、残忍冷血的人呢?

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] . -

That	is	what	I	do	not	understand	.	'
那	是	什么	我	做	不是	理解	.	-

这就是我不明白的地方。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [smɔːl] [hed] [dɪ'sperɪŋli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['veri]

She	shook	her	small	head	despairingly	,	and	looked	up	at	him	with	a	very
她	摇晃	她	小的	头	绝望地	,	和	看起来	向上	在	他	和	一个	非常

['ʃædoʊi] [smaɪl] .

shadowy	smile	.
阴暗的	微笑	.

她绝望地摇了摇头，抬头看着他，脸上带着一丝若有若无的微笑。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['kwestʃən] [ɪm'plaɪd] [ɪn] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .

There	was	no	question	implied	in	the	tone	of	her	voice	.
那里	曾是	不	问题	暗示	在	这	语气	的	她	嗓音	.

她的语气中没有任何疑问。

[ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] ['klɪrli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [noʊ] ['ænsər] .

She	showed	clearly	that	she	expected	no	answer	.
她	显示	清楚地	那	她	预期的	不	回答	.

她明确表示自己不期待得到任何答复。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [hɜːr; hər] [rɪ'saɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn'kaʊntər] [ɪn] [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

It	was	merely	her	recital	of	a	difficulty	encountered	in	the	study	of	a
它	曾是	仅仅	她	独奏会	的	一个	困难	遭遇	在	这	学习	的	一个

['prɑːbləm] .

problem	.
问题	.

这只不过是她复述了在研究某个问题时遇到的困难。

[ðɪs] ['prɑːbləm] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

This	problem	was	the	character	of	the	man	standing	before	her	,
这	问题	曾是	这	特点	的	这	男人	常设	前	她	,

这个问题在于站在她面前的这个男人的品格。

[ðə; ði] ['oʊnli] [mæn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] [frendz] ,

the	only	man	of	her	own	age	,	and	among	her	friends	,
这	仅有的	男人	的	她	自己的	年龄	,	和	之中	她	朋友们	,

她是她朋友中唯一一个与她年龄相仿的男人。

[tuː; tə] [huːz] ['ɪntəlekt] [hɜːr; hər] [oʊn] [wʌz; wəz] ['kɑːntent] [tuː; tə] [baʊ; boʊ] .

to	whose	intellect	her	own	was	content	to	bow	.
到	谁	智力	她	自己的	曾是	内容	到	弓	.

她甘愿臣服于他的智慧之下。

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['meni] [streɪndʒ] [ˌʌndis'kʌst] ['mætərz] ,

To	him	she	talked	of	many	strange	undiscussed	matters	,
到	他	她	谈话	的	许多	奇怪的	未讨论的	事情	,

她向他谈起了许多奇怪的、从未被讨论过的事情。

[ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] [hæd; həd] [weidid] ['veri] ['diːpli] ['ɪntuː] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['oʊpənd]

and	together	they	had	waded	very	deeply	into	questions	which	were	opened
和	一起	他们	有	涉水	非常	深	进入	问题	哪个	是	打开

['sentʃəriz] [ə'goʊ] ,

centuries	ago	,
几个世纪	前	,

他们共同深入探讨了几个世纪前就已提出的问题。

[ænd; ənd] [ɑːr; ər] [naʊ] [noʊ] ['nɪrər] [ðer; ðər] [sə'luːʃ(ə)n] .

and	are	now	no	nearer	their	solution	.
和	是	现在	不	更近	他们的	解决方案	.

但他们离找到解决方案仍然遥遥无期。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðæt] ['θiːoʊ] [trist] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌsuːpər'nætʃrəli] [greɪv] [mæn] ,

It	was	not	that	Theo	Trist	was	a	supernaturally	grave	man	,
它	曾是	不是	那	西奥	特里斯特	曾是	一个	超自然地	严重	男人	,

西奥·特里斯特并非一个极其严肃的人，

[bʌt; bət] ['brendə] [felt] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ['nevər] [læf] [æt; ət][hɜ:r; hər] .

but	Brenda	felt	instinctively	that	he	would	never	laugh	at	her	.
但	布伦达	毛毡	本能地	那	他	会	绝不	笑	在	她	.

但布伦达本能地觉得他永远不会嘲笑她。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] ['kerf(ə)l] ['lɪsənər] ; [mɔ:r'oʊvər] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [jet]

He	was	a	good	and	careful	listener	;	moreover	,	she	had	never	yet
他	曾是	一个	好的	和	小心	听众	;	而且	,	她	有	绝不	然而

[prə'paʊndid] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ,

propounded	a	question	,
提出的	一个	问题	,

他是个很好的倾听者，而且非常认真；此外，她之前从未提出过任何问题。

[ɪn][hɜ:r; hər] [veɪg] , [hæf] - ['wɪstf(ə)l] [wei] , [ə'baʊt] [wɪtʃ] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] ;

in	her	vague	,	half	-	wistful	way	,	about	which	he	did	not	know	something	;
在	她	模糊的	,	一半	-	怅惘	方式	,	关于	哪个	他	做过	不是	知道	某物	;

她语气含糊不清，带着一丝惆怅，而他对此却一无所知；

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][pʊt] ['fɔ:rwərd] , [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [sə'dʒestɪv] [wei] ,

upon	which	he	could	not	put	forward	,	in	his	gentle	and	suggestive	way	,
之上	哪个	他	可以	不是	放	向前	,	在	他的	温和的	和	暗示性的	方式	,

他无法以他那温和而富有暗示性的方式提出这一点：

[æn; ən] [ə'pɪnjən] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['i:ðər] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔ:ts] [ɔ:r][ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌv; əv]

an	opinion	which	was	either	the	result	of	his	own	thoughts	or	of	those	of
一个	观点	哪个	曾是	任何一个	这	结果	的	他的	自己的	想法	或者	的	那些	的

['ʌðər] [men] .

other	men	.
其他	男人	.

这种观点要么是他自己思考的结果，要么是其他人思考的结果。

- ['evriθɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['hæbɪt] , - [sed] [ðə; ði][maɪld] - [aɪd] ['spɔ:rtsmən] ['veɪgli] .

'	Everything	is	a	matter	of	habit	,	'	said	the	mild	-	eyed	sportsman	vaguely	.
-	一切	是	一个	事情	的	习惯	,	-	说	这	温和的	-	眼睛	运动员	依稀	.

“一切都是习惯问题，”这位眼神温和的运动员含糊地说道。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['sæmən] - ['fɪʃɪŋ] [ænd; ənd][ɪts] ['kru:əlti] [æt; ət][ɔ:l]

He	knew	that	she	was	not	thinking	about	salmon	-	fishing	and	its	cruelty	at	all
他	知道	那	她	曾是	不是	思维	关于	三文鱼	-	钓鱼	和	它是	残酷	在	全部

,

,

,

他知道她根本没有想到捕捞鲑鱼及其残忍之处。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˌɪnkən'gru:əti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] .

but	of	the	strange	incongruity	of	his	profession	.
但	的	这	奇怪的	不协调	的	他的	职业	.

但他的职业却显得格格不入。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] [ðæt] ['brendə] - , [ɪn][hɜ:r; hər] [breɪv] ['lɪt(ə)l] [hɑ:rt] , [ˌdɪsə'pru:vd]

He	was	well	aware	that	Brenda	Gilholme	,	in	her	brave	little	heart	,	disapproved
他	曾是	出色地	意识到的	那	布伦达	-	,	在	她	勇敢的	小的	心	,	不赞成

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔ:lɪŋ] .

of	his	calling	.
的	他的	呼叫	.

他很清楚，布伦达·吉尔霍姆虽然内心勇敢，但她并不赞同他的职业选择。

[ʌv; əv][wɔ:r][ænd; ənd][ɪts] ['hɒrəz] [ʃi:; ʃi] ['rerli] [spoʊk] ,

Of	war	and	its	horrors	she	rarely	spoke	,
的	战争	和	它是	恐怖	她	很少	辐	,

她很少谈及战争及其恐怖，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [wʌz; wəz] [ˌnesə'serəli] [baʊnd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

for	she	felt	that	his	existence	was	necessarily	bound	to	such	things	.
为了	她	毛毡	那	他的	存在	曾是	一定	边界	到	这样的	事物	.

因为她觉得他的存在必然与这些事情有关。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gɪft] [vaʊtʃ'seɪft] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rekləs] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd][fɔːr; fər] [ˌɪnkən'gruːəti] [wɪtʃ]

It	was	a	gift	vouchsafed	with	a	reckless	disregard	for	incongruity	which
它	曾是	一个	礼物	担保	和	一个	鲁莽	漠视	为了	不协调	哪个

[kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi][ˌprɑːvɪ'denʃ(ə)l] — [ðɪs] [gɪft] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wɔːrlaɪk] [pen] .

could	only	be	providential	—	this	gift	of	a	warlike	pen	.
可以	仅有的	是	天意	—	这	礼物	的	一个	好战	笔	.

这是一份不顾一切、罔顾不合的礼物，只能说是天意使然——这支充满战争气息的钢笔。

[hiː; hi] [stʊd] [ə'loʊn] , [fɑːr] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [kəm'pɪrz] , [ðə; ði][wʌn][mæn] [huː] [kʊd; kəd] [raɪt] ,

He	stood	alone	,	far	above	his	compeers	,	the	one	man	who	could	write	,
他	站立	独自的	,	远的	多于	他的	竞争对手	,	这	一	男人	WHO	可以	写	,

他鹤立鸡群，远超同侪，是唯一一个会写作的人。

[ɪn] [frentʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] [ə'laɪk] , [ʌv; əv][wɔːr] ; [ænd; ənd] [waɪl] [rɪ'spektɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʌn'daʊtɪd]

in	French	and	English	alike	,	of	war	;	and	while	respecting	his	undoubted
在	法语	和	英语	同样	,	的	战争	;	和	尽管	尊重	他的	毫无疑问

['ɪntəlekt] ,

intellect	,
智力	,

无论用法语还是英语，都谈到了战争；而且，尽管他才智毋庸置疑，但

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [brɔːt] [ɔːl][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɪl] [tuː; tə] [ber] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm]

she	would	fain	have	brought	all	the	force	of	her	will	to	bear	upon	him
她	会	欣然	有	带来	全部	这	力量	的	她	将要	到	熊	之上	他

[ænd; ənd][ɜːrdʒ][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] .

and	urge	him	from	the	exercise	of	it	on	the	field	of	battle	.
和	敦促	他	从	这	锻炼	的	它	在	这	场地	的	战斗	.

她很想用尽全力劝阻他，让他不要在战场上作战。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɪnfluənst] [baɪ][ðə; ði] [strɔːŋ] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ['wʊmən]

She	was	influenced	by	the	strong	horror	of	a	refined	and	gentle	woman
她	曾是	影响	经过	这	强的	恐怖	的	一个	精制	和	温和的	女士

[fɔːr; fər][ɔːl] [θɪŋz] [ə'kɪn][tuː; tə] ['vaɪələns] [ænd; ənd] ['blʌdʃed] ,

for	all	things	akin	to	violence	and	bloodshed	,
为了	全部	事物	类似的	到	暴力	和	流血事件	,

她深受一位优雅温柔的女性对一切与暴力和流血有关的事物的强烈恐惧的影响。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [biˈliːv] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['hɑːrts] [ðə; ði][sɔːft] - [aɪd] ,

and	she	could	not	believe	that	in	his	heart	of	hearts	the	soft	-	eyed	,
和	她	可以	不是	相信	那	在	他的	心	的	心	这	柔软的	-	眼睛	,

她无法相信，在他那双温柔的眼睛里，

['kwaɪət][mæn] [lʌvd] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd][ðə; ði]['smoʊki] [graɪm] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] .

quiet	man	loved	the	sight	of	blood	and	the	smoky	grime	of	battle	.
安静的	男人	喜爱	这	视线	的	血	和	这	烟	污垢	的	战斗	.

性格内向的他喜欢看到鲜血和战场上弥漫的硝烟。

- [jes] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

'	Yes	,	'	she	answered	.
-	是的	,	-	她	回答	.

“是的，”她回答道。

- [ɪn'dʊrəns] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['hæbɪt] , [bʌt; bət] [waɪ] [siːk] [ðæt] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪrz]

'	Endurance	may	be	a	matter	of	habit	,	but	why	seek	that	which	requires
-	耐力	可能	是	一个	事情	的	习惯	,	但	为什么	寻找	那	哪个	需要

[ɪn'dʊrəns] ? -

endurance	?	'
耐力	?	-

“忍耐或许是一种习惯，但为什么要追求需要忍耐的事物呢？”

[hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spɔːrtɪŋ] ['mætər] .

He	attempted	to	keep	the	question	within	the	bounds	of	a	sporting	matter	.
他	尝试过	到	保持	这	问题	之内	这	界限	的	一个	体育	事情	.

他试图将问题限制在体育范畴内。

- ['evri] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [ɪn] [kri'eɪʃ(ə)n] [ɪz][baɪ][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [preɪ] [ə'pɑːn]

'	Every	living	thing	in	creation	is	by	the	laws	of	creation	expected	to	prey	upon
-	每一个	活的	事物	在	创建	是	经过	这	法律	的	创建	预期的	到	猎物	之上

[sʌm; səm] ['ʌðər] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] .

some	other	living	thing	.
一些	其他	活的	事物	.

“根据造物法则，世间万物都注定要捕食其他生物。”

[baɪ][ə; eɪ]['mɜːrsɪf(ə)l] [prə'vɪʒ(ə)n] [wiː; wi] [men] ['kænɑːt] [kwaɪt] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['kwestʃən] [frʌm; frəm][ðə; ði]

By	a	merciful	provision	we	men	cannot	quite	look	at	the	question	from	the
经过	一个	仁慈	条款	我们	男人	不能	相当	看	在	这	问题	从	这

['sæmənz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

salmon's	point	of	view	.
鲑鱼的	观点	的	看法	.

由于某种仁慈的安排，我们人类无法完全从鲑鱼的角度看待这个问题。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [faɪt] — [æn; ən] [ˌʌn'fer] [faɪt] , [aɪ][æd'mɪt] — [bʌt; bət] [stɪl] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['wɑːntən] ['kruːəlti]

It	is	a	fight	—	an	unfair	fight	,	I	admit	—	but	still	there	is	no	wanton	cruelty
它	是	一个	斗争	—	一个	不公平	斗争	,	我	承认	—	但	仍然	那里	是	不	放肆	残酷

[ɪn] ['kɪlɪŋ] ['sæmən] . -

in	killing	salmon	.	'
在	杀	三文鱼	.	-

这是一场斗争——我承认，这是一场不公平的斗争——但即便如此，捕杀鲑鱼也并非肆意残忍。

[hiː; hi] ['siːst] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['krɪtɪkli] .

He	ceased	abruptly	,	and	held	up	his	arm	,	looking	at	it	critically	.
他	停止	突然	,	和	握住	向上	他的	手臂	,	寻找	在	它	关键	.

他突然停了下来，举起手臂，仔细地打量着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːp] [skrætʃ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [rɪst] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [blʌd] [hæd; həd]

There	was	a	deep	scratch	across	the	wrist	from	which	the	blood	had
那里	曾是	一个	深的	划痕	穿过	这	手腕	从	哪个	这	血	有

['trikld] [ɪn] ['sevrəl] [rɪvjʊ'lɪts] [ænd; ənd] [kən'dʒiːld] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [slɪm] [braʊn] [hænd] .

trickled	in	several	rivulets	and	congealed	upon	the	back	of	his	slim	brown	hand	.
涓涓细流	在	一些	小溪	和	凝固	之上	这	后退	的	他的	苗条的	棕色的	手	.

他的手腕上有一道很深的划痕，鲜血从划痕处渗出几股细流，凝结在他纤细的棕色手背上。

['lʊkɪŋ] [ʌp] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wuːndɪd] [lɪm] ,

Looking	up	,	he	saw	that	she	was	gazing	at	the	wounded	limb	,
寻找	向上	,	他	锯	那	她	曾是	凝视	在	这	受伤	肢	,

他抬头一看，发现她正凝视着那条受伤的肢体。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [əˌpɑːlə'dʒetɪk] [smaɪl] [hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] [soʊ][æz; əz][tuː; tə]

and	with	a	slight	apologetic	smile	he	put	it	behind	his	back	so	as	to
和	和	一个	轻微	道歉的	微笑	他	放	它	在后面	他的	后退	所以	作为	到

[kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] .

conceal	it	from	her	eyes	.
隐藏	它	从	她	眼睛	.

他带着一丝歉意的微笑，将手机藏到身后，以免被她看到。

- [ðə; ði]['æktʃuəl] [saɪt] [ʌv; əv] [blʌd] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
' The actual sight of blood , ' he continued ,
- 这 实际的 视线 的 血 , - 他 持续 ,

“亲眼看到鲜血，”他继续说道。

- ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][koʊld][frʌm; frəm][ðə; ði]['sæmən][ɔːr][wɔːrm][frʌm; frəm] [wʌnz] [oʊn] [veɪnz] ,
' whether it be cold from the salmon or warm from one's own veins ,
- 无论 它 是 寒冷的 从 这 三文鱼 或者 温暖的 从 一个人的 自己的 静脉 ,

无论是鲑鱼的冰冷，还是自身血液的温暖，

[ɪz][ə; eɪ] [mɪr] ['teknɪk(ə)l] [ʌn'plezntnəs] [wɪtʃ] [suːn] ['luːzɪz][ɪts] ['hɔːrər] . . . [fɔːr; fər][men] . -
is a mere technical unpleasantness which soon loses its horror . . . for men . '
是 一个 仅仅 技术的 不愉快 哪个 很快 失败 它是 恐怖 . . . 为了 男人 . -

对男人来说，这只是一种技术上的不愉快，很快就会失去恐怖感。

- [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['sæmən] - ['fɪʃɪŋ] . - -
' I was not thinking of salmon - fishing . ' '
- 我 曾是 不是 思维 的 三文鱼 - 钓鱼 . - -

“我当时并没有想到要去钓鲑鱼。”

[nɔːr][aɪ] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [kuːl] [ɔː'dæsəti] .
Nor I , ' he replied with cool audacity .
也不 我 , - 他 回复 和 凉爽的 大胆 .

“我也不是，”他冷静而大胆地回答道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [lɔːŋ] [pɔːz] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['niːðər] [muːvd] .
There was another long pause , during which neither moved .
那里 曾是 其他 长的 暂停 , 期间 哪个 两者都不 已搬 .

又是一阵漫长的沉默，两人一动不动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['noʊtwɜːrði] [ðæt] [trist] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz][legz][ɪn] [rʌf] ['wɔːtər] ,
It was noteworthy that Trist , who had been on his legs in rough water ,
它 曾是 值得注意 那 特里斯特 , WHO 有 到过 在 他的 腿 在 粗糙的 水 ,

值得注意的是，特里斯特当时正双腿在汹涌的海水中艰难前行，

[ænd; ənd]['oʊvər] ['rɑːki] ['kʌntri] , [sɪns] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] , [ʃoʊd] [noʊ][saɪn][ʌv; əv] [fə'tiːg] .
and over rocky country , since early morning , showed no sign of fatigue .
和 超过 岩石 国家 , 自从 早期的 早晨 , 显示 不 符号 的 疲劳 .

从清晨开始，他一直在崎岖不平的地形上跋涉，丝毫没有显露出疲态。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [dɪ'zaɪrd] ,
If he had so desired ,
如果 他 有 所以 想要的 ,

如果他愿意的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [brɪŋ] ['fɔːrwərd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ]
it would have been easy enough for him to bring forward one of the low
它 会 有 到过 简单的 足够的 为了 他 到 带来 向前 一 的 这 低的
[tʃerz] ['stændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] ['skaɪlaɪt] ,
chairs standing near the skylight ,
椅子 常设 靠近 这 天窗 ,

他完全可以很轻松地把天窗附近的一把矮椅搬过来。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [prɪ'fɜːr] ['stændɪŋ] .
but he appeared to prefer standing .
但 他 出现 到 更喜欢 常设 .

但他似乎更喜欢站着。

- [bʌt; bət][ɪn] ['luːzɪŋ] [ðæt] [sens] [ʌv; əv] ['hɔːrər] , - [æskt] ['brendə] ['prez(ə)ntli] , - [duː][nɑːt][men] [bɪ'kʌm]

'	But	in	losing	that	sense	of	horror	,	'	asked	Brenda	presently	,	'	do	not	men	become
-	但	在	输	那	感觉	的	恐怖	,	-	问	布伦达	目前	,	-	做	不是	男人	变得

['bruːtl̩aɪzd] ? -

brutalized	?	'
残暴	?	-

“但是，如果失去了那种恐惧感，”布伦达接着问道，“男人岂不是会变得残暴吗？”

[hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [pər'septəbli] .

He	shrugged	his	shoulders	perceptibly	.
他	耸了耸肩	他的	肩膀	明显地	.

他明显地耸了耸肩。

- [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? -

'	Do	you	think	so	?	'
-	做	你	思考	所以	?	-

你这么认为吗?

[hiː; hi] [in'kwaiəd] [sɪg'nɪfɪkəntli] .

he	inquired	significantly	.
他	询问	显著地	.

他意味深长地问道。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] ['klevərli] [θroʊn] [bæk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [bʌt; bət] ['brendə] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][get]

The	question	was	cleverly	thrown	back	upon	her	,	but	Brenda	intended	to	get
这	问题	曾是	巧妙地	抛掷	后退	之上	她	,	但	布伦达	故意的	到	得到

[hɜːr; hər] ['ænsər] .

her	answer	.
她	回答	.

这个问题被巧妙地抛回给了她，但布伦达决心要得到答案。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [smaɪl] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [paʊt] [wɪð; wɪθ]

She	looked	up	with	a	passing	smile	,	and	made	him	a	little	pout	with
她	看起来	向上	和	一个	通过	微笑	,	和	制成	他	一个	小的	噘	和

[hɜːr; hər] ['prɪti] [lɪps] .

her	pretty	lips	.
她	漂亮的	嘴唇	.

她抬起头，带着一丝微笑，用她漂亮的嘴唇逗弄着他，让他微微撅起了嘴。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ] [kraɪ'tɪriən] .

'	You	are	no	criterion	.
-	你	是	不	标准	.

你不是评判标准。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['dɪfrənt] [ˌɔːltə'geðər] .

You	are	different	altogether	.
你	是	不同的	共	.

你完全不一样。

[aɪ][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] ['dʒen(ə)rəli] . -

I	was	speaking	generally	.	'
我	曾是	请讲	一般来说	.	-

我只是泛泛而谈。

- ['spiːkɪŋ] ['dʒen(ə)rəli] ,

'	Speaking	generally	,
-	请讲	一般来说	,

总的来说，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [biː; bi] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [men] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ə'fektɪd] [ɪn] ['eni] ['hɑːrmf(ə)l] [wei] [baɪ] ['siːɪŋ]
I **should** **still** **be** **of** **opinion** **that** **men** **are** **not** **affected** **in** **any** **harmful** **way** **by** **seeing**
我 应该 仍然 是 的 观点 那 男人 是 不是 做作的 在 任何 有害 方式 经过 看到
. . . [ʌn'plez(ə)nt] [saɪts] . -
. . . unpleasant **sights** **. '**
. . . 令人不快的 景点 . -

我仍然认为，男人看到……不愉快的景象并不会受到任何有害的影响。

- [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['spɔːrtsmənz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ['oʊnli] ? -
' From a sportsman's point of view only ? '
- 从 一个 运动员的 观点 的 看法 仅有的 ? -

“仅从运动员的角度来看？”

- [noʊ] . -
' No . '
- 不 . -

'不。'

- [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [wɔːr] - [ˌkɔːrə'spɒndənts] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ? -
' From a war - correspondent's point of view ? '
- 从 一个 战争 - 通讯员的 观点 的 看法 ? -

“从战地记者的角度来看？”

[ʃiː; ʃi] [pə'sistid] .
she persisted .
她 持续 .

她坚持不懈。

- [jes] . -
' Yes . '
- 是的 . -

'是的。'

- [ænd; ənd] [ɪf] ['enibɑːdi] [ɑːn] [ɜːrθ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] , - [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] [hæf] [tuː; tə] [hɜːr'self] , - [aɪ] [θɪŋk]
' And if anybody on earth should know , ' she murmured half to herself , ' I think
- 和 如果 任何人 在 地球 应该 知道 , - 她 低声说道 一半 到 她自己 , - 我 思考
[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] . -
you should . '
你 应该 . -

“如果这世上有人应该知道，”她喃喃自语道，“我想你应该知道。”

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,
He turned away a little ,
他 转向 离开 一个 小的 ,

他微微转过身去，

[ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [daʊn] [ɪn] [æn; ən] ['æbsəntli] ['ɪntrəstɪd] ['mænər] [æt; ət] [ðə; ði] [wet] [ɪm'preʃ(ə)n]
and then looked down in an absently interested manner at the wet impression
和 然后 看起来 向下 在 一个 心不在焉地 感兴趣的 方式 在 这 湿的 印象
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['weɪdəz] [ɑːn] [ðə; ði] [waɪt] [dek] .
of his own waders on the white deck .
的 他的 自己的 涉水靴 在 这 白色的 甲板 .

然后他心不在焉地低头看着自己防水靴在白色甲板上留下的湿痕。

- [jes] , - [hiː; hi] [ˌækwɪ'es] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃekt] [saɪ] ; - [ɪf] ['enibɑːdi] [ɑːn] [ɜːrθ] [ʃʊd; ʃəd]
' Yes , ' he acquiesced with a little checked sigh ; ' if anybody on earth should
- 是的 , - 他 默许 和 一个 小的 已检查 叹 ; - 如果 任何人 在 地球 应该
[noʊ] ,
know ,
知道 ,

“是的，”他叹了口气，勉强应道，“如果这世上有人知道的话，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][mæn] . -
I am the man . '
我 是 这 男人 . -

我就是那个人。

- [aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] , ['θiːoʊ] ? -
' I wonder why you do it , Theo ? '
- 我 想知道 为什么 你 做 它 , 西奥 ? -

“我很好奇你为什么要这么做，西奥？”

- [huː] [noʊz] ?
' Who knows ?
- WHO 知道 ?

谁知道呢?

[aɪ] [səˈpoʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] ['kænɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
I suppose it is because I cannot help it .
我 认为 它 是 因为 我 不能 帮助 它 .

我想是因为我无能为力吧。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['vʌltʃər] , ['brendə] !
I am a vulture , Brenda !
我 是 一个 秃鹫 , 布伦达 !

我是秃鹫，布伦达!

[ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] . . . [ʌv; əv]['bæt(ə)l] [drɔːz] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] . -
The smell of . . . of battle draws irresistibly . '
这 闻 的 . . . 的 战斗 平局 无法抗拒地 . -

战争的气息……有着不可抗拒的吸引力。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [fɔːlt] [ɪn][jʊr; jər] ['kærəktər] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [dʒuˈdɪʃəli] .
' It is a fault in your character , ' she said judicially .
- 它 是 一个 过错 在 你的 特点 , - 她 说 司法 .

“这是你品格上的缺陷，”她严厉地说。

[ðɪs] [hiː; hi] [dɪˈnaɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃeɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
This he denied by a shake of his head .
这 他 否认 经过 一个 摇 的 他的 头 .

他摇头否认了这一点。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [fɔːlt] [ɪn]['hjuːmən] ['neɪtʃər] . -
' It is a fault in human nature . '
- 它 是 一个 过错 在 人类 自然 . -

这是人性的缺陷。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [ɪkˈsprest] [hɜːr; hər][dɪˈzaɪər][tuː; tə] ['dɪfər] [baɪ][æn; ən] [ɪnˈkredʒələs] [lʊk] .
She said nothing , but expressed her desire to differ by an incredulous look .
她 说 没有什么 , 但 表达 她 欲望 到 不同 经过 一个 难以置信 看 .

她什么也没说，只是用难以置信的表情表达了她不同意见。

[hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][mænˈkaɪnd][wʌz; wəz] ['veri] ['lɪmɪtɪd] , ['æftər][ɔːl] ,
Her knowledge of mankind was very limited , after all ,
她 知识 的 人类 曾是 非常 有限的 , 后 全部 ,

毕竟，她对人类的了解非常有限。

[ɔːr][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] ['daʊtɪd] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈsɜːrʃ(ə)n] .
or she would never have doubted the truth of his assertion .
或者 她 会 绝不 有 怀疑 这 真相 的 他的 断言 .

否则她就不会怀疑他所说的话的真实性。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðen] ([haʊ] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi][soʊ] [suːn] ?) [ðæt] [men] [ɑːr; ər]['nætʃ(ə)rəli]['kruːəl] ,
She did not know then (how should she so soon ?) that men are naturally cruel ,
她 做过 不是 知道 然后 (如何 应该 她 所以 很快 ?) 那 男人 是 自然 残忍的 ,

她当时并不知道（她怎么可能那么快就知道呢？），男人天性残忍。

[ðæt] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər]['nætʃ(ə)rəli] ['kruːələ] .
that women are naturally crueller .
那 女性 是 自然 更残酷 .

女性天生更残忍。

[ɪn][hɜːr; hər] ['ɪnəsns] [ʃiː; ʃi][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɑːr; ər] [breɪv] [bʌt; bət]['dʒent(ə)l]
In her innocence she imagined that the majority of us are brave but gentle
在 她 无辜 她 想象 那 这 多数 的 我们 是 勇敢的 但 温和的
, [strɔːŋ] [bʌt; bət] [fɔːr'berɪŋ] ,
, strong but forbearing ,
, 强的 但 忍耐 ,

她天真地以为，我们大多数人既勇敢又温柔，既坚强又忍耐。

[kaɪnd] , ['ʃɪvəlrəs] , [ʌn'selfɪʃ] .
kind , chivalrous , unselfish .
种类 , 骑士精神 , 无私 .

善良、有骑士精神、无私。

[waɪl] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ˌdʒenə'rælɪtiːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['fuːlɪʃ] [mis'teik] [wiː; wi] [meɪk]
While speaking in generalities she was making the common foolish mistake we make
尽管 请讲 在 一般性 她 曾是 制作 这 常见的 愚蠢 错误 我们 制作
['evri] [deɪ] .
every day .
每一个 天 .

她泛泛而谈，犯了我们每天都会犯的常见愚蠢错误。

[ʃiː; ʃi] ['fɑːndli] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər]['dʒen(ə)rəl] , [ˌwer'æz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
She fondly imagined that her thoughts were general , whereas they were
她 深情地 想象 那 她 想法 是 一般的 , 然而 他们 是
[lə'mentəbli,'læməntəbli][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .
lamentably individual .
令人遗憾的是 个人 .

她天真地以为自己的想法是普遍的，而实际上却很遗憾地是个人化的。

['hjuːmən] ['neɪtʃər] — [ðə; ði] [brɔːd] [ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [soʊ] ['glɪbli] ['fɔːlɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] — [wʌz; wəz]
Human nature — the broad classification so glibly falling from her lips — was
人类 自然 — 这 广阔 分类 所以 轻率地 坠落 从 她 嘴唇 — 曾是
['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ,
nothing more important ,
没有什么 更多的 重要的 ,

她轻描淡写地说出的“人性”这个宽泛的概念，其实并不重要。

['nʌθɪŋ] ['waɪdər][ɪn][ɪts] ['kʌmpəs] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [tuː] [wɜːrdz]['θiːoʊ] [trist] .
nothing wider in its compass , than the two words Theo Trist .
没有什么 更广泛 在 它是 罗盘 , 比 这 二 字 西奥 特里斯特 .

它的视野范围没有比“Theo Trist”这两个词更广阔的了。

- [juː; jʊ] [wɪl] [æd'mɪt] , - [hiː; hi]['ɑːrgjuːd] , - [ðæt] [wɔːr][ɪz][ə; eɪ] ['nesəseri] ['iːv(ə)l] . -
' You will admit , ' he argued , ' that war is a necessary evil . '
- 你 将要 承认 , - 他 争论 , - 那 战争 是 一个 必要的 邪恶的 . -

“你会承认，”他辩解道，“战争是一种必要的恶。”

- [jes] . -
' Yes . '
- 是的 . -

'是的。'

- [ðen] ,
' Then ,
- 然后 ,

'然后，

[soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] . ['æftər][maɪ] [neɪm] [aɪ] [ɔːt] [baɪ] [raɪts] [tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [tuː] ['letərz] [en] . [iː] . — ['θiːoʊ]
so **am** **I** **.** **After** **my** **name** **I** **ought** **by** **rights** **to** **put** **the** **two** **letters** **N** **.** **E** **.** **—** **Theo**
所以 是 我 . 后 我的 姓名 我 应该 经过 权利 到 放 这 二 信件 N . E . — 西奥
[trist] ,
Trist **,**
特里斯特 ,

我也是。按理说，我的名字后面应该加上两个字母NE——Theo Trist，

['nesəseri] ['iːv(ə)l] . -
necessary **evil** **.** **'**
必要的 邪恶的 . -

必要的恶。

- [bʌt; bət] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ʌn'kɑːnʃəs] ['flætəri] , - [juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən]
' **But** **,** **'** **she** **said** **with** **unconscious** **flattery** **,** **'** **you** **make** **it** **something** **more** **than**
- 但 , - 她 说 和 无意识 奉承 , - 你 制作 它 某物 更多的 比
[ə; eɪ] ['nesəseri] ['iːv(ə)l] .
a **necessary** **evil** **.**
一个 必要的 邪恶的 .

“但是，”她不自觉地奉承道，“你让它不仅仅是一种必要的恶。”

[juː; jʊ][tɜːrn][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [θɪŋ] .
You **turn** **it** **into** **a** **glorious** **thing** **.**
你 转动 它 进入 一个 辉煌 事物 .

你把它变成了一件美好的事物。

[juː; jʊ] [tiːtʃ] [ðæt] ['faɪtɪŋ] [ɪz][ðə; ði]['nəublist] ['kɔːlɪŋ] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [teɪk] [ʌp] .
You **teach** **that** **fighting** **is** **the** **noblest** **calling** **a** **man** **can** **take** **up** **.**
你 教 那 斗争 是 这 最高贵 呼叫 一个 男人 能 拿 向上 .

你教导人们，战斗是男人所能从事的最高尚的职业。

[juː; jʊ] [meɪk] [men] ['ɪntuː]['soʊldʒərz] [ə'genst] [ðer; ðər] [wɪl] , [ænd; ənd] . . .
You **make** **men** **into** **soldiers** **against** **their** **will** **,** **and** **.** **.** **.**
你 制作 男人 进入 士兵 反对 他们的 将要 , 和 . . .

你们强迫人们违背意愿成为士兵，而且……

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪk] ['wɪmɪn] [lɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi] [men] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi]['soʊldʒərz] . -
and **you** **make** **women** **long** **to** **be** **men** **that** **they** **might** **be** **soldiers** **.** **'**
和 你 制作 女性 长的 到 是 男人 那 他们 可能 是 士兵 . -

你们让女人渴望成为男人，以便她们可以成为士兵。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [aɪz] [ðæt] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [ðen] — [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt]
A **strange** **look** **came** **into** **the** **gentle** **eyes** **that** **watched** **her** **then** **—** **a** **look** **that**
一个 奇怪的 看 来了 进入 这 温和的 眼睛 那 观看 她 然后 — 一个 看 那
[wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][peɪn] ;
was **almost** **pain** **;**
曾是 几乎 疼痛 ;

这时，注视着她的那双温柔的眼睛里闪过一丝异样的神色——一种近乎痛苦的神色；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃt] [ə'gen] ['ɪnstəntli] , [ænd; ənd][ðə; ði][blænd] [feɪs] [wʌz; wəz][koʊld][ænd; ənd]
but **it** **vanished** **again** **instantly** **,** **and** **the** **bland** **face** **was** **cold** **and**
但 它 消失了 再次 即刻 , 和 这 平淡 脸 曾是 寒冷的 和
[ɪm'pæsɪv] [æt; ət] [wʌns] .
impassive **at** **once** **.**
冷漠 在 一次 .

但它瞬间又消失了，原本平静的脸庞立刻变得冷漠无情。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['despərətli] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['θrɪlɪŋ] [kætʃ] [ɪn][hɜːr; hər]

She	was	so	desperately	in	earnest	that	there	was	a	little	thrilling	catch	in	her
她	曾是	所以	绝望地	在	认真	那	那里	曾是	一个	小的	惊险	抓住	在	她

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

她如此真挚，以至于声音里都带着一丝激动人心的哽咽。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][hæf] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [sɪn'serəti] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [reɪz]

She	seemed	to	be	half	ashamed	of	her	own	sincerity	,	and	did	not	raise
她	似乎	到	是	一半	羞愧	的	她	自己的	诚意	,	和	做过	不是	增加

[hɜːr; hər] [aɪz] .

her	eyes	.
她	眼睛	.

她似乎对自己的真诚感到有些羞愧，没有抬头看他。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] , - [hiː; hi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] ,

'	I	am	afraid	,	'	he	said	,	after	a	short	pause	,
-	我	是	害怕的	,	-	他	说	,	后	一个	短的	暂停	,

“恐怕……”他顿了顿，说道。

- [ðæt] [aɪ] [kən'sɪdər] ['soʊldʒərɪŋ] [ðə; ði]['faɪnɪst][laɪf][ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [liːd] . -

'	that	I	consider	soldiering	the	finest	life	a	man	can	lead	.	'
-	那	我	考虑	参军	这	最好的	生活	一个	男人	能	带领	.	-

“我认为当兵是男人所能过的最美好的生活。”

- [ænd; ənd] [jet] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [ʌn'ɜːrɪŋ] ['meməri] ,

'	And	yet	,	'	she	answered	with	unerring	memory	,
-	和	然而	,	-	她	回答	和	毫无错误	记忆	,

“然而，”她凭借着过人的记忆回答道，

- [juː; jʊ][wʌns] [roʊt] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɪz]['nevər] [kwaɪt][ðə; ði] [seɪm] [ə'gen] [wen] [hiː; hi][hæz; həz][wʌns]

'	you	once	wrote	that	a	man	is	never	quite	the	same	again	when	he	has	once
-	你	一次	写道	那	一个	男人	是	绝不	相当	这	相同的	再次	什么时候	他	有	一次

[bɪn] ['ʌndər]['faɪər] . -

been	under	fire	.	'
到过	在下面	火	.	-

你曾写道，一个人一旦经历过枪林弹雨，就再也不会是原来的他了。

[trist] [muːvd] ['restləsli] .

Trist	moved	restlessly	.
特里斯特	已搬	躁动不安	.

特里斯特焦躁不安地动来动去。

[wen'evər] [ʃiː; ʃi] [meɪd] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk] , [ðæt] [dʌl] ['restləsnəs] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm]

Whenever	she	made	mention	of	his	work	,	that	dull	restlessness	seemed	to	come
每当	她	制成	提到	的	他的	工作	,	那	乏味的	躁动不安	似乎	到	来

['oʊvər][hɪm; ɪm] .

over	him	.
超过	他	.

每当她提起他的工作，他似乎就会感到那种沉闷的躁动不安。

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɪn'greɪvd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['meməri] [siːmd]

The	knowledge	that	his	writing	had	remained	engraved	upon	her	memory	seemed
这	知识	那	他的	写作	有	剩余	刻	之上	她	记忆	似乎

[tuː; tə][wɜːrk][sʌm; səm] ['sʌt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði][mæn] .

to	work	some	subtle	change	in	the	man	.
到	工作	一些	微妙的	改变	在	这	男人	.

得知他的文字深深地印在了她的记忆中，似乎让这个男人发生了一些微妙的变化。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli][hæv; həv] [bɪn] ['nætʃ(ə)rəl][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [fiːl] [sʌm; səm] [praɪd] [ɪn] [ðɪs] [fækt]

It	would	only	have	been	natural	for	him	to	feel	some	pride	in	this	fact
它	会	仅有的	有	到过	自然的	为了	他	到	感觉	一些	自豪	在	这	事实

[wen'evər] [ʃiː; ʃi] [bɪ'treɪd] [ˌaɪ 'tiː] ;

whenever	she	betrayed	it	;
每当	她	背叛	它	;

每当她背叛这一点时，他自然会为此感到一丝自豪；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [praɪd] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrər] [ə'kɪn][tuː; tə][peɪn][ɔːr] [rɪ'gret] .

but	this	was	not	pride	:	it	was	nearer	akin	to	pain	or	regret	.
但	这	曾是	不是	自豪	:	它	曾是	更近	类似的	到	疼痛	或者	后悔	.

但这并不是骄傲，而是更接近于痛苦或后悔。

- [jes] , - [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] ; - [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [ɪn'sɪnjueɪt] [ðæt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz][wʌn][fɔːr; fər]

'	Yes	,	'	he	admitted	;	'	but	I	did	not	insinuate	that	the	change	was	one	for
-	是的	,	-	他	承认	;	-	但	我	做过	不是	暗示	那	这	改变	曾是	一	为了

[ðə; ði] [wɜːrs] .

the	worse	.
这	更糟	.

“是的，”他承认道；“但我并没有暗示这种变化是朝着更坏的方向发展。”

[ɪn] ['meni] ['keɪsɪz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɪz] [dɪ'stɪŋktli] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] ; [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bruːtlˌaɪzɪŋ] .

In	many	cases	the	effect	is	distinctly	beneficial	;	in	a	few	it	is	brutalizing	.
在	许多	案例	这	影响	是	明显地	有利	;	在	一个	很少	它	是	残暴	.

在许多情况下，这种效果是明显有益的；在少数情况下，它却是残酷的。

[ɪn] [ɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sædnɪŋ] .

In	all	it	is	saddening	.
在	全部	它	是	令人悲伤	.

总之，这令人悲伤。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [siːn] [mʌtʃ] [wɔːr][ɪz]['hɑːrdli][æn; ən] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] . -

A	man	who	has	seen	much	war	is	hardly	an	acquisition	in	a	drawing	-	room	.	'
一个	男人	WHO	有	已见	很多	战争	是	几乎	一个	获得	在	一个	绘画	-	房间	.	-

一个经历过无数战争的人，很难成为客厅里的一件引人注目的物品。

[hiː; hi] [muːvd] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [aʊt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ɔːnɪŋ] ,

He	moved	away	a	few	paces	,	and	leaning	out	beneath	the	awning	,
他	已搬	离开	一个	很少	步幅	,	和	倾斜	出去	下面	这	棚	,

他往后走了几步，探身到遮阳篷下，

[lʊkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][fjɔːrd] ,

looked	towards	the	head	of	the	fjord	,
看起来	向	这	头	的	这	峡湾	,

望向峡湾的尽头，

[wer] [ðə; ði]['rɪvər] [keɪm] ['boʊlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] [pæst] ['niːlsənz] [haʊs] .

where	the	river	came	bowling	down	the	valley	past	Nielsen's	house	.
在哪里	这	河	来了	保龄球	向下	这	谷	过去的	尼尔森	房子	.

河流从山谷奔腾而下，流过尼尔森的房子。

- [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði]['ædmərəl] , - [hiː; hi] [sed] , - ['kʌmɪŋ] [ɔːf] [ɪn] ['niːlsənz] [boʊt] .

'	There	is	the	Admiral	,	'	he	said	,	'	coming	off	in	Nielsen's	boat	.
-	那里	是	这	上将	,	-	他	说	,	-	未来	离开	在	尼尔森	船	.

“海军上将，”他说，“正乘坐尼尔森的船下船。”

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [spɔːrt][hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd] . -

I	wonder	what	sport	he	has	had	.	'
我	想知道	什么	运动	他	有	有	.	-

我想知道他以前从事过什么运动。

['brendə] ['ɔ:lsoʊ] [left] [hɜ:r; hər] [si:t] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [reɪl] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['wɔ:tər] .

Brenda	also	left	her	seat	upon	the	rail	and	looked	across	the	water	.
布伦达	还	左边	她	座位	之上	这	轨	和	看起来	穿过	这	水	.

布伦达也离开了栏杆上的座位，眺望着水面。

[ɪn] ['du:ɪŋ] [soʊ] [ʃi:; ʃi] [keɪm] ['nɪrər] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [dres] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['wu:ndɪd] [hænd] .

In	doing	so	she	came	nearer	to	her	companion	,	and	her	dress	touched	his	wounded	hand	.
在	正在做	所以	她	来了	更近	到	她	伴侣	,	和	她	裙子	感动	他的	受伤	手	.

这样一来，她离同伴更近了，她的裙子碰到了他受伤的手。

- [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [ʃʊr] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [ri'maindid] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɪshæp] , - [ðæt] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [hɜ:rt] ?

'	Are	you	sure	,	'	she	said	,	as	if	reminded	of	his	mishap	,	'	that	you	are	not	hurt	?
-	是	你	当然	,	-	她	说	,	作为	如果	提醒	的	他的	意外	,	-	那	你	是	不是	伤害	?

“你确定你没有受伤吗？”她问道，仿佛想起了他之前的意外，“

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [spʌndʒ] [jʊr; jər] [hænd] ?

Shall	I	sponge	your	hand	?
将	我	海绵	你的	手	?

要我帮你擦手吗?

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑ:t] [ə'freɪd] [ʌv; əv] . . . [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] . -

I	am	not	afraid	of	.	.	.	of	it	.	'
我	是	不是	害怕的	的	.	.	.	的	它	.	-

我并不害怕……它。

[hi:; hi] [læft] [ɪn] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['hɑ:rtləs] [wei] .

He	laughed	in	a	pleasant	and	heartless	way	.
他	笑了	在	一个	令人愉快的	和	狠心	方式	.

他发出一种既愉快又冷酷的笑声。

- [oʊ] [noʊ] , [θæŋks] !

'	Oh	no	,	thanks	!
-	哦	不	,	谢谢	!

“哦，不，谢谢！”

[aɪ] [wɪl] [wɑ:ʃ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔ:rd(ə)neri] [wei] .

I	will	wash	it	in	the	ordinary	way	.
我	将要	洗	它	在	这	普通的	方式	.

我会用平常的方法清洗它。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [skrætʃ] ; [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [hæv; həv] [wɑ:ʃt] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] ['prezəntɪŋ] [maɪ'self] [tu:; tə] [ju:; jʊ] . -

It	is	only	a	scratch	;	I	ought	to	have	washed	it	before	presenting	myself	to	you	.	'
它	是	仅有的	一个	划痕	;	我	应该	到	有	洗过	它	前	呈现	我	到	你	.	-

只是一道小划痕，我应该在见你之前把它洗干净的。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['spekjələtɪvli] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['hoʊpləs] ['mu:vmənt] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['ʃəuldəz] .

She	looked	at	him	speculatively	,	and	made	a	little	hopeless	movement	with	her	shoulders	.
她	看起来	在	他	推测性地	,	和	制成	一个	小的	绝望	移动	和	她	肩膀	.

她若有所思地看着他，无奈地耸了耸肩。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] [moʊst] ['ægrəˌveɪtɪŋli] [ˌɪndɪ'pendənt] . -
' You are sometimes most aggravatingly independent . '
- 你 是 有时 最多 令人恼火的是 独立的 . -

“你有时独立得令人恼火。”

- [jes] , - [hiː; hi] ['ænsər] , [ɪn][ə; eɪ][hɑːrd] , ['præktɪk(ə)l] [wei] .
' Yes , ' he answered , in a hard , practical way .
- 是的 , - 他 回答 , 在 一个 难的 , 实际的 方式 .

“是的，”他用一种生硬、务实的语气回答道。

- [ˌɪndɪ'pendəns] [ɪz][ə; eɪ] [nə'sesəti] .
' Independence is a necessity .
- 独立 是 一个 必要性 .

独立是必需的。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ]['kænɑːt] ['kʌltɪveɪt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [ə'sɪdʒuəsli] .
If I have the gift of it , I cannot cultivate it too assiduously .
如果 我 有 这 礼物 的 它 , 我 不能 培育 它 也 勤勉地 .

如果我拥有这种天赋，我怎么努力培养它都不为过。

[wɪ'ðaʊt] [ˌɪndɪ'pendəns] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['noʊwer] . -
Without independence I should be nowhere . '
没有 独立 我 应该 是 无处 . -

如果没有独立，我将一事无成。

- [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] ['kærid] [tuː; tə] [ˌʌn'duː] [ɪk'ses] .
' And yet it can be carried to undue excess .
- 和 然而 它 能 是 携带 到 过度 过量的 .

然而，它也可能走向过度。

[ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌmtaɪmz] [prɪ'tend] , [aɪ] [θɪŋk] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn]
A man should sometimes pretend , I think , to be a trifle dependent upon
一个 男人 应该 有时 假装 , 我 思考 , 到 是 一个 琐事 依赖 之上
['ʌðər] ,
others ,
其他的 ,

我认为，男人有时应该假装稍微依赖他人。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ə'pɑːn] ['wɪmɪn] .
and especially upon women .
和 尤其 之上 女性 .

尤其针对女性。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [liːst] [hiː; hi][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [pə'zesɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [dʌz] , [ðə; ði]
It is the least he can do for them , possessing , as he does , the
它 是 这 至少 他 能 做 为了 他们 , 拥有 , 作为 他 做 , 这
[əd'væntɪdʒ] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] .
advantage in existence .
优势 在 存在 .

以他现在的优势地位，这是他能为他们做的最起码的事。

[wʌn] [kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [tel] [frʌm; frəm][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [weɪz] [ænd; ənd]['hæbɪts][ʌv; əv] [θɔːt] , ['θiːoʊ] ,
One could almost tell from your little ways and habits of thought , Theo ,
一 可以 几乎 告诉 从 你的 小的 方式 和 习惯 的 想法 , 西奥 ,

西奥，从你的一些小习惯和思维方式上，几乎就能看出端倪。

[ðæt] [jʊr; jər] ['mʌðər] [daɪd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] . -
that your mother died long ago . '
那 你的 母亲 死亡 长的 前 . -

你母亲很久以前就去世了。

- [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [æsk] ['aʊər; ɑːr] ['wɪmɪn] - [foʊk] [tuː; tə] [duː] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [juː 'es]
' You mean that we should ask our women - folk to do little things for us
- 你 意思是 那 我们 应该 问 我们的 女性 - 民间 到 做 小的 事物 为了 我们
[wɪtʃ] [wiː; wi] [noʊ] [kwaɪt] [wel] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [duː] ['betər] [ɑːr'selvz] . -
which we know quite well we could do better ourselves . '
哪个 我们 知道 相当 出色地 我们 可以 做 更好的 我们自己 . -

“你的意思是，我们应该要求家里的女人们为我们做一些我们自己明明可以做得更好的小事吗？”

- [jes] . -
' Yes . '
- 是的 . -

'是的。'

- [ænd; ənd] [ðʌs] , - [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] , - ['sætɪsfaɪ] [ðer; ðər] ['pɜːrsən(ə)l] ['vænəti] . -
' And thus , ' he suggested , ' satisfy their personal vanity . '
- 和 因此 , - 他 建议 , - 满足 他们的 个人的 虚荣 . -

“这样一来，”他建议道，“就能满足他们的个人虚荣心。”

['brendə] [dɪd] [nɑːt] ['ænsər] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [wʌns] .
Brenda did not answer him at once .
布伦达 做过 不是 回答 他 在 一次 .

布伦达没有立即回答他。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [rɪ'kwaɪərd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
The question required consideration .
这 问题 必需的 考虑 .

这个问题需要仔细考虑。

- [jes] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , - [ænd; ənd] [ðʌs] ['sætɪsfaɪ] [ðer; ðər] ['pɜːrsən(ə)l] ['vænəti] .
' Yes , ' she replied at length , ' and thus satisfy their personal vanity .
- 是的 , - 她 回复 在 长度 , - 和 因此 满足 他们的 个人的 虚荣 .

“是的，”她最终回答道，“这样就能满足他们的个人虚荣心。”

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['ɑːbdʒekt] [tuː; tə] [biː; bi] [geɪnd] [baɪ] [kən'siːlɪŋ] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['hæpinəs] [ɪn]
There is no object to be gained by concealing the fact that our happiness in
那里 是 不 目的 到 是 获得 经过 隐藏 这 事实 那 我们的 幸福 在
[laɪf] [ɪz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['sætɪsfaɪd] ['vænəti] ,
life is merely a question of satisfied vanity ,
生活 是 仅仅 一个 问题 的 使满意 虚荣 ,

掩盖人生幸福仅仅是一种满足虚荣心的事实，没有任何意义。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] [end] . -
from the very beginning to the very end . '
从 这 非常 开始 到 这 非常 结尾 . -

从始至终。

- [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [nuː] [per] [ʌv; əv] ['wʊlən] [buːts] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['fjuːnərəl] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['empti]
' From a new pair of woollen boots to a long funeral procession of empty
- 从 一个 新的 一对 的 羊毛 靴子 到 一个 长的 葬礼 游行 的 空的
['kærɪdʒɪz] ?
carriages ?
马车 ?

从一双崭新的羊毛靴到一长串空荡荡的灵车送葬队伍?

- ['ædɪd] [trist] , [wɪð; wɪθ] [miːk] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] .
' added Trist , with meek interrogation .
- 额外 特里斯特 , 和 温顺 审讯 .

特里斯特带着温顺的语气补充道。

- ['wɪmɪn] [du:][nɑ:t][æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] [goʊ][tu:; tə][ðer; ðər][greɪvz; grɑ:vz] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [bɔ:rd]
' **Women** **do** **not** **as** **a** **rule** **go** **to** **their** **graves** **before** **a** **number** **of** **bored**
- 女性 做 不是 作为 一个 规则 去 到 他们的 坟墓 前 一个 数字 的 无聊的
['kəutʃmən] [ænd; ənd] ['empti] ['bru:əm] . -
coachmen **and** **empty** **broughams** **.** **'**
马车夫 和 空的 布鲁厄姆 . -

“一般来说，女人不会在一群无聊的马车夫和空荡荡的马车前入土为安。”

- [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] . -
' **Most** **of** **them** **would** **like** **to** **.** **'**
- 最多 的 他们 会 喜欢 到 . -

“他们中的大多数人都愿意这样做。”

- [jes] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] .
' **Yes** **;** **I** **am** **afraid** **you** **are** **right** **.**
- 是的 ; 我 是 害怕的 你 是 正确的 .

“是的，恐怕你是对的。”

[bʌt; bət][wi:; wi] [si:m] [tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] ['græntɪd] [ðæt] [men] [ə'laʊ] [ˌju: 'es][ə; eɪ] [mə'nɑ:pəli] [ʌv; əv]
But **we** **seem** **to** **take** **it** **for** **granted** **that** **men** **allow** **us** **a** **monopoly** **of**
但 我们 似乎 到 拿 它 为了 的确 那 男人 允许 我们 一个 垄断 的
['vænəti] . -
vanity **.** **'**
虚荣 . -

但我们似乎理所当然地认为，男人让我们垄断了虚荣心。

- [oʊ] [noʊ] ! -
' **Oh** **no** **!** **'**
- 哦 不 ! -

“哦，不！”

[trist] ['heɪsnd] [tu:; tə] [kə'rekt] ; - [ju:; jʊ]['oʊnli] [pə'zes] [ðə; ði] [mə'nɑ:pəli] [ʌv; əv] [wʌn] [dɪ'skrɪpʃn] .
Trist **hastened** **to** **correct** **;** **'** **you** **only** **possess** **the** **monopoly** **of** **one** **description** **.**
特里斯特 加快 到 正确的 ; - 你 仅有的 具有 这 垄断 的 一 描述 .

特里斯特赶紧纠正道：“你只垄断了一种类型。”

[jɔ:rz] [ɪz][ə; eɪ] ['θɜ:rsti] ['vænəti] [wɪtʃ] [noʊz] [noʊ] ['sleɪkɪŋ] ; ['aʊərz][ɪz]['sætɪsfaɪd] .
Yours **is** **a** **thirsty** **vanity** **which** **knows** **no** **slaking** **;** **ours** **is** **satisfied** **.**
此致 是 一个 渴 虚荣 哪个 知道 不 熟化 ; 我们的 是 使满意 .

你的虚荣心永无止境，而我们的虚荣心却已得到满足。

[ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] , [jɔ:rz] , [mædəmwə'zel] , [ɪz] [les] [əb'dʒekʃənəbl] .
Of **the** **two** **,** **yours** **,** **mademoiselle** **,** **is** **less** **objectionable** **.**
的 这 二 , 你的 , 小姐 , 是 较少的 令人反感的 .

两者之中，小姐，您的那一个没那么令人反感。

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌɪndɪ'pendəns] [ɔ:r][self] - [dɪ'pendəns] [ɪz][maɪ][pet]['vænəti] . -
I **suppose** **independence** **or** **self** **-** **dependence** **is** **my** **pet** **vanity** **.** **'**
我 认为 独立 或者 自己 - 依赖性 是 我的 宠物 虚荣 . -

我想，独立自主大概是我最大的虚荣心吧。

- [jes] , ['θi:oʊ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] . -
' **Yes** **,** **Theo** **,** **it** **is** **.** **'**
- 是的 , 西奥 , 它 是 . -

“是的，西奥，确实如此。”

- [ænd; ənd] [jɔ:rz] ? -
' **And** **yours** **?** **'**
- 和 你的 ? -

'你的呢？ '

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl]['vænəti] . -
' I am all vanity . '
- 我 是 全部 虚荣 . -

“我全是虚荣。”

[trist] [læft] [dɪ'raɪsɪvli] — [ə; eɪ] [læf] , [haʊ'evər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'ɔːdəbl] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [dek] .
Trist laughed derisively — a laugh , however , which was inaudible across the deck .
特里斯特 笑了 嘲讽地 — 一个 笑 , 然而 , 哪个 曾是 听不清 穿过 这 甲板 .

特里斯特发出了一声嘲讽的笑声——然而，整个甲板上的人都听不到他的笑声。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['sloʊli] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]['ædmərəl] , [huːz] [boʊt] [wʌz; wəz]
She turned and walked slowly forward to meet the Admiral , whose boat was
她 转向 和 步行 缓慢地 向前 到 见面 这 上将 , 谁 船 曾是
['drɑːpɪŋ] [əˌlɔːŋ'saɪd] .
dropping alongside .
下降 旁边 .

她转身缓缓向前走去，迎接那位海军上将，他的船正缓缓靠岸。

- [daʊnt] [læf] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɔːlmoʊst]['æŋgrəli] ; - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] . -
' Don't laugh , ' she said , almost angrily ; ' it is true . '
- 不 笑 , - 她 说 , 几乎 愤怒地 ; - 它 是 真的 . -

“别笑，”她几乎是生气地说，“这是真的。”

- [ðen] , - [hiː; hi] [sed] ['greɪvli] ,
' Then , ' he said gravely ,
- 然后 , - 他 说 严重地 ,

“然后，”他严肃地说，

- [aɪ] [wɪl] [ɪn'devər] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][juː; jʊ][baɪ] ['æskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [soʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [nekst] ['bʌt(ə)n]
' I will endeavour to satisfy you by asking you to sew on the very next button
- 我 将要 努力 到 满足 你 经过 问 你 到 缝 在 这 非常 下一个 按钮
[ðæt] [kʌmz] [ɔːf] . -
that comes off . '
那 来 离开 . -

“我会尽力让您满意，请您把下一个脱落的纽扣缝上去。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [lɔːst] [hɜːr; hər]['grævəti] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] , ['swiːtli]
For a moment she lost her gravity , and was a simple , sweetly
为了 一个 片刻 她 丢失的 她 重力 , 和 曾是 一个 简单的 , 甜蜜地
[koʊ'ketɪʃ] [gɜːrl] .
coquettish girl .
娇媚 女孩 .

那一刻，她仿佛失去了重心，变成了一个单纯、甜美又略带娇媚的女孩。

- [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [rɪ'fjuːz] ['flætli] , - [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] ['sɔːsɪli] .
' And I will refuse flatly , ' she observed saucily .
- 和 我 将要 拒绝 断然 , - 她 观察到 俏皮地 .

“我会断然拒绝，”她俏皮地说道。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ə; eɪ] [stɔːrm] .
A STORM .
一个 风暴 .

暴风雨。

[ðə; ði] [ʃɔːrt] ['nɔːrðərn] [naɪt] [leɪ] ['oʊvər][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [fjɔːrd] .
The short northern night lay over the peaceful fjord .
这 短的 北方 夜晚 躺 超过 这 和平 峡湾 .

短暂的北方夜晚笼罩着宁静的峡湾。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [er] [ɪk'sept] [ðə; ði][sɔːft] ['mɜːrmərəs] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər]

There	was	no	sound	in	the	air	except	the	soft	murmurous	voice	of	the	river
那里	曾是	不	声音	在	这	空气	除了	这	柔软的	低语	嗓音	的	这	河

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪstənt] ['præt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪni] ['wɔːtərfɔːl] .

and	the	distant	prattle	of	a	tiny	waterfall	.
和	这	遥远	喋喋不休	的	一个	微小的	瀑布	.

空气中一片寂静，只有河流轻柔的潺潺流水声和远处小瀑布的潺潺水声。

[ðə; ði] [həː'maiəni] , [ræpt] [ɪn] ['ʌtər] ['dɑːrknəs] ([fɔːr; fər][ðə; ði]['ædmərəl] [wʊd] [ə'laʊ] [noʊ]['raɪdɪŋ] - [laɪt]

The	Hermione	,	wrapt	in	utter	darkness	(	for	the	Admiral	would	allow	no	riding	-	light
这	赫敏	,	包裹	在	说出	黑暗	(	为了	这	上将	会	允许	不	骑术	-	光

,

,

,

赫敏号完全被黑暗笼罩（因为海军上将不允许使用任何照明灯），

['hævɪŋ] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [red] - [teɪp] [ruː'tiːn] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [waɪt]

having	had	enough	of	red	-	tape	routine	during	his	service	beneath	the	white
拥有	有	足够的	的	红色的	-	磁带	常规	期间	他的	服务	下面	这	白色的

['ensən]) ,

ensign	)	,
军旗	)	,

（他在白旗军官服役期间受够了繁文缛节）

[leɪ] ['moʊʃnləs] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['glæsi] ['wɔːtər] .

lay	motionless	upon	the	glassy	water	.
躺	静止不动	之上	这	玻璃状	水	.

静静地躺在波光粼粼的水面上。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən][pɔːrt] - [hoʊlz] [keɪm] [laɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] .

From	the	open	port	-	holes	came	light	and	a	sound	of	music	.
从	这	打开	港口	-	孔	来了	光	和	一个	声音	的	音乐	.

从敞开的舷窗里透出光线和音乐声。

[ɪn][ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd] [hoʊm] - [laɪk] [sə'luːn] ['brendə] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][piˈænoʊ] ;

In	the	comfortable	and	home	-	like	saloon	Brenda	was	at	the	piano	;
在	这	舒服的	和	家	-	喜欢	酒吧	布伦达	曾是	在	这	钢琴	;

['mɪsɪz] . ['waɪli] [wɜːrkt] ['plæsɪdli] ,

Mrs	.	Wylie	worked	placidly	,
太太	.	威利	工作	平静地	,

在舒适温馨的客厅里，布伦达正坐在钢琴前；怀利太太则平静地忙碌着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] [smoʊkt] [ɪn] ['restfl] ['saɪləns] .

and	the	two	men	smoked	in	restful	silence	.
和	这	二	男人	熏制	在	宁静	沉默	.

两人静静地抽着烟，享受着宁静。

[ðæt] [swiːt] [fə'tiːg] [ænd; ənd] ['ʌtər] [sens] [ʌv; əv] ['piːsflnəs] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ]

That	sweet	fatigue	and	utter	sense	of	peacefulness	which	is	the	reward	of	a
那	甜的	疲劳	和	说出	感觉	的	宁静	哪个	是	这	报酬	的	一个

[hɑːrd] ,

hard	,
难的	,

那种甜蜜的疲惫和彻底的平静感，是对辛勤工作的回报。

[ʌn'sperɪŋ] [deɪ] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][ðem; ðəm] .

unsparing	day	had	come	over	them	.
毫不留情	天	有	来	超过	他们	.

残酷的一天降临到他们身上。

[ðə; ði]['ædmərəl][hæd; həd] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [tu:] [fɪʃ] ['oʊvər] [ə'gen] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] , ['gærələs]

The	Admiral	had	caught	his	two	fish	over	again	,	and	his	pleasant	,	garrulous
这	上将	有	捕捉	他的	二	鱼	超过	再次	,	和	他的	令人愉快的	,	贫嘴

[vɔɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] .

voice	was	still	.
嗓音	曾是	仍然	.

海军上将又一次钓到了两条鱼，他那和蔼健谈的声音也安静了下来。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn'klaɪnɪŋ] [tu:; tə] ['slʌmbər] , ['laɪɪŋ] [bæk] ['draʊzɪli] [ɪn][hɪz; ɪz] [di:p] [tʃer] .

He	was	now	inclining	to	slumber	,	lying	back	drowsily	in	his	deep	chair	.
他	曾是	现在	倾斜	到	睡眠	,	说谎	后退	昏昏欲睡地	在	他的	深的	椅子	.

他现在昏昏欲睡，懒洋洋地靠在深椅上。

[trist] , [ə; eɪ]['mɑ:d(ə)l][ʌv; əv] ['klenlinəs] , [ænd; ənd] ['brɔ:dˌklɔ:θ] ['oʊvər][ðə; ði] ['waɪtɪst] ['lɪnɪn] , [wʌz; wəz]

Trist	,	a	model	of	cleanliness	,	and	broadcloth	over	the	whitest	linen	,	was
特里斯特	,	一个	模型	的	清洁	,	和	府绸	超过	这	最白	亚麻布	,	曾是

[ɪn][ə; eɪ] [les] ['i:zi] [poʊz] ,

in	a	less	easy	pose	,
在	一个	较少的	简单的	姿势	,

特里斯特，一个洁白无瑕的典范，身着粗呢大衣，内衬洁白的亚麻布，却摆出了一个不太轻松的姿势。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] ['si:tɪd] [æt; ət][ðə; ði]['kæbɪn] - ['teɪbl] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ][hju:dʒ] ['vɑ:ljəm] [ʌv; əv]['træv(ə)l] .

for	he	was	seated	at	the	cabin	-	table	before	a	huge	volume	of	travel	.
为了	他	曾是	坐着	在	这	舱	-	桌子	前	一个	巨大的	体积	的	旅行	.

因为在他即将踏上漫长的旅程之前，他一直坐在机舱的餐桌旁。

[hɪz; ɪz] [braʊn] [hændz] [leɪ] [kwi'es(ə)nt] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['oʊpən]['peɪdʒɪz] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['rɪvɪtɪd] [ɑ:n]

His	brown	hands	lay	quiescent	upon	the	open	pages	;	his	eyes	were	riveted	on
他的	棕色的	双手	躺	静止的	之上	这	打开	页面	;	他的	眼睛	是	铆接	在

[ðə; ði] ['prɪntɪd] [laɪnz] .

the	printed	lines	.
这	打印	线条	.

他棕色的双手静静地放在摊开的书页上；他的目光紧紧地盯着印刷的文字。

[ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][ɔ:l] [ə'pɪrənsəz] [ɪ'mɜ:rst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ,

Although	he	was	to	all	appearances	immersed	in	his	study	,
虽然	他	曾是	到	全部	外貌	沉浸式	在	他的	学习	,

虽然他表面上看起来完全沉浸在学习中，

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [hɪr] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] [naɪt] [ˌaʊt'saɪd] .

he	was	the	first	to	hear	a	difference	in	the	sounds	of	night	outside	.
他	曾是	这	第一的	到	听到	一个	不同之处	在	这	声音	的	夜晚	外部	.

他是第一个听出夜晚外面声音变化的人。

[hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [tɔ:rdz] [ðə; ði][pɔ:rt] - [hoʊl] ,

He	raised	his	head	and	looked	towards	the	port	-	hole	,
他	提高	他的	头	和	看起来	向	这	港口	-	洞	,

他抬起头，看向舷窗。

[hæf] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ə; eɪ]['taɪni] ['mʌzlɪn] ['kɜ:rt(ə)n] ['skersli] ['mu:vɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [drɑ:ft] .

half	hidden	by	a	tiny	muslin	curtain	scarcely	moving	in	the	draught	.
一半	隐	经过	一个	微小的	细棉布	窗帘	几乎	移动	在	这	草稿	.

半遮着它，被一层薄薄的棉布帘遮住，在微风中几乎纹丝不动。

[wɪ'ðaʊt] , [ɪn][ðə; ði]['semi] - ['dɑ:rknəs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [kən'tɪnjuəs] ['wɪspər] ,

Without	,	in	the	semi	-	darkness	,	there	was	now	a	long	continuous	whisper	,
没有	,	在	这	半	-	黑暗	,	那里	曾是	现在	一个	长的	连续的	耳语	,

外面，在昏暗的光线中，传来一阵绵长的低语声。

[laɪk] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmər] [bri:z] [ə'mɪdst] [hæf] - [fɔ:rmd] [li:vz] .

like	the	voice	of	a	summer	breeze	amidst	half	-	formed	leaves	.
喜欢	这	嗓音	的	一个	夏天	微风	在……之中	一半	-	形成	树叶	.

如同夏日微风拂过半成形的树叶的声音。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['rɪp(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] - [bɔːrn] [breθ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['wɔːtərz] ,

This	was	the	ripple	of	a	new	-	born	breath	upon	the	waters	,
这	曾是	这	波纹	的	一个	新的	-	出生	气息	之上	这	水	,

这是新生儿的气息在水面上泛起的涟漪。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] [er] ['rʌʃɪŋ] [θruː] [tɔːt] ['rɪgɪŋ] .

and	within	it	there	was	the	hum	of	air	rushing	through	taut	rigging	.
和	之内	它	那里	曾是	这	哼	的	空气	匆忙	通过	紧绷	索具	.

其中传来空气流过绷紧的索具的嗡嗡声。

[ðə; ði] [briːz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [freʃ] [wʌn] .

The	breeze	was	a	fresh	one	.
这	微风	曾是	一个	新鲜的	一	.

微风习习，令人神清气爽。

['brendə] [kən'tɪnjuːd] ['pleɪɪŋ] , [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðiːz] [saɪnz] .

Brenda	continued	playing	,	unconscious	of	these	signs	.
布伦达	持续	玩耍	,	无意识	的	这些	标志	.

布伦达继续玩耍，对这些迹象浑然不觉。

[hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ['wɔndəd] ['oʊvər][ðə; ði] [kiːz] ['driːmɪli] ,

Her	fingers	wandered	over	the	keys	dreamily	,
她	手指	漫步	超过	这	钥匙	梦幻般地	,

她的手指梦幻般地在琴键上游走，

[waɪl] [hɜːr; hər] ['ʌpraɪt] [fɔːrm] [swei] [ɪn][noʊ] ['slaɪtəst] [dɪ'griː] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪðəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

while	her	upright	form	swayed	in	no	slightest	degree	to	the	rhythm	of	her
尽管	她	直立	形式	摇摆	在	不	丝毫	程度	到	这	韵律	的	她

['mjuːzɪk] .

music	.
音乐	.

她挺直的身躯丝毫没有随着音乐的节奏轻轻摇摆。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld][pi'ænoʊ] ['pleɪntɪv] ['hɑːməniz] [fʊl]

It	would	seem	that	she	could	wring	from	the	old	piano	plaintive	harmonies	full
它	会	似乎	那	她	可以	拧	从	这	老的	钢琴	哀怨	和声	满的

[ʌv; əv] ['sædnəs] [ænd; ənd] [sə'dʒestɪv] ['meləŋkɑːli] [wɪ'ðaʊt] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪn] ['eni] [wei] [ə'fektɪd] [baɪ]

of	sadness	and	suggestive	melancholy	without	becoming	in	any	way	affected	by
的	悲伤	和	暗示性的	忧郁	没有	成为	在	任何	方式	做作的	经过

[ðer; ðər] ['ɪnfluəns] .

their	influence	.
他们的	影响	.

她似乎能从古老的钢琴中榨取出充满悲伤和引人遐想的忧郁的哀婉和声，而不会受到它们的影响。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'sepʃənəli] [self] - [kən'teɪnd] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'mɑːnstrətɪv] .

For	a	woman	she	was	exceptionally	self	-	contained	and	undemonstrative	.
为了	一个	女士	她	曾是	非常	自己	-	包含	和	不善于表达的	.

作为一名女性，她异常内敛，不善于表达情感。

[trist] [kən'tɪnjuːd] [geɪzɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən][pɔːrt] - [hoʊl] .

Trist	continued	gazing	through	the	open	port	-	hole	.
特里斯特	持续	凝视	通过	这	打开	港口	-	洞	.

特里斯特继续透过敞开的舷窗向外凝望。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [kwaɪt] [dɑːrk] [ˌaʊt'saɪd] — ['dɑːrkər][ðæn; ðən][ðə; ði] [θɪn] [veɪl] [ʌv; əv] [naɪt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

It	was	now	quite	dark	outside	—	darker	than	the	thin	veil	of	night	in	such	a
它	曾是	现在	相当	黑暗的	外部	—	较暗	比	这	薄的	面纱	的	夜晚	在	这样的	一个

['lætɪtuːd] [wʊd] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] ['dʊrɪŋ] [dʒʊ'laɪ] .

latitude	would	account	for	during	July	.
纬度	会	帐户	为了	期间	七月	.

外面天色已相当黑——比七月份在这个纬度地区通常的薄薄夜幕还要黑。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'pærənt] [ænd; ənd] ['ɔːdəbl] .

Presently	**the**	**reason**	**of**	**it**	**was**	**apparent**	**and**	**audible**	**.**
目前	这	原因	的	它	曾是	明显	和	可听见的	.

现在，原因显而易见，也清晰可闻。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] [saʊnd] [laɪk] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [treɪn] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] ['kʌtɪŋ] ,

There	**came**	**a**	**rushing**	**sound**	**like**	**the**	**approach**	**of**	**a**	**train**	**in**	**a**	**deep**	**cutting**	**,**
那里	来了	一个	匆忙	声音	喜欢	这	方法	的	一个	火车	在	一个	深的	切割	,

一阵急促的声响传来，像是火车驶入深沟的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həː'maiəni] [wʌz; wəz] [ɪn'veləpt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	**the**	**Hermione**	**was**	**enveloped**	**in**	**it**	**.**
和	这	赫敏	曾是	被包裹	在	它	.

赫敏被它包裹住了。

- [reɪn] ! - [ɪk'skleɪmd] ['brendə] , ['swɪŋɪŋ] [raʊnd] [ɑːn][ðə; ði]['mjuːzɪk] - [stuːl] .

'	**Rain**	**!**	**'**	**exclaimed**	**Brenda**	**,**	**swinging**	**round**	**on**	**the**	**music**	**-**	**stool**	**.**
-	雨	!	-	惊呼	布伦达	,	摇摆	圆形的	在	这	音乐	-	凳子	.

“下雨了！”布伦达一边喊着，一边在音乐凳上转了个圈。

[ðə; ði]['ædmərəl][wʌz; wəz] [ə'sliːp] , [ænd; ənd] [trist] ['mɪrli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ˌækwi'es(ə)ns]

The	**Admiral**	**was**	**asleep**	**,**	**and**	**Trist**	**merely**	**nodded**	**his**	**head**	**in**	**acquiescence**
这	上将	曾是	睡着了	,	和	特里斯特	仅仅	点头	他的	头	在	默认

.

:

.

海军上将睡着了，特里斯特只是点了点头表示同意。

['mɪsɪz] . ['waɪli] ['siːst] ['wɜːrkɪŋ] , [ænd; ənd] ['lisnd] .

Mrs	**.**	**Wylie**	**ceased**	**working**	**,**	**and**	**listened**	**.**
太太	.	威利	停止	在职的	,	和	听着	.

怀利太太停下手中的活，侧耳倾听。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [kriːk] [ʌv; əv] ['tɪmbər] ,

In	**a**	**few**	**moments**	**there**	**was**	**a**	**slight**	**creak**	**of**	**timber**	**,**
在	一个	很少	时刻	那里	曾是	一个	轻微	吱嘎声	的	木材	,

片刻之后，传来一声轻微的木头吱呀声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] ['ves(ə)l] [hiːvd] [pər'septəbli] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər] [fiːt] .

and	**the**	**small**	**vessel**	**heaved**	**perceptibly**	**beneath**	**their**	**feet**	**.**
和	这	小的	血管	喘息	明显地	下面	他们的	脚	.

小船在他们脚下明显地起伏着。

[ðə; ði] ['mʌzlɪn] ['kɜːtənz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [pɔːrt] - [hoʊlz] ['flʌtəd] ,

The	**muslin**	**curtains**	**on**	**either**	**side**	**of**	**the**	**small**	**port**	**-**	**holes**	**fluttered**	**,**
这	细棉布	窗帘	在	任何一个	边	的	这	小的	港口	-	孔	飘动	,

小舷窗两侧的薄纱帘子随风飘动，

[ænd; ənd][ðə; ði][læmp] ['hæŋɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['oʊpən] ['skaɪlaɪt] ['flikəd] [rɪ'piːtɪdli] .

and	**the**	**lamp**	**hanging**	**beneath**	**the**	**open**	**skylight**	**flickered**	**repeatedly**	**.**
和	这	灯	绞刑	下面	这	打开	天窗	闪烁	反复	.

悬挂在敞开式天窗下的灯不停地闪烁。

[trist] [roʊz][ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði][pɔːrts] .

Trist	**rose**	**and**	**closed**	**the**	**ports**	**.**
特里斯特	玫瑰	和	关闭	这	端口	.

特里斯特升空，关闭了港口。

[hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [ə'woʊk] ['ædmərəl] ['waɪli] ,

His	**movements**	**awoke**	**Admiral**	**Wylie**	**,**
他的	移动	醒来	上将	威利	,

他的动作惊醒了怀利海军上将。

[huː] [sæt] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [diːp] [tʃer] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hænd] [ɑːn] ['iːðər] [niː] .

who	sat	up	in	his	deep	chair	with	a	hand	on	either	knee	.
WHO	卫星	向上	在	他的	深的	椅子	和	一个	手	在	任何一个	膝盖	.

他坐在深椅上，双手放在膝盖上。

- [ə; eɪ] [skwɔːl] ? -

'	A	squall	?	'
-	一个	暴风雨	?	-

“暴风雨？”

[hiː; hi] [in'kwaiəd] .

he	inquired	.
他	询问	.

他问道。

- [jes] , - [rɪ'tɜːrnd] [trist] , [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pɔːrt] - [hoʊl] .

'	Yes	,	'	returned	Trist	,	without	moving	away	from	the	port	-	hole	.
-	是的	,	-	返回	特里斯特	,	没有	移动	离开	从	这	港口	-	洞	.

“是的，”特里斯特回答道，但他并没有离开舷窗。

- [ə; eɪ] [skwɔːl] — [reɪn] — [ænd; ənd] ['θʌndər] , [aɪ] [θɪŋk] . -

'	A	squall	—	rain	—	and	thunder	,	I	think	.	'
-	一个	暴风雨	—	雨	—	和	雷	,	我	思考	.	-

“我想应该是暴雨和雷声。”

['iːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] [ə; eɪ] [griːn] [laɪt] [flæʃt] [aʊt] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [feɪs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

Even	while	he	spoke	a	green	light	flashed	out	and	lighted	up	his	face	for	a
甚至	尽管	他	辐	一个	绿色的	光	闪光灯	出去	和	照明	向上	他的	脸	为了	一个

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

在他说话的时候，一道绿光闪过，短暂地照亮了他的脸庞。

[ðə; ði] ['θʌndər] [suːn] ['fɑːloʊd] — [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [loʊ] [graʊl] , ['daɪɪŋ] [ə'weɪ] ['ɪntuː] ['dɪstənt] ['ekoʊz] .

The	thunder	soon	followed	—	a	long	,	low	growl	,	dying	away	into	distant	echoes	.
这	雷	很快	随后	—	一个	长的	,	低的	咆哮	,	垂死	离开	进入	遥远	回声	.

随后雷声响起——一声悠长而低沉的轰鸣，渐渐消失在远处的回声中。

- [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['ræðər] [faɪn] [ɪn] [ðɪs] ['næroʊ] [fjɔːrd] , - [sə'dʒestɪd] [trist] [tuː; tə] [noʊ] [wʌn] [ɪn]

'	It	will	be	rather	fine	in	this	narrow	fjord	,	'	suggested	Trist	to	no	one	in
-	它	将要	是	相当	美好的	在	这	狭窄的	峡湾	,	-	建议	特里斯特	到	不	一	在

[pər'tɪkjələr] .

particular	.
特别的	.

“在这个狭窄的峡湾里应该挺好的，”特里斯特自言自语道。

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [goʊ] [ɑːn] [dek] . -

'	I	think	I	will	go	on	deck	.	'
-	我	思考	我	将要	去	在	甲板	.	-

“我想我会去甲板上。”

['mɪsɪz] . ['waɪli] [lʊkt] [tɔːrdz] ['brendə] [bɪ'fɔːr] [ri'plaiŋ] .

Mrs	.	Wylie	looked	towards	Brenda	before	replying	.
太太	.	威利	看起来	向	布伦达	前	回复	.

怀利太太看了布伦达一眼，然后才回答。

- [aɪ] [prɪ'fɜːr] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ['sɑːlɪd] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['ɔːnɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

'	I	prefer	something	more	solid	than	an	awning	between	me	and	a
-	我	更喜欢	某物	更多的	坚硬的	比	一个	棚	之间	我	和	一个

['θʌndərstɔːrm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [dɪ'saɪsɪvli] .

thunderstorm	,	'	she	said	decisively	.
雷雨	,	-	她	说	果断地	.

“我宁愿在我和雷暴之间设置比遮阳篷更坚固的东西，”她果断地说。

['brendə] [roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːl] .

Brenda	**rose**	**from**	**her**	**seat**	**and**	**looked**	**round**	**for**	**a**	**shawl**	**.**
布伦达	玫瑰	从	她	座位	和	看起来	圆形的	为了	一个	披肩	.

布伦达从座位上站起来，四处寻找披肩。

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ] [ə'kɜːrd] [ðæt] , [wer'evər] ['mɪsɪz] . ['waɪli] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ,

It	**somehow**	**occurred**	**that**	**,**	**wherever**	**Mrs**	**.**	**Wylie**	**happened**	**to**	**be**	**,**
它	不知何故	发生	那	,	无论	太太	.	威利	发生	到	是	,

不知怎的，无论怀利太太身在何处，

[ə; eɪ][wɔːrm] [ʃɔːl] [wʌz; wəz] [ɪn'veriəbli] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ['sʌmwer] [ɪn][prɑːk'sɪməti] .

a	**warm**	**shawl**	**was**	**invariably**	**to**	**be**	**found**	**somewhere**	**in**	**proximity**	**.**
一个	温暖的	披肩	曾是	总是	到	是	成立	某处	在	邻近	.

附近总能找到一条保暖的披肩。

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [goʊ] , - [sed] [ðə; ði][gɜːrl] ['sɪmpli] .

'	**I**	**think**	**I**	**will**	**go**	**,**	**'**	**said**	**the**	**girl**	**simply**	**.**
-	我	思考	我	将要	去	,	-	说	这	女孩	简单地	.

“我想我会去，”女孩简单地说。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ə'kɜːr] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi] ['eni] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ʃiː; ʃi]

It	**did**	**not**	**seem**	**to**	**occur**	**to**	**her**	**that**	**there**	**could**	**be**	**any**	**reason**	**why**	**she**
它	做过	不是	似乎	到	发生	到	她	那	那里	可以	是	任何	原因	为什么	她

[ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][goʊ][ɑːn] [dek] [wɪð; wɪθ] [trist] ,

should	**not**	**go**	**on**	**deck**	**with**	**Trist**	**,**
应该	不是	去	在	甲板	和	特里斯特	,

她似乎完全没有意识到自己有什么理由不和特里斯特一起上甲板。

[nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi] [ə'pɪr] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [feɪl][tuː; tə] [sə'dʒest] [ˌaɪ 'tiː] .

nor	**did**	**she**	**appear**	**to**	**think**	**it**	**strange**	**that**	**he**	**should**	**fail**	**to**	**suggest**	**it**	**.**
也不	做过	她	出现	到	思考	它	奇怪的	那	他	应该	失败	到	建议	它	.

她似乎也不觉得他没有提出这个建议有什么奇怪之处。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd][ænd; ənd] [drɑːpt] [ðə; ði] [ʃɔːl] ['deftli] [ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər] [smɔːl] ,

He	**came**	**to**	**her**	**side**	**and**	**dropped**	**the**	**shawl**	**deftly**	**on**	**to**	**her**	**small**	**,**
他	来了	到	她	边	和	掉落	这	披肩	巧妙地	在	到	她	小的	,

[skwer] ['ʃəuldəz] ,

square	**shoulders**	**,**
正方形	肩膀	,

他走到她身边，灵巧地将披肩搭在她瘦小方正的肩膀上。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'luːn] [tə'geðər] .

and	**then**	**they**	**passed**	**out**	**of**	**the**	**saloon**	**together**	**.**
和	然后	他们	通过了	出去	的	这	酒吧	一起	.

然后他们一起走出了酒吧。

[hiː; hi] [klaɪmd] [ðə; ði] ['nærəʊ] [kəm'pænjən] - [wei] [fɜːrst] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɜːr; hər]['oʊvər]

He	**climbed**	**the**	**narrow**	**companion**	**-**	**way**	**first**	**,**	**and**	**turned**	**to**	**assist**	**her**	**over**
他	攀登	这	狭窄的	伴侣	-	方式	第一的	,	和	转向	到	协助	她	超过

[ðə; ði] [bræs] - ['pleɪtɪd] ['koʊmɪŋ] .

the	**brass**	**-**	**plated**	**combing**	**.**
这	黄铜	-	镀	梳理	.

他先爬上狭窄的舷梯，然后转身帮助她越过镀黄铜的栏杆。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['welkəmd] [ɑːn] [dek] [baɪ][ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] [flæʃ] ,

They	**were**	**welcomed**	**on**	**deck**	**by**	**a**	**blinding**	**flash**	**,**
他们	是	欢迎	在	甲板	经过	一个	失明	闪光	,

他们登上甲板时，一道耀眼的闪光映入眼帘。

[wɪtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] ['laɪtɪd] [ʌp] ['evri] [nʊk] [ænd; ənd]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][fjɔːrd] .

which	**for**	**a**	**second**	**lighted**	**up**	**every**	**nook**	**and**	**corner**	**of**	**the**	**fjord**	**.**
哪个	为了	一个	第二	照明	向上	每一个	角落	和	角落	的	这	峡湾	.

那一瞬间，峡湾的每个角落都亮了起来。

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ðæt] ['fɑːloʊd] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['stʌnɪŋ] [ɪn][ɪts] ['ʌtər] [oʊ'peɪknɪs] .

The	darkness	that	followed	was	almost	stunning	in	its	utter	opaqueness	.
这	黑暗	那	随后	曾是	几乎	令人惊叹的	在	它是	说出	不透明性	.

随之而来的黑暗几乎令人震惊，它完全不透明。

['brendə] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] [saɪd] - [baɪ] - [saɪd] ['dʊrɪŋ]

Brenda	hesitated	for	a	moment	,	and	they	stood	side	-	by	-	side	during
布伦达	犹豫了一下	为了	一个	片刻	,	和	他们	站立	边	-	经过	-	边	期间

[ðə; ði] ['krækl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θʌndər] .

the	crackle	of	the	thunder	.
这	裂纹	的	这	雷	.

布伦达犹豫了一会儿，两人并肩站着，雷声隆隆作响。

[wen] [ðə; ði]['rʌmb(ə)l][ænd; ənd]['ekoʊ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][daɪd] [ə'weɪ] , [trɪst] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

When	the	rumble	and	echo	of	it	had	died	away	,	Trist	held	out	his	hand	.
什么时候	这	隆隆	和	回声	的	它	有	死亡	离开	,	特里斯特	握住	出去	他的	手	.

当隆隆声和回声渐渐消失后，特里斯特伸出了手。

- [kʌm] , - [hiː; hi] [sed] , - [aɪ] [wɪl] [gaɪd] [juː; jʊ] — [aɪ] [noʊ] [ɔːl][ðə; ði] [rɪŋ] - [boʊlts][ɑːn][ðə; ði] [dek] . -

'	Come	,	'	he	said	,	'	I	will	guide	you	—	I	know	all	the	ring	-	bolts	on	the	deck	.	'
-	来	,	-	他	说	,	-	我	将要	指导	你	—	我	知道	全部	这	戒指	-	螺栓	在	这	甲板	.	-

“来吧，”他说，“我会带你过去——我知道甲板上所有的环形螺栓的位置。”

[ðen] , ['siːɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] [tuː] [hændz][wɜːr; wər] [ræpt] [ɪn][ðə; ði] [ʃɔːl] ,

Then	,	seeing	that	her	two	hands	were	wrapped	in	the	shawl	,
然后	,	看到	那	她	二	双手	是	包装	在	这	披肩	,

然后，看到她的双手都被披肩裹着，

[hiː; hi] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪst] [θruː] [ðə; ði][sɔːft] [wʊl] [ænd; ənd][led][hɜːr; hər][æft] .

he	took	hold	of	her	wrist	through	the	soft	wool	and	led	her	aft	.
他	采取	抓住	的	她	手腕	通过	这	柔软的	羊毛	和	引领	她	后部	.

他隔着柔软的羊毛抓住她的手腕，领着她向后走去。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][hæf] - [wei] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [dek] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['skaɪlaɪt] , [wer] [ðer; ðər]

When	they	were	half	-	way	across	the	deck	towards	the	skylight	,	where	there
什么时候	他们	是	一半	-	方式	穿过	这	甲板	向	这	天窗	,	在哪里	那里

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [siːt] ,

was	a	seat	,
曾是	一个	座位	,

当他们走到甲板中间，朝着天窗方向走去时，那里有个座位，

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [kræʃ] .

there	came	a	tremendous	crash	.
那里	来了	一个	巨大的	碰撞	.

一声巨响传来。

[ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] ['jeloʊ] [fleɪm] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [liːp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n]

A	blinding	yellow	flame	appeared	to	leap	from	the	summit	of	the	mountain
一个	失明	黄色的	火焰	出现	到	飞跃	从	这	首脑	的	这	山

[ə'bʌv] [ðem; ðəm] — [ə; eɪ] [fleɪm] [soʊ] ['brɪlɪənt] ,

above	them	—	a	flame	so	brilliant	,
多于	他们	—	一个	火焰	所以	杰出的	,

一道耀眼的黄色火焰似乎从他们上方的山顶跃然而出——这火焰如此明亮，

[soʊ] ['sʌd(ə)n] , [ænd; ənd][soʊ][grænd] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][bɜːrn]['ɪntuː][ðer; ðər] [aɪz] ,

so	sudden	,	and	so	grand	,	that	it	seemed	to	burn	into	their	eyes	,
所以	突然	,	和	所以	盛大	,	那	它	似乎	到	烧伤	进入	他们的	眼睛	,

如此突然，如此震撼，仿佛灼烧在他们的眼中。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['perəlaɪzd] [ðer; ðər] [breɪnz] .

and	for	a	moment	paralyzed	their	brains	.
和	为了	一个	片刻	瘫痪	他们的	大脑	.

一时间，他们的大脑处于麻痹状态。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði][ɪg'zækt][spɑːt] [wens] [keɪm] [ðæt] [waɪld] [ɪ'lektrɪk] ['faɪər]

It	was	impossible	to	indicate	the	exact	spot	whence	came	that	wild	electric	fire
它	曾是	不可能的	到	表明	这	精确的	点	何处	来了	那	荒野	电的	火

,

,

,

无法确定那场突如其来的电气火灾的确切起火地点。

[ænd; ənd] ['wɪðər] [ˌaɪ 'tiː] [went] [noʊ][mæn][kʊd; kəd] [tel] .

and	whither	it	went	no	man	could	tell	.
和	往哪里去	它	去	不	男人	可以	告诉	.

它去了哪里，无人知晓。

[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [ðə; ði] ['hevi] ['ætməsfɪr] [bɜːrst][ænd; ənd]['vaɪˌbreɪtɪd]['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv]

Simultaneously	the	heavy	atmosphere	burst	and	vibrated	into	such	a	confusion	of
同时地	这	重的	气氛	爆裂	和	振动	进入	这样的	一个	困惑	的

['krækl] , [ænd; ənd]['rʌmb(ə)l] ,

crackle	,	and	rumble	,
裂纹	,	和	隆隆	,

与此同时，沉重的空气爆裂开来，剧烈震动，发出噼啪作响、隆隆作响的混乱声响。

[ænd; ənd] ['dɪstənt] [rɔːr] , [ðæt] ['iːv(ə)n]['θiːoʊ] [trist] ['stægərd] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ]

and	distant	roar	,	that	even	Theo	Trist	staggered	and	caught	his	breath
和	遥远	吼	,	那	甚至	西奥	特里斯特	交错	和	捕捉	他的	气息

[kən'vʌlsɪvli] .

convulsively	.
痉挛地	.

远处传来一声咆哮，就连西奥·特里斯特都踉跄了一下，喘不过气来。

[ðə; ði] [həː'maiəni] ['kwivəd] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər] [fiːt] ,

The	Hermione	quivered	beneath	their	feet	,
这	赫敏	颤抖	下面	他们的	脚	,

赫敏在他们脚下颤抖着，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] ['stedi] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [splæʃ] [ʌv; əv]

and	for	some	moments	they	could	not	hear	the	steady	reassuring	splash	of
和	为了	一些	时刻	他们	可以	不是	听到	这	稳定的	令人安心	溅	的

[ðə; ði][koʊld][reɪn] .

the	cold	rain	.
这	寒冷的	雨	.

有好一会儿，他们听不到冰冷的雨水持续不断的拍打声了。

[wen] [trist] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] [hiː; hi] [faʊnd] ['brendə] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

When	Trist	recovered	himself	he	found	Brenda	clinging	to	him	.
什么时候特里斯特		恢复	他自己	他	成立	布伦达	依恋	到	他	.

特里斯特回过神来时，发现布伦达紧紧地抱着他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'bændənd] [ðə; ði] [ʃɔːl] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ber] [ɑːrmz][wɜːr; wər][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [sliːv] .

She	had	abandoned	the	shawl	,	and	her	bare	arms	were	upon	his	sleeve	.
她	有	弃	这	披肩	,	和	她	裸	武器	是	之上	他的	袖子	.

她扔掉了披肩，裸露的双臂搭在他的袖子上。

[ðə; ði][fɜːrst] [saʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [læf] .

The	first	sound	that	she	heard	was	a	laugh	.
这	第一的	声音	那	她	听到	曾是	一个	笑	.

她听到的第一个声音是笑声。

[hɜːr; hər][fɜːrst][sen'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [wɔːrmθ] , [æz; əz][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [druː] [ðə; ði][sɔːft]

Her	first	sensation	was	one	of	warmth	,	as	her	companion	drew	the	soft
她	第一的	感觉	曾是	一	的	温暖	,	作为	她	伴侣	画	这	柔软的

[ræp] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

wrap	round	her	shoulders	.
裹	圆形的	她	肩膀	.

她首先感受到的是温暖，因为她的同伴将柔软的披肩围在了她的肩膀上。

[ðə; ði] ['θʌndər] [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [loʊ] ['mɜːrmər] [siːmd] [tuː; tə] [rʌn]

The	thunder	was	silent	for	a	moment	,	but	a	low	murmur	seemed	to	run
这	雷	曾是	沉默的	为了	一个	片刻	,	但	一个	低的	低语	似乎	到	跑步

[θruː] [ðə; ði] ['maʊntnz] .

through	the	mountains	.
通过	这	山脉	.

雷声短暂地停歇了一会儿，但低沉的低语声似乎在群山间回荡。

[ə'gen] [trist] [læft] [ɪn][ə; eɪ] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [wei] ,

Again	Trist	laughed	in	a	reassuring	way	,
再次	特里斯特	笑了	在	一个	令人安心	方式	,

特里斯特再次发出令人安心的笑声。

[æz; əz] [men] [læf] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [stɪl] ['stændɪŋ] ['æftər][ðə; ði][fɜːrst] ['vɑːli] [ʌv; əv][æn; ən] ['enəmi] ,

as	men	laugh	when	they	are	still	standing	after	the	first	volley	of	an	enemy	,
作为	男人	笑	什么时候	他们	是	仍然	常设	后	这	第一的	截击	的	一个	敌人	,

就像男人们在敌人第一轮齐射后仍然屹立不倒时会笑一样，

[wen] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði][grɪm] [sə'reɪtɪd] [flæʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['raɪfəlz][ɪz] [freʃ] [ə'pɑːn]

when	the	memory	of	the	grim	serrated	flash	of	a	thousand	rifles	is	fresh	upon
什么时候	这	记忆	的	这	严峻	锯齿状	闪光	的	一个	千	步枪	是	新鲜的	之上

[ðer; ðər][maɪndz] .

their	minds	.
他们的	思想	.

当他们脑海中还清晰地记得上千支步枪刺目的锯齿状闪光时。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɔːl] ,

She	made	no	attempt	to	help	him	with	the	shawl	,
她	制成	不	试图	到	帮助	他	和	这	披肩	,

她没有试图帮他披上披肩。

[wɪtʃ] ['flʌtəd] [ænd; ənd] [flæpt] ['ɔːdəbli] [ɪn][ðə; ði] [briːz] , [bʌt; bət] [stʊd] [wɪð; wɪθ]['aɪd(ə)l] ,

which	fluttered	and	flapped	audibly	in	the	breeze	,	but	stood	with	idle	,
哪个	飘动	和	拍打	可听见的	在	这	微风	,	但	站立	和	闲置的	,

它在微风中扑扇着翅膀，发出清晰可闻的拍打声，但却静静地伫立着。

['hæŋɪŋ] [ɑːrmz] [ə'weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['dredɪŋ] [ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld]['æŋgər][ʌv; əv] ['hevə(ə)n] ,

hanging	arms	awaiting	and	dreading	a	repetition	of	the	wild	anger	of	heaven	,
绞刑	武器	等待中	和	恐惧	一个	重复	的	这	荒野	愤怒	的	天堂	,

垂着的双臂，既等待又恐惧着上天狂怒的再次降临。

[waɪl] [hiː; hi] [held] [ðə; ði] [wɔːrm] [ʃɔːl] [raʊnd] [hɜːr; hər] [θroʊt] .

while	he	held	the	warm	shawl	round	her	throat	.
尽管	他	握住	这	温暖的	披肩	圆形的	她	喉	.

他将温暖的披肩围在她的脖子上。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] ['grændɚ] [ðæn; ðən][wiː; wi] ['bɑːgind] [fɔːr; fər] , - [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

'	It	is	rather	grander	than	we	bargained	for	,	'	he	said	at	length	,
-	它	是	相当	更宏伟	比	我们	讨价还价	为了	,	-	他	说	在	长度	,

“这比我们预想的要宏伟得多，”他最后说道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə'woʊk] [hɜːr; hər] .

and	the	sound	of	his	voice	awoke	her	.
和	这	声音	的	他的	嗓音	醒来	她	.

他的声音把她吵醒了。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði] [ræp] ['kloʊzər] [raʊnd] [hɜːr; hər] ,

She	drew	the	wrap	closer	round	her	,
她	画	这	裹	更近	圆形的	她	,

她把披肩裹得更紧了些，

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['muːvmənt] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðer; ðər] [weɪ] [æft] .

and	made	a	little	movement	as	if	to	continue	their	way	aft	.
和	制成	一个	小的	移动	作为	如果	到	继续	他们的	方式	后部	.

他们微微动了一下，似乎要继续向后走去。

- [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ！ -

'	I	have	never	seen	or	heard	anything	like	that	!	'
-	我	有	绝不	已见	或者	听到	任何事物	喜欢	那	！	-

“我从未见过或听说过这样的事情！”

[ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [hæf] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] .

she	said	at	length	,	half	apologetically	,	when	they	were	seated	.
她	说	在	长度	,	一半	带着歉意地	,	什么时候	他们	是	坐着	.

她坐下后，带着几分歉意，长长地说道。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['ænsər] , [ə'nʌðər] [piːl] [ʌv; əv] ['θʌndər] [broʊk] ['oʊvər][ðə; ði] ['maʊntnz] ;

Before	he	could	answer	,	another	peal	of	thunder	broke	over	the	mountains	;
前	他	可以	回答	,	其他	皮尔	的	雷	打破	超过	这	山脉	;

[ænd; ənd] , [ɪ'miːdiətli] ['æftər] ,

and	,	immediately	after	,
和	,	立即地	后	,

他还没来得及回答，又一声雷鸣响彻群山；紧接着，

[ə; eɪ] ['brɪliənt] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] ['dɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [ber] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə]

a	brilliant	flash	of	lightning	darted	down	the	bare	face	of	the	cliff	opposite	to
一个	杰出的	闪光	的	闪电	飞镖	向下	这	裸	脸	的	这	悬崖	对面的	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

一道耀眼的闪电从他们对面的悬崖光秃秃的崖面上划过。

[ðə; ði] [ʃɑːrp] , ['detəneɪtɪŋ] ['θʌndər] [wʌz; wəz] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] , [ænd; ənd][ɔːl] ['neɪtʃər] [siːmd] [tuː; tə]

The	sharp	,	detonating	thunder	was	simultaneous	,	and	all	nature	seemed	to
这	锋利的	,	引爆	雷	曾是	同时	,	和	全部	自然	似乎	到

['kwɪvər] [ænd; ənd]['vaɪbreɪt] .

quiver	and	vibrate	.
颤动	和	颤动	.

尖锐刺耳的雷声同时响起，整个自然界似乎都在颤抖震动。

[ðɪs] [taɪm] ['brendə] [ʃoʊd] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [fɪr] , [bʌt; bət][sæt] ['moʊʃnləs] ,

This	time	Brenda	showed	no	sign	of	fear	,	but	sat	motionless	,
这	时间	布伦达	显示	不	符号	的	害怕	,	但	卫星	静止不动	,

这一次，布伦达没有表现出丝毫恐惧，而是静静地坐着，一动不动。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrmz]['foʊldɪd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ʃɔːl] .

with	her	arms	folded	beneath	the	shawl	.
和	她	武器	折叠	下面	这	披肩	.

她双臂交叉放在披肩下。

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [ɪn'tensli] [koʊld] ,

Strange	to	say	,	the	air	was	intensely	cold	,
奇怪的	到	说	,	这	空气	曾是	强烈地	寒冷的	,

说来奇怪，空气异常寒冷。

[waɪl] [æt; ət] [ʃɔːrt] ['ɪntərvlz] [ə; eɪ] ['wɔːrmər] [breθ] [keɪm] ['rɔːrɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] .

while	at	short	intervals	a	warmer	breath	came	roaring	down	the	valley	.
尽管	在	短的	间隔	一个	更温暖	气息	来了	咆哮	向下	这	谷	.

不时有温暖的气流从山谷中呼啸而下。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['koʊldɚ] [pʌfs] [ðer; ðər] [fel] [ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv][reɪn] ,

With	the	colder	puffs	there	fell	a	torrent	of	rain	,
和	这	更冷	泡芙	那里	跌倒	一个	激流	的	雨	,

伴随着寒风，倾盆大雨落下。

[wɪtʃ] [siːðd] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd] [biːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] , [kən'tɪnjuəs] ['ræt(ə)l][ɑːn][ðə; ði]

which	seethed	on	the	water	and	beat	with	a	dull	,	continuous	rattle	on	the
哪个	沸腾	在	这	水	和	打	和	一个	乏味的	,	连续的	嘎嘎作响	在	这

[soʊkt] ['ɔːnɪŋ] .

soaked	awning	.
浸泡过	棚	.

水面翻滚，水花四溅，拍打着浸透水的遮阳篷，发出沉闷而持续的嘎嘎声。

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] , [haʊ'evər] , [noʊ] [splæʃ] [ɔːr] [spreɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðem; ðəm] .

Where	they	were	seated	,	however	,	no	splash	or	spray	could	reach	them	.
在哪里	他们	是	坐着	,	然而	,	不	溅	或者	喷	可以	抵达	他们	.

然而，由于他们坐的位置，任何水花或喷雾都无法溅到他们身上。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][stɔːrm] [bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði][fjɔːrd] .

And	now	the	storm	began	to	move	away	down	the	fjord	.
和	现在	这	风暴	开始	到	移动	离开	向下	这	峡湾	.

现在，暴风雨开始沿着峡湾向下游移动。

[ɪn][æn; ən] [ɪn'kredəbli] [ʃɔːrt] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] [ðə; ði] ['hevi] [blæk] [klaʊdz] [roʊld] [ə'saɪd] ,

In	an	incredibly	short	space	of	time	the	heavy	black	clouds	rolled	aside	,
在	一个	难以置信	短的	空间	的	时间	这	重的	黑色的	云	滚动	旁边	,

在极短的时间内，厚重的黑云就散开了。

[ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz][bɪ'gæn][tuː; tə]['twɪŋk(ə)l] .

and	the	stars	began	to	twinkle	.
和	这	明星	开始	到	闪烁	.

星星开始闪烁。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [er] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [sent] [ʌv; əv] [rɪ'freʃt] ['vɜːrdʒər] , [ænd; ənd][ðə; ði]

There	was	in	the	air	a	subtle	scent	of	refreshed	verdure	,	and	the
那里	曾是	在	这	空气	一个	微妙的	香味	的	焕然一新	绿意盎然	,	和	这

['ætməsfɪr] [wʌz; wəz] [les] ['veriəb(ə)l] .

atmosphere	was	less	variable	.
气氛	曾是	较少的	多变的	.

空气中弥漫着淡淡的清新草香，气氛也平静了许多。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [saɪt] ,

It	was	a	wonderful	sight	,
它	曾是	一个	精彩的	视线	,

那真是一幅美妙的景象。

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [klaʊdz] [kriːp] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['sʌmits] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]

to	watch	the	clouds	creep	along	the	summits	of	the	mountains	of	which	the
到	手表	这	云	潜行者	沿着	这	峰会	的	这	山脉	的	哪个	这

[ber] ,

bare	,
裸	,

看着云朵沿着光秃秃的山峰缓缓移动，

[ˌʌn'lʌvli] ['aʊtlaɪn] [wʌz; wəz] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'viːld] [ə'genst] ['dɪstənt] [waɪd] - [spred]

unlovely	outline	was	every	now	and	then	revealed	against	distant	wide	-	spread
不可爱	大纲	曾是	每一个	现在	和	然后	揭晓	反对	遥远	宽的	-	传播

['laɪtnɪŋ] .

lightning	.
闪电	.

远处闪电划破夜空，不时会显露出难看的轮廓。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] [ðer; ðər] [ə'roʊz] [loʊ] , [səb'sɪdieri] ['grʌmblz] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['elɪmənts; 'eləmənts]

At	intervals	there	arose	low	,	subsidiary	grumbles	,	as	if	the	elements
在	间隔	那里	出现	低的	,	子公司	抱怨	,	作为	如果	这	元素

[wɜːr; wər] ['pɑːrtli] [ə'piːzd] ,

were	partly	appeased	,
是	部分	安抚	,

不时传来低沉的、次要的咕哝声，仿佛风雨已经部分平息了。

[ðoʊ] [stɪl] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] ['traɪf(ə)l] [wɪð; wɪθ] .

though	still	dangerous	to	trifle	with	.
尽管	仍然	危险的	到	琐事	和	.

但仍然不宜轻视。

[ðə; ði] [həː'maiəni] [siːmd] [rɪ'dɪkjələsli] [smɔːl] [ænd; ənd] ['helpləs] [ə'mɪdst] [ðiːz] [greɪt] [wɜːrks] [ʌv; əv]

The	Hermione	seemed	ridiculously	small	and	helpless	amidst	these	great	works	of
这	赫敏	似乎	荒谬地	小的	和	无助	在……之中	这些	伟大的	作品	的

[kri'eɪʃ(ə)n] .

creation	.
创建	.

在这些伟大的造物作品面前，赫敏显得无比渺小和无助。

[hɜːr; hər] ['stɜːrdi] [s'pɑːz] , ['stændɪŋ] [ʌp] ['boʊldli] [ɪn] [ðə; ði] ['semi] - ['dɑːrknəs] ,

Her	sturdy	spars	,	standing	up	boldly	in	the	semi	-	darkness	,
她	结实的	桅杆	,	常设	向上	大胆地	在	这	半	-	黑暗	,

她那坚固的木桩，在昏暗的光线下显得格外醒目。

[wɜːr; wər] [ʌv; əv] [noʊ] [haɪt] [wət'evər] [ə'genst] [sʌtʃ] ['taʊərɪŋ] [klɪfs] .

were	of	no	height	whatever	against	such	towering	cliffs	.
是	的	不	高度	任何	反对	这样的	参天	悬崖	.

与如此高耸的悬崖相比，它们显得多么渺小。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ['brendə] [spoʊk] .

At	length	Brenda	spoke	.
在	长度	布伦达	辐	.

最后，布伦达开口说话了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['moʊmənteri] ['terər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fɜːrst] [waɪld]

She	was	by	no	means	ashamed	of	her	momentary	terror	during	the	first	wild
她	曾是	经过	不	方法	羞愧	的	她	瞬间	恐怖	期间	这	第一的	荒野

[ə'sɔːlt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɔːrm] .

assault	of	the	storm	.
突击	的	这	风暴	.

在暴风雨第一次猛烈袭击时，她丝毫没有为自己短暂的恐惧感到羞愧。

[hɜːr; hər] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz] ['nɪrər] [ə'kɪn] [tuː; tə] [sər'praɪz] [ðæn; ðən] [fɪr] ,

Her	feeling	was	nearer	akin	to	surprise	than	fear	,
她	感觉	曾是	更近	类似的	到	惊喜	比	害怕	,

她的感觉更接近于惊讶而非恐惧。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ækt] [ʌv; əv] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [dɪd] [nɑːt]

and	the	act	of	clinging	to	her	companion	in	such	a	moment	did	not
和	这	行为	的	依恋	到	她	伴侣	在	这样的	一个	片刻	做过	不是

['prez(ə)nt] [ɪt'self] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['heɪnəs] [laɪt] .

present	itself	to	her	in	a	very	heinous	light	.
展示	本身	到	她	在	一个	非常	令人发指的	光	.

在那种情况下，她并不觉得依偎在同伴身边是一种多么可憎的行为。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] ['wʊmənli] ['ɪnstɪŋkt] : [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [hæf] ['blaɪndɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] ,

It	was	a	natural	womanly	instinct	:	she	was	half	blinded	by	the	lightning	,
它	曾是	一个	自然的	女性	本能	:	她	曾是	一半	失明	经过	这	闪电	,

这是女性的自然本能：她被闪电晃得半睁不开眼。

['ɔːlmoʊst] ['sʌfəkeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['hevi] [ɪˌlek'trɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪr] .

almost	suffocated	by	the	heavy	electricity	of	the	atmosphere	.
几乎	窒息	经过	这	重的	电	的	这	气氛	.

几乎被大气中浓重的静电窒息了。

[bɪ'saɪdz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [oʊld] [frendz] .

Besides	,	they	were	such	old	friends	.
除了	,	他们	是	这样的	老的	朋友们	.

而且，他们还是老朋友呢。

[ɪn] ['baɪgɔːn] ['jɪrz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] ,

In	bygone	years	they	had	been	as	brother	and	sister	,
在	逝去的	年	他们	有	到过	作为	兄弟	和	姐姐	,

在过去的岁月里，他们如同兄妹一般。

[eks'tʃeindʒiŋ][ə; eɪ][frə'tɜːrn(ə)l] [kɪs] [æt; ət] ['miːtɪŋ] [ɔːr] ['pɑːrtɪŋ] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] , [lɔːŋ]

exchanging	a	fraternal	kiss	at	meeting	or	parting	;	but	that	was	long	,	long
交换	一个	兄弟	吻	在	会议	或者	离别	;	但	那	曾是	长的	,	长的

[ə'goʊ] .

ago	.
前	.

见面或告别时互致兄弟之吻；但那已经是很久很久以前的事了。

- ['kɜːrɪdʒ] , - [əb'zɜːrvd] ['brendə] ['θɔːtfəli] , - [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [θɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] . -

'	Courage	,	'	observed	Brenda	thoughtfully	,	'	would	be	a	difficult	thing	to	define	.	'
-	勇气	,	-	观察到	布伦达	深思熟虑	,	-	会	是	一个	难的	事物	到	定义	.	-

“勇气，”布伦达若有所思地说道，“很难定义。”

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [greɪv] , ['kwestʃənɪŋ] [aɪz] .

She	turned	and	looked	into	his	face	with	grave	,	questioning	eyes	.
她	转向	和	看起来	进入	他的	脸	和	严重	,	提问	眼睛	.

她转过身，用严肃而疑惑的眼神看着他的脸。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [aʊt]

For	a	few	moments	he	was	silent	,	as	if	endeavouring	to	follow	out
为了	一个	很少	时刻	他	曾是	沉默的	,	作为	如果	努力	到	跟随	出去

[hɜːr; hər] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] .

her	train	of	thought	.
她	火车	的	想法	.

他沉默了一会儿，似乎在努力理解她的思路。

- [juː; jʊ] ['kænɑːt] [rɪ'duːs] [ðæt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['saɪəns] , - [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [kən'kluːsɪvli] .

'	You	cannot	reduce	that	to	a	science	,	'	he	said	at	length	conclusively	.
-	你	不能	减少	那	到	一个	科学	,	-	他	说	在	长度	最终	.

“你无法将其简化为一门科学，”他最终斩钉截铁地说。

- [aɪ] [θɪŋk] [moʊst] [θɪŋz] [ɪn] [laɪf] [kæn; kən] [biː; bi] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ə; eɪ] ['saɪəns] . -

'	I	think	most	things	in	life	can	be	reduced	to	a	science	.	'
-	我	思考	最多	事物	在	生活	能	是	减少	到	一个	科学	.	-

我认为生活中大多数事情都可以用科学来解释。

- [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][duː] — [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] .

'	I	know	you	do	—	but	you	are	mistaken	.
-	我	知道	你	做	—	但	你	是	错误	.

我知道你想——但你错了。

[juː; jʊ] [wʊd] [rɪ'duːs] [laɪf] [ɪt'self] [tuː; tə][ə; eɪ] ['saɪəns] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [ʌn'wɜːrθ] [ðə; ði]

You	would	reduce	life	itself	to	a	science	,	and	make	it	quite	unworth	the
你	会	减少	生活	本身	到	一个	科学	,	和	制作	它	相当	不值得	这

['lɪvɪŋ] .

living	.
活的	.

你会把生命本身简化成一门科学，使生命变得毫无意义。

['kɜːrɪdʒ] [kæn; kən][noʊ] [mɔːr] [biː; bi]['spoʊkən][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəli][ðæn; ðən] ['ʌðər] ['strɪktli] ['hjuːmən]

Courage	can	no	more	be	spoken	of	generally	than	other	strictly	human
勇气	能	不	更多的	是	说	的	一般来说	比	其他	严格	人类

['kwɑːlətiz] ,

qualities	,
品质	,

勇气和其他纯粹的人类品质一样，都不能笼统地谈论。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][noʊ] [tuː] [maɪndz][ɑːr; ər][kwaɪt] [ə'laɪk] .

because	no	two	minds	are	quite	alike	.
因为	不	二	思想	是	相当	同样	.

因为世上没有两个人的思想是完全相同的。

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['pɜːrsən(ə)l] ['breɪvəri] [ɪz][ə; eɪ] [mɪr] ['mætər] [ʌv; əv]['hæbɪt] . -

I	suppose	you	think	that	personal	bravery	is	a	mere	matter	of	habit	.	'
我	认为	你	思考	那	个人的	勇敢	是	一个	仅仅	事情	的	习惯	.	-

我猜你认为个人的勇敢仅仅是一种习惯吧。

- [nɑːt] [ɪn'taɪərli] . -

'	Not	entirely	.	'
-	不是	完全	.	-

“不完全是。”

- ['skersli] [æt; ət][ɔːl] , ['brendə] .

'	Scarcely	at	all	,	Brenda	.
-	几乎	在	全部	,	布伦达	.

“几乎没有，布伦达。”

[ə; eɪ] [breɪv] [mæn][ɪz][ə; eɪ] [breɪv] [mæn][ɑːn] [ʃɔːr] , [æt; ət] [siː] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [bə'luːn] .

A	brave	man	is	a	brave	man	on	shore	,	at	sea	,	and	in	a	balloon	.
一个	勇敢的	男人	是	一个	勇敢的	男人	在	支撑	,	在	海	,	和	在	一个	气球	.

勇敢的人无论是在岸上、海上还是乘坐热气球，都是勇敢的人。

[ə; eɪ][fɑːks] - ['hʌntər] [meɪ] [biː; bi] ['nɜːrvəs] [ɪn][ə; eɪ] [boʊt] .

A	fox	-	hunter	may	be	nervous	in	a	boat	.
一个	狐狸	-	猎人	可能	是	紧张的	在	一个	船	.

猎狐者在船上可能会感到紧张。

[ɪf] [soʊ] , [aɪ] [seɪ] [hiː; hi][ɪz][æt; ət] [hɑːrt] [ə; eɪ] ['kaʊərd] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz][fɑːks] - ['hʌntɪŋ] .

If	so	,	I	say	he	is	at	heart	a	coward	,	despite	his	fox	-	hunting	.
如果	所以	,	我	说	他	是	在	心	一个	懦夫	,	尽管	他的	狐狸	-	打猎	.

如果真是这样，我认为他本质上是个懦夫，尽管他喜欢猎狐。

[wen] [ə; eɪ] ['seɪlər] [ɪz] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɪn][ə; eɪ]['dɔːgˌkɑːrt][hiː; hi][ɪz][nɑːt]['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ] [breɪv] [mæn] ,

When	a	sailor	is	uncomfortable	in	a	dogcart	he	is	not	naturally	a	brave	man	,
什么时候	一个	水手	是	不舒服	在	一个	狗车	他	是	不是	自然	一个	勇敢的	男人	,

水手如果连狗车都坐不住，那他天生就不是个勇敢的人。

[ðoʊ] [æt; ət] [siː] [hiː; hi] ['bɔːroʊ] [ə; eɪ] [fɔːls] ['kɑːnfɪdəns] [frʌm; frəm] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð; wɪθ] [wʌt]

though	at	sea	he	borrow	a	false	confidence	from	familiarity	with	what
尽管	在	海	他	借	一个	错误的	信心	从	熟悉	和	什么

['lændzmen] [teɪk] [tuː; tə][biː; bi]['deɪndʒər] . -

landsmen	take	to	be	danger	.	'
乡绅	拿	到	是	危险	.	-

虽然在海上，他凭借对陆地上人们眼中危险事物的熟悉程度，产生了一种虚假的自信。

- [wʌt] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði][aɪ'diːə][tuː; tə][ˌem 'iː] , - [sed] [ðə; ði][gɜːrl]['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,

'	What	suggested	the	idea	to	me	,	'	said	the	girl	after	a	pause	,
-	什么	建议	这	主意	到	我	,	-	说	这	女孩	后	一个	暂停	,

“是什么让我产生了这个想法？”女孩停顿了一下，说道。

- [wʌz; wəz] [ðæt] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] — [wen] [wi:; wi][fɜ:rst] [keɪm] [ɑ:n] [dek] .

'	was	that	flash	of	lightning	just	now	—	when	we	first	came	on	deck	.
-	曾是	那	闪光	的	闪电	只是	现在	—	什么时候	我们	第一的	来了	在	甲板	.

“刚才那道闪电——就是我们刚上甲板的时候。”

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] ['ri:əli] ['fraɪt(ə)nd] .

I	was	not	really	frightened	.
我	曾是	不是	真的	害怕	.

我其实并不害怕。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [wʌn] ['nevər] [si:z] [ðə; ði] [flæʃ] [baɪ] [wɪtʃ] [wʌn][ɪz] [strʌk] . . . . -

I	know	that	one	never	sees	the	flash	by	which	one	is	struck	.	.	.	'
我	知道	那	一	绝不	看到	这	闪光	经过	哪个	一	是	击	.	.	.	-

我知道，人永远看不到击中自己的那道闪光.....

- [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['kɜ:rɪdʒ] , - [ˌɪntə'rʌptɪd] [trist] ['dʒentli] .

'	Scientific	courage	,	'	interrupted	Trist	gently	.
-	科学	勇气	,	-	中断	特里斯特	轻轻地	.

“科学的勇气，”特里斯特轻声打断道。

- [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] .

'	But	I	was	startled	.
-	但	我	曾是	惊慌	.

但我当时吓了一跳。

[ju:; jʊ] ['nevər] [stɜ:rd] [ɪk'septɪŋ] [ə; eɪ] [mɪr] ['fɪzɪk(ə)l] ['moʊʃ(ə)n] [kɔ:zd] [baɪ][ðə; ði]['briljəns,-jənsi][ʌv; əv]

You	never	stirred	excepting	a	mere	physical	motion	caused	by	the	brilliancy	of
你	绝不	搅拌	除外	一个	仅仅	身体的	运动	导致	经过	这	才华横溢	的

[ðə; ði] [flæʃ] .

the	flash	.
这	闪光	.

除了闪光灯的强光引起的轻微物理晃动外，你始终一动不动。

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ðen] ? -

Where	was	the	difference	then	?	'
在哪里	曾是	这	不同之处	然后	?	-

那么区别究竟在哪里呢?

- [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wʌz; wəz]['hæbɪt] .

'	I	think	that	was	habit	.
-	我	思考	那	曾是	习惯	.

我想那是习惯吧。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['i:zi] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][ə'kwaɪər][ðə; ði][self] - [kən'troʊl] ['nesəseri] [tu:; tə] [prɪ'vent] [wʌnz] [self]

It	is	easy	enough	to	acquire	the	self	-	control	necessary	to	prevent	one's	self
它	是	简单的	足够的	到	获得	这	自己	-	控制	必要的	到	防止	一个人的	自己

['bi:ɪŋ] ['stɑ:rtld] [baɪ] ['eniθɪŋ] [ˌwʌtsoʊ'evər] .

being	startled	by	anything	whatsoever	.
存在	惊慌	经过	任何事物	任何	.

要培养出足够的自制力，使自己不会因任何事而受到惊吓，其实并不难。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['æftər][ðə; ði] [ʃɑ:k] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ðæt] ['kɜ:rɪdʒ] [ɪz][rɪ'kwaɪərd] .

It	is	after	the	shock	of	surprise	that	courage	is	required	.
它	是	后	这	震惊	的	惊喜	那	勇气	是	必需的	.

正是在震惊过后，勇气才显得尤为重要。

[aɪ][hæv; həv] [wɑ:tʃt] [men] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] [kɒnstɪt'ju:ʃnz] [ɪn]['moʊmənts][ʌv; əv]['deɪndʒər] ,

I	have	watched	men	of	different	constitutions	in	moments	of	danger	,
我	有	观看	男人	的	不同的	宪法	在	时刻	的	危险	,

我曾观察过不同体质的人在危难时刻的表现。

[ænd; ənd][hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [mɪr] [ækt][ʌv; əv] ['dʒʌmpɪŋ] [bæk] [ɔːr] ['bɑːbɪŋ] [ðə; ði] [hed] [ɪz][ə; eɪ]

and	have	found	that	the	mere	act	of	jumping	back	or	bobbing	the	head	is	a
和	有	成立	那	这	仅仅	行为	的	跳	后退	或者	上下摆动	这	头	是	一个

['fɪzɪk(ə)l] [ɪ'fekt] [kɔːzd] [baɪ] [sər'praɪz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [fɪr] .

physical	effect	caused	by	surprise	as	much	as	fear	.
身体的	影响	导致	经过	惊喜	作为	很多	作为	害怕	.

研究发现，向后跳开或点头这种动作，既是惊吓引起的生理反应，也是恐惧引起的生理反应。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] ['stɑːrtld] [ækt] , [ænd; ənd][ækt] ['waɪzli] , [æz; əz] [wel]

I	have	seen	a	man	who	was	distinctly	startled	act	,	and	act	wisely	,	as	well
我	有	已见	一个	男人	WHO	曾是	明显地	惊慌	行为	,	和	行为	明智地	,	作为	出色地

[æz; əz] ['ræpɪdli] ,

as	rapidly	,
作为	快速	,

我曾见过一个明显受到惊吓的人，他行动迅速且明智。

['suːnər] [ðæn; ðən][wʌn] [huː] [bɪ'treɪd] [noʊ][saɪn][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [muːvd] . -

sooner	than	one	who	betrayed	no	sign	of	being	moved	.	'
很快	比	一	WHO	背叛	不	符号	的	存在	已搬	.	-

比那些丝毫没有动摇迹象的人要快得多。

- [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] ['wʌndɝd] , - ['mɝːmɝd] ['brendə] [rɪ'flektɪvli] , - [haʊ] ['sɜːrt(ə)n] ['piːp(ə)l] [wʊd]

'	I	have	often	wondered	,	'	murmured	Brenda	reflectively	,	'	how	certain	people	would
-	我	有	经常	想知道	,	-	低声说道	布伦达	反思地	,	-	如何	肯定	人们	会

[ækt][æt; ət][ə; eɪ]['kraɪsɪs] .

act	at	a	crisis	.
行为	在	一个	危机	.

“我常常想知道，”布伦达若有所思地低声说道，“某些人在危机时刻会如何行动。”

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [lɔŋd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɑːn][ə; eɪ]['bæt(ə)l] - [fiːld] . -

I	have	often	longed	to	see	you	,	for	instance	,	on	a	battle	-	field	.	'
我	有	经常	渴望	到	看	你	,	为了	实例	,	在	一个	战斗	-	场地	.	-

例如，我常常渴望在战场上见到你。

- [aɪ] ['kænɑːt] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] .

'	I	cannot	return	the	compliment	.
-	我	不能	返回	这	赞扬	.

我无法回以赞美。

[mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][ɪn'dʒɔɪ][jʊr; jər][sə'saɪəti] , [aɪ] [wʊd] [mʌtʃ] ['ræðər] [nɑːt] [siː] [juː; jʊ][ɑːn][ə; eɪ] ['bætlfiːld] .

Much	as	I	enjoy	your	society	,	I	would	much	rather	not	see	you	on	a	battlefield	.
很多	作为	我	享受	你的	社会	,	我	会	很多	相当	不是	看	你	在	一个	战场	.

-
'
-
-

虽然我很喜欢和你在一起，但我宁愿不要在战场上看到你。

[ðə; ði][gɜːrl] [læft] [æt; ət][hɪz; ɪz]['grævəti] , [ænd; ənd] [ðen] [kən'tɪnjuːd] , [ɪn][hɜːr; hər] ['θɔːtf(ə)l] ,

The	girl	laughed	at	his	gravity	,	and	then	continued	,	in	her	thoughtful	,
这	女孩	笑了	在	他的	重力	,	和	然后	持续	,	在	她	周到	,

[ˌænə'lɪtɪk(ə)l] [weɪ] :

analytical	way	:
分析	方式	:

女孩嘲笑他一本正经的样子，然后继续用她那深思熟虑、分析透彻的方式说道：

- [aɪ] ['kænɑːt] ['pɪktʃər] [juː; jʊ][æt; ət][wɜːrk] — [æt; ət][ɔːl] !

'	I	cannot	picture	you	at	work	—	at	all	!
-	我	不能	图片	你	在	工作	—	在	全部	!

我完全无法想象你工作时的样子！

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][laɪk] ? -
What are you like ? '
什么 是 你 喜欢 ? -

你是什么样的人?

[hiː; hi] [ʃˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ˈænsər] , [ɪn][ə; eɪ] [sloʊ] , [ɪnˈdɪfrənt] [weɪ] ,
He shrugged his shoulders and presently answered , in a slow , indifferent way ,
他 耸了耸肩 他的 肩膀 和 目前 回答 , 在 一个 慢的 , 冷漠 方式 ,

他耸了耸肩，片刻后用缓慢而冷漠的语气回答道:

[sʌtʃ] [æz; əz][moʊst][men] [əˈkwaɪər][æt; ət] [siː] , [wer] [taɪm][ɪz][ʌv; əv] [kəmˈpærətɪvli] [smɔːl][ˈvæljuː] :
such as most men acquire at sea , where time is of comparatively small value :
这样的 作为 最多 男人 获得 在 海 , 在哪里 时间 是 的 比较 小的 价值 :

例如大多数人在海上积累的经验，在海上，时间相对来说并不值钱:

- [dʒʌst][laɪk] [ˈʌðər] [men] .
' Just like other men .
- 只是 喜欢 其他 男人 .

和其他男人一样。

[mʌtʃ] [ðə; ðɪ] [seɪm] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .
Much the same as in a drawing - room .
很多 这 相同的 作为 在 一个 绘画 - 房间 .

和客厅里的情况很相似。

[men][duː][nɑːt] [tʃeɪndʒ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][ɪˈmædʒɪn] .
Men do not change so much as you imagine .
男人 做 不是 改变 所以 很多 作为 你 想象 .

男人并没有你想象中那么容易改变。

[nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [pərˈhæps][æz; əz] [ˈwɪmɪn] .
Not so much perhaps as women .
不是 所以 很多 也许 作为 女性 .

或许不像女性那样。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ləˈmentəb(ə)l] [məˈnɑːtəni] [əˈbaʊt][ˌjuː ˈes] : [wiː; wi] [bɪˈheɪv] [æt; ət][ə; eɪ]['fjuːnərəl][æz; əz][æt; ət]
There is a lamentable monotony about us : we behave at a funeral as at
那里 是 一个 令人惋惜的 单调 关于 我们 : 我们 表现 在 一个 葬礼 作为 在
[ə; eɪ] [ˈwedɪŋ] . -
a wedding . '
一个 婚礼 . -

我们身上有一种令人遗憾的单调：我们在葬礼上的表现就像在婚礼上一样。

- [ˈwɪmɪn] [dəunt][duː] [ðæt] .
' Women don't do that .
- 女性 不 做 那 .

女人不会那样做。

[ðeɪ] [ˌoʊvərˈduː][ðə; ðɪ] [ˈsmaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪgˈzædʒəreɪt] [ðə; ðɪ] [ˈwiːpɪŋ] ,
They overdo the smiling , and exaggerate the weeping ,
他们 过度 这 微笑 , 和 夸大 这 哭泣 ,

他们笑容过分，哭泣也过于夸张。

[waɪl] [bɪˈtwiːn] [taɪmz] [ðeɪ] [teɪk] [noʊt][ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈʌðɚz] [ˈbɔnɪts] ,
while between times they take note of each other's bonnets ,
尽管 之间 时代 他们 拿 笔记 的 每个 其他的 引擎盖 ,

闲暇时，他们会互相留意对方的帽子。

[ænd; ənd] [ˈmentəli] [ˈmeʒər] [ðə; ðɪ] [depθ] [ʌv; əv] [kreɪp] [ˈtrɪmɪŋz] . -
and mentally measure the depth of crape trimmings . '
和 精神上 措施 这 深度 的 黑纱 装饰 . -

并在脑海中估算绉纱边角料的厚度。

- [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [gʊd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , ['brendə] , [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'wer] [ʌv; əv] . -

'	There	is	more	good	in	the	world	,	Brenda	,	than	you	are	aware	of	.	'
-	那里	是	更多的	好的	在	这	世界	,	布伦达	,	比	你	是	意识到的	的	.	-

“布伦达，这个世界上的美好事物比你想象的要多得多。”

- [ænd; ənd] , - [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , - [mɔːr] ['kɜːrɪdʒ] .

'	And	,	'	said	the	girl	,	'	more	courage	.
-	和	,	-	说	这	女孩	,	-	更多的	勇气	.

“而且，”女孩说，“还要有勇气。”

[ɪk'skjuːs][maɪ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn] [wɪtʃ] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] ,

Excuse	my	returning	to	the	subject	;	but	it	is	one	which	is	full	of	interest	,
原谅	我的	返回	到	这	主题	;	但	它	是	一	哪个	是	满的	的	兴趣	,

请原谅我再次提起这个话题；但这确实是一个非常有趣的话题。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . -

and	I	think	you	must	know	something	about	it	.	'
和	我	思考	你	必须	知道	某物	关于	它	.	-

我想你肯定对此有所了解。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

He	turned	and	looked	at	her	,
他	转向	和	看起来	在	她	,

他转过身看着她，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [hɪz; ɪz] [miːk] [aɪz] [wɜːr; wər][æz; əz][sɔːft][æz; əz] ['eni] ['wʊmənz] —

and	in	the	twilight	his	meek	eyes	were	as	soft	as	any	woman's	—
和	在	这	暮	他的	温顺	眼睛	是	作为	柔软的	作为	任何	女性的	—

['sɑːftɚ, 'sɔftɚ][ðæn; ðən] ['brɛndəz] ,

softer	than	Brenda's	,
更柔和	比	布伦达的	,

暮色中，他那双温顺的眼睛像任何女人的眼睛一样温柔——比布伦达的眼睛还要温柔。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [hə'bɪtʃuəli] ['wɪstf(ə)l][ænd; ənd] [mʌtʃ] [tuː] [greɪv] .

which	were	habitually	wistful	and	much	too	grave	.
哪个	是	习惯性地	怅惘	和	很多	也	严重	.

这些歌曲总是充满伤感，而且过于沉重。

- [aɪ][duː] , - [hiː; hi] [sed] ['sɪmpli] .

'	I	do	,	'	he	said	simply	.
-	我	做	,	-	他	说	简单地	.

“我愿意，”他简单地说。

- [ænd; ənd] . . . ? -

'	And	.	.	.	?	'
-	和	.	.	.	?	-

'和...？ '

[ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] [ˌɪntə'rɑːgətɪvli] .

she	murmured	interrogatively	.
她	低声说道	疑问句	.

她低声问道，语气带着疑问。

- [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] ['kɜːrɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld]

'	And	I	think	there	can	be	no	doubt	that	there	is	more	courage	in	the	world
-	和	我	思考	那里	能	是	不	怀疑	那	那里	是	更多的	勇气	在	这	世界

[naʊ] [ðæn; ðən][ðer; ðər][hæz; həz]['evər] [bɪn] .

now	than	there	has	ever	been	.
现在	比	那里	有	曾经	到过	.

“我认为毫无疑问，现在世界上的勇气比以往任何时候都多。”

[wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði]['breɪvəst][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ðæt][hæz; həz]['evər][lɪvd] — [ðoʊ] ['aʊər; ɑːr]['breɪvəri][ɪz]

We	are	the	bravest	generation	that	has	ever	lived	—	though	our	bravery	is
我们	是	这	最勇敢的	一代	那	有	曾经	居住地	—	尽管	我们的	勇敢	是

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [taɪp] .

of	a	different	type	.
的	一个	不同的	类型	.

我们是历史上最勇敢的一代——尽管我们的勇敢与以往不同。

[ɔːl]['bruːt(ə)l] [ə'trɪbjuːts] [ɑːr; ər] [ɪk'spʌndʒd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pjʊrli] ['ment(ə)l] .

All	brutal	attributes	are	expunged	,	and	it	is	purely	mental	.
全部	野蛮	属性	是	已删除	,	和	它	是	纯粹	精神的	.

所有残暴的特质都被抹去，这纯粹是精神上的。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pjʊr] , [ˌɪndɪ'pendənt] ['kɜːrɪdʒ] .

There	is	no	excitement	in	it	,	and	therefore	it	is	pure	,	independent	courage	.
那里	是	不	激动	在	它	,	和	所以	它	是	纯的	,	独立的	勇气	.

它不包含任何刺激，因此它是纯粹的、独立的勇气。

[ðə; ði] [kruː'seɪdz] [wɜːr; wər] ['mɑːrvələs] [kæm'peinz] :

The	Crusades	were	marvellous	campaigns	:
这	十字军东征	是	奇妙	竞选活动	:

十字军东征是伟大的战役：

[wiː; wi] ['nevər] [traɪ][tuː; tə] ['riːəlaɪz] [naʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [men] —

we	never	try	to	realize	now	what	it	must	have	been	for	those	men	—
我们	绝不	尝试	到	意识到	现在	什么	它	必须	有	到过	为了	那些	男人	—

[moʊst][ʌv; əv] [huːm] [hæd; həd] ['nevər] ['iːv(ə)n] [set] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] — [tuː; tə][goʊ]

most	of	whom	had	never	even	set	foot	on	the	deck	of	a	ship	—	to	go
最多	的	谁	有	绝不	甚至	放	脚	在	这	甲板	的	一个	船	—	到	去

[tuː; tə] [siː] [ɪn] [smɔːl] [ɪl] - [faʊnd] ['ves(ə)lz] [ɑːn][ə; eɪ] [mɪr] [waɪld] - [guːs] [tʃeɪs] ,

to	sea	in	small	ill	-	found	vessels	on	a	mere	wild	-	goose	chase	,
到	海	在	小的	患病的	-	成立	船只	在	一个	仅仅	荒野	-	鹅	追赶	,

我们现在从来不会去体会那些人当时的处境——他们中的大多数人甚至从未踏上过船的甲板——乘坐简陋的小船出海，进行一场徒劳无功的追逐。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌntri] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [nuː] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] .

to	a	country	of	which	they	knew	absolutely	nothing	.
到	一个	国家	的	哪个	他们	知道	绝对地	没有什么	.

前往一个他们完全不了解的国家。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kruː'seɪdz] [hæv; həv] [bɪn] [ˌaʊt'dʌn] ; ['greɪtər] ['nɑːlɪdʒ] [hæz; həz][toʊld][ˌjuː 'es][ʌv; əv]

But	the	Crusades	have	been	outdone	;	greater	knowledge	has	told	us	of
但	这	十字军东征	有	到过	胜过	;	更大的	知识	有	讲述	我们	的

['greɪtər] ['deindʒəz] ,

greater	dangers	,
更大的	危险	,

但十字军东征已经过时了；更丰富的知识让我们认识到了更大的危险。

[ænd; ənd] [jet] [men] [ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə] [feɪs] [ðem; ðəm] . -

and	yet	men	are	ready	to	face	them	.	'
和	然而	男人	是	准备好	到	脸	他们	.	-

然而，男人们已经准备好面对他们。

- [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ɪn'sentɪv] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] . -

'	Without	the	incentive	of	religion	.	'
-	没有	这	激励	的	宗教	.	-

“没有宗教的激励。”

- [jes] . -

'	Yes	.	'
-	是的	.	-

'是的。'

- [ðen] , ['θi:oʊ] , [ju:; jʊ] [kən'sɪdər] [ðæt] [rɪ'lɪdʒən] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ]['pɜ:rsən(ə)l]
' Then , Theo , you consider that religion has nothing to do with personal
- 然后 , 西奥 , 你 考虑 那 宗教 有 没有什么 到 做 和 个人的
['breɪvəri] ? -
bravery ? '
勇敢 ? -

“那么，西奥，你认为宗教与个人勇气无关吗？”

- [ˌæbsə'lu:tli] ['nʌθɪŋ] . -
' Absolutely nothing . '
- 绝对地 没有什么 . -

“绝对没有。”

- [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][boʊld] ['θi:əri] .
' That is a bold theory .
- 那 是 一个 大胆的 理论 .

这是一个大胆的理论。

[du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [wɪl] [nɑ:t] [faɪt] [ðə; ði] ['betər] [fɔ:r; fər] [pə'zesɪŋ] [ə; eɪ]
Do you mean to say that a man will not fight the better for possessing a
做 你 意思是 到 说 那 一个 男人 将要 不是 斗争 这 更好的 为了 拥有 一个
[strɔ:ŋ] [feɪθ] [ɪn][ə; eɪ]['fju:tʃər] [laɪf] [wɪtʃ] [wɪl] [ɪn] ['evri] [wei] [bi:; bi] ['betər] [ðæn; ðən] [ðɪs] — [ðæt] [hɪz; ɪz]
strong faith in a future life which will in every way be better than this — that his
强的 信仰 在 一个 未来 生活 哪个 将要 在 每一个 方式 是 更好的 比 这 — 那 他的
['prez(ə)nt] [ɪg'zɪstəns] [wɪl] [bi:; bi][ʌv; əv] [les] ['vælju:] ['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðæt] [feɪθ] ,
present existence will be of less value owing to the possession of that faith ,
展示 存在 将要 是 的 较少的 价值 欠款 到 这 拥有 的 那 信仰 ,

你的意思是说，一个人如果坚信来世会比今生更好，就不会因此而更加努力奋斗，反而会因为拥有这种信念而降低今生的价值吗？

[ænd; ənd] [ðæt] , ['ðerfɔ:r] , [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] ['rɛdi:ɚ] [tu:; tə] [rɪsk] ['lu:zɪŋ] [hɪz; ɪz] [laɪf] . -
and that , therefore , he will be readier to risk losing his life . '
和 那 , 所以 , 他 将要 是 准备就绪 到 风险 输 他的 生活 . -

因此，他更愿意冒生命危险。

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] ['θi:əri] , - ['ɜ:dʒd] [ðə; ði][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] ['dʒent(ə)l] [wei] ,
' It is not a theory , ' urged the man in his strange gentle way ,
- 它 是 不是 一个 理论 , - 敦促 这 男人 在 他的 奇怪的 温和的 方式 ,

“这不是什么理论，”那人用他那奇特而温和的方式强调道。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kru:dli] [aʊt] [ʌv; əv] ['ki:pɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] .
which was crudely out of keeping with his words .
哪个 曾是 粗略地 出去 的 保持 和 他的 字 .

这与他所说的话完全不符。

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] [ɪk'spɪriəns] .
' It is an experience .
- 它 是 一个 经验 .

“这是一种体验。”

[fə'nætɪsɪzəm] [ʌn'daʊtɪdli] ['dʒenəreɪts] ['kɜ:rɪdʒ] ; [rɪ'lɪdʒən] [dʌz] [nɑ:t] .
Fanaticism undoubtedly generates courage ; religion does not .
狂热 无疑 生成 勇气 ; 宗教 做 不是 .

狂热无疑能激发勇气；宗教却不能。

[ɑ:n][ə; eɪ]['bæt(ə)l] - [fi:ld] , [ænd; ənd][ɑ:n][ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [ʃɪp] , [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] [ə; eɪ]['fju:tʃər]
On a battle - field , and on a sinking ship , I have found that a future
在 一个 战斗 - 场地 , 和 在 一个 下沉 船 , 我 有 成立 那 一个 未来
[ɪg'zɪstəns] ,
existence ,
存在 ,

在战场上，在即将沉没的船上，我发现了来世，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [ʌn'endɪŋ] ['kwestʃənz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'rauziz] , ['ɑːkjupaɪ] [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [pleɪs] [ɪn]

and	**all**	**the**	**unending**	**questions**	**that**	**it**	**arouses**	**,**	**occupy**	**a**	**very**	**small**	**place**	**in**
和	全部	这	无尽的	问题	那	它	唤起	,	占据	一个	非常	小的	地方	在

[menz] [maɪndz] . -

men's	**minds**	**.**	**'**
男士	思想	.	-

而它所引发的所有无休止的问题，在人们的心中却只占很小的比重。

- [ðen] [ʌv; əv] [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['θɪŋkɪŋ] ?

'	**Then**	**of**	**what**	**are**	**they**	**thinking**	**?**
-	然后	的	什么	是	他们	思维	?

“那他们在想什么呢？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

悬疑，第 1 卷（共 3 卷）(Suspense, Volume 1 (of 3))
第3/7页

[wʌt] [ɪˈmoʊʃ(ə)n][duː] [ðeɪ] [ʃoʊ] ? -
What emotion do they show ? '
什么 情感 做 他们 展示 ? -

他们表现出了怎样的情绪?

- [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˈtraɪfəlz] , [wɪtʃ] [wiː; wi][ɔːl][duː] , [ɔːl] [θruː] [laɪf] ;
' They are thinking of trifles , which we all do , all through life ;
- 他们 是 思维 的 琐事 , 哪个 我们 全部 做 , 全部 通过 生活 ;

“他们想的都是些琐事，而我们每个人一生中都会想这些琐事；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈdʒen(ə)rəli] [ˈiːðər] [læf] [ɔːr] [swer] ! -
and they generally either laugh or swear ! '
和 他们 一般来说 任何一个 笑 或者 发誓 ! -

他们通常要么大笑，要么破口大骂!

- [ðen] [aɪ] [gɪv] [ʌp] [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] ! -
' Then I give up attempting to understand human nature ! '
- 然后 我 给 向上 尝试 到 理解 人类 自然 ! -

“那我放弃理解人性了！”

- [aɪ] [geɪv] [ðæt] [ʌp] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] , [ˈbrendə] . -
' I gave that up years ago , Brenda . '
- 我 给予 那 向上 年 前 , 布伦达 . -

“我几年前就放弃那件事了，布伦达。”

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˈænsər] [hɪm; ɪm] ,
She did not answer him ,
她 做过 不是 回答 他 ,

她没有回答他。

[bʌt; bət][sæt] [geɪzɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][dɑːrk][ˈwɔːtərz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnˈsætɪsfaɪd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [əˈpɑːn][hɜːr; hər]
but sat gazing across the dark waters with an unsatisfied expression upon her
[swiːt] , [ˌɪntəˈlektʃuəl] [feɪs] .
sweet , intellectual face .
甜的 , 知识分子 脸 .

但她却坐在那里，凝视着漆黑的水面，甜美而知性的脸上带着一丝不满的表情。

[ˈiːv(ə)n][æz; əz] [ðæt] [greɪ] , [ˈhoʊpləs] [ʃiːt] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] , [laɪf] [leɪ] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] — [ə; eɪ] [ˈsɜːrfɪs] ,
Even as that gray , hopeless sheet of water , life lay before her — a surface ,
甚至 作为 那 灰色的 , 绝望 床单 的 水 , 生活 躺 前 她 — 一个 表面 ,
[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [els] ;
and nothing else ;
和 没有什么 别的 ;

即使在那片灰蒙蒙、毫无生机的水面上，生命也依然在她面前——只是一片水面，仅此而已；

[ə; eɪ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [bɪˈniːθ] [ðæt] [ˈsɜːrfɪs] , [ə; eɪ][hɑːt] ,
a knowledge that there was something beneath that surface , a hot ,
一个 知识 那 那里 曾是 某物 下面 那 表面 , 一个 热的 ,

一种认知，即在那表面之下隐藏着某种东西，一种炽热的，

[fɪrs] [θɜːrst] [tuː; tə] [drɪŋk] [diːpər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv] [ˈnɑːlɪdʒ] ;
fierce thirst to drink deeper of the cup of knowledge ;
凶猛的 口渴 到 喝 更深 的 这 杯子 的 知识 ;

渴望汲取更多知识的养分；

[tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] [ænd; ənd][faɪnd][ə; eɪ]['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['meni] [θɪŋz] [wɪtʃ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][maɪndz]

to	know	more	and	find	a	reason	for	many	things	which	to	our	minds
到	知道	更多的	和	寻找	一个	原因	为了	许多	事物	哪个	到	我们的	思想

[ɑːr; ər] [kwaɪt] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] :

are	quite	unreasonable	:
是	相当	不合理	:

为了了解更多，并找到许多在我们看来相当不合理的事情的原因:

[ænd; ənd][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] ['sætɪsfaɪɪŋ] [wʌt] [ɪz] , ['æftər][ɔːl] , [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [lɪ'dʒɪtɪmət]

and	no	means	of	satisfying	what	is	,	after	all	,	a	natural	and	legitimate
和	不	方法	的	令人满意	什么	是	,	后	全部	,	一个	自然的	和	合法的

['kreɪvɪŋ] .

craving	.
渴望	.

而且没有任何办法满足这种毕竟是自然而合理的渴望。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][juːz] , - [kən'tɪnjuːd] [trɪst] [ɪn][ə; eɪ] ['laɪtər] [toʊn] , - [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd]

'	It	is	no	use	,	'	continued	Trist	in	a	lighter	tone	,	'	attempting	to	understand
-	它	是	不	使用	,	-	持续	特里斯特	在	一个	打火机	语气	,	-	尝试	到	理解

['eniθɪŋ] ,

anything	,
任何事物	,

“试图理解任何事情都是徒劳的，”特里斯特语气轻松了一些，继续说道。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [jɔːr'self] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [wɔːl] [wɪtʃ] [noʊ]

because	sooner	or	later	you	will	find	yourself	confronted	by	a	great	wall	which	no
因为	很快	或者	之后	你	将要	寻找	你自己	面对	经过	一个	伟大的	墙	哪个	不

['nɑːlɪdʒ] [kæn; kən] [sər'maʊnt] . -

knowledge	can	surmount	.	'
知识	能	超越	.	-

因为迟早你会发现自己面对着一堵高墙，任何知识都无法逾越。

- [wiː; wi] ['iːðər] [noʊ] [tuː] [mʌtʃ] [ɔːr] [tuː] ['lɪt(ə)l] , - [sed] [ðə; ðɪ][gɜːrl] [ˌdɪskən'tentɪdli] .

'	We	either	know	too	much	or	too	little	,	'	said	the	girl	discontentedly	.
-	我们	任何一个	知道	也	很多	或者	也	小的	,	-	说	这	女孩	不满地	.

“我们要么知道得太多，要么知道得太少，”女孩不满地说。

- [tuː] [mʌtʃ] , - [hiː; hi] [ə'fɝːmd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

'	Too	much	,	'	he	affirmed	without	any	hesitation	.
-	也	很多	,	-	他	确认	没有	任何	犹豫	.

“太多了，”他毫不犹豫地肯定道。

- ['fɔːrtʃənətli] , [wiː; wi][hæv; həv] [lɜːrnt] [tuː; tə] [ə'kwaɪər] [ə; eɪ]['ment(ə)l] ['kɜːrɪdʒ] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]

'	Fortunately	,	we	have	learnt	to	acquire	a	mental	courage	with	our
-	幸运的是	,	我们	有	学会了	到	获得	一个	精神的	勇气	和	我们的

['nɑːlɪdʒ] ,

knowledge	,
知识	,

“幸运的是，我们已经学会了运用知识来培养精神勇气。”

[ɔːr] [els] [wiː; wi] ['nevər] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [feɪs] [laɪf][æt; ət][ɔːl] . -

or	else	we	never	would	be	able	to	face	life	at	all	.	'
或者	别的	我们	绝不	会	是	有能力的	到	脸	生活	在	全部	.	-

否则我们就根本无法面对生活。

['æftər] [ðɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [duˈreɪʃn] .

After	this	there	was	a	pause	of	some	duration	.
后	这	那里	曾是	一个	暂停	的	一些	期间	.

此后，出现了一段较长时间的停顿。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə]['hæzərd][ə; eɪ] [ges] [æt; ət] [wʌt] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ]

It	would	be	impossible	to	hazard	a	guess	at	what	thoughts	were	passing
它	会	是	不可能的	到	冒险	一个	猜测	在	什么	想法	是	通过

[θruː] [ðə; ðɪ]['mænz] [breɪn] [æz; əz][hiː; hi][sæt][ðer; ðər] ['blændli] [ɪnˈdɪfrənt] ,

through	the	man's	brain	as	he	sat	there	blandly	indifferent	,
通过	这	男人的	脑	作为	他	卫星	那里	平淡地	冷漠	,

我们根本无法猜测这个男人坐在那里，神情冷漠，脑海中正在想些什么。

['plæsɪd][ænd; ənd] ['ʌtərli] [ɪnˈskruːtəb(ə)l] .

placid	and	utterly	inscrutable	.
平静	和	完全地	难以捉摸	.

平静而又完全难以捉摸。

[hɪz; ɪz] [miːk] [aɪz] [wɔːr] [noʊ][fɑːr] - [ɔːf] , ['æbsənt] [lʊk] .

His	meek	eyes	wore	no	far	-	off	,	absent	look	.
他的	温顺	眼睛	穿着	不	远的	-	离开	,	缺席的	看	.

他那双温顺的眼睛里没有一丝茫然或空洞的神情。

[hiː; hi] [siːmd] ['mɪrli] [tuː; tə][biː; bi] [noʊtɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ʃæˌdoʊz] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ]['wɔːtər] .

He	seemed	merely	to	be	noting	the	shadows	upon	the	water	.
他	似乎	仅仅	到	是	注意到	这	阴影	之上	这	水	.

他似乎只是在观察水面上的影子。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .

With	her	it	was	different	.
和	她	它	曾是	不同的	.

她不一样。

['pleɪnli] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs]

Plainly	,	she	was	thinking	of	him	,	for	her	eyes	were	fixed	upon	his	face
显然	,	她	曾是	思维	的	他	,	为了	她	眼睛	是	固定的	之上	他的	脸

,

,

,

显然，她在想他，因为她的目光一直停留在他的脸上。

[ɪnˈdevər] [tuː; tə] [dɪˈsaɪfər] ['sʌmθɪŋ] [ðer; ðər] .

endeavouring	to	decipher	something	there	.
努力	到	解码	某物	那里	.

试图解读其中的内容。

[æt; ət] [læst] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['efərt] , [ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [ˌɪnkənˈsɪstənsi] ,

At	last	,	as	with	a	sudden	effort	,	she	spoke	,	and	in	the	inconsistency	,
在	最后的	,	作为	和	一个	突然	努力	,	她	辐	,	和	在	这	不一致	,

最后，她突然用力开口，但语气却前后矛盾。

[ðə; ðɪ] ['ʌtər] [iˈreləvəns, -vənsi][ʌv; əv][hɜːr; hər] [spiːtʃ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ə; eɪ]

the	utter	irrelevancy	of	her	speech	,	there	was	the	history	of	a
这	说出	无关紧要	的	她	演讲	,	那里	曾是	这	历史	的	一个

['wʊmənz] [wɜːrld] .

woman's	world	.
女性的	世界	.

尽管她的演讲毫无意义，但其中却蕴含着女性世界的历史。

- ['iːðər] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [dʌl] [vɔɪs] , - [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ðɪ][vɜːrdʒ][ʌv; əv]['eɪθɪɪzəm] ,

'	Either	,	'	she	said	in	a	dull	voice	,	'	you	are	on	the	verge	of	atheism	,
-	任何一个	,	-	她	说	在	一个	乏味的	嗓音	,	-	你	是	在	这	边缘	的	无神论	,

“要么，”她用沉闷的声音说，“你正处于无神论的边缘。”

[ɔːr][juː; jʊ] [lʌv] ['ælɪs] .

or	you	love	Alice	.
或者	你	爱	爱丽丝	.

或者你爱爱丽丝。

['oʊnli][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] . . . [kə'læmitiz] [kʊd; kəd] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌtər] ['hoʊpləsnəs] [ʌv; əv]

Only	**one**	**of**	**those**	**.**	**.**	**.**	**calamities**	**could**	**account**	**for**	**the**	**utter**	**hopelessness**	**of**
仅有的	一	的	那些	.	.	.	灾难	可以	帐户	为了	这	说出	绝望	的

[jʊr; jər] [kriːd] . -

your	**creed**	**.**	**'**
你的	信条	.	-

只有其中一种灾难才能解释你信条中那种彻底的绝望。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt]['mɪsɪz] . ['waɪli] [ə'pɪrd] [ɑːn] [dek] , [ænd; ənd] ['pleɪfəli] ['tʃaɪdɪd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər]

At	**this**	**moment**	**Mrs**	**.**	**Wylie**	**appeared**	**on**	**deck**	**,**	**and**	**playfully**	**chided**	**them**	**for**
在	这	片刻	太太	.	威利	出现	在	甲板	,	和	嬉戏地	责备	他们	为了

['steɪɪŋ] [ə'weɪ] [soʊ] [lɔːŋ] .

staying	**away**	**so**	**long**	**.**
入住	离开	所以	长的	.

这时，怀利太太出现在甲板上，笑着责备他们这么久都没来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'ænsərd] ['kwestʃən] , [trist] [roʊz][ænd; ənd]

With	**the**	**utmost**	**unconsciousness**	**of**	**an**	**unanswered**	**question**	**,**	**Trist**	**rose**	**and**
和	这	极致	无意识	的	一个	未解答	问题	,	特里斯特	玫瑰	和

[krɔːst] [ðə; ði] [dek] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] .

crossed	**the**	**deck**	**to**	**meet**	**her**	**.**
交叉	这	甲板	到	见面	她	.

特里斯特全然没有意识到自己心中有一个未解之谜，他起身穿过甲板去迎接她。

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	**V**	**.**
章	V	.

第五章

[ðə; ði] [kəm'pækt] .

THE	**COMPACT**	**.**
这	袖珍的	.

紧凑型。

- [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bloʊn] ['oʊvər] , - [sed] [trist] ['sɔːftli] , [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi] [keɪm] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

'	**It**	**has**	**blown**	**over**	**,**	**'**	**said**	**Trist**	**softly**	**,**	**as**	**the**	**little**	**lady**	**came**	**towards**	**him**	**.**
-	它	有	吹	超过	,	-	说	特里斯特	轻轻	,	作为	这	小的	女士	来了	向	他	.

“风已经过去了，”特里斯特轻声说道，这时小妇人朝他走来。

- [jes] , - [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['waɪli] [wɪð; wɪθ] ['ɑːbviəs] [æb'strækʃn] .

'	**Yes**	**,**	**'**	**replied**	**Mrs**	**.**	**Wylie**	**with**	**obvious**	**abstraction**	**.**
-	是的	,	-	回复	太太	.	威利	和	明显的	抽象	.

“是的，”怀利太太心不在焉地回答道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] [æt; ət][ɔːl] .

She	**was**	**not**	**thinking**	**of**	**the**	**weather**	**at**	**all**	**.**
她	曾是	不是	思维	的	这	天气	在	全部	.

她当时根本没在想天气。

[ɪn] - [mə'nɑːtənəs] [vɔɪs] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbl] [kætʃ] .

In	**Trist's**	**monotonous**	**voice**	**there**	**had**	**been**	**an**	**almost**	**imperceptible**	**catch**	**.**
在	-	单调	嗓音	那里	有	到过	一个	几乎	难以察觉的	抓住	.

特里斯特单调的声音中，几乎难以察觉地出现了一丝哽咽。

[slaɪt] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] , [ðə; ði][ə'kjuːt]['lɪt(ə)l]['meɪtrən] [dɪ'tektɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Slight	**though**	**it**	**had**	**been**	**,**	**the**	**acute**	**little**	**matron**	**detected**	**it**	**,**
轻微	尽管	它	有	到过	,	这	急性	小的	护士长	检测到	它	,

虽然很轻微，但那位敏锐的小妇人还是察觉到了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['kiːnli] [θruː] [ðə; ði]['semi] - ['dɑːrknəs] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [feɪs] .

and	**she**	**looked**	**keenly**	**through**	**the**	**semi**	**-**	**darkness**	**into**	**her**	**companion's**	**face**	**.**
和	她	看起来	敏锐地	通过	这	半	-	黑暗	进入	她	同伴的	脸	.

她透过昏暗的光线，敏锐地注视着同伴的脸。

[hɪz; ɪz] [miːk] [aɪz] [met] [hɜːrz] , ['sɔːftli] , ['swɑːvli] , ['ægrəˌveɪtɪŋli] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz]['juːʒuəl] .

His	meek	eyes	met	hers	,	softly	,	suavely	,	aggravatingly	innocent	as	usual	.
他的	温顺	眼睛	遇见	她的	,	轻轻	,	温文尔雅	,	令人恼火的是	清白的	作为	通常	.

他温顺的眼神与她的目光相遇，一如既往地温柔、圆滑、却又令人恼火的纯真。

- [ænd; ənd] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [æz; əz][æn; ən]['æftər] - [θɔːt] , - [haʊ] ['bjuːtɪfli] [freʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ! -

'	And	,	'	she	added	as	an	after	-	thought	,	'	how	beautifully	fresh	it	is	now	!	'
-	和	,	-	她	额外	作为	一个	后	-	想法	,	-	如何	非常漂亮	新鲜的	它	是	现在	!	-

“而且，”她补充道，“现在看起来多么清新啊！”

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [bɪ'saɪd] ['brendə] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] .

She	took	a	seat	beside	Brenda	,	glancing	at	her	face	as	she	did	so	.
她	采取	一个	座位	旁	布伦达	,	瞥了一眼	在	她	脸	作为	她	做过	所以	.

她在布伦达旁边坐下，边坐边瞥了布伦达一眼。

[ðə; ðiː][gɜːrl] ['welkəmd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smaɪl] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .

The	girl	welcomed	her	with	a	little	smile	,	but	said	nothing	.
这	女孩	欢迎	她	和	一个	小的	微笑	,	但	说	没有什么	.

女孩微微一笑，但什么也没说。

[ðə; ðiː] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] .

The	silence	was	characteristic	.
这	沉默	曾是	特征	.

寂静是这里的特色。

[moʊst] [jʌŋ] ['meɪdnz] [wʊd] [hæv; həv] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪ'neɪn]

Most	young	maidens	would	have	considered	it	necessary	to	make	an	inane
最多	年轻的	少女们	会	有	经过考虑的	它	必要的	到	制作	一个	无聊

[rɪ'mɑːrk] [ə'baʊt] [ðə; ðiː] ['weðər] ,

remark	about	the	weather	,
评论	关于	这	天气	,

大多数年轻姑娘都会觉得有必要就天气说些无关紧要的话。

[dʒʌst][tuː; tə] [ʃoʊ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

just	to	show	,	as	it	were	,
只是	到	展示	,	作为	它	是	,

只是为了说明这一点，

[ðæt] [ðæt] ['sʌbdʒekt][hæd; həd] [bɪn] ['ʌndər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðiː][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [θɜːrd]['pɜːrs(ə)n]

that	that	subject	had	been	under	discussion	before	the	arrival	of	this	third	person
那	那	主题	有	到过	在下面	讨论	前	这	到达	的	这	第三	人

.

:

.

在第三个人到来之前，这个话题就已经在讨论了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [hoʊm] - [laɪk] [ɪn][ðə; ðiː] ['veri] ['muːvmənts] [ʌv; əv]

There	was	something	very	pleasant	and	home	-	like	in	the	very	movements	of
那里	曾是	某物	非常	令人愉快的	和	家	-	喜欢	在	这	非常	移动	的

['mɪsɪz] . ['waɪliz] [ɑːrmz][ænd; ənd][hændz] ,

Mrs	.	Wylie's	arms	and	hands	,
太太	.	威利	武器	和	双手	,

怀利太太的手臂和双手的一举一动都给人一种非常温馨舒适的感觉。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['setld] [hɜːr'self][ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] [ʃɔːl] ['kloʊzər] [raʊnd] [hɜːr; hər] .

as	she	settled	herself	and	drew	her	shawl	closer	round	her	.
作为	她	定居	她自己	和	画	她	披肩	更近	圆形的	她	.

她安顿下来，把披肩裹得更紧了些。

[trist] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ðiː][reɪl] [nɪr] [æt; ət][hænd] , [ænd; ənd] [riː'laitid] [hɪz; ɪz][paɪp] .

Trist	seated	himself	on	the	rail	near	at	hand	,	and	relighted	his	pipe	.
特里斯特	坐着	他自己	在	这	轨	靠近	在	手	,	和	重新点燃	他的	管道	.

特里斯特在附近的栏杆上坐下，重新点燃了他的烟斗。

[ðʌs] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] ['saɪləns] .
Thus they remained for some time in silence .
因此 他们 剩余 为了 一些 时间 在 沉默 .

于是，他们沉默了一会儿。

- [wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kʌp(ə)l] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ! -
' What a strange couple they are ! '
- 什么 一个 奇怪的 夫妻 他们 是 ! -

“他们真是奇怪的一对！”

[ðə; ði]['meɪtrən][wʌz; wəz] [rɪ'flektɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['sloʊli] [frʌm; frəm][wʌn] [ʌn'kɑːnʃəs] [feɪs] [tuː; tə]
the matron was reflecting , as she looked slowly from one unconscious face to
这 护士长 曾是 反思 , 作为 她 看起来 缓慢地 从 一 无意识 脸 到
[ðə; ði] ['ʌðər] .
the other .
这 其他 .

女舍监若有所思，目光缓缓地从一张张昏迷的脸移到另一张昏迷的脸上。

- [ðer; ðər][wɜːr; wər][wʌn][ɔːr] [tuː] ['terəb(ə)l] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'laʊd] [ɪn][ə; eɪ]
' There were one or two terrible flashes of lightning , ' she said aloud in a
- 那里 是 一 或者 二 糟糕的 闪光灯 的 闪电 , - 她 说 大声 在 一个
[ˌkɑːnvər'seɪʃənl] [weɪ] ;
conversational way ;
对话 方式 ;

“出现了一两道可怕的闪电，”她用说话的语气大声说道；

- [aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['nɜːrvəs] , [bʌt; bət][ðə; ði]['ædmərəl] [slept] ['plæsɪdli] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] . -
' I was quite nervous , but the Admiral slept placidly through it all . '
- 我 曾是 相当 紧张的 , 但 这 上将 睡着了 平静地 通过 它 全部 . -

“我当时很紧张，但海军上将却安然入睡。”

[trist] [muːvd] ['slaɪtli] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði] [æʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][paɪp]['oʊvər][ðə; ði][saɪd] .
Trist moved slightly , and shook the ash from his pipe over the side .
特里斯特 已搬 轻微地 , 和 摇晃 这 灰 从 他的 管道 超过 这 边 .

特里斯特微微动了一下，把烟斗里的烟灰抖落到一边。

- ['brendə] [wʌz; wəz] ['terəfaɪd] , - [hiː; hi] [sed] [rɪ'zaɪnɪdli] .
' Brenda was terrified , ' he said resignedly .
- 布伦达 曾是 恐惧 , - 他 说 无奈地 .

“布伦达吓坏了，”他无奈地说。

- [aɪ][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] , - [əd'mɪtɪd] [ðə; ði][gɜːrl] , - [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
' I was startled , ' admitted the girl , ' that was all .
- 我 曾是 惊慌 , - 承认 这 女孩 , - 那 曾是 全部 .

“我当时吓了一跳，”女孩承认道，“仅此而已。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['lɜːrnɪd] ['dɪskɔːrs] [ɑːn] ['kɜːrɪdʒ] , [ɪts] [sɔːrs] [ænd; ənd]
And the result was a very learned discourse on courage , its source and
和 这 结果 曾是 一个 非常 学习 话语 在 勇气 , 它是 来源 和
['vælјuː] , [baɪ]['θiːoʊ] . -
value , by Theo . '
价值 , 经过 西奥 . -

结果是西奥发表了一篇关于勇气、勇气的来源和价值的博学演讲。

- [aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] , - [sed] [hiː; hi][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['waɪli] , [ɪn][ə; eɪ]['maɪldli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [toʊn] ,
' I always thought , ' said he to Mrs . Wylie , in a mildly disappointed tone ,
- 我 总是 想法 , - 说 他 到 太太 . 威利 , 在 一个 轻微地 失望的 语气 ,

“我一直以为，”他用略带失望的语气对怀利太太说。

- [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['plʌki] . -
' that she was plucky . '
- 那 她 曾是 勇敢的 . -

“她很勇敢。”

['mɪsɪz] . ['waɪli] [læft] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['grævəti] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [hɜːr; hər] [hed]

Mrs	.	Wylie	laughed	,	and	then	with	sudden	gravity	nodded	her	head
太太	.	威利	笑了	,	和	然后	和	突然	重力	点头	她	头

[sɪg'nɪfɪkəntli] .

significantly	.
显著地	.

怀利太太笑了，然后突然严肃地点了点头。

- [soʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] — ['veri] ['plʌki] . -

'	So	she	is	—	very	plucky	.	'
-	所以	她	是	—	非常	勇敢的	.	-

“她确实很勇敢。”

- [aɪ] [θɪŋk] , - [sə'dʒestɪd] ['brendə] , - [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [teɪst] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl]

'	I	think	,	'	suggested	Brenda	,	'	that	it	would	be	better	taste	,	and	more	natural
-	我	思考	,	-	建议	布伦达	,	-	那	它	会	是	更好的	品尝	,	和	更多的	自然的

, [pər'hæps] ,

,	perhaps	,
,	也许	,

“我觉得，”布伦达建议道，“这样味道会更好，也可能更自然。”

[tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ˌem 'iː][bɪ'haɪnd][maɪ] [bæk] . -

to	discuss	me	behind	my	back	.	'
到	讨论	我	在后面	我的	后退	.	-

在背后议论我。

[trist] [læft] .

Trist	laughed	.
特里斯特	笑了	.

特里斯特笑了。

- [aɪ] ['nevər] [dɪ'skʌs] ['eniwʌn] , - [hiː; hi] [sed] .

'	I	never	discuss	anyone	,	'	he	said	.
-	我	绝不	讨论	任何人	,	-	他	说	.

“我从不谈论任何人，”他说。

- [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['leɪdiːz] ['prɪvəlɪdʒ] [ænd; ənd] [mə'nɑːpəli] .

'	That	is	a	lady's	privilege	and	monopoly	.
-	那	是	一个	女士的	特权	和	垄断	.

那是女士的特权和垄断。

[men] [ɑːr; ər] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['fʊli] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðəm'selvz] ,

Men	are	usually	fully	occupied	in	talking	about	themselves	,
男人	是	通常	完全	占领	在	说	关于	他们自己	,

男人通常都全神贯注地谈论自己，

[ænd; ənd] [hæv; həv] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [dɪ'voʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [sə'raʊndɪŋz] . -

and	have	no	time	to	devote	to	the	study	of	their	surroundings	.	'
和	有	不	时间	到	奉献	到	这	学习	的	他们的	周围环境	.	-

他们没有时间去研究周围的环境。

- [aɪ] ['dʒen(ə)rəli] [faɪnd] [ðæt] [men] [seɪ] ['iːðər] [tuː] [mʌtʃ] [ɔːr] [tuː] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ðəm'selvz] ,

'	I	generally	find	that	men	say	either	too	much	or	too	little	about	themselves	,
-	我	一般来说	寻找	那	男人	说	任何一个	也	很多	或者	也	小的	关于	他们自己	,

“我发现，男性通常要么对自己谈论太多，要么谈论太少。”

- [əb'zɜːrvd] ['mɪsɪz] . ['waɪli] .

'	observed	Mrs	.	Wylie	.
-	观察到	太太	.	威利	.

怀利夫人说道。

- [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['miːdiəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['suːpər] - [ˌigə'tɪstɪkl] [ænd; ənd][ðə; ði]['haɪpər] - [rɪ'zɜːrvd] .

'	There	is	no	medium	between	the	super	-	egotistical	and	the	hyper	-	reserved	.
-	那里	是	不	中等的	之间	这	极好的	-	自负	和	这	超	-	预订的	.

“极度自恋和极度内向之间没有中间地带。”

[ə'mʌŋ] [maɪ] [jʌŋ] [men] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [huː]

Among	my	young	men	,	and	I	have	a	great	number	,	there	are	some	who
之中	我的	年轻的	男人	,	和	我	有	一个	伟大的	数字	,	那里	是	一些	WHO

[tel] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] ,

tell	me	everything	,
告诉	我	一切	,

我的部下很多，其中一些人什么都告诉我。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [huː] [tel] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] .

and	others	who	tell	me	nothing	.
和	其他的	WHO	告诉	我	没有什么	.

还有一些人什么也不告诉我。

[ðə; ði]['fɔːrmər] [ə'pɪr] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] [rɪ'vɔlvz] [raʊnd] [ðem; ðəm] , [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

The	former	appear	to	think	that	the	universe	revolves	round	them	,	that	they	are
这	以前的	出现	到	思考	那	这	宇宙	旋转	圆形的	他们	,	那	他们	是

[suː'pɜːrlətɪvli] ['ɪntrəstɪŋ] ,

superlatively	interesting	,
极好的	有趣的	,

前者似乎认为宇宙都围绕着他们转，认为自己无比有趣。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [rɪ'leɪʃnz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] [ɪn]['reɪʃioʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['kloʊsnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər]

and	that	their	relations	are	the	same	in	ratio	to	the	closeness	of	their
和	那	他们的	关系	是	这	相同的	在	比率	到	这	亲近	的	他们的

[kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æksɪs][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l][wɜːrld] — [ðæt] [ɪz] ,

connection	with	the	axis	of	the	social	world	—	that	is	,
联系	和	这	轴	的	这	社会的	世界	—	那	是	,

并且它们之间的关系与它们和社会世界中心联系的紧密程度成正比——也就是说，

[tuː; tə] [ðəm'selvz] .

to	themselves	.
到	他们自己	.

他们自己。

['kɑːnsɪkwentli] [aɪ] [hɪr] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['kɔnfidənsiz] , [ænd; ənd] ['meni] ['toʊtəli] ['pɔɪntləs] ['stɔːriz] . -

Consequently	I	hear	all	sorts	of	confidences	,	and	many	totally	pointless	stories	.	'
最后	我	听到	全部	排序	的	秘密	,	和	许多	完全	无意义	故事	.	-

因此，我听到了各种各样的秘密，以及许多完全无意义的故事。

- [wɪtʃ] , - [sə'dʒestɪd] [trist] , - ['nevər] [goʊ] ['eni] ['fɜːrðər] . -

'	Which	,	'	suggested	Trist	,	'	never	go	any	further	.	'
-	哪个	,	-	建议	特里斯特	,	-	绝不	去	任何	更远	.	-

“那就不要再往前走了，”特里斯特建议道。

- [wɪtʃ] ['nevər] [goʊ] ['eni] ['fɜːrðər] ,

'	Which	never	go	any	further	,
-	哪个	绝不	去	任何	更远	,

“但事情再也没有进一步发展了。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] [spə'sɪfɪk] ['grævəti] [ɪz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['traɪflɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ðæt] [ðeɪ] [meɪk] [ˌæbsə'luːtli]

because	their	specific	gravity	is	of	such	trifling	importance	that	they	make	absolutely
因为	他们的	具体的	重力	是	的	这样的	琐事	重要性	那	他们	制作	绝对地

[noʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['tendə] [ʌv; əv] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['hɑːrts] . -

no	impression	upon	the	tenderest	of	sympathetic	hearts	.	'
不	印象	之上	这	最嫩的	的	交感神经	心	.	-

因为它们的比重微不足道，即使是最有同情心的人也丝毫不会为之动容。

['brendə] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['semi] - ['ɪntrəstɪd] [weɪ] , [naʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] .

Brenda	**,**	**who**	**had**	**been**	**listening**	**in**	**a**	**semi**	**-**	**interested**	**way**	**,**	**now**	**made**	**a**	**remark**	**.**
布伦达	,	WHO	有	到过	聆听	在	一个	半	-	感兴趣的	方式	,	现在	制成	一个	评论	.

一直半感兴趣地听着的布伦达，现在开口说道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['brɪliənt] [ˌkɑːnvər'seɪʃənəlɪst] , [ðɪs] ['θɔːtf(ə)l] ['lɪt(ə)l]['pɜːrs(ə)n] ,

She	**was**	**not**	**a**	**brilliant**	**conversationalist**	**,**	**this**	**thoughtful**	**little**	**person**	**,**
她	曾是	不是	一个	杰出的	健谈者	,	这	周到	小的	人	,

她虽然不是个健谈的人，但这个心思细腻的小姑娘.....

[ænd; ənd] ['rerli] [kən'trɪbjuːtɪd] ['eniθɪŋ] ['straɪkɪŋ] [ɔːr] ['wɪti] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['ɪntərkɔːrs] .

and	**rarely**	**contributed**	**anything**	**striking**	**or**	**witty**	**to**	**a**	**general**	**intercourse**	**.**
和	很少	贡献	任何事物	引人注目	或者	机智	到	一个	一般的	交往	.

很少在日常交流中发表任何引人注目或诙谐幽默的言论。

[hɜːr; hər][aɪ'diːəz] ['niːdɪd] [ðə; ðɪ] [sɪ'kjʊrətɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [teɪt] - - - [teɪt] [tuː; tə][koʊks][ðem; ðəm] [fɔːrθ] .

Her	**ideas**	**needed**	**the**	**security**	**of**	**a**	**tête**	**-**	**à**	**-**	**tête**	**to**	**coax**	**them**	**forth**	**.**
她	想法	需要	这	安全	的	一个	头	-	-	-	头	到	哄	他们	前进	.

她的想法需要一对一的交谈才能得以清晰表达。

- [aɪ] [θɪŋk] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['waɪli] ,

'	**I**	**think**	**,**	**'**	**she**	**said**	**to**	**Mrs**	**.**	**Wylie**	**,**
-	我	思考	,	-	她	说	到	太太	.	威利	,

“我想，”她对怀利太太说。

- [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] ,

'	**that**	**you**	**must**	**be**	**gifted**	**with**	**a**	**wonderful**	**amount**	**of**	**patience**	**,**
-	那	你	必须	是	天才	和	一个	精彩的	数量	的	耐心	,

“你必须具备惊人的耐心，”

[ɔːr][juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] ['bɑːðər] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [jʌŋ] [men] .

or	**you**	**would**	**never**	**bother**	**with**	**your**	**young**	**men**	**.**
或者	你	会	绝不	打扰	和	你的	年轻的	男人	.

否则你根本不会费心培养你的年轻人。

[ðə; ðɪ] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['pleʒər] [mʌst; məst][biː; bi][ɔːl][ɑːn][ðer; ðər][saɪd] . -

The	**obligation**	**and**	**the**	**pleasure**	**must**	**be**	**all**	**on**	**their**	**side**	**.**	**'**
这	义务	和	这	乐趣	必须	是	全部	在	他们的	边	.	-

义务和乐趣都必须站在他们这边。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , - [pʊt][ɪn] [trist] ['sɪnɪkli] , - [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['mʌðɚz] ['eɪdʒənsi] .

'	**It**	**is**	**,**	**'**	**put**	**in**	**Trist**	**cynically**	**,**	**'**	**a**	**sort**	**of**	**mother's**	**agency**	**.**
-	它	是	,	-	放	在	特里斯特	愤世嫉俗地	,	-	一个	种类	的	母亲的	机构	.

“这是一种母亲的自主权，”特里斯特愤世嫉俗地说道。

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] ['ɪʃuː] [ə; eɪ]['sɜːrkjələr][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['perənts] : " [jʌŋ]

We	**ought**	**to**	**issue**	**a**	**circular**	**for**	**the**	**benefit**	**of**	**provincial**	**parents**	**:**	**"**	**Young**
我们	应该	到	问题	一个	圆	为了	这	益处	的	省级	父母	:	"	年轻的

[menz] ['mɔrəlz] [lʊkt] ['æftər] ;

men's	**morals**	**looked**	**after**	**;**
男士	德	看起来	后	;

我们应该向省内各地的家长发出通告：“关注青年男子的道德；

['kɔnfidənsiz] [rɪ'siːvd] [ænd; ənd]['kaɪndli] [fər'gɑːtn] .

confidences	**received**	**and**	**kindly**	**forgotten**	**.**
秘密	已收到	和	亲切地	被遗忘的	.

收到的秘密，都被善意地遗忘了。

[jʊθs] [wɪ'ðaʊt] [dʌl] ['fiːmeɪl] ['relətɪvz] [prɪ'fɜːrd] .

Youths	**without**	**dull**	**female**	**relatives**	**preferred**	**.**
青年	没有	乏味的	女性	亲属	首选	.

最好是没有乏味女性亲属的年轻人。

[ə'dres] , ['mɪsɪz] . ['waɪli] , ['sʌfɔk] ['mænʃnz] , ['lʌndən] , [ænd; ənd] - [hɔ:l] , - . " -

Address	,	Mrs	.	Wylie	,	Suffolk	Mansions	,	London	,	and	Wyl's	Hall	,	Wyvenwich	.	"	'
地址	,	太太	.	威利	,	萨福克	豪宅	,	伦敦	,	和	-	大厅	,	-	.	"	-

地址：Wylie夫人，萨福克大厦，伦敦；Wyl's Hall，威文维奇。

['mɪsɪz] . ['waɪli] [læft] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] .

Mrs	.	Wylie	laughed	comfortably	.
太太	.	威利	笑了	舒适地	.

怀利太太轻松地笑了。

- [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , - [ðæt] [ðə; ðɪ] ['fi:meɪl] ['relətɪvz] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['drɔ:bæk] .

'	I	must	confess	,	'	she	said	,	'	that	the	female	relatives	are	a	drawback	.
-	我	必须	承认	,	-	她	说	,	-	那	这	女性	亲属	是	一个	退税	.

“我必须承认，”她说，“女性亲戚是个累赘。”

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['stɔ:riz] [tu:; tə][bi:; bi] ['lisnd] [tu:; tə] [ə'baʊt] ['hoʊpləsli] [dʌl] ['sɪstər]

There	are	a	good	many	stories	to	be	listened	to	about	hopelessly	dull	sisters
那里	是	一个	好的	许多	故事	到	是	听着	到	关于	绝望地	乏味的	姐妹

[ænd; ənd] [ɪn'keɪpəbl] ['mʌðərz] ;

and	incapable	mothers	;
和	无法	母亲们	;

有很多关于无可救药的姐妹和无能的母亲的故事值得一听；

[bʌt; bət][maɪ] [jʌŋ] [men] [ɑ:r; ər][nɑ:t][soʊ][bæd][ɑ:n][ðə; ðɪ] [hoʊl] ,

but	my	young	men	are	not	so	bad	on	the	whole	,
但	我的	年轻的	男人	是	不是	所以	坏的	在	这	所有的	,

但总的来说，我的手下还不错。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [aɪ][du:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gʊd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] .

and	I	know	I	do	a	little	good	occasionally	.
和	我	知道	我	做	一个	小的	好的	偶尔	.

我知道我偶尔也会做些好事。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] [hu:] [rɪ'kwaɪər] ['snʌbɪŋ] [æt; ət] [taɪmz] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [hu:]

Of	course	there	are	some	who	require	snubbing	at	times	,	and	some	who
的	课程	那里	是	一些	WHO	要求	冷落	在	时代	,	和	一些	WHO

[ɑ:r; ər][nɑ:t] ['ɪntrəstɪŋ] ;

are	not	interesting	;
是	不是	有趣的	;

当然，有些人有时需要冷落，有些人则无趣；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['saɪlənt][wʌnz][ɑ:r; ər][maɪ] ['feɪvərɪts] ,

but	the	silent	ones	are	my	favourites	,
但	这	沉默的	一个	是	我的	收藏夹	,

但我最喜欢的是那些沉默寡言的。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [taɪp] [ʌv; əv] ['tɔ:kətɪv] [aɪ] ['ri:əli] ['ɑ:bdʒekt][tu:; tə] — [ə; eɪ] [jʌŋ]

and	there	is	only	one	type	of	talkative	I	really	object	to	—	a	young
和	那里	是	仅有的	一	类型	的	健谈	我	真的	目的	到	—	一个	年轻的

['skɔtʃmən] [wɪð; wɪθ][hɑ:rd] ['læʃlis] [aɪz] ,

Scotchman	with	hard	lashless	eyes	,
苏格兰人	和	难的	无睫毛	眼睛	,

而我真正反感的喋喋不休的人只有一种——那就是眼神冷峻、没有睫毛的年轻苏格兰人。

[ə; eɪ] [skwer] ['boʊni][dʒɔ:] , [ə; eɪ] ['veri] [smɔ:l] [noʊz] , [noʊ] [kəm'plekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][æn; ən]['æksent] . -

a	square	bony	jaw	,	a	very	small	nose	,	no	complexion	,	and	an	accent	.	'
一个	正方形	骨质	颚	,	一个	非常	小的	鼻子	,	不	肤色	,	和	一个	口音	.	-

方正的骨质下巴，小巧的鼻子，苍白的肤色，以及口音。

- [aɪ] [noʊ] [ðə; ðɪ] [taɪp] , - [sed] [trist] ; - [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['θiːəri] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] , [ɪn'kluːdɪŋ]

'	I	know	the	type	,	'	said	Trist	;	'	he	has	a	theory	for	everything	,	including
-	我	知道	这	类型	,	-	说	特里斯特	;	-	他	有	一个	理论	为了	一切	,	包括

[laɪf] .

life	.
生活	.

“我了解这种人，”特里斯特说；“他对任何事都有一套理论，包括人生。”

[ɪz][ə; eɪ][hɑːrd] ['bɪznəs] [mæn] , [ə; eɪ] [kiːn] ['ɑːrgjuːər] , [ænd; ənd] ['nevər] [meɪks] [ə; eɪ] [gʊd] ['soʊldʒər] . -

Is	a	hard	business	man	,	a	keen	arguer	,	and	never	makes	a	good	soldier	.	'
是	一个	难的	商业	男人	,	一个	敏锐的	争论者	,	和	绝不	制作	一个	好的	士兵	.	-

他是个精明的商人，一个好辩家，但永远成不了好士兵。

- [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ][moʊst] ['pliːzɪŋ] [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪŋ] [jʌŋ] [mæn] , - [ˌɪntə'rʌptɪd] ['brendə] ,

'	Altogether	a	most	pleasing	and	fascinating	young	man	,	'	interrupted	Brenda	,
-	共	一个	最多	令人愉悦	和	迷人	年轻的	男人	,	-	中断	布伦达	,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [læf] .

with	a	low	laugh	.
和	一个	低的	笑	.

“总而言之，他是一位非常讨人喜欢、魅力十足的年轻人，”布伦达低声笑着打断道。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][bəuθ] ['terəbli] ['sɪnɪk(ə)l] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [bɪ'niːθ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l]['swɑːvəti] .

'	You	are	both	terribly	cynical	,	I	believe	,	beneath	a	gentle	suavity	.
-	你	是	两个都	可怕	愤世嫉俗	,	我	相信	,	下面	一个	温和的	温文尔雅	.

我认为，你们俩表面上温文尔雅，但实际上都非常愤世嫉俗。

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [wen] [juː; jʊ][get] [tə'geðər] [ænd; ənd] [leɪ] [ə'saɪd][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]

It	only	comes	to	the	surface	when	you	get	together	and	lay	aside	the	social
它	仅有的	来	到	这	表面	什么时候	你	得到	一起	和	躺	旁边	这	社会的

[mæsk] .

mask	.
面具	.

只有当大家聚在一起，卸下社交面具时，真相才会浮出水面。

[aɪ] ['nevər] [met] [ðɪs] [aɪ'diːəl] ['skɔtʃmən] [æt; ət][jʊr; jər] [haʊs] , ['mɪsɪz] . ['waɪli] . -

I	never	met	this	ideal	Scotchman	at	your	house	,	Mrs	.	Wylie	.	'
我	绝不	遇见	这	理想的	苏格兰人	在	你的	房子	,	太太	.	威利	.	-

怀利太太，我从未在您家见过这样一位理想的苏格兰绅士。

- [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , - [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'saɪsɪv] [rɪ'plaɪ] , - [ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ]['evər] [wɪl] . -

'	No	,	my	dear	,	'	was	the	decisive	reply	,	'	and	I	do	not	think	you	ever	will	.	'
-	不	,	我的	亲爱的	,	-	曾是	这	决定性	回复	,	-	和	我	做	不是	思考	你	曾经	将要	.	-

“不，亲爱的，”对方斩钉截铁地回答，“而且我认为你永远也不会。”

- [juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] [jʌŋ] [men] [huː] [teɪk] [bʌt; bət][duː][nɑːt][græb] , - [sə'dʒestɪd] [trist] .

'	You	prefer	young	men	who	take	but	do	not	grab	,	'	suggested	Trist	.
-	你	更喜欢	年轻的	男人	WHO	拿	但	做	不是	抓住	,	-	建议	特里斯特	.

“你喜欢那种会索取但不会占有的年轻人，”特里斯特建议道。

- [maɪn] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['leɪdi] , [wɪð; wɪθ]['tɑːlərənt] [kəm'pleɪs(ə)nsi] , - [ɑːr; ər][nɑːt] ['brɪliənt] [juːθs] .

'	Mine	,	'	replied	the	lady	,	with	tolerant	complacency	,	'	are	not	brilliant	youths	.
-	矿	,	-	回复	这	女士	,	和	宽容	自满	,	-	是	不是	杰出的	青年	.

“我的孩子，”那位女士带着宽容的自满回答说，“并不是才华横溢的年轻人。”

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [meɪ] [get][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,

Some	of	them	may	get	in	front	of	the	crowd	,
一些	的	他们	可能	得到	在	正面	的	这	人群	,

他们中的一些人可能会走到人群前面，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [duː][soʊ][ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət][ænd; ənd] ['dʒentlmənli] [weɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['elboʊɪŋ] [ɔːr]

but	they	will	do	so	in	a	quiet	and	gentlemanly	way	,	without	elbowing	or
但	他们	将要	做	所以	在	一个	安静的	和	绅士风度	方式	,	没有	肘击	或者

['pʊʃɪŋ] [tuː] ['ɑːbviəsli] ,

pushing	too	obviously	,
推动	也	明显地	,

但他们会以安静绅士的方式进行，不会用手肘或过于明显的推搡来推搡。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['juːzɪŋ] ['ʌðər] [menz] ['ʃəuldəz] [æz; əz] ['levərz] [tuː; tə] [help] [ðəm'selvz] ['fɔːrwərd] . -

and	without	using	other	men's	shoulders	as	levers	to	help	themselves	forward	.	'
和	没有	使用	其他	男士	肩膀	作为	杠杆	到	帮助	他们自己	向前	.	-

而且他们没有利用其他人的肩膀作为杠杆来帮助自己前进。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['plezntli] [kiːn] [smaɪl] ,

She	looked	straight	into	the	young	fellow's	face	with	her	pleasantly	keen	smile	,
她	看起来	直的	进入	这	年轻的	同伴们	脸	和	她	愉快	敏锐的	微笑	,

她面带微笑，直视着那个年轻人的脸。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][ðə; ði]['fɔːrmoʊst][ʌv; əv][hɜːr; hər] [jʌŋ] [men] ,

for	he	was	the	first	and	the	foremost	of	her	young	men	,
为了	他	曾是	这	第一的	和	这	首先	的	她	年轻的	男人	,

因为他是她所有年轻男子中最杰出、最优秀的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['dʒʌstli] [praʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	she	was	justly	proud	of	him	.
和	她	曾是	公正地	自豪的	的	他	.

她理所当然地为他感到骄傲。

[hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [dens] [ˌmiːdi'ɑːkrəti][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,

He	had	passed	beyond	the	dense	mediocrity	of	the	crowd	,
他	有	通过了	超过	这	稠密	平庸	的	这	人群	,

他已经超越了芸芸众生中的平庸，

[ænd; ənd] [stʊd] [ə'loʊn][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [ʌn'eɪdɪd] .

and	stood	alone	in	a	place	which	he	had	won	unaided	.
和	站立	独自的	在	一个	地方	哪个	他	有	韩元	未受帮助	.

他独自一人站在自己凭一己之力赢得的胜利之地。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [sed] [tuː] ['lɪt(ə)l] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['saɪlənt][wʌnz] [huːm] [ʃiː; ʃi]

He	was	one	of	those	who	said	too	little	—	one	of	the	silent	ones	whom	she
他	曾是	一	的	那些	WHO	说	也	小的	—	一	的	这	沉默的	一个	谁	她

[lʌvd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʌðər] [huː] [toʊld][hɜːr; hər] ['evriθɪŋ] .

loved	above	the	others	who	told	her	everything	.
喜爱	多于	这	其他的	WHO	讲述	她	一切	.

他是个话不多的人——她最爱的就是这种沉默寡言的人，胜过那些对她无话不谈的人。

[ɪn][hɜːr; hər] ['tʃɪri] , ['kerləs] [weɪ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [ə'suːmd] ['wɜːrldlinəs] ,

In	her	cheery	,	careless	way	,	with	all	her	assumed	worldliness	,
在	她	欢快的	,	粗心	方式	,	和	全部	她	假定	世俗	,

她以她那快乐、漫不经心的方式，带着她自以为是的世故，

[ʃiː; ʃi][dɪd][ə; eɪ][væst] [diːl] [ʌv; əv] [gʊd] [ə'mʌŋst] [ðiːz] [ˌʌnə'tætʃt] [jʌŋ] [men] [huː] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]

she	did	a	vast	deal	of	good	amongst	these	unattached	young	men	who	were	in	the
她	做过	一个	广阔的	交易	的	好的	在	这些	未连接的	年轻的	男人	WHO	是	在	这

['hæbɪt][ʌv; əv] ['drɑːpɪŋ] [ɪn] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] [sper] ['iːvnɪŋz] [æt; ət][ðə; ði]['koʊzi]['lɪt(ə)l] ['drɔːɪŋ] - [ruːm]

habit	of	dropping	in	during	their	spare	evenings	at	the	cosy	little	drawing	-	room
习惯	的	下降	在	期间	他们的	空闲的	晚上	在	这	舒适	小的	绘画	-	房间

[ɑːn][ðə; ði]['sekənd] - [flɔːr] [ʌv; əv] ['sʌfɔk] ['mænʃnz] .

on	the	second	-	floor	of	Suffolk	Mansions	.
在	这	第二	-	地面	的	萨福克	豪宅	.

她为那些经常在空闲的晚上到访萨福克大厦二楼舒适的小客厅的单身青年们做了很多好事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][sʌm; səm] [kə'nektɪŋ] - [lɪŋk] , [sʌm; səm] [veɪg] [ænd; ənd] ['dɪstənt]

There	was	usually	some	connecting	-	link	,	some	vague	and	distant
那里	曾是	通常	一些	连接	-	关联	,	一些	模糊的	和	遥远

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] ,

introduction	between	the	young	men	and	the	cheerful	,
介绍	之间	这	年轻的	男人	和	这	快乐	,

通常，年轻人和开朗的女士之间存在某种联系，某种模糊而疏远的介绍。

['wɜːrldli] , ['tʃaɪldləs] ['leɪdi] [huː] [tʃoʊz] [tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] [weɪfs] [ænd; ənd] ['stræglə˞] ['welkəm] .

worldly	,	childless	lady	who	chose	to	make	all	waifs	and	stragglers	welcome	.
世俗	,	无子女	女士	WHO	选择	到	制作	全部	孤儿	和	掉队者	欢迎	.

一位见多识广、膝下无子的女士，选择收留所有孤儿和流浪者。

[ðiːz] [wɜːr; wər]['dʒen(ə)rəli] [prə'vɪnʃ(ə)l] [men] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['tʃembər] [ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər]

These	were	generally	provincial	men	living	in	chambers	and	working	out	their
这些	是	一般来说	省级	男人	活的	在	房间	和	在职的	出去	他们的

[ə'prentɪʃɪps] ['ʌndər] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [staɪlz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['dɪfrənt] [prə'fɛʃənz] .

apprenticeships	under	the	different	styles	of	their	different	professions	.
学徒制	在下面	这	不同的	风格	的	他们的	不同的	职业	.

这些人通常是来自外省的男子，住在工作室里，在各自不同的职业领域中学习不同的技艺，逐步成为学徒。

['ɑːrtɪkld] [klɑːks] , ['medɪk(ə)l] ['stjʊdnts] , [ɑːrt] ['stjʊdnts] , ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd] [ə; eɪ]

Articled	clerks	,	medical	students	,	art	students	,	somethings	in	the	City	,	and	a
文章	职员	,	医疗的	学生	,	艺术	学生	,	有些	在	这	城市	,	和	一个

['dʒɜːrnəlɪst] [ɔːr] [soʊ] .

journalist	or	so	.
记者	或者	所以	.

实习律师、医学生、艺术生、一些在金融城工作的人，还有一两个记者。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [ɪn'vaɪtɪd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [kʌm] , [ænd; ənd] [soʊ] [ðeɪ] [keɪm] [wen] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ,

She	never	invited	them	to	come	,	and	so	they	came	when	they	wanted	to	,
她	绝不	受邀	他们	到	来	,	和	所以	他们	来了	什么时候	他们	通缉	到	,

她从未邀请他们来，所以他们想来的时候就来了。

['ɔːf(ə)n] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜːr; hər] [aʊt] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [geɪ] ['lɪt(ə)l] [soʊl] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ]

often	to	find	her	out	,	for	she	was	a	gay	little	soul	,	and	then	they
经常	到	寻找	她	出去	,	为了	她	曾是	一个	同性恋	小的	灵魂	,	和	然后	他们

[keɪm] [ə'gen] .

came	again	.
来了	再次	.

他们经常去寻找她，因为她是一个快乐的小灵魂，然后他们又来了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] [sɪgə'rets] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] ,

There	was	always	a	box	of	cigarettes	on	the	mantelpiece	,
那里	曾是	总是	一个	盒子	的	香烟	在	这	壁炉架	,

壁炉架上总是放着一盒香烟。

[ænd; ənd][ðə; ði] [brɔːd] ['pɑːlɪʃt] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [ɪn'veriəbli] ['litəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leɪtɪst] ['mægəzinz] ,

and	the	broad	polished	table	was	invariably	littered	with	the	latest	magazines	,
和	这	广阔	抛光	桌子	曾是	总是	垃圾	和	这	最新的	杂志	,

[bʊks] , [ænd; ənd][ˌpiəri'ɔdikəlz] .

books	,	and	periodicals	.
图书	,	和	期刊	.

那张宽大光亮的桌子上总是堆满了最新的杂志、书籍和期刊。

['mɪsɪz] . ['waɪli] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [brɔːd] [ə'weɪk] ,

Mrs	.	Wylie	was	always	broad	awake	,
太太	.	威利	曾是	总是	广阔	醒	,

怀利太太总是精神抖擞，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ædmərəl]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [fel] [ə'sliːp] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wækst]

and	the	Admiral	usually	fell	asleep	as	soon	as	the	conversation	waxed
和	这	上将	通常	跌倒	睡着了	作为	很快	作为	这	对话	打蜡

['pɜːrsən(ə)l] .

personal	.
个人的	.

而当谈话内容转向私人话题时，海军上将通常就会睡着。

[ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['kɔnfidənsiz] ['mɪsɪz] . ['waɪli] [pə'zest] ['riːəl]['dʒiːniəs] .

In	the	matter	of	confidences	Mrs	.	Wylie	possessed	real	genius	.
在	这	事情	的	秘密	太太	.	威利	拥有	真实的	天才	.

在保守秘密方面，怀利夫人展现出了真正的天赋。

[ʃiː; ʃi][fər'gɑːt] [θɪŋz] [soʊ] [kən'viːniəntli] ,

She	forgot	things	so	conveniently	,
她	忘了	事物	所以	方便	,

她忘事的方式真是太巧了。

[ænd; ənd] ['nevər] [smaɪld] [wen] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [sʌm; səm] ['juːθfl] [hɑːrt] [wʌz; wəz]

and	never	smiled	when	given	to	understand	that	some	youthful	heart	was
和	绝不	微笑	什么时候	给定	到	理解	那	一些	青春	心	曾是

['broʊkən][fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] [ɪn][wʌn] ['siːz(ə)n] .

broken	for	the	third	time	in	one	season	.
破碎的	为了	这	第三	时间	在	一	季节	.

当得知某个年轻人在一个赛季中第三次心碎时，他脸上从未露出过笑容。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [priːtʃt] [ænd; ənd] ['rerli] [əd'vaɪzd] , [bʌt; bət] ['mɪrli] ['lisnd] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .

She	never	preached	and	rarely	advised	,	but	merely	listened	sympathetically	.
她	绝不	布道	和	很少	建议	,	但	仅仅	听着	同情地	.

她从不说教，也很少提建议，只是同情地倾听。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [men] [huː] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] [ðəm'selvz] , [sɔːt]

There	were	men	who	came	to	her	and	never	mentioned	themselves	,	sought
那里	是	男人	WHO	来了	到	她	和	绝不	提及	他们自己	,	寻求

[noʊ][əd'vaɪs] , [meɪd] [noʊ] ['kɔnfidənsiz] ,

no	advice	,	made	no	confidences	,
不	建议	,	制成	不	秘密	,

有些男人来找她，却从不提及自己，不寻求任何建议，也不倾诉任何秘密。

[ænd; ənd] [ðiːz] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [moʊst] ['welkəm] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðem; ðəm] ,

and	these	she	made	most	welcome	,	for	she	loved	to	study	them	,
和	这些	她	制成	最多	欢迎	,	为了	她	喜爱	到	学习	他们	,

她非常欢迎这些，因为她喜欢研究它们。

[ænd; ənd] ['wʌndər] [ɪn'defɪnətli] ['oʊvər][ðer; ðər]['prɑːdʒekts, prɑː'dʒekts] , [ðer; ðər] [æm'bɪʃənz] , [ænd; ənd]

and	wonder	indefinitely	over	their	projects	,	their	ambitions	,	and
和	想知道	无限期	超过	他们的	项目	,	他们的	抱负	,	和

[ðer; ðər] ['məutivz] .

their	motives	.
他们的	动机	.

并对他们的项目、抱负和动机感到无比好奇。

[ə'bʌv] [ɔːl] , [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] ['θiːoʊ] [trist] .

Above	all	,	she	loved	to	watch	Theo	Trist	.
多于	全部	,	她	喜爱	到	手表	西奥	特里斯特	.

她最喜欢的是看西奥·特里斯特的比赛。

[ðɪs] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [maɪn] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['ɪntrəst] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

This	young	man	was	a	mine	of	human	interest	to	her	,
这	年轻的	男人	曾是	一个	矿	的	人类	兴趣	到	她	,

这个年轻人让她觉得他身上充满了人情味儿。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['brendə] - [ʃi:; ʃi] [sɔ:t] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ɪts]['ɪnmoʊst] [depθs] .

and	with	Brenda	Gilholme	she	sought	to	discover	its	inmost	depths	.
和	和	布伦达	-	她	寻求	到	发现	它是	最	深度	.

她与布伦达·吉尔霍姆一起，试图探索它的最深处。

[aɪ] [bɪ'li:v] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['delɪkət] ['ɪnstrəmənt] [wɪʧ] [bi'treiz] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['preʃəs]

I	believe	there	is	a	delicate	instrument	which	betrays	the	presence	of	precious
我	相信	那里	是	一个	精美的	乐器	哪个	背叛	这	在场	的	宝贵的

['metlz] [ɪn][ðə; ði] [ɜ:rθ] [wen] [brɔ:t] ['ɪntu:][prɑ:k'sɪməti][wɪð; wɪθ][ɪts] ['sɜ:rfɪs] .

metals	in	the	earth	when	brought	into	proximity	with	its	surface	.
金属	在	这	地球	什么时候	带来	进入	邻近	和	它是	表面	.

我相信有一种精密的仪器，当它靠近地表时，可以探测到地下是否存在贵金属。

['mɪsɪz] . ['waɪli] [hæd; həd][pər'hæps] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [sʌʧ] [æn; ən] ['ɪnstrəmənt] , [bʌt; bət] ['weðər] [ðæt] [bi:; bi]

Mrs	.	Wylie	had	perhaps	heard	of	such	an	instrument	,	but	whether	that	be
太太	.	威利	有	也许	听到	的	这样的	一个	乐器	,	但	无论	那	是

[soʊ][ɔ:r][noʊ] ,

so	or	no	,
所以	或者	不	,

怀利太太或许听说过这种乐器，但不管是不是如此，

[ʃi:; ʃi] [dɪ'lɪbərətli] [ju:st] ['brendə] [tu:; tə] [dɪ'tekt] [ðə; ði] [gʊd] [ðæt] [leɪ] [ɪn]['θi:oʊ] [trist] .

she	deliberately	used	Brenda	to	detect	the	good	that	lay	in	Theo	Trist	.
她	故意地	用过的	布伦达	到	探测	这	好的	那	躺	在	西奥	特里斯特	.

她故意利用布伦达来发现西奥·特里斯特身上的善良品质。

[ju:; jʊ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['mæʧmeɪkɪŋ] [pjʊr] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ; [bʌt; bət] [sʌʧ] [ˌaɪ 'ti:]

You	will	say	that	this	was	matchmaking	pure	and	simple	;	but	such	it
你	将要	说	那	这	曾是	配对	纯的	和	简单的	;	但	这样的	它

['sɜ:rt(ə)nli] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] ,

certainly	could	not	be	,
当然	可以	不是	是	,

你会说这纯粹是牵线搭桥；但它绝不可能是这样。

[fɔ:r; fər]['mɪsɪz] . ['waɪli] [nu:] [fʊl] [wel] [ðæt] ['brendə] - [ænd; ənd]['θi:oʊ] [trist] [wɜ:r; wər] ['pi:p(ə)l]

for	Mrs	.	Wylie	knew	full	well	that	Brenda	Gilholme	and	Theo	Trist	were	people
为了	太太	.	威利	知道	满的	出色地	那	布伦达	-	和	西奥	特里斯特	是	人们

[hu:] [nu:] [ðer; ðər] [oʊn] [maɪndz] ,

who	knew	their	own	minds	,
WHO	知道	他们的	自己的	思想	,

因为怀利太太非常清楚，布伦达·吉尔霍姆和西奥·特里斯特都是很有主见的人。

[hu:] [wʊd] ['nevər] [bi:; bi] [fɔ:rst] ['ɪntu:] ['eniθɪŋ] [baɪ][ə; eɪ][θɜ:rd]['pɜ:rs(ə)n] .

who	would	never	be	forced	into	anything	by	a	third	person	.
WHO	会	绝不	是	强制	进入	任何事物	经过	一个	第三	人	.

他绝不会被迫接受任何第三方的胁迫。

[ænd; ənd] ['tri:tɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['kwestʃən] ['dʒen(ə)rəli] ,

And	treating	the	great	question	generally	,
和	治疗	这	伟大的	问题	一般来说	,

而对于这个重大问题，总体而言，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmfərtɪŋ] [ə'pɪnjən] [ðæt] [i:tʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪz] [best] [left] [tu:; tə] ['mænɪdʒ]

she	was	of	the	comforting	opinion	that	each	individual	is	best	left	to	manage
她	曾是	的	这	令人感到安慰	观点	那	每个	个人	是	最好的	左边	到	管理

[hɪz; ɪz][ɔ:r][hɜ:r; hər] [oʊn] [ə'ferz] [ʌn'eɪdɪd] .

his	or	her	own	affairs	unaided	.
他的	或者	她	自己的	事务	未受帮助	.

她认为，最好让每个人都自己处理自己的事务，不要干涉他人，这种观点令人感到欣慰。

[ðə; ði] ['mætʃmeɪkər] — [ðə; ði]['θɜːrd]['pɜːrs(ə)n] , [ɪn][fækt] — [hæz; həz] [rɪ'mɑːrkəbli] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][duː]

The	matchmaker	—	the	third	person	,	in	fact	—	has	remarkably	little	to	do
这	媒人	—	这	第三	人	,	在	事实	—	有	非常	小的	到	做

[wɪð; wɪθ][moʊst] ['mærɪdʒz] ,

with	most	marriages	,
和	最多	婚姻	,

媒人——实际上是第三者——与大多数婚姻关系甚微。

[ðoʊ] ['meni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɑːr; ər] [pliːzd] [tuː; tə] [rɪ'membər] ['æftər][ðə; ði] [ɪ'vent] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd]

though	many	of	us	are	pleased	to	remember	after	the	event	that	we	had
尽管	许多	的	我们	是	高兴	到	记住	后	这	事件	那	我们	有

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ɪts] ['ɜːrliər] [kə'rɪr] .

something	to	do	with	its	earlier	career	.
某物	到	做	和	它是	早些时候	职业	.

虽然事后我们中的许多人都乐于回忆起我们曾参与过它早期的发展历程。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [mætʃ] - ['meɪkɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['waɪliz] [kən'dʌkt] [wʌz; wəz] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst]

If	it	was	not	match	-	making	,	Mrs	.	Wylie's	conduct	was	,	to	say	the	least
如果	它	曾是	不是	匹配	-	制作	,	太太	.	威利	执行	曾是	,	到	说	这	至少

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

如果说这不是牵线搭桥，那么怀利太太的行为，说得委婉点，也是……

[ʌn'skruːpjələs] ; [bʌt; bət] [ðen] , [maɪ] ['brʌðərz] , [huː] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] [noʊz] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli]

unscrupulous	;	but	then	,	my	brothers	,	who	amongst	us	knows	a	perfectly
无良的	;	但	然后	,	我的	兄弟	,	WHO	在	我们	知道	一个	完美

['skruːpjələs] ['wʊmən] ?

scrupulous	woman	?
一丝不苟的	女士	?

不择手段；但是，我的兄弟们，我们当中谁认识一个完全恪守道德的女人呢?

[nɑːt][aɪ] , [pɑːr] [djuː] .

Not	I	,	par	Dieu	.
不是	我	,	帕	上帝	.

不是我，上帝保佑。

['tʃɑːrmɪŋ] , [ɪn'telɪdʒənt] , ['fæsɪneɪtɪŋ] , [suː'pɪrɪər] ([ə'hemˌə'həm] !) , [bʌt; bət] ['skruːpjələs] — [noʊ] .

Charming	,	intelligent	,	fascinating	,	superior	(	ahem	!	)	,	but	scrupulous	—	no	.
迷人	,	聪明的	,	迷人	,	优越的	(	嗯	!	)	,	但	一丝不苟的	—	不	.

魅力十足、聪明睿智、引人入胜、出类拔萃（咳咳！），但严谨细致——不。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [met] [hɜːr; hər] .

I	have	not	yet	met	her	.
我	有	不是	然而	遇见	她	.

我还没见过她。

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][hæt][ɔːr][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvər] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [get][ˌaɪ 'tiː] ,

Be	it	the	shape	of	a	hat	or	the	heart	of	a	lover	,	she	will	get	it	,
是	它	这	形状	的	一个	帽子	或者	这	心	的	一个	情人	,	她	将要	得到	它	,

无论是帽子的形状还是爱人的心形，她都能明白。

['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['dʒɜːrmən][klɜːrk] [wɪl] [teɪk] [jʊr; jər] ['bɪznəs] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ,

taking	it	as	a	German	clerk	will	take	your	business	from	you	,
采取	它	作为	一个	德语	职员	将要	拿	你的	商业	从	你	,

把他当成德国办事员会毁了你的生意。

[baɪ][ðə; ði] [miːnz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['ʃʊrɪst] [ʌv; əv] [sək'ses] ,

by	the	means	that	are	surest	of	success	,
经过	这	方法	那	是	最可靠的	的	成功	,

通过最有把握成功的方式，

[wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['sɪli] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [æn; ən] [əʊvəst'reɪnd] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
without **stopping** **to** **consider** **the** **silly** **question** **of** **an** **overstrained** **point** **of**
没有 停止 到 考虑 这 愚蠢的 问题 的 一个 过度劳累 观点 的
['ɑːnər] .
honour **.**
荣誉 .

根本不去考虑那种被过度强调的荣誉感这种愚蠢的问题。

[trist] [wʌz; wəz][nɑːt] , ['strɪktli] ['spiːkɪŋ] , ['mɪrli] [wʌn][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['waɪliz] [jʌŋ] [men] .
Trist **was** **not** **,** **strictly** **speaking** **,** **merely** **one** **of** **Mrs** **.** **Wylie's** **young** **men** **.**
特里斯特 曾是 不是 , 严格 请讲 , 仅仅 一 的 太太 . 威利 年轻的 男人 .

严格来说，特里斯特并非仅仅是怀利太太手下的一个年轻男子。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][fɜːrst]['kʌz(ə)n] ,
His **mother** **was** **her** **first** **cousin** **,**
他的 母亲 曾是 她 第一的 表哥 ,

他的母亲是她的表妹。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [tuː; tə] ['wɪnzər] [tuː; tə] [brɪŋ] [hoʊm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
and **she** **it** **was** **who** **had** **gone** **down** **to** **Windsor** **to** **bring** **home** **a** **little**
和 她 它 曾是 WHO 有 已消失 向下 到 温莎 到 带来 家 一个 小的
[raʊnd] - [feɪst] ['iːtn] [bɔɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['sɪknəs] [wen] ['mɪsɪz] . - ['ɜːrθli]
round **-** **faced** **Eton** **boy** **to** **the** **house** **of** **sickness** **when** **Mrs** **.** **Trist's** **earthly**
圆形的 - 面对 伊顿公学 男生 到 这 房子 的 疾病 什么时候 太太 . - 尘世的
['pɪlgrɪmɪdʒ] [wʌz; wəz] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][æn; ən][end] .
pilgrimage **was** **thought** **to** **be** **at** **an** **end** **.**
朝圣 曾是 想法 到 是 在 一个 结尾 .

当特里斯特太太的尘世之旅被认为已经结束时，正是她前往温莎，把一个圆脸的伊顿公学男孩带回了病院。

[sɪns] [ðæt] [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [kwaɪt] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] ,
Since **that** **day** **she** **had** **never** **quite** **lost** **sight** **of** **the** **boy** **,**
自从 那 天 她 有 绝不 相当 丢失的 视线 的 这 男生 ,

从那天起，她就再也没有真正摆脱过那个男孩的视线。

[ænd; ənd] ['jɪrz] ['leɪtər][ʃiː; ʃi] ['ʃæpərəʊnd] ['ælɪs] [ænd; ənd] ['brendə] - [θruː] [æn; ən]['ɑːksfərd]
and **years** **later** **she** **chaperoned** **Alice** **and** **Brenda** **Gilholme** **through** **an** **Oxford**
和 年 之后 她 有监护人陪同 爱丽丝 和 布伦达 - 通过 一个 牛津
[kəˌmemə'reɪʃn] [æt; ət][ðə; ði] [ˌʌndər'grædʒuɪts] [rɪ'kwest] .
Commemoration **at** **the** **undergraduate's** **request** **.**
纪念 在 这 本科生 要求 .

多年后，应本科生的要求，她陪同爱丽丝和布伦达·吉尔霍姆参加了牛津大学的纪念活动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər] [haʊs] , [ænd; ənd] [θruː] [hɜːr; hər] [ˌɪnstrəmen'tæləti] ,
It **was** **at** **her** **house** **,** **and** **through** **her** **instrumentality** **,**
它 曾是 在 她 房子 , 和 通过 她 工具性 ,

那是在她家，通过她的帮助，

[ðæt] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [bɪ'twiːn] [ðiːz] ['mʌðərləs] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [wʌz; wəz] ['tʃiːfli] [kept] [ʌp] .
that **the** **friendship** **between** **these** **motherless** **young** **people** **was** **chiefly** **kept** **up** **.**
那 这 友谊 之间 这些 无母 年轻的 人们 曾是 主要 保留 向上 .

这些失去母亲的年轻人之间的友谊基本得以维持。

[ðə; ði] [rɪ'spektɪv] ['fɑːðəz] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [kɛəd] ['laɪkwaɪz] .
The **respective** **fathers** **knew** **nothing** **of** **each** **other** **,** **and** **cared** **likewise** **.**
这 各自 父亲们 知道 没有什么 的 每个 其他 , 和 关心 同样地 .

两人的父亲彼此一无所知，也同样漠不关心。

[wʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌpɑːrlə'mentri] [ˌmɑːnoʊ'meɪniæk] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ][wɔːrn] - [aʊt] ['ɪndiən] ['sɪv(ə)l] -

One	was	a	Parliamentary	monomaniac	;	the	other	a	worn	-	out	Indian	Civil	-
一	曾是	一个	议会	单恋	;	这	其他	一个	磨损	-	出去	印度	民用	-

['sɜːrvənt] ,

servant	,
仆人	,

一个是议会狂热分子；另一个是疲惫不堪的印度公务员。

['tɔtəriŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][læst][legz][æt; ət] ['tʃeltənəm] .

tottering	on	his	last	legs	at	Cheltenham	.
颤巍巍	在	他的	最后的	腿	在	切尔滕纳姆	.

在切尔滕纳姆赛马节上，他已步履蹒跚，奄奄一息。

[ðer; ðər][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [æn; ən] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['prɪti] ['sentɪmənts] ;

There	had	never	been	an	interchange	of	pretty	sentiments	;
那里	有	绝不	到过	一个	交汇处	的	漂亮的	情感	;

他们之间从未有过美好的情感交流；

[sʌtʃ] [θɪŋz] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪn]['mɪsɪz] . ['waɪliz] [laɪn][ʌv; əv] ['kʌntri] [æt; ət][ɔːl] .

such	things	were	not	in	Mrs	.	Wylie's	line	of	country	at	all	.
这样的	事物	是	不是	在	太太	.	威利	线	的	国家	在	全部	.

怀利太太的家乡根本没有这种事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][wept]['saɪlənt][terz]['oʊvər]['brɛndəz] [boʊd] [hed] ,

She	had	not	wept	silent	tears	over	Brenda's	bowed	head	,
她	有	不是	哭泣	沉默的	眼泪	超过	布伦达的	鞠躬	头	,

她没有对着低垂的头颅默默流泪。

[ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [veɪg] [ænd; ənd] ['ʃædoʊi] ['mʌðər] [huːm] [ðə; ði]

and	promised	to	fill	the	place	of	that	vague	and	shadowy	mother	whom	the
和	承诺	到	充满	这	地方	的	那	模糊的	和	阴暗的	母亲	谁	这

[gɜːrl][hæd; həd]['nevər] [noʊn] .

girl	had	never	known	.
女孩	有	绝不	已知	.

并承诺填补那个女孩从未见过的、模糊不清的母亲的位置。

[terz] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] [wɜːr; wər] [ˌʌnfə'mɪliər] [tuː; tə][ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [breɪv] ['lɪt(ə)l]['leɪdi]

Tears	of	any	description	were	unfamiliar	to	the	comfortable	,	brave	little	lady
眼泪	的	任何	描述	是	陌生	到	这	舒服的	,	勇敢的	小的	女士

.

:
.

对于这位性格温和、勇敢的小姑娘来说，任何类型的眼泪都是陌生的。

[sʌm; səm][ʌv; əv][juː 'es] [prə'fes] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ðer; ðər][ɑːr; ər] [huː] [ækt] [wɪ'ðaʊt] [prə'fesɪŋ] :

Some	of	us	profess	,	and	some	there	are	who	act	without	professing	:
一些	的	我们	宣称	,	和	一些	那里	是	WHO	行为	没有	声称	:

我们当中有些人口头上宣称自己信奉某种理念，而有些人却不宣称自己信奉某种理念，而是付诸行动：

[ʌv; əv] [ðiːz] ['lætər] [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['waɪli] .

of	these	latter	was	Mrs	.	Wylie	.
的	这些	后者	曾是	太太	.	威利	.

后者中就包括怀利夫人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['iːzi] [tuː; tə][tɔːk][ʌv; əv] ['fɪlɪŋ] [ðæt] ['veɪkənt] [pleɪs] ,

It	is	so	easy	to	talk	of	filling	that	vacant	place	,
它	是	所以	简单的	到	讲话	的	填充	那	空缺	地方	,

谈论填补空缺很容易，

[ænd; ənd][soʊ] ['ʌtərli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][kæst][ðə; ði] ['feɪntɪst] ['ʃædoʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	so	utterly	impossible	to	cast	the	faintest	shadow	upon	the	walls	of	the
和	所以	完全地	不可能的	到	投掷	这	最微弱	阴影	之上	这	墙壁	的	这

['empti] ['tʃeɪmbər] .

empty	chamber	.
空的	房间	.

因此，在空荡荡的房间墙壁上投射出哪怕一丝阴影都是绝对不可能的。

[wɪð; wɪθ] [trist] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] .

With	Trist	it	had	been	the	same	.
和	特里斯特	它	有	到过	这	相同的	.

对崔丝塔娜也是如此。

[ʌn'kwestʃənd] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn] , ['oʊnli][tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] .

Unquestioned	he	had	come	and	gone	,	only	to	come	again	.
毋庸置疑	他	有	来	和	已消失	,	仅有的	到	来	再次	.

他来过又离开，无人质疑，之后又再次出现。

['mɪsɪz] . ['waɪli] ['nevər] [sɔːt] [tuː; tə] [ɪn'taɪs] ['kɔnfidənsiz] [baɪ][ə; eɪ]['kaɪndli] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] ,

Mrs	.	Wylie	never	sought	to	entice	confidences	by	a	kindly	show	of	interest	,
太太	.	威利	绝不	寻求	到	诱惑	秘密	经过	一个	亲切地	展示	的	兴趣	,

怀利夫人从不试图通过友好的兴趣来博取别人的信任。

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [tel] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf])

and	what	he	chose	to	tell	(	which	was	little	enough	)
和	什么	他	选择	到	告诉	(	哪个	曾是	小的	足够的	)

以及他选择讲述的内容（其实很少）。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə][wɪð; wɪθ] [smɔːl] ['kɑːment] .

she	listened	to	with	small	comment	.
她	听着	到	和	小的	评论	.

她一边听一边低声评论。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn] ['eni] [slaɪt] [dɪ'griː] ['influənst] [hɪz; ɪz] ['streɪndʒli] - ['blendɪd] ['kærəktər] ,

If	she	had	in	any	slight	degree	influenced	his	strangely	-	blended	character	,
如果	她	有	在	任何	轻微	程度	影响	他的	奇怪的	-	混合	特点	,

如果她对他的奇特混合性格产生了哪怕一丝影响，

[hɜːr; hər] ['ɪnfluəns] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl][ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] .

her	influence	had	been	all	and	entirely	beneficial	.
她	影响	有	到过	全部	和	完全	有利	.

她的影响完全是有益的。

[sʌtʃ] , ['briːfli] ,

Such	,	briefly	,
这样的	,	简要地	,

简而言之，

[wʌz; wəz][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ɪg'zɪstɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [θriː] ['pɜːsənz] [brɔːt] [tə'geðər]

was	the	social	relationship	existing	between	these	three	persons	brought	together
曾是	这	社会的	关系	现存的	之间	这些	三	人	带来	一起

[ə'pɑːn][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] [hə:'maiəni] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrktɪk] [naɪt] .

upon	the	deck	of	the	Hermione	beneath	the	magic	of	an	Arctic	night	.
之上	这	甲板	的	这	赫敏	下面	这	魔法	的	一个	北极	夜晚	.

在北极夜晚的魔幻氛围中，这三个人聚集在赫敏号的甲板上，他们之间存在着怎样的社会关系？

[ə'mɪdst] [sʌtʃ] [væst][ænd; ənd] ['grændioʊs] ['siːnəri] [ðə; ði] [trɪm] [jɑːt] [lʊkt] ['peti] [ænd; ənd]

Amidst	such	vast	and	grandiose	scenery	the	trim	yacht	looked	petty	and
在……之中	这样的	广阔的	和	宏伟的	风景	这	修剪	游艇	看起来	小气	和

[ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ;

insignificant	;
微不足道	;

在如此广袤壮丽的景色中，这艘小巧的游艇显得渺小而微不足道；

[bʌt; bət] [ðiːz] [θriː] ['pɜːsənz] [hæd; həd][noʊ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] .

but	these	three	persons	had	no	appearance	of	being	out	of	place	.
但	这些	三	人	有	不	外貌	的	存在	出去	的	地方	.

但这三个人看起来却丝毫没有格格不入的感觉。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [ðæt] [ə'dæptəb(ə)l] [mə'tɪrɪəl] [wɪtʃ] [ə'pɪrz] [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][ɪts] [ɪn'vaɪrənmənts]

They	were	of	that	adaptable	material	which	appears	to	yield	to	its	environments
他们	是	的	那	适应性强	材料	哪个	出现	到	屈服	到	它是	环境

[ænd; ənd] [teɪks] [ðə; ðɪ] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɪ'septək(ə)l] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][faindz] [ɪt'self] .

and	takes	the	shape	of	the	receptacle	in	which	it	finds	itself	.
和	需要	这	形状	的	这	容器	在	哪个	它	发现	本身	.

它们是由一种适应性很强的材料制成的，这种材料似乎能够适应环境，并呈现出它所处容器的形状。

[jet] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [laɪk] ['sɜːrt(ə)n] ['boʊnləs] [mə'riːn] ['ænɪmlz] , [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][ɪts] [sə'raʊndɪŋz] ,

Yet	is	it	,	like	certain	boneless	marine	animals	,	independent	of	its	surroundings	,
然而	是	它	,	喜欢	肯定	无骨	海洋	动物	,	独立的	的	它是	周围环境	,

然而，它是否像某些无骨海洋动物一样，独立于其周围环境之外呢?

['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'veriəbli] [rɪ'tɜːrn] [wen] [left] [ə'loʊn] .

having	a	perfect	shape	of	its	own	,	into	which	it	invariably	returns	when	left	alone	.
拥有	一个	完美的	形状	的	它是	自己的	,	进入	哪个	它	总是	返回	什么时候	左边	独自的	.

它拥有完美的自身形状，当它被放置不管时，它总是会恢复到原来的形状。

[ə; eɪ] ['brɪliəntli] ['keɪpəb(ə)l] ['wʊmən] , [æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] [gɜːrl] ,

A	brilliantly	capable	woman	,	an	intellectual	girl	,
一个	精彩	有能力的	女士	,	一个	知识分子	女孩	,

一位才华横溢、能力出众的女性，一位知性的女孩，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['gɪftɪd] [mæn][kʊd; kəd][nɑːt] [wel] [biː; bi][ɪn][ðer; ðər]['soʊʃ(ə)l] ['elɪmənt] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtɪd]

and	a	gifted	man	could	not	well	be	in	their	social	element	in	a	deserted
和	一个	天才	男人	可以	不是	出色地	是	在	他们的	社会的	元素	在	一个	荒凉的

[fjɔːrd] ,

fjord	,
峡湾	,

一个才华横溢的人，在荒凉的峡湾里，很难融入他们的社交圈。

[ə'mɪdst] ['gluːmi] ['maʊntnz] [wɪtʃ] [weɪ] [daʊn] [menz][maɪndz][ænd; ənd] [kiːp] [bæk] [ɔːl]['ment(ə)l]

amidst	gloomy	mountains	which	weigh	down	men's	minds	and	keep	back	all	mental
在……之中	阴沉	山脉	哪个	称重	向下	男士	思想	和	保持	后退	全部	精神的

[groʊθ] ;

growth	;
生长	;

在阴沉的群山之中，人们的心灵被压得喘不过气来，精神上的成长也因此受阻；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv] [dɪs'kʌmfərt] , [noʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bɔːrdəm] .

but	there	was	no	sign	of	discomfort	,	no	suspicion	of	boredom	.
但	那里	曾是	不	符号	的	不适	,	不	怀疑	的	无聊	.

但他没有表现出任何不适，也没有流露出丝毫厌倦的迹象。

[ðɪs] [wɜːrld][wʌz; wəz] [ðerz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['kɑːntent] .

This	world	was	theirs	,	and	with	it	they	were	content	.
这	世界	曾是	他们的	,	和	和	它	他们	是	内容	.

这个世界是他们的，他们对此感到满足。

[ðə; ðɪ] ['stɪlnəs] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][ðem; ðəm][wʌz; wəz]['broʊkən][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][baɪ][ðə; ðɪ]

The	stillness	that	had	come	over	them	was	broken	at	length	by	the
这	寂静	那	有	来	超过	他们	曾是	破碎的	在	长度	经过	这

[vɔɪs] [ʌv; əv]['ædmərəl] ['waɪli] ,

voice	of	Admiral	Wylie	,
嗓音	的	上将	威利	,

笼罩着他们的寂静最终被怀利海军上将的声音打破了。

[reɪzd] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] [hɜːrd] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['skaɪlaɪt] .

raised	in	the	cabin	below	and	heard	through	the	open	skylight	.
提高	在	这	舱	以下	和	听到	通过	这	打开	天窗	.

下方小屋里传来的声音透过敞开的天窗传了出来。

- ['brendə] — ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] !

'	Brenda	—	little	woman	!
-	布伦达	—	小的	女士	!

“布伦达——小女人！”

['brendə] — [ə'hɔɪ] !

Brenda	—	ahoy	!
布伦达	—	嘿！	!

布伦达——喂！

[kʌm] [ænd; ənd] [pleɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! -

Come	and	play	to	me	!	'
来	和	玩	到	我	!	-

来跟我一起玩吧！

[kraɪd] [ðə; ði] ['plezntli] ['rɔːkəs] [toʊnz] .

cried	the	pleasantly	raucous	tones	.
哭	这	愉快	沙哑	音调	.

发出悦耳的喧闹声。

[ðə; ði][gɜːrl][roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] [æt; ət][wʌns] ,

The	girl	rose	from	her	seat	at	once	,
这	女孩	玫瑰	从	她	座位	在	一次	,

女孩立刻从座位上站了起来。

[ænd; ənd] [pæst] [daʊn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sterweɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [rɪ'spɑːnsɪv] [læf] ,

and	passed	down	the	little	stairway	with	a	light	responsive	laugh	,
和	通过了	向下	这	小的	楼梯	和	一个	光	响应式设计	笑	,

然后他轻笑着走下小楼梯，

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ɔkjuːpənts][ʌv; əv][ðə; ði] [dek] [ɪn] ['saɪləns] .

leaving	the	other	occupants	of	the	deck	in	silence	.
离开	这	其他	居住者	的	这	甲板	在	沉默	.

甲板上的其他乘客则陷入了沉默。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pleɪɪŋ] [riːtʃt] [ðem; ðəm] .

Presently	the	sound	of	her	playing	reached	them	.
目前	这	声音	的	她	玩耍	达到	他们	.

这时，他们听到了她演奏的声音。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][hɜːr'self] : [soʊ] ['pɜːrfɪktli] [treɪnd] , [soʊ] ['teknɪkli] ['fɔːltləs] ,

It	was	characteristic	of	herself	:	so	perfectly	trained	,	so	technically	faultless	,
它	曾是	特征	的	她自己	:	所以	完美	受过训练	,	所以	技术上来说	完美无瑕	,

这正是她的典型特征：训练有素，技术完美无瑕。

[ænd; ənd] [jet] [æz; əz] [ɪ'neɪtli] [ænd; ənd] [pə'θetɪkli] [swiːt] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] .

and	yet	as	innately	and	pathetically	sweet	,	was	it	.
和	然而	作为	天生的	和	可悲地	甜的	,	曾是	它	.

然而，它却又如此天真烂漫、令人心酸。

[trist] [muːvd] ['restləsli] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['waɪli] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm]

Trist	moved	restlessly	at	the	sound	of	it	,	and	Mrs	.	Wylie	,	watching	him
特里斯特	已搬	躁动不安	在	这	声音	的	它	,	和	太太	.	威利	,	观看	他

,

,

,

听到这声音，特里斯特不安地动了动，怀利太太看着他，

[sɔ:] [ðə; ði] [blu:] [pʌfs] [ʌv; əv] [smoʊk] ['fɑ:loʊ] [i:tʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [ʌn'nætʃrəl] [rə'pɪdəti] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
saw **the** **blue** **puffs** **of** **smoke** **follow** **each** **other** **with** **unnatural** **rapidity** **from** **his**
锯 这 蓝色的 泡芙 的 抽烟 跟随 每个 其他 和 不自然 快速 从 他的
[lɪps] .
lips **.**
嘴唇 .

只见他嘴里吐出的蓝色烟雾一缕接一缕，速度快得不自然。

[ʃi:; ʃi] [lent] [bæk] , [ænd; ənd] [dru:] [hɜ:r; hər] [ʃɔ:l] ['koʊzɪli] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] .
She **leant** **back** **,** **and** **drew** **her** **shawl** **cosily** **around** **her** **.**
她 倾斜 后退 , 和 画 她 披肩 舒适地 大约 她 .

她向后靠去，把披肩舒服地裹在身上。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [trist] [spoʊk] , ['biziŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [paɪp] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][hɪz; ɪz]
At **length** **Trist** **spoke** **,** **busying** **himself** **with** **his** **pipe** **and** **giving** **it** **his**
在 长度 特里斯特 辐 , 忙碌 他自己 和 他的 管道 和 给予 它 他的
[fʊl] [ə'tenʃ(ə)n] .
full **attention** **.**
满的 注意力 .

特里斯特终于开口说话了，他一边忙着抽烟斗，一边全神贯注地听着。

- ['brendə] , - [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] [ˌkɑ:nvər'seɪʃənəli] ,
' **Brenda** **,** **'** **he** **remarked** **conversationally** **,**
- 布伦达 , - 他 评论 对话 ,

“布伦达，”他漫不经心地说道。

- [hæz; həz] [bɪn] ['lektʃərɪŋ] [ˌem 'i:][ə'pɑ:n][ðə; ði]['i:vəlz] [ə'tendɪŋ] [æn; ən] [ɪk'sesɪv] ['spɪrɪt][ʌv; əv]
' **has** **been** **lecturing** **me** **upon** **the** **evils** **attending** **an** **excessive** **spirit** **of**
- 有 到过 讲课 我 之上 这 罪恶 参加 一个 过多的 精神 的
[ˌɪndɪ'pendəns] . -
independence **.** **'**
独立 . -

“一直在给我讲授过度独立精神带来的种种弊端。”

- [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ri'mɑ:ks] [wɜ:r; wər] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] . -
' **I** **have** **no** **doubt** **that** **her** **remarks** **were** **worthy** **of** **your** **consideration** **.** **'**
- 我 有 不 怀疑 那 她 评论 是 值得 的 你的 考虑 . -

“我毫不怀疑她的言论值得您认真考虑。”

- [ðeɪ] [wɜ:r; wər] .
' **They** **were** **.**
- 他们 是 .

他们是。

['brɛndəz] [ri'mɑ:ks] ['dʒen(ə)rəli][ɑ:r; ər] ['wɜ:rði] [ʌv; əv] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] . -
Brenda's **remarks** **generally** **are** **worthy** **of** **consideration** **.** **'**
布伦达的 评论 一般来说 是 值得 的 考虑 . -

布伦达的评论总体上值得考虑。

- [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜ:rsən(ə)l] ['neɪtʃər] ? - [in'kwaiəd] ['mɪsɪz] . ['waɪli] ,
' **Were** **they** **of** **a** **personal** **nature** **?** **'** **inquired** **Mrs** **.** **Wylie** **,**
- 是 他们 的 一个 个人的 自然 ? - 询问 太太 . 威利 ,

“是私人性质的吗？”怀利太太问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] [ɪn][hɜ:r; hər] [toʊn] .
with **a** **slight** **suggestion** **of** **mischief** **in** **her** **tone** **.**
和 一个 轻微 建议 的 恶作剧 在 她 语气 .

她的语气中带着一丝俏皮。

- [dɪ'saɪdɪdli] [soʊ] .
' **Decidedly** **so** **.**
- 绝对地 所以 .

的确如此。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wei] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][maɪ] [fɔːlts] .

She	has	a	pleasant	way	of	telling	me	my	faults	.
她	有	一个	令人愉快的	方式	的	讲述	我	我的	故障	.

她用一种温和的方式指出我的缺点。

[bʌt; bət][aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪn'veriəbli] [raɪt] .

But	I	like	it	,	because	she	is	invariably	right	.
但	我	喜欢	它	,	因为	她	是	总是	正确的	.

但我喜欢这样，因为她总是对的。

['pɜːrfɪkt] [sɪn'serəti] [ɪz][ə; eɪ] [rer] [θɪŋ] [ɪn] [ðiːz] [taɪmz] . -

Perfect	sincerity	is	a	rare	thing	in	these	times	.	'
完美的	诚意	是	一个	稀有的	事物	在	这些	时代	.	-

在这个时代，绝对的真诚实属难得。

['mɪsɪz] . ['waɪli] [dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðɪs] ['meləŋkɑːli] [truːθ] .

Mrs	.	Wylie	did	not	reply	to	this	melancholy	truth	.
太太	.	威利	做过	不是	回复	到	这	忧郁	真相	.

威利太太没有对这个令人伤感的事实作出回应。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [pæst][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['glæsi] ['wɔːtər] ,

She	was	looking	past	her	companion	across	the	glassy	water	,
她	曾是	寻找	过去的	她	伴侣	穿过	这	玻璃状	水	,

她越过同伴，望向波光粼粼的水面。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] ['slaɪtli] [kən'træktɪd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ræðər] [θɪn] [lɪps] [prest] ['kloʊsli]

with	her	eyelids	slightly	contracted	and	her	rather	thin	lips	pressed	closely
和	她	眼睑	轻微地	合同	和	她	相当	薄的	嘴唇	按下	密切

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

她眼睑微微闭合，略薄的嘴唇紧紧抿在一起。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['veri] [fə'mɪliər] [tuː; tə]['θiːoʊ] [trist] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['weɪtɪd] ['saɪləntli] .

It	was	an	expression	very	familiar	to	Theo	Trist	,	and	he	waited	silently	.
它	曾是	一个	表达	非常	熟悉的	到	西奥	特里斯特	,	和	他	等待	默默	.

这是西奥·特里斯特非常熟悉的表情，他默默地等待着。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['muːvmənt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt]

Presently	she	made	a	little	movement	,	and	looked	at	him	with	a	faint
目前	她	制成	一个	小的	移动	,	和	看起来	在	他	和	一个	头晕的

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [sər'praɪz] ,

suggestion	of	surprise	,
建议	的	惊喜	,

这时，她微微动了一下，带着一丝惊讶的神色看了他一眼。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst]['lændɪd][ɑːn][fɜːrm] [ɜːrθ] ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] ['ment(ə)l] ['vɔɪɪdʒ] .

as	if	she	had	just	landed	on	firm	earth	after	a	long	,	long	mental	voyage	.
作为	如果	她	有	只是	登陆	在	公司	地球	后	一个	长的	,	长的	精神的	航程	.

仿佛她结束了漫长的精神之旅，终于降落在坚实的土地上。

- [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [raɪt] , ['θiːoʊ] ! - [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

'	She	was	quite	right	,	Theo	!	'	was	the	result	.
-	她	曾是	相当	正确的	,	西奥	!	-	曾是	这	结果	.

“她说的完全正确，西奥！”结果是这样的。

[hiː; hi] [smaɪld] ['veɪgli] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɑːbstɪnət] .

He	smiled	vaguely	,	and	looked	obstinate	.
他	微笑	依稀	,	和	看起来	顽固	.

他勉强笑了笑，看起来很固执。

- [ɪf] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['waɪli] [ɪn][æn; ən] [ɪk'splænətɔːri] [weɪ] ,
' If , ' said Mrs . Wylie in an explanatory way ,
- 如果 , - 说 太太 . 威利 在 一个 解释性 方式 ,

“如果，”怀利太太解释道，

- [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['wʊmən] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,
' I were a different sort of woman to what I am ,
- 我 是 一个 不同的 种类 的 女士 到 什么 我 是 ,

“我曾经是和现在完全不同的那种女人。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'sɪdər] [maɪ'self] ['veri] [mʌtʃ] [ɪl] - [juːst] [æt; ət] ['biːɪŋ] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊlər]
I should consider myself very much ill - used at being deprived of a fuller
我 应该 考虑 我 非常 很多 患病的 - 用过的 在 存在 被剥夺的 的 一个 更丰满
['kɑːnfɪdəns] .
confidence .
信心 .

我应该感到自己被剥夺了充分的自信，这对我来说是一种极大的不公。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [straɪv] , [ænd; ənd][næg] , [ænd; ənd] [pər'sɪst] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd] [wɜːrmd] [aʊt] [ʌv; əv][juː; jʊ]
I should strive , and nag , and persist until I had wormed out of you
我 应该 努力 , 和 唠叨 , 和 坚持 直到 我 有 驱虫 出去 的 你
[jʊr; jər] [æm'bɪʃənz] ,
your ambitions ,
你的 抱负 ,

我应该努力、唠叨、坚持不懈，直到从你身上榨取出你的野心为止。

[jʊr; jər][dʒɔɪz] , [jʊr; jər] ['sɔrəuz] , [ænd; ənd][jʊr; jər]['pɑːsəb(ə)l] ['məutivz] .
your joys , your sorrows , and your possible motives .
你的 喜悦 , 你的 悲伤 , 和 你的 可能的 动机 .

你的喜悦、你的悲伤以及你可能的动机。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] ['brendə] [miːnz] , [aɪ] [θɪŋk] .
That is what Brenda means , I think .
那 是 什么 布伦达 方法 , 我 思考 .

我想，这就是布伦达的意思。

[ˌθiːə'retɪkli] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [raɪt] ; ['præktɪkli] [ænd; ənd] ['pɜːrsənəli] [ʃiː; ʃi][ɪz] [rɔːŋ] . -
Theoretically , she is right ; practically and personally she is wrong . '
理论上 , 她 是 正确的 ; 几乎 和 亲自 她 是 错误的 . -

理论上，她是对的；但实际上，就我个人而言，她是错的。

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , - [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] [ɪn][self] - [dɪ'fens] ,
' Is it not , ' suggested the young fellow in self - defence ,
- 是 它 不是 , - 建议 这 年轻的 同伴 在 自己 - 防御 ,

“难道不是吗？”年轻人出于自卫反驳道。

- [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv]['iːgoʊɪzəm][tuː; tə] [ɪn'flɪkt] ['θɔːtləsli] [ə'pɑːn] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [wʌnz] ['peti] ,
' the height of egoism to inflict thoughtlessly upon other people one's petty ,
- 这 高度 的 利己主义 到 造成 不经思考地 之上 其他 人们 一个人的 小气 ,
['tempəreri] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][ɪ'mædʒɪneri] [wəʊz] ? -
temporary , and often imaginary woes ? '
暂时的 , 和 经常 假想 烦恼 ? -

“将自己琐碎、短暂且往往是臆想出来的痛苦，轻率地强加于他人，这难道不是极度自私吗？”

- [nɑːt] ['ɔːlweɪz] , ['θiːoʊ] .
' Not always , Theo .
- 不是 总是 , 西奥 .

“不总是这样，西奥。”

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [keɪs] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['riːəl] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['selfɪʃ] ,
There is one case where it is real kindness to be a little selfish ,
那里 是 一 案件 在哪里 它 是 真实的 仁慈 到 是 一个 小的 自私 ,

有一种情况下，稍微自私一点反而是一种真正的善良。

[ænd; ənd][tuː; tə] [spiːk] ['oʊpənli][ʌv; əv] [wʌnz] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] [θɔːts] .

and	to	speak	openly	of	one's	feelings	and	thoughts	.
和	到	说话	公然	的	一个人的	情怀	和	想法	.

并坦诚地表达自己的感受和想法。

[aɪ] [wʌns] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

I	once	had	a	little	boy	of	my	own	,	though	it	was	years	ago	,
我	一次	有	一个	小的	男生	的	我的	自己的	,	尽管	它	曾是	年	前	,

我曾经有过一个儿子，虽然那是很多年前的事了。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] . . . [tuː; tə] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ,

when	I	was	quite	a	different	person	to	.	.	.	to	what	I	am	now	,
什么时候	我	曾是	相当	一个	不同的	人	到	.	.	.	到	什么	我	是	现在	,

当我还是个和现在截然不同的人时，

[soʊ][aɪ][kæn; kən] ['hɑːrdli] [prɪ'tend] [tuː; tə] [noʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðɚz] ['fiːlɪŋz] ;

so	I	can	hardly	pretend	to	know	much	of	a	mother's	feelings	;
所以	我	能	几乎	假装	到	知道	很多	的	一个	母亲的	情怀	;

所以我很难假装了解一位母亲的感受；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [trʊ] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [tel] [wʌnz] ['mʌðər] [tuː] [mʌtʃ]

but	I	am	convinced	that	it	is	truer	kindness	to	tell	one's	mother	too	much
但	我	是	确信	那	它	是	更真实	仁慈	到	告诉	一个人的	母亲	也	很多

[ðæn; ðən] [tuː] ['lɪt(ə)l] .

than	too	little	.
比	也	小的	.

但我确信，对母亲多说一些总比少说一些要好得多。

[ʃiː; ʃi] [noʊz] — [hɜːr; hər] [mɪr] ['nætʃ(ə)rəl] ['ɪnstɪŋkt] [telz] [hɜːr; hər] — [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ]

She	knows	—	her	mere	natural	instinct	tells	her	—	that	there	is	something	wrong
她	知道	—	她	仅仅	自然的	本能	讲述	她	—	那	那里	是	某物	错误的

,

,

,

她知道——仅仅是出于本能——事情不对劲。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][ʃiː; ʃi] [ig'zædʒəreits] [θɪŋz] [ˌʌn'duːli] .

and	in	the	intensity	of	her	love	and	anxiety	she	exaggerates	things	unduly	.
和	在	这	强度	的	她	爱	和	焦虑	她	夸张	事物	过度	.

在强烈的爱和焦虑中，她把事情夸大了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] ['spiːkɪŋ] ['laɪtli] [ænd; ənd]['oʊnli][hæf] ['greɪvli] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]

They	were	both	speaking	lightly	and	only	half	gravely	,	but	there	was
他们	是	两个都	请讲	轻轻	和	仅有的	一半	严重地	,	但	那里	曾是

['sʌmθɪŋ] [pə'θetɪk] [ɪn][ðer; ðər] ['ɪgnərəns] ,

something	pathetic	in	their	ignorance	,
某物	可怜的	在	他们的	无知	,

他们俩说话都很轻松，语气也只是略带严肃，但他们的无知中却透着一丝可悲。

[haʊ'evər] [ɪn'dɪfrənt] [ænd; ənd] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] [ðer; ðər] [toʊnz] [maɪt] [biː; bi] .

however	indifferent	and	conversational	their	tones	might	be	.
然而	冷漠	和	对话	他们的	音调	可能	是	.

然而，无论他们的语气多么冷漠随意。

[bəuθ][wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] ['veɪgli] [ænd; ənd] ['spekjələtɪvli] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər]

Both	were	speaking	vaguely	and	speculatively	of	something	they	had	never
两个都	是	请讲	依稀	和	推测性地	的	某物	他们	有	绝不

[noʊn] ,

known	,
已知	,

他们两人都在含糊其辞、凭空猜测地谈论着他们从未了解过的事情。

['sʌmθɪŋ] [ðeɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [noʊ] [frʌm; frəm]['pɜːrsən(ə)l] [ɪk'spɪriəns] .

something	they	never	could	know	from	personal	experience	.
某物	他们	绝不	可以	知道	从	个人的	经验	.

这是他们永远无法从亲身经历中得知的事情。

- [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] . . . . -

'	Perhaps	it	is	better	.	.	.	'
-	也许	它	是	更好的	.	.	.	-

“或许这样更好……”

[trist] [bɪ'gæn] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] ,

Trist	began	,	and	then	he	stopped	suddenly	,
特里斯特	开始	,	和	然后	他	停止	突然	,

特里斯特开始说话，然后突然停了下来。

[wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][baɪ][ə; eɪ] [kwɪk] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌtər] ['mɪzəri] [ðæt] [weid] [daʊn]

withheld	by	a	quick	remembrance	of	the	utter	misery	that	weighed	down
隐瞒	经过	一个	快的	纪念	的	这	说出	苦难	那	称重	向下

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['iːtn] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] [geɪzd] ['stuːpɪdli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kæb]

the	heart	of	the	little	Eton	boy	who	had	gazed	stupidly	out	of	the	cab
这	心	的	这	小的	伊顿公学	男生	WHO	有	凝视	愚蠢地	出去	的	这	出租车

['wɪndoʊ] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] ['oʊvər] ['wɪnzər] [brɪdʒ] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

window	as	he	passed	over	Windsor	bridge	fifteen	years	ago	.
窗户	作为	他	通过了	超过	温莎	桥	十五	年	前	.

十五年前，当那个伊顿公学的小男孩傻傻地望着出租车窗外，经过温莎桥时，他心中充满了深深的悲痛，这让他不禁回想起当时的情景。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ə'gen] [ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃeɪki] [wiːlz] , [ðə; ði][vaɪ'breɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

He	could	hear	again	the	rattle	of	the	shaky	wheels	,	the	vibration	of	the
他	可以	听到	再次	这	嘎嘎作响	的	这	摇晃	车轮	,	这	振动	的	这

['wɪndoʊz] ;

windows	;
视窗	;

他又能听到车轮摇晃的嘎嘎声和窗户的震动声了；

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kaɪndli] ['wʊmənz] [vɔɪs] , ['lʌvɪŋli] ['loʊɝd] , [keɪm] [tuː; tə]

and	again	the	sound	of	this	kindly	woman's	voice	,	lovingly	lowered	,	came	to
和	再次	这	声音	的	这	亲切地	女性的	嗓音	,	深情地	降低	,	来了	到

[hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

his	recollection	.
他的	回忆	.

他又一次想起了这位善良女人温柔低沉的声音。

- [noʊ] , - [hiː; hi] [sed] , [kə'rektɪŋ] [hɪm'self] , - [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] ['betər] , [bʌt; bət][æz; əz] [θɪŋz]

'	No	,	'	he	said	,	correcting	himself	,	'	it	cannot	be	better	,	but	as	things
-	不	,	-	他	说	,	纠正	他自己	,	-	它	不能	是	更好的	,	但	作为	事物

[hæv; həv] [tɜːrnd] [aʊt] ,

have	turned	out	,
有	转向	出去	,

“不，”他纠正自己说，“情况不可能更好了，但事情的发展却是……”

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [wel] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][æt; ət] [hoʊm] ['lɪsnɪŋ] [tuː] ['iːgərli] [tuː; tə]

perhaps	it	is	as	well	that	there	is	no	one	at	home	listening	too	eagerly	to
也许	它	是	作为	出色地	那	那里	是	不	一	在	家	聆听	也	急切地	到

[ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər] - [bɔɪ] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'weɪ] . -

the	cry	of	the	paper	-	boy	when	I	am	away	.	'
这	哭	的	这	纸	-	男生	什么时候	我	是	离开	.	-

也许这样也好，我不在家的时候，家里没人会太在意送报男孩的叫卖声。

- [juː; jʊ] [fər'get] [pʊr] [ˌem 'iː] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['waɪli] ['merəli] .
' You forget poor me , ' said Mrs . Wylie merrily .
- 你 忘记 贫穷的 我 , - 说 太太 . 威利 兴高采烈地 .

“你忘了我有多可怜吗？”怀利太太高兴地说。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [weɪ] [ʌv; əv] ['slɪpɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ] [greɪv] ['sʌbdʒekt] .
She had a wonderful way of slipping round a grave subject .
她 有 一个 精彩的 方式 的 滑倒 圆形的 一个 严重 主题 .

她很擅长巧妙地避开严肃话题。

- [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
' Not at all .
- 不是 在 全部 .

'一点也不。

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [juː; jʊ]['dʒen(ə)rəli] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [bəːθs] , ['dɛθs] ,
But I should imagine that you generally look at the births , deaths ,
但 我 应该 想象 那 你 一般来说 看 在 这 出生 , 死亡人数 ,

但我认为你通常会关注出生、死亡、

[ænd; ənd] ['mærɪdʒz] [bɪ'fɔːr] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] [kɪld] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] . -
and marriages before studying the list of killed and wounded . '
和 婚姻 前 学习 这 列表 的 被杀 和 受伤 . -

在研究死伤名单之前，先讨论婚姻问题。

- [ɪn'veriəbli] .
' Invariably .
- 总是 .

总是如此。

[aɪ] [lʊk] [ə'pɑːn][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ['emɪnəntli] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv] [hɪm'self] .
I look upon you as a person eminently capable of taking care of himself .
我 看 之上 你 作为 一个 人 非常 有能力的 的 采取 关心 的 他自己 .

我认为你完全有能力照顾好自己。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hoʊp] [ðæt] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði]
And I should hope that if there were anything wrong you would have the
和 我 应该 希望 那 如果 那里 是 任何事物 错误的 你 会 有 这
[gʊd] [greɪs] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [noʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['peni] ['pepərz] [ʃriːk] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːrθ] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld]
good grace to let me know before the penny papers shriek it forth to the world
好的 优雅 到 让 我 知道 前 这 一分钱 文件 尖叫 它 前进 到 这 世界
. -
: '
. -

我希望，如果真有什么不对劲的地方，您能好心告诉我，免得被那些小报大肆报道。

- [ðæt] [saʊndz] [ˌɪnkən'sɪstənt] . -
' That sounds inconsistent . '
- 那 声音 不一致 . -

“这听起来前后矛盾。”

- [ˌnevərðə'les] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] .
' Nevertheless , it is not so .
- 尽管如此 , 它 是 不是 所以 .

然而，事实并非如此。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æn; ən] ['æŋkʃəs] ['pɜːrs(ə)n] , ['θiːoʊ] .
I am not an anxious person , Theo .
我 是 不是 一个 焦虑的 人 , 西奥 .

西奥，我不是个容易焦虑的人。

[aɪ] ['nevər] [laɪ] [ə'weɪk] [ɑːn] ['stɔːrmi] [naɪts] [æt; ət] - [hɔːl] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] — ['prɑːbəbli]

I	never	lie	awake	on	stormy	nights	at	Wyl's	Hall	and	think	of	you	—	probably
我	绝不	说谎	醒	在	暴风雨	夜晚	在	-	大厅	和	思考	的	你	—	大概

['sliːpɪŋ] ['piːsəbli] [ɪn]['trɑːpɪk] [kɑːmz] — [bʌt; bət][aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ʌv; əv][jʊr; jər]

sleeping	peaceably	in	tropic	calms	—	but	I	like	to	hear	occasionally	of	your
睡眠	和平地	在	热带	平静	—	但	我	喜欢	到	听到	偶尔	的	你的

['muːvmənts] ,

movements	,
移动	,

在威尔斯庄园的暴风雨之夜，我从不辗转反侧地想着你——你大概正在热带的平静中安然入睡——但我偶尔喜欢听听你的动向。

[ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] ['piːp(ə)l] [tɔːk] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][kæn; kən] [seɪ] ,

and	I	like	to	hear	people	talk	of	you	,	because	I	can	say	,
和	我	喜欢	到	听到	人们	讲话	的	你	,	因为	我	能	说	,

我喜欢听别人谈论你，因为我可以这样说：

" [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] " — [ðæt] [ɪz] [ɔːl] . -

"	I	know	him	"	—	that	is	all	.	'
"	我	知道	他	"	—	那	是	全部	.	-

“我认识他——仅此而已。”

- [ðen] . . . . ['brendə] [ɪz] [rɔːŋ] ? -

'	Then	.	.	.	Brenda	is	wrong	?	'
-	然后	.	.	.	布伦达	是	错误的	?	-

“那么.....布伦达错了？”

['mɜːmɜd] [trist] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] .

murmured	Trist	with	a	suggestion	of	relief	in	his	manner	.
低声说道	特里斯特	和	一个	建议	的	宽慰	在	他的	方式	.

特里斯特低声说道，语气中带着一丝如释重负的意味。

- [jes] , ['brendə] [ɪz] [rɔːŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][jʊr; jər] ['mʌðər] ,

'	Yes	,	Brenda	is	wrong	,	because	I	am	not	your	mother	,
-	是的	,	布伦达	是	错误的	,	因为	我	是	不是	你的	母亲	,

“是的，布伦达错了，因为我不是你的母亲。”

[ænd; ənd][hæv; həv][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [prɪ'tend] [tuː; tə] [ðæt] ['daʊtf(ə)l] [fə'lɪsəti] .

and	have	no	desire	to	pretend	to	that	doubtful	felicity	.
和	有	不	欲望	到	假装	到	那	疑	费利西蒂	.

并且不想假装拥有那种可疑的幸福。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['ɑːnər] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪ'stɪŋktli] [dɪ'klaɪn] . -

It	is	an	honour	which	I	distinctly	decline	.	'
它	是	一个	荣誉	哪个	我	明显地	衰退	.	-

这是我断然拒绝的荣誉。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] . . . . -

'	I	am	sorry	.	.	.	'
-	我	是	对不起	.	.	.	-

'对不起....'

- [oʊ] , [dəunt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] .

'	Oh	,	don't	mention	it	.
-	哦	,	不	提到	它	.

“哦，不用客气。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hɑːrdli] [tuː; tə] [bleɪm] .

You	are	hardly	to	blame	.
你	是	几乎	到	责备	.

你几乎无可厚非。

[bʌt; bət][aɪ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] [bæd] [sʌn] . -

But	I	imagine	that	you	would	make	a	very	bad	son	.	'
但	我	想象	那	你	会	制作	一个	非常	坏的	儿子	.	-

但我认为你会是个非常糟糕的儿子。

[trist] [læft] [ænd; ənd] [roʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

Trist	laughed	and	rose	to	his	feet	.
特里斯特	笑了	和	玫瑰	到	他的	脚	.

特里斯特笑着站了起来。

[hɪz; ɪz] [paɪp] [wʌz; wəz] ['empti] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [nɑːkt] [ðə; ði] ['æʃɪz] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði] [reɪl] ,

His	pipe	was	empty	,	and	having	knocked	the	ashes	out	against	the	rail	,
他的	管道	曾是	空的	,	和	拥有	敲门	这	灰烬	出去	反对	这	轨	,

他的烟斗空了，他把烟灰抖落到栏杆上，

[hiː; hi] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

he	dropped	it	into	his	pocket	.
他	掉落	它	进入	他的	口袋	.

他把它放进口袋里。

[ðen] [hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [tuː; tə][goʊ]

Then	he	stood	before	her	waiting	until	she	should	make	a	movement	to	go
然后	他	站立	前	她	等待	直到	她	应该	制作	一个	移动	到	去

[bɪ'loʊ] .

below	.
以下	.

然后他站在她面前，等着她有下楼的动作。

- [ˌnevərðə'les] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['waɪli] ['kæʒuəli] ,

'	Nevertheless	,	'	said	Mrs	.	Wylie	casually	,
-	尽管如此	,	-	说	太太	.	威利	随意地	,

“然而，”怀利太太漫不经心地说，

[wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər] [ʃɔːl] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ['priːviəs]

without	looking	up	as	she	drew	her	shawl	comfortably	around	her	previous
没有	寻找	向上	作为	她	画	她	披肩	舒适地	大约	她	以前的

[tuː; tə] ['raɪzɪŋ] - — [ˌnevərðə'les] ,

to	rising	'	—	nevertheless	,
到	上升	-	—	尽管如此	,

她起身前头也没抬，只是舒服地把披肩裹在身上——然而，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ɪf] ['evər] [aɪ][kæn; kən] [biː; bi][ʌv; əv] [juːz] [tuː; tə] [juː; jʊ] (

I	should	like	you	to	understand	that	if	ever	I	can	be	of	use	to	you	(
我	应该	喜欢	你	到	理解	那	如果	曾经	我	能	是	的	使用	到	你	(

[fɔːr; fər][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [maɪt] [ɑːn] [ə'keiʒənz] [biː; bi]['juːsf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv]

for	an	old	woman	might	on	occasions	be	useful	to	the	most	independent	of
为了	一个	老的	女士	可能	在	场合	是	有用	到	这	最多	独立的	的

[jʌŋ] [men] ,

young	men	,
年轻的	男人	,

我希望你能明白，如果我能帮上你的忙（因为一位老妇人有时或许能对最独立的年轻男子有所帮助），

['θiːoʊ]) , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

Theo	)	,	I	am	ready	to	do	anything	for	you	.
西奥	)	,	我	是	准备好	到	做	任何事物	为了	你	.

Theo)，我愿意为你做任何事。

['eni] ['lɪt(ə)l] [ɑːd] [mə'tɜːrn(ə)l][dʒɑːbz] [wɪ'ðaʊt] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][mə'tɜːrn(ə)l] ['ɑːnər] , [juː; jʊ]

Any	little	odd	maternal	jobs	without	pretending	to	the	maternal	honour	,	you
任何	小的	奇怪的	母体	工作	没有	假装	到	这	母体	荣誉	,	你

[ˌʌndər'stænd] . -

understand	.	'
理解	.	-

任何不需要假装尽母亲职责的零碎杂事，你明白我的意思吧。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [stept] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] ,

She	rose	and	stepped	to	the	side	of	the	vessel	,
她	玫瑰	和	步	到	这	边	的	这	血管	,

她起身走到船边，

['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði][fjɔːrd][ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] ['maʊntnz] [ɪn][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l] , ['weðər] - [waɪz] [weɪ] .

looking	round	the	fjord	and	over	the	mountains	in	a	practical	,	weather	-	wise	way	.
寻找	圆形的	这	峡湾	和	超过	这	山脉	在	一个	实际的	,	天气	-	明智的	方式	.

以务实、考虑天气状况的方式环顾峡湾和群山。

[trist] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪ'haɪnd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [stɪl] [ˌʌnɪ'moʊʃənl] ['mænər] ,

Trist	followed	her	,	and	stood	a	little	behind	,	in	his	still	unemotional	manner	,
特里斯特	随后	她	,	和	站立	一个	小的	在后面	,	在	他的	仍然	不带感情的	方式	,

特里斯特跟在她身后，站在稍远的地方，依旧保持着他那副冷漠的姿态。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [miːk] [aɪz] [reɪzd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['snoʊfiːld] ,

with	his	meek	eyes	raised	to	a	distant	snowfield	,
和	他的	温顺	眼睛	提高	到	一个	遥远	雪地	,

他抬起温顺的双眼，望着远处的雪原。

[wer] [ðə; ði] [pɪŋk] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] - ['westərn] [skaɪ] ['hɔvəd] [jet] .

where	the	pink	reflection	of	the	north	-	western	sky	hovered	yet	.
在哪里	这	粉色的	反射	的	这	北	-	西	天空	悬停	然而	.

西北方向的天空仍然泛着粉红色的光芒。

- [ˌaɪ 'tiː] [niːd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ][wʌn] - ['saɪdɪd][træn'zækʃ(ə)n] , - [hiː; hi] [sed] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['wɜːrldli] ,

'	It	need	not	be	a	one	-	sided	transaction	,	'	he	said	in	the	same	worldly	,
-	它	需要	不是	是	一个	一	-	侧面	交易	,	-	他	说	在	这	相同的	世俗	,

“这不一定是一场单方面的交易，”他用同样世俗的口吻说道。

['hoʊpləsli] ['evri] - [deɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] .

hopelessly	every	-	day	tone	of	voice	.
绝望地	每一个	-	天	语气	的	嗓音	.

毫无希望的日常语气。

- [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi]['lɪt(ə)l] [ɑːd] ['fɪliəl] [dʒɑːbz] [wɪ'ðaʊt] [ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ][ðə; ði]['fɪliəl] [taɪz] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] . -

'	There	may	be	little	odd	filial	jobs	without	acknowledging	the	filial	ties	,	you	understand	.	'
-	那里	可能	是	小的	奇怪的	孝	工作	没有	承认	这	孝	领带	,	你	理解	.	-

“可能会有一些不承认亲情关系的零碎孝道，你明白吗？”

['mɪsɪz] . ['waɪli] [læft] [hɜːr; hər] ['iːzi] , ['floʊɪŋ] [læf] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['brɪskli] ['fɔːrwərd] ;

Mrs	.	Wylie	laughed	her	easy	,	flowing	laugh	,	and	walked	briskly	forward	;
太太	.	威利	笑了	她	简单的	,	流动	笑	,	和	步行	轻快地	向前	;

威利太太发出她那轻松悦耳的笑声，轻快地向前走去；

[fɔːr; fər][ðə; ði]['ædmərəl][wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] [naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒiːniəl] , [tə'rænɪk(ə)l] [ɔː'tɑːkrəsi] .

for	the	Admiral	was	calling	her	now	in	his	genial	,	tyrannical	autocracy	.
为了	这	上将	曾是	呼叫	她	现在	在	他的	和蔼可亲	,	强横	专制	.

因为海军上将此刻正在他那和蔼可亲却又专制暴虐的独裁统治下呼唤她。

- [jes] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['tʃɪrəli] .
' Yes , ' she said cheerily .
- 是的 , - 她 说 兴高采烈地 .

“是的，”她兴高采烈地说。

- [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][soʊ] . -
' It may be so . '
- 它 可能 是 所以 . -

“也许是这样。”

[ænd; ənd][soʊ] [ðɪs] [kəm'pækt][wʌz; wəz] [meɪd] [æt; ət][læst] — [ə; eɪ][kəm'pækt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ʃer]
And so this compact was made at last — a compact of which his share
和 所以 这 袖珍的 曾是 制成 在 最后的 — 一个 袖珍的 的 哪个 他的 分享
[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kə'menst] ['ruːdli] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [wɪ'ðɪn] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] ,
was to be commenced rudely and suddenly within twenty - four hours ,
曾是 到 是 开始 粗鲁地 和 突然 之内 二十 - 四 小时 ,

于是，这项协议最终达成——而他所承担的那部分将在二十四小时内粗暴而突然地开始执行。

[waɪl] [hɜːrz][wʌz; wəz]['hɑːrdər][pər'hæps] , [ænd; ənd] ['ɪnfɪnətli] ['sædɚ] , [ɪk'stendɪŋ] ['ɪntuː] ['jɪrz] [jet]
while hers was harder perhaps , and infinitely sadder , extending into years yet
尽管 她的 曾是 更难 也许 , 和 无限地 更悲伤 , 扩展 进入 年 然而
[ʌn'oʊpənd] [ænd; ənd] [ʌn'θɔːt] [ʌv; əv] .
unopened and unthought of .
未开封 和 未曾考虑过的 的 .

而她的遭遇或许更加艰难，也更加悲伤，因为那段日子还未曾开启，也无人想起。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ə; eɪ] ['ʃædoʊ] .
A SHADOW .
一个 阴影 .

阴影。

[ðə; ði] [tuː] ['fɪʃərmən] [went] [ɔːf] [ɪn] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃ(ə)nz] [ə'gen] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
The two fishermen went off in opposite directions again the next day ,
这 二 渔民 去 离开 在 对面的 方向 再次 这 下一个 天 ,

第二天，两名渔夫再次朝相反的方向出发。

[ðə; ði]['ædmərəl] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][gɪg][ænd; ənd] ['seɪlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][fjɔːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['dɪstənt] ['rɪvər] ,
the Admiral taking the gig and sailing down the fjord to the distant river ,
这 上将 采取 这 演出 和 帆船 向下 这 峡湾 到 这 遥远 河 ,

海军上将驾着小艇，沿着峡湾驶向远处的河流。

[waɪl] [trist] [went] [ə'ʃɔːr] [ɪn] ['niːlsənz] [boʊt][tuː; tə] [fɪʃ] [ðə; ði] [striːm] [ðæt] [ræn][pæst][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
while Trist went ashore in Nielsen's boat to fish the stream that ran past the little
尽管 特里斯特 去 岸上 在 尼尔森 船 到 鱼 这 溪流 那 跑 过去的 这 小的
['maʊnt(ə)n] ['hoʊmsted] .
mountain homestead .
山 家园 .

特里斯特乘坐尼尔森的船上岸，去流经这座小山庄的溪流钓鱼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] [fɔːr'boʊdɪŋ] [deɪ] ;
It was a dull foreboding day ;
它 曾是 一个 乏味的 不祥的预感 天 ;

这是一个阴沉而令人不安的日子；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [klaʊdz] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['oʊvər][ðə; ði] ['sʌmits] [ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz] [greɪ] .
for the clouds had fallen over the summits and all was gray .
为了 这 云 有 倒下 超过 这 峰会 和 全部 曾是 灰色的 .

因为云雾笼罩了山顶，到处都是灰色。

[ðə; ði] [gɔːdʒz] [wɜːr; wər] ['dɑːksəm] , [ænd; ənd]['oʊvər] ['evriθɪŋ] [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm]

The	gorges	were	darksome	,	and	over	everything	there	seemed	to	have	come
这	峡谷	是	黑暗的	,	和	超过	一切	那里	似乎	到	有	来

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['gluːmi] ['meləŋkɑːli] .

a	sudden	gloomy	melancholy	.
一个	突然	阴沉	忧郁	.

峡谷阴暗潮湿，仿佛一切都笼罩在一种突如其来的阴郁忧伤之中。

[wɪ'ðaʊt] ['æktʃuəli] ['reɪnɪŋ] ,

Without	actually	raining	,
没有	实际上	下雨	,

虽然没有真正下雨，

[ðə; ði] [greɪ] [mɪst] [ˌoʊvər'hed] [dɪ'zɑːlvd] ['sɔːftli] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] ['dæmpnəs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔːr]

the	gray	mist	overhead	dissolved	softly	into	a	falling	dampness	which	was	more
这	灰色的	薄雾	开销	溶解	轻轻	进入	一个	坠落	潮湿	哪个	曾是	更多的

['sʌtəli] ['penətreɪtɪŋ] [ðæn; ðən] ['draɪvɪŋ] [reɪn] [ɪt'self] .

subtly	penetrating	than	driving	rain	itself	.
微妙地	渗透	比	驾驶	雨	本身	.

头顶的灰色薄雾缓缓消散，化作飘落的湿气，这种湿气比瓢泼大雨本身更具渗透性。

[ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌl] [greɪ] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['mʌdi] .

The	sea	was	of	a	dull	gray	,	and	looked	muddy	.
这	海	曾是	的	一个	乏味的	灰色的	,	和	看起来	浑	.

海水呈暗灰色，看起来很浑浊。

[ðoʊz] ['ɑːrktɪk] [fjɔːdz] [kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] ['wʌndrəs] [ʃoʊ] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] ,

Those	Arctic	fjords	can	make	a	wondrous	show	when	the	sun	shines	,
那些	北极	峡湾	能	制作	一个	奇妙的	展示	什么时候	这	太阳	闪耀	,

阳光普照时，北极峡湾会呈现出令人叹为观止的景象。

[ænd; ənd] ['fliːsi] [waɪt] [klaʊdz] ['nes(ə)l][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][ðə; ði][grɪm] ['maʊntnz] ,

and	fleecy	white	clouds	nestle	upon	the	shoulders	of	the	grim	mountains	,
和	羊毛	白色的	云	雀巢	之上	这	肩膀	的	这	严峻	山脉	,

朵朵白云轻柔地依偎在巍峨群山的肩头。

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] [greɪ] [pɔːl] [hæŋz] ['moʊʃnləs] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [siː] ,

but	when	a	gray	pall	hangs	motionless	one	thousand	feet	above	the	sea	,
但	什么时候	一个	灰色的	灵柩	悬挂	静止不动	一	千	脚	多于	这	海	,

但是，当一道灰色的帷幕静静地悬挂在海平面上一千英尺的地方时，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] ['dɪzməl] ['prɑːspekt][ɑːn] [ɜːrθ] .

there	is	no	more	dismal	prospect	on	earth	.
那里	是	不	更多的	惨淡	前景	在	地球	.

世上再没有比这更悲惨的前景了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][reɪn] [wʊd] ['sɔːftli] [fɔːl][fɔːr; fər]['evər][ænd; ənd][ə; eɪ][deɪ] — [æz; əz] [ɪf]

It	seems	as	if	the	rain	would	softly	fall	for	ever	and	a	day	—	as	if
它	似乎	作为	如果	这	雨	会	轻轻	落下	为了	曾经	和	一个	天	—	作为	如果

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd]['evər] [brʌʃ] [ə'saɪd][ðə; ði] ['hevi] ['veɪpərəs] [veɪl] ,

nothing	could	ever	brush	aside	the	heavy	vaporous	veil	,
没有什么	可以	曾经	刷子	旁边	这	重的	蒸汽	面纱	,

雨似乎会一直轻轻地下个不停，仿佛没有任何东西能够拂去这厚重的雾气。

[ænd; ənd][let][ðə; ði] [geɪ] [bluː] [skaɪ] [piːp] [θruː] [ə'gen] .

and	let	the	gay	blue	sky	peep	through	again	.
和	让	这	同性恋	蓝色的	天空	窥视	通过	再次	.

让湛蓝的天空再次透进来。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][grænd] ['fɪʃɪŋ] - [deɪ] , [dɪ'spaɪt] [ə; eɪ] [tʃɪl] [briːz] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [muːv]

But	it	was	a	grand	fishing	-	day	,	despite	a	chill	breeze	too	weak	to	move
但	它	曾是	一个	盛大	钓鱼	-	天	,	尽管	一个	寒意	微风	也	虚弱的	到	移动

[ðə; ði] [klaʊdz] ,

the	clouds	,
这	云	,

尽管微风习习，不足以吹散云层，但这仍然是一次绝佳的垂钓体验。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪʃərmən] [went] [ɔːf] [ɪn] [haɪ] ['feðər] .

and	the	fishermen	went	off	in	high	feather	.
和	这	渔民	去	离开	在	高的	羽毛	.

渔民们得意洋洋地离开了。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [stʊd] [ɑːn] [dek] [ænd; ənd] [weɪvd] [diˈpɑːtɪŋ] [wɪʃɪz] [fɔːr; fər] [gʊd] [lʌk] .

The	ladies	stood	on	deck	and	waved	departing	wishes	for	good	luck	.
这	女士们	站立	在	甲板	和	挥手	离开	愿望	为了	好的	运气	.

女士们站在甲板上，挥手送别，祝愿她们一路顺风。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [briːz] ['ædmərəl] ['waɪli] [skʌdid] [ə'weɪ] , [waɪl] - ['prɑːgres] [ɪn][ðə; ði]['hevɪərðən'er]

Before	the	breeze	Admiral	Wylie	scudded	away	,	while	Trist's	progress	in	the	heavier
前	这	微风	上将	威利	疾驰	离开	,	尽管	-	进步	在	这	较重

[boʊt] [wʌz; wəz] ['sloʊər] ,

boat	was	slower	,
船	曾是	慢点	,

微风吹拂之前，怀利海军上将飞驰而去，而特里斯特乘坐的较重小艇则行进得较为缓慢。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['niːlsənz] ['muːvmənts] .

owing	to	the	northern	deliberation	of	Nielsen's	movements	.
欠款	到	这	北方	审议	的	尼尔森	移动	.

由于北方对尼尔森行动的深思熟虑。

[ðeɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][lænd] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['skɪpɪŋ] ,

They	saw	him	land	,	and	immediately	he	was	surrounded	by	a	skipping	,
他们	锯	他	土地	,	和	立即地	他	曾是	包围	经过	一个	跳过	,

他们看到他落地，随即他就被一群跳跃的人群包围了。

['dænsɪŋ] ['bevi] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [waɪt] - ['herd] ['tʃɪldrən] — ['meri] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [huː] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][ɪn]

dancing	bevy	of	little	white	-	haired	children	—	merry	little	boys	who	begged	him	in
跳舞	一群	的	小的	白色的	-	头发	孩子们	—	欢乐	小的	男孩们	WHO	乞求	他	在

[ðer; ðər] [mə'nɑːtənəs] [nɔːrs] [tuː; tə] [θroʊ] [ə; eɪ] [stoʊn] [fɑːr] ,

their	monotonous	Norse	to	throw	a	stone	far	,
他们的	单调	北欧	到	扔	一个	石头	远的	,

一群白发苍苍的小男孩载歌载舞——这些快乐的小男孩用单调的北欧语恳求他把石头扔远一点，

[fɑːr] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] .

far	across	the	sea	.
远的	穿过	这	海	.

远在海的另一边。

['wɪlɪŋli] [hiː; hi][ə'blaɪdʒd][ðem; ðəm] , [waɪl] ['iːgər] [hændz][wɜːr; wər] [ˌaʊt'stretʃt] [tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz]

Willingly	he	obliged	them	,	while	eager	hands	were	outstretched	to	hold	his
心甘情愿	他	有义务	他们	,	尽管	渴望的	双手	是	伸展	到	抓住	他的

[rɑːd][ænd; ənd] [gæf] .

rod	and	gaff	.
杆	和	失误	.

他欣然应允，同时，人们伸出急切的手去拿他的鱼竿和鱼钩。

[ðen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['meidnz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ə'tendid] [tuː; tə] ,

Then	the	little	maidens	had	to	be	attended	to	,
然后	这	小的	少女们	有	到	是	参加	到	,

然后，还得照看那些小姑娘们。

['noʊtəbli] [wʌn] [kweɪnt] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [ɪn][ə; eɪ] [dres] [meɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [seɪm] [laɪnz] [æz; əz][hɜːr; hər]

notably	one	quaint	little	figure	in	a	dress	made	upon	the	same	lines	as	her
尤其	一	古雅	小的	数字	在	一个	裙子	制成	之上	这	相同的	线条	作为	她

['mʌðɚz] ,

mother's	,
母亲的	,

尤其引人注目的是一个穿着和她母亲款式相同的连衣裙的古朴小身影。

[riːtʃɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hiːlz] , [wɪð; wɪθ] [truː] ['goʊldən] [her] ,

reaching	to	her	heels	,	with	true	golden	hair	,
到达	到	她	高跟鞋	,	和	真的	金的	头发	,

她身子及踝，拥有一头真正的金色秀发。

['pleɪtɪd; 'plætɪd][ænd; ənd] [prest] [kloʊz] [ə'genst] [hɜːr; hər]['taɪni] [hed] [ɪn] ['gliːmɪŋ] [kɔɪlz] ,

plaited	and	pressed	close	against	her	tiny	head	in	gleaming	coils	,
编织	和	按下	关闭	反对	她	微小的	头	在	闪闪发光	线圈	,

编成辫子，紧紧地贴在她的小脑袋上，闪闪发光。

[huː] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʌndrəs] [per] [ʌv; əv] [bluː] [aɪz] ,

who	looked	up	into	his	face	with	a	wondrous	pair	of	blue	eyes	,
WHO	看起来	向上	进入	他的	脸	和	一个	奇妙的	一对	的	蓝色的	眼睛	,

她抬起头，用一双迷人的蓝眼睛望着他的脸。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [spiːk] [sʌm; səm] [diːp] [ʌn'ɜːrθli] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] .

which	seemed	to	speak	some	deep	unearthly	language	of	their	own	.
哪个	似乎	到	说话	一些	深的	超凡脱俗的	语言	的	他们的	自己的	.

它们似乎在说着某种深奥神秘的语言。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [went] [ʌp] [ðə; ði] [pæθ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['rɪvər] [ɪn] ['traɪʌmf] ,

This	little	one	went	up	the	path	towards	the	river	in	triumph	,
这	小的	一	去	向上	这	小路	向	这	河	在	胜利	,

这个小家伙得意洋洋地沿着小路走向河边。

['stændɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kriːl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgərz] ['kloʊsli] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði]

standing	upon	the	lid	of	his	creel	with	her	little	fingers	closely	clutching	the
常设	之上	这	盖	的	他的	鱼篓	和	她	小的	手指	密切	紧握	这

['kɑːlər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] ,

collar	of	his	coat	,
衣领	的	他的	外套	,

她站在他的鱼篓盖上，小手指紧紧抓着他的衣领。

[waɪl] [ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd]['oʊldər]['gɝːlz][ræn][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ['tʃætərɪŋ] ['geɪli] .

while	the	boys	and	older	girls	ran	by	his	side	chattering	gaily	.
尽管	这	男孩们	和	老	女孩们	跑	经过	他的	边	喋喋不休	兴高采烈地	.

男孩们和年纪稍大的女孩们在他身边跑来跑去，叽叽喳喳地说个不停。

- [ænd; ənd] [ðæt] ,

'	And	that	,
-	和	那	,

而那，

- [sed] ['mɪsɪz] . ['waɪli] [ɪn][hɜːr; hər]['semi] - [sɑːr'kæstɪk] [weɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] [bɪ'loʊ] [wɪð; wɪθ]

'	said	Mrs	.	Wylie	in	her	semi	-	sarcastic	way	as	she	turned	to	go	below	with
-	说	太太	.	威利	在	她	半	-	讽刺的	方式	作为	她	转向	到	去	以下	和

[ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv] [kən'sʌltɪŋ] [ðə; ði] ['stuːərd] [ə'baʊt] ['dɪnər] ,

the	view	of	consulting	the	steward	about	dinner	,
这	看法	的	咨询	这	管家	关于	晚餐	,

“,”怀利太太半讽刺地说着，转身下楼去向管家询问晚餐的事。

- [ɪz][ðə; ði][mæn] [huːz] ['elɪmənt] [ɪz][wɔːr] . -

'	is	the	man	whose	element	is	war	.	'
-	是	这	男人	谁	元素	是	战争	.	-

“他是天生以战争为生的人。”

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [bʌt; bət] ['brendə] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] , ['mɜːrθləs] [læf]

She	waited	a	moment	,	but	Brenda	made	no	reply	beyond	a	short	,	mirthless	laugh
她	等待	一个	片刻	,	但	布伦达	制成	不	回复	超过	一个	短的	,	无趣	笑

.

:

.

她等了一会儿，但布伦达除了短暂而毫无笑意的笑声外，没有做出任何回应。

['dʊrɪŋ] [ðæt] [deɪ] [ðə; ði] [klaʊdz] ['nevər] ['lɪftɪd] .

During	that	day	the	clouds	never	lifted	.
期间	那	天	这	云	绝不	抬起	.

那天，云层始终没有散去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['twaɪlaɪt] [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] .

It	was	twilight	from	morning	till	night	.
它	曾是	暮	从	早晨	直到	夜晚	.

从早到晚都是暮色。

[æt; ət] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː] ['drizld] [ɪn][ə; eɪ]['saɪlənt] , ['feðəri] [weɪ] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnd]

At	times	it	drizzled	in	a	silent	,	feathery	way	,	and	occasionally	it	rained
在	时代	它	细雨	在	一个	沉默的	,	羽毛状的	方式	,	和	偶尔	它	下雨了

['hɑːrdər] .

harder	.
更难	.

有时雨势轻柔无声，偶尔也会下起瓢泼大雨。

[ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr] [gruː] [hɑːt][ænd; ənd][koʊld] , [ˌʌnə'kaʊntəbli] , [æt; ət] ['ɪntərvlz] ,

The	temperature	grew	hot	and	cold	,	unaccountably	,	at	intervals	,
这	温度	生长	热的	和	寒冷的	,	无故	,	在	间隔	,

气温莫名其妙地时而升高，时而降低。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] [wʌz; wəz] ['sɪŋgjələrli] ['noʊtɪsəb(ə)l] .

and	the	roar	of	the	river	was	singularly	noticeable	.
和	这	吼	的	这	河	曾是	单独地	显	.

河水的轰鸣声格外引人注目。

[æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['niːlsənz] [boʊt] [drɑːpt] [əˌlɔːŋ'saɪd] , [ænd; ənd] [trist]

At	six	o'clock	in	the	evening	Nielsen's	boat	dropped	alongside	,	and	Trist
在	六	点钟	在	这	晚上	尼尔森	船	掉落	旁边	,	和	特里斯特

['klæmbəd] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [hə:'maiəni] .

clambered	on	board	the	Hermione	.
攀爬	在	木板	这	赫敏	.

傍晚六点，尼尔森的船靠了过来，特里斯特爬上了赫敏号。

[ðə; ði] ['leɪdiz] , ['hævɪŋ] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ɔːrz; oʊrz] , [keɪm] [ɑːn] [dek] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

The	ladies	,	having	heard	the	sound	of	oars	,	came	on	deck	to	meet	him	.
这	女士们	,	拥有	听到	这	声音	的	桨	,	来了	在	甲板	到	见面	他	.

女士们听到桨声，便来到甲板上迎接他。

- [ɑː] , - [sed] ['brendə] ; - [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][fɜːrst] [hoʊm] [ə'gen] . -

'	Ah	,	'	said	Brenda	;	'	you	are	the	first	home	again	.	'
-	啊	,	-	说	布伦达	;	-	你	是	这	第一的	家	再次	.	-

“啊，”布伦达说，“你又回到家了。”

- [jes] .

'	Yes	.
-	是的	.

'是的。

[aɪ][hæv; həv] [θriː] , [soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑːntent] , - [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] .

I	have	three	,	so	I	am	content	,	'	was	his	reply	.
我	有	三	,	所以	我	是	内容	,	-	曾是	他的	回复	.

“我有三个孩子，所以我很满足，”他回答说。

- [ɪz][ðer; ðər][noʊ][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['ædmərəl] ? -

'	Is	there	no	sign	of	the	Admiral	?	'
-	是	那里	不	符号	的	这	上将	?	-

“海军上将不见踪影吗？”

- [nɑːt] [jet] . -

'	Not	yet	.	'
-	不是	然而	.	-

'还没有。'

[æz; əz] [ðeɪ] [spoʊk] [ðeɪ] [muːvd] [æft][ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ɔːnɪŋ] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]

As	they	spoke	they	moved	aft	and	stood	beneath	the	awning	,	looking	down	the
作为	他们	辐	他们	已搬	后部	和	站立	下面	这	棚	,	寻找	向下	这

[dɪ'zɜːrtɪd] [fjɔːrd] .

deserted	fjord	.
荒凉的	峡湾	.

他们一边说话一边走到船尾，站在遮阳篷下，俯瞰着荒凉的峡湾。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][seɪl] , [noʊ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][laɪf][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv]

There	was	no	sail	,	no	suggestion	of	life	to	break	the	monotony	of
那里	曾是	不	帆	,	不	建议	的	生活	到	休息	这	单调	的

[ɪts] ['wɔːtərz] .

its	waters	.
它是	水	.

没有帆，没有丝毫生机打破水域的单调。

['prez(ə)ntli] [trist] [tʊk] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][bɪ'nɑːkjələrz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [smɔːl] ['kʌvərd] [bɑːks] [skruːd]

Presently	Trist	took	a	pair	of	binoculars	from	a	small	covered	box	screwed
目前	特里斯特	采取	一个	一对	的	双筒望远镜	从	一个	小的	涵盖	盒子	螺丝

[tuː; tə][ðə; ði]['æftər] - [reɪl] ,

to	the	after	-	rail	,
到	这	后	-	轨	,

这时，特里斯特从固定在后导轨上的一个小带盖盒子里拿出一副双筒望远镜。

[ænd; ənd] [geɪzd] ['stedəli] [æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnt] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌðərn] [ʃɔːr] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

and	gazed	steadily	at	a	certain	point	on	the	southern	shore	where	there	was
和	凝视	稳步	在	一个	肯定	观点	在	这	南部	支撑	在哪里	那里	曾是

[ə; eɪ][gæp][ɪn][ðə; ði] [bliːk] [wɔːl] [ʌv; əv] ['maʊnt(ə)n] .

a	gap	in	the	bleak	wall	of	mountain	.
一个	差距	在	这	苍凉	墙	的	山	.

他凝视着南岸的某个地方，那里荒凉的山壁上有一个缺口。

- [ðə; ði] [boʊt] , - [hiː; hi] [sed] , - [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] [stɪl] ;

'	The	boat	,	'	he	said	,	'	seems	to	be	lying	there	still	;
-	这	船	,	-	他	说	,	-	似乎	到	是	说谎	那里	仍然	;

“那艘船，”他说，“似乎还躺在那里；

[aɪ][kæn; kən][dʒʌst] [siː] ['sʌmθɪŋ] ['jeloʊ] [nɪr] [ðə; ði][lɑːrdʒ] [rɑːk] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [ðə; ði]['rɪvər] . -

I	can	just	see	something	yellow	near	the	large	rock	overhanging	the	river	.	'
我	能	只是	看	某物	黄色的	靠近	这	大的	岩石	悬垂	这	河	.	-

我隐约看到河边那块悬垂的大石头附近有黄色的东西。

['mɪsɪz] . ['waɪli] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [wɑːtʃ] .

Mrs	.	Wylie	looked	at	her	watch	.
太太	.	威利	看起来	在	她	手表	.

怀利太太看了看手表。

[ɪn] [hæf][æn; ən]['aʊər] ['dɪnər] [wʊd] [biː; bi] ['redi] , [ænd; ənd][ðə; ði][boʊt][wʌz; wəz][faɪv] [maɪlz] [ə'weɪ] .

In	half	an	hour	dinner	would	be	ready	,	and	the	boat	was	five	miles	away	.
在	一半	一个	小时	晚餐	会	是	准备好	,	和	这	船	曾是	五	英里	离开	.

半小时后晚餐就准备好了，船还在五英里外。

['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪf] [bri:z] [ðə; ði]['ædmərəl] , [hu:z] [ˌpʌŋktʃu'æləti][wʌz; wəz] [prə'vɜ:rbiəl] ,

Even	with	a	stiff	breeze	the	Admiral	,	whose	punctuality	was	proverbial	,
甚至	和	一个	僵硬的	微风	这	上将	,	谁	准时	曾是	谚语	,

即使刮着强风，这位以守时著称的海军上将也依然准时到达。

[kʊd; kəd][nɑ:t][hoʊp][tu:; tə][bi:; bi][ɪn][taɪm] .

could	not	hope	to	be	in	time	.
可以	不是	希望	到	是	在	时间	.

根本不可能及时赶到。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] ['fɔ:rwərd] , [pər'si:vd] [ðə; ði] ['stu:ərd] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpən]

She	turned	,	and	,	looking	forward	,	perceived	the	steward	standing	at	the	open
她	转向	,	和	,	寻找	向前	,	感知	这	管家	常设	在	这	打开

['gæli] [dɔ:r] , ['telɪskoʊp] [ɪn][hænd] ,

galley	door	,	telescope	in	hand	,
厨房	门	,	望远镜	在	手	,

她转过身，向前望去，看到管家站在敞开的厨房门口，手里拿着望远镜。

['werɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ki:n] [nɔ:rθ] - ['kʌntri] [feɪs] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['hoʊli][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

wearing	upon	his	keen	North	-	country	face	a	look	of	holy	resignation	.
穿着	之上	他的	敏锐的	北	-	国家	脸	一个	看	的	圣	辞职	.

他那张饱经风霜的北方面孔上，带着一种神圣的顺从神情。

- [ðæt] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['waɪli] [ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [tɔ:rdz]

'	That	old	gentleman	,	'	said	Mrs	.	Wylie	in	an	undertone	,	as	she	looked	towards
-	那	老的	绅士	,	-	说	太太	.	威利	在	一个	底色	,	作为	她	看起来	向

[ðə; ði] ['dɪstənt] [boʊt] ,

the	distant	boat	,
这	遥远	船	,

“那位老先生，”怀利太太低声说道，目光投向远处的小船。

- [ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə][get] [hɪm'self] ['ɪntu:] ['trʌb(ə)l] .

'	is	going	to	get	himself	into	trouble	.
-	是	去	到	得到	他自己	进入	麻烦	.

他会给自己惹麻烦的。

[ðə; ði] ['stu:ərd] [ɪz] [ə'nɔɪd] . -

The	steward	is	annoyed	.	'
这	管家	是	恼怒	.	-

乘务员很生气。

['prez(ə)ntli] [trist] [went] [bɪ'loʊ] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] ,

Presently	Trist	went	below	to	change	his	clothes	,	and	when	he	returned	,
目前	特里斯特	去	以下	到	改变	他的	衣服	,	和	什么时候	他	返回	,

['twenti] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ,

twenty	minutes	later	,
二十	分钟	之后	,

特里斯特随即下楼去换衣服，二十分钟后他回来时，

[ðə; ði] ['leɪdiz] [wɜ:r; wər] [stɪl] [ɑ:n] [dek] , ['stændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði]['æftər] - [reɪl] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][fjɔ:rd]

the	ladies	were	still	on	deck	,	standing	near	the	after	-	rail	,	looking	down	the	fjord
这	女士们	是	仍然	在	甲板	,	常设	靠近	这	后	-	轨	,	寻找	向下	这	峡湾

[tɔ:rdz] [ðə; ði]['rɪvər] .

towards	the	river	.
向	这	河	.

女士们仍然在甲板上，站在船尾栏杆附近，眺望着峡湾和河流。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ə'lɑːrmɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sæmən] - ['fɪʃərmən] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['aʊər] [leɪt]

It	was	nothing	alarming	for	a	salmon	-	fisherman	to	be	an	hour	late
它	曾是	没有什么	令人担忧	为了	一个	三文鱼	-	渔夫	到	是	一个	小时	晚的

[fɔːr; fər] ['dɪnər] ,

for	dinner	,
为了	晚餐	,

对于一个鲑鱼渔民来说，晚餐迟到一小时并不算什么稀奇事。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['waɪli] .

and	there	was	no	display	of	anxiety	on	the	part	of	Mrs	.	Wylie	.
和	那里	曾是	不	展示	的	焦虑	在	这	部分	的	太太	.	威利	.

怀利太太没有表现出任何焦虑。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɪn'devər] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] , [ə; eɪ] ['wɜːrɪŋ] ['wʊmən] ,

She	was	not	,	as	I	have	endeavoured	to	explain	,	a	worrying	woman	,
她	曾是	不是	,	作为	我	有	努力	到	解释	,	一个	令人担忧	女士	,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

and	she	was	,
和	她	曾是	,

正如我努力解释的那样，她并不是一个令人担忧的女人，而且她确实是。

[mɔːr'oʊvər] , [ə; eɪ] ['seɪlɚz] [waɪf] , [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [breɪv] , ['tʃɪri] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [wel]

moreover	,	a	sailor's	wife	,	endowed	with	a	brave	,	cheery	heart	,	and	well
而且	,	一个	水手的	妻子	,	捐赠	和	一个	勇敢的	,	欢快的	心	,	和	出色地

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] [wɪnd] ,

accustomed	to	wait	for	wind	,
习惯	到	等待	为了	风	,

此外，一位水手的妻子，天性勇敢乐观，并且早已习惯等待风的到来，

['weðər] , [ɔːr]['mɪshæp] .

weather	,	or	mishap	.
天气	,	或者	意外	.

天气或意外事故。

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stjuːərdz] [dɪs'pleʒər] [ðæn; ðən][ʌv; əv] ['eniθɪŋ]

She	appeared	to	be	more	afraid	of	the	steward's	displeasure	than	of	anything
她	出现	到	是	更多的	害怕的	的	这	管家的	不满	比	的	任何事物

[els] ,

else	,
别的	,

她似乎最害怕的不是其他任何事，而是乘务员的不满。

['læfɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [mɑːk] [fɔːr'boʊdɪŋ] ,

laughing	at	it	with	mock	foreboding	,
笑	在	它	和	嘲笑	不祥的预感	,

带着故作不祥的预感嘲笑它，

['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] ['leɪdiz] [huː] [fiːl] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ][ðer; ðər][in'fiəriəz] .

after	the	manner	of	ladies	who	feel	that	they	are	beloved	by	their	inferiors	.
后	这	方式	的	女士们	WHO	感觉	那	他们	是	心爱	经过	他们的	下等人	.

就像那些觉得自己被下属爱戴的女士一样。

[ə'baʊt] [hæf] - [pæst]['sev(ə)n][ə; eɪ] [freʃ] [briːz] [spræŋ] [ʌp] , ['bloʊɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði][fjɔːrd] ['fɪtfəli] ,

About	half	-	past	seven	a	fresh	breeze	sprang	up	,	blowing	across	the	fjord	fitfully	,
关于	一半	-	过去的	七	一个	新鲜的	微风	弹簧	向上	,	吹	穿过	这	峡湾	断断续续地	,

大约七点半，一阵清风刮了起来，断断续续地吹过峡湾。

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] ['feɪvərəbl] [tuː; tə] ['seɪlɪŋ] ['iːðər] [wei] .

and	consequently	favourable	to	sailing	either	way	.
和	最后	有利	到	帆船	任何一个	方式	.

因此，无论朝哪个方向航行都十分有利。

['brendə] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] ['mɪsɪz] . ['waɪli] [ænd; ənd]['θi:oʊ] ['fɜ:rtɪvli] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv]

Brenda	**had**	**been**	**watching**	**Mrs**	**.**	**Wylie**	**and**	**Theo**	**furtively**	**,**	**for**	**she**	**was**	**of**
布伦达	有	到过	观看	太太	.	威利	和	西奥	偷偷摸摸	,	为了	她	曾是	的

[ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['æŋkʃəs] ['temprəmənt] ,

a	**somewhat**	**anxious**	**temperament**	**,**
一个	有些	焦虑的	气质	,

布伦达一直偷偷地观察着怀利太太和西奥，因为她生性有些焦虑。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['levəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [pli:zd] [tu:; tə] [tri:t]

and	**could**	**not**	**understand**	**the**	**levity**	**with**	**which**	**they**	**were**	**pleased**	**to**	**treat**
和	可以	不是	理解	这	轻浮	和	哪个	他们	是	高兴	到	对待

['ædmərəl] ['waɪliz] [prə'lɔ:ŋd] ['æbsəns] .

Admiral	**Wylie's**	**prolonged**	**absence**	**.**
上将	威利	延长	缺席	.

他们无法理解他们为何如此轻率地对待怀利海军上将的长期缺席。

[ʃi:; ʃi] [naʊ] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn] - ['mænər] .

She	**now**	**noticed**	**a**	**subtle**	**change**	**in**	**Trist's**	**manner**	**.**
她	现在	注意到	一个	微妙的	改变	在	-	方式	.

她现在注意到特里斯特的举止发生了微妙的变化。

[hɪz; ɪz] [mi:k] [aɪz] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kwɪknəs] [ʌv; əv] ['mu:vmənt] ,

His	**meek**	**eyes**	**acquired**	**a**	**strange**	**quickness**	**of**	**movement**	**,**
他的	温顺	眼睛	获得	一个	奇怪的	速度	的	移动	,

他那双温顺的眼睛突然变得异常敏捷，

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [glæns] ['saɪdweɪz] , [ɔ:r] , [tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:r]

and	**for**	**the**	**first**	**time**	**she**	**saw**	**him**	**glance**	**sideways**	**,**	**or**	**,**	**to**	**be**	**more**
和	为了	这	第一的	时间	她	锯	他	瞥一眼	侧身	,	或者	,	到	是	更多的

[ɪk'splɪsɪt] ,

explicit	**,**
显式	,

她第一次看到他侧目而视，或者更确切地说，

[ʃi:; ʃi] [pər'si:vd] [ðæt] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wɪ'ðaʊt] ['tɜ:rnɪŋ]

she	**perceived**	**that**	**he**	**turned**	**his**	**eyes**	**in**	**a**	**certain**	**direction**	**without**	**turning**
她	感知	那	他	转向	他的	眼睛	在	一个	肯定	方向	没有	转弯

['ɔ:lsoʊ][hɪz; ɪz] [hed] .

also	**his**	**head**	**.**
还	他的	头	.

她察觉到他目光转向了某个方向，但头却没有转过来。

[ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][wʌz; wəz] [ɪn'veriəbli] [daʊn] [ðə; ði][fjɔ:rd] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['rɪvər] .

This	**direction**	**was**	**invariably**	**down**	**the**	**fjord**	**towards**	**the**	**river**	**.**
这	方向	曾是	总是	向下	这	峡湾	向	这	河	.

这个方向总是沿着峡湾向河流方向前进。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['æktʃuəl] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [wɔ:kt] ['bækwərdz] [ænd; ənd]

There	**was**	**no**	**actual**	**change**	**in**	**his**	**manner**	**,**	**for**	**he**	**walked**	**backwards**	**and**
那里	曾是	不	实际的	改变	在	他的	方式	,	为了	他	步行	向后	和

['fɔ:rwərdz] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] ,

forwards	**beside**	**them**	**,**
前进	旁	他们	,

他的举止并无实际变化，依然在他们身边来回走动。

['ʌpraɪt] [jet] ['hʌmb(ə)l] , ['fɜ:rmli] [jet] ['sɔ:ftli] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] ;

upright	**yet**	**humble**	**,**	**firmly**	**yet**	**softly**	**,**	**as**	**usual**	**;**
直立	然而	谦逊的	,	牢牢	然而	轻轻	,	作为	通常	;

一如既往，正直而谦逊，坚定而温和；

[bʌt; bət][ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [nuː] ['ɪnfluəns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

but	there	seemed	to	be	a	new	influence	in	his	presence	.
但	那里	似乎	到	是	一个	新的	影响	在	他的	在场	.

但他的出现似乎带来了一种新的影响力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [kə'mænd] .

It	was	one	of	command	.
它	曾是	一	的	命令	.

这是一次指挥权事件。

[ðə; ði][gɜːrl] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˌʌnə'kaʊntəbli] [felt] [ðæt] [ðɪs] [sɔːft] - ['spoʊkən][mæn][wʌz; wəz][noʊ]

The	girl	suddenly	and	unaccountably	felt	that	this	soft	-	spoken	man	was	no
这	女孩	突然	和	无故	毛毡	那	这	柔软的	-	说	男人	曾是	不

[lɔːŋgər][ə; eɪ] [mɪr] [gest] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [həːˈmaiəni] .

longer	a	mere	guest	on	board	the	Hermione	.
更长	一个	仅仅	客人	在	木板	这	赫敏	.

女孩突然莫名其妙地觉得，这个说话轻声细语的男人不再只是赫敏号上的一个客人了。

[ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv]['ædmərəl] ['waɪli] [ðə; ði]['æktʃuəl] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

In	the	absence	of	Admiral	Wylie	the	actual	command	of	the	ship	fell	upon	his
在	这	缺席	的	上将	威利	这	实际的	命令	的	这	船	跌倒	之上	他的

['ʃəuldəz] ,

shoulders	,
肩膀	,

怀利上将不在的情况下，这艘船的实际指挥权就落在了他的肩上。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] , ['pæsɪv] [weɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'suːmd] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] , ['ɔːlmoʊst]

and	in	his	gentle	,	passive	way	he	had	assumed	the	responsibility	,	almost
和	在	他的	温和的	,	被动的	方式	他	有	假定	这	责任	,	几乎

[ʌn'kɑːnʃəsli] , [wɪ'ðaʊt] [ˌɑːsten'teɪʃ(ə)n] .

unconsciously	,	without	ostentation	.
不知不觉	,	没有	炫耀	.

他以温和、被动的方式承担起了这份责任，几乎是无意识的，而且毫不张扬。

['brendə] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] ['mænər] [sər'praɪzd] [wen] [hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [tɜːrnd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['waɪli]

Brenda	was	in	no	manner	surprised	when	he	presently	turned	to	Mrs	.	Wylie
布伦达	曾是	在	不	方式	惊讶	什么时候	他	目前	转向	到	太太	.	威利

[ænd; ənd] [sed] :

and	said	:
和	说	:

布伦达丝毫没有感到惊讶，因为他随即转向怀利太太说道：

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][juːz] ['weɪtɪŋ] ['eni] [lɔːŋgər] .

'	It	is	no	use	waiting	any	longer	.
-	它	是	不	使用	等待	任何	更长	.

再等也没用了。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['brendə] [hæd; həd] ['betər] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnər] ,

I	think	you	and	Brenda	had	better	go	down	to	dinner	,
我	思考	你	和	布伦达	有	更好的	去	向下	到	晚餐	,

我觉得你和布伦达最好下去吃晚饭。

[waɪl] [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['lɔːŋboʊt] [ænd; ənd][seɪl] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ɪz] [dɪ'leɪɪŋ] [ðem; ðəm] . -

while	I	take	the	longboat	and	sail	down	to	see	what	is	delaying	them	.	'
尽管	我	拿	这	长船	和	帆	向下	到	看	什么	是	延迟	他们	.	-

我则乘长艇下去看看是什么耽搁了他们。

[ðə; ði] ['hoʊstəs] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tu:; tə]['kɑ:mbæt][hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [bʌt; bət] [ə'mendid] [ˌaɪ 'ti:]

The	hostess	made	no	attempt	to	combat	his	decision	,	but	amended	it
这	女主人	制成	不	试图	到	战斗	他的	决定	,	但	修订版	它

['hɑ:spɪtəbliˌhɑ:'spɪtəbli] .

hospitably	.
热情好客	.

女主人没有试图阻止他的决定，而是热情地进行了修改。

- [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] ['dɪnər] [fɜ:rst] , - [ʃi:; ʃi] [sed] [dɪ'saɪsɪvli] .

'	You	must	have	some	dinner	first	,	'	she	said	decisively	.
-	你	必须	有	一些	晚餐	第一的	,	-	她	说	果断地	.

“你必须先吃晚饭，”她果断地说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['æŋkʃəs] [dauts] , [noʊ] [ə'li:vi:ˌeɪtɪŋ] [sə'dʒestʃənz] [ʌv; əv]

There	was	no	interchange	of	anxious	doubts	,	no	alleviating	suggestions	of
那里	曾是	不	交汇处	的	焦虑的	疑虑	,	不	缓解	建议	的

['ɑ:bviəs] ['wɜ:rθləsnəs] ,

obvious	worthlessness	,
明显的	无价值	,

没有焦虑的疑虑交流，也没有任何关于自身毫无价值的安慰性暗示。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['tɪmɪd] ['pi:p(ə)l] ['prɑ:fər] ['redɪli] [tu:; tə] ['pɜ:sənz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [sə'spens] ;

such	as	timid	people	proffer	readily	to	persons	suffering	from	suspense	;
这样的	作为	胆小	人们	报价	容易	到	人	痛苦	从	悬念	;

例如，胆小的人会主动向焦虑不安的人提供帮助；

[ænd; ənd] ['brendə] [felt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['kɜ:rɪdʒ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] ['wʊmənz]

and	Brenda	felt	that	there	was	a	great	courage	behind	the	smiling	woman's
和	布伦达	毛毡	那	那里	曾是	一个	伟大的	勇气	在后面	这	微笑	女性的

[feɪs] [æt; ət][hɜ:r; hər][saɪd] .

face	at	her	side	.
脸	在	她	边	.

布伦达觉得，在她身边这位面带微笑的女人的背后，蕴藏着巨大的勇气。

[trist] [went] ['fɔ:rwərd][tu:; tə] [wer] ['kæptɪn] ['bæroʊ] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] , ['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['i:vnɪŋ]

Trist	went	forward	to	where	Captain	Barrow	was	standing	,	smoking	his	evening
特里斯特	去	向前	到	在哪里	队长	巴罗	曾是	常设	,	吸烟	他的	晚上

[paɪp][dʒʌst][ə'bæft][ðə; ði] ['menməst] .

pipe	just	abaft	the	mainmast	.
管道	只是	后方	这	主桅杆	.

特里斯特走到巴罗船长站着的地方，他正站在主桅杆后方，抽着他的晚间烟斗。

- [wɪl] [ju:; jʊ][get] [aʊt][ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [boʊt] , [pli:z] , - [ðə; ði] ['leɪdiz] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [seɪ] , - [wɪð; wɪθ][mæst]

'	Will	you	get	out	the	long	-	boat	,	please	,	'	the	ladies	heard	him	say	,	'	with	mast
-	将要	你	得到	出去	这	长的	-	船	,	请	,	-	这	女士们	听到	他	说	,	-	和	桅杆

,

,

“请把长艇开出来，”女士们听到他说，“带桅杆的那种。”

[ænd; ənd][seɪl] , [ænd; ənd][wʌn][mæn] ? -

and	sail	,	and	one	man	?	'
和	帆	,	和	一	男人	?	-

扬帆起航，就一个人？

['prez(ə)ntli] [hi:; hi] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [sə'lu:n] , [wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [pri:'tɛndɪŋ] [tu:; tə][daɪn] ,

Presently	he	joined	them	in	the	saloon	,	where	they	were	pretending	to	dine	,
目前	他	加入	他们	在	这	酒吧	,	在哪里	他们	是	假装	到	用餐	,

随后，他加入了他们在客厅里的行列，他们正假装用餐。

[ænd; ənd] ['hɜːrɪdli] [dræŋk][sʌm; səm] [suːp] .

and	hurriedly	drank	some	soup	.
和	匆匆	喝	一些	汤	.

然后匆匆喝了几口汤。

[noʊ][wʌn] [spoʊk] ,

No	one	spoke	,
不	一	辐	,

无人开口。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪləz] - ['muːvmənts] [æz; əz] [ðeɪ] ['loʊɝd] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [boʊt]

and	the	sound	of	the	sailors	'	movements	as	they	lowered	the	long	-	boat
和	这	声音	的	这	水手们	-	移动	作为	他们	降低	这	长的	-	船

[wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [breɪk] [ɪn][æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['saɪləns] .

was	the	only	break	in	an	uncomfortable	silence	.
曾是	这	仅有的	休息	在	一个	不舒服	沉默	.

水手们放下救生艇时的动作声打破了令人不安的寂静。

[ðə; ði] ['stuːərd] [muːvd] ['nɔɪzləsli] [ænd; ənd] ['laɪðli] , [æz; əz] [bɪ'hoʊvd] [hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] .

The	steward	moved	noiselessly	and	lithely	,	as	behoved	his	calling	.
这	管家	已搬	无声	和	轻盈地	,	作为	应尽的义务	他的	呼叫	.

管家动作轻盈而无声，符合他的职业要求。

- [jʊr; jər] ['ɔɪlskɪnz] [ɑːr; ər][ɪn][jʊr; jər] [steɪt] - [ruːm] , [sɜːr] , - [hiː; hi] ['wɪspəd] ['prez(ə)ntli] [tuː; tə] [trist] ,

'	Your	oilskins	are	in	your	state	-	room	,	sir	,	'	he	whispered	presently	to	Trist	,
-	你的	油布	是	在	你的	状态	-	房间	,	先生	,	-	他	低声说道	目前	到	特里斯特	,

“先生，您的油布雨衣在您的舱房里，”他随即低声对特里斯特说。

[huː] [suːn] ['æftərwərdz] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['næroʊ] ['dɔːrweɪ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ə'pɑːrtmənt] .

who	soon	afterwards	passed	through	the	narrow	doorway	into	his	little	apartment	.
WHO	很快	然后	通过了	通过	这	狭窄的	门口	进入	他的	小的	公寓	.

随后，他穿过狭窄的门进入了他的小公寓。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fʊli] [klæd] [ə'genst] [ðə; ði] [faɪn] [koʊld] [reɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

When	he	came	out	he	was	fully	clad	against	the	fine	cold	rain	which	was
什么时候	他	来了	出去	他	曾是	完全	覆膜	反对	这	美好的	寒冷的	雨	哪个	曾是

['fɔːlɪŋ] [naʊ] .

falling	now	.
坠落	现在	.

他出来的时候，全身都穿得严严实实，抵御着此刻正下的细雨。

['iːv(ə)n][ɪn] ['hevi] [siː] - [buːts] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [wɔːk] ['smuːðli] .

Even	in	heavy	sea	-	boots	he	managed	to	walk	smoothly	.
甚至	在	重的	海	-	靴子	他	管理	到	走	顺利	.

即使穿着沉重的海员靴，他也能走得很稳。

[ðə; ði][læmp][hæd; həd] [bɪn] ['laɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [sə'luːn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]

The	lamp	had	been	lighted	in	the	saloon	,	and	he	stood	for	a	moment
这	灯	有	到过	照明	在	这	酒吧	,	和	他	站立	为了	一个	片刻

[wɪ'ðɪn] [ɪts] ['reɪz] ,

within	its	rays	,
之内	它是	射线	,

沙龙里的灯已经点亮，他在灯光下站了一会儿。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] .

looking	at	the	two	ladies	.
寻找	在	这	二	女士们	.

看着这两位女士。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'kɑːŋgruəs] [ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəsli] [drə'mætɪk] ['pɪktʃər] [ðʌs] [fɔːrmd] [ɪn][ðə; ði]

It	was	an	incongruous	and	unconsciously	dramatic	picture	thus	formed	in	the
它	曾是	一个	不协调	和	不知不觉	戏剧性	图片	因此	形成	在	这

[rɪ'faɪnd] ['lɪt(ə)l] [sə'luːn] ,

refined	little	saloon	,
精制	小的	酒吧	,

在这间精致的小沙龙里，就这样形成了一幅不协调却又不自觉地充满戏剧性的画面。

[ðə; ði] [tuː] ['greɪʃəs] ['wɪmɪn] ['smaɪlɪŋ] ['wɪstfəli] [æt; ət][ðə; ði] [streɪt] , [slɪm][mæn][ɪn] ['gliːmɪŋ]

the	two	gracious	women	smiling	wistfully	at	the	straight	,	slim	man	in	gleaming
这	二	亲切	女性	微笑	怅然地	在	这	直的	,	苗条的	男人	在	闪闪发光

['wɔːtərpruːf] .

waterproofs	.
防水	.

两位优雅的女士带着一丝怅然的微笑望着身穿闪亮防水服的笔直瘦削的男士。

[ðə; ði] ['veri] ['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər] ['delɪkət] ['iːvnɪŋ] - ['dresɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['siːmən] - [laɪk]

The	very	contrast	between	their	delicate	evening	-	dresses	and	his	seaman	-	like
这	非常	对比	之间	他们的	精美的	晚上	-	连衣裙	和	他的	水手	-	喜欢

[ə'taɪər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːk] .

attire	was	a	shock	.
服装	曾是	一个	震惊	.

她们精致的晚礼服与他水手般的装束形成了鲜明的对比，令人震惊。

[ðə; ði] [waɪt] ['teɪblklɔːθ] , [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] ['pɑːlɪʃt] ['sɪlvər] [ænd; ənd] ['oʊdərəs] ['flaʊərz] , [siːmd]

The	white	tablecloth	,	adorned	with	polished	silver	and	odorous	flowers	,	seemed
这	白色的	桌布	,	装饰	和	抛光	银	和	有气味的	花朵	,	似乎

[ə; eɪ] ['mɑːkəri] ,

a	mockery	,
一个	嘲讽	,

铺着白色桌布、点缀着锃亮银器和芬芳鲜花的桌布，看起来却像是在嘲弄什么。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['empti] [tʃerz] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

because	there	were	two	empty	chairs	beside	it	.
因为	那里	是	二	空的	椅子	旁	它	.

因为旁边有两把空椅子。

[hiː; hi] [lent] ['oʊvər][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] , [riːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪn] - [glæs] , [wɪtʃ]

He	leant	over	the	back	of	his	chair	,	and	,	reaching	his	wine	-	glass	,	which
他	倾斜	超过	这	后退	的	他的	椅子	,	和	,	到达	他的	葡萄酒	-	玻璃	,	哪个

[stʊd] [hæf] [fʊl] ,

stood	half	full	,
站立	一半	满的	,

他俯身靠在椅背上，伸手去拿半杯酒，

[hiː; hi] ['emptid] [ˌaɪ 'tiː] .

he	emptied	it	.
他	清空	它	.

他把它清空了。

- [duː][nɑːt][biː; bi] ['æŋkʃəs] , - [hiː; hi] [sed] ;

'	Do	not	be	anxious	,	'	he	said	;
-	做	不是	是	焦虑的	,	-	他	说	;

“不要焦虑，”他说；

- [aɪ][ɪk'spekt][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bæk] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] ['dɪnər] . -

'	I	expect	we	shall	be	back	before	you	have	finished	dinner	.	'
-	我	预计	我们	将	是	后退	前	你	有	完成的	晚餐	.	-

“我估计我们会在你们吃完晚饭前回来。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [pæst] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'luːn] , ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [suː] - - ['westər] [baɪ][ɪts] [strɪŋz] .

And	**he**	**passed**	**out**	**of**	**the**	**saloon**	**,**	**swinging**	**his**	**sou**	**'**	**-**	**wester**	**by**	**its**	**strings**	**.**
和	他	通过了	出去	的	这	酒吧	,	摇摆	他的	苏	-	-	西方	经过	它是	字符串	.

他摇摇晃晃地走出了酒吧，手里挥舞着他的防风帽。

- [wiː; wi] [wɪl] [kiːp] [sʌm; səm] ['dɪnər] [wɔːrm][fɔːr; fər][juː; jʊ][bəuθ] , - [kɔːld] [aʊt]['mɪsɪz] . ['waɪli] ['tʃɪrfəli]

'	**We**	**will**	**keep**	**some**	**dinner**	**warm**	**for**	**you**	**both**	**,**	**'**	**called**	**out**	**Mrs**	**.**	**Wylie**	**cheerfully**
-	我们	将要	保持	一些	晚餐	温暖的	为了	你	两个都	,	-	称为	出去	太太	.	威利	愉快地

,

,

,

“我们会给你们俩留些热腾腾的晚餐，”怀利太太高兴地喊道。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] [hiː; hi] ['ænsər] :

and	**from**	**a**	**distance**	**he**	**answered**	**:**
和	从	一个	距离	他	回答	:

他远远地回答道：

- [θæŋk] [juː; jʊ] ! -

'	**Thank**	**you**	**!**	**'**
-	感谢	你	!	-

'谢谢你！ '

[waɪl] [kən'tɪnjuːɪŋ] [ðer; ðər] [ˌhoʊmiə'pæθɪk] [miːl] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][menz] ['vɔɪsɪz] , [ðə; ði]

While	**continuing**	**their**	**homeopathic**	**meal**	**they**	**heard**	**the**	**sound**	**of**	**men's**	**voices**	**,**	**the**
尽管	继续	他们的	顺势疗法	一顿饭	他们	听到	这	声音	的	男士	声音	,	这

[kriːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blɑːk] ,

creak	**of**	**a**	**block**	**,**
吱嘎声	的	一个	堵塞	,

他们一边继续享用顺势疗法餐，一边听到男人的声音，还有砖块吱呀作响的声音。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['æftərwərdz] [ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] - [boʊt] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtər] ['ʌndər]

and	**immediately**	**afterwards**	**the**	**rush**	**of**	**the**	**long**	**-**	**boat**	**through**	**the**	**water**	**under**
和	立即地	然后	这	匆忙	的	这	长的	-	船	通过	这	水	在下面

['hevi] [seɪl] .

heavy	**sail**	**.**
重的	帆	.

紧接着，长艇扬起大帆，疾驰在水中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [koʊld] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hevi] [klaʊdz] , ['ɔːlmoʊst]

It	**was**	**very**	**cold**	**that**	**evening**	**,**	**and**	**,**	**owing**	**to**	**the**	**heavy**	**clouds**	**,**	**almost**
它	曾是	非常	寒冷的	那	晚上	,	和	,	欠款	到	这	重的	云	,	几乎

[dɑːrk] .

dark	**.**
黑暗的	.

那天晚上很冷，而且由于乌云密布，天色几乎黑了下来。

[ˌnevərðə'les] [ðə; ði] ['leɪdiz] [went] [ɑːn] [dek] [ɪ'miːdiətli] ['æftər][ðə; ði] [fɑːrs] [ʌv; əv] ['dɪnər] [hæd; həd]

Nevertheless	**the**	**ladies**	**went**	**on**	**deck**	**immediately**	**after**	**the**	**farce**	**of**	**dinner**	**had**
尽管如此	这	女士们	去	在	甲板	立即地	后	这	闹剧	的	晚餐	有

[bɪn] ['kærid] [tuː; tə][æn; ən][end] .

been	**carried**	**to**	**an**	**end**	**.**
到过	携带	到	一个	结尾	.

然而，晚宴闹剧结束后，女士们立刻就上了甲板。

[æt; ət][fɜːrst] [ðeɪ] [tɔːkt] [ɪn][ə; eɪ] ['skræpi] , [streɪnd] [weɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [læpst] ['ɪntuː]['saɪləns] .

At	**first**	**they**	**talked**	**in**	**a**	**scrappy**	**,**	**strained**	**way**	**,**	**and**	**then**	**lapsed**	**into**	**silence**	**.**
在	第一的	他们	谈话	在	一个	不屈不挠	,	紧张	方式	,	和	然后	失效	进入	沉默	.

起初他们交谈得很断断续续，很紧张，然后就陷入了沉默。

[ræpt] ['kloʊsli] [ɪn][ðer; ðər] [kloʊk] , [ðeɪ] [wɔːkt] [saɪd] - [baɪ] - [saɪd] [fɔːr] [ænd; ənd][æft] .

Wrapped	closely	in	their	cloaks	,	they	walked	side	-	by	-	side	fore	and	aft	.
包装	密切	在	他们的	斗篷	,	他们	步行	边	-	经过	-	边	前	和	后部	.

他们裹紧斗篷，并排前后行走。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [faɪn] ['drɪz(ə)l] [wɪtʃ] [bluː] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ][fjɔːrd] ,

Owing	to	the	fine	drizzle	which	blew	across	the	fjord	,
欠款	到	这	美好的	细雨	哪个	吹	穿过	这	峡湾	,

由于细雨吹过峡湾，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['eni] ['ɑːbdʒekt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ]

it	was	now	impossible	to	distinguish	any	object	more	than	a	mile	away
它	曾是	现在	不可能的	到	区分	任何	目的	更多的	比	一个	英里	离开

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [jɑːt] ,

from	the	yacht	,
从	这	游艇	,

现在已无法分辨游艇一英里以外的任何物体。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tuː] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] [ɪn'veləpt] [ɪn][ə; eɪ]['saɪlənt] [greɪ] [veɪl] [ʌv; əv] [sə'spens] .

and	the	two	women	were	enveloped	in	a	silent	gray	veil	of	suspense	.
和	这	二	女性	是	被包裹	在	一个	沉默的	灰色的	面纱	的	悬念	.

两个女人被笼罩在一片寂静的灰色悬念之中。

[ʌn'tɪl] [ten] [ə'klɔk, əu-] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [ðer; ðər]['vɪdʒɪl] — [ə'loʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ] [dek] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]

Until	ten	o'clock	they	continued	their	vigil	—	alone	on	the	deck	except	for	the
直到	十	点钟	他们	持续	他们的	守夜	—	独自的	在	这	甲板	除了	为了	这

['wɑːtʃfl] ['stuːərd] ['stændɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] ['gæli] - [dɔːr] .

watchful	steward	standing	within	the	galley	-	door	.
警惕	管家	常设	之内	这	厨房	-	门	.

直到十点钟，他们一直守候在甲板上——只有警惕的管家站在厨房门口。

[ðen] ['brendə] [ɪ'spaɪd] [ə; eɪ] [seɪl] ['luːmɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [greɪ] [mɪst] .

Then	Brenda	espied	a	sail	looming	through	the	gray	mist	.
然后	布伦达	窥视	一个	帆	迫在眉睫	通过	这	灰色的	薄雾	.

这时，布伦达瞥见灰色的薄雾中隐约可见一艘帆船。

- [ðer; ðər][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['boʊts] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] ,

'	There	is	one	of	the	boats	,	'	she	said	gently	,
-	那里	是	一	的	这	船	,	-	她	说	轻轻地	,

“那里有一艘船，”她轻声说道。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [θrɪl] [ʌv; əv] [dred] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

but	there	was	a	faint	thrill	of	dread	in	her	voice	.
但	那里	曾是	一个	头晕的	刺激	的	恐惧	在	她	嗓音	.

但她的声音里却带着一丝淡淡的恐惧。

['mɪsɪz] . ['waɪli] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [bʌt; bət] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['æftər] - [reɪl] , [aʊt] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ]

Mrs	.	Wylie	made	no	answer	,	but	walked	to	the	after	-	rail	,	out	from	beneath
太太	.	威利	制成	不	回答	,	但	步行	到	这	后	-	轨	,	出去	从	下面

[ðə; ðɪ] ['ɔːnɪŋ] ,

the	awning	,
这	棚	,

怀利太太没有回答，而是走到后栏杆旁，从遮阳篷下走了出来。

['ɪntuː][ðə; ðɪ][reɪn] .

into	the	rain	.
进入	这	雨	.

走进雨中。

['brendə] ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [stʊd] ['weɪtɪŋ] .

Brenda	followed	,	and	there	they	stood	waiting	.
布伦达	随后	,	和	那里	他们	站立	等待	.

布伦达跟了上去，她们就站在那里等着。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][gɪg] , - [sed] [ðə; ði]['eldər] ['wʊmən] [hæf][tuː; tə][hɜːr'self] ,

'	It	is	the	gig	,	'	said	the	elder	woman	half	to	herself	,
-	它	是	这	演出	,	-	说	这	长老	女士	一半	到	她自己	,

“这就是工作，”老妇人自言自语道。

['ʌðərwaɪz] [ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l]['moʊmənts] [pæst] ['mjuːtli] [baɪ] .

otherwise	the	horrible	moments	passed	mutely	by	.
否则	这	可怕	时刻	通过了	默默地	经过	.

否则，那些可怕的时刻就会悄无声息地过去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn][mæn][ɪn][ðə; ði][boʊt] .

There	was	but	one	man	in	the	boat	.
那里	曾是	但	一	男人	在	这	船	.

船上只有一个人。

[trist] [hæd; həd] [ʌn'daʊtɪdli] [sent] [fɔːr; fər] [help] .

Trist	had	undoubtedly	sent	for	help	.
特里斯特	有	无疑	发送	为了	帮助	.

特里斯特无疑已经派人求援了。

['kɑːntreri] [tuː; tə] ['etɪkət] , [ðə; ði]['seɪlər] [dɪd][nɑːt] [meɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [steps] ['hæŋɪŋ] [ə'mɪdʃɪps] ,

Contrary	to	etiquette	,	the	sailor	did	not	make	for	the	steps	hanging	amidships	,
相反	到	礼仪	,	这	水手	做过	不是	制作	为了	这	步骤	绞刑	船体中部	,

违反礼仪，这名水手没有走向悬挂在船体中部的台阶。

[bʌt; bət] [keɪm] [streɪt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['kaʊntər] [ʌv; əv][ðə; ði] [həː'maiəni] , ['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz][seɪl] ['deftli] ,

but	came	straight	beneath	the	counter	of	the	Hermione	,	lowering	his	sail	deftly	,
但	来了	直的	下面	这	柜台	的	这	赫敏	,	降低	他的	帆	巧妙地	,

但他径直从赫敏酒吧的柜台底下钻了过去，灵巧地放下了风帆。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] ['drɪpɪŋ] [suː] - - ['westər] [æz; əz][ðə; ði][boʊt] [fel] [əˌlɔːŋ'saɪd]

and	standing	up	to	touch	his	dripping	sou	'	-	wester	as	the	boat	fell	alongside
和	常设	向上	到	触碰	他的	滴落	苏	-	-	西方	作为	这	船	跌倒	旁边

.

:

.

他站起身来，摸了摸滴水的防雨帽，这时船靠在了岸边。

[ðə; ði]['seɪlər][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ɪm'pʌlsɪv] .

The	sailor	was	young	and	impulsive	.
这	水手	曾是	年轻的	和	冲动	.

这名水手年轻气盛，行事冲动。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['jɑːtsmən] ['etɪkət] [dʒʌst] [ðen] , [bʌt; bət] [stʊd] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz]

He	did	not	think	much	of	yachtsman	etiquette	just	then	,	but	stood	up	in	his
他	做过	不是	思考	很多	的	游艇运动员	礼仪	只是	然后	,	但	站立	向上	在	他的

[boʊt] ,

boat	,
船	,

他当时并没有太在意游艇上的礼仪，而是站了起来。

['hoʊldɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][reɪl][ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l][wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] .

holding	on	to	the	rail	of	the	vessel	with	both	hands	.
保持	在	到	这	轨	的	这	血管	和	两个都	双手	.

双手紧紧抓住船舷。

- [pliːz] , ['mɑːm] , - [hiː; hi] [sed] ['hɜːrɪdli] [ænd; ənd] [ʌn'iːvnli] ,

'	Please	,	marm	,	'	he	said	hurriedly	and	unevenly	,
-	请	,	玛姆	,	-	他	说	匆匆	和	不均匀地	,

“请您开导，夫人，”他急促而断断续续地说。

- [aɪ] ['weɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][æz; əz][ðə; ði]['ædmərəl][toʊld][ˌem 'i:][tu:; tə][du:][ʌn'tɪl]
' I waited at the mouth of the river as the Admiral told me to do until
- 我 等待 在 这 嘴 的 这 河 作为 这 上将 讲述 我 到 做 直到
['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] ,
seven o'clock ,
七 点钟 ,

“我按照海军上将的吩咐，在河口等到七点钟。”

[ænd; ənd][hi:; hi]['nevər] [keɪm] .
and he never came .
和 他 绝不 来了 .

但他始终没有来。

[ðen] [aɪ]['lændɪd] , [ænd; ənd] ['klæmbəd] [ʌp][ə; eɪ][bɪt][tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
Then I landed , and clambered up a bit to look for him .
然后 我 登陆 , 和 攀爬 向上 一个 少量 到 看 为了 他 .

然后我降落了，爬上去寻找他。

[wen] [ə; eɪ] - [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ʌp][aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [boʊt] ['kʌmɪn] - [ænd; ənd]['mɪstər] . [trist]
When a ' was a bit up I saw the long - boat comin ' and Mr . Trist
什么时候 一个 - 曾是 一个 少量 向上 我 锯 这 长的 - 船 即将到来 - 和 先生 . 特里斯特
['stɪrɪŋ] [hɜ:r; hər] ,
steering her ,
转向 她 ,

当我稍微抬起头时，我看到长艇驶来，特里斯特先生正在掌舵。

[soʊ][aɪ] [went] [daʊn] [ə'gen] .
so I went down again .
所以 我 去 向下 再次 .

于是我又下去了。

['mɪstər] . - [gɔ:n] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər] , ['mɑ:m] ,
Mr . Trist's gone up the river , marm ,
先生 . - 已消失 向上 这 河 , 玛姆 ,

特里斯特先生上河去了，夫人。

[ænd; ənd][ˌem 'i:][ænd; ənd]['bɑ:rkər] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər] [tu:] ['aʊərz] [ænd; ənd] [hɜ:rd] ['nɑ:θɪn] - .
and me and Barker waited for two hours and heard nothin ' .
和 我 和 巴克 等待 为了 二 小时 和 听到 什么也没有 - .

我和巴克等了两个小时，什么也没听到。

[ðen] ['bɑ:rkər] [sez] [aɪ'd] ['betər] [kʌm] [ɑ:n] [bɔ:rd] [æn; ən] - [tel] [jər] , ['mɑ:m] . -
Then Barker says I'd better come on board an ' tell yer , marm . '
然后 巴克 说道 ID 更好的 来 在 木板 一个 - 告诉 你的 , 玛姆 . -

然后巴克说，我最好上船告诉您，夫人。

- [ju:; jʊ][dɪd] [kwaɪt] [raɪt] , ['kɑ:ˌboʊld] , - [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['waɪli] , [ɪn][ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] [mə'nɑ:tənəs] [vɔɪs]
' You did quite right , Cobbold , ' replied Mrs . Wylie , in a singularly monotonous voice
- 你 做过 相当 正确的 , 科博尔德 , - 回复 太太 . 威利 , 在 一个 单独地 单调 嗓音
.
:
.

“你做得完全正确，科博尔德，”怀利太太用一种极其单调的声音回答道。

- [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [kʌm] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ænd; ənd][get] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] ; [ju:; jʊ] [lʊk] ['taɪərd] . -
' You had better come on board and get something to eat ; you look tired . '
- 你 有 更好的 来 在 木板 和 得到 某物 到 吃 ; 你 看 疲劳的 . -

“你最好上船吃点东西；你看上去很累。”

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][dɪd][nɑ:t] [mu:v] .
But the man did not move .
但 这 男人 做过 不是 移动 .

但那人一动不动。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	shook	his	head	.
他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

- [noʊ] , ['mɑːm] , - [hiː; hi] [sed] ['bæʃfəli] , - [aɪm][nɑːt]['wɑːntɪn] - ['eniθɪŋ] - .

'	No	,	marm	,	'	he	said	bashfully	,	'	I'm	not	wantin	'	anything	t'eat	.
-	不	,	玛姆	,	-	他	说	害羞地	,	-	我是	不是	想要	-	任何事物	-	.

“不，夫人，”他羞涩地说，“我什么都不想吃。”

[ænd; ənd][aɪm][nɑːt]['taɪərd] . . .

And	I'm	not	tired	.	.	.
和	我是	不是	疲劳的	.	.	.

我并不累……

['oʊnli][aɪm][ə; eɪ][bɪt] . . . [skerd] !

only	I'm	a	bit	.	.	.	scared	!
仅有的	我是	一个	少量	.	.	.	害怕的	!

只是我有点……害怕!

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][goʊ] [bæk] , ['mɑːm] , [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] . -

I	should	like	to	go	back	,	marm	,	at	once	to	the	river	.	'
我	应该	喜欢	到	去	后退	,	玛姆	,	在	一次	到	这	河	.	-

夫人，我想立刻回到河边。

['mɪsɪz] . ['waɪli] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['diːpli] .

Mrs	.	Wylie	thought	for	a	moment	deeply	.
太太	.	威利	想法	为了	一个	片刻	深	.

怀利太太沉思了一会儿。

- [aɪ] [wɪl] [goʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

'	I	will	go	back	with	you	,	'	she	said	at	length	.
-	我	将要	去	后退	和	你	,	-	她	说	在	长度	.

“我会和你一起回去，”她最后说道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [wer] ['kæptɪn] ['bæroʊ] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː]

Then	she	went	forward	to	where	Captain	Barrow	stood	with	the	rest	of	the	crew
然后	她	去	向前	到	在哪里	队长	巴罗	站立	和	这	休息	的	这	全体人员

,

,

,

然后她走到巴罗船长和其他船员站着的地方。

[naʊ] ['θɜːrəli] [ə'raʊzd] [tuː; tə][æŋ'zaɪəti] , [gruːpt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

now	thoroughly	aroused	to	anxiety	,	grouped	behind	him	.
现在	彻底	被唤醒	到	焦虑	,	分组	在后面	他	.

现在，他身后的人都焦虑不安，聚集在一起。

- ['kæptɪn] ['bæroʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] ['slaɪtli] [reɪzd] , [soʊ] [ðæt] [ɔːl] [maɪt] [hɪr] [hɜːr; hər] ,

'	Captain	Barrow	,	'	she	said	,	in	a	tone	slightly	raised	,	so	that	all	might	hear	her	,
-	队长	巴罗	,	-	她	说	,	在	一个	语气	轻微地	提高	,	所以	那	全部	可能	听到	她	,

“巴罗船长，”她略微提高音量说道，以便所有人都能听到。

- [ðə; ði]['ædmərəl][hæz; həz][nɑːt] [kʌm] [bæk] [jet] .

'	the	Admiral	has	not	come	back	yet	.
-	这	上将	有	不是	来	后退	然而	.

海军上将还没有回来。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['iːðər] [hɜːrt] [hɪm'self] [ɔːr][ɪz][lɔːst] [ɪn][ðə; ði] [mɪst] .

I	am	afraid	that	he	has	either	hurt	himself	or	is	lost	in	the	mist	.
我	是	害怕的	那	他	有	任何一个	伤害	他自己	或者	是	丢失的	在	这	薄雾	.

我担心他要么受伤了，要么迷失在雾中了。

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ]['kɑːˌboʊld][ɪn][ðə; ði][gɪg] .

I	will	go	back	with	Cobbold	in	the	gig	.
我	将要	去	后退	和	科博尔德	在	这	演出	.

我会和科博尔德一起回去继续演出。

[bʌt; bət] . . . [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][men] [ʌp] . -

But	.	.	.	it	will	not	be	necessary	to	keep	the	men	up	.	'
但	.	.	.	它	将要	不是	是	必要的	到	保持	这	男人	向上	.	-

但是……没有必要让这些人待在高处。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , ['brendə] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['aɪd(ə)l] .

In	the	meantime	,	Brenda	had	not	been	idle	.
在	这	与此同时	,	布伦达	有	不是	到过	闲置的	.

与此同时，布伦达也没有闲着。

[ʃiː; ʃi][ræn] [daʊn] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['stuːərd] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði] [sə'luːn] [prəʊ'kjʊərɪŋ]

She	ran	down	below	and	found	the	steward	already	in	the	saloon	procuring
她	跑	向下	以下	和	成立	这	管家	已经	在	这	酒吧	采购

['wɔːtərpruːf] .

waterproofs	.
防水	.

她跑到楼下，发现管家已经在沙龙里拿防水衣物了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] [bɪ'fɔːr] [æn; ən]['oʊpən] ['lɑːkər] [wen] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kæbɪn] ,

He	was	kneeling	before	an	open	locker	when	she	entered	the	little	cabin	,
他	曾是	跪着	前	一个	打开	储物柜	什么时候	她	进入	这	小的	舱	,

[ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,

and	,	turning	his	head	,
和	,	转弯	他的	头	,

她走进小木屋时，他正跪在一个敞开的储物柜前，他转过头来，

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] .

he	saw	her	.
他	锯	她	.

他看见她了。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] [tuː] , [mɪs] ? -

'	Are	you	going	too	,	miss	?	'
-	是	你	去	也	,	错过	?	-

“小姐，你也去吗？”

[hiː; hi] [æskt] .

he	asked	.
他	问	.

他问道。

- [jes] , ['klɑːrk] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] . -

'	Yes	,	Clarke	,	I	am	going	.	'
-	是的	,	克拉克	,	我	是	去	.	-

“是的，克拉克，我要去。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

- [ðen] [wɪl] [juː; jʊ] [pʊt] [ðɪs] [flæsk] [ʌv; əv] ['brændi] ['ɪntuː] [jʊr; jər] ['pɑːkɪt] , [mɪs] ?
' Then will you put this flask of brandy into your pocket , miss ?
- 然后 将要 你 放 这 烧瓶 的 白兰地 进入 你的 口袋 , 错过 ?

“那么，小姐，请把这瓶白兰地放进口袋里好吗？”

[aɪ] [dəunt] [laɪk] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪsɪz] .
I don't like to give it to the missus .
我 不 喜欢 到 给 它 到 这 太太 .

我不喜欢把它给老婆。

[its] ['kɪndər] [sə'dʒestɪv] [laɪk] . -
It's kinder suggestive like . '
它是 幼儿园 暗示性的 喜欢 . -

它更像是一种暗示。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['bɑːt(ə)l] ,
She took the little bottle ,
她 采取 这 小的 瓶子 ,

她拿起那个小瓶子，

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [helpt] [hɜːr; hər] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['wɔːtərpruːf] [kloʊk] [hiː; hi] [spoʊk] [ə'gen] [ɪn]
and while he helped her on with her waterproof cloak he spoke again in
和 尽管 他 帮助 她 在 和 她 防水的 披风 他 辐 再次 在
[hɪz; ɪz] ['kaɪndli] [nɔːr'θʌmbriən] [fəˌmɪli'ærəti] :
his kindly Northumbrian familiarity :
他的 亲切地 诺森布里亚 熟悉 :

他一边帮她穿上防水斗篷，一边再次用他那亲切的诺森伯兰口音说道：

- [its] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [wiːv] [gɑːt] ['mɪstər] . [trist] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] [ðɪs] [naɪt] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] !
' It's a good thing we've got Mr . Trist with us this night , that it is !
- 它是 一个 好的 事物 我们已经 得到 先生 . 特里斯特 和 我们 这 夜晚 , 那 它 是 !

“幸好今晚有特里斯特先生在！”

['hiːz] [wʌt] ['kæptɪn] ['bæroʊ] [wʊd] [kɔːl] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['taʊər] . -
He's what Captain Barrow would call a strong tower . '
他是 什么 队长 巴罗 会 称呼 一个 强的 塔 . -

他就像巴罗船长所说的一座坚固的堡垒。

['brendə] [smaɪld] ['rɑːðər] ['wɑːnli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ə'weɪ] .
Brenda smiled rather wanly as she hurried away .
布伦达 微笑 相当 微弱 作为 她 慌忙 离开 .

布伦达匆匆离开时，脸上露出一丝勉强的笑容。

- [jes] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ; - [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] [wiː; wi] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [rɪ'laɪ] [ə'pɑːn] . -
' Yes , ' she answered ; ' I am very glad we have him to rely upon . '
- 是的 , - 她 回答 ; - 我 是 非常 高兴的 我们 有 他 到 依靠 之上 . -

“是的，”她回答说，“我很高兴我们有他可以依靠。”

['mɪsɪz] . ['waɪli] [siːmd] ['skersli] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðæt] ['brendə] [stept] ['ɪntuː] [ðə; ði] [boʊt] [ænd; ənd] [sæt]
Mrs . Wylie seemed scarcely to notice that Brenda stepped into the boat and sat
太太 . 威利 似乎 几乎 到 注意 那 布伦达 步 进入 这 船 和 卫星
[daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .
down beside her .
向下 旁 她 .

怀利太太似乎几乎没有注意到布伦达上了船，在她旁边坐了下来。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [breɪv] [faɪt] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['groʊɪŋ] [æŋ'zaɪəti] .

The	little	lady	was	making	a	brave	fight	against	her	growing	anxiety	.
这	小的	女士	曾是	制作	一个	勇敢的	斗争	反对	她	生长	焦虑	.

这位小姑娘正在勇敢地与日益加重的焦虑作斗争。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [læft] [wen] [ðə; ði][seɪl] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [flæp] ,

She	even	laughed	when	the	sail	filled	with	a	loud	flap	,
她	甚至	笑了	什么时候	这	帆	已填	和	一个	大声	瓣膜	,

当帆拍打着地发出响亮的啪嗒声时，她甚至还笑了。

[ænd; ənd] ['nɪrli] [pri'sipiteitid] ['kɑːˌboʊld]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .

and	nearly	precipitated	Cobbold	into	the	water	.
和	几乎	沉淀	科博尔德	进入	这	水	.

差点把科博尔德弄进水里。

['kraʊtʃɪŋ] [loʊ] , [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [sæt][ɪn] ['saɪləns] .

Crouching	low	,	the	two	women	sat	in	silence	.
蹲伏	低的	,	这	二	女性	卫星	在	沉默	.

两个女人蹲着，默默地坐着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['bloʊɪŋ] ['stɪfli] ,

It	was	now	blowing	stiffly	,
它	曾是	现在	吹	僵硬地	,

现在风刮得很大。

[ænd; ənd][pər'hæps]['kɑːˌboʊld] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['betər] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [riːf] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [seɪl] ;

and	perhaps	Cobbold	would	have	done	better	to	take	a	reef	in	the	light	sail	;
和	也许	科博尔德	会	有	完毕	更好的	到	拿	一个	礁	在	这	光	帆	;

或许科博尔德应该在轻帆上收一小段帆；

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði]['rɪvər] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] [hiː; hi] ['rɪskt] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv]

but	in	his	anxiety	to	reach	the	river	without	delay	he	risked	the	lives	of
但	在	他的	焦虑	到	抵达	这	河	没有	延迟	他	冒险	这	生活	的

[hɪz; ɪz] [tuː] ['pæsndʒə˞] [mɔːr] ['friːli] [ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [derd] [tuː; tə][duː][ɪn][ə; eɪ] ['kuːlər]

his	two	passengers	more	freely	than	he	would	have	dared	to	do	in	a	cooler
他的	二	乘客	更多的	自由	比	他	会	有	敢于	到	做	在	一个	冷却器

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

但他急于尽快到达河边，因此比在冷静的情况下更肆无忌惮地拿两名乘客的生命冒险。

[æz; əz][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ði] [keɪs] , [hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] [wʌz; wəz] ['greɪtər] ['ʌndər] [ɪk'saɪtmənt] ,

As	is	usually	the	case	,	his	confidence	was	greater	under	excitement	,
作为	是	通常	这	案件	,	他的	信心	曾是	更大的	在下面	激动	,

通常情况下，他在兴奋的时候自信心会更强。

[ænd; ənd][noʊ]['mɪshæp] [bɪ'fel] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [boʊt] .

and	no	mishap	befell	the	little	boat	.
和	不	意外	发生	这	小的	船	.

小船没有发生任何意外。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[ə; eɪ] ['spɔːrtsmənz] [deθ] .

A	SPORTSMAN'S	DEATH	.
一个	运动员的	死亡	.

一名运动员的死亡。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [boʊt] ['laɪɪŋ] [əˌlɔːŋ'saɪd]
When they reached the mouth of the river they found the long - boat lying alongside
什么时候 他们 达到 这 嘴 的 这 河 他们 成立 这 长的 - 船 说谎 旁边
[ðə; ði][hjuːdʒ] ['ʃelvɪŋ] [rɑːk] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] ['lændɪŋ] - [steɪdʒ][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ɪts] [kən'viːniəns]
the huge shelving rock used as a landing - stage on account of its convenience
这 巨大的 货架 岩石 用过的 作为 一个 降落 - 阶段 在 帐户 的 它是 方便
['dʊrɪŋ] [ɔːl] [və'raɪətiz] [ʌv; əv] [taɪd] .
during all varieties of tide .
期间 全部 品种 的 潮 .

当他们到达河口时，发现长船停泊在巨大的阶梯状岩石旁，由于该岩石在各种潮汐情况下都很方便，因此被用作登陆平台。

[ðə; ði][mæn] ['wɑtʃɪŋ] [ðer; ðər][hæd; həd] [hɜːrd] [ɔːr] [siːn] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]['mɪstər] . [trist] [ɔːr]['ædmərəl]
The man watching there had heard or seen nothing of Mr . Trist or Admiral
这 男人 观看 那里 有 听到 或者 已见 没有什么 的 先生 . 特里斯特或者 上将
['waɪli] .
Wylie .
威利 .

在那里观察的那个人既没有听说过也没有见过特里斯特先生或怀利海军上将。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [sæt][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][ðə; ði][stɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði][gɪg] , [ræpt] [ɪn][ðer; ðər]
The ladies sat for some time in the stern of the gig , wrapped in their
这 女士们 卫星 为了 一些 时间 在 这 船尾 的 这 演出 , 包装 在 他们的
['wɔːtərpruːf] [kloʊk] ,
waterproof cloaks ,
防水的 斗篷 ,

女士们裹着防水斗篷，在小艇的船尾坐了一会儿。

[wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .
without speaking .
没有 请讲 .

无需言语。

[ðen] ['brendə] ['bɛgd] [tuː; tə][biː; bi]['lændɪd] .
Then Brenda begged to be landed .
然后 布伦达 乞求 到 是 登陆 .

然后布伦达恳求飞机降落。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʃivəriŋ] [wɪð; wɪθ][koʊld][ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] .
She was shivering with cold and anxiety .
她 曾是 瑟瑟发抖 和 寒冷的 和 焦虑 .

她又冷又焦虑，浑身发抖。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['sloʊli] [ʌp][ðə; ði] [smuːð] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .
She walked slowly up the smooth surface of the rock and disappeared .
她 步行 缓慢地 向上 这 光滑的 表面 的 这 岩石 和 消失 .

她沿着光滑的岩石表面缓缓走上去，消失不见了。

[wʌns] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['boʊts] [wɪtʃ] [leɪ] ['hiːvɪŋ] ['sɔːftli] [ɑːn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv]
Once out of sight of the two boats which lay heaving softly on the bosom of
一次 出去 的 视线 的 这 二 船 哪个 躺 起伏 轻轻 在 这 怀 的
[ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [taɪd] ,
the rising tide ,
这 上升 潮 ,

一旦消失在两艘随着涨潮轻轻起伏的小船的视线中，

[ʃiː; ʃi] ['kwɪkənd] [hɜːr; hər] [peɪs] ,
she quickened her pace ,
她 加速 她 步伐 ,

她加快了脚步。

['kiːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['nærəʊ] [pæθ] ['trɑːdn] [ɑːn][ðə; ði] ['piːti] [sɔɪl] [baɪ]['ædmərəl] ['waɪli] [ænd; ənd]['θiːoʊ]

keeping	to	the	narrow	path	trodden	on	the	peaty	soil	by	Admiral	Wylie	and	Theo
保持	到	这	狭窄的	小路	践踏	在	这	泥炭	土壤	经过	上将	威利	和	西奥

[trist] [ɪn][tɜːrn] .

Trist	in	turn	.
特里斯特	在	转动	.

沿着怀利海军上将和西奥·特里斯特先后在泥炭地上踩出的狭窄小路前进。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [huː] [hæd; həd] [pæst] [ə'lɔːŋ] [ðæt] ['skersli]

It	was	probable	that	the	human	beings	who	had	passed	along	that	scarcely
它	曾是	可能	那	这	人类	生物	WHO	有	通过了	沿着	那	几乎

['vɪzəb(ə)l] [træk] ,

visible	track	,
可见的	追踪	,

很可能，那些沿着那条几乎看不见的小径行进的人类，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [flʌd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ['meɪd(ə)n]

from	the	days	of	the	Flood	down	to	the	time	that	this	little	English	maiden
从	这	天	的	这	洪水	向下	到	这	时间	那	这	小的	英语	少女

[prest] [hɜːr; hər] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['sɪlvər] - [bɜːrtʃ] [triːz] ,

pressed	her	way	through	the	silver	-	birch	trees	,
按下	她	方式	通过	这	银	-	桦木	树木	,

从大洪水时期一直到这位英国小姑娘穿过银桦树林的那段时间，

[kʊd; kəd][biː; bi] ['kaʊntɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv] [tuː] [hændz] .

could	be	counted	upon	the	fingers	of	two	hands	.
可以	是	计数	之上	这	手指	的	二	双手	.

两只手的手指头就能数得过来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ə'trækt] [ðə; ði] ['kjʊriəs] [ʌp][ðə; ði] [diːp] [gɔːrdʒ] [fɔːrmd] [baɪ] [ðɪs]

There	was	nothing	to	attract	the	curious	up	the	deep	gorge	formed	by	this
那里	曾是	没有什么	到	吸引	这	好奇的	向上	这	深的	峡谷	形成	经过	这

[ˌʌn'noʊn] [striːm] .

unknown	stream	.
未知	溪流	.

在这条不知名的小溪冲刷形成的深谷中，没有任何东西能够吸引好奇的人继续前行。

[fɑːr] ['ɪnlənd] , ['oʊvər] [ɪm'pæsəb(ə)l] ['rɑːks] ,

Far	inland	,	over	impassable	rocks	,
远的	内陆	,	超过	不可逾越	岩石	,

深入内陆，翻越难以逾越的岩石，

[leɪ] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['gleɪʃər] [frʌm; frəm] [wens] [ðə; ði]['rɪvər] [rɪ'siːvd] [ɪts] [tʃɪl] ['wɔːtərz] .

lay	the	corner	of	a	huge	glacier	from	whence	the	river	received	its	chill	waters	.
躺	这	角落	的	一个	巨大的	冰川	从	何处	这	河	已收到	它是	寒意	水	.

河流的冰冷河水就源自巨大的冰川一角。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['nætʃ(ə)rəl] ['bjuːti] [tuː; tə] [drɔː] ['ðɪðər] [ðə; ði]['ɑːrtɪst] , [noʊ]['ænɪm(ə)l][laɪf][tuː; tə]

There	was	no	natural	beauty	to	draw	thither	the	artist	,	no	animal	life	to
那里	曾是	不	自然的	美丽	到	画	那里	这	艺术家	,	不	动物	生活	到

[ə'trækt] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəlɪst] ,

attract	the	naturalist	,
吸引	这	博物学家	,

那里没有吸引艺术家的自然美景，也没有吸引博物学家的动物。

[noʊ][væst] [haɪt] [tuː; tə] [tempt] [ðə; ði] [ˌmaʊntn'ɪr] .

no	vast	height	to	tempt	the	mountaineer	.
不	广阔的	高度	到	诱惑	这	登山	.

没有巍峨的高山来诱惑登山者。

[hɪr] ['sentʃəri] ['æftər] ['sentʃəri] [ðə; ði] [traʊt] [hæd; həd] [leɪn] , [hed] [ʌp] [striːm] ,
Here century after century the trout had lain , head up stream ,
这里 世纪 后 世纪 这 鳟鱼 有 莱恩 , 头 向上 溪流 ,

几个世纪以来，鳟鱼一直栖息在这里，头朝上游方向。

[tuː; tə] [kætʃ] [wʌt] [gɑːd] [maɪt] [send] [ðem; ðəm] .
to catch what God might send them .
到 抓住 什么 上帝 可能 发送 他们 .

去捕捉上帝可能赐予他们的东西。

[ɪn] [ðə; ði] ['loʊər] ['wɔːtərz] , [jɪr] ['æftər] [jɪr] ,
In the lower waters , year after year ,
在 这 降低 水 , 年 后 年 ,

在下游水域，年复一年，

[ðə; ði] ['stɜːrdi] ['sæmən] [hæd; həd] [prest] [pæst] [iːtʃ] ['ʌðər] [θruː] [rɪl] [ænd; ənd] ['wɜːrlpuːl] ,
the sturdy salmon had pressed past each other through rill and whirlpool ,
这 结实的 三文鱼 有 按下 过去的 每个 其他 通过 溪流 和 漩涡 ,

健壮的鲑鱼在溪流和漩涡中互相推挤着游过。

[wɪð; wɪθ] [gils] ['flætnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [freʃ] [kuːl] ['wɔːtərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [snoʊ] - [fiːld] .
with gills flattened to the fresh cool waters of the snow - field .
和 鳃 扁平的 到 这 新鲜的 凉爽的 水 的 这 雪 - 场地 .

鳃部扁平，浸没在雪原清凉的水中。

[ɪn] [ɔːl] ['hjuːmən] [ˌprɑːbə'bɪlətɪ] [noʊ] ['wʊmənz] ['fʊtprɪnt] [hæd; həd] [ɪm'prest] [ɪt'self] [ə'pɑːn] [ðæt] [tɜːrf]
In all human probability no woman's footprint had impressed itself upon that turf
在 全部 人类 可能性 不 女性的 脚印 有 印象深刻 本身 之上 那 草皮
[bɪ'fɔːr] .
before .
前 .

从人类经验来看，此前这片草地上可能从未留下过任何女性的脚印。

[ðə; ði] ['væli] [tʊk] [ə; eɪ] [tɜːrn] ['westwərd] [raʊnd] [ə; eɪ] [greɪt] ['sloʊpɪŋ] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv] [paɪn] [ænd; ənd] ['sɪlvər]
The valley took a turn westward round a great sloping forest of pine and silver
这 谷 采取 一个 转动 向西 圆形的 一个 伟大的 倾斜的 森林 的 松树 和 银
- [bɜːrtʃ] ,
- birch ,
- 桦木 ,

山谷向西转弯，绕过一片巨大的松树和银桦树林。

[hɑːr'moʊniəsli] ['miŋgld] , [ə'baʊt] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [siː] ,
harmoniously mingled , about half a mile from the sea ,
和谐地 混合 , 关于 一半 一个 英里 从 这 海 ,

和谐地融合在一起，距离海边大约半英里，

[ænd; ənd] [suːn] ['æftərwərdz] [ðə; ði] [hɪlz] [kloʊzd] ['menəsɪŋli] ['oʊvər] [ðə; ði] ['nɔɪzi] ['rɪvər] .
and soon afterwards the hills closed menacingly over the noisy river .
和 很快 然后 这 丘陵 关闭 威胁地 超过 这 嘈杂 河 .

不久之后，群山阴森森地笼罩了喧闹的河流。

[ðə; ði] ['wɔːtər] [hɪr] [wʌz; wəz] ['veri] [rʌf] [ænd; ənd] ['broʊkən] .
The water here was very rough and broken .
这 水 这里 曾是 非常 粗糙的 和 破碎的 .

这里的水流非常湍急，波涛汹涌。

[æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ] [greɪt] [smuːð] [puːl] , [hæf] [æn; ən] ['eɪkər] [ɪn] [ɪk'stent] , ['twenti] [fiːt] [ɪn] [depθ] ,
At times a great smooth pool , half an acre in extent , twenty feet in depth ,
在 时代 一个 伟大的 光滑的 水池 , 一半 一个 英亩 在 程度 , 二十 脚 在 深度 ,

有时形成一个巨大的平静水池，面积达半英亩，深二十英尺。

[wʊd] [laɪ][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['rɔːrɪŋ] ['wɔtəː,fɔls] [ʌv; əv][noʊ] [greɪt] [haɪt] ,

would	lie	at	the	foot	of	a	series	of	roaring	waterfalls	of	no	great	height	,
会	说谎	在	这	脚	的	一个	系列	的	咆哮	瀑布	的	不	伟大的	高度	,

它将位于一系列并不高的、轰鸣作响的瀑布脚下。

[bʌt; bət] ['ɪnfɪnət] [və'raɪəti] .

but	infinite	variety	.
但	无限	种类	.

但种类无穷无尽。

[ə'gen] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [lɔːŋ] ['broʊkən]['ræpɪdz] , [wɪtʃ] ['oʊnli][ə; eɪ] ['sæmən] [kʊd; kəd][ɪk'spekt][tuː; tə]

Again	,	there	were	long	broken	rapids	,	which	only	a	salmon	could	expect	to
再次	,	那里	是	长的	破碎的	急流	,	哪个	仅有的	一个	三文鱼	可以	预计	到

[stem] ,

stem	,
干	,

同样，那里也有绵延不绝的急流，只有鲑鱼才能逆流而上。

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [smuːð] [rʌnz] ['ɔːlmoʊst]['nævɪgəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] [boʊt] .

and	here	and	there	smooth	runs	almost	navigable	for	a	boat	.
和	这里	和	那里	光滑的	跑步	几乎	可导航	为了	一个	船	.

这里有些地方水流平缓，几乎可以供船只航行。

[rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] ['piːti] [puːl] [ænd; ənd] ['tretʃərəs] [rɪvjʊ'lɪts] ['rʌnɪŋ] ['oʊvər] ['brɪliənt] [tɜːrf] , ['brendə]

Regardless	of	peaty	pool	and	treacherous	rivulets	running	over	brilliant	turf	,	Brenda
不管	的	泥炭	水池	和	奸诈	小溪	跑步	超过	杰出的	草皮	,	布伦达

['hɜːrid] [ɑːn] .

hurried	on	.
慌忙	在	.

尽管脚下是泥炭水池，湍急的小溪流淌在光亮的草地上，布伦达还是加快了脚步。

[ðə; ði] [mɪr] ['bɑːdɪli] [fə'tiːg] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

The	mere	bodily	fatigue	was	a	comfort	to	her	,
这	仅仅	身体上的	疲劳	曾是	一个	舒适	到	她	,

仅仅是身体上的疲惫就让她感到安慰。

[ðə; ði] ['veri] [ækt][ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [smɔːl] ['brɑːntʃɪz] [ɪn][hɜːr; hər] [weɪ] [ə; eɪ] ['sɑːləs] .

the	very	act	of	breaking	the	small	branches	in	her	way	a	solace	.
这	非常	行为	的	打破	这	小的	分支	在	她	方式	一个	慰藉	.

折断挡路的小树枝这一行为本身就给她带来了一种慰藉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['nɪrli] ['mɪdnaɪt] ,

It	was	now	nearly	midnight	,
它	曾是	现在	几乎	午夜	,

现在已近午夜。

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ɑːn][ðə; ði] ['snoʊfiːld] [ə'bʌv] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['pɜːrli] [pɪŋk] [laɪt] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [krept]

and	already	on	the	snowfield	above	her	the	pearly	pink	light	of	morning	crept
和	已经	在	这	雪地	多于	她	这	珍珠般的	粉色的	光	的	早晨	悄悄地爬

[ɑːn][ɪts] ['glɪsnɪŋ] [weɪ] .

on	its	glistening	way	.
在	它是	闪闪发光	方式	.

而她头顶的雪原上，已经泛起了珍珠般的粉红色晨光，闪闪发光地缓缓移动。

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] ['laʊərɪŋ] , [bʌt; bət] [fʊl] [ʌv; əv] [freʃ] ['prɑːmɪs] .

The	twilight	was	no	longer	lowering	,	but	full	of	fresh	promise	.
这	暮	曾是	不	更长	降低	,	但	满的	的	新鲜的	承诺	.

暮色不再渐沉，而是充满了新的希望。

[ə; eɪ] [nuː] [deɪ] ['sɔːftli] [smaɪld] [ə'pɑːn][ðə; ði]['saɪlənt][lænd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [noʊn] [noʊ] [naɪt] ;

A	new	day	softly	smiled	upon	the	silent	land	which	had	known	no	night	;
一个	新的	天	轻轻	微笑	之上	这	沉默的	土地	哪个	有	已知	不	夜晚	;

新的一天温柔地照耀着这片从未经历过黑夜的寂静大地；

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði]['sɑːlətəri][gɜːrl][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] ['lɪt(ə)l] [hoʊp] .

but	to	the	solitary	girl	it	brought	little	hope	.
但	到	这	孤	女孩	它	带来	小的	希望	.

但对于这位孤身一人的女孩来说，这并没有带来多少希望。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ænd; ənd] ['lisnd] [ɪn'tentli] .

Suddenly	she	stopped	and	listened	intently	.
突然	她	停止	和	听着	专注地	.

她突然停下脚步，认真地听着。

[ə; eɪ] ['dɪstənt] ['krækl] [ʌv; əv][draɪ] [wʊd] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ]['hjuːmən] [tred] [rɪ'piːtɪd] [ɪt'self] .

A	distant	crackle	of	dry	wood	beneath	a	human	tread	repeated	itself	.
一个	遥远	裂纹	的	干燥	木头	下面	一个	人类	踏	重复	本身	.

远处传来干木头在人脚下嘎吱作响的声音，反复出现。

['sʌmwʌn] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] ['ræpɪdli] .

Someone	was	approaching	rapidly	.
某人	曾是	接近	快速	.

有人快速靠近。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər]['θiːoʊ] [trist] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['skersli] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪm; ɪm] .

A	moment	later	Theo	Trist	stood	before	her	,	but	she	scarcely	recognised	him	.
一个	片刻	之后	西奥	特里斯特	站立	前	她	,	但	她	几乎	已确认	他	.

片刻之后，西奥·特里斯特站在她面前，但她几乎认不出他了。

[hɜːr; hər][fɜːrst] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['ʌtər] [sər'praɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [miːk] [aɪz] [kʊd; kəd] [lʊk] [soʊ]

Her	first	feeling	was	one	of	utter	surprise	that	his	meek	eyes	could	look	so
她	第一的	感觉	曾是	一	的	说出	惊喜	那	他的	温顺	眼睛	可以	看	所以

['rezəluːt] .

resolute	.
坚决	.

她最初的感受是无比惊讶，他那双温顺的眼睛里竟能流露出如此坚定的神情。

[ðə; ði]['mænz] [feɪs] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [stʊd] [bɪ'fɔːr] ['brendə] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]

The	man's	face	was	changed	,	and	he	who	stood	before	Brenda	was	not	the
这	男人的	脸	曾是	已更改	,	和	他	WHO	站立	前	布伦达	曾是	不是	这

[wel] - [bred] ,

well	-	bred	,
出色地	-	繁殖	,

男人的脸色变了，站在布伦达面前的不再是那个出身高贵的人。

['kwaɪət]['dʒent(ə)lmən] , [bʌt; bət][ðə; ði][lɔːst]['soʊldʒər] .

quiet	gentleman	,	but	the	lost	soldier	.
安静的	绅士	,	但	这	丢失的	士兵	.

他是一位安静的绅士，却是一位迷失的士兵。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['riːəlaɪz] [ðen] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˌfɪf'tiːn] ['aʊərz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ]['hɑːrdli]

She	did	not	realize	then	that	he	had	been	fifteen	hours	on	his	feet	with	hardly
她	做过	不是	意识到	然后	那	他	有	到过	十五	小时	在	他的	脚	和	几乎

['eni] [fuːd] .

any	food	.
任何	食物	.

她当时并不知道他已经连续站立了十五个小时，几乎没吃东西。

[ʃiː; ʃi] ['skersli] ['noʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [wet] , [ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɪmz] ,

She	scarcely	noticed	that	his	clothes	were	wet	,	and	clinging	to	his	limbs	,
她	几乎	注意到	那	他的	衣服	是	湿的	,	和	依恋	到	他的	四肢	,

她几乎没有注意到他的衣服湿透了，紧紧地贴在他的四肢上。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['wɔːtərpruːf] .

and	that	he	was	without	his	waterproof	.
和	那	他	曾是	没有	他的	防水的	.

而且他没穿防水衣。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi] [sɔː] , [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [aɪz] [fɔːr; fər] ,

All	she	saw	,	all	she	had	eyes	for	,
全部	她	锯	, 全部		她	有	眼睛	为了	,

她所看到的一切，她眼中的一切，

[wʌz; wəz] [ðæt] [streɪndʒ] [ɪn'kɑːŋgruəs] [feɪs] [wer] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ['dɑːmɪneɪtɪd] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] .

was	that	strange	incongruous	face	where	resolution	dominated	so	suddenly	.
曾是	那	奇怪的	不协调	脸	在哪里	解决	占主导地位	所以	突然	.

那张奇怪而不协调的脸上，突然间，决绝占据了主导地位。

[hiː; hi] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [huː] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [ʃaʊt] ,

He	it	was	who	broke	the	silence	,	and	he	was	forced	to	shout	,
他	它	曾是	WHO	打破	这	沉默	,	和	他	曾是	强制	到	喊	,

是他打破了沉默，他被迫大声喊叫。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [soʊ] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪvər] .

because	they	were	so	close	to	the	river	.
因为	他们	是	所以	关闭	到	这	河	.

因为它们离河很近。

- [wer] [ɪz] ['mɪsɪz] . ['waɪli] ? -

'	Where	is	Mrs	.	Wylie	?	'
-	在哪里	是	太太	.	威利	?	-

怀利太太在哪里?

[hiː; hi] [æskt] .

he	asked	.
他	问	.

他问道。

- [ʃiː; ʃi] [ɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] , - [rɪ'plaɪd] ['brendə] — - [ɪn] [ðə; ði] [boʊt] , ['weɪtɪŋ] . -

'	She	is	at	the	mouth	of	the	river	,	'	replied	Brenda	—	'	in	the	boat	,	waiting	.	'
-	她	是	在	这	嘴	的	这	河	,	-	回复	布伦达	—	-	在	这	船	,	等待	.	-

“她在河口，”布伦达回答说，“在船上等着呢。”

- [kʌm] [ə'weɪ] ! -

'	Come	away	!	'
-	来	离开	!	-

“走吧！”

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , ['bekəniŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [muːvd] [θruː] [ðə; ði] [paɪn] -

he	shouted	,	beckoning	with	his	head	,	and	they	moved	through	the	pine	-
他	喊叫	,	招手	和	他的	头	,	和	他们	已搬	通过	这	松树	-

[wʊd] ['fɜːrðər] ['ɪnlənd] ,

wood	further	inland	,
木头	更远	内陆	,

他大声喊叫，同时摇了摇头，他们便穿过松树林，继续向内陆走去。

[wer] [ðə; ði] [brɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːm] [wʌz; wəz] [les] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] .

where	the	brawl	of	the	stream	was	less	disagreeable	.
在哪里	这	争吵	的	这	溪流	曾是	较少的	令人不快的	.

溪流中的争吵声不那么令人不快。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ]

Then	he	took	her	hand	in	his	,	and	looked	down	into	her	face	with
然后	他	采取	她	手	在	他的	,	和	看起来	向下	进入	她	脸	和

[ʌn'kɑːnʃəs] ['skruːtəni] .

unconscious	scrutiny	.
无意识	审查	.

然后他握住她的手，不自觉地低头审视着她的脸。

- [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['brendə] , - [hiː; hi] [sed] ,
' You must go back to her , Brenda , ' he said ,
- 你 必须 去 后退 到 她 , 布伦达 , - 他 说 ,

“你必须回到她身边，布伦达，”他说。

- [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] ['ædmərəl] ['waɪli] [ɪz] [ded] .
' and tell her that Admiral Wylie is dead .
- 和 告诉 她 那 上将 威利 是 死的 .

告诉她，怀利海军上将已经阵亡了。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['wɜːrlpuːl] [ə'baʊt] [hæf][ə; eɪ][maɪl] [ə'bʌv] [hɪr] . -
I found him in a whirlpool about half a mile above here . '
我 成立 他 在 一个 漩涡 关于 一半 一个 英里 多于 这里 . -

我在离这里大约半英里远的一个漩涡里发现了他。

- [wen] [wʌz; wəz] [ðæt] ? - [æskt] [ðə; ði][gɜːrl] [mə'kænɪkli] .
' When was that ? ' asked the girl mechanically .
- 什么时候 曾是 那 ? - 问 这 女孩 机械地 .

“那是什么时候的事？”女孩机械地问道。

- [oʊ] , [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] .
' Oh , an hour ago .
- 哦 , 一个 小时 前 .

哦，一个小时前。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] [rɪ'kʌvərɪŋ] . . . ['getɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'ʃɔːr] . -
I have been all this time in the water recovering . . . getting him ashore . '
我 有 到过 全部 这 时间 在 这 水 恢复中 . . . 获得 他 岸上 . -

我一直在水里救他……把他弄上岸。

- [wʌz; wəz][hiː; hi] [kwaɪt] [ded] ? -
' Was he quite dead ? '
- 曾是 他 相当 死的 ? -

他真的死了吗?

- [kwaɪt] [ded] .
' Quite dead .
- 相当 死的 .

完全死了。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] ['hæpənd] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [lʌntʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz]
It must have happened early in the day , for his lunch was still in his
它 必须 有 发生 早期的 在 这 天 , 为了 他的 午餐 曾是 仍然 在 他的
[kriːl] . -
creel . '
鱼篓 . -

这件事肯定发生在清晨，因为他的午餐还放在篮子里。

- [wer] [ɪz][hiː; hi] . . . [naʊ] ? - ['wɪspəd] ['brendə] , ['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ]
' Where is he . . . now ? ' whispered Brenda , looking through the trees from which
- 在哪里 是 他 . . . 现在 ? - 低声说道 布伦达 , 寻找 通过 这 树木 从 哪个
[trist] [hæd; həd] [ɪ'mɜːrdʒd] .
Trist had emerged .
特里斯特 有 出现 .

“他现在在哪儿？”布伦达低声问道，目光透过特里斯特刚才出现的那片树林望去。

- [θruː] [ðer; ðər] , [ɑːn][ðə; ði][bæŋk] .
' Through there , on the bank .
- 通过 那里 , 在 这 银行 .

“从那里，在河岸上。”

[aɪ][bɪ'gæn] ['kæriɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][boʊt] , [bʌt; bət][hæd; həd][tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] . -

I	began	carrying	him	down	to	the	boat	,	but	had	to	give	it	up	.	'
我	开始	携带	他	向下	到	这	船	,	但	有	到	给	它	向上	.	-

我开始把他背到船上，但不得不放弃。

[ʃi:; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [mu:vd] [ə; eɪ] [step] [ɔ:r] [tu:] [tɔ:rdz] [ðə; ði][spɑ:t] ['ɪndɪkeɪtɪd] .

She	said	nothing	,	but	moved	a	step	or	two	towards	the	spot	indicated	.
她	说	没有什么	,	但	已搬	一个	步	或者	二	向	这	点	表明的	.

她什么也没说，只是朝她指的方向走了一两步。

[ðen] [hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; hər][hænd] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] .

Then	he	took	her	hand	within	his	and	led	the	way	.
然后	他	采取	她	手	之内	他的	和	引领	这	方式	.

然后他握住她的手，带头向前走。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['θɪkər] [wʊd] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] ['rɑ:ki] [graʊnd] [nɪr] [ðə; ði]

Presently	they	came	out	of	the	thicker	wood	on	to	the	rocky	ground	near	the
目前	他们	来了	出去	的	这	较厚	木头	在	到	这	岩石	地面	靠近	这

['rɪvər] ,

river	,
河	,

他们随即走出茂密的树林，来到河边的岩石地面上。

[ænd; ənd] [su:n] ['æftərwərdz] [keɪm] ['ɪntu:] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stɪl] [fɔ:rm] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][tɜ:rf] [bɪ'ni:θ]

and	soon	afterwards	came	into	sight	of	a	still	form	lying	on	the	turf	beneath
和	很快	然后	来了	进入	视线	的	一个	仍然	形式	说谎	在	这	草皮	下面

- ['wɔ:tərpru:f] .

Trist's	waterproof	.
-	防水的	.

不久之后，他们看到特里斯特的防水衣下，草地上躺着一个静止的身影。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [stoʊnz] [ɑ:n][ðə; ði]['kɔ:rnərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mækɪntɑ:ʃ] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ]

There	were	stones	on	the	corners	of	the	mackintosh	to	prevent	it	being
那里	是	石头	在	这	角落	的	这	雨衣	到	防止	它	存在

[bloʊn] [ə'weɪ] ,

blown	away	,
吹	离开	,

为了防止雨衣被风吹走，雨衣的四个角都垫上了石头。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɪnd] ['penətreɪtɪd] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] [stʌf] ['rɪpld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt]

but	the	wind	penetrated	between	them	and	the	stuff	rippled	with	a	slight
但	这	风	渗透	之间	他们	和	这	东西	涟漪	和	一个	轻微

[saʊnd] .

sound	.
声音	.

但风从它们之间吹进来，东西微微晃动，发出轻微的声响。

[ðə; ði] ['ʌpər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:di]['oʊnli][wʌz; wəz] ['kʌvərd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ,

The	upper	part	of	the	body	only	was	covered	,	and	there	was	,
这	上	部分	的	这	身体	仅有的	曾是	涵盖	,	和	那里	曾是	,

只遮住了上半身，而且，

[ɪn][ðə; ði] [wet] ['weɪdəz] [ænd; ənd] [ˌmɪs'ʃeɪpən] [broʊgz] , [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv]['sɪmp(ə)l] [praɪd]

in	the	wet	waders	and	misshapen	brogues	,	a	suggestion	of	simple	pride
在	这	湿的	涉水靴	和	畸形	布洛克鞋	,	一个	建议	的	简单的	自豪

.

:
.

湿漉漉的防水裤和变形的布洛克鞋，透着一丝朴素的自豪。

[ɪn][bæd] ['weðər] [ðə; ði]['ædmərəl][hæd; həd]['ɔ:lweɪz] [fiʃt] [ɪn][æn; ən][oʊld] [blæk] [su:] - - ['westər] ,

In	bad	weather	the	Admiral	had	always	fished	in	an	old	black	sou	'	-	wester	,
在	坏的	天气	这	上将	有	总是	钓鱼	在	一个	老的	黑色的	苏	-	-	西方	,

恶劣天气下，海军上将总是穿着一件旧的黑色防风帽出海捕鱼。

[ænd; ənd] [ðɪs] [leɪ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kri:l] [ænd; ənd][rɑ:d] .

and	this	lay	by	his	side	with	his	creel	and	rod	.
和	这	躺	经过	他的	边	和	他的	鱼篓	和	杆	.

这些东西连同他的鱼篓和鱼竿一起放在他身边。

[ðə; ði][oʊld] ['spɔ:rtsmən] [hæd; həd][daɪd][ɪn] ['hɑ:rnɪs] ,

The	old	sportsman	had	died	in	harness	,
这	老的	运动员	有	死亡	在	马具	,

那位老运动员死于赛艇事故中。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwɪk] [bɜ:r] - [ɑ:r] - [ɑ:r][ʌv; əv][ðə; ði] [ri:l] ['saʊndɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ænd; ənd][ə; eɪ] - [tɔ:t]

with	the	quick	burr	-	r	-	r	of	the	reel	sounding	in	his	ears	and	a	'	taut
和	这	快的	刺果	-	r	-	r	的	这	卷轴	听起来	在	他的	耳朵	和	一个	-	紧绷

[laɪn] - ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz][rɑ:d] ;

line	'	bending	his	rod	;
线	-	弯曲	他的	杆	;

耳边传来渔线快速转动的“嗡嗡”声，鱼竿也被绷紧的鱼线弯曲着；

[fɔ:r; fər] [trist] [faʊnd] [ðə; ði] [gʌt] ['broʊkən] .

for	Trist	found	the	gut	broken	.
为了	特里斯特	成立	这	肠道	破碎的	.

特里斯特发现自己的肠子坏掉了。

[ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [lʊkt] [ɑ:n] [deθ] [soʊ]['ɔ:f(ə)n] ,

The	man	who	had	looked	on	death	so	often	,
这	男人	WHO	有	看起来	在	死亡	所以	经常	,

那个曾多次直面死亡的人，

[hu:] [hæd; həd] [slept] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [greʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑ:rtˌrendɪŋ] [kraɪz]

who	had	slept	amidst	the	groans	of	the	dying	and	the	heartrending	cries
WHO	有	睡着了	在……之中	这	呻吟	的	这	垂死	和	这	令人心碎	哭泣

[ʌv; əv][ðə; ði] [sɔ:r] - ['wu:ndɪd] ,

of	the	sore	-	wounded	,
的	这	疮	-	受伤	,

他曾沉睡在垂死者的呻吟和重伤者的撕心裂肺的哭喊声中，

[naʊ] [nelt] [ænd; ənd] ['sɪmpli] [dru:] [bæk] [ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stɪl] [greɪ] [feɪs] .

now	knelt	and	simply	drew	back	the	covering	from	the	still	gray	face	.
现在	跪下	和	简单地	画	后退	这	覆盖	从	这	仍然	灰色的	脸	.

他跪了下来，轻轻地掀开了盖在依然灰白的脸上的布。

[deθ] [wʌz; wəz][soʊ] [fə'mɪliər] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [brɔ:t] [noʊ] [ʃɑ:k] ,

Death	was	so	familiar	to	him	that	the	sight	of	it	brought	no	shock	,
死亡	曾是	所以	熟悉的	到	他	那	这	视线	的	它	带来	不	震惊	,

死亡对他来说太熟悉了，所以看到死亡的景象并不让他感到震惊。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['skersli] ['ri:əlaɪzd] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] .

and	he	scarcely	realized	what	he	was	doing	.
和	他	几乎	已实现	什么	他	曾是	正在做	.

他几乎没有意识到自己在做什么。

[mə'kænɪkli] ['brendə] [nelt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][tɜ:rf] , [hɜ:r; hər] [dres] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ded] ['mænz][hænd]

Mechanically	Brenda	knelt	down	on	the	turf	,	her	dress	touching	the	dead	man's	hand
机械地	布伦达	跪下	向下	在	这	草皮	,	她	裙子	接触	这	死的	男人的	手

.

:

.

布伦达机械地跪倒在草坪上，她的裙子碰到了死者的手。

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts][ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ðʌs] , [waɪl] [ðə; ði]['roʊzi] [laɪt] [ʌv; əv] [dɑːn] [krept] [daʊn]

For	**some**	**moments**	**she**	**remained**	**thus**	**,**	**while**	**the**	**rosy**	**light**	**of**	**dawn**	**crept**	**down**
为了	一些	时刻	她	剩余	因此	,	尽管	这	红润	光	的	黎明	悄悄地爬	向下

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [saɪd] .

the	**mountain**	**side**	**.**
这	山	边	.

她保持这个姿势好一会儿，黎明时分，玫瑰色的晨光从山坡上缓缓爬下。

[bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [stʊd] [trist] , ['saɪləntli] ['wɑtʃɪŋ] .

Behind	**her**	**stood**	**Trist**	**,**	**silently**	**watching**	**.**
在后面	她	站立	特里斯特	,	默默	观看	.

特里斯特站在她身后，默默地注视着。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ænd; ənd]['noʊtɪd][ðə; ði] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] ['deɪlaɪt] ; [ðen] [hiː; hi] [tʌtʃt]

Presently	**he**	**looked**	**round**	**and**	**noted**	**the**	**increase**	**of**	**daylight**	**;**	**then**	**he**	**touched**
目前	他	看起来	圆形的	和	著名的	这	增加	的	日光	;	然后	他	感动

[hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

her	**shoulder**	**.**
她	肩膀	.

他环顾四周，注意到天色渐亮；然后他轻轻碰了碰她的肩膀。

- [kʌm] , ['brendə] , - [hiː; hi] [sed] .

'	**Come**	**,**	**Brenda**	**,**	**'**	**he**	**said**	**.**
-	来	,	布伦达	,	-	他	说	.

“来吧，布伦达，”他说。

- [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] ['breɪkɪŋ] .

'	**The**	**day**	**is**	**breaking**	**.**
-	这	天	是	打破	.

天亮了。

[wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] .

We	**must**	**go**	**.**
我们	必须	去	.

我们必须走了。

[aɪ] [wɪl] [wɔːk] [bæk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [boʊt] . -

I	**will**	**walk**	**back**	**with**	**you**	**to**	**the**	**boat**	**.**	**'**
我	将要	走	后退	和	你	到	这	船	.	-

我会陪你一起走回船上。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [dɪ'saɪsɪvli] .

She	**rose**	**and**	**shook**	**her**	**head**	**decisively**	**.**
她	玫瑰	和	摇晃	她	头	果断地	.

她站起身，果断地摇了摇头。

- [noʊ] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

'	**No**	**,**	**'**	**she**	**answered**	**.**
-	不	,	-	她	回答	.

“不，”她回答道。

- [juː; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] [hɪr] — [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

'	**You**	**must**	**stay**	**here**	**—**	**beside**	**him**	**.**
-	你	必须	停留	这里	—	旁	他	.

你必须留在这里——待在他身边。

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [bæk] [ə'loʊn] .

I	**will**	**go**	**back**	**alone**	**.**
我	将要	去	后退	独自的	.

我将独自返回。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] ['mɪsɪz] . ['waɪli] . -

It	**is**	**better**	**for**	**me**	**to**	**tell**	**Mrs**	**.**	**Wylie**	**.**	**'**
它	是	更好的	为了	我	到	告诉	太太	.	威利	.	-

我最好告诉怀利太太。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][əˈfreɪd] ? -

'	**You**	**are**	**not**	**afraid**	**?**	**'**
-	你	是	不是	害怕的	?	-

你不害怕吗?

[hiː; hi] [inˈkwaiəd] .

he	**inquired**	**.**
他	询问	.

他问道。

- [noʊ] . [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][əˈfreɪd] . -

'	**No**	**.**	**I**	**am**	**not**	**afraid**	**.**	**'**
-	不	.	我	是	不是	害怕的	.	-

“不，我不害怕。”

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ɪn][hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l] , ['kwaɪət] [wei] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [fɔːrs] ,

She	**spoke**	**in**	**her**	**simple**	**,**	**quiet**	**way**	**,**	**which**	**was**	**not**	**without**	**a**	**certain**	**force**	**,**
她	辐	在	她	简单的	,	安静的	方式	,	哪个	曾是	不是	没有	一个	肯定	力量	,

她用她那朴实平静的方式说话，但其中却蕴含着某种力量。

[dɪˈspaɪt] [hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] .

despite	**her**	**gentle**	**voice**	**.**
尽管	她	温和的	嗓音	.

尽管她的声音很温柔。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [boʊst] [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [pleɪn] ['steɪtmənt]

It	**was**	**no**	**boast**	**of**	**courage**	**that**	**she**	**was**	**making**	**,**	**but**	**a**	**plain**	**statement**
它	曾是	不	夸	的	勇气	那	她	曾是	制作	,	但	一个	清楚的	陈述

[ʌv; əv][fækt] .

of	**fact**	**.**
的	事实	.

她并非在炫耀勇气，而只是在陈述一个事实。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][əˈfreɪd] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['duːti] ,

She	**was**	**not**	**afraid**	**,**	**because**	**she**	**felt**	**that**	**it**	**was**	**her**	**duty**	**,**
她	曾是	不是	害怕的	,	因为	她	毛毡	那	它	曾是	她	责任	,

她并不害怕，因为她觉得这是她的职责。

[ænd; ənd][noʊ]['soʊldʒər]['evər] [pəˈzest] [ə; eɪ] ['klɪrər] , ['breɪvər] [sens] [ʌv; əv]['duːti][ðæn; ðən][dɪd] ['brendə]

and	**no**	**soldier**	**ever**	**possessed**	**a**	**clearer**	**,**	**braver**	**sense**	**of**	**duty**	**than**	**did**	**Brenda**
和	不	士兵	曾经	拥有	一个	更清晰	,	更勇敢	感觉	的	责任	比	做过	布伦达

-	.

Gilholme	**.**
-	.

没有哪个士兵比布伦达·吉尔霍姆拥有更清晰、更勇敢的责任感。

[trist] [wɔːkt] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd][ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] .

Trist	**walked**	**by**	**her**	**side**	**a**	**few**	**paces**	**.**
特里斯特	步行	经过	她	边	一个	很少	步幅	.

特里斯特在她身边走了几步。

- [aɪ] [wɪʃ] , - [hiː; hi] [sed] , - [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [sperd] [juː; jʊ][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪs] . -

'	**I**	**wish**	**,**	**'**	**he**	**said**	**,**	**'**	**that**	**I**	**could**	**have**	**spared**	**you**	**some**	**of**	**this**	**.**	**'**
-	我	希望	,	-	他	说	,	-	那	我	可以	有	幸存	你	一些	的	这	.	-

“我真希望，”他说，“能让你少吃点儿。”

- [duː][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] , - [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .
' Do not think of me , ' she replied .
- 做 不是 思考 的 我 , - 她 回复 .

“别想我，”她回答道。

- [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ˌem ˈiː] , [ˈθiːoʊ] , [ə; eɪ] [wiːk] , [ˈfuːlɪʃ] [gɜːrl] ,
' You seem to consider me , Theo , a weak , foolish girl ,
- 你 似乎 到 考虑 我 , 西奥 , 一个 虚弱的 , 愚蠢 女孩 ,

“西奥，你似乎认为我是一个软弱、愚蠢的女孩。”

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sperd] [ˈevri] [ˈlɪt(ə)l] [peɪn] [ænd; ənd] [ˈtrʌb(ə)l] . -
who should be spared every little pain and trouble . '
WHO 应该 是 幸存 每一个 小的 疼痛 和 麻烦 . -

谁应该免受一切痛苦和烦恼?

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] . . . - [hiː; hi] [bɪˈgæn] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [stɑːpt] [əˈbrʌptli] ,
' I should like . . . ' he began , and then he stopped abruptly ,
- 我 应该 喜欢 . . . - 他 开始 , 和 然后 他 停止 突然 ,

“我应该会……”他开口说道，然后突然停了下来。

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [kɔːz] [æn; ən] [ˈɔːkwərd] [ˈsaɪləns] . -
so much so as to cause an awkward silence . '
所以 很多 所以 作为 到 原因 一个 尴尬的 沉默 . -

以至于现场陷入了尴尬的沉默。

[wel] , - [hiː; hi] [ˈædɪd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [toʊn] ,
Well , ' he added at length in a different tone ,
出色地 , - 他 额外 在 长度 在 一个 不同的 语气 ,

“嗯，”他换了个语气，长长地补充道，“

- [aɪ] [wɪl] [weɪt] [hɪr] — [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [kʌm] [bæk] .
' I will wait here — but you must not come back .
- 我 将要 等待 这里 — 但 你 必须 不是 来 后退 .

“我会在这里等你——但你千万不能回来。”

[send] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] — [ðə; ði] [strɔːŋgər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] : [ˈkɑːˌboʊld] . -
Send one of the men — the stronger of the two : Cobbold . '
发送 一 的 这 男人 — 这 更强 的 这 二 : 科博尔德 . -

派他们俩中较强壮的那个人去：科博尔德。

- [aɪ] [θɪŋk] [bəuθ][ðə; ði][men][hæd; həd] [ˈbetər] [kʌm] , - [ʃiː; ʃi] [səˈdʒestɪd] .
' I think both the men had better come , ' she suggested .
- 我 思考 两个都 这 男人 有 更好的 来 , - 她 建议 .

“我觉得那两个男人最好都来，”她建议道。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [ˈstændɪŋ] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [smɔːl] , [ˈstʌntɪd] [paɪnz] [əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈsaɪlənt][ˈkɑːrpɪt][ʌv; əv]
They were now standing beneath the small , stunted pines upon a silent carpet of
[ded] [swiːt] - [ˈsentɪd] [ˈniːdlz] .
dead sweet - scented needles .
死的 甜的 - 香味 针 .

他们现在站在矮小的松树下，脚下是一片静谧的、散发着甜香的枯松针。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,
As she spoke ,
作为 她 辐 ,

她说话的时候，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət]['skruːtəni] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [sə'dʒestɪv]
she looked up into his face with a quiet scrutiny which was full of suggestive
她 看起来 向上 进入 他的 脸 和 一个 安静的 审查 哪个 曾是 满的 的 暗示性的
[æŋ'zaɪəti] .
anxiety .
焦虑 .

她抬起头，用一种平静而审视的目光注视着他，眼神中充满了耐人寻味的焦虑。

- [waɪ] ? -
' Why ? '
- 为什么 ? -

'为什么？ '

[hiː; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] .
he asked , with a faint smile .
他 问 , 和 一个 头晕的 微笑 .

他带着一丝微笑问道。

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [kəm'pliːtli] [ɪg'zɔːstɪd] .
' Because you must be completely exhausted .
- 因为 你 必须 是 完全地 筋疲力尽的 .

因为你一定筋疲力尽了。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɑːn][jʊr; jər] [fiːt] [fɔːr; fər] ['nɪrli] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] .
You have been on your feet for nearly twenty - four hours .
你 有 到过 在 你的 脚 为了 几乎 二十 - 四 小时 .

你已经站立近24小时了。

[bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wet] [θruː] , [ænd; ənd] ['drægd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər]
Besides , you are wet through , and dragged down by the weight of your
除了 , 你 是 湿的 通过 , 和 拖拽 向下 经过 这 重量 的 你的
[kloʊðz] . -
clothes . '
衣服 . -

此外，你全身湿透，衣服的重量也把你拖得动弹不得。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [wet] , - [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] , - [bʌt; bət][nɑːt]['taɪərd] .
' I am wet , ' he admitted , ' but not tired .
- 我 是 湿的 , - 他 承认 , - 但 不是 疲劳的 .

“我浑身湿透了，”他承认，“但我并不累。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [prə'feʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [fə'tiːg] .
It is my profession to ignore fatigue .
它 是 我的 职业 到 忽略 疲劳 .

我的职业就是无视疲劳。

[send] ['kɑːˌboʊld] , ['brendə] !
Send Cobbold , Brenda !
发送 科博尔德 , 布伦达 !

派科博尔德去，布伦达！

[ðə; ði] ['ʌðər] [mæn][mʌst; məst] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . -
The other man must stay with you . '
这 其他 男人 必须 停留 和 你 . -

另一个人必须留在你身边。

[hiː; hi] [druː] [bæk] [sʌm; səm] ['brænʧɪz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [pæs] [ˌʌn'skræʧt] [θruː] [ðə; ði] ['θɪkɪt]
He drew back some branches for her to pass unscratched through the thicket
他 画 后退 一些 分支 为了 她 到 经过 未刮伤 通过 这 灌木丛
,
,
,

他拨开一些树枝，让她可以毫发无损地穿过灌木丛。

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt]['ɔːfər][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər]['eni] ['fɜːrðər] .

but	did	not	offer	to	accompany	her	any	further	.
但	做过	不是	提供	到	陪伴	她	任何	更远	.

但他没有提出继续陪她走下去。

- [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt][let][ˌem 'iː] [kʌm] ? -

'	Will	you	not	let	me	come	?	'
-	将要	你	不是	让	我	来	?	-

“你们不让我来吗？”

[hiː; hi] [æskt] [ə'gen] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [hɪm; ɪm] .

he	asked	again	as	she	passed	him	.
他	问	再次	作为	她	通过了	他	.

她经过他身边时，他又问了一遍。

- [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l][tæsk][juː; jʊ][hæv; həv][set] [jɔːr'self] . -

'	This	is	a	horrible	task	you	have	set	yourself	.	'
-	这	是	一个	可怕	任务	你	有	放	你自己	.	-

“你给自己设定了一个极其艰巨的任务。”

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [ˌʌp'reɪzd] [ɑːrm] , ['lʊkɪŋ] [streɪt]

She	stood	beside	him	for	a	moment	beneath	his	upraised	arm	,	looking	straight
她	站立	旁	他	为了	一个	片刻	下面	他的	抬起	手臂	,	寻找	直的

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

in	front	of	her	.
在	正面	的	她	.

她站在他身边，在他举起的手臂下，直视前方片刻。

[hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][wet] [koʊt] , [wɪtʃ] [hʌŋ] ['luːsli] .

Her	shoulder	was	almost	touching	his	wet	coat	,	which	hung	loosely	.
她	肩膀	曾是	几乎	接触	他的	湿的	外套	,	哪个	悬挂	松散地	.

她的肩膀几乎碰到了他湿漉漉、松松垮垮挂着的外套。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm][ðə; ði] [triːz] [d'rɪpt] ['mɔːrnfəli] , [waɪl] , [θruː] [ðə; ði] [loʊ] [ɪn'tæŋglmənt] ,

All	around	them	the	trees	dripped	mournfully	,	while	,	through	the	low	entanglement	,
全部	大约	他们	这	树木	滴落	悲伤地	,	尽管	,	通过	这	低的	纠缠	,

周围的树木都在哀伤地滴着水，而透过低矮的枝蔓，

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] ['rɪvər] [sæŋ] [ɪts] ['eɪnʃənt] [dɜːrdʒ] .

the	voice	of	the	mournful	river	sang	its	ancient	dirge	.
这	嗓音	的	这	悲哀	河	唱	它是	古老的	挽歌	.

哀恸的河流吟唱着古老的挽歌。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][maɪ] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði][tæsk] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

'	It	is	only	my	share	of	the	task	,	'	she	answered	.
-	它	是	仅有的	我的	分享	的	这	任务	,	-	她	回答	.

“这只是我负责的那部分任务，”她回答道。

- [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][duː] — ['θiːoʊ] ?

'	Why	should	you	have	it	all	to	do	—	Theo	?
-	为什么	应该	你	有	它	全部	到	做	—	西奥	?

“为什么所有的事情都要你来做——西奥？”

[bɪ'saɪdz] . . .

Besides	.	.	.
除了	.	.	.

除了 ...

[aɪ]['nevər] [ɪk'spektɪd] [laɪf][tuː; tə][biː; bi][ɔːl] ['sʌnʃaɪn] . -

I	never	expected	life	to	be	all	sunshine	.	'
我	绝不	预期的	生活	到	是	全部	阳光	.	-

我从没指望生活总是阳光灿烂。

[hiː; hi] ['ænsər] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] ['fɔːrwərd] ['sloʊli] , ['ɔːlmoʊst] [rɪ'lʌktəntli] ,

He	answered	nothing	,	and	she	went	forward	slowly	,	almost	reluctantly	,
他	回答	没有什么	,	和	她	去	向前	缓慢地	,	几乎	勉强	,

他一言不发，她缓缓向前走去，几乎是勉强地走着。

[frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ʌp] .

from	beneath	the	branches	he	was	holding	up	.
从	下面	这	分支	他	曾是	保持	向上	.

从他举起的树枝下面。

[tuː; tə][ðem; ðəm][bəuθ][ðer; ðər] [siːmd] ['sʌmθɪŋ] ['plez(ə)nt] , [sʌm; səm] [veɪg] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]

To	them	both	there	seemed	something	pleasant	,	some	vague	suggestion
到	他们	两个都	那里	似乎	某物	令人愉快的	,	一些	模糊的	建议

[ʌv; əv] ['kʌmfərt] ,

of	comfort	,
的	舒适	,

他们俩似乎都感到愉悦，隐隐约约地感到一丝安慰。

[ɪn][hɜːr; hər] [θɔːt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][tæsk] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][pər'fɔːrm][ɪn] ['kɑːmən] ,

in	her	thought	that	this	was	a	task	they	had	to	perform	in	common	,
在	她	想法	那	这	曾是	一个	任务	他们	有	到	履行	在	常见的	,

她认为这是他们必须共同完成的任务。

[iːtʃ] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] ['wɜːrði] [ʃer] .

each	doing	a	worthy	share	.
每个	正在做	一个	值得	分享	.

每个人都贡献了自己的一份力量。

[æt; ət][ə; eɪ]['leɪtər] ['pɪriəd] [ðer; ðər] [keɪm] [ə'nʌðər] [tæsk][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][pər'fɔːrm] ,

At	a	later	period	there	came	another	task	for	them	to	perform	,
在	一个	之后	时期	那里	来了	其他	任务	为了	他们	到	履行	,

后来，他们又接到了另一项任务。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːtʃuəl] [trʌst] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [plaːntid] [gruː] ['ɪntuː][æn; ən] ['ʌpraɪt] [triː] .

and	the	mutual	trust	which	was	now	planted	grew	into	an	upright	tree	.
和	这	相互的	相信	哪个	曾是	现在	已种植	生长	进入	一个	直立	树	.

而如今播下的互信种子，长成了一棵挺拔的大树。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [fɔːl] ['tʃiːfli] [ɑːn][ðə; ði] ['wikər]

They	did	not	know	that	the	burden	of	it	was	to	fall	chiefly	on	the	weaker
他们	做过	不是	知道	那	这	负担	的	它	曾是	到	落下	主要	在	这	较弱

['ʃəuldəz] ,

shoulders	,
肩膀	,

他们并不知道，这份重担主要会落在较弱者的肩上。

[æz; əz] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] , ['æftər] ['hævɪŋ] ['tæsɪtli] [ə'pɔːʃ(ə)n] [ðə; ði][wɜːrk] [ðæt] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

as	they	parted	,	after	having	tacitly	apportioned	the	work	that	lay	before	them	.
作为	他们	分手了	,	后	拥有	默许地	按比例分配	这	工作	那	躺	前	他们	.

他们临别时，已经心照不宣地分配了摆在他们面前的工作。

[ðə; ði][gɜːrl] [went] [hɜːr; hər] [wei] ,

The	girl	went	her	way	,
这	女孩	去	她	方式	,

女孩走开了。

[rɪ'vɑːlvɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [kwɪk] [ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l] [breɪn] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['sʌd(ə)nli] [kɔːld]

revolving	in	her	quick	and	capable	brain	all	that	she	was	so	suddenly	called
旋转	在	她	快的	和	有能力的	脑	全部	那	她	曾是	所以	突然	称为

[ə'pɑːn][tuː; tə][duː] ;

upon	to	do	;
之上	到	做	;

她那敏捷而聪慧的大脑飞速运转，迅速处理着突然被要求做的一切；

[waɪl] [ðə; ði][mæn] , [left] [baɪ][ðə; ði] [stɪl] [fɔːrm] [ðæt] [leɪ] [əˈpɑːn][ðə; ði][tɜːrf] ,

while	the	man	,	left	by	the	still	form	that	lay	upon	the	turf	,
尽管	这	男人	,	左边	经过	这	仍然	形式	那	躺	之上	这	草皮	,

而那人，则被躺在草地上的静止身躯所吸引，独自一人待在那里。

[wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ˈɔːrgənaɪzɪŋ] [θɪŋz] [ɪn][æn; ən] [ɪkˈspɪriənst] , [ˈpræktɪk(ə)l] [weɪ] .

was	already	organizing	things	in	an	experienced	,	practical	way	.
曾是	已经	组织	事物	在	一个	经验丰富的	,	实际的	方式	.

他已经以经验丰富、务实的方式安排好了一切。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈnevər] [tuː; tə] [ˈkæri] [aʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [plænz] ,

It	happened	that	he	was	never	to	carry	out	his	own	plans	,
它	发生	那	他	曾是	绝不	到	携带	出去	他的	自己的	计划	,

然而，他最终未能实现自己的计划。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [səˈspekt] [ðɪs] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ;

but	he	did	not	suspect	this	at	the	time	;
但	他	做过	不是	怀疑	这	在	这	时间	;

但他当时并没有怀疑这一点；

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [prɪˈzentɪmənt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [əˈweɪ] [tuː; tə] [ˈʌðər] [wɜːrk] —

he	had	no	presentiment	that	he	was	to	be	called	away	to	other	work	—
他	有	不	预感	那	他	曾是	到	是	称为	离开	到	其他	工作	—

[ˈnoʊblɚ] ,

nobler	,
更高贵	,

他丝毫没有预感自己会被召去从事其他工作——更崇高的工作。

[ˈbreɪvər] [wɜːrk] — [ˈliːvɪŋ] [ðɪs] [ˈsɑːroʊfl] [tæsk] [hæf] [dʌn] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [huː]

braver	work	—	leaving	this	sorrowful	task	half	done	in	the	hands	of	her	who
更勇敢	工作	—	离开	这	悲伤	任务	一半	完毕	在	这	双手	的	她	WHO

[hæd; həd] [ˌvɔlənˈtiəd] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [luːˈtenənt] .

had	volunteered	to	be	his	lieutenant	.
有	自愿	到	是	他的	中尉	.

更勇敢的工作——把这项悲伤的任务只完成了一半，交给了自愿担任他副手的她。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈsʌnz] [ˈreɪz] [hæd; həd] [krept] [daʊn] [ðə; ði] [ber] [ˈmaʊnt(ə)n] [saɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] ,

Before	the	sun's	rays	had	crept	down	the	bare	mountain	side	to	the	sea	,
前	这	太阳的	射线	有	悄悄地爬	向下	这	裸	山	边	到	这	海	,

在阳光沿着光秃秃的山坡缓缓滑向大海之前，

[ðə; ði] [tuː] [ˈboʊts] [muːvd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɑːk] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [gɑːrd] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv]

the	two	boats	moved	away	from	the	rock	that	seemed	to	guard	the	mouth	of
这	二	船	已搬	离开	从	这	岩石	那	似乎	到	警卫	这	嘴	的

[ðə; ði][ˈrɪvər] .

the	river	.
这	河	.

两艘船驶离了那块似乎守卫着河口的岩石。

[ɪn][ðə; ði][gɪg] — [ðə; ði][fɜːrst][boʊt][tuː; tə][get] [əˈweɪ] — [wɜːr; wər] [ˈsiːtɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈwaɪli] [ænd; ənd] [ˈbrendə]

In	the	gig	—	the	first	boat	to	get	away	—	were	seated	Mrs	.	Wylie	and	Brenda
在	这	演出	—	这	第一的	船	到	得到	离开	—	是	坐着	太太	.	威利	和	布伦达

,

,

在第一艘离开的船上，坐着怀利夫人和布伦达。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈseɪlər] [ˈkɑːˌboʊld] [stiəd] .

while	the	sailor	Cobbold	steered	.
尽管	这	水手	科博尔德	转向	.

水手科博尔德掌舵。

[trist] ['fɑːloʊd] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] - [boʊt] , ['stɪrɪŋ] [hɪm'self] , [waɪl] [ðə; ði]['seɪlər] [kraʊtʃt] [daʊn]

Trist followed in the long - boat , steering himself , while the sailor crouched down

特里斯特 随后 在 这 长的 - 船 , 转向 他自己 , 尽管 这 水手 蹲着 向下

['fɔːrwərd] .

forward .

向前 .

特里斯特乘坐长艇跟在后面，自己掌舵，而水手则蹲在船头。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [men] [leɪ] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [θwɔːts] , [ðə; ði]['dʒiːniəl] , [kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [oʊld]

Between the two men lay , beneath the thwarts , the genial , kind - hearted old

之间 这 二 男人 躺 , 下面 这 挫败 , 这 和蔼可亲 , 种类 - 心地 老的

['spɔːrtsmən] ,

sportsman ,

运动员 ,

在两人之间，横梁下，躺着一位和蔼可亲、心地善良的老运动员。

[huː] [wʊd] ['nevər] [hɪr] [ðə; ði][glæd]['ræt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [riːl] [ə'gen] , [huː] [wʊd] [noʊ] [mɔːr] [wɑːtʃ] ,

who would never hear the glad rattle of the reel again , who would no more watch ,

WHO 会 绝不 听到 这 高兴的 嘎嘎作响 的 这 卷轴 再次 , WHO 会 不 更多的 手表 ,

谁将再也听不到那欢快的卷轴声，谁将再也看不到它?

[wɪð; wɪθ] [kiːn] ['dænsɪŋ] [aɪz] , [ðə; ði] ['streɪnɪŋ] [laɪn] .

with keen dancing eyes , the straining line .

和 敏锐的 跳舞 眼睛 , 这 紧张 线 .

眼神锐利而富有活力，线条紧绷。

['nevər] [ə'gen] [wʊd] [hiː; hi] [rɪ'kaʊnt] [hɪz; ɪz] ['deɪz] [əd'ventʃəz] [ɪn][ðə; ði]['koʊzi]['kæbɪn] ,

Never again would he recount his day's adventures in the cosy cabin ,

绝不 再次 会 他 叙事 他的 天 冒险 在 这 舒适 舱 ,

他再也不会讲述他在舒适的小屋里度过的一天的奇遇了。

['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['sæmən] [hɪz; ɪz] [fʊl] [duː] ,

giving the salmon his full due ,

给予 这 三文鱼 他的 满的 到期的 ,

给予鲑鱼应有的待遇

['θroʊɪŋ] [ɪn] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] ['meri] ['lɪt(ə)l] ['diːteɪl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪs'kʌmfɪtʃər] .

throwing in here and there a merry little detail to his own discomfiture .

投掷 在 这里 和 那里 一个 欢乐 小的 细节 到 他的 自己的 沮丧 .

他时不时地在自己的窘境中插入一些有趣的细节。

[naʊ] [hiː; hi] [leɪ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['weɪdəz] ['sloʊli] ['draɪɪŋ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['piːsfəli] [kloʊzd] , [hɪz; ɪz]

Now he lay , with his waders slowly drying , his eyes peacefully closed , his

现在 他 躺 , 和 他的 涉水靴 缓慢地 烘干 , 他的 眼睛 和平地 关闭 , 他的

[braʊn] ,

brown ,

棕色的 ,

现在他躺着，连体防水裤慢慢晾干，双眼安详地闭着，棕色的.....

['weðər] - ['biːtn] [hændz] ['lɪmpli] [klentʃt] .

weather - beaten hands limply clenched .

天气 - 被打败 双手 软弱无力 紧握 .

饱经风霜的双手无力地紧握着。

[trist] [hæd; həd] [riːld] [ɪn][ðə; ði] ['sɛvɝd] [laɪn] , [dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] ['juːsləs] [rɑːd] , [ænd; ənd][leɪd] [ə'saɪd]

Trist had reeled in the severed line , divided the useless rod , and laid aside

特里斯特 有 卷曲 在 这 切断 线 , 分割 这 无用 杆 , 和 铺设 旁边

[ðə; ði] ['empti] [kriːl] ,

the empty creel ,

这 空的 鱼篓 ,

特里斯特收回了断掉的鱼线，把没用的鱼竿拆开，把空空的鱼篓放在一边。

[ɔ:l][ɪn][hɪz; ɪz]['saɪlənt] , [ɪ'moʊʃənləs] [wei] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [lʊk] [ʌv; əv] ['hɔ:rər] [ɪn][hɪz; ɪz][sɔ:ft] [aɪz] .

all	in	his	silent	,	emotionless	way	,	with	no	look	of	horror	in	his	soft	eyes	.
全部	在	他的	沉默的	,	冷漠无情	方式	,	和	不	看	的	恐怖	在	他的	柔软的	眼睛	.

他全程沉默不语，面无表情，温柔的眼神中没有一丝恐惧。

[tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ʌv; əv]['ædmərəl] ['waɪliz] [deθ] [wʌz; wəz][noʊ] [ʃɑ:k] .

To	him	the	suddenness	of	Admiral	Wylie's	death	was	no	shock	.
到	他	这	突然	的	上将	威利	死亡	曾是	不	震惊	.

对他来说，怀利海军上将的突然去世并不令人意外。

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] ['ri:pər] [æt; ət][wɜ:rk] [bɪ'fɔ:r] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][raɪp][kɔ:rn] ,

He	had	seen	the	Reaper	at	work	before	,	and	this	was	ripe	corn	,
他	有	已见	这	死神	在	工作	前	,	和	这	曾是	成熟	玉米	,

他以前见过收割者，而这些正是成熟的玉米。

['redi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sɪkl] — [ə; eɪ] ['pli:zɪŋ] ['kɑ:ntræst][tu:; tə][ðə; ði] [breɪv] [jʌŋ] [stɔ:ks] [hi:; hi]

ready	for	the	sickle	—	a	pleasing	contrast	to	the	brave	young	stalks	he
准备好	为了	这	镰刀	—	一个	令人愉悦	对比	到	这	勇敢的	年轻的	茎	他

[hæd; həd] [si:n] [moʊn] [daʊn] [ɪn]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] .

had	seen	mown	down	in	thousands	.
有	已见	修剪过的	向下	在	数千	.

准备好迎接镰刀——这与他之前看到的成千上万被收割的勇敢的幼苗形成了鲜明的对比。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][streɪndʒ] , ['semi] - ['bɪblɪkl] [kən'tempt] [fɔ:r; fər] [deθ] [ɪn][ɪt'self] .

He	had	a	strange	,	semi	-	Biblical	contempt	for	death	in	itself	.
他	有	一个	奇怪的	,	半	-	圣经	鄙视	为了	死亡	在	本身	.

他对死亡本身有一种奇怪的、近乎圣经式的蔑视。

[ðə; ði] [mɪr] ['serəmoʊni][ʌv; əv] ['daɪɪŋ] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,

The	mere	ceremony	of	dying	was	for	him	,
这	仅仅	仪式	的	垂死	曾是	为了	他	,

对他来说，仅仅是死亡的仪式而已。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [ænd; ənd] ['raɪtɚz] [ʌv; əv][oʊld] , [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [smɔ:l]

as	it	was	for	the	Apostles	and	writers	of	old	,	a	matter	of	small
作为	它	曾是	为了	这	使徒们	和	作家	的	老的	,	一个	事情	的	小的

['ɪntrəst] .

interest	.
兴趣	.

对于古代的使徒和作家来说，这曾是一件无关紧要的小事。

[ðeɪ] [tel] [ʌv; əv][laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd][nɑ:t][ʌv; əv] ['dɛθs] .

They	tell	of	lives	,	and	not	of	deaths	.
他们	告诉	的	生活	,	和	不是	的	死亡人数	.

它们讲述的是生活，而不是死亡。

[trist] [lʌvd] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [men] [lɪv; laɪv][ænd; ənd] [straɪv] [ænd; ənd] [faɪt] ;

Trist	loved	to	watch	men	live	and	strive	and	fight	;
特里斯特	喜爱	到	手表	男人	居住	和	努力	和	斗争	;

特里斯特喜欢看男人们生活、奋斗和战斗；

[tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm][daɪ] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm] [smɔ:l] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ; [tu:; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] [spi:k] [læst]

to	see	them	die	caused	him	small	emotion	;	to	hear	them	speak	last
到	看	他们	死	导致	他	小的	情感	;	到	听到	他们	说话	最后的

[ɪk'splænətɔ:ri] [wɜ:rdz] ,

explanatory	words	,
解释性	字	,

看到他们死去，他几乎没有任何情绪波动；听到他们临终前的遗言，他更是无动于衷。

[fʊl] [ʌv; əv] [rɪ'pentəns] , [pər'hæps] , [ɔ:r] [færɪ'seɪɪkəl] [self] - [ɪg,zɑ:nə'reɪʃn] , [mu:vd] [hɪm; ɪm][tu:; tə]
full **of** **repentance** **,** **perhaps** **,** **or** **pharisaical** **self** **-** **exoneration** **,** **moved** **him** **to**
满的 的 悔改 , 也许 , 或者 伪善的 自己 - 无罪释放 , 已搬 他 到
['dʒent(ə)l] ['pɪti] ,
gentle **pity** **,**
温和的 遗憾 ,

或许是满腔的悔恨，或许是虚伪的自我辩解，让他心生怜悯。

[bʌt; bət] ['ɔ:ltərd] [ɪn][noʊ] [wɪt] [ɔ:r][dʒɑ:t][hɪz; ɪz]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][ðə; ði][laɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] [dʌn] .
but **altered** **in** **no** **whit** **or** **jot** **his** **estimate** **of** **the** **life** **that** **was** **done** **.**
但 已修改 在 不 白色 或者 点 他的 估计 的 这 生活 那 曾是 完毕 .

但这丝毫没有改变他对已逝人生的评价。

['ædmərəl] ['waɪliz] [laɪf][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [sək'ses] .
Admiral **Wylie's** **life** **had** **been** **a** **success** **.**
上将 威利 生活 有 到过 一个 成功 .

怀利海军上将的一生是成功的。

[hɪz; ɪz] [deθ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['wɜ:rðɪ] ['fɪnɪʃ] [tu:; tə][ə; eɪ]['kwaɪət] ,
His **death** **had** **been** **a** **worthy** **finish** **to** **a** **quiet** **,**
他的 死亡 有 到过 一个 值得 结束 到 一个 安静的 ,

他的离世为平静的一生画上了圆满的句号。

['hoʊmli] [teɪl] — [ðə; ði]['oʊnli][drə'mætɪk] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] [kɔ:rs] [ʌv; əv]
homely **tale** **—** **the** **only** **dramatic** **point** **of** **interest** **in** **a** **long** **uneventful** **course** **of**
家常的 故事 — 这 仅有的 戏剧性 观点 的 兴趣 在 一个 长的 平静无事 课程 的
['deɪli] ['ɪnsɪdənts] .
daily **incidents** **.**
日常的 事件 .

一个平淡无奇的故事——在漫长而乏味的日常生活中，唯一引人入胜的戏剧性事件。

[hi:; hi][daɪd] , [æz; əz] [trist] [sed] ['leɪtər][tu:; tə][æn; ən][oʊld]['soʊldʒər] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['weɪdəz] .
He **died** **,** **as** **Trist** **said** **later** **to** **an** **old** **soldier** **,** **in** **his** **waders** **.**
他 死亡 , 作为 特里斯特 说 之后 到 一个 老的 士兵 , 在 他的 涉水靴 .

正如特里斯特后来对一位老兵所说，他死的时候还穿着防水靴。

[moʊst][men] [wʊd] [prɪ'fɜ:r][tu:; tə][daɪ][ɪn][ðer; ðər] [bu:ts] ;
Most **men** **would** **prefer** **to** **die** **in** **their** **boots** **;**
最多 男人 会 更喜欢 到 死 在 他们的 靴子 ;

大多数男人宁愿死在靴子里；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [mɔ:r] ['mænli] [wei] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðæt] [læst] [step] ['oʊvər][ðə; ði] [brɪŋk] ['ɪntu:][ðə; ði]
it **is** **a** **more** **manly** **way** **of** **taking** **that** **last** **step** **over** **the** **brink** **into** **the**
它 是 一个 更多的 男子气概 方式 的 采取 那 最后的 步 超过 这 边缘 进入 这
[ʌn'fæðəməbl] ['wɔ:tərz][ʌv; əv] [ɪ'tɜ:rnəti] .
unfathomable **waters** **of** **eternity** **.**
深不可测 水 的 永恒 .

这是一种更有男子气概的方式，迈出最后一步，进入深不可测的永恒之海。

[ænd; ənd] ['weɪdəz] , [si:] - [bu:ts] , [ɔ:r] ['hɛʃənz] [wɪl] ['hæmpər][noʊ]['mænz] [tred] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['saɪlənt]
And **waders** **,** **sea** **-** **boots** **,** **or** **Hessians** **will** **hamper** **no** **man's** **tread** **upon** **the** **Silent**
和 涉水靴 , 海 - 靴子 , 或者 黑森人 将要 阻碍 不 男人的 踏 之上 这 沉默的
[ʃɔ:r] ,
Shore **,**
支撑 ,

涉水靴、海靴或黑森军服都无法阻挡任何人踏上寂静海岸的脚步。

[ɪf] [hi:; hi][hæv; həv]['oʊnli] [pɪkt] [hɪz; ɪz] [steps] [θru:] [ðə; ði] [mʌd] [ðæt] [laɪz][ɑ:n] [ðɪs] [saɪd] .
if **he** **have** **only** **picked** **his** **steps** **through** **the** **mud** **that** **lies** **on** **this** **side** **.**
如果 他 有 仅有的 挑选 他的 步骤 通过 这 泥 那 谎言 在 这 边 .

如果他只是小心翼翼地走过这边的泥泞路。

[ɪn][ðə; ði][gɪg][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [sæt] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [waɪl] [ðə; ði]['wɔːtər] ,

In	the	gig	the	two	women	sat	without	speaking	,	while	the	water	,
在	这	演出	这	二	女性	卫星	没有	请讲	,	尽管	这	水	,

在演出中，两个女人默默地坐着，水声响起。

['sɜːrdʒɪŋ] [ænd; ənd]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] [bɪ'niːθ] [baʊ; boʊ][ænd; ənd][stɜːrn] , [siːmd] [tuː; tə] ['tʃætər]

surging	and	bubbling	beneath	bow	and	stern	,	seemed	to	chatter
滔滔	和	冒泡	下面	弓	和	船尾	,	似乎	到	喋喋不休

['gærələsli] .

garrulously	.
喋喋不休	.

船头和船尾下方涌动着翻滚的波浪，似乎在喋喋不休地说话。

['mɪsɪz] . ['waɪli] [lent] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['kuʃənz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrmz]['foʊldɪd] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər]

Mrs	.	Wylie	leant	back	against	the	cushions	with	her	arms	folded	beneath	her
太太	.	威利	倾斜	后退	反对	这	靠垫	和	她	武器	折叠	下面	她

[kloʊk] .

cloak	.
披风	.

怀利太太靠在靠垫上，双臂交叉放在斗篷下。

[ðə; ði][reɪn][hæd; həd] ['siːst] , [ænd; ənd] [greɪt] [waɪt] [klaʊdz] ['hɔvəd] [fɑːr] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['maʊntnz] .

The	rain	had	ceased	,	and	great	white	clouds	hovered	far	above	the	mountains	.
这	雨	有	停止	,	和	伟大的	白色的	云	悬停	远的	多于	这	山脉	.

雨停了，大片大片的白云笼罩着高耸的群山。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [wʌz; wəz] [freʃ] [ænd; ənd] [fer] , [laɪk] [ə; eɪ]['meɪd(ə)n] ['smaɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz] [stɪl] [ɑːn][hɜːr; hər]

All	around	was	fresh	and	fair	,	like	a	maiden	smiling	with	tears	still	on	her
全部	大约	曾是	新鲜的	和	公平的	,	喜欢	一个	少女	微笑	和	眼泪	仍然	在	她

['læʃɪz] .

lashes	.
睫毛	.

周围的一切都清新明媚，就像一位少女带着泪痕微笑着看着窗外。

['brendə] [sæt] ['ʌpraɪt] , ['redi] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .

Brenda	sat	upright	,	ready	,	as	it	were	,	for	anything	.
布伦达	卫星	直立	,	准备好	,	作为	它	是	,	为了	任何事物	.

布伦达笔直地坐着，仿佛随时准备应对任何事情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld]['mɪsɪz] . ['waɪli] ['sɪmpli] [ænd; ənd] [ˌstreɪt'fɔːrwərdli] [ðæt] ['θiːoʊ] [trist] [hæd; həd]

She	had	told	Mrs	.	Wylie	simply	and	straightforwardly	that	Theo	Trist	had
她	有	讲述	太太	.	威利	简单地	和	直截了当地	那	西奥	特里斯特	有

[faʊnd] [ðə; ði]['ædmərəl] — [ded] ;

found	the	Admiral	—	dead	;
成立	这	上将	—	死的	;

她直截了当地告诉怀利夫人，西奥·特里斯特发现了海军上将——他已经死了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuːz] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'siːvd] ['kwaɪətli][ænd; ənd] [kəm'poʊzdli] .

and	the	news	had	been	received	quietly	and	composedly	.
和	这	消息	有	到过	已收到	悄悄	和	镇定	.

消息被平静而镇定地接受了。

['mɪsɪz] . ['waɪli] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [rer] ['wɪmɪn] [huː] [ɑːr; ər] ['riːəli] [ænd; ənd]['truːli] [ˌɪndɪ'pendənt]

Mrs	.	Wylie	was	one	of	those	rare	women	who	are	really	and	truly	independent
太太	.	威利	曾是	一	的	那些	稀有的	女性	WHO	是	真的	和	真的	独立的

[ʌv; əv] [ˌaʊt'saɪd] [ə'pɪnjən] .

of	outside	opinion	.
的	外部	观点	.

怀利夫人是那种真正不受外界意见影响的罕见女性之一。

[ʃiː; ʃi] [pæst] [θruː] [hɜːr; hər][dʒɔɪz][ænd; ənd] [ˈsɔrəuz] [æz; əz] [siːmd] [best] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn]

She	passed	through	her	joys	and	sorrows	as	seemed	best	to	her	own
她	通过了	通过	她	喜悦	和	悲伤	作为	似乎	最好的	到	她	自己的

['dʒʌdʒmənt] ,

judgment	,
判断	,

她以自己认为最好的方式度过了自己的喜怒哀乐。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [fɔːrm] [ɪts] [oʊn] [əˈpɪnjən] .

and	left	the	world	to	form	its	own	opinion	.
和	左边	这	世界	到	形式	它是	自己的	观点	.

让世人自行形成看法。

['meni] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [huː] [hæv; həv][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [feɪs] [ə; eɪ] [greɪt] [griːf] [wɪð; wɪθ][boʊld] [frʌnt]

Many	there	are	who	have	the	courage	to	face	a	great	grief	with	bold	front
许多	那里	是	WHO	有	这	勇气	到	脸	一个	伟大的	悲伤	和	大胆的	正面

[ænd; ənd] [ʌnˈflɪntʃɪŋ] [aɪz] ,

and	unflinching	eyes	,
和	坚定不移	眼睛	,

许多人都有勇气面对巨大的悲痛，勇敢无畏，目光坚定。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [fɪr] [tuː; tə][biː; bi] [kənˈsɪdərd] [hɑːrd][ænd; ənd] ['hɑːrtləs] .

but	they	fear	to	be	considered	hard	and	heartless	.
但	他们	害怕	到	是	经过考虑的	难的	和	狠心	.

但他们害怕被认为冷酷无情。

['hæpi] [ɪz][ðə; ði][mæn][ɔːr] ['wʊmən] [huː] [kæn; kən] [lʊk] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [wɪ'ðaʊt]

Happy	is	the	man	or	woman	who	can	look	back	to	a	period	of	sorrow	without
快乐的	是	这	男人	或者	女士	WHO	能	看	后退	到	一个	时期	的	悲哀	没有

['hævɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'gret] [æn; ən] [ɪk'ses] [ʌv; əv][sʌm; səm] [dɪ'skrɪpʃn] — [ɪk'ses] [ʌv; əv] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ɔːr]

having	to	regret	an	excess	of	some	description	—	excess	of	demonstration	or
拥有	到	后悔	一个	过量的	的	一些	描述	—	过量的	的	示范	或者

[ɪk'ses] [ʌv; əv] [rɪ'zɜːrv] .

excess	of	reserve	.
过量的	的	预订	.

幸福的人能够回顾一段悲伤的时期，而不会后悔自己在某些方面做得过头——无论是表现得过头还是过于矜持。

['mɪsɪz] . ['waɪli] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [dɪ'mɑːnstrətɪv] ['wʊmən] .

Mrs	.	Wylie	was	not	a	demonstrative	woman	.
太太	.	威利	曾是	不是	一个	示范性的	女士	.

怀利夫人不是一个善于表达情感的人。

[ʃiː; ʃi] [læft] ['redɪli] , [ɪn][hɜːr; hər] ['tʃɪri] , [ɪn'fekʃəs] [wei] ,

She	laughed	readily	,	in	her	cheery	,	infectious	way	,
她	笑了	容易	,	在	她	欢快的	,	传染性	方式	,

她笑声爽朗，笑容极具感染力。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] ['læftər] [ɪz] ['wɑːntɪd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['rerli] [wept] ,

because	she	found	that	laughter	is	wanted	in	the	world	;	but	she	rarely	wept	,
因为	她	成立	那	笑声	是	通缉	在	这	世界	;	但	她	很少	哭泣	,

因为她发现这个世界需要欢笑；但她很少哭泣。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [terz] [ɑːr; ər]['aɪd(ə)l] .

because	she	knew	that	tears	are	idle	.
因为	她	知道	那	眼泪	是	闲置的	.

因为她知道流泪是无济于事的。

[ænd; ənd][soʊ][noʊ] [terz] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] [wen] ['brendə] [leɪd][hɜːr; hər][sɔːft][wɔːrm][hændz]

And	so	no	tears	came	to	her	eyes	when	Brenda	laid	her	soft	warm	hands
和	所以	不	眼泪	来了	到	她	眼睛	什么时候	布伦达	铺设	她	柔软的	温暖的	双手

[ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm][ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][ðə; ði] [nuːz] .

upon	her	arm	and	told	her	the	news	.
之上	她	手臂	和	讲述	她	这	消息	.

所以，当布伦达将她柔软温暖的手放在她的胳膊上，告诉她这个消息时，她没有流下眼泪。

[ðə; ði] [tuː] [men][hæd; həd] [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ɔːf] , [rɪ'spektfəli] , [soʊ][ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

The	two	men	had	stood	a	little	way	off	,	respectfully	,	so	that	they	were
这	二	男人	有	站立	一个	小的	方式	离开	,	尊敬	,	所以	那	他们	是

['præktɪkli] [ə'loʊn] ,

practically	alone	,
几乎	独自的	,

两人出于礼貌，站在稍远的地方，几乎单独待在一起。

[bʌt; bət] [ɪf] ['mɪsɪz] . ['waɪli] ['evər] [ʃed] ['tændʒəb(ə)l] , ['vɪzəb(ə)l] [terz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ʃiː; ʃi]

but	if	Mrs	.	Wylie	ever	shed	tangible	,	visible	tears	for	her	husband	,	she
但	如果	太太	.	威利	曾经	棚	有形	,	可见的	眼泪	为了	她	丈夫	,	她

[ʃed] [ðem; ðəm][ɪn]['sɑːlətuːd] ,

shed	them	in	solitude	,
棚	他们	在	孤独	,

但是，如果怀利太太真的为丈夫流下过看得见的眼泪，那也是独自一人时发生的。

[ænd; ənd] [spoʊk] [hɜːr; hər] [θɔːts] [tuː; tə] [nʌn] .

and	spoke	her	thoughts	to	none	.
和	辐	她	想法	到	没有任何	.

她没有向任何人倾诉自己的想法。

[ɔːl] [θruː] [ðæt] ['terəb(ə)l] ['dʒɜːrni] [ʌp][ðə; ði][fjɔːrd] ([fɔːr; fər][ðə; ði][wɪnd][wʌz; wəz] [laɪt] [æt; ət] [dɑːn] ,

All	through	that	terrible	journey	up	the	fjord	(	for	the	wind	was	light	at	dawn	,
全部	通过	那	糟糕的	旅行	向上	这	峡湾	(	为了	这	风	曾是	光	在	黎明	,

在那段可怕的峡湾之旅中（因为黎明时分风力很小），

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['moʊstli][ɪz][ɪn]['ɑːrktɪk] ['siːz]) ,

as	it	mostly	is	in	Arctic	seas	)	,
作为	它	大多	是	在	北极	海域	)	,

（主要在北极海域）

['brendə] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [terz] [ðæt] ['nevər] [keɪm] — ['lisnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt]

Brenda	waited	for	those	tears	that	never	came	—	listened	for	the	words	that
布伦达	等待	为了	那些	眼泪	那	绝不	来了	—	听着	为了	这	字	那

[wɜːr; wər] ['nevər] ['spoʊkən] .

were	never	spoken	.
是	绝不	说	.

布伦达等待着那些永远不会到来的眼泪——倾听着那些永远不会说出口的话语。

[ʃiː; ʃi][stɛərd] [streɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tɔːrdz] [ðə; ði] [həː'maiəni] ,

She	stared	straight	in	front	of	her	towards	the	Hermione	,
她	凝视	直的	在	正面	的	她	向	这	赫敏	,

她直直地盯着前方，望着赫敏。

[ænd; ənd] ['nevər] ['æktʃuəli] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [feɪs] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði]

and	never	actually	looked	into	her	companion's	face	;	but	she	knew	the
和	绝不	实际上	看起来	进入	她	同伴的	脸	;	但	她	知道	这

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] :

expression	that	was	there	:
表达	那	曾是	那里	:

她从未真正看过同伴的脸；但她知道对方脸上的表情：

[ðə; ði] ['slaɪtli] [reɪzd] ['loʊər] [lɪdz] , [ðə; ði] [kloʊz] - [prest] [lɪps] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɑːr] - [ɔːf] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n]

the	slightly	raised	lower	lids	,	the	close	-	pressed	lips	,	and	the	far	-	off	speculation
这	轻微地	提高	降低	盖子	,	这	关闭	-	按下	嘴唇	,	和	这	远的	-	离开	推测

[ɪn] [ðə; ði] [aɪz] .

in	the	eyes	.
在	这	眼睛	.

下眼睑微微上扬，嘴唇紧闭，眼神中流露出遥远的思绪。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [weɪ] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['lɔːŋboʊt] [wʌz; wəz] ['fɔːrdʒɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɔːtər] .

A	little	way	behind	them	the	longboat	was	forging	through	the	water	.
一个	小的	方式	在后面	他们	这	长船	曾是	锻造	通过	这	水	.

在他们身后不远处，一艘长艇正劈波斩浪地前进。

['brendə] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [plæʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'vaɪdɪd] [weɪvz] [raʊnd] [ɪts] [kɜːrvd] [stɜːrn] ;

Brenda	could	hear	the	plashing	of	the	divided	waves	round	its	curved	stern	;
布伦达	可以	听到	这	飞溅	的	这	分割	波浪	圆形的	它是	弯曲	船尾	;

布伦达能听到波浪拍打着船尾的声音；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [saʊnd] ['niːðər] [ə'proʊtʃt] [nɔːr] [ri'siːdid] ,

but	the	sound	neither	approached	nor	receded	,
但	这	声音	两者都不	接近	也不	消退	,

但那声音既没有靠近也没有远离。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [fer] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] [freɪt] .

and	she	never	turned	her	head	to	see	how	it	might	fare	with	the	mournful	freight	.
和	她	绝不	转向	她	头	到	看	如何	它	可能	票价	和	这	悲哀	货运	.

她从未回头看看这辆载着悲伤货物的货车会过得怎么样。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [hɜːr; hər] [laɪf] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [meɪd] [wʌz; wəz] ['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['ɜːrnɪst] [wɜːrk] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [duː] ,

For	the	first	time	in	her	life	this	little	maid	was	realizing	that	there	was	earnest	work	in	the	world	for	her	to	do	,
为了	这	第一的	时间	在	她	生活	这	小的	女佣	曾是	意识到	那	那里	曾是	认真	工作	在	这	世界	为了	她	到	做	,

这个小女仆生平第一次意识到，世界上还有真正有意义的工作等着她去做。

[ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pleɪs] [wɪtʃ] , [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , [mʌst; məst] [niːdz] [rɪ'meɪn] ['veɪkənt] ,

that	there	was	a	place	which	,	but	for	her	,	must	needs	remain	vacant	,
那	那里	曾是	一个	地方	哪个	,	但	为了	她	,	必须	需求	保持	空缺	,

有一个地方，如果不是因为她，就必须一直空着。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [nʌn] ['ʌðər] [kʊd; kəd] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] .

because	none	other	could	fill	it	.
因为	没有任何	其他	可以	充满	它	.

因为没有人能胜任这个职位。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ænd; ənd] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['waɪli] ['niːdɪd] ['sʌmwʌn] [ɪn] [hɜːr; hər] [greɪt] ['sɑːroʊ] — ['niːdɪd] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

She	knew	and	recognised	that	Mrs	.	Wylie	needed	someone	in	her	great	sorrow	—	needed	a	woman	,
她	知道	和	已确认	那	太太	.	威利	需要	某人	在	她	伟大的	悲哀	—	需要	一个	女士	,

她知道并意识到，怀利太太在极度悲痛中需要有人陪伴——需要一个女人。

['niːdɪd] [hɜːr; hər] — ['brendə] - .

needed	her	—	Brenda	Gilholme	.
需要	她	—	布伦达	-	.

需要她——布伦达·吉尔霍姆。

[noʊ][wʌn] [els] [kʊd; kəd]['sætɪsfaɪ] [ðɪs] [veɪg] ['kreɪvɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['saɪlənt] ['sɪmpəθi] ; [nɑːt]['iːv(ə)n]['θiːoʊ]

No	one	else	could	satisfy	this	vague	craving	for	a	silent	sympathy	;	not	even	Theo
不	一	别的	可以	满足	这	模糊的	渴望	为了	一个	沉默的	同情	;	不是	甚至	西奥

[trist] ,

Trist	,
特里斯特	,

没有人能够满足我这种对无声同情的模糊渴望；就连西奥·特里斯特也不能。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['mænz] [streŋθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wʊmənz] [tækt] .

with	his	man's	strength	and	his	woman's	tact	.
和	他的	男人的	力量	和	他的	女性的	策略	.

他兼具男人的力量和女人的机智。

[ænd; ənd][soʊ] ['brendə] [wʌz; wəz]['kɑːntent][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] ,

And	so	Brenda	was	content	to	be	in	the	house	of	mourning	,
和	所以	布伦达	曾是	内容	到	是	在	这	房子	的	丧	,

于是，布伦达心甘情愿地待在丧屋里。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['raɪtf(ə)l] [pleɪs] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

because	she	felt	that	her	rightful	place	was	there	,
因为	她	毛毡	那	她	正当的	地方	曾是	那里	,

因为她觉得她理应在那里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [kwentʃt] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [dɪ'griː] [ðæt] ['fiːvərɪʃ] [θɜːrst] [tuː; tə][biː; bi] ['duːɪŋ]

and	the	feeling	quenched	in	a	small	degree	that	feverish	thirst	to	be	doing
和	这	感觉	淬火	在	一个	小的	程度	那	发烧	口渴	到	是	正在做

['sʌmθɪŋ] — [sʌm; səm] [gʊd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [wɪtʃ] [bɜːrnt][hɜːr; hər] [breɪv] [jʌŋ] [soʊl] ,

something	—	some	good	in	the	world	—	which	burnt	her	brave	young	soul	,
某物	—	一些	好的	在	这	世界	—	哪个	烧焦的	她	勇敢的	年轻的	灵魂	,

这种感觉稍微缓解了她勇敢的年轻灵魂中那股渴望——渴望做些事情，为世界做些好事——的炽热愿望。

[pɑːrtʃt] [baɪ][ðə; ði]['ækrɪd]['æftər] - [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] .

parched	by	the	acrid	after	-	taste	of	the	fruit	of	the	tree	of	knowledge	.
干渴	经过	这	辛辣	后	-	品尝	的	这	水果	的	这	树	的	知识	.

被知识之树果实的辛辣余味刺激得口干舌燥。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wɜːrk][fɔːr; fər]['θiːoʊ] [trist] — ['tændʒəb(ə)l] , ['ɑːnɪst] [wɜːrk] — [ænd; ənd][ðer; ðər]

There	was	work	for	Theo	Trist	—	tangible	,	honest	work	—	and	there
那里	曾是	工作	为了	西奥	特里斯特	—	有形	,	诚实的	工作	—	和	那里

[wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['leɪbər] [fɔːr; fər] ['brɛndəz] [hændz][ænd; ənd] [hɑːrt] :

was	also	labour	for	Brenda's	hands	and	heart	:
曾是	还	劳动	为了	布伦达的	双手	和	心	:

西奥·特里斯特有工作——实实在在的、诚实的工作——而布伦达的双手和心灵也得到了滋养：

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['lɪt(ə)l] [ə'liːviˌeɪtɪŋ] [ə'tenʃnz] , ['delɪkət] [ʃaɪ] ['sɪmpəθiːz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kɑːnstənt]

a	thousand	little	alleviating	attentions	,	delicate	shy	sympathies	,	and	a	constant
一个	千	小的	缓解	注意	,	精美的	害羞的	同情	,	和	一个	持续的

[kəm'pænjənəbl] ['kɜːrɪdʒ] ;

companionable	courage	;
友善的	勇气	;

无数细微的安慰，细腻的、羞涩的同情，以及始终如一的陪伴和勇气；

[nʌn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɜːrnt] [ɪn] ['lætn] , [griːk] [ɔːr] ['hiːbruː] ; [wɪtʃ] ['kænɑːt][biː; bi]

none	of	which	she	had	learnt	in	Latin	,	Greek	or	Hebrew	;	which	cannot	be
没有任何	的	哪个	她	有	学会了	在	拉丁	,	希腊语	或者	希伯来语	;	哪个	不能	是

[dɪ'faɪnd] [baɪ]['juːklɪd] ,

defined	by	Euclid	,
定义	经过	欧几里得	,

她从拉丁语、希腊语或希伯来语中都没有学到这些；欧几里得的语言也无法定义这些。

[sʌmd] [ʌp] [baɪ] ['ældʒɪbrə] , [nɔːr] ['væljuːd] [baɪ] [ə'rɪθmətɪk] .

summed	up	by	algebra	,	nor	valued	by	arithmetic	.
总结	向上	经过	代数	,	也不	有价值的	经过	算术	.

既不能用代数概括，也不能用算术衡量。

[ɪn] [fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

['brendə] - [wʌz; wəz] ['vɜːdʒɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [ðə; ði] [moʊst] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [pɑːrt] [ʌv; əv]

Brenda	Gilholme	was	verging	on	the	discovery	that	the	most	important	part	of
布伦达	-	曾是	接近	在	这	发现	那	这	最多	重要的	部分	的

[hɜːr; hər] ['deɪnti] [ə'nætəmi] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

her	dainty	anatomy	was	her	heart	,
她	纤巧	解剖学	曾是	她	心	,

布伦达·吉尔霍姆即将发现，她娇小身体中最重要的部分是她的心脏。

[ænd; ənd] [nɑːt] [hɜːr; hər] [hed] .

and	not	her	head	.
和	不是	她	头	.

不是她的头。

[ðə; ði] [gɪg] [ræn] [ə,lɔːŋ'saɪd] , [ænd; ənd] ['brendə] , ['stepɪŋ] [ɑːn] [dek] ,

The	gig	ran	alongside	,	and	Brenda	,	stepping	on	deck	,
这	演出	跑	旁边	,	和	布伦达	,	步进	在	甲板	,

演出同时进行，布伦达走上甲板，

[fɜːrst] [sed] [ə; eɪ] [fjuː] ['hɜːrid] [wɜːrdz] [tuː; tə] ['kæptɪn] ['bæroʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['stuːərd] ,

first	said	a	few	hurried	words	to	Captain	Barrow	and	the	steward	,
第一的	说	一个	很少	慌忙	字	到	队长	巴罗	和	这	管家	,

他先匆匆跟巴罗船长和管家说了几句话，

[huː] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [tə'geðər] [æt; ət] [ðə; ði] [kəm'pænjən] .

who	were	standing	together	at	the	companion	.
WHO	是	常设	一起	在	这	伴侣	.

他们并肩站在同伴身边。

[ðen] [ðə; ði] ['smɔːlər] [boʊt] [muːvd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [boʊt] [tʊk] [ɪts] [pleɪs] .

Then	the	smaller	boat	moved	away	,	and	the	long	-	boat	took	its	place	.
然后	这	较小的	船	已搬	离开	,	和	这	长的	-	船	采取	它是	地方	.

然后小船驶离，长船取而代之。

- [ðə; ði] [lɔːrd] ['gɪvz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔːrd] [teɪks] [ə'weɪ] ; ['blesɪd; blest] [biː; bi] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði]

'	The	Lord	gives	,	and	the	Lord	takes	away	;	blessed	be	the	name	of	the
-	这	主	给予	,	和	这	主	需要	离开	;	蒙福	是	这	姓名	的	这

[lɔːrd] !

Lord	!
主	!

耶和华赐予，耶和华收回；耶和华的名是应当称颂的！

- [sed] ['kæptɪn] ['bæroʊ] , ['lʊkɪŋ] [sɪ'vɪrli] [æt; ət] [ðə; ði] ['stuːərd] ,

'	said	Captain	Barrow	,	looking	severely	at	the	steward	,
-	说	队长	巴罗	,	寻找	严重	在	这	管家	,

巴罗船长严厉地看着管事说道：“

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɑːnɪst] [sɔːlt] [terz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [æz; əz] [ðə; ði] [tuː] [men] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]

with	the	honest	salt	tears	running	down	his	cheeks	as	the	two	men	received	the
和	这	诚实的	盐	眼泪	跑步	向下	他的	脸颊	作为	这	二	男人	已收到	这

[koʊld] ['bɜːrd(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɑːrmz] [ʌv; əv] [trist] [ænd; ənd] ['bɑːrkər] .

cold	burden	from	the	arms	of	Trist	and	Barker	.
寒冷的	负担	从	这	武器	的	特里斯特	和	巴克	.

当特里斯特和巴克从两人怀中接过冰冷的重担时，他脸上流淌着真诚的咸涩泪水。

['brendə] [tɜːrnd] ['sloʊli] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː]['θiːoʊ] - [feɪs] ,
Brenda turned slowly and looked into Theo Trist's face ,
布伦达 转向 缓慢地 和 看起来 进入 西奥 - 脸 ,

布伦达缓缓转过身，看向西奥·特里斯特的脸。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [naʊ] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [fə'tiːg] .
on which there was even now no sign of fatigue .
在 哪个 那里 曾是 甚至 现在 不 符号 的 疲劳 .

即便到了现在，他也没有丝毫疲态。

[hiː; hi][hæd; həd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][hɜːrz][ɑːn] ['hɪrɪŋ] ['kæptɪn] ['bæroʊz] ['sɪmp(ə)l][wɜːrdz] ,
He had raised his eyes to hers on hearing Captain Barrow's simple words ,
他 有 提高 他的 眼睛 到 她的 在 听力 队长 巴罗的 简单的 字 ,

听到巴罗船长朴实的话语，他抬起头看向了她。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ə; eɪ] ['streɪndʒli] ['wʌndərɪŋ] [weɪ] .
and now they looked at each other in a strangely wondering way .
和 现在 他们 看起来 在 每个 其他 在 一个 奇怪的 好奇 方式 .

现在，他们面面相觑，眼神中充满了疑惑。

['niːðər] [hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] [huːz] [wɜːrk] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ʌn'tɪl] [ðæt] ['moʊmənt] .
Neither had thought of the Hand whose work this was until that moment .
两者都不 有 想法 的 这 手 谁 工作 这 曾是 直到 那 片刻 .

直到那一刻，他们才想到这是出自何人之手。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ə; eɪ] [dʒɔɪnt] [kə'mænd] .
A JOINT COMMAND .
一个 联合的 命令 .

联合指挥部。

[soʊ][ðə; ði][dʒɔɪnt] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hə:'maiəni] [læpst] ['ɪntuː] [nuː] [hændz] — [ðə; ði]['mænz]
So the joint command of the Hermione lapsed into new hands — the man's
所以 这 联合的 命令 的 这 赫敏 失效 进入 新的 双手 — 这 男人的
[kə'mænd] [ə'bʌv] [deks] ,
command above decks ,
命令 多于 甲板 ,

于是，“赫敏号”的联合指挥权落到了新的手中——甲板上的指挥权，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmənz] [ruːl] [bɪ'loʊ] .
and the woman's rule below .
和 这 女性的 规则 以下 .

以及下面这条女性规则。

[ɪn] [bəuθ] ['riːdʒənz][ðə; ði] [nuː] [də'rektər] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði]['veɪkənt] [pleɪs] ['kwaɪətli] , [´ʌnɒsten´teiʃəsli]
In both regions the new director stepped into the vacant place quietly , unostentatiously
在 两个都 地区 这 新的 导演 步 进入 这 空缺 地方 悄悄 , 低调地
[ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəntli] .
and confidently .
和 自信地 .

在这两个地区，新任主任都悄然、低调、自信地走马上任。

[oʊld] ['kæptɪn] ['bæroʊ] [wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði] ['pɑːtɜ-z] [kleɪ] [ɪn] - ['dʒent(ə)l] [jet] [fɜːrm][hændz] .
Old Captain Barrow was as the potter's clay in Trist's gentle yet firm hands .
老的 队长 巴罗 曾是 作为 这 陶工的 黏土 在 - 温和的 然而 公司 双手 .

老巴罗船长就像陶匠的黏土一样，被特里斯特温柔而坚定地托举着。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [streɪndʒ] ['sʌt(ə)l] ['ɪnfluəns] [suːn] [meɪd] [ɪt'self] [felt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [men] .

The	young	fellow's	strange	subtle	influence	soon	made	itself	felt	upon	the	men	.
这	年轻的	同伴们	奇怪的	微妙的	影响	很快	制成	本身	毛毡	之上	这	男人	.

这个年轻人的奇特而微妙的影响很快就在男人们身上显现出来。

[ðə; ði]['ædmərəl][hæd; həd] [ruːld] [baɪ]['dʒiːniəl] ['hɑːrtinəs] ,

The	Admiral	had	ruled	by	genial	heartiness	,
这	上将	有	裁决	经过	和蔼可亲	热情	,

这位海军上将以和蔼可亲的性格统治着国家。

['kʌpld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][pæst] [ɪk'spɪriəns] [ɪm'plaɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l] ;

coupled	with	the	force	of	past	experience	implied	by	his	title	;
耦合	和	这	力量	的	过去的	经验	暗示	经过	他的	标题	;

再加上他头衔所暗示的过往经验的力量;

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒɜːrnəlɪst] ([huː] [dɪd][nɑːt] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['seɪlər]) [ɪn'fɔːrst] [ə'biːdiəns] [baɪ]

the	young	journalist	(	who	did	not	pretend	to	be	a	sailor	)	enforced	obedience	by
这	年轻的	记者	(	WHO	做过	不是	假装	到	是	一个	水手	)	强制执行	服从	经过

[ðə; ði][mæg'netɪk] [ə'trækʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'plækəbl] [wɪl] .

the	magnetic	attraction	of	his	implacable	will	.
这	磁的	景点	的	他的	冷酷无情	将要	.

这位年轻的记者（他并没有假装自己是水手）凭借其坚定不移的意志力，以强大的吸引力迫使他人服从。

['mɪsɪz] . ['waɪli] ['ʌtəd] [noʊ] [kəm'pleɪnt] , ['suːd] [fɔːr; fər][noʊ] ['sɪmpəθi] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪmpli]

Mrs	.	Wylie	uttered	no	complaint	,	sued	for	no	sympathy	—	she	was	simply
太太	.	威利	说出	不	抱怨	,	被起诉	为了	不	同情	—	她	曾是	简单地

[stʌnd] — [ænd; ənd] , [ɪn][hɜːr; hər] [ɪm'pɪriəs] ['lɪt(ə)l] [wei] ,

stunned	—	and	,	in	her	imperious	little	way	,
目瞪口呆	—	和	,	在	她	专横	小的	方式	,

怀利太太没有抱怨，也没有博取同情——她只是惊呆了——然后，以她那傲慢的小姿态，

['brendə] [tʊk] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði]['smɔːlər] ['haʊshoʊld] ['duːtiz] , [ə'suːmd] [ɔːl]['maɪnər] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] ,

Brenda	took	over	all	the	smaller	household	duties	,	assumed	all	minor	responsibilities	,
布伦达	采取	超过	全部	这	较小的	家庭	职责	,	假定	全部	次要的	职责	,

布伦达承担了所有琐碎的家务，承担了所有次要的责任。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [noʊ] [rest] .

and	gave	the	widow	no	rest	.
和	给予	这	寡妇	不	休息	.

让寡妇不得安宁。

[ʃiː; ʃi] [fɔːrst] [hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] ['smɔːlər] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ə'laʊd] [noʊ][taɪm]

She	forced	her	to	take	an	interest	in	smaller	things	,	and	allowed	no	time
她	强制	她	到	拿	一个	兴趣	在	较小的	事物	,	和	允许	不	时间

[fɔːr; fər] [θɔːt] .

for	thought	.
为了	想法	.

她强迫她对一些小事感兴趣，不给她思考的时间。

[ʃiː; ʃi][hɜːr'self] ['lɪtərəli] [pʊt][hɜːr; hər][tuː; tə][bed][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] ,

She	herself	literally	put	her	to	bed	by	the	light	of	the	morning	sun	,
她	她自己	字面上地	放	她	到	床	经过	这	光	的	这	早晨	太阳	,

她亲自把她抱到床上，沐浴着晨光。

[ænd; ənd] ['kɑːmli] [ə'naʊnst] [hɜːr; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ʃerɪŋ] [ðə; ði] [steɪt] - [ruːm] .

and	calmly	announced	her	intention	of	sharing	the	state	-	room	.
和	平静地	宣布	她	意图	的	分享	这	状态	-	房间	.

她平静地宣布了自己打算与他人合住这间舱房的意愿。

[ðə; ði]['ædmərəl][wʌz; wəz] ['kærid] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd][leɪd][ɑːn] - [bed] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lætər] [muːvd]
The **Admiral** **was** **carried** **below** **,** **and** **laid** **on** **Trist's** **bed** **,** **and** **the** **latter** **moved**
这 上将 曾是 携带 以下 , 和 铺设 在 - 床 , 和 这 后者 已搬
, [nekst] [deɪ] ,
, **next** **day** **,**
, 下一个 天 ,

海军上将被抬到楼下，放在特里斯特的床上，特里斯特第二天就被转移了。

['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ['veɪkeɪtɪd][baɪ]['brendə] .
into **the** **room** **vacated** **by** **Brenda** **.**
进入 这 房间 空置 经过 布伦达 .

搬进布伦达空出的房间。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rest] [ðæt] [naɪt] .
For **him** **there** **was** **no** **rest** **that** **night** **.**
为了 他 那里 曾是 不 休息 那 夜晚 .

那晚他彻夜未眠。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [kloʊðz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['swɪmɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː]
He **did** **not** **even** **change** **the** **clothes** **in** **which** **he** **had** **been** **swimming** **a** **few**
他 做过 不是 甚至 改变 这 衣服 在 哪个 他 有 到过 游泳 一个 很少
['aʊərz] [bɪ'fɔːr] ,
hours **before** **,**
小时 前 ,

他甚至没有换掉几个小时前游泳时穿的衣服。

[waɪl] ['brɪŋɪŋ] [ə'ʃɔːr] [ðə; ði] [ded] [mæn] .
while **bringing** **ashore** **the** **dead** **man** **.**
尽管 带来 岸上 这 死的 男人 .

在将死者运上岸的同时。

[baɪ]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [həː'maiəni] [wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər] [siː] — ['ɔːnɪŋ]
By **seven** **o'clock** **in** **the** **morning** **the** **Hermione** **was** **ready** **for** **sea** **—** **awning**
经过 七 点钟 在 这 早晨 这 赫敏 曾是 准备好 为了 海 — 棚
[fɜːrld] , ['stɑːnʃənz] [stoʊd] [ə'weɪ] ,
furled **,** **stanchions** **stowed** **away** **,**
卷曲 , 支柱 已存放 离开 ,

早上七点，赫敏号已经做好出海准备——遮阳篷收起，支柱收好。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [seɪlz] ['ʃeɪkən] [aʊt] .
and **the** **great** **sails** **shaken** **out** **.**
和 这 伟大的 帆 摇晃 出去 .

巨大的帆被抖落出来。

[ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] ['brendə] [keɪm] [ɑːn] [dek] .
About **this** **time** **Brenda** **came** **on** **deck** **.**
关于 这 时间 布伦达 来了 在 甲板 .

就在这时，布伦达上了甲板。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] ['ʌtər] [sər'praɪz] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪndʒd] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]
She **looked** **round** **for** **a** **moment** **in** **utter** **surprise** **at** **the** **changed** **appearance** **of**
她 看起来 圆形的 为了 一个 片刻 在 说出 惊喜 在 这 已更改 外貌 的
[ðə; ði] [ʃɪp] ;
the **ship** **;**
这 船 ;

她环顾四周，对船只外观的变化感到无比惊讶；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [æft] ,
then **she** **walked** **aft** **,**
然后 她 步行 后部 ,

然后她跟在后面走去，

[tuː; tə] [wer] [trist] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [reɪl] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [tuː; tə] ['niːlsən] ,

to	where	Trist	was	standing	near	the	rail	talking	in	a	low	voice	to	Nielsen	,
到	在哪里	特里斯特	曾是	常设	靠近	这	轨	说	在	一个	低的	嗓音	到	尼尔森	,

特里斯特正站在栏杆附近，低声和尼尔森说话。

[huː] , ['hɜːrɪdli] ['sʌmənd] , [hæd; həd] [kʌm] [ɑːn] [bɔːrd] [tuː; tə]['paɪlət][ðə; ði] [jɑːt] [daʊn] [ðə; ði]

who	,	hurriedly	summoned	,	had	come	on	board	to	pilot	the	yacht	down	the
WHO	,	匆匆	被召唤	,	有	来	在	木板	到	飞行员	这	游艇	向下	这

-

Heimdalfjord	.
-	.

他们被匆忙召集到船上，驾驶游艇驶入海姆达尔峡湾。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmənz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,

The	English man's	back	was	turned	towards	her	,
这	英国人的	后退	曾是	转向	向	她	,

英国人背对着她。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [hɜːr; hər] [laɪt] [tred] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dek] ,

and	he	did	not	hear	her	light	tread	upon	the	deck	,
和	他	做过	不是	听到	她	光	踏	之上	这	甲板	,

他没有听到她轻盈地走在甲板上的脚步声。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [rʌf] ['seɪbl] [hæt] [rɪ'spektfəli] , [ænd; ənd] [trist] [tɜːrnd]

but	his	companion	raised	his	rough	sable	hat	respectfully	,	and	Trist	turned
但	他的	伴侣	提高	他的	粗糙的	黑貂	帽子	尊敬	,	和	特里斯特	转向

[raʊnd] [æt; ət] [wʌns] .

round	at	once	.
圆形的	在	一次	.

但他的同伴恭敬地举起他那顶粗糙的貂皮帽，特里斯特立刻转过身去。

['brendə] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [hɜːr; hər] [blæk] [dres] ,

Brenda	saw	that	he	noticed	her	black	dress	,
布伦达	锯	那	他	注意到	她	黑色的	裙子	,

布伦达发现他注意到了她的黑色连衣裙。

[ænd; ənd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [glɑːnst] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ʃæbi] [twiːd] [suːt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

and	involuntarily	glanced	down	at	his	own	shabby	tweed	suit	,	which	was
和	不由自主	瞥了一眼	向下	在	他的	自己的	破旧	粗花呢	套装	,	哪个	曾是

[dɪs'kʌləd] [ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)ld] .

discoloured	and	wrinkled	.
变色	和	皱	.

他不由自主地瞥了一眼自己那件破旧的粗花呢西装，西装已经褪色起皱。

- [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd] ['eni] [rest] ? - [wɜːr; wər][hɪz; ɪz][fɜːrst][wɜːrdz] .

'	Have	you	had	any	rest	?	'	were	his	first	words	.
-	有	你	有	任何	休息	?	-	是	他的	第一的	字	.

“你休息了吗？”这是他开口的第一句话。

- [jes] ; [θæŋk] [juː; jʊ] .

'	Yes	;	thank	you	.
-	是的	;	感谢	你	.

“是的，谢谢。”

[aɪ] [slept] [fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [tuː] ['aʊərz] . -

I	slept	for	at	least	two	hours	.	'
我	睡着了	为了	在	至少	二	小时	.	-

我至少睡了两个小时。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [glæns] ['restɪd] [ɑːn][hɜːr; hər]

She	smiled	a	little	as	she	looked	at	him	,	and	his	glance	rested	on	her
她	微笑	一个	小的	作为	她	看起来	在	他	,	和	他的	瞥一眼	休息	在	她

['fɔːltləsli] - [drest] [hed] ,

faultlessly	-	dressed	head	,
完美无瑕	-	穿着	头	,

她看着他，微微一笑，而他的目光则落在她一丝不苟的发型上。

[hɜːr; hər] ['deɪnti] [fɔːrm] , [ænd; ənd] [praʊd] ['lɪt(ə)l] [feɪs] .

her	dainty	form	,	and	proud	little	face	.
她	纤巧	形式	,	和	自豪的	小的	脸	.

她娇小的身躯，骄傲的小脸。

- [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['waɪli] ? -

'	And	Mrs	.	Wylie	?	'
-	和	太太	.	威利	?	-

“还有怀利太太呢？”

[hiː; hi] [in'kwaiəd] ['sɔːftli] .

he	inquired	softly	.
他	询问	轻轻	.

他轻声问道。

- [ʃiː; ʃi][ɪz] ['sliːpɪŋ] [naʊ] . -

'	She	is	sleeping	now	.	'
-	她	是	睡眠	现在	.	-

她现在睡着了。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [tɜːrnd] , ['stændɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] ,

He	nodded	his	head	,	and	they	both	turned	,	standing	side	by	side	,
他	点头	他的	头	,	和	他们	两个都	转向	,	常设	边	经过	边	,

他点了点头，两人转过身，并肩站着。

['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] [æt; ət] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['æŋkər] .

looking	forward	to	where	the	men	were	at	work	with	the	anchor	.
寻找	向前	到	在哪里	这	男人	是	在	工作	和	这	锚	.

期待看到主播们的工作情况。

['niːlsən] [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['kæptɪn] ['bæroʊ] [ɑːn][ðə; ði]

Nielsen	had	left	them	,	and	was	talking	to	Captain	Barrow	on	the
尼尔森	有	左边	他们	,	和	曾是	说	到	队长	巴罗	在	这

['foʊksl] .

forecastle	.
前甲板	.

尼尔森已经离开了他们，正在前甲板上和巴罗船长说话。

- ['kæptɪn] ['bæroʊ] , - [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [wɪtʃ] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [ɪm'plaɪd][ə; eɪ][dʒɔɪnt] -

'	Captain	Barrow	,	'	he	explained	,	in	a	tone	which	in	some	way	implied	a	joint	-
-	队长	巴罗	,	-	他	解释	,	在	一个	语气	哪个	在	一些	方式	暗示	一个	联合的	-

[kən'troʊl] ,

control	,
控制	,

“巴罗上尉，”他解释道，语气中似乎暗示着某种共同控制。

- [hæz; həz][gɑːt][ɔːl] ['redi] [fɔːr; fər] [siː] .

'	has	got	all	ready	for	sea	.
-	有	得到	全部	准备好	为了	海	.

已经做好出海的准备。

[ðə; ði] [taɪd] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [rʌn] [daʊn] [æt; ət] [hæf] - [pæst]['sev(ə)n] ,

The	tide	begins	to	run	down	at	half	-	past	seven	,
这	潮	开始	到	跑步	向下	在	一半	-	过去的	七	,

七点半开始退潮。

[wen] [wiː; wi] [wɪl] [get] [ɪn] [ðə; ði] ['æŋkər] [ænd; ənd] [goʊ] . -

when	we	will	get	in	the	anchor	and	go	.	'
什么时候	我们	将要	得到	在	这	锚	和	去	.	-

我们什么时候才能抛锚出发?

[ʃiː; ʃi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [hɜːr; hər] [hed] ['waɪzli] [ænd; ənd] ['greɪvli] , [laɪk] [ə; eɪ] [fiːld] - ['ɑːfɪsər] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ]

She	nodded	her	head	wisely	and	gravely	,	like	a	field	-	officer	receiving	a
她	点头	她	头	明智地	和	严重地	,	喜欢	一个	场地	-	官	接收	一个

['brʌðər] - [kə'mændɝz] [rɪ'pɔːrt] — [rɪ'siːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

brother	-	commander's	report	—	receiving	it	,
兄弟	-	指挥官的	报告	—	接收	它	,

她睿智而严肃地点了点头，就像一名野战军官在接收上级指挥官的报告——接收报告时，

[mɔːr'oʊvər] , [wɪð; wɪθ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

moreover	,	with	satisfaction	.
而且	,	和	满意	.

而且，还很满意。

- [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [prɑːmpt] , - [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] ['fræŋkli] ,

'	You	have	been	very	prompt	,	'	she	murmured	frankly	,
-	你	有	到过	非常	迅速的	,	-	她	低声说道	坦率地说	,

“你真是太准时了，”她坦率地低声说道。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [ænd; ənd] ['mentəli] ['noʊtɪd] [ðə; ði] [wɜːrk] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] .

as	she	looked	round	and	mentally	noted	the	work	that	had	been	done	.
作为	她	看起来	圆形的	和	精神上	著名的	这	工作	那	有	到过	完毕	.

她环顾四周，在心里默默记下了已经完成的工作。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] ['heɪstɪli] ,

He	turned	his	head	hastily	,
他	转向	他的	头	草草	,

他慌忙转过头去。

[æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [sʌm; səm] ['leŋθi] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [ɔːr] [tuː; tə] [ə'saɪn] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər]

as	if	about	to	begin	some	lengthy	explanation	or	to	assign	a	reason	for
作为	如果	关于	到	开始	一些	冗长	解释	或者	到	分配	一个	原因	为了

[hɪz; ɪz] ['prɔmptitjuːd] ,

his	promptitude	,
他的	迅速	,

仿佛要开始长篇大论的解释，或者说明他为何如此迅速，

[bʌt; bət] [siːmd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['veɪgli]

but	seemed	to	change	his	mind	,	for	he	stood	looking	at	her	vaguely
但	似乎	到	改变	他的	头脑	,	为了	他	站立	寻找	在	她	依稀

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,

for	a	moment	,
为了	一个	片刻	,

但他似乎改变了主意，因为他愣愣地看了她一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'weɪ] .

and	then	turned	his	eyes	away	.
和	然后	转向	他的	眼睛	离开	.

然后他把目光移开了。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðə; ði] ['stuːərd] [keɪm] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['glaɪdɪŋ] , ['nɔɪzləs]

At	this	moment	the	steward	came	towards	them	with	his	gliding	,	noiseless
在	这	片刻	这	管家	来了	向	他们	和	他的	滑翔	,	无声

[steps] .

steps	.
步骤	.

这时，乘务员迈着轻盈无声的步伐朝他们走来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [tuː] [mʌgz] [ʌv; əv] ['kɔːfi] — [nɑːt][ðə; ði] [θɪn] [kʌps] [juːst] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] ,

He	was	carrying	two	mugs	of	coffee	—	not	the	thin	cups	used	in	the	cabin	,
他	曾是	携带	二	马克杯	的	咖啡	—	不是	这	薄的	杯子	用过的	在	这	舱	,

他手里拿着两杯咖啡——不是船舱里用的那种细长的杯子。

[bʌt; bət] [rʌf] [staʊt] [mʌgz] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] [dek] [juːz] .

but	rough	stout	mugs	intended	for	deck	use	.
但	粗糙的	肥硕	马克杯	故意的	为了	甲板	使用	.

但却是专为甲板使用而设计的粗糙厚实的马克杯。

[mɔːr'oʊvər] , [hiː; hi] [brɔːt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪskɪt] - [bɑːks] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]

Moreover	,	he	brought	them	in	the	lid	of	the	biscuit	-	box	,	with	some
而且	,	他	带来	他们	在	这	盖	的	这	饼干	-	盒子	,	和	一些

['bɪskɪts] ['laɪɪŋ] [raʊnd] [ðem; ðəm] ,

biscuits	lying	round	them	,
饼干	说谎	圆形的	他们	,

而且，他还把它们放在饼干盒的盖子里带来了，周围还散落着一些饼干。

[æz; əz][hiː; hi] [brɔːt] ['ɜːrli] ['kɔːfi] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [ˌhuːsoʊ'evər] [maɪt] [biː; bi] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði]

as	he	brought	early	coffee	every	morning	to	whosoever	might	be	keeping	the
作为	他	带来	早期的	咖啡	每一个	早晨	到	无论谁	可能	是	保持	这

[læst] [wɑːtʃ] .

last	watch	.
最后的	手表	.

他每天清晨都会给值最后一班的人送去咖啡。

[hiː; hi] [stʊd] ['saɪləntli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['brendə] ,

He	stood	silently	in	front	of	Brenda	,
他	站立	默默	在	正面	的	布伦达	,

他默默地站在布伦达面前。

[ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['siːmən] - [laɪk] ['rʌfnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	made	no	attempt	to	apologize	for	the	seaman	-	like	roughness	of	the
和	制成	不	试图	到	道歉	为了	这	水手	-	喜欢	粗糙度	的	这

[rɪ'pæst] ,

repast	,
餐饮	,

而且丝毫没有为这顿饭菜粗鲁无礼的行为道歉。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [mʌg] [ænd; ənd] ['bɪskɪt] .

while	she	took	her	mug	and	biscuit	.
尽管	她	采取	她	马克杯	和	饼干	.

她拿起杯子和饼干。

['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['stuːərd] [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] ,

Even	when	the	steward	had	left	them	,
甚至	什么时候	这	管家	有	左边	他们	,

即使管家离开他们之后，

[trist] [meɪd] [noʊ] [rɪ'mɑːrk] [rɪ'spektɪŋ] [ðɪs] ['tæsɪt] ['triːtmənt] [ʌv; əv] ['brendə] [æz; əz][æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv]

Trist	made	no	remark	respecting	this	tacit	treatment	of	Brenda	as	an	officer	of
特里斯特	制成	不	评论	尊重	这	默契	治疗	的	布伦达	作为	一个	官	的

[ðə; ði] [ʃɪp] ;

the	ship	;
这	船	;

对于布伦达作为船上军官所受到的这种默许待遇，特里斯特没有发表任何评论；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [huː] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] , ['spiːkɪŋ] ['sloʊli] [ænd; ənd]

and	she	it	was	who	broke	the	silence	,	speaking	slowly	and
和	她	它	曾是	WHO	打破	这	沉默	,	请讲	缓慢地	和

[səˈdʒestɪvli,səgˈdʒestɪvli] ,

suggestively	,
暗示性地	,

是她打破了沉默，语速缓慢而意味深长地说着话。

[æz; əz] [ɪf] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [əˈpruːv] [ɔːr] [prəˈpoʊz] [æn; ən] [əˈmendmənt] .

as	if	waiting	for	him	to	approve	or	propose	an	amendment	.
作为	如果	等待	为了	他	到	批准	或者	提出	一个	修正案	.

仿佛在等他批准或提出修改意见。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əbˈsɜːrdli] [laɪk] [ðə; ði] [rɪˈpɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒuːniər] [ˌdiːpɑːrtˈmentl] [kəˈmændər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

It	was	absurdly	like	the	report	of	a	junior	departmental	commander	to	his
它	曾是	荒谬地	喜欢	这	报告	的	一个	初级	部门	指挥官	到	他的

['siːniər] .

senior	.
高级的	.

这简直荒谬至极，就像一个级别较低的部门指挥官向上级汇报工作一样。

- [oʊ] , ['θiːoʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [aɪ][hæv; həv] [muːvd] [moʊst][ʌv; əv][maɪ] [θɪŋz] ['ɪntuː][ðə; ði][lɑːrdʒ]

'	Oh	,	Theo	,	'	she	said	,	'	I	have	moved	most	of	my	things	into	the	large
-	哦	,	西奥	,	-	她	说	,	-	我	有	已搬	最多	的	我的	事物	进入	这	大的

['steɪtruːm,'steɪtrʊm] ,

stateroom	,
客舱	,

“哦，西奥，”她说，“我已经把大部分东西都搬进了大船舱里。”

[æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['waɪli] .

as	I	think	it	will	be	better	for	me	to	sleep	with	Mrs	.	Wylie	.
作为	我	思考	它	将要	是	更好的	为了	我	到	睡觉	和	太太	.	威利	.

我认为和怀利太太睡觉对我来说更好。

[juː; jʊ][kæn; kən][goʊ]['ɪntuː][maɪ]['kæbɪn][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][laɪk] [naʊ] — [ðə; ði] ['stuːərd] [ænd; ənd][aɪ]

You	can	go	into	my	cabin	as	soon	as	you	like	now	—	the	steward	and	I
你	能	去	进入	我的	舱	作为	很快	作为	你	喜欢	现在	—	这	管家	和	我

[hæv; həv] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [raɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . -

have	put	it	all	right	for	you	.	'
有	放	它	全部	正确的	为了	你	.	-

您现在随时都可以进我的船舱——我和管家已经为您安排好了一切。

- [θæŋk] [juː; jʊ] ! -

'	Thank	you	!	'
-	感谢	你	!	-

'谢谢你！ '

[hiː; hi] [sed] , [sipɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɔːfi] .

he	said	,	sipping	his	coffee	.
他	说	,	啜饮	他的	咖啡	.

他一边啜饮咖啡一边说道。

- [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt][goʊ][ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [naʊ] ?

'	Will	you	not	go	and	change	now	?
-	将要	你	不是	去	和	改变	现在	?

你现在不去改变吗?

[ˌaɪ ˈtiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə] [kiːp] [ɑːn] [ðoʊz] [kloʊðz] . -

It	cannot	be	good	to	keep	on	those	clothes	.	'
它	不能	是	好的	到	保持	在	那些	衣服	.	-

继续穿着那些衣服肯定不好。

- [nɑːt] [jet] , - [hiː; hi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

'	Not	yet	,	'	he	answered	,	with	a	smile	.
-	不是	然而	,	-	他	回答	,	和	一个	微笑	.

“还没有，”他笑着回答。

- [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [draɪ] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] , [soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] [wɔːrm] .

'	They	are	quite	dry	now	,	and	the	sun	is	shining	,	so	I	am	warm	.
-	他们	是	相当	干燥	现在	,	和	这	太阳	是	灼灼	,	所以	我	是	温暖的	.

“现在它们很干燥，阳光明媚，所以我感觉很暖和。”

[bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][wʌn][ɔːr] [tuː] [θɪŋz] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [ə'baʊt] ,

Besides	,	there	are	one	or	two	things	I	want	to	ask	your	opinion	about	,
除了	,	那里	是	一	或者	二	事物	我	想	到	问	你的	观点	关于	,

此外，还有一两件事我想问问你的意见。

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] [tʃæns] ['leɪtər][ɑːn] . -

and	we	may	not	have	the	chance	later	on	.	'
和	我们	可能	不是	有	这	机会	之后	在	.	-

我们以后可能就没有机会了。

[hiː; hi] [muːvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [step] , [wɔːkt] [baɪ][hɪz; ɪz] [saɪd] .

He	moved	a	little	,	and	she	,	falling	into	his	step	,	walked	by	his	side	.
他	已搬	一个	小的	,	和	她	,	坠落	进入	他的	步	,	步行	经过	他的	边	.

他微微动了一下，她也跟着他的步伐，走到他身边。

[ðʌs] [ðeɪ] [peɪst] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔːrwərdz] ['sloʊli] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] ['splendər] — [ʃiː; ʃi]

Thus	they	paced	backwards	and	forwards	slowly	in	the	early	morning	splendour	—	she
因此	他们	踱步	向后	和	前进	缓慢地	在	这	早期的	早晨	辉煌	—	她

[niːt] , [trɪm] , [ænd; ənd] ['laɪtsəm] ;

neat	,	trim	,	and	lightsome	;
整洁的	,	修剪	,	和	轻盈	;

于是，他们在清晨的阳光下缓缓地来回踱步——她衣着整洁，身姿轻盈；

[hiː; hi] ['wɪri] , [wɔːrn] , [ʌn'taɪdi] ,

he	weary	,	worn	,	untidy	,
他	厌倦	,	磨损	,	凌乱	,

他疲惫不堪，衣衫褴褛，邋遢不堪。

[bʌt; bət] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['restfl] — [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [kən'sʌltid] ['mjuːtʃuəli] [ə'pɑːn]['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnts]

but	strong	and	restful	—	until	they	had	consulted	mutually	upon	certain	points
但	强的	和	宁静	—	直到	他们	有	咨询	相互	之上	肯定	积分

[ri'kwaiərɪŋ] [ɪ'miːdiət] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

requiring	immediate	decision	.
需要	即时	决定	.

但情绪稳定而平静——直到他们就某些需要立即决定的问题进行了相互商议。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər] ['kɔːfi] [ænd; ənd] ['bɪskɪt] , [iːtʃ] [swʌŋ] [ðə; ði] ['empti] [mʌg]

When	they	had	finished	their	coffee	and	biscuit	,	each	swung	the	empty	mug
什么时候	他们	有	完成的	他们的	咖啡	和	饼干	,	每个	摇摆	这	空的	马克杯

['aɪdli] ,

idly	,
闲散地	,

他们喝完咖啡吃完饼干后，各自漫不经心地晃动着空杯子。

[wʌn] ['fɪŋgər] [kɜːrld] [θruː] [ðə; ði]['hænd(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [ʌn'kɑːnʃəs] ['juːθflnəs] [ʌv; əv] ['dʒestʃər] .

one	finger	curled	through	the	handle	,	with	unconscious	youthfulness	of	gesture	.
一	手指	卷曲	通过	这	处理	,	和	无意识	青春	的	手势	.

一根手指勾住把手，动作带着不自觉的青春气息。

- [ðə; ði] ['nɪrəst] ['vɪlɪdʒ] , - [hiː; hi][bɪ'gæn][ɪn][hɪz; ɪz] [miːk] [wei] , - [ɪz] - ;

'	The	nearest	village	,	'	he	began	in	his	meek	way	,	'	is	Fjaerholm	;
-	这	最近的	村庄	,	-	他	开始	在	他的	温顺	方式	,	-	是	-	;

“最近的村庄，”他用他那温顺的语气说道，“是菲耶尔霍尔姆；

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðer; ðər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fer] [briːz] .

we	shall	be	there	by	this	time	to	-	morrow	with	a	fair	breeze	.
我们	将	是	那里	经过	这	时间	到	-	明天	和	一个	公平的	微风	.

明天这个时候，我们应该就能到了，而且会是顺风。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [ðer; ðər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪt'self] [ɪz][ə; eɪ]

There	is	a	church	there	and	a	churchyard	,	although	the	village	itself	is	a
那里	是	一个	教会	那里	和	一个	墓地	,	虽然	这	村庄	本身	是	一个

['taɪni] [pleɪs] ,

tiny	place	,
微小的	地方	,

那里有一座教堂和一片墓地，虽然村子本身很小。

['ɔːlmoʊst] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['gleɪʃərz] , [ænd; ənd] ['rerli] ['vɪzɪtɪd] .

almost	surrounded	by	glaciers	,	and	rarely	visited	.
几乎	包围	经过	冰川	,	和	很少	到访	.

几乎被冰川环绕，鲜有人至。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['hɑːrdli] [duː] , [pər'hæps] , [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [jet] ,

It	will	hardly	do	,	perhaps	,	to	approach	the	question	yet	,
它	将要	几乎	做	,	也许	,	到	方法	这	问题	然而	,

现在或许还不是时候探讨这个问题。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [liːv] [ðə; ði] - [wʌt] ['mɪsɪz] . ['waɪliz]

but	if	we	can	find	out	before	we	leave	the	Heimdalfjord	what	Mrs	.	Wylie's
但	如果	我们	能	寻找	出去	前	我们	离开	这	-	什么	太太	.	威利

[ə'pɪnjən] [ɪz] ,

opinion	is	,
观点	是	,

但是，如果我们能在离开海姆达尔峡湾之前弄清楚怀利太太的意见，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['sɪmplɪfaɪ] ['mætərz] .

it	will	simplify	matters	.
它	将要	简化	事情	.

这将简化事情。

['weðər] , [aɪ] [miːn] , [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [meɪk] [fɔːr; fər] - , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv]

Whether	,	I	mean	,	we	are	to	make	for	Fjaerholm	,	with	the	view	of
无论	,	我	意思是	,	我们	是	到	制作	为了	-	,	和	这	看法	的

['beriɪŋ] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] ,

burying	him	there	,
埋葬	他	那里	,

我的意思是，我们是否应该前往费尔霍尔姆，把他埋葬在那里？

[ɔːr][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ðə; ði] - , [kætʃ] [ə; eɪ] ['stiːmər] [tuː; tə]['bəːgən] , [ænd; ənd][soʊ] [hoʊm] . -

or	to	go	down	the	Sognfjord	,	catch	a	steamer	to	Bergen	,	and	so	home	.	'
或者	到	去	向下	这	-	,	抓住	一个	汽船	到	卑尔根	,	和	所以	家	.	-

或者沿着松恩峡湾而下，搭乘轮船前往卑尔根，然后回家。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] .

There	was	a	short	pause	when	he	had	finished	speaking	.
那里	曾是	一个	短的	暂停	什么时候	他	有	完成的	请讲	.

他说完话后，短暂地停顿了一下。

['brendə] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][lɔːst][ɪn][ə; eɪ] ['revəri] .

Brenda	appeared	to	be	lost	in	a	reverie	.
布伦达	出现	到	是	丢失的	在	一个	遐想	.

布伦达似乎陷入了沉思。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

At	length	she	spoke	.
在	长度	她	辐	.

她终于开口说话了。

- [wɪtʃ] [kɔːrs] [duː][juː; jʊ] [ˌrekə'mend] , ['θiːoʊ] ? -
' **Which course do you recommend , Theo ? '**
- 哪个 课程 做 你 推荐 , 西奥 ? -

“西奥，你推荐哪门课程？”

[ʃiː; ʃi] [æskt] .
she asked .
她 问 .

她问道。

- [maɪ] [ə'pɪnjən] [kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['vælјuː] .
' **My opinion can be of little value .**
- 我的 观点 能 是 的 小的 价值 .

我的意见可能没什么价值。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] ['oʊnli]['mɪsɪz] . ['waɪli] [kæn; kən] [dɪ'saɪd] . -
It is a matter of personal feeling which only Mrs . Wylie can decide . '
它 是 一个 事情 的 个人的 感觉 哪个 仅有的 太太 . 威利 能 决定 . -

这是个人感受的问题，只有怀利太太才能决定。

- [jes] .
' **Yes .**
- 是的 .

'是的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi][ɪn] [ðæt] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] [wer] [ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] [ə'pɪnjən] — [jʊr; jər] [ə'pɪnjən]
But she may be in that frame of mind where a decided opinion — your opinion
但 她 可能 是 在 那 框架 的 头脑 在哪里 一个 决定 观点 — 你的 观点
— [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə][hɜːr; hər] . -
— might be a comfort to her . '
— 可能 是 一个 舒适 到 她 . -

但她可能正处于那种需要明确意见——比如你的意见——来安慰自己的状态。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə]
As she made this suggestion she turned her head and looked up to
作为 她 制成 这 建议 她 转向 她 头 和 看起来 向上 到
[siː] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] ['fʊli] [grɑːspt] [hɜːr; hər] ['miːnɪŋ] ,
see whether he had fully grasped her meaning ,
看 无论 他 有 完全 抓住 她 意义 ,

她提出这个建议时，转过头抬头看他是否完全理解了她的意思。

[ænd; ənd][hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] ['slaɪtli] , [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər]['ɑːrgjumənt] [maɪt]
and he nodded his head slightly , admitting that her argument might
和 他 点头 他的 头 轻微地 , 承认 那 她 争论 可能
['veri] [wel] [biː; bi][ʌv; əv]['vælјuː] .
very well be of value .
非常 出色地 是 的 价值 .

他微微点头，承认她的论点或许很有价值。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , ['brendə] , - [hiː; hi] [sed] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] ,
' **I am afraid , Brenda , ' he said apologetically ,**
- 我 是 害怕的 , 布伦达 , - 他 说 带着歉意地 ,

“恐怕不行，布伦达，”他歉意地说。

- [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ræðər] [hɑːrd][ænd; ənd]['præktɪk(ə)l][ɪn] [ðiːz] ['mætərz] .
' **that I am rather hard and practical in these matters .**
- 那 我 是 相当 难的 和 实际的 在 这些 事情 .

“我在这些事情上相当强硬和务实。”

[maɪ] [ə'pɪnjən] [ɪz] [ðæt] - ['tʃɜːrtʃɑːrd] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['eni] ['ʌðər] .
My opinion is that Fjaerholm churchyard is as good as any other .
我的 观点 是 那 - 墓地 是 作为 好的 作为 任何 其他 .

我认为费耶尔霍尔姆教堂墓地和其他墓地一样好。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] ['dʒɜːrni] [hoʊm][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd] . . . [fɔːr; fər][juː; jʊ] . -

It	would	be	a	horrible	journey	home	for	her	and	. . .	for	you	.	'
它	会	是	一个	可怕	旅行	家	为了	她	和	. . .	为了	你	.	-

对她来说，这将是一段可怕的回家之旅，对你来说也是如此。

- [aɪ] [θɪŋk] - [wʊd] [biː; bi][best] . -

'	I	think	Fjaerholm	would	be	best	.	'
-	我	思考	-	会	是	最好的	.	-

“我认为费尔霍尔姆是最佳选择。”

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

'	I	am	sure	of	it	.
-	我	是	当然	的	它	.

我对此深信不疑。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['mɪsɪz] . ['waɪli] [meɪ] [hæv; həv][dɪ'saɪdɪd] ['fiːlɪŋz] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

Of	course	,	Mrs	.	Wylie	may	have	decided	feelings	on	the	subject	,
的	课程	,	太太	.	威利	可能	有	决定	情怀	在	这	主题	,

当然，怀利夫人可能对此事有自己的看法。

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ][wiː; wi][mʌst; məst] [gɪv] [ɪn] , [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [həː'maiəni] ;

and	if	so	we	must	give	in	,	and	leave	the	Hermione	;
和	如果	所以	我们	必须	给	在	,	和	离开	这	赫敏	;

如果真是这样，我们就必须屈服，离开赫敏；

[ðoʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [hɪr] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [sə'raʊndɪŋz] [ðæn; ðən][ɑːn]

though	I	think	she	will	be	better	here	among	her	own	surroundings	than	on
尽管	我	思考	她	将要	是	更好的	这里	之中	她	自己的	周围环境	比	在

[bɔːrd] [ə; eɪ] ['kraʊdɪd] ['pæsɪndʒər] ['stiːmər] — [æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd] [ˌɑːsten'teɪʃəs]

board	a	crowded	passenger	steamer	—	an	object	of	curiosity	and	ostentatious
木板	一个	挤	乘客	汽船	—	一个	目的	的	好奇心	和	炫耀的

['sɪmpəθi] . -

sympathy	.	'
同情	.	-

不过我认为，她待在自己熟悉的环境里，总比待在拥挤的客轮上——成为人们好奇和虚伪同情的对象——要好得多。

- [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] , - [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] ,

'	I	do	not	think	,	'	said	the	girl	,	after	a	short	pause	,
-	我	做	不是	思考	,	-	说	这	女孩	,	后	一个	短的	暂停	,

“我不这么认为，”女孩顿了顿，说道。

- [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['influənst] [baɪ]['eni] [mɪ'steɪkən] ['sentɪmənt] . -

'	that	she	will	be	influenced	by	any	mistaken	sentiment	.	'
-	那	她	将要	是	影响	经过	任何	错误	情绪	.	-

“她会受到任何错误情绪的影响。”

- [nɔːr][aɪ] . [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɪr] ['sentɪmənt] .

'	Nor	I	.	And	of	course	it	is	mere	sentiment	.
-	也不	我	.	和	的	课程	它	是	仅仅	情绪	.

我也不这么认为。当然，这只是个人情感而已。

[wiː; wi] ['ɪŋglɪʃ] [hæv; həv][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [ded] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld] ,

We	English	have	a	way	of	leaving	our	dead	all	over	the	world	,
我们	英语	有	一个	方式	的	离开	我们的	死的	全部	超过	这	世界	,

我们英国人有个习惯，就是把死者遗体丢在世界各地。

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [siː] [ðæn; ðən][ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] ['neɪʃ(ə)n]

and	no	doubt	there	are	more	of	us	in	the	sea	than	of	any	other	nation
和	不	怀疑	那里	是	更多的	的	我们	在	这	海	比	的	任何	其他	国家

. -

:	'
.	-

毫无疑问，我们在海上的人口比其他任何国家的都多。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [veɪg] , ['wɪstf(ə)l] [wei] .

She	looked	at	him	in	a	vague	,	wistful	way	.
她	看起来	在	他	在	一个	模糊的	,	怅惘	方式	.

她眼神迷离而怅然地望着他。

[æt; ət] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [feɪld] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] .

At	times	she	failed	to	understand	him	.
在	时代	她	失败的	到	理解	他	.

有时她无法理解他。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['sɜːrt(ə)n] ['hjuːmər] [wɪtʃ] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm][æt; ət] [ɑːd] [taɪmz] — [hɑːrd]['præktɪk(ə)l]

There	were	certain	humours	which	came	over	him	at	odd	times	—	hard	practical
那里	是	肯定	体液	哪个	来了	超过	他	在	奇怪的	时代	—	难的	实际的

['hjuːmər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hɑːrtləsnəs] [siːmd] [ə'suːmd] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] — [ænd; ənd][ʌv; əv]

humours	of	which	the	heartlessness	seemed	assumed	and	unnatural	—	and	of
体液	的	哪个	这	冷酷无情	似乎	假定	和	不自然	—	和	的

[ðiːz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'tekt] [ðə; ði] ['moʊtɪv] .

these	she	could	not	detect	the	motive	.
这些	她	可以	不是	探测	这	动机	.

他有时会表现出一些奇怪的情绪——一些冷酷无情、不自然的、强硬的、务实的情绪——她无法察觉这些情绪背后的动机。

- [aɪ] [wɪl] [traɪ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] ['mɪsɪz] . ['waɪliz] ['fiːlɪŋz] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] . -

'	I	will	try	,	'	she	said	,	'	to	find	out	Mrs	.	Wylie's	feelings	on	the	subject	.	'
-	我	将要	尝试	,	-	她	说	,	-	到	寻找	出去	太太	.	威利	情怀	在	这	主题	.	-

“我会试着了解一下怀利太太对此事的看法，”她说。

- [jes] , ['brendə] , [duː] ! -

'	Yes	,	Brenda	,	do	!	'
-	是的	,	布伦达	,	做	!	-

“好的，布伦达，去做吧！”

[hiː; hi] ['mɜːmɜd] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][ɪm'plaɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] [seɪf] [ɪn]

he	murmured	,	in	a	way	which	seemed	to	imply	that	the	matter	was	safe	in
他	低声说道	,	在	一个	方式	哪个	似乎	到	意味着	那	这	事情	曾是	安全的	在

[hɜːr; hər][hændz] .

her	hands	.
她	双手	.

他低声说道，语气似乎暗示这件事在她手中很安全。

[ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wɔːk] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] ['saɪləns] — [iːtʃ] [ræpt] [ɪn][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [θɔːt] .

They	continued	to	walk	up	and	down	in	silence	—	each	wrapt	in	individual	thought	.
他们	持续	到	走	向上	和	向下	在	沉默	—	每个	包裹	在	个人	想法	.

他们继续默默地来回踱步，每个人都沉浸在自己的思绪中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fraʊn] [ɑːn][ðə; ði]['gɜːlz] [feɪs] , [æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbl] [kən'trækʃn]

There	was	a	little	frown	on	the	girl's	face	,	an	almost	imperceptible	contraction
那里	曾是	一个	小的	皱眉	在	这	女孩们	脸	,	一个	几乎	难以察觉的	收缩

[ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪˌlɪdz] ,

of	the	eyelids	,
的	这	眼睑	,

女孩脸上微微皱起了眉头，眼皮几乎难以察觉地微微收缩了一下。

['fɔːmiŋ] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˌpɜːrpən'dɪkjələr] ['rɪŋk(ə)l] [wɪtʃ] [maɪt] ['diːpən] [ænd; ənd] [groʊ] ['pɜːrmənənt]

forming	a	slight	perpendicular	wrinkle	which	might	deepen	and	grow	permanent
成型	一个	轻微	垂直	皱纹	哪个	可能	深化	和	生长	永恒的

[wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] [ɔːr] ['jɪrz] .

with	sorrow	or	years	.
和	悲哀	或者	年	.

形成一条轻微的垂直皱纹，随着悲伤或岁月的流逝，皱纹可能会加深并变成永久性的。

[ðə; ði] [klɪr] , ['hev(ə)nli] - [bluː] [aɪz] [wɜːr; wər] [waɪd] ['oʊpən] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['restləs] ,

The	clear	,	heavenly	-	blue	eyes	were	wide	open	and	somewhat	restless	,
这	清除	,	天上	-	蓝色的	眼睛	是	宽的	打开	和	有些	不安	,

那双清澈湛蓝的眼睛睁得大大的，却又有些不安。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [feɪs] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn'tændʒəb(ə)l] , [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['prez(ə)ns] [wɪtʃ]

and	in	the	whole	face	there	was	that	intangible	,	indescribable	presence	which
和	在	这	所有的	脸	那里	曾是	那	无形	,	无法形容	在场	哪个

[wiː; wi] [kɔːl] ['ɪntəlekt] ,

we	call	intellect	,
我们	称呼	智力	,

整张脸上都散发着一种无形的、难以言喻的存在感，我们称之为智慧。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wiː; wi] [der] [nɑːt] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [soʊl] .

because	we	dare	not	call	it	soul	.
因为	我们	敢	不是	称呼	它	灵魂	.

因为我们不敢称它为灵魂。

['sʌd(ə)nli] [trist] [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [hɜːr; hər] [soʊ] [pər'sɪstəntli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]

Suddenly	Trist	stopped	and	looked	down	at	her	so	persistently	that	she	was
突然	特里斯特	停止	和	看起来	向下	在	她	所以	持续地	那	她	曾是

[fɔːrst] [tuː; tə] [reɪz] [hɜːr; hər] [aɪz] .

forced	to	raise	her	eyes	.
强制	到	增加	她	眼睛	.

突然，特里斯特停了下来，目光执拗地盯着她，以至于她不得不抬起头来。

- [dəunt] ! -

'	Don't	!	'
-	不	!	-

'不！ '

[hiː; hi] [sed] [æm'bɪgjuəsli] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [sloʊ] , ['deprəkeɪtɪŋ] [smaɪl] .

he	said	ambiguously	,	with	his	slow	,	deprecating	smile	.
他	说	含糊不清	,	和	他的	慢的	,	弃用	微笑	.

他语气含糊地说着，脸上带着缓慢而谦卑的微笑。

[ʃiː; ʃi] [læft] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['kjʊriəs] [toʊn] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] ['kʌlər] .

She	laughed	in	a	short	curious	tone	,	and	changed	colour	.
她	笑了	在	一个	短的	好奇的	语气	,	和	已更改	颜色	.

她带着好奇的语气短促地笑了笑，脸色也变了。

- [dəunt] [wʌt] ? -

'	Don't	what	?	'
-	不	什么	?	-

“不要什么？”

- [dəunt] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , - [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['ɜːrnɪstnəs] .

'	Don't	think	about	me	,	'	he	said	with	sudden	earnestness	.
-	不	思考	关于	我	,	-	他	说	和	突然	认真	.

“别想我，”他突然认真地说。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [peɪn] ['restɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

For	a	moment	an	expression	of	pain	rested	in	her	eyes	,
为了	一个	片刻	一个	表达	的	疼痛	休息	在	她	眼睛	,

她眼中闪过一丝痛苦的神色，那一刻，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [lɪps] [æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] ;

and	she	opened	her	lips	as	if	about	to	speak	;
和	她	打开	她	嘴唇	作为	如果	关于	到	说话	;

她张开嘴唇，好像要说话似的；

[bʌt; bət][hiː; hi] [beɪd] [hɜːr; hər] [kiːp] ['saɪləns] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [æd'mɑːnɪʃɪŋ] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ,

but	he	bade	her	keep	silence	with	an	admonishing	shake	of	the	head	,
但	他	巴德	她	保持	沉默	和	一个	告诫	摇	的	这	头	,

但他摇了摇头，示意她保持沉默。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ] ['slaɪtli] ['pɑːrtɪd] [lɪps] ['lʊkɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ʌn'riːdəbl] [feɪs] .

and	she	stood	with	slightly	parted	lips	looking	up	into	his	unreadable	face	.
和	她	站立	和	轻微地	分手了	嘴唇	寻找	向上	进入	他的	无法阅读	脸	.

她微微张开嘴唇，仰望着他那张难以捉摸的脸。

- [dəunt] ! -

'	Don't	!	'
-	不	!	-

'不！ '

[hiː; hi] ['mɝːmɝd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [muːvd] ['fɔːrwərd] [dɪ'saɪsɪvli] .

he	murmured	again	,	and	moved	forward	decisively	.
他	低声说道	再次	,	和	已搬	向前	果断地	.

他又低声嘟囔了一声，然后果断地向前走去。

[ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] .

They	continued	to	walk	in	silence	for	some	moments	.
他们	持续	到	走	在	沉默	为了	一些	时刻	.

他们继续沉默地走了一会儿。

- [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] ? -

'	How	did	you	know	that	I	was	thinking	of	you	?	'
-	如何	做过	你	知道	那	我	曾是	思维	的	你	?	-

“你怎么知道我在想你？”

[ʃiː; ʃi] [æskt] ['kwaɪətli] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

she	asked	quietly	,	at	length	.
她	问	悄悄	,	在	长度	.

她平静地、久久地问道。

- [aɪ][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [tel] .

'	I	can	always	tell	.
-	我	能	总是	告诉	.

我总能分辨出来。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər]['stoʊni] ['saɪləns] [wɪtʃ] [kʌmz] ['oʊvər][juː; jʊ][æt; ət] [taɪmz] ,

There	is	a	peculiar	stony	silence	which	comes	over	you	at	times	,
那里	是	一个	奇特	石质的	沉默	哪个	来	超过	你	在	时代	,

有时，你会感到一种奇特的、死寂般的沉默笼罩着你。

[ænd; ənd][aɪ] ['ɔːlweɪz] [fiːl] [ɪts] ['prez(ə)ns] .

and	I	always	feel	its	presence	.
和	我	总是	感觉	它是	在场	.

我总能感受到它的存在。

['veri] ['ɔːf(ə)n][juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['saɪləns] ,

Very	often	you	remain	without	speaking	for	some	time	,	but	that	is	a	different	silence	,
非常	经常	你	保持	没有	请讲	为了	一些	时间	,	但	那	是	一个	不同的	沉默	,

很多时候，你会长时间保持沉默，但这是一种不同的沉默。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [tɔːrdz] [juː; jʊ][aɪ] [fiːl] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæz; həz] [kʌm] —

and	then	without	looking	towards	you	I	feel	suddenly	that	the	other	has	come	—
和	然后	没有	寻找	向	你	我	感觉	突然	那	这	其他	有	来	—

[ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæz; həz] [kʌm] . . .

that	the	other	has	come	.	.	.
那	这	其他	有	来	.	.	.

然后，我没看你，就突然觉得另一个人来了——另一个人来了……

['brendə] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ! -

Brenda	,	and	that	you	are	thinking	about	me	!	'
布伦达	,	和	那	你	是	思维	关于	我	!	-

布伦达，我很高兴你在想着我!

- [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['haɪli] ['grætɪfaɪd] ! -

'	You	ought	to	be	highly	gratified	!	'
-	你	应该	到	是	高度	满意	!	-

你应该感到非常自豪!

[ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lə'mentəb(ə)l] [ə'tempt] [æt; ət] ['pleɪflnəs] .

she	observed	with	a	lamentable	attempt	at	playfulness	.
她	观察到	和	一个	令人惋惜的	试图	在	玩乐	.

她带着一种可悲的玩世不恭的态度观察着。

- [ænd; ənd] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒentli] [dɪ'lɪbərət] [wei] ,

'	And	,	'	he	continued	in	his	gently	deliberate	way	,
-	和	,	-	他	持续	在	他的	轻轻地	商榷	方式	,

“然后,”他继续用他那温和而沉稳的语气说道，“

- [wen] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ][ðə; ði] [seɪm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðer; ðər] .

'	when	I	look	at	you	the	same	expression	is	always	there	.
-	什么时候	我	看	在	你	这	相同的	表达	是	总是	那里	.

“当我看着你的时候，你的表情总是一样。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] .

You	are	always	striving	to	say	something	which	is	difficult	.
你	是	总是	努力	到	说	某物	哪个	是	难的	.

你总是试图说一些很难说的话。

[dəunt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , ['brendə] !

Don't	say	it	,	Brenda	!
不	说	它	,	布伦达	!

别说了，布伦达!

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] , [dəunt][æsk][ˌaɪ 'tiː] . -

If	it	is	a	question	,	don't	ask	it	.	'
如果	它	是	一个	问题	,	不	问	它	.	-

如果是问题，就别问。

- [waɪ] [nɑːt] ? -

'	Why	not	?	'
-	为什么	不是	?	-

为什么不呢?

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðoʊz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['betər] [left] [ʌn'sed] — [ðoʊz] ['kwestʃənz] [ɑːr; ər] ['betər] [left]

'	Because	those	things	are	better	left	unsaid	—	those	questions	are	better	left
-	因为	那些	事物	是	更好的	左边	未说出口的话	—	那些	问题	是	更好的	左边

[ˌʌn'æskt] .

unasked	.
未经询问	.

因为有些事最好不要说——这些问题最好不要问。

[ðə; ði] ['ænsər] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [ˌsætɪs'fæktəri] . -
The **answer** **cannot** **be** **satisfactory** **.** **'**
这 回答 不能 是 令人满意的 . -

这个答案无法令人满意。

- [ðen] [ju:; jʊ] ['ædvəkeɪt] ['goʊɪŋ] [θru:] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] ['evər] [ˌʌndər'stændɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] ['feloʊ] -
' **Then** **you** **advocate** **going** **through** **life** **without** **ever** **understanding** **our** **fellow** **-**
- 然后 你 提倡 去 通过 生活 没有 曾经 理解 我们的 同伴 -
['kri:tʃərz] ,
creatures **,**
生物 ,

“那么你主张一生都不去了解我们的同类，

[wɪ'ðaʊt] ['evər] [ə'temptɪŋ] [tu:; tə] ['entər] ['ɪntu:] [i:tʃ] ['ʌðɚz] [dʒɔɪz][ænd; ənd] ['sɔrəuz] , [wɪ'ðaʊt]
without **ever** **attempting** **to** **enter** **into** **each** **other's** **joys** **and** **sorrows** **,** **without**
没有 曾经 尝试 到 进入 进入 每个 其他的 喜悦 和 悲伤 , 没有
['pɪtiɪŋ] , ['simpəθaizɪŋ] , [ɔ:r][əd'maɪərɪŋ] ? -
pitying **,** **sympathizing** **,** **or** **admiring** **?** **'**
怜悯 , 同情的 , 或者 钦佩 ? -

彼此之间从不尝试体会对方的喜怒哀乐，既不怜悯，也不同情，更不钦佩?

- [noʊ] , [aɪ][du:][nɑ:t][goʊ][soʊ][fɑ:r][æz; əz] [ðæt] .
' **No** **,** **I** **do** **not** **go** **so** **far** **as** **that** **.**
- 不 , 我 做 不是 去 所以 远的 作为 那 .

“不，我不会走到那一步。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] ['pi:p(ə)l] [hu:] [ɑ:r; ər] ['kɑ:nstəntli] ['fɪʃɪŋ] [fɔ:r; fər] ['sɪmpəθi] ,
But **I** **have** **no** **patience** **with** **people** **who** **are** **constantly** **fishing** **for** **sympathy** **,**
但 我 有 不 耐心 和 人们 WHO 是 不断地 钓鱼 为了 同情 ,

但我对那些不断博取同情的人毫无耐心。

['kɑ:nstəntli] [kən'faɪdɪŋ] [ɪ'mædʒɪneri] [wəʊz] [tu:; tə] ['ʌðər] [hu:] [hæv; həv][ðer; ðər] [oʊn] [ə'ferz] [tu:; tə] ['wɜ:ri]
constantly **confiding** **imaginary** **woes** **to** **others** **who** **have** **their** **own** **affairs** **to** **worry**
不断地 倾诉 假想 烦恼 到 其他的 WHO 有 他们的 自己的 事务 到 担心
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

总是向别人倾诉自己臆想出来的烦恼，而那些人自己也有烦心事要处理。

[ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [si:k] ['trʌb(ə)l] , ['brendə] .
You **should** **never** **seek** **trouble** **,** **Brenda** **.**
你 应该 绝不 寻找 麻烦 , 布伦达 .

布伦达，你千万别自找麻烦。

[ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] ['oʊnli] [tu:] ['nætʃ(ə)rəli] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn] [fri:] [wɪl] ,
It **comes** **only** **too** **naturally** **of** **its** **own** **free** **will** **,**
它 来 仅有的 也 自然 的 它是 自己的 自由的 将要 ,

这是它出于自身自由意志的自然而然的结果。

- [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] ['æŋkʃəs] [wei] ,
' **he** **said** **in** **a** **quick** **anxious** **way** **,**
- 他 说 在 一个 快的 焦虑的 方式 ,

“他焦急地快速说道，”

[ɪn'devər] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [seɪf] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] ['tʃæn(ə)l] .
endeavouring **to** **keep** **the** **conversation** **in** **a** **safe** **and** **general** **channel** **.**
努力 到 保持 这 对话 在 一个 安全的 和 一般的 渠道 .

努力将对话保持在安全、一般的氛围中。

- [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:] , - [ʃi:; ʃi] ['ænsər] ['æftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [pɔ:z] ,
' **It** **seems** **to** **me** **,** **'** **she** **answered** **after** **a** **long** **pause** **,**
- 它 似乎 到 我 , - 她 回答 后 一个 长的 暂停 ,

“在我看来，”她沉默良久后回答道。

- [ðæt] ['stoʊɪsɪzəm][ɪz][jʊr; jər][eɪm][ænd; ənd] [kriːd] .
' that stoicism is your aim and creed .
- 那 斯多葛主义 是 你的 目的 和 信条 .

“那种坚忍不拔的精神是你的目标和信条。”

[tuː; tə] [ɪn'dʊr] , [ænd; ənd] ['sɪmpli] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] , [ɪz][jʊr; jər]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][laɪf] .
To endure , and simply to endure , is your estimate of life .
到 忍受 , 和 简单地 到 忍受 , 是 你的 估计 的 生活 .

你对人生的评价就是忍耐，仅仅是忍耐。

[hiː; hi] [huː] [in'djuəz] [best] , [huː] ['kæriz] [ðə; ði] ['braɪtəst] [feɪs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɜːrld] , ['ʌtəz] [ðə; ði]
He who endures best , who carries the brightest face before the world , utters the
他 WHO 持续 最好的 , WHO 携带 这 最亮的 脸 前 这 世界 , 说话 这
['fjuːɪst] [kəm'pleɪnts] ,
fewest complaints ,
最少 投诉 ,

最能忍耐的人，在世人面前展现最灿烂笑容的人，抱怨最少。

[ænd; ənd] [di'siːvz] [moʊst] [sək'sesfəli] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] , [hæz; həz] [lɪvd] [ðə; ði][best] [laɪf] .
and deceives most successfully his fellow - creatures , has lived the best life .
和 欺骗 最多 成功地 他的 同伴 - 生物 , 有 居住地 这 最好的 生活 .

他成功地欺骗了其他生物，过上了最美好的生活。

[juː; jʊ] ['nevər] [traɪ][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — [juː; jʊ] ['nevər] [siːk] [æn; ən] [ʌl'tɪriər] ['moʊtɪv]
You never try to see a meaning in it all — you never seek an ulterior motive
你 绝不 尝试 到 看 一个 意义 在 它 全部 — 你 绝不 寻找 一个 后方 动机
[wɪtʃ] [ɪz]['oʊnli][ænd; ənd] ['soʊlli] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [gʊd] . -
which is only and solely for our good . '
哪个 是 仅有的 和 仅 为了 我们的 好的 . -

你从不试图从中寻找意义——你从不寻求仅仅为了我们好而存在的潜在动机。

- [maɪ] [dɪr] ['brendə] , - [sed] [trist] [wɪð; wɪθ][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] , - [ˌeɪ 'em][aɪ][ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] ?
' My dear Brenda , ' said Trist with animation , ' am I a cripple ?
- 我的 亲爱的 布伦达 , - 说 特里斯特 和 动画片 , - 是 我 一个 削弱 ?

“我亲爱的布伦达，”特里斯特激动地说，“我是个残疾人吗？”

[ˌeɪ 'em][aɪ][blaɪnd][ɔːr] [dʌm] , [ɔːr][hɔːlt] — [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ɔːt] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] ? -
Am I blind or dumb , or halt — that I have aught to endure ? '
是 我 瞎的 或者 哑的 , 或者 停止 — 那 我 有 零 到 忍受 ? -

难道我是瞎子、哑巴还是迟钝，以至于我竟要忍受这一切?

- [juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] , - [wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪv] [rɪ'dʒɔɪndər] .
' You have something , ' was the grave rejoinder .
- 你 有 某物 , - 曾是 这 严重 回复 .

“你身上有某种东西，”对方严肃地回答道。

- [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
' There is something , but I do not know what it is ,
- 那里 是 某物 , 但 我 做 不是 知道 什么 它 是 ,

“有件事发生了，但我不知道是什么。”

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ['suːnər] [siː] [juː; jʊ]['oʊpənli] ['mɪzrəb(ə)l] — ['sɪnɪk(ə)l] , ['hɑːrtləs] , ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]
and I would sooner see you openly miserable — cynical , heartless , anything but
和 我 会 很快 看 你 公然 悲惨的 — 愤世嫉俗 , 狠心 , 任何事物 但
[wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] . -
what you are . '
什么 你 是 . -

我宁愿看到你公开地痛苦不堪——愤世嫉俗、冷酷无情，什么都行，就是不想看到你现在的样子。

[hiː; hi] [læft] [ə'laʊd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smaɪl] .
He laughed aloud , and she shrugged her shoulders with a little smile .
他 笑了 大声 , 和 她 耸了耸肩 她 肩膀 和 一个 小的 微笑 .

他大笑起来，她耸了耸肩，微微一笑。

- [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['riːəli] [dɪ'voʊt] [jʊr; jər] ['enədʒiz] [tuː; tə]['nɑːv(ə)l] - ['raɪtɪŋ] , - [hiː; hi] [sed] ['geɪli] .

-	You	should	really	devote	your	energies	to	novel	-	writing	,	'	he	said	gaily	.
-	你	应该	真的	奉献	你的	能量	到	小说	-	写作	,	-	他	说	兴高采烈地	.

“你真应该把精力投入到小说创作中去，”他兴高采烈地说。

- [juː; jʊ] [siː] ['roʊmæns] [wer] [nʌn] [ɪg'zɪsts] .

'	You	see	romance	where	none	exists	.
-	你	看	浪漫	在哪里	没有任何	存在	.

你把根本不存在的浪漫看作浪漫。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ˌɪndɪ'dʒestʃən][ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['broʊkən] [hɑːrt] .

For	you	,	indigestion	is	nothing	else	than	a	broken	heart	.
为了	你	,	消化不良	是	没有什么	别的	比	一个	破碎的	心	.

对你来说，消化不良不过是心碎的表现。

[æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['grævəti][ʌv; əv] [dɪ'miːnər] ([laɪk] [maɪn]) [miːnz] [ə; eɪ] ['kæŋkərɪŋ] ['sɑːroʊ] ,

An	unfortunate	gravity	of	demeanour	(	like	mine	)	means	a	cankering	sorrow	,
一个	不幸	重力	的	风度	(	喜欢	矿	)	方法	一个	溃疡	悲哀	,

[ænd; ənd] ['evri] [smaɪl] [ɪz] ['hɑːloʊ] . -

and	every	smile	is	hollow	.	'
和	每一个	微笑	是	空洞的	.	-

像我这样，性格中不幸的严肃意味着内心深处的悲伤，每一个笑容都显得空洞。

[noʊ] ['ænsər] [smaɪl] [keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] ,

No	answering	smile	came	over	her	face	,
不	回答	微笑	来了	超过	她	脸	,

她脸上没有露出回应的笑容。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['waɪli] [maɪt] [biː; bi] [ə'weɪk] [ænd; ənd]

and	she	seemed	suddenly	to	remember	that	Mrs	.	Wylie	might	be	awake	and
和	她	似乎	突然	到	记住	那	太太	.	威利	可能	是	醒	和

[ri'kwaiərɪŋ] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] .

requiring	her	presence	.
需要	她	在场	.

她似乎突然想起怀利太太可能醒着，需要她陪伴。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'weɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [men] [æt; ət] [wɜːrk] ['fɔːrwərd] [æt; ət]

She	moved	away	a	little	,	and	stood	watching	the	men	at	work	forward	at
她	已搬	离开	一个	小的	,	和	站立	观看	这	男人	在	工作	向前	在

[ðə; ðɪ] ['wɪndləs] .

the	windlass	.
这	绞盘	.

她往后退了一步，站在那里看着工人们在绞盘前工作。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [pæst][hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [siː] .

Then	she	turned	and	looked	past	him	across	the	sea	.
然后	她	转向	和	看起来	过去的	他	穿过	这	海	.

然后她转过身，越过他，眺望大海。

- [aɪ] ['kænɑːt] [help] ['fiːlɪŋ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [juː; jʊ][mʌst; məst] [oʊ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]

'	I	cannot	help	feeling	,	'	she	said	,	'	that	in	some	way	you	must	owe	me	a
-	我	不能	帮助	感觉	,	-	她	说	,	-	那	在	一些	方式	你	必须	欠	我	一个

[grʌdʒ] .

grudge	.
怨恨	.

“我总觉得，”她说，“你肯定在某种程度上欠我一个人情。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ri'ælәti] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][maɪ]

Of	course	I	had	nothing	to	do	with	it	in	reality	;	but	she	was	my
的	课程	我	有	没有什么	到	做	和	它	在	现实	;	但	她	曾是	我的

['sɪstər] ,

sister	,
姐姐	,

当然，这件事实际上与我无关；但她毕竟是我的妹妹。

[ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [jʊr; jər][dɪ'naɪəl] , [dɪ'spaɪt] [jʊr; jər] [fɔːr'berəns] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] ['tʃærəti] , [juː; jʊ]

and	despite	your	denial	,	despite	your	forbearance	and	wonderful	charity	,	you
和	尽管	你的	拒绝	,	尽管	你的	宽容	和	精彩的	慈善机构	,	你

[mʌst; məst] , [ɪn][jʊr; jər]['ɪnmoʊst] [hɑːrt] ,

must	,	in	your	inmost	heart	,
必须	,	在	你的	最	心	,

尽管你否认，尽管你宽容大度，充满善意，但你内心深处必须承认：

[bleɪm] ['ælɪs] . -

blame	Alice	.	'
责备	爱丽丝	.	-

“都怪爱丽丝。”

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [miːk] [aɪz] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] [smaɪl] .

He	turned	his	meek	eyes	towards	her	face	with	a	patient	smile	.
他	转向	他的	温顺	眼睛	向	她	脸	和	一个	病人	微笑	.

他带着耐心的微笑，将温顺的目光转向她的脸庞。

- [maɪ] [dɪr] ['brendə] , - [hiː; hi] [sed] ['rɛmənˌstreɪtɪŋli] , - [wʌt] [fɜːrm] [kən'vikʃənz] [juː; jʊ][hæv; həv] !

'	My	dear	Brenda	,	'	he	said	remonstratingly	,	'	what	firm	convictions	you	have	!
-	我的	亲爱的	布伦达	,	-	他	说	抗议地	,	-	什么	公司	定罪	你	有	!

“我亲爱的布伦达，”他责备地说，“你的信念多么坚定啊！”

[wʌns] [bɪ'fɔːr] — [lɔːŋ] [ə'goʊ] — [juː; jʊ]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət] [ðɪs] . . . ['mætər] ,

Once	before	—	long	ago	—	you	hinted	at	this	. . .	matter	,
一次	前	—	长的	前	—	你	暗示	在	这	. . .	事情	,

很久以前，你曾暗示过这件事.....

[ænd; ənd][ɪn][rɪ'plaɪ][aɪ][ɪn'sɪnjuːˌeɪtɪd] [ðæt] ['ælɪs] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	in	reply	I	insinuated	that	Alice	was	nothing	to	me	.
和	在	回复	我	暗示	那	爱丽丝	曾是	没有什么	到	我	.

而我的回应则暗示爱丽丝对我来说什么都不是。

[hɜːr; hər] ['ɪnfluəns] [hæz; həz][noʊ] [weɪt] [ɑːn][maɪ] ['ækʃnz] ;

Her	influence	has	no	weight	on	my	actions	;
她	影响	有	不	重量	在	我的	行动	;

她对我的行为没有任何影响；

[ˌaɪ 'tiː][ɪn][noʊ] [weɪ] [ə'fekts; 'æfˌekts][maɪ] ['kʌmɪŋ] [ɔːr][maɪ]['goʊɪŋ] .

it	in	no	way	affects	my	coming	or	my	going	.
它	在	不	方式	影响	我的	未来	或者	我的	去	.

这丝毫不影响我的出行。

[pliːz] [dəunt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] [ə'ferz] . -

Please	don't	think	of	me	and	my	affairs	.	'
请	不	思考	的	我	和	我的	事务	.	-

请不要想起我和我的私事。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'weɪ] ['sloʊli] , [rɪ'lʌktəntli] , [wɪ'ðaʊt] [ri'plaɪŋ] , ['glaɪdɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [dek] [wɪð; wɪθ]

She	moved	away	slowly	,	reluctantly	,	without	replying	,	gliding	across	the	deck	with
她	已搬	离开	缓慢地	,	勉强	,	没有	回复	,	滑翔	穿过	这	甲板	和

['nɔɪzləs] [tred] ,

noiseless	tread	,
无声	踏	,

她缓缓地、不情愿地走开了，没有回答，无声地滑过甲板。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [streɪndʒ] ['ɪntərvjuː] ['tɜːmɪneɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['kwestʃənɪŋ] ['saɪləns] [ɑːn]

and	**so**	**the**	**strange**	**interview**	**terminated**	**with**	**a**	**curious**	**questioning**	**silence**	**on**
和	所以	这	奇怪的	面试	终止	和	一个	好奇的	提问	沉默	在

[bəuθ] [saɪdz] .

both	**sides**	**.**
两个都	侧面	.

于是，这场奇怪的采访在双方令人费解的沉默中结束了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə][æsk] , ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] ['dredɪd] ,

There	**was**	**something**	**that**	**she**	**did**	**not**	**dare**	**to**	**ask**	**,**	**something**	**he**	**dreaded**	**,**
那里	曾是	某物	那	她	做过	不是	敢	到	问	,	某物	他	令人恐惧的	,

有一件事她不敢问，也是他害怕的事。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [dʌl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [sə'spens] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər]

for	**his**	**eyes**	**were**	**dull**	**with**	**a**	**great**	**suspense**	**as**	**he**	**stood**	**watching**	**her**
为了	他的	眼睛	是	乏味的	和	一个	伟大的	悬念	作为	他	站立	观看	她

[goʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

go	**away**	**from**	**him**	**.**
去	离开	从	他	.

他站在那里，目送她离他而去，眼神中充满了紧张和焦虑。

[ðen] [hiː; hi] [pʊʃt] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ðə; ði] [blæk] [suː] - - ['westər] [hiː; hi] [stɪl] [wɔːr] ,

Then	**he**	**pushed**	**back**	**from**	**his**	**forehead**	**the**	**black**	**sou**	**'**	**-**	**wester**	**he**	**still**	**wore**	**,**
然后	他	推动	后退	从	他的	前额	这	黑色的	苏	-	-	西方	他	仍然	穿着	,

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['brɪliənt] ['sʌnʃaɪn] ,

despite	**the**	**brilliant**	**sunshine**	**,**
尽管	这	杰出的	阳光	,

然后他把额前仍然戴着的黑色防雨帽往下推了推，尽管阳光灿烂。

[ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['wɪrəli] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [braʊ] .

and	**somewhat**	**wearily**	**wiped**	**his**	**brow**	**.**
和	有些	疲劳	擦拭	他的	眉头	.

他有些疲惫地擦了擦额头。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðɪs] [mæn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ʌn'kæni] ['kwaɪət] .

There	**was**	**about**	**this**	**man**	**a**	**strange**	**uncanny**	**quiet**	**.**
那里	曾是	关于	这	男人	一个	奇怪的	不可思议	安静的	.

这个人身上有一种奇异的、令人不安的安静。

[hɪz; ɪz][kɑːm] [aɪz] [wɜːr; wər][nɑːt] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt] , [æz; əz][moʊst][kɑːm] [aɪz] [ɑːr; ər] ;

His	**calm**	**eyes**	**were**	**not**	**devoid**	**of**	**intellect**	**,**	**as**	**most**	**calm**	**eyes**	**are**	**;**
他的	冷静的	眼睛	是	不是	缺乏	的	智力	,	作为	最多	冷静的	眼睛	是	;

他平静的眼神并非毫无智慧，正如大多数平静的眼神一样；

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [tʃɪn] [wɜːr; wər][nɑːt] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['senʃuəs] , [self] - [ɪn'dʌldʒənt]['pɜːrs(ə)n] .

his	**mouth**	**and**	**chin**	**were**	**not**	**those**	**of**	**a**	**sensuous**	**,**	**self**	**-**	**indulgent**	**person**	**.**
他的	嘴	和	下巴	是	不是	那些	的	一个	感性的	,	自己	-	放纵的	人	.

他的嘴唇和下巴不像是一个感官享乐、自我放纵的人的特征。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [hɪz; ɪz] [rɪ'poʊz] [wʌz; wəz] [ʌn'nætʃrəl] .

In	**a**	**word**	**,**	**his**	**repose**	**was**	**unnatural**	**.**
在	一个	单词	,	他的	休息	曾是	不自然	.

总之，他的安详是不自然的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [veɪg] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [ɪn'dʊrəns] , [æz; əz] ['brendə]

There	**was**	**in**	**his**	**being**	**a**	**vague**	**suggestion**	**of**	**endurance**	**,**	**as**	**Brenda**
那里	曾是	在	他的	存在	一个	模糊的	建议	的	耐力	,	作为	布伦达

[hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] .

had	**discovered**	**.**
有	发现	.

布伦达发现，他身上隐隐透着一股坚韧不拔的气质。

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ə; eɪ] ['pɑːrsn] , [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kerləs] ,

Had	**he**	**been**	**a**	**parson**	**,**	**one**	**would**	**have**	**said**	**,**	**with**	**that**	**careless**	**,**
有	他	到过	一个	牧师	,	一	会	有	说	,	和	那	粗心	,

如果他是个牧师，人们就会漫不经心地说：

['kæʒuəl]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɛloʊz] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ]['ɔːf(ə)n] ['terəbli] [kə'rekt] ,

casual	**judgment**	**of**	**our**	**fellows**	**which**	**is**	**so**	**often**	**terribly**	**correct**	**,**
随意的	判断	的	我们的	伙伴们	哪个	是	所以	经常	可怕	正确的	,

我们常常对同胞做出不经意的判断，而这种判断往往非常正确。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][æn; ən] ['ʌtər] [ʌn'fɪtnəs] [fɔːr; fər] ['priːsthʊd] .

that	**he**	**was**	**conscious**	**of**	**an**	**utter**	**unfitness**	**for**	**priesthood**	**.**
那	他	曾是	有意识的	的	一个	说出	不健康	为了	圣职	.

他深知自己完全不适合当神父。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

悬疑，第 1 卷（共 3 卷）(Suspense, Volume 1 (of 3))
第5/7页

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ə; eɪ]['soʊldʒər] ,
Had **he** **been** **a** **soldier** **,**
有 他 到过 一个 士兵 ,

如果他是一名士兵，

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [ə'saɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['heɪtrɪd] [tɔːrdz] ['blʌdʃed] [ænd; ənd]
one **would** **have** **assigned** **to** **him** **a** **nervous** **hatred** **towards** **bloodshed** **and**
一 会 有 分配 到 他 一个 紧张的 仇恨 向 流血事件 和
[ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['ʃedɪŋ] [blʌd] .
the **means** **of** **shedding** **blood** **.**
这 方法 的 脱落 血 .

人们会认为他对流血和流血手段有着一种神经质的憎恨。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [prə'feʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]
But **he** **had** **chosen** **his** **own** **profession** **,** **and** **in** **it** **had** **made** **a**
但 他 有 选定 他的 自己的 职业 , 和 在 它 有 制成 一个
[dɪ'saɪdɪd] [mɑːrk] .
decided **mark** **.**
决定 标记 .

但他选择了自己喜欢的职业，并在其中取得了显著的成就。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [pɪ'kjuːliər] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [pɪ'kjuːliər] [men] [ɑːr; ər] ['speʃəli]
It **was** **one** **of** **those** **peculiar** **callings** **for** **which** **peculiar** **men** **are** **specially**
它 曾是 一 的 那些 奇特 召唤 为了 哪个 奇特 男人 是 特别
[kri'eɪtɪd] [baɪ] ['prɑːvɪdəns] — [men] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kɑːŋgruəs] ['tælənts] ,
created **by** **Providence** **—** **men** **endowed** **with** **incongruous** **talents** **,**
创建 经过 普罗维登斯 — 男人 捐赠 和 不协调 天赋 ,

这是上帝专门为那些拥有奇特才能的人而创造的特殊职业之一——这些人具备看似不相干的天赋。

[ænd; ənd] [ˌkɑːntrə'dɪktəri] ['hæbɪts][ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] .
and **contradictory** **habits** **of** **thought** **and** **action** **.**
和 矛盾的 习惯 的 想法 和 行动 .

以及矛盾的思维和行为习惯。

['ɪntuː] [sʌtʃ] ['kɔːlɪŋ] [men] [ɑːr; ər] ['nevər] [fɔːrst] : [ðeɪ] [fɔːrs] [ðer; ðər] [oʊn] [weɪ] ,
Into **such** **callings** **men** **are** **never** **forced** **:** **they** **force** **their** **own** **way** **,**
进入 这样的 召唤 男人 是 绝不 强制 : 他们 力量 他们的 自己的 方式 ,

人们从不被迫从事这类职业：他们都是自愿选择这条路的。

[ɔːr] [ðeɪ] [drɪft] ['ɪntuː][sʌm; səm] ['ʌðər] [miːnz] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪvlihʊd] , [ænd; ənd] , [pə'zesɪŋ]
or **they** **drift** **into** **some** **other** **means** **of** **making** **a** **livelihood** **,** **and** **,** **possessing**
或者 他们 漂移 进入 一些 其他 方法 的 制作 一个 生计 , 和 , 拥有
[noʊ] [pɪ'kjuːliər] [gɪfts] ,
no **peculiar** **gifts** **,**
不 奇特 礼物 ,

或者他们转向其他谋生方式，并且由于不具备任何特殊天赋，

[meɪk] [noʊ] [pɪ'kjuːliər] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ðə; ði]['mɔːrəl][ænd; ənd]['ment(ə)l][sændz][ʌv; əv][ðer; ðər] [taɪm] .
make **no** **peculiar** **impression** **upon** **the** **moral** **and** **mental** **sands** **of** **their** **time** **.**
制作 不 奇特 印象 之上 这 道德 和 精神的 沙子 的 他们的 时间 .

没有给当时的道德和精神世界留下任何特别的印象。

['θiədɔ:] [trist] [wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [kri'eɪtɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['pɜ:rpəs] , [ænd; ənd][soʊ]

Theodore	**Trist**	**was**	**undoubtedly**	**created**	**for**	**a**	**special**	**purpose**	**,**	**and**	**so**
西奥多	特里斯特	曾是	无疑	创建	为了	一个	特别的	目的	,	和	所以

[dɪ'stɪŋkt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ,

distinct	**was**	**the**	**destination**	**,**
清楚的	曾是	这	目的地	,

西奥多·特里斯特无疑是为特殊目的而造的，其目的地也十分独特。

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] ['sɜ:rkəmstæns] [ɔ:r] [ɪn'vaɪrənmənt] ,

that	**he**	**had**	**,**	**without**	**the**	**aid**	**of**	**circumstance**	**or**	**environment**	**,**
那	他	有	,	没有	这	援助	的	环境	或者	环境	,

他拥有的，并非得益于环境或条件的帮助，

['drɪftɪd] ['ɪntu:][ðə; ði][pɪ'kju:liər] [laɪn] [ʌv; əv] [laɪf] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['tæləntsˌ][wɜ:r; wər] [ɪn'tendɪd] .

drifted	**into**	**the**	**peculiar**	**line**	**of**	**life**	**for**	**which**	**his**	**talents**	**were**	**intended**	**.**
漂移	进入	这	奇特	线	的	生活	为了	哪个	他的	天赋	是	故意的	.

他误打误撞地走上了一条与他的才能相匹配的独特人生道路。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔ:r] - [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] ([ən'les] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ə; eɪ]

He	**was**	**a**	**war**	**-**	**correspondent**	**,**	**and**	**nothing**	**else**	**(**	**unless**	**it**	**were**	**a**
他	曾是	一个	战争	-	通讯员	,	和	没有什么	别的	(	除非	它	是	一个

['soʊldʒər] ,

soldier	**,**
士兵	,

他是一名战地记者，仅此而已（除非他是士兵）。

[ɪn] [wɪtʃ] [prə'feʃ(ə)n] [wʌn][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][gɪft] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [lɔ:st] — [ðæt] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ]

in	**which**	**profession**	**one**	**most**	**important**	**gift**	**would**	**have**	**been**	**lost**	**—**	**that**	**of**	**writing**
在	哪个	职业	一	最多	重要的	礼物	会	有	到过	丢失的	—	那	的	写作

['krɪtɪkli] [ænd; ənd] ['brɪliəntli]) .

critically	**and**	**brilliantly**	**)**	**.**
关键	和	精彩	)	.

在哪个行业中，一项最重要的天赋——批判性和卓越的写作能力——将会丧失?

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] [hi:; hi][hæd; həd] [klaɪmd] [ðə; ði] [ʌn'stedi] ['lædər] [ʌv; əv] [feɪm] ,

In	**a**	**few**	**years**	**he**	**had**	**climbed**	**the**	**unsteady**	**ladder**	**of**	**fame**	**,**
在	一个	很少	年	他	有	攀登	这	不稳定	梯子	的	名声	,

短短几年，他就攀上了摇摇欲坠的成名阶梯。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['fɜ:rmli][pla:ntid][ɑ:n][ɪts] ['ʌpərmoʊst] [rʌŋz] .

and	**was**	**now**	**firmly**	**planted**	**on**	**its**	**uppermost**	**rungs**	**.**
和	曾是	现在	牢牢	已种植	在	它是	最上层	梯级	.

现在它已稳稳地立在了顶端。

[hi:; hi] [pə'zest] [helθ] , [streŋθ] , [ænd; ənd]['enərdʒi] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][wɔ:r] ['bru:dɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

He	**possessed**	**health**	**,**	**strength**	**,**	**and**	**energy**	**—**	**there**	**was**	**war**	**brooding**	**in**	**the**
他	拥有	健康	,	力量	,	和	活力	—	那里	曾是	战争	沉思	在	这

[i:st] — [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][blaɪnd] ,

East	**—**	**he**	**was**	**not**	**blind**	**,**
东方	—	他	曾是	不是	瞎的	,

他身体健康，体力充沛，精力旺盛——当时东方战火一触即发——而且他并非盲人。

[nɔ:r] [dʌm] , [nɔ:r][hɔ:lt] , [soʊ] [wʌt] [kʊd; kəd][mæn] [wɪʃ] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] ?

nor	**dumb**	**,**	**nor**	**halt**	**,**	**so**	**what**	**could**	**man**	**wish**	**for**	**more**	**?**
也不	哑的	,	也不	停止	,	所以	什么	可以	男人	希望	为了	更多的	?

既不愚钝，也不停滞不前，人还能奢求什么呢?

[jet] ['brendə] - [toʊld][hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ɪn][hɜ:r; hər] ['θɔ:tf(ə)l] , [kən'vɪnsɪŋ] [wei] ,

Yet	**Brenda**	**Gilholme**	**told**	**him**	**to**	**his**	**face**	**,**	**in**	**her**	**thoughtful**	**,**	**convincing**	**way**	**,**
然而	布伦达	-	讲述	他	到	他的	脸	,	在	她	周到	,	令人信服的	方式	,

然而，布伦达·吉尔霍姆却以她深思熟虑、令人信服的方式当面告诉他：

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [ðæt] [kɔːld] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['stoʊɪkl] [ɪn'dʊrəns] ,

that	there	was	something	in	his	life	that	called	for	a	stoical	endurance	,
那	那里	曾是	某物	在	他的	生活	那	称为	为了	一个	斯多葛派	耐力	,

[ænd; ənd][hiː; hi] ,

and	he	,
和	他	,

他的人生中有些事需要他展现出坚忍不拔的毅力，而他，

['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [læf] ['skɔːrnfəli] , [dɪ'naɪd] [ðə; ði][ˌækju'zeɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['vɪzəb(ə)l] [dɪs'kʌmfərt] .

failing	to	laugh	scornfully	,	denied	the	accusation	with	visible	discomfort	.
失败	到	笑	轻蔑地	,	否认	这	指控	和	可见的	不适	.

他没有发出轻蔑的笑声，而是带着明显的尴尬否认了指控。

['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][left][ðə; ði] [dek] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [peɪs] ['sloʊli] [fɔːr] [ænd; ənd][æft][baɪ]

After	she	had	left	the	deck	,	he	continued	to	pace	slowly	fore	and	aft	by
后	她	有	左边	这	甲板	,	他	持续	到	步伐	缓慢地	前	和	后部	经过

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

她离开甲板后，他独自一人继续缓慢地来回踱步。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði][taɪd] [tɜːrnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['æŋkər] [keɪm] ['klæŋkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ɪts] ['rɑːki]

Presently	the	tide	turned	,	and	the	anchor	came	clanking	up	from	its	rocky
目前	这	潮	转向	,	和	这	锚	来了	叮当作响	向上	从	它是	岩石

['lɑːdʒɪŋ] .

lodging	.
住宿	.

这时潮水转向，锚从岩石缝隙中哐当一声浮了上来。

[ðə; ði][hjuːdʒ]['meɪnseɪl,'meɪnsl] [spred] [ɪts] [brɔːd] [waɪt] ['bʊzəm] [tuː; tə][ðə; ði] [briːz] ,

The	huge	mainsail	spread	its	broad	white	bosom	to	the	breeze	,
这	巨大的	主帆	传播	它是	广阔	白色的	怀	到	这	微风	,

巨大的主帆向微风中展开宽阔的白色帆面，

[ænd; ənd][ðə; ði] [həː'maiəni] [bɪ'gæn][tuː; tə][raɪz][ænd; ənd][fɔːl]['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbli] .

and	the	Hermione	began	to	rise	and	fall	almost	imperceptibly	.
和	这	赫敏	开始	到	上升	和	落下	几乎	不易察觉地	.

赫敏开始几乎难以察觉地起伏起来。

[ðə; ði] [briːz] [wʌz; wəz] [laɪt] , [bʌt; bət][ðə; ði][væst] [ɪk'spæns] [ʌv; əv][seɪl] [kɔːt] ['evri] ['pæsɪŋ] [breθ] ,

The	breeze	was	light	,	but	the	vast	expanse	of	sail	caught	every	passing	breath	,
这	微风	曾是	光	,	但	这	广阔的	广阔	的	帆	捕捉	每一个	通过	气息	,

微风轻拂，但巨大的帆面却捕捉到了每一次呼吸。

[ænd; ənd] ['stɪrɪdʒ] - [wei] [wʌz; wəz] [suːn] [ə'kwaɪrd] .

and	steerage	-	way	was	soon	acquired	.
和	统舱	-	方式	曾是	很快	获得	.

不久，舵轮通道就被征用了。

['saɪləntli] , ['greɪʃəsli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'raɪvd] , [ðə; ði] [jɑːt] [left][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fər'gɑːtn] ['kɔːrnər]

Silently	,	graciously	as	she	had	arrived	,	the	yacht	left	the	little	forgotten	corner
默默	,	亲切地	作为	她	有	到达的	,	这	游艇	左边	这	小的	被遗忘的	角落

[ʌv; əv] [ðɪs] ['nɔːrðərn] [wɜːrld] ,

of	this	Northern	world	,
的	这	北方	世界	,

游艇静悄悄地、优雅地离开了这片北方世界被人遗忘的角落，就像她来时一样。

['rɪplɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['foʊmlɪs] ['wɔːtərz][wɪð; wɪθ] ['steɪtli] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .

rippling	through	the	foamless	waters	with	stately	deliberation	.
涟漪	通过	这	无泡沫	水	和	庄严	审议	.

庄严而沉稳地荡漾在平静的水面上。

[trist] [tʊk] [noʊ][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [wel] - [drɪld] ['hɜːri] [ðæt] [ə'tendid] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] .

Trist	took	no	part	in	the	well	-	drilled	hurry	that	attended	the	departure	.
特里斯特	采取	不	部分	在	这	出色地	-	钻孔	匆忙	那	参加	这	离开	.

特里斯特没有参与出发时那场训练有素的匆忙行动。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ]['seɪlər] : [hɪz; ɪz] [kə'mænd] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][laʊd] - [vɔɪst] [ɔː'tɑːkrəsi] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	was	no	sailor	:	his	command	was	not	the	loud	-	voiced	autocracy	of	the
他	曾是	不	水手	:	他的	命令	曾是	不是	这	大声	-	配音	专制	的	这

['mæstər]['mærɪnər] .

master	mariner	.
掌握	水手	.

他不是水手：他的指挥方式不是船长那种大声喧哗的独裁统治。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌt(ə)l] , [ɪn'defɪnət] , [ɪ'meʒərəbl] .

It	was	subtle	,	indefinite	,	immeasurable	.
它	曾是	微妙的	,	不定	,	无法估量的	.

它是微妙的、不确定的、无法衡量的。

[ɑːn][ðə; ði]['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ri'siːdɪŋ] [taɪd][ðə; ði] [hə:'maiəni] [left] [ðoʊz] [stɪl] ['wɔːtərz] .

On	the	bosom	of	the	receding	tide	the	Hermione	left	those	still	waters	.
在	这	怀	的	这	消退	潮	这	赫敏	左边	那些	仍然	水	.

赫敏号在退潮的怀抱中离开了那片平静的水面。

[suːn] [ʃiː; ʃi] [pæst] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [wer] ['ædmərəl] ['waɪli] [hæd; həd] [met] [hɪz; ɪz]

Soon	she	passed	the	mouth	of	the	river	where	Admiral	Wylie	had	met	his
很快	她	通过了	这	嘴	的	这	河	在哪里	上将	威利	有	遇见	他的

['spɔːrtsmənz] [feɪt] .

sportsman's	fate	.
运动员的	命运	.

不久，她经过了河口，怀利海军上将就是在那里遭遇了他作为猎人的悲惨命运。

[soʊ] [kloʊz] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [lænd] ,

So	close	was	she	to	the	high	land	,
所以	关闭	曾是	她	到	这	高的	土地	,

她离高地那么近，

[ðæt] [ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [swʌŋ] [hɜːr; hər] [raʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

that	the	flow	of	the	river	swung	her	round	a	little	.
那	这	流动	的	这	河	摇摆	她	圆形的	一个	小的	.

河水的流向使她微微转了个圈。

[ɔːl] [huː] [wɜːr; wər][ɑːn] [dek] [ɪn'stɪŋktɪvli] ['siːst] [ðer; ðər] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] ,

All	who	were	on	deck	instinctively	ceased	their	occupations	,
全部	WHO	是	在	甲板	本能地	停止	他们的	职业	,

所有在甲板上的人都本能地停止了手中的工作。

[ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ]['aɪd(ə)l][hændz] [geɪzɪŋ] ['θɔːtfəli] [ʌp][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [gɔːrdʒ] .

and	stood	with	idle	hands	gazing	thoughtfully	up	the	deserted	gorge	.
和	站立	和	闲置的	双手	凝视	深思熟虑	向上	这	荒凉的	峡谷	.

他双手闲着，若有所思地望着荒凉的峡谷。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [briːz] ['wɪspərɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [stɪl] [paɪnz] , ['mɜːrmərɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

They	could	hear	the	breeze	whispering	among	the	still	pines	,	murmuring	through	the
他们	可以	听到	这	微风	耳语	之中	这	仍然	松树	,	淙淙	通过	这

['feri] ['sɪlvər] [bɜːtʃiz] ;

fairy	silver	birches	;
仙女	银	白桦树	;

他们能听到微风在静谧的松树林间低语，在银桦树林间呢喃呢喃；

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd] , [ɪn][ə; eɪ] [pər'spektɪv] [ʌv; əv] [saʊnd] , [ðə; ði] ['ekəuiŋ] ['læftər] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][ɪn]

and	behind	,	in	a	perspective	of	sound	,	the	echoing	laughter	of	the	river	in
和	在后面	,	在	一个	看法	的	声音	,	这	回声	笑声	的	这	河	在

[ɪts] ['rɑ:ki] [bed] .

its	rocky	bed	.
它是	岩石	床	.

在声音的视角下，远处传来河水在岩石河床上回荡的笑声。

['θi:oʊ] [trist] [stʊd] [ə'loʊn] , [ə'pærəntli] [ɪ'moʊʃənləs] ,

Theo	Trist	stood	alone	,	apparently	emotionless	,
西奥	特里斯特	站立	独自的	,	显然	冷漠无情	,

西奥·特里斯特独自一人站着，似乎毫无表情。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔ:rdʒ][hæd; həd] [bɪn] [ʃʌt] [aʊt][ʌv; əv] [vju:] [baɪ][ðə; ði] [braʊn]

but	when	the	mouth	of	the	gorge	had	been	shut	out	of	view	by	the	brown
但	什么时候	这	嘴	的	这	峡谷	有	到过	关闭	出去	的	看法	经过	这	棕色的

[sloʊp] [ʌv; əv][ə; eɪ][hju:dʒ] [hɪl] ,

slope	of	a	huge	hill	,
坡	的	一个	巨大的	爬坡道	,

但是，当峡谷口被一座巨大山丘的褐色斜坡遮挡住视线后，

['kæptɪn] ['bæroʊ] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

Captain	Barrow	came	and	stood	beside	him	.
队长	巴罗	来了	和	站立	旁	他	.

巴罗船长走了过来，站在他旁边。

- [ænd; ənd] [naʊ] , ['mɪstər] . [trist] , - [sed] [ðə; ði][oʊld]['seɪlər] , - [ju:l] [ni:d] [sʌm; səm] [rest] .

'	And	now	,	Mr	.	Trist	,	'	said	the	old	sailor	,	'	you'll	need	some	rest	.
-	和	现在	,	先生	.	特里斯特	,	-	说	这	老的	水手	,	-	你会	需要	一些	休息	.

“现在，特里斯特先生，”老水手说，“您需要休息一下了。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [taɪm] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [θɪŋz] — [ə; eɪ] [taɪm] [fɔ:r; fər] [terz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [taɪm] [fɔ:r; fər]

There's	a	time	for	all	things	—	a	time	for	tears	and	a	time	for
有	一个	时间	为了	全部	事物	—	一个	时间	为了	眼泪	和	一个	时间	为了

['læftər] ,

laughter	,
笑声	,

万事皆有时——有哭泣的时候，也有欢笑的时候。

[ə; eɪ] [taɪm] [fɔ:r; fər] [wɜ:rk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [taɪm] [fɔ:r; fər] [sli:p] . -

a	time	for	work	and	a	time	for	sleep	.	'
一个	时间	为了	工作	和	一个	时间	为了	睡觉	.	-

工作有工作的时间，睡觉也有睡觉的时间。

[trist] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][oʊld][mæn][ɪn][ə; eɪ] [veɪg] , ['semi] - ['stu:pɪd] [weɪ] .

Trist	looked	at	the	old	man	in	a	vague	,	semi	-	stupid	way	.
特里斯特	看起来	在	这	老的	男人	在	一个	模糊的	,	半	-	愚蠢的	方式	.

特里斯特茫然地、半傻地看着老人。

- [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wʊd] [sə'dʒest] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [taɪm] [fɔ:r; fər] [sli:p] , ['kæptɪn] ['bæroʊ] ? -

'	And	you	would	suggest	that	this	is	a	time	for	sleep	,	Captain	Barrow	?	'
-	和	你	会	建议	那	这	是	一个	时间	为了	睡觉	,	队长	巴罗	?	-

“巴罗船长，您觉得现在是睡觉的时候吗？”

- [jes] — [aɪ] [wʊd] [ðæt] . -

'	Yes	—	I	would	that	.	'
-	是的	—	我	会	那	.	-

“是的，我会那样做。”

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz][ɑːrm] , [ænd; ənd]['dʒentli] [fɔːrst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [dek]

Then	he	took	the	young	man's	arm	,	and	gently	forced	him	to	leave	the	deck
然后	他	采取	这	年轻的	男人的	手臂	,	和	轻轻地	强制	他	到	离开	这	甲板

.

:

.

然后他抓住年轻人的胳膊，轻轻地把他拉离甲板。

[trist] [faʊnd] [ðə; ði] [sə'luːn] [dɪ'zɜːrtɪd] .

Trist	found	the	saloon	deserted	.
特里斯特	成立	这	酒吧	荒凉的	.

特里斯特发现酒吧里空无一人。

[hiː; hi] [pæst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [nuː] [steɪt] - [ruːm] ,

He	passed	into	his	new	state	-	room	,
他	通过了	进入	他的	新的	状态	-	房间	,

他走进了他的新舱房，

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [mə'kænɪkli] [prə'siːdid] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɔɪlət] .

and	there	he	mechanically	proceeded	to	make	some	sort	of	a	toilet	.
和	那里	他	机械地	继续	到	制作	一些	种类	的	一个	洗手间	.

然后他就机械地开始制作某种厕所。

[ə; eɪ][suːt][ʌv; əv] [bluː] [sɜːrdʒ][wʌz; wəz][ðə; ði]['dɑːrkəst][hiː; hi] [pə'zest] , [ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi] [dɔnd] ,

A	suit	of	blue	serge	was	the	darkest	he	possessed	,	and	this	he	donned	,
一个	套装	的	蓝色的	哔叽	曾是	这	最黑暗的	他	拥有	,	和	这	他	穿戴	,

他最深色的衣服是一套蓝色斜纹布西装，他穿上了这套衣服。

['toʊnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] ['nektaɪ] .

toning	it	down	with	a	black	necktie	.
调理	它	向下	和	一个	黑色的	领带	.

用一条黑色领带中和一下。

[hiː; hi] [ʃeɪvd] [ænd; ənd] [beɪðd] [ɪn][ə; eɪ] [dʌl] , ['dɪgnɪfaɪd] [weɪ] ,

He	shaved	and	bathed	in	a	dull	,	dignified	way	,
他	剃光	和	洗澡	在	一个	乏味的	,	凝重	方式	,

他刮胡子、洗澡的方式沉闷而庄重。

[æz; əz][ə; eɪ] [kən'demd] ['krɪmɪn(ə)l] [maɪt] [duː][ə'pɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] — ['æftər]

as	a	condemned	criminal	might	do	upon	the	morning	of	his	execution	—	after
作为	一个	谴责	刑事	可能	做	之上	这	早晨	的	他的	执行	—	后

[ə; eɪ] ['sliːpləs] [naɪt] .

a	sleepless	night	.
一个	失眠	夜晚	.

就像一个被判死刑的罪犯在行刑当天早上，经过一夜未眠后所做的那样。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'luːn] .

Then	he	returned	to	the	saloon	.
然后	他	返回	到	这	酒吧	.

然后他回到了酒吧。

[ðə; ði] ['stuːərd] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] [ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrwərd][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn]

The	steward	was	setting	the	breakfast	-	table	in	the	forward	part	of	the	cabin
这	管家	曾是	环境	这	早餐	-	桌子	在	这	向前	部分	的	这	舱

[nɪr] [ðə; ði] ['menməst] ,

near	the	mainmast	,
靠近	这	主桅杆	,

乘务员正在主桅附近的船舱前部摆放早餐桌。

[wer] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz] ['tæsɪtli] [ˌʌndər'stʊd] [tuː; tə][biː; bi] .

where	the	dining	-	room	was	tacitly	understood	to	be	.
在哪里	这	用餐	-	房间	曾是	默许地	理解	到	是	.

餐厅的位置是大家心照不宣的。

['fɜːrðər] [æft][wɜːr; wər] [loʊ] [tʃerz] , [ə; eɪ]['soʊfə] , [ə; eɪ][pi'ænoʊ] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['fɜːrnɪtʃər] ,

Further	aft	were	low	chairs	,	a	sofa	,	a	piano	,	and	other	furniture	,
更远	后部	是	低的	椅子	,	一个	沙发	,	一个	钢琴	,	和	其他	家具	,

['kɔnstitjuːtɪŋ] [ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

constituting	a	drawing	-	room	.
构成	一个	绘画	-	房间	.

再往后走是矮椅、沙发、钢琴和其他家具，构成了一个客厅。

[trist] [sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [loʊ] [tʃer] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['mænz] [kwɪk] , ['nɔɪzləs] ['muːvmənts]

Trist	sank	into	a	low	chair	,	and	watched	the	man's	quick	,	noiseless	movements
特里斯特	沉没	进入	一个	低的	椅子	,	和	观看	这	男人的	快的	,	无声	移动

[wɪð; wɪθ] [pər'fʌŋktəri] ['ɪntrəst] .

with	perfunctory	interest	.
和	敷衍了事	兴趣	.

特里斯特瘫坐在矮椅上，漫不经心地看着男人快速而无声的动作。

[ðə; ði] ['stuːərd] [glɑːnst] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [bɪ'keɪm] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,

The	steward	glanced	towards	him	,	and	his	movements	became	,	if	possible	,
这	管家	瞥了一眼	向	他	,	和	他的	移动	成为	,	如果	可能的	,

[mɔːr] [ˌsuːpər'nætʃrəli] ['saɪlənt][ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

more	supernaturally	silent	than	before	.
更多的	超自然地	沉默的	比	前	.

管家瞥了他一眼，他的动作变得比之前更加诡异无声。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['sæloʊ] [feɪs] [rɪ'lækst] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sætɪsfaɪd] [smaɪl] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

Then	suddenly	his	long	sallow	face	relaxed	into	a	satisfied	smile	,	and	,	for	his
然后	突然	他的	长的	黄褐色	脸	轻松	进入	一个	使满意	微笑	,	和	,	为了	他的

[oʊn] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] ,

own	edification	,
自己的	启迪	,

然后，他那张蜡黄的长脸上突然放松下来，露出了满意的笑容，而且，为了让自己安心，

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ə; eɪ] [pliːzd] , [toʊld] - [juː; jʊ] - [soʊ][sɔːrt][ʌv; əv] ['mænər] .

he	nodded	his	head	in	a	pleased	,	told	-	you	-	so	sort	of	manner	.
他	点头	他的	头	在	一个	高兴	,	讲述	-	你	-	所以	种类	的	方式	.

他得意地点了点头，一副“我早就说过”的样子。

[trist] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] .

Trist	was	asleep	.
特里斯特	曾是	睡着了	.

崔丝塔尔睡着了。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[ə; eɪ] [dɪ'vaɪdɪd] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] .

A	DIVIDED	RESPONSIBILITY	.
一个	分割	责任	.

责任分工。

- ['θiːoʊ] !

'	Theo	!
-	西奥	!

“西奥！”

['θiːoʊ] !

Theo	!
西奥	!

西奥！

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [weɪk] [juː; jʊ] ! -

I	am	sorry	to	wake	you	!	'
我	是	对不起	到	唤醒	你	!	-

不好意思吵醒你!

[trist] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [θruː] [ə'saɪd][ðə; ði] ['hevist] [sliːp] [æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənts] ['noʊtɪs] ,

Trist	was	a	man	who	threw	aside	the	heaviest	sleep	at	a	moment's	notice	,
特里斯特	曾是	一个	男人	WHO	扔	旁边	这	最重	睡觉	在	一个	瞬间	注意	,

特里斯特是个随时都能抛开最沉睡的睡眠的人。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fækltiz] — ['prɑːbəbli] ['meɪkɪŋ] ['æktɪv] [juːz][ʌv; əv]

and	was	in	full	possession	of	his	faculties	—	probably	making	active	use	of
和	曾是	在	满的	拥有	的	他的	学院	—	大概	制作	积极的	使用	的

[ðem; ðəm] — [waɪl] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [stɪl] ['rʌbɪŋ] [ðer; ðər] [aɪz] .

them	—	while	others	were	still	rubbing	their	eyes	.
他们	—	尽管	其他的	是	仍然	擦	他们的	眼睛	.

当其他人还在揉眼睛的时候，他却神志清醒，甚至可能正在积极地运用自己的能力。

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːft] ,

The	touch	of	a	soft	,
这	触碰	的	一个	柔软的	,

柔软的触感，

[wɔːrm] ['lɪt(ə)l][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [rɪst] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɜːrdz] [ɪm'prɪntɪd]

warm	little	hand	upon	his	wrist	had	awakened	him	before	the	words	imprinted
温暖的	小的	手	之上	他的	手腕	有	觉醒	他	前	这	字	印记

[ðəm'selvz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][breɪn] .

themselves	upon	his	brain	.
他们自己	之上	他的	脑	.

在他还没来得及仔细思考那些话语之前，一只温暖的小手就将他唤醒，搭在了他的手腕上。

['sʌmhaʊ] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðem; ðəm] ['æftərwərdz] , [ðə; ði] ['siləblz] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Somehow	he	remembered	them	afterwards	,	the	syllables	themselves	,	and	the
不知何故	他	记得	他们	然后	,	这	音节	他们自己	,	和	这

['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʌtəd] .

manner	in	which	they	were	uttered	.
方式	在	哪个	他们	是	说出	.

后来他不知怎的记住了这些词，包括音节本身以及发音方式。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] , [ænd; ənd][met] ['brɛndəz] [aɪz] .

He	looked	up	with	a	smile	,	and	met	Brenda's	eyes	.
他	看起来	向上	和	一个	微笑	,	和	遇见	布伦达的	眼睛	.

他抬起头，面带微笑，与布伦达的目光相遇。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

She	was	leaning	over	his	chair	,
她	曾是	倾斜	超过	他的	椅子	,

她俯身靠在他的椅子上，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪ'rekt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [waɪt] [hændz] ['hæŋɪŋ] [bɪ'fɔːr]

and	when	he	looked	up	she	stood	erect	with	her	white	hands	hanging	before
和	什么时候	他	看起来	向上	她	站立	直立	和	她	白色的	双手	绞刑	前

[hɜːr; hər] [ə'genst] [ðə; ði][sɔːft] [blæk] [dres] .

her	against	the	soft	black	dress	.
她	反对	这	柔软的	黑色的	裙子	.

当他抬起头时，她笔直地站着，白皙的双手垂在柔软的黑色连衣裙前。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɜːrnt] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['waɪliz] [skuːl] [ʌv; əv] ['wʊmənlinəs] ,

She	had	learnt	something	at	Mrs	.	Wylie's	school	of	womanliness	,
她	有	学会了	某物	在	太太	.	威利	学校	的	女性气质	,

她在怀利太太的女性礼仪学校学到了一些东西。

[fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [wʌz; wəz] [æz; əz] [niːt] [ænd; ənd] [trɪm] [ænd; ənd] ['deɪnti] [æz; əz] [ɪf]

for	everything	about	her	was	as	neat	and	trim	and	dainty	as	if
为了	一切	关于	她	曾是	作为	整洁的	和	修剪	和	纤巧	作为	如果

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɔːt] [els] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['breɪdɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔɪlɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

there	was	naught	else	to	think	of	than	the	braiding	and	coiling	of	the
那里	曾是	零	别的	到	思考	的	比	这	编织	和	卷绕	的	这

[braɪt] [braʊn] [her] ,

bright	brown	hair	,
明亮的	棕色的	头发	,

她的一切都那么整洁、精致、优雅，仿佛除了编织和盘绕那亮棕色的头发之外，她什么也不想。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['snoʊi] ['kɑːlər] [raʊnd] [hɜːr; hər] [θroʊt] .

and	the	pinning	of	the	snowy	collar	round	her	throat	.
和	这	钉住	的	这	下雪的	衣领	圆形的	她	喉	.

还有那雪白的项圈紧紧地勒在她的脖子上。

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [dɪ'stɜːrb] [juː; jʊ] , ['θiːoʊ] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

'	I	am	sorry	to	disturb	you	,	Theo	,	'	she	repeated	.
-	我	是	对不起	到	打扰	你	,	西奥	,	-	她	重复	.

“不好意思打扰你了，西奥，”她重复道。

- [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] , - [hiː; hi] [sed] .

'	Not	at	all	,	'	he	said	.
-	不是	在	全部	,	-	他	说	.

“完全不是，”他说。

- [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [biː; bi] ?

'	Why	should	you	be	?
-	为什么	应该	你	是	?

你为什么要这样?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ten] [ə'klɔk, əu-] ; [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə'sliːp] [tuː] ['aʊərz] .

It	is	ten	o'clock	;	I	have	been	asleep	two	hours	.
它	是	十	点钟	;	我	有	到过	睡着了	二	小时	.

现在是十点钟，我已经睡了两个小时了。

[wʌt] [mɔːr] [kʊd; kəd] [aɪ] [rɪ'kwaɪər] ? -

What	more	could	I	require	?	'
什么	更多的	可以	我	要求	?	-

我还能要求什么呢?

- [aɪ] [hæv; həv] [kept] [sʌm; səm] ['brekfəst] [wɔːrm] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði]

'	I	have	kept	some	breakfast	warm	for	you	,	'	she	said	,	turning	towards	the
-	我	有	保留	一些	早餐	温暖的	为了	你	,	-	她	说	,	转弯	向	这

['teɪbl] ;

table	;
桌子	;

“我给你留了一些热腾腾的早餐，”她说着，转身走向餐桌；

- [bʌt; bət] [aɪ] [ə'weɪkənd] [juː; jʊ] [bɪ'kɔːz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðiːz] .

'	but	I	awakened	you	because	of	these	.
-	但	我	觉醒	你	因为	的	这些	.

但我唤醒你，正是为了这些事。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [fɔːr] ['telɪgræm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['letərz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

There	are	four	telegrams	and	a	number	of	letters	for	you	.
那里	是	四	电报	和	一个	数字	的	信件	为了	你	.

有四份电报和一些信件是给你的。

[hæns] ['oʊlsən] [brɔːt] [ðem; ðəm] [ɔːf] [dʒʌst] [naʊ] .

Hans	Olsen	brought	them	off	just	now	.
汉斯	奥尔森	带来	他们	离开	只是	现在	.

汉斯·奥尔森刚才把他们带走了。

[hiː; hi][gɑːt][ðem; ðəm] ['jestərdeɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bəːgən][boʊt] .

He	got	them	yesterday	from	the	Bergen	boat	.
他	得到	他们	昨天	从	这	卑尔根	船	.

他昨天从卑尔根的船上拿到了它们。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [naʊ] , [ænd; ənd] ['niːlsən] [hæz; həz] [gɔːn] .

We	are	out	of	the	Heimdalfjord	now	,	and	Nielsen	has	gone	.
我们	是	出去	的	这	-	现在	,	和	尼尔森	有	已消失	.

我们现在已经离开了海姆达尔峡湾，尼尔森也走了。

[aɪ] . . .

I	.	.	.
我	.	.	.

我 ...

['oʊnli] [hoʊp] . . .

only	hope	.	.	.
仅有的	希望	.	.	.

唯一的希望.....

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][wɔːr] , ['θiːoʊ] ! -

it	is	not	war	,	Theo	!	'
它	是	不是	战争	,	西奥	!	-

这不是战争，西奥!

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['telɪgræm] [ænd; ənd] ['letərz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hændz] .

He	stood	up	and	took	the	telegrams	and	letters	from	her	hands	.
他	站立	向上	和	采取	这	电报	和	信件	从	她	双手	.

他站起身，从她手中接过电报和信件。

[ðen] [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [sə'luːn] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['teɪbl] .

Then	he	crossed	the	saloon	towards	the	table	.
然后	他	交叉	这	酒吧	向	这	桌子	.

然后他穿过沙龙，走向桌子。

- [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['ræðər] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , - [hiː; hi] [sed] ['kuːlli] .

'	It	looks	rather	like	it	,	'	he	said	coolly	.
-	它	看起来	相当	喜欢	它	,	-	他	说	冷静地	.

“看起来确实如此，”他冷冷地说。

[hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪʃ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['stuːərd] [hæd; həd][dʒʌst] [pleɪst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

He	raised	the	cover	of	the	dish	which	the	steward	had	just	placed	upon	the	table	,
他	提高	这	覆盖	的	这	盘子	哪个	这	管家	有	只是	放置	之上	这	桌子	,

他掀开了管家刚放在桌上的盘子的盖子。

[ænd; ənd] ['brendə] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [hɪnt] , [pɔːd] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['kɔːfi] .

and	Brenda	,	taking	the	hint	,	poured	out	his	coffee	.
和	布伦达	,	采取	这	暗示	,	倾倒	出去	他的	咖啡	.

布伦达心领神会，把他的咖啡倒掉了。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [stʊd] [kwaɪt] ['moʊʃnləs] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,

She	walked	away	from	him	a	little	and	stood	quite	motionless	,	with	her	back	turned	towards	him	,
她	步行	离开	从	他	一个	小的	和	站立	相当	静止不动	,	和	她	后退	转向	向	他	,

她稍稍走远了一些，背对着他，一动不动地站在那里。

[waɪl] [hiː; hi] [tɔːr] ['oʊpən][ðə; ði] [θɪn] [waɪt] ['telɪgræf] ['envələʊps] .

while	he	tore	open	the	thin	white	telegraph	envelopes	.
尽管	他	撕裂	打开	这	薄的	白色的	电报	信封	.

他撕开了薄薄的白色电报信封。

[wʌn] . . . [tuː] . . . [θriː] . . . [fɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['spredɪŋ] [ðə; ði]['peɪpər] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði]

One	. . .	two	. . .	three	. . .	four	of	them	,	spreading	the	paper	out	upon	the
一	. . .	二	. . .	三	. . .	四	的	他们	,	传播	这	纸	出去	之上	这

['teɪblklɔːθ] .

tablecloth	.
桌布	.

一……二……三……四个人，把纸铺在桌布上。

[hɜːr; hər] [kwɪk] [ɪrz] [kɔːt] [iːtʃ] [saʊnd] ,

Her	quick	ears	caught	each	sound	,
她	快的	耳朵	捕捉	每个	声音	,

她灵敏的耳朵捕捉到了每一个声音。

[ænd; ənd] [ɪneɪbld] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['pɪktʃər] ['evri] ['muːvmənt] [meɪd] [baɪ] [ðɪs] [ɪn'dɪfrənt] [mæn] .

and	enabled	her	to	picture	every	movement	made	by	this	indifferent	man	.
和	已启用	她	到	图片	每一个	移动	制成	经过	这	冷漠	男人	.

这使她能够想象出这个冷漠男人的一举一动。

- [jes] , ['brendə] , [ˌaɪ 'tiː] . . . [ɪz] . . . [wɔːr] ! -

'	Yes	,	Brenda	,	it	. . .	is	. . .	war	!	'
-	是的	,	布伦达	,	它	. . .	是	. . .	战争	!	-

“是的，布伦达，这……就是……战争！”

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['sloʊli] [ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['teɪbl] .

She	turned	slowly	and	approached	the	table	.
她	转向	缓慢地	和	接近	这	桌子	.

她缓缓转身，走向桌子。

['bendɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [ə'tendid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'kwaiəmənt] [ɪn][ə; eɪ] ['deftli] ['greɪsf(ə)l] [wei] ,

Bending	over	it	,	she	attended	to	his	requirements	in	a	deftly	graceful	way	,
弯曲	超过	它	,	她	参加	到	他的	要求	在	一个	巧妙地	优美	方式	,

她弯下腰，动作娴熟优雅地满足了他的要求。

['gruːpɪŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [toʊst] , ['bʌtər] , [ænd; ənd] ['mɑːrməleɪd] .

grouping	round	him	the	toast	,	butter	,	and	marmalade	.
分组	圆形的	他	这	吐司	,	黄油	,	和	果酱	.

烤面包、黄油和橘子酱摆放在他周围。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [spred] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

He	was	studying	a	telegram	spread	out	before	him	,
他	曾是	学习	一个	电报	传播	出去	前	他	,

他正在仔细研读摊在面前的一份电报。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [fɪkst] [aɪz] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] ['teɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pər'pɔːrt] [ʌv; əv] [wɜːrdz] ['rɪt(ə)n]

but	his	fixed	eyes	did	not	appear	to	be	taking	in	the	purport	of	words	written
但	他的	固定的	眼睛	做过	不是	出现	到	是	采取	在	这	旨趣	的	字	书面

[ɪn][ʌn'iːv(ə)n] [taɪp] .

in	uneven	type	.
在	不均匀	类型	.

但他那双呆滞的眼睛似乎并没有理解那些用歪歪扭扭的字体写成的文字的意思。

['fɜːrtɪvli] [hiː; hi] [lʊkt] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] [ðen] ['sloʊli] ['ʌpwərd] ,

Furtively	he	looked	towards	her	hands	,	and	then	slowly	upward	,
偷偷摸摸	他	看起来	向	她	双手	,	和	然后	缓慢地	向上	,

他偷偷地看了看她的手，然后缓缓向上看去。

['tɜːrmə˛net] [ɪn][wʌn] ['skruːtn˛aɪzɪŋ] [glæns] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] .
terminating in one scrutinizing glance into her face .
终止 在 一 仔细审查 瞥一眼 进入 她 脸 .

最后，他审视地看了她一眼。

- [wer] ? -
' Where ? '
- 在哪里 ? -

'在哪里？ '

[ʃiː; ʃi] [æskt] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] ['ræðər] ['heɪstɪli] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
she asked , sitting down rather hastily opposite to him .
她 问 , 坐着 向下 相当 草草 对面的 到 他 .

她匆匆地在他对面坐下，问道。

- ['səːvjə] [ænd; ənd][˛mɑːntə'neɪgroʊ][hæv; həv] [dɪ'klerd] [wɔːr] [ə'genst] ['tɜːrki] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['biziŋ]
' Servia and Montenegro have declared war against Turkey , ' he replied , busying
- 塞尔维亚 和 黑山 有 声明 战争 反对 火鸡 , - 他 回复 , 忙碌
[hɪm'self] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pleɪt] .
himself with his plate .
他自己 和 他的 盘子 .

“塞尔维亚和黑山已经向土耳其宣战了，”他一边忙着吃盘子里的食物一边回答道。

- [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] ? -
' And you must go ? '
- 和 你 必须 去 ? -

“你必须走吗？”

[hiː; hi] [stɜːrd] [hɪz; ɪz] ['kɔːfi] ['veri] [dɪ'lɪbərətli] , [ænd; ənd] , ['reɪzɪŋ] [ðə; ði][kʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,
He stirred his coffee very deliberately , and , raising the cup to his lips ,
他 搅拌 他的 咖啡 非常 故意地 , 和 , 提高 这 杯子 到 他的 嘴唇 ,

他非常刻意地搅拌着咖啡，然后把杯子举到嘴边，

[tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['krɪtɪk(ə)l][sɪp] .
took a long critical sip .
采取 一个 长的 批判的 啜饮 .

他仔细地啜饮了一大口。

- [jes] , ['brendə] .
' Yes , Brenda .
- 是的 , 布伦达 .

“是的，布伦达。”

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] ! -
I must go ! '
我 必须 去 ! -

我必须去！ '

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [mɔːr] ['saɪlənt] ['pleɪsɪz] [ðæn; ðən][ðə; ði]['kæbɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['seɪlɪŋ] [jɑːt] [ɑːn][ə; eɪ][kɑːm]
There are few more silent places than the cabin of a sailing yacht on a calm
那里 是 很少 更多的 沉默的 地方 比 这 舱 的 一个 帆船 游艇 在 一个 冷静的
[deɪ] .
day .
天 .

风平浪静的日子里，帆船的船舱是世上最安静的地方之一。

[ɪn][ə; eɪ] ['stiːmər] [˛aɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfrənt] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði]['evər] - ['biːtɪŋ] [θrɑːb][ʌv; əv][laɪf] [daʊn]
In a steamer it is different , for there is the ever - beating throb of life down
在 一个 汽船 它 是 不同的 , 为了 那里 是 这 曾经 - 殴打 搏动 的 生活 向下
[bɪ'loʊ] ,
below ,
以下 ,

在轮船上就不同了，因为船舱下方始终回荡着生命的脉动。

[ɪn][ðə; ði] ['endʒɪn] - [ruːm] , [wɪtʃ] [ɪz][hæf] [hɜːrd] [ænd; ənd][hæf] [felt] .

in	the	engine	-	room	,	which	is	half	heard	and	half	felt	.
在	这	引擎	-	房间	,	哪个	是	一半	听到	和	一半	毛毡	.

在机舱里，一半是听觉上的，一半是感觉上的。

[bʌt; bət][ɑːn][ə; eɪ] ['seɪlɪŋ] [jɑːt] , [wen] [ðə; ði] ['rʌdər] - [tʃeɪnz] [ɑːr; ər] [tɔːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [briːz]

But	on	a	sailing	yacht	,	when	the	rudder	-	chains	are	taut	and	the	breeze
但	在	一个	帆船	游艇	,	什么时候	这	舵	-	链条	是	紧绷	和	这	微风

['stedi] ,

steady	,
稳定的	,

但在帆船上，当舵链绷紧、微风稳定时，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [nɔɪz] [wətˈevər] .

there	is	no	noise	whatever	.
那里	是	不	噪音	任何	.

这里一点声音都没有。

[ɪn][ðə; ði] ['prɪti] [səˈluːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [həːˈmaiəni] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] ['æbsəns] [ʌv; əv] [saʊnd]

In	the	pretty	saloon	of	the	Hermione	there	was	a	singular	absence	of	sound
在	这	漂亮的	酒吧	的	这	赫敏	那里	曾是	一个	单数	缺席	的	声音

[wen] [trist] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] .

when	Trist	finished	speaking	.
什么时候	特里斯特	完成的	请讲	.

特里斯特说完话后，赫敏酒店那间漂亮的沙龙里一片寂静。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈgen] [tuː; tə][ðə; ði] ['telɪgræm] , [niˈglektɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] .

He	turned	again	to	the	telegrams	,	neglecting	his	breakfast	.
他	转向	再次	到	这	电报	,	疏忽	他的	早餐	.

他又埋头看电报，顾不上吃早饭了。

['brendə] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [ɪkˈspɪriənst] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ʌtər] , ['breθləs] ['saɪləns] .

Brenda	thought	that	she	had	never	experienced	such	an	utter	,	breathless	silence	.
布伦达	想法	那	她	有	绝不	经验丰富的	这样的	一个	说出	,	喘不过气	沉默	.

布伦达心想，她从未经历过如此彻底、令人窒息的寂静。

[hɜːr; hər] [ɪrz] [siːmd] [tuː; tə] ['tɪŋgl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈtensəti] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

Her	ears	seemed	to	tingle	with	the	intensity	of	it	,
她	耳朵	似乎	到	刺痛	和	这	强度	的	它	,

那股强烈的刺激似乎让她的耳朵都感到一阵酥麻。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [breɪn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['vækjuəs] [senˈseɪʃ(ə)n] .

and	in	her	brain	there	was	a	sudden	vacuous	sensation	.
和	在	她	脑	那里	曾是	一个	突然	空虚的	感觉	.

她脑海中突然涌起一股空虚感。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ,

She	could	think	of	nothing	to	say	,
她	可以	思考	的	没有什么	到	说	,

她一时语塞，不知该说什么。

[ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi] [streɪnd] [hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [sʌm; səm] [miːnz] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [ðɪs]

although	she	strained	her	mind	to	discover	some	means	of	breaking	this
虽然	她	紧张	她	头脑	到	发现	一些	方法	的	打破	这

['dredf(ə)l] [pɔːz] .

dreadful	pause	.
可怕	暂停	.

尽管她绞尽脑汁，想找到打破这可怕沉默的方法。

['fɜːrtɪvli] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

Furtively	she	raised	her	eyes	,
偷偷摸摸	她	提高	她	眼睛	,

她偷偷地抬起头，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [trist] [lʊkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːrid] , ['ʃɪfti] [weɪ]

and	at	the	same	moment	Trist	looked	across	the	table	in	a	hurried	,	shifty	way
和	在	这	相同的	片刻	特里斯特	看起来	穿过	这	桌子	在	一个	慌忙	,	狡猾的	方式

.

:

.

就在同一时刻，特里斯特慌乱而闪烁地看向桌子对面。

[ðer; ðər] [aɪz] [met] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] ['ægənaɪzɪŋ] ['sekənd] .

Their	eyes	met	for	a	brief	agonizing	second	.
他们的	眼睛	遇见	为了	一个	简短的	痛苦的	第二	.

他们的目光短暂地交汇了一秒，令人煎熬。

- [aɪ] [hoʊp] , - [sed] ['brendə] ['swiːtli] , - [ðæt] [jʊr; jər] ['kɔːfi] [ɪz][nɑːt] ['veri] [koʊld] . -

'	I	hope	,	'	said	Brenda	sweetly	,	'	that	your	coffee	is	not	very	cold	.	'
-	我	希望	,	-	说	布伦达	甜蜜地	,	-	那	你的	咖啡	是	不是	非常	寒冷的	.	-

“我希望，”布伦达温柔地说，“你的咖啡不太凉。”

- [oʊ] [noʊ] !

'	Oh	no	!
-	哦	不	!

“哦，不！”

[oʊ] [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] !

Oh	no	,	thank	you	!
哦	不	,	感谢	你	!

哦不，谢谢！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [naɪs] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['ɔːkwərdli] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [kʌp] [wɪð; wɪθ][əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ]

It	is	very	nice	,	'	he	replied	awkwardly	,	looking	into	the	cup	with	absorbing
它	是	非常	好的	,	-	他	回复	尴尬地	,	寻找	进入	这	杯子	和	吸收

['ɪntrəst] .

interest	.
兴趣	.

“很好看，”他尴尬地回答道，同时饶有兴致地看着杯子。

[hɜːr; hər] ['kwestʃən] [ə'pɪrd] [tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm] [bæk] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [veɪg] , [fɑːr] - [ɔːf] [driːm] ,

Her	question	appeared	to	call	him	back	from	some	vague	,	far	-	off	dream	,
她	问题	出现	到	称呼	他	后退	从	一些	模糊的	,	远的	-	离开	梦	,

她的问题仿佛将他从某种模糊遥远的梦境中拉了回来。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['rezəluːtli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [iːt] ; [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['hɔvəd] [raʊnd] , ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] ['hoʊstəs] [ɪn]

for	he	resolutely	began	to	eat	;	while	she	hovered	round	,	playing	the	hostess	in
为了	他	坚决地	开始	到	吃	;	尽管	她	悬停	圆形的	,	玩耍	这	女主人	在

[ə; eɪ] [ʃaɪ] ,

a	shy	,
一个	害羞的	,

因为他果断地开始吃饭；而她则在一旁徘徊，羞涩地扮演着女主人的角色，

[kən'streɪnd] [weɪ] .

constrained	way	.
受限	方式	.

受限的方式。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] ['hændɪd] [ðə; ði]['oʊpən] ['telɪgræm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

Presently	he	handed	the	open	telegrams	across	the	table	to	her	.
目前	他	递交	这	打开	电报	穿过	这	桌子	到	她	.

他随即把打开的电报递到桌子对面的她面前。

- [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [riːd] [ðem; ðəm] , - [hiː; hi] [sed] [ˌkɑːnvər'seɪʃənəli] .

'	You	may	as	well	read	them	,	'	he	said	conversationally	.
-	你	可能	作为	出色地	读	他们	,	-	他	说	对话	.

“你最好还是读读它们吧，”他漫不经心地说道。

- [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [roʊt] [ðem; ðəm] . -
' They are very characteristic of the man who wrote them . '
- 他们 是 非常 特征 的 这 男人 WHO 写道 他们 . -

“这些作品非常具有作者的个人风格。”

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði]['pepərz][ænd; ənd] [riːd] [ɪn][ə; eɪ]['semi] - [toʊn] :
She took the papers and read in a semi - tone :
她 采取 这 文件 和 读 在 一个 半 - 语气 :

她接过文件，用半声低语读道：

- [wɔːr] — ['sɜːrbiə] , ['tɜːrki] — ['ɪmɪnənt] .
' War — Serbia , Turkey — imminent .
- 战争 — 塞尔维亚 , 火鸡 — 迫在眉睫 .

“塞尔维亚和土耳其之间的战争迫在眉睫。”

[kʌm] . -
Come . '
来 . -

来。'

['nʌmbər] [tuː] [wʌz; wəz][lɔːŋgər] :
Number two was longer :
数字 二 曾是 更长 :

第二条更长：

- [wer] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
' Where on earth are you ?
- 在哪里 在 地球 是 你 ?

你到底在哪里?

[wɔːr] .
War .
战争 .

战争。

[lʊk] [ʃɑːrp] .
Look sharp .
看 锋利的 .

精神点。

[ˌmɑːntə'neɪgroʊ][ɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] . -
Montenegro is in it , too . '
黑山 是 在 它 , 也 . -

黑山也参与其中。

[ðə; ði][θɜːrd][wʌz; wəz] [mɔːr] ['sɪriəs] :
The third was more serious :
这 第三 曾是 更多的 严肃的 :

第三件事比较严重：

- [tuː] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'plaɪ] .
' Two messages without reply .
- 二 消息 没有 回复 .

两条信息都没有回复。

[ɑːr; ər] [jen] ['kʌmɪŋ] ? -
Are yen coming ? '
是 日元 未来 ? -

日元会来吗?

[ðen] ['nʌmbər] [fɔːr] :
Then number four :
然后 数字 四 :

然后是第四点：

- [ðeɪ] [ɑːr; ər][æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] [ɔːlˈredi] .
' They are at it already .
- 他们 是 在 它 已经 .

他们已经开始了。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][bæd] ['bɪznəs] .
It will be a bad business .
它 将要 是 一个 坏的 商业 .

这将是一笔糟糕的生意。

[kʌm] [æt; ət][wʌns] . -
Come at once . '
来 在 一次 . -

立即过来。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] [ðem; ðəm] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ; [ænd; ənd][hiː; hi] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ]
She returned them without a word ; and he , seeing the necessity of saying
她 返回 他们 没有 一个 单词 ; 和 他 , 看到 这 必要性 的 说
['sʌmθɪŋ] , [riˈmɑːkt] ['plezntli] :
something , remarked pleasantly :
某物 , 评论 愉快 :

她一言不发地把东西还了回去；他见有必要说点什么，便愉快地说道：

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [tuː; tə][biː; bi][rɪˈkwaɪərd][ɪn] [tuː] ['pleɪsɪz][æt; ət][wʌns] , [ɔːr][nɑːt][æt; ət][ɔːl] . -
' It is my misfortune to be required in two places at once , or not at all . '
- 它 是 我的 不幸 到 是 必需的 在 二 地方 在 一次 , 或者 不是 在 全部 . -

“我的不幸之处在于，要么同时被需要出现在两个地方，要么就一个地方都不需要出现。”

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪtɪst] ['telɪgræm] .
She stood by the table and looked at the date of the latest telegram .
她 站立 经过 这 桌子 和 看起来 在 这 日期 的 这 最新的 电报 .

她站在桌旁，看了看最新一封电报的日期。

[ðə; ði] [fɔːr] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][hæd; həd] [bɪn] [dɪˈspætʃ] [wɪˈðɪn] [tuː] [deɪz] .
The four messages had been despatched within two days .
这 四 消息 有 到过 已派送 之内 二 天 .

这四条信息是在两天内发出的。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] , - [ʃiː; ʃi] [æskt] ['ɪnəsntli] , - [tuː] [leɪt] ?
' Are you not , ' she asked innocently , ' too late ?
- 是 你 不是 , - 她 问 天真地 , - 也 晚的 ?

“难道你不觉得太晚了吗？”她天真地问道。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ɔːl]['oʊvər] [naʊ] . -
It may be all over now . '
它 可能 是 全部 超过 现在 . -

一切可能都结束了。

[hiː; hi] [glɑːnst] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['kjʊriəs] , ['læfɪŋ] [weɪ] .
He glanced up at her in a curious , laughing way .
他 瞥了一眼 向上 在 她 在 一个 好奇的 , 笑 方式 .

他带着好奇和笑意抬头看了她一眼。

- [noʊ] — [aɪ][ˌeɪ ˈem][əˈfreɪd][nɑːt] .
' No — I am afraid not .
- 不 — 我 是 害怕的 不是 .

“不——恐怕不行。”

[wɔːr][ɪn] [ðiːz] ['semi] - [bɑːrˈbærɪk] ['kʌntriz] [ɪz][laɪk][æn; ən] ['ɪlnəs] [ɪn][ə; eɪ] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] .
War in these semi - barbaric countries is like an illness in a young person .
战争 在 这些 半 - 野蛮 国家 是 喜欢 一个 疾病 在 一个 年轻的 人 .

在这些半野蛮国家，战争就像年轻人生病一样。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][hæf] [hiːld] [bɪˈniːθ] [ə; eɪ] [dɪˈseptɪv] [ˈsɜːrfɪs] , [ænd; ənd] [breɪks] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [freʃ]

It	is	only	half	healed	beneath	a	deceptive	surface	,	and	breaks	out	in	a	fresh
它	是	仅有的	一半	已治愈	下面	一个	欺骗性的	表面	,	和	休息	出去	在	一个	新鲜的

[pleɪs] . -

place	.	'
地方	.	-

它只是在看似完好的表象下才愈合了一半，而且会在新的地方再次爆发。

[əˈgen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [ˈtelɪgræm] .

Again	she	took	up	the	telegrams	.
再次	她	采取	向上	这	电报	.

她又开始处理电报了。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈflɪmzi] [ˈpepərz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

It	seemed	as	if	there	were	a	fascination	in	the	flimsy	papers	which	she
它	似乎	作为	如果	那里	是	一个	魅力	在	这	脆弱的	文件	哪个	她

[kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈzɪst] .

could	not	resist	.
可以	不是	抵抗	.

那些薄薄的纸张似乎有一种她无法抗拒的魅力。

- [ðɪs] [mæn] [siːmz] [tuː; tə] [lʊk] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [ˈræðər] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒoʊk] .

'	This	man	seems	to	look	upon	it	as	rather	a	good	joke	.
-	这	男人	似乎	到	看	之上	它	作为	相当	一个	好的	开玩笑	.

“这个人似乎把这看作是一个相当不错的笑话。”

[hiː; hi] [teɪks] [ðə; ði] [ˈmætər] [ˈdʒoʊviəli] . -

He	takes	the	matter	jovially	.	'
他	需要	这	事情	兴高采烈地	.	-

他以轻松的态度看待这件事。

- [jes] !

'	Yes	!
-	是的	!

'是的!

[hiː; hi] [teɪks] [moʊst] [θɪŋz] [ɪn] [ðæt] [weɪ] .

He	takes	most	things	in	that	way	.
他	需要	最多	事物	在	那	方式	.

他看待大多数事情都是这样。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [siː] .

It	is	a	good	thing	for	him	,	you	see	.
它	是	一个	好的	事物	为了	他	,	你	看	.

你看，这对他是件好事。

[brɪŋz] [ʌp] [ðə; ði][ˌsɜːrkjəˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['peɪpər] . -

Brings	up	the	circulation	of	his	paper	.	'
带来	向上	这	循环	的	他的	纸	.	-

这提高了他报纸的发行量。

- [ðæt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈkwaɪətli] , - [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈpræktɪk(ə)l] [weɪ] [ʌv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][wɔːr] . -

'	That	,	'	she	said	quietly	,	'	is	a	very	practical	way	of	looking	at	war	.	'
-	那	,	-	她	说	悄悄	,	-	是	一个	非常	实际的	方式	的	寻找	在	战争	.	-

“那是一种非常务实的看待战争的方式，”她平静地说。

[trist] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [ɪgˈnɔːr] , [ˈpɜːrpəsli] , [ðə; ði] [slaɪt] [rɪˈproʊtʃ] [kənˈveɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [rɪˈmɑːrk] .

Trist	appeared	to	ignore	,	purposely	,	the	slight	reproach	conveyed	by	her	remark	.
特里斯特	出现	到	忽略	,	故意	,	这	轻微	责备	传递	经过	她	评论	.

特里斯特似乎故意忽略了她话语中略带责备的意味。

- [wɔːr][ɪz][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l] [θɪŋ] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

'	War	is	a	practical	thing	,	'	he	replied	.
-	战争	是	一个	实际的	事物	,	-	他	回复	.

“战争是一件实用的事情，”他回答说。

- [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['splendɪd] [tʃæns] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wʌn][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə] [mɪs] .

'	This	is	a	splendid	chance	for	me	,	and	one	I	should	be	sorry	to	miss	.
-	这	是	一个	灿烂	机会	为了	我	,	和	一	我	应该	是	对不起	到	错过	.

“这对我来说是一个绝佳的机会，我绝不会错过。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [sər'praɪz] , ['brendə] .

It	is	not	a	surprise	,	Brenda	.
它	是	不是	一个	惊喜	,	布伦达	.

这并不奇怪，布伦达。

[wiː; wi] [ɔːl] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [kʌm] [æt; ət] ['eni] [taɪm] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ,

We	all	knew	that	it	might	come	at	any	time	,	but	I	did	not	mention	it	,
我们	全部	知道	那	它	可能	来	在	任何	时间	,	但	我	做过	不是	提到	它	,

我们都知道这事随时可能发生，但我没有提起。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ðɪ] ['nɑːlɪdʒ] [wʊd] ['oʊnli][hæv; həv] [bɪn] [ʌn'setlɪŋ] ,

because	the	knowledge	would	only	have	been	unsettling	,
因为	这	知识	会	仅有的	有	到过	令人不安	,

因为这种认知只会让人感到不安。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] . . . [ðen] . . . [ðæt] [maɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪ'pɑːrtʃər] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [mʌtʃ]

and	I	did	not	think	.	.	.	then	.	.	.	that	my	sudden	departure	would	have	made	much
和	我	做过	不是	思考	.	.	.	然后	.	.	.	那	我的	突然	离开	会	有	制成	很多

['dɪfrəns] . -

difference	.	'
不同之处	.	-

当时我并没有想到……我的突然离开会造成多大影响。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kɑːmli] [ænd; ənd] ['θɔːtfəli] [bɪ'fɔːr] [ri'plaɪŋ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]

She	looked	at	him	calmly	and	thoughtfully	before	replying	,	with	an
她	看起来	在	他	平静地	和	深思熟虑	前	回复	,	和	一个

[ɪn'dɪfrəns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [ˌkɑːmplɪ'mentri] :

indifference	which	was	not	quite	complimentary	:
漠不关心	哪个	曾是	不是	相当	免费	:

她平静而若有所思地看了他一眼，然后才回答，语气冷漠，并不算是恭维：

- [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [ə'laʊ] [ðɪs] . . . [ðɪs] [kə'læmətɪ] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] .

'	You	must	not	allow	this	.	.	.	this	calamity	to	make	any	difference	.
-	你	必须	不是	允许	这	.	.	.	这	灾害	到	制作	任何	不同之处	.

你们绝不能让这场灾难……造成任何影响。

[aɪ] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ðɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] .

I	quite	understand	the	position	you	are	in	.
我	相当	理解	这	位置	你	是	在	.

我完全理解你所处的境地。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [pledʒd] [tuː; tə] [ðɪs] [mæn] ? . . . -

Of	course	you	are	pledged	to	this	man	?	.	.	.	'
的	课程	你	是	承诺	到	这	男人	?	.	.	.	-

你当然已经向他宣誓效忠了？……

[trist] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ə; eɪ] [briːf] [ˌækwi'es(ə)ns] .

Trist	nodded	a	brief	acquiescence	.
特里斯特	点头	一个	简短的	默认	.

特里斯特短暂地点了点头，表示同意。

- [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] .
' **Then** **you** **must** **go** **.**
- 然后 你 必须 去 .

那么你必须去。

[aɪ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [kwaɪt] [wel] [ə'loʊn] .
I **can** **manage** **quite** **well** **alone** **.**
我 能 管理 相当 出色地 独自的 .

我一个人也能过得很好。

['mɪsɪz] . ['waɪli] [ɪz] [mʌtʃ] ['betər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] [dʌl] [ænd; ənd] ['hɔːrəbli] [ˌæpə'θetɪk] .
Mrs **.** **Wylie** **is** **much** **better** **this** **morning** **,** **though** **she** **is** **still** **dull** **and** **horribly** **apathetic**
太太 . 威利 是 很多 更好的 这 早晨 , 尽管 她 是 仍然 乏味的 和 糟糕透了 冷漠的 .
:
.

威利太太今天早上好多了，虽然她仍然精神萎靡，而且极其冷漠。

[wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [hoʊm] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] . -
We **will** **go** **home** **as** **quickly** **as** **we** **can** **.** **'**
我们 将要 去 家 作为 迅速地 作为 我们 能 . -

我们会尽快回家。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ə; eɪ] [slaɪt] [kætʃ] , [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]
There **was** **something** **in** **her** **voice** **,** **a** **slight** **catch** **,** **which** **he** **could** **not**
那里 曾是 某物 在 她 嗓音 , 一个 轻微 抓住 , 哪个 他 可以 不是
[ˌʌndər'stænd] ,
understand **,**
理解 ,

她的声音里似乎有些异样，带着一丝哽咽，他听不懂。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [ˌmɪs'riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
and **of** **course** **he** **misread** **it** **.**
和 的 课程 他 误解 它 .

当然，他误解了。

[ðə; ði][læst] [fjuː] [wɜːrdz] [wɜːr; wər]['spoʊkən][ɪn][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] ['mɑːnətoʊn] , [wɪð; wɪθ] ['fiːvərɪʃ] [heɪst] .
The **last** **few** **words** **were** **spoken** **in** **a** **peculiar** **monotone** **,** **with** **feverish** **haste** **.**
这 最后的 很少 字 是 说 在 一个 奇特 单调 , 和 发烧 匆忙 .

最后几个字是用一种奇怪的单调语调，带着一种急促的语速说出来的。

- [aɪ] [fiːl] ['hɔːrəbli] ['selfɪʃ] , - [hiː; hi] [sed] , - ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ə'ferz] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .
' **I** **feel** **horribly** **selfish** **,** ' **he** **said** **,** ' **thinking** **of** **my** **own** **affairs** **at** **this** **time** **.**
- 我 感觉 糟糕透了 自私 , - 他 说 , - 思维 的 我的 自己的 事务 在 这 时间 .

“我觉得自己非常自私，”他说，“在这个时候只想着自己的事情。”

[noʊ] , ['brendə] .
No **,** **Brenda** **.**
不 , 布伦达 .

不，布伦达。

[aɪ] ['kænɑːt] [goʊ][ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɪks] — [ə'loʊn] . -
I **cannot** **go** **and** **leave** **you** **in** **such** **a** **fix** **—** **alone** **.** **'**
我 不能 去 和 离开 你 在 这样的 一个 使固定 — 独自的 . -

我不能走，把你一个人留在这么糟糕的境地。

- [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] , ['θiːoʊ] ; [aɪ][duː] ['riːəli] .
' **I** **want** **you** **to** **go** **,** **Theo** **;** **I** **do** **really** **.**
- 我 想 你 到 去 , 西奥 ; 我 做 真的 .

“西奥，我希望你走；我真的希望你走。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [duː][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [mɪs] [ðɪs] [tʃæns] .

It	would	never	do	for	you	to	miss	this	chance	.
它	会	绝不	做	为了	你	到	错过	这	机会	.

你绝不能错过这个机会。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [pledʒd] [tuː; tə] [ðɪs] [mæn] ([huː] [sɪts]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][æt; ət] [hoʊm]) ,

You	are	pledged	to	this	man	(	who	sits	comfortably	at	home	)	,
你	是	承诺	到	这	男人	(	WHO	坐着	舒适地	在	家	)	,

你已向这个（安坐家中的）男人宣誓效忠，

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ['nevər] [fər'gɪv] [maɪ'self] [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ] [steɪd] [hɪr] [ɑːn][maɪ] [ə'kaʊnt] .

and	I	would	never	forgive	myself	if	I	thought	that	you	stayed	here	on	my	account	.
和	我	会	绝不	原谅	我	如果	我	想法	那	你	入住	这里	在	我的	帐户	.

如果我认为你留在这里是因为我，我永远都不会原谅自己。

[bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['pʌblɪk] ['sɜːrvənt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər]['duːti][tuː; tə][goʊ] . -

Besides	,	you	are	a	sort	of	public	servant	;	it	is	your	duty	to	go	.	'
除了	,	你	是	一个	种类	的	民众	仆人	;	它	是	你的	责任	到	去	.	-

此外，你也是公务员，去那里是你的职责。

- [jes] , - [hiː; hi] [sed] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][æt; ət][ðə; ði] [freɪz] [ʌn'iːzɪli] ; - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [maɪ]['duːti] .

'	Yes	,	'	he	said	,	catching	at	the	phrase	uneasily	;	'	it	is	certainly	my	duty	.
-	是的	,	-	他	说	,	捕捉	在	这	短语	不安地	;	-	它	是	当然	我的	责任	.

“是的，”他不安地说道，“这当然是我的职责。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['duːti] . . . [tuː; tə][goʊ] . -

It	is	my	duty	.	.	.	to	go	.	'
它	是	我的	责任	.	.	.	到	去	.	-

这是我的责任……我必须去。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [kwaɪt] [stɪl] .

She	stood	beside	him	quite	still	.
她	站立	旁	他	相当	仍然	.

她静静地站在他身边。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə; eɪ] [step] ['nɪrər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər]

Then	she	moved	a	step	nearer	to	him	and	laid	her	hand	upon	his	shoulder
然后	她	已搬	一个	步	更近	到	他	和	铺设	她	手	之上	他的	肩膀

.

:

.

然后她走近他一步，把手放在他的肩膀上。

- ['θiːoʊ] , - [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] , - [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] .

'	Theo	,	'	she	pleaded	,	'	you	must	go	.
-	西奥	,	-	她	恳求	,	-	你	必须	去	.

“西奥，”她恳求道，“你必须走。”

[tuː; tə] [pliːz] [ˌem 'iː] , [pæk] [ʌp] [ænd; ənd][goʊ] . -

To	please	me	,	pack	up	and	go	.	'
到	请	我	,	盒	向上	和	去	.	-

为了让我高兴，收拾东西走人吧。

[hiː; hi] [smaɪld] ['sʌd(ə)nli] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [lʊk] [ʌp]['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] ,

He	smiled	suddenly	,	but	did	not	look	up	into	her	face	,	which	was	very	pale	,
他	微笑	突然	,	但	做过	不是	看	向上	进入	她	脸	,	哪个	曾是	非常	苍白	,

他突然笑了，但没有抬头看她，她的脸色非常苍白。

[waɪl] [hɜːr; hər] [lɪps] [rɪ'meɪnd] [red] .

while	her	lips	remained	red	.
尽管	她	嘴唇	剩余	红色的	.

而她的嘴唇依然鲜红。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] ['kwɪvər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃɪn] [wen'evər] [hɜːr; hər] [maʊθ] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər]

There	was	a	slight	quiver	of	her	chin	whenever	her	mouth	remained	for
那里	曾是	一个	轻微	颤动	的	她	下巴	每当	她	嘴	剩余	为了

[ə; eɪ] ['sekənd] [ʌn'klentʃt] .

a	second	unclenched	.
一个	第二	放松	.

每当她的嘴唇微微张开片刻，下巴就会轻微颤抖。

[ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [æn; ən] ['efərt] [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt][tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['tʃætərɪŋ] [ʌv; əv]

It	needed	an	effort	on	her	part	to	prevent	his	hearing	the	chattering	of
它	需要	一个	努力	在	她	部分	到	防止	他的	听力	这	喋喋不休	的

[hɜːr; hər] [tiːθ] .

her	teeth	.
她	牙齿	.

她费了好大劲才不让他听到她牙齿打颤的声音。

[ɪnˌvɑːlən'terəli] [hiː; hi] [ʃrʌŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [laɪt] [tʌtʃ] ,

Involuntarily	he	shrunk	a	little	away	from	her	light	touch	,
不由自主	他	缩小	一个	小的	离开	从	她	光	触碰	,

他不由自主地向后缩了一下，躲开了她轻柔的触碰。

[ænd; ənd] [glɑːnst] ['fɜːrtɪvli] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] ['fɪŋgərz] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

and	glanced	furtively	at	the	white	fingers	on	his	shoulder	.
和	瞥了一眼	偷偷摸摸	在	这	白色的	手指	在	他的	肩膀	.

他偷偷瞥了一眼搭在他肩膀上的白皙的手指。

[ðʌs] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] [waɪl] [ðə; ði] [jɑːt] [hiːvd] ['dʒentli] ['ɑːnwərdz] .

Thus	they	remained	for	some	moments	while	the	yacht	heaved	gently	onwards	.
因此	他们	剩余	为了	一些	时刻	尽管	这	游艇	喘息	轻轻地	开始	.

于是，他们停留了一会儿，游艇缓缓地向前驶去。

[ðə; ði][læmps] [swei] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['moʊʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['prɪti]

The	lamps	swayed	a	little	,	but	beyond	that	there	was	no	motion	in	the	pretty
这	灯	摇摆	一个	小的	,	但	超过	那	那里	曾是	不	运动	在	这	漂亮的

['kæbɪn] .

cabin	.
舱	.

灯光微微摇晃，但除此之外，这间漂亮的木屋里一片寂静。

[æt; ət] [læst] [trist] [riːtʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['envəloʊp] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi]

At	last	Trist	reached	out	his	hand	and	took	the	envelope	from	which	he
在	最后的	特里斯特	达到	出去	他的	手	和	采取	这	信封	从	哪个	他

[hæd; həd][tɔːrn] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['telɪgræm] .

had	torn	one	of	the	telegrams	.
有	撕裂	一	的	这	电报	.

最后，特里斯特伸出手，拿起了那个信封，从中撕下了一封电报。

[hiː; hi] [bent] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ænd; ənd] [smuːðd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['kerfəli] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði]

He	bent	it	over	and	smoothed	it	very	carefully	,	while	she	watched	the
他	弯曲	它	超过	和	平滑	它	非常	小心	,	尽管	她	观看	这

['muːvmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .

movements	of	his	fingers	.
移动	的	他的	手指	.

他把它弯下来，非常仔细地抚平，而她则注视着他手指的动作。

- [wen] [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] ['stiːmər] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ? -

' When	is	there	a	steamer	to	England	?	'
- 什么时候	是	那里	一个	汽船	到	英格兰	?	-

“什么时候有去英国的轮船？”

[ʃiː; ʃi] [æskt] ['sʌd(ə)nli] .
she **asked** **suddenly** **.**
她 问 突然 .

她突然问道。

- [ðə; ðɪ] [deɪ] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [frʌm; frəm]['bəːgən] , [æt; ət] [naɪn][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] . -
' **The** **day** **after** **to** **-** **morrow** **,** **from** **Bergen** **,** **at** **nine** **o'clock** **in** **the** **evening** **.** **'**
- 这 天 后 到 - 明天 , 从 卑尔根 , 在 九 点钟 在 这 晚上 . -

“后天，从卑尔根出发，晚上九点。”

[hɪz; ɪz] ['ænsər] [wʌz; wəz][lə'kɑːnɪk][ænd; ənd] [kən'saɪs] [æz; əz] ['brædʃɔː] .
His **answer** **was** **laconic** **and** **concise** **as** **Bradshaw** **.**
他的 回答 曾是 简洁 和 简洁的 作为 布拉德肖 .

他的回答像布拉德肖一样简洁明了。

['brendə] [nuː] [ðen] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [wɔːr][ɔːl] [ə'lɔːŋ] , [ænd; ənd][wɔːr][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]
Brenda **knew** **then** **that** **he** **had** **expected** **war** **all** **along** **,** **and** **war** **was** **his**
布伦达 知道 然后 那 他 有 预期的 战争 全部 沿着 , 和 战争 曾是 他的
['elɪmənt] ;
element **;**
元素 ;

布伦达那时就知道，他一直都预料到了战争，而战争正是他的强项；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [fər'get] [ðæt] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ðɪ][waɪld] [ˌɪnkən'gruːəti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
she **could** **not** **forget** **that** **,** **despite** **the** **wild** **incongruity** **of** **it** **.**
她 可以 不是 忘记 那 , 尽管 这 荒野 不协调 的 它 .

尽管这完全不合情理，但她始终无法忘记这件事。

- [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ? -
' **How** **can** **you** **manage** **it** **?** **'**
- 如何 能 你 管理 它 ? -

“你打算怎么做？”

[ʃiː; ʃi] [æskt] ['sɪmpli] [ænd; ənd] ['præktɪkli] .
she **asked** **simply** **and** **practically** **.**
她 问 简单地 和 几乎 .

她问得简单明了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːr'siːn] ['evriθɪŋ] , [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l]
It **would** **appear** **that** **he** **had** **foreseen** **everything** **,** **provided** **for** **every** **possible**
它 会 出现 那 他 有 预见 一切 , 假如 为了 每一个 可能的
[kən'tɪndʒənsi] .
contingency **.**
应急措施 .

看来他已经预见了一切，并为所有可能出现的意外情况做好了准备。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [nɪr] [ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] ,
While **she** **moved** **away** **from** **him** **and** **sat** **down** **near** **a** **small** **table** **,**
尽管 她 已搬 离开 从 他 和 卫星 向下 靠近 一个 小的 桌子 ,

她一边说着，一边离开他，在一张小桌子旁坐了下来。

[hiː; hi] ['ænsər] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [θɔːt] .
he **answered** **her** **without** **a** **moment's** **thought** **.**
他 回答 她 没有 一个 瞬间 想法 .

他想都没想就回答了她。

- [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ðɪ]['fjuːnərəl][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , [aɪ][kæn; kən][stɑːrt] [ɪ'miːdiətli]
' **If** **we** **have** **the** **funeral** **to** **-** **morrow** **morning** **,** **I** **can** **start** **immediately**
- 如果 我们 有 这 葬礼 到 - 明天 早晨 , 我 能 开始 立即地
['æftərwərdz] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [boʊt] ,
afterwards **in** **a** **small** **boat** **,**
然后 在 一个 小的 船 ,

“如果葬礼安排在明天早上，我可以紧接着乘小船出发。”

[ænd; ənd] [roʊ] [ɔːr] [seɪl] [tuː; tə] , [riːtʃɪŋ] [ðer; ðər] ['ɜːrli] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

and	row	or	sail	to	Gudvangen	,	reaching	there	early	next	morning	.
和	排	或者	帆	到	古德旺根	,	到达	那里	早期的	下一个	早晨	.

然后划船或乘船前往古德旺根，第二天清晨即可到达。

[draɪv] [tuː; tə] - , [ænd; ənd] [kætʃ] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [treɪn] [daʊn] [tuː; tə]['bəːgən] . -

Drive	to	Vossevangen	,	and	catch	the	afternoon	train	down	to	Bergen	.	'
驾驶	到	-	,	和	抓住	这	下午	火车	向下	到	卑尔根	.	-

开车到沃斯旺根，然后搭乘下午的火车前往卑尔根。

- [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['veri] ['sɪmp(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['θɜːrti] ['aʊərz] [wɪ'ðaʊt] [sliːp] . -

'	It	sounds	very	simple	,	but	it	means	thirty	hours	without	sleep	.	'
-	它	声音	非常	简单的	,	但	它	方法	三十	小时	没有	睡觉	.	-

“听起来很简单，但这意味着30个小时不睡觉。”

- [aɪ][kæn; kən] [sliːp] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [nɔːrθ] [siː] .

'	I	can	sleep	all	the	way	across	the	North	Sea	.
-	我	能	睡觉	全部	这	方式	穿过	这	北	海	.

“我可以睡到北海对岸。”

[dəunt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , ['brendə] ; [aɪm] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ˌɔːltə'geðər] . -

Don't	think	of	me	,	Brenda	;	I'm	outside	the	question	altogether	.	'
不	思考	的	我	,	布伦达	;	我是	外部	这	问题	共	.	-

别想我了，布伦达；我根本不在你的考虑范围之内。

[hiː; hi] [stɑːpt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɜːrid] [lʊk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [reɪz] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	stopped	,	with	a	worried	look	upon	his	face	,	but	did	not	raise	his	eyes	.
他	停止	,	和	一个	担心	看	之上	他的	脸	,	但	做过	不是	增加	他的	眼睛	.

他停了下来，脸上带着担忧的神色，但没有抬头。

[hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] [soʊ][hiː; hi] [wʊd] [ɪn'evɪtəbli] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] ['haɪt(ə)nd] ['kʌlər] [ɪn]

Had	he	done	so	he	would	inevitably	have	noticed	a	heightened	colour	in
有	他	完毕	所以	他	会	不可避免地	有	注意到	一个	增强	颜色	在

[hɜːr; hər] [tʃiːks] ,

her	cheeks	,
她	脸颊	,

如果他那样做，就一定会注意到她脸颊上泛起了更浓的红晕。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'saɪd][ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [pər'tɪkjələr] .

although	she	turned	aside	and	gazed	at	nothing	in	particular	.
虽然	她	转向	旁边	和	凝视	在	没有什么	在	特别的	.

虽然她转过头去，目光空洞地望着前方。

- [wʌt] ['bɔðəz] [ˌem 'iː] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , - [ɪz][juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['waɪli] [ænd; ənd][ðə; ði]

'	What	bothers	me	,	'	he	continued	,	'	is	you	and	Mrs	.	Wylie	and	the
-	什么	烦人	我	,	-	他	持续	,	-	是	你	和	太太	.	威利	和	这

[həː'maɪəni] .

Hermione	.
赫敏	.

“让我感到困扰的是，”他继续说道，“你、怀利夫人和赫敏。”

[wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː] ? -

What	will	you	do	?	'
什么	将要	你	做	?	-

你会怎么做？ '

- [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [həː'maɪəni] [hoʊm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l] ['kɑːnfɪdəns] .

'	I	will	take	the	Hermione	home	,	'	she	said	with	gentle	confidence	.
-	我	将要	拿	这	赫敏	家	,	-	她	说	和	温和的	信心	.

“我会把赫敏带回家，”她语气温柔而自信地说。

- [juː; jʊ][kæn; kən] ['seɪfli] [liːv] ['mɪsɪz] . ['waɪli] [tuː; tə][ˌem 'iː] . -
' You can safely leave Mrs . Wylie to me . '
- 你 能 安全 离开 太太 . 威利 到 我 . -

“你可以放心地把威利太太交给我照顾。”

- [aɪ] [noʊ] [aɪ][kæn; kən] , [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['waɪli] .
' I know I can , but I do not want to leave you to Mrs . Wylie .
- 我 知道 我 能 , 但 我 做 不是 想 到 离开 你 到 太太 . 威利 .

我知道我可以，但我不想把你留给怀利太太。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pʊtɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ɑːn][jʊr; jər] ['ʃəuldəz] . -
It is putting too much on your shoulders . '
它 是 推杆 也 很多 在 你的 肩膀 . -

这给你增加了太多负担。

[ʃiː; ʃi] [ʃ'rʌgd] [ðə; ði]['greɪsf(ə)l] ['membər] [ɪn] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɔːrt] [læf] .
She shrugged the graceful members in question , and gave a little short laugh .
她 耸了耸肩 这 优美 成员 在 问题 , 和 给予 一个 小的 短的 笑 .

她耸了耸肩，对那些举止优雅的成员们不以为意，然后轻轻地笑了笑。

- [ðeɪ] [ɑːr; ər] [strɔːŋ] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['kerləsli] . -
' They are strong , ' she answered carelessly . '
- 他们 是 强的 , - 她 回答 粗心大意 . -

“他们很强壮，”她漫不经心地回答道。

[bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [tʃɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .
Besides , there is no choice in the matter .
除了 , 那里 是 不 选择 在 这 事情 .

此外，这件事上别无选择。

[aɪ] ['sɪmpli] [mʌst; məst][biː; bi] [left] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [els] .
I simply must be left in charge because there is no one else .
我 简单地 必须 是 左边 在 收费 因为 那里 是 不 一 别的 .

我只能负责此事，因为没有其他人选。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn] ['kwestʃən] [ɪz] . . . - [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [tɔːrdz] [ðə; ði]
It seems to me that the matter in question is . . . ' she glanced towards the
它 似乎 到 我 那 这 事情 在 问题 是 . . . - 她 瞥了一眼 向 这
[kloʊzd] [dɔːr] [ʌv; əv] - [leɪt] [steɪt] - [ruːm] ,
closed door of Trist's late state - room ,
关闭 门 的 - 晚的 状态 - 房间 ,

依我看，事情的起因是……’她瞥了一眼特里斯特已故舱房紧闭的房门，

[wer] ['ædmərəl] ['waɪli] [kept] [hɪz; ɪz]['saɪlənt] [wɑːtʃ] — - [ɪz] ['weðər] ['mɪsɪz] . ['waɪli] [wɪl] [kən'sent] [tuː; tə]
where Admiral Wylie kept his silent watch — ' is whether Mrs . Wylie will consent to
在哪里 上将 威利 保留 他的 沉默的 手表 — - 是 无论 太太 . 威利 将要 同意 到
- [ɔːr][nɑːt] . -
Fjaerholm or not . '
- 或者 不是 . -

怀利海军上将默默地守望着——“怀利夫人是否会同意前往费尔霍尔姆。”

- [kæn; kən][aɪ] [siː] [hɜːr; hər] ? -
' Can I see her ? '
- 能 我 看 她 ? -

我可以见她吗?

- [noʊ] . . . [noʊ] , ['θiːoʊ] .
' No . . . no , Theo .
- 不 . . . 不 , 西奥 .

“不……不，西奥。”

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [nɑːt] .

I	think	it	is	better	not	.
我	思考	它	是	更好的	不是	.

我觉得最好不要。

[ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv]

She	is	so	strange	and	natural	that	I	am	afraid	the	sight	of	you	might	have
她	是	所以	奇怪的	和	自然的	那	我	是	害怕的	这	视线	的	你	可能	有

[sʌm; səm] ['sɪriəs] [ɪ'fekt] .

some	serious	effect	.
一些	严肃的	影响	.

她如此奇特而自然，恐怕你一出现会对她产生严重的影响。

['iːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [driːmz] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['kɑːnstəntli] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ] . . . ['kʌmɪŋ] [daʊn]

Even	in	her	dreams	she	is	constantly	recalling	the	sight	of	you	.	.	.	coming	down
甚至	在	她	梦境	她	是	不断地	回忆	这	视线	的	你	.	.	.	未来	向下

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pæθ] . . . [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][jʊr; jər][ɑːrmz] .

the	little	path	.	.	.	with	him	in	your	arms	.
这	小的	小路	.	.	.	和	他	在	你的	武器	.

即使在梦里，她也总是想起你抱着他，沿着小路走来的情景……

[juː; jʊ] [rɪ'membər] — [dʒʌst] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bɪg] [rɑːk] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['næroʊ] [fɔːr; fər][juː; jʊ]

You	remember	—	just	beside	the	big	rock	where	it	was	too	narrow	for	you
你	记住	—	只是	旁	这	大的	岩石	在哪里	它	曾是	也	狭窄的	为了	你

[bəuθ][tuː; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm] . -

both	to	carry	him	.	'
两个都	到	携带	他	.	-

你还记得吧——就在那块大石头旁边，那里太窄了，你们两个人抬不动他。

- [jes] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [bɪn] ['rendərd] ['pɜːrpəsli] ['kerləs] .

'	Yes	,	'	he	replied	in	a	voice	that	might	well	have	been	rendered	purposely	careless	.
-	是的	,	-	他	回复	在	一个	嗓音	那	可能	出色地	有	到过	渲染	故意	粗心	.

-
'
-

“是的，”他回答道，语气漫不经心，似乎是故意装出来的。

[jes] , [aɪ] [rɪ'membər] . -

Yes	,	I	remember	.	'
是的	,	我	记住	.	-

是的，我记得。

- [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [derd] , - [ðə; ði][gɜːrl] [kən'tɪnjuːd] , - [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] . . . [ə'baʊt]

'	I	have	not	dared	,	'	the	girl	continued	,	'	to	say	anything	about	.	.	.	about
-	我	有	不是	敢于	,	-	这	女孩	持续	,	-	到	说	任何事物	关于	.	.	.	关于

-
.

Fjaerholm	.
-	.

“我不敢，”女孩继续说道，“说任何关于……关于费尔霍尔姆的事。”

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] ['eniwʌn] [ɪn] [griːf] [laɪk] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] , ['θiːoʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['fraitənz] [ˌem 'iː]

I	have	never	seen	anyone	in	grief	like	this	before	,	Theo	,	and	it	frightens	me
我	有	绝不	已见	任何人	在	悲伤	喜欢	这	前	,	西奥	,	和	它	吓唬	我

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . -

a	little	.	'
一个	小的	.	-

“西奥，我以前从未见过像他这样悲痛欲绝的人，这让我有点害怕。”

[hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['teɪbl] , [fə'seikɪŋ] [ðə; ði] [fɑːrs] [ʌv; əv] ['brekfəst] ,

He	had	left	the	table	,	forsaking	the	farce	of	breakfast	,
他	有	左边	这	桌子	,	放弃	这	闹剧	的	早餐	,

他离开了餐桌，放弃了这场荒唐的早餐。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['wɔ:kɪŋ] ['nɔɪzləsli] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔ:rwərdz] .

and	was	now	walking	noiselessly	backwards	and	forwards	.
和	曾是	现在	步行	无声	向后	和	前进	.

然后他开始无声地来回走动。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [vɔɪs] , ['tɪmɪd][ænd; ənd] ['deprəkeɪtɪŋ] ,

At	the	sound	of	her	voice	,	timid	and	deprecating	,
在	这	声音	的	她	嗓音	,	胆小	和	弃用	,

听到她那怯懦而谦卑的声音，

[wen] [ʃi:; ʃi] [spoʊk] [ðə; ði] [læst] [wɜ:rdz] [hi:; hi] [stɑ:pt] [ʃɔ:rt] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] .

when	she	spoke	the	last	words	he	stopped	short	before	her	.
什么时候	她	辐	这	最后的	字	他	停止	短的	前	她	.

当她说完最后一句话时，他突然停在了她面前。

- [ðen] [aɪ][mʌst; məst] [si:] [hɜ:r; hər] , - [hi:; hi] [sed] — - [aɪ][mʌst; məst] [si:] [hɜ:r; hər] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][goʊ] .

'	Then	I	must	see	her	,	'	he	said	—	'	I	must	see	her	before	I	go	.
-	然后	我	必须	看	她	,	-	他	说	—	-	我	必须	看	她	前	我	去	.

“那我必须见她一面，”他说，“我必须在离开之前见她一面。”

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] . . . [ʌv; əv] [gri:f] , ['brendə] — [ɪn] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] ,

I	have	seen	a	good	deal	of	.	.	.	of	grief	,	Brenda	—	in	other	people	,
我	有	已见	一个	好的	交易	的	.	.	.	的	悲伤	,	布伦达	—	在	其他	人们	,

布伦达，我见过很多人的悲伤，

[aɪ] [mi:n] — [ænd; ənd] [noʊ] [ɪts] ['sɪmptəmz] .

I	mean	—	and	know	its	symptoms	.
我	意思是	—	和	知道	它是	症状	.

我的意思是——并且了解它的症状。

[sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] [stʌnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [laɪk][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæz; həz] [bɪn] [θroʊn]

Some	people	are	stunned	for	a	time	,	like	a	man	who	has	been	thrown
一些	人们	是	目瞪口呆	为了	一个	时间	,	喜欢	一个	男人	WHO	有	到过	抛掷

[frʌm; frəm][ə; eɪ][gʌn] - ['kærɪdʒ] ,

from	a	gun	-	carriage	,
从	一个	枪	-	运输	,

有些人会一时愣住，就像从炮车上摔下来的人一样。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][læst] ['veri] [lɔ:ŋ] , [nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] .

but	it	ought	not	to	last	very	long	,	not	more	than	twenty	-	four	hours	.
但	它	应该	不是	到	最后的	非常	长的	,	不是	更多的	比	二十	-	四	小时	.

但这种情况不应该持续太久，不会超过二十四小时。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [bɪ'kʌm] ['nɜ:rvəsli] ['æktɪv] .

And	then	they	usually	become	nervously	active	.
和	然后	他们	通常	变得	紧张地	积极的	.

然后他们通常会变得焦躁不安。

[ɪf] ['mɪsɪz] . ['waɪli] [ɪz] [laɪk] [ðæt] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ɪm'plɔɪ] [hɜ:r; hər] ['sʌmhaʊ] .

If	Mrs	.	Wylie	is	like	that	,	you	must	employ	her	somehow	.
如果	太太	.	威利	是	喜欢	那	,	你	必须	采用	她	不知何故	.

如果怀利太太真是那样的人，你一定要想办法雇用她。

['taɪər][hɜ:r; hər] [aʊt] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] .

Tire	her	out	if	you	can	.
胎	她	出去	如果	你	能	.

尽量让她疲惫不堪。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn] [ɑːr'selvz] , [naʊ] , [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['ædmərəl] ['berid]
But **we** **must** **take** **it** **upon** **ourselves** **,** **now** **,** **to** **have** **the** **Admiral** **buried**
但 我们 必须 拿 它 之上 我们自己 , 现在 , 到 有 这 上将 埋葬
[æt; ət] - .
at **Fjaerholm** **.**
在 - .

但我们现在必须承担起将这位海军上将安葬在费尔霍尔姆的责任。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [hoʊm] ,
She **is** **not** **taking** **it** **as** **I** **thought** **she** **would** **,** **and** **the** **voyage** **home** **,**
她 是 不是 采取 它 作为 我 想法 她 会 , 和 这 航程 家 ,

她的反应和我预想的不一样，回家的旅程，

[ɔːr] [bæk] [tuː; tə]['bəːgən]['iːv(ə)n] , [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn] [bɔːrd] [wʊd] [send] [hɜːr; hər][mæd] .
or **back** **to** **Bergen** **even** **,** **with** **him** **on** **board** **would** **send** **her** **mad** **.**
或者 后退 到 卑尔根 甚至 , 和 他 在 木板 会 发送 她 疯狂的 .

甚至带他回卑尔根，会让她发疯的。

[wen] [hiː; hi][ɪz] ['berid] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['dɪfrənt] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] [rɪ'kʌvər] [ðen] , ['ʌndər] [jʊr; jər] [ker] . -
When **he** **is** **buried** **it** **will** **be** **different** **;** **she** **will** **recover** **then** **,** **under** **your** **care** **.** **'**
什么时候 他 是 埋葬 它 将要 是 不同的 ; 她 将要 恢复 然后 , 在下面 你的 关心 . -

他下葬之后情况就不同了；到那时，在你的照顾下，她会康复的。

- [jes] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜːrl] . -
' **Yes** **,** **'** **replied** **the** **girl** **.** **'**
- 是的 , - 回复 这 女孩 . -

“是的，”女孩回答道。

[jes] , [wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn] [ɑːr'selvz] , ['θiːoʊ] .
Yes **,** **we** **must** **take** **it** **upon** **ourselves** **,** **Theo** **.**
是的 , 我们 必须 拿 它 之上 我们自己 , 西奥 .

是的，西奥，我们必须自己承担起这个责任。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] . -
I **thought** **of** **it** **before** **.** **'**
我 想法 的 它 前 . -

我之前就想过这个问题。

- [ɪf] [æt; ət] ['eni] [taɪm] , - [hiː; hi] ['mɜːmɝd] [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒentli] [sə'dʒestɪv] [wei] ,
' **If** **at** **any** **time** **,** **'** **he** **murmured** **in** **his** **gently** **suggestive** **way** **,**
- 如果 在 任何 时间 , - 他 低声说道 在 他的 轻轻地 暗示性的 方式 ,

“如果任何时候，”他用温柔而略带暗示的语气低声说道，

- [ðə; ði] ['mætər] [ɪz] [dɪ'skʌst] — [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'weɪ] ,
' **the** **matter** **is** **discussed** **—** **when** **I** **am** **away** **,**
- 这 事情 是 讨论 — 什么时候 我 是 离开 ,

“这件事是在我不在的时候讨论的，”

[aɪ] [miːn] — [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [rests] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . -
I **mean** **—** **you** **can** **say** **that** **the** **whole** **responsibility** **rests** **with** **me** **.** **'**
我 意思是 — 你 能 说 那 这 所有的 责任 休息 和 我 . -

我的意思是——你可以说所有责任都在我身上。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [bluː]
She **raised** **her** **head** **and** **looked** **at** **him** **with** **a** **sudden** **light** **in** **her** **blue**
她 提高 她 头 和 看起来 在 他 和 一个 突然 光 在 她 蓝色的
[aɪz] .
eyes **.**
眼睛 .

她抬起头，蓝色的眼睛里突然闪过一丝光芒，看着他。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][əˈfreɪd][ʌv; əv][rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['tɜːrsli] .

'	I	am	not	afraid	of	responsibility	,	'	she	said	tersely	.
-	我	是	不是	害怕的	的	责任	,	-	她	说	简洁地	.

“我不怕承担责任，”她简洁地说。

- [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][əˈfreɪd][ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] ! -

'	No	,	I	think	you	are	afraid	of	nothing	!	'
-	不	,	我	思考	你	是	害怕的	的	没有什么	!	-

“不，我觉得你什么都不怕！”

[ʃiː; ʃi] [rɪˈsiːvd] [ðɪs] ['steɪtmənt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] , ['sɪmpli] , [hæf] ['pleɪfəli] , [ænd; ənd] [kwaɪt]

She	received	this	statement	as	it	was	made	,	simply	,	half	playfully	,	and	quite
她	已收到	这	陈述	作为	它	曾是	制成	,	简单地	,	一半	嬉戏地	,	和	相当

[wɪˈðaʊt] ['æftərθɔːt] .

without	afterthought	.
没有	事后考虑	.

她接受了这份声明，语气简单，带着几分玩笑，完全没有事后思考。

['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] [hiː; hi][roʊz] , [kəˈlektɪd] [hɪz; ɪz] ['letərz] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] [dek] ,

After	a	pause	he	rose	,	collected	his	letters	,	and	went	on	deck	,
后	一个	暂停	他	玫瑰	,	集	他的	信件	,	和	去	在	甲板	,

停顿片刻后，他起身，收拾好信件，走到甲板上。

['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] ['siːtɪd] [nɪr] [ðə; ðɪ] [smɔːl] ['teɪbl] .

leaving	her	seated	near	the	small	table	.
离开	她	坐着	靠近	这	小的	桌子	.

她被留下坐在小桌子旁。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ][hæd; həd] ['letərz] ,

She	also	had	letters	,
她	还	有	信件	,

她还有一些信件。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pækɪt] [ʌv; əv] ['mægəzinz] [ænd; ənd]['dʒɜːrnəlz] ['laɪɪŋ] [ʌn'oʊpənd] [nɪr]

and	there	was	a	packet	of	magazines	and	journals	lying	unopened	near
和	那里	曾是	一个	包	的	杂志	和	期刊	说谎	未开封	靠近

[æt; ət][hænd] .

at	hand	.
在	手	.

旁边还放着一包未开封的杂志和期刊。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [noʊ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [lɜːrn] [nuːz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['aʊtər] [wɜːrld] .

But	she	showed	no	desire	to	learn	news	from	the	outer	world	.
但	她	显示	不	欲望	到	学习	消息	从	这	外	世界	.

但她丝毫没有表现出对外界新闻的渴望。

[ɔːl][hɜːr; hər] ['ɪntrəsts] [wɜːr; wər] ['sentərd] [wɪˈðɪn] [fɔːr] ['wʊd(ə)n] [wɔːlz] [dʒʌst] [ðen] ,

All	her	interests	were	centred	within	four	wooden	walls	just	then	,
全部	她	兴趣	是	居中	之内	四	木制的	墙壁	只是	然后	,

那时，她所有的兴趣都集中在这四面木墙之内。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt] ['θɪŋkɪŋ] [fɑːr]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['fɔːrnuːn] .

and	she	sat	thinking	far	into	the	forenoon	.
和	她	卫星	思维	远的	进入	这	午前	.

她一直坐着思考到上午很晚。

['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] , [ɑːn][ðə; ðɪ] ['laɪtli] - [bɪlt] [dek] ,

Over	her	head	,	on	the	lightly	-	built	deck	,
超过	她	头	,	在	这	轻轻	-	建造	甲板	,

在她头顶上方，在简易搭建的甲板上，

[ðə; ði] ['regjələr] [tred] [ʌv; əv] ['θi:oʊ] [trist] ['æktɪd] [æz; əz] [æn; ən] [ə'kʌmpənimənt] [tu:; tə] [hɜ:r; hər]
the **regular** **tread** **of** **Theo** **Trist** **acted** **as** **an** **accompaniment** **to** **her**
这 常规的 踏 的 西奥 特里斯特 行动 作为 一个 伴奏 到 她
[θɔ:ts] .
thoughts **.**
想法 .

西奥·特里斯特规律的脚步声伴随着她的思绪。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [soʊ] [laɪt] , [ðæt] ['fʊtstep] , [ænd; ənd] [jet] [soʊ] ['stedi] ,
It **was** **so** **light** **,** **that** **footstep** **,** **and** **yet** **so** **steady** **,**
它 曾是 所以 光 , 那 脚步 , 和 然而 所以 稳定的 ,

那脚步声如此轻盈，却又如此稳健。

['si:mɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [fɔ:rs] [wɪtʃ] ['nevər] [swə:vd] , ['nevər] [tɜ:rnd] [bæk] ,
seeming **to** **tell** **of** **a** **gentle** **force** **which** **never** **swerved** **,** **never** **turned** **back** **,**
似乎 到 告诉 的 一个 温和的 力量 哪个 绝不 急转弯 , 绝不 转向 后退 ,
[ænd; ənd] ['nevər] ['hɔ:ltɪd] .
and **never** **halted** **.**
和 绝不 停止 .

似乎在诉说着一种温柔的力量，它从未偏离方向，从未回头，也从未停止。

- [aɪ] ['wʌndər] , - [ʃi:; ʃi] ['medɪˌteɪtɪd] , - [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔ:n] [æt; ət] [ɔ:l] [ɪ'vents] .
' **I** **wonder** **,** **'** **she** **meditated** **,** **'** **if** **he** **would** **have** **gone** **at** **all** **events** **.**
- 我 想知道 , - 她 冥想 , - 如果 他 会 有 已消失 在 全部 活动 .

“我想知道，”她沉思道，“他是否无论如何都会去。”

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['ɪnfluəns] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] ['məutivz] [ɔ:r] [hɪz; ɪz] ['ækʃnz] .
I **wonder** **if** **I** **have** **the** **slightest** **influence** **upon** **his** **motives** **or** **his** **actions** **.**
我 想知道 如果 我 有 这 丝毫 影响 之上 他的 动机 或者 他的 行动 .

我想知道我是否对他的动机或行为有丝毫影响。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [æz; əz] [ɪf] ['eniwʌn] [kʊd; kəd] [li:d] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
Sometimes **it** **seems** **as** **if** **anyone** **could** **lead** **him** **like** **a** **child** **,**
有时 它 似乎 作为 如果 任何人 可以 带领 他 喜欢 一个 孩子 ,

有时他似乎觉得任何人都能像对待孩子一样引导他。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [noʊ] ['hju:mən] [fɔ:rs] [kæn; kən] [mu:v]
and **then** **suddenly** **there** **comes** **a** **conviction** **that** **no** **human** **force** **can** **move**
和 然后 突然 那里 来 一个 定罪 那 不 人类 力量 能 移动
[hɪm; ɪm] . -
him **.** **'**
他 . -

然后突然间，他确信没有任何人力能够撼动他。

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER **X** **.**
章 X .

第十章

- .
FJAERHOLM **.**
- .

弗耶尔霍尔姆。

[æt; ət] [ðə; ði] ['ʌpər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fjɔ:rd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [neɪm] [laɪz] [ðə; ði] [smɔ:l] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv]
At **the** **upper** **end** **of** **the** **fjord** **of** **the** **same** **name** **lies** **the** **small** **village** **of**
在 这 上 结尾 的 这 峡湾 的 这 相同的 姓名 谎言 这 小的 村庄 的
- .
Fjaerholm **.**
- .

在同名峡湾的上游尽头，坐落着小村庄菲耶尔霍尔姆。

[ə; eɪ] [waɪt] ['wʊd(ə)n] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [kən'venʃən(ə)l] ['ɑːrkɪtektʃər] [ɪz][ðə; ði][moʊst]['prɑːmɪnənt] ,

A	white	wooden	church	of	conventional	architecture	is	the	most	prominent	,
一个	白色的	木制的	教会	的	传统的	建筑学	是	这	最多	著名的	,

最引人注目的是一座采用传统建筑风格的白色木质教堂。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði][moʊst] [ʌn'saɪtli] , ['fiːtʃər] [ɪn][ðə; ði] ['lændskeɪp] .

and	at	the	same	time	the	most	unsightly	,	feature	in	the	landscape	.
和	在	这	相同的	时间	这	最多	难看的	,	特征	在	这	景观	.

同时，它也是景观中最难看的特征。

[ə'raʊnd] [ðɪs] ['edɪfɪs] [ɑːr; ər] ['klʌstərd] [ə; eɪ] [fjuː] ['wʊd(ə)n] ['haʊzɪz] ,

Around	this	edifice	are	clustered	a	few	wooden	houses	,
大约	这	大厦	是	聚类	一个	很少	木制的	房屋	,

这座建筑周围聚集着几栋木屋，

['moʊstli] ['peɪntɪd] [waɪt] [ɔːr] ['jeloʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sperɪŋ] [brʌʃ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [peɪnt] [ɪz] ['hevi] [freɪt]

mostly	painted	white	or	yellow	with	a	sparing	brush	,	because	paint	is	heavy	freight
大多	绘	白色的	或者	黄色的	和	一个	节省	刷子	,	因为	画	是	重的	货运

,

,

,

由于油漆很重，所以大部分都用少量油漆涂成白色或黄色。

[ænd; ənd][kæn; kən][biː; bi] [bɔːt] ['oʊnli][ɪn]['bəːgən][ɔːr] ['kristi'aːniə] .

and	can	be	bought	only	in	Bergen	or	Christiania	.
和	能	是	买	仅有的	在	卑尔根	或者	克里斯蒂安尼亚	.

只能在卑尔根或克里斯蒂安尼亚购买。

['haʊzɪz] [ænd; ənd] [tʃɜːrtʃ] [ə'laɪk] [ɑːr; ər] [ruːft] [wɪð; wɪθ] [red] [taɪlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd] ['kliːnli]

Houses	and	church	alike	are	roofed	with	red	tiles	of	a	bright	and	cleanly
房屋	和	教会	同样	是	有顶棚	和	红色的	瓷砖	的	一个	明亮的	和	干净利落

[hjuː] ,

hue	,
色调	,

房屋和教堂的屋顶都铺着明亮洁净的红色瓦片。

[wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [prɪ'zɜːrv] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪlər] .

which	will	be	preserved	much	longer	than	the	memory	of	the	tiler	.
哪个	将要	是	保存完好	很多	更长	比	这	记忆	的	这	瓦工	.

它将比瓷砖工的记忆保存得更久。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [smoʊk] [ɪn] - , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [koʊld] ['wɪntər] [kɪlz] ['eni] [mɔːs] - [laɪk]

There	is	no	smoke	in	Fjaerholm	,	and	a	long	cold	winter	kills	any	moss	-	like
那里	是	不	抽烟	在	-	,	和	一个	长的	寒冷的	冬天	杀戮	任何	苔藓	-	喜欢

[groʊθ] ,

growth	,
生长	,

菲耶尔霍尔姆没有烟雾，漫长的寒冬会杀死任何类似苔藓的植物。

[soʊ] ['evriθɪŋ] [lʊks] [kliːn] [ænd; ənd] [nuː] .

so	everything	looks	clean	and	new	.
所以	一切	看起来	干净的	和	新的	.

所以一切看起来都很干净崭新。

[ə'krɔːs] [ðə; ði][fjɔːrd] , [wɪtʃ] [ɪz] [waɪt] [ænd; ənd] ['mɪlki] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gleɪʃərz] , [ɪz][wʌn][fɑːrm] ,

Across	the	fjord	,	which	is	white	and	milky	from	the	glaciers	,	is	one	farm	,
穿过	这	峡湾	,	哪个	是	白色的	和	乳白色	从	这	冰川	,	是	一	农场	,

峡湾对面，冰川融水将峡湾染成乳白色，那里有一座农场。

[ɔːr] [wʌt] [ɪz][baɪ] ['kɜːrtəsi] [kɔːld] [ə; eɪ][fɑːrm] — [ə; eɪ] [mɪr] ['mætər] [ʌv; əv][ten]['eikəs][ɔːr][soʊ][dɪ'vaɪdɪd]

or	what	is	by	courtesy	called	a	farm	—	a	mere	matter	of	ten	acres	or	so	divided
或者	什么	是	经过	礼貌	称为	一个	农场	—	一个	仅仅	事情	的	十	英亩	或者	所以	分割

['ɪntuː] ['pætʃɪz] [ʌv; əv][pə'teɪtoʊ] ,

into	patches	of	potato	,
进入	补丁	的	土豆	,

或者说，人们通常所说的农场——不过是十英亩左右的土地，被分割成一块块的土豆地而已。

[heɪ] [ænd; ənd] [wiːt] .

hay	and	wheat	.
干草	和	小麦	.

干草和小麦。

- , [laɪk] [moʊst] [nɔːr'wiːdʒən] ['vɪlɪdʒəz] , ['hæmləts] , [ænd; ənd] ['həʊmˌstedz] , [sə'dʒests; səg'dʒests]

Fjaerholm	,	like	most	Norwegian	villages	,	hamlets	,	and	homesteads	,	suggests
-	,	喜欢	最多	挪威	村庄	,	村庄	,	和	家园	,	建议

[ə; eɪ] ['kwestʃən] .

a	question	.
一个	问题	.

和大多数挪威村庄、小村庄和农庄一样，Fjaerholm 这个名字本身就引人深思。

[wʌn] ['kænɑːt] [help] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['evər] [keɪm] [ðer; ðər] .

One	cannot	help	wondering	why	it	ever	came	there	.
一	不能	帮助	好奇	为什么	它	曾经	来了	那里	.

人们不禁会想，它当初为什么会出现在那里。

[ðə; ði]['tɪləb(ə)l] [sɔɪl] [ɪz][ʌv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['eriə] [tuː; tə] ['nɜːrɪʃ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['fæməli] , [bʌt; bət][noʊ] [mɔːr] ,

The	tillable	soil	is	of	sufficient	area	to	nourish	a	single	family	,	but	no	more	,
这	可耕种	土壤	是	的	充足的	区域	到	滋养	一个	单身的	家庭	,	但	不	更多的	,

耕地面积足够养活一个家庭，但仅此而已。

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] [hoʊl] ['vɪlɪdʒ] ['mænɪdʒɪz] [tuː; tə] [rest] [ə; eɪ]['fruːg(ə)l] ['sʌstənəns] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

and	yet	a	whole	village	manages	to	wrest	a	frugal	sustenance	from	it	.
和	然而	一个	所有的	村庄	管理	到	夺取	一个	节俭	维持	从	它	.

然而，整个村庄却设法从中获得了勉强糊口的生计。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][poʊst] - ['ɑːfɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['poʊstmæstər] [huː] [werz] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['spektəklz]

There	is	a	post	-	office	,	and	a	postmaster	who	wears	the	inevitable	spectacles
那里	是	一个	邮政	-	办公室	,	和	一个	邮政局长	WHO	穿着	这	不可避免的	眼镜

[ænd; ənd] [braʊn] ['lɪnɪn] ['dʒækɪt] ;

and	brown	linen	jacket	;
和	棕色的	亚麻布	夹克	;

这里有一家邮局，还有一位戴着标志性眼镜、穿着棕色亚麻夹克的邮政局长；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'gen] [sə'dʒests; səg'dʒests][ə; eɪ] ['kwestʃən] .

and	he	again	suggests	a	question	.
和	他	再次	建议	一个	问题	.

他又提出了一个问题。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [meɪl] [ə; eɪ] [wiːk] , [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] — ['neɪmli] ,

With	one	mail	a	week	,	in	and	out	on	the	same	day	—	namely	,
和	一	邮件	一个	星期	,	在	和	出去	在	这	相同的	天	—	即	,

每周只有一封邮件，当天收发——也就是说，

['fraɪdeɪ] — [wʌt] [ɪm'plɔɪmənt] [kæn; kən][hiː; hi][faɪnd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [sɪks] ?

Friday	—	what	employment	can	he	find	during	the	other	six	?
星期五	—	什么	就业	能	他	寻找	期间	这	其他	六	?

星期五——在接下来的六天里他能找到什么工作?

[jet] [hiː; hi][ɪz][æz; əz] [greɪv] [ænd; ənd] ['bɪzi] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [bæŋk][klɜːrk][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]

Yet	he	is	as	grave	and	busy	as	a	young	bank	clerk	in	the	presence	of
然而	他	是	作为	严重	和	忙碌的	作为	一个	年轻的	银行	职员	在	这	在场	的

[hɪz; ɪz]['mænɪdʒər] .

his	manager	.
他的	经理	.

然而，在经理面前，他却像个年轻的银行职员一样严肃认真、忙碌不停。

[hiː; hi][ɪz] ['kɑːnstəntli] ['wɔːkɪŋ] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔːrwərdz] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [ˌʌn'peɪvd] [striːt]

He	is	constantly	walking	backwards	and	forwards	across	the	single	unpaved	street
他	是	不断地	步行	向后	和	前进	穿过	这	单身的	未铺设路面	街道

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hoʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] ,

from	his	home	to	his	office	,
从	他的	家	到	他的	办公室	,

他每天都要沿着从家到办公室的那条唯一的土路来回走动。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] ,

from	his	office	to	his	home	,
从	他的	办公室	到	他的	家	,

从他的办公室到家，

[wɪð; wɪθ] [tuː] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [ə'fɪʃ(ə)l] ['peɪpər] [held] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [ænd; ənd] [θʌm] , [hɪz; ɪz] [pen]

with	two	pieces	of	official	paper	held	between	his	finger	and	thumb	,	his	pen
和	二	件	的	官方的	纸	握住	之间	他的	手指	和	拇指	,	他的	笔

[ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

in	his	mouth	,
在	他的	嘴	,

他拇指和食指间夹着两张官方文件，嘴里叼着笔。

[hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ə'fɪʃəli] [skwerd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɪnɪn] ['dʒækɪt] ['flʌtərɪŋ] , [ɔːl][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er]

his	elbow	officially	squared	,	and	his	linen	jacket	fluttering	,	all	with	an	air
他的	弯头	官方	平方	,	和	他的	亚麻布	夹克	飘动	,	全部	和	一个	空气

[ʌv; əv] [ɪn'tens] [priˌɑːkju'peɪʃn] .

of	intense	preoccupation	.
的	激烈的	专注	.

他摆出标准的站姿，手臂伸直，亚麻外套随风飘动，一副全神贯注的样子。

[pʊr] ['poʊstmæstər] !

Poor	postmaster	!
贫穷的	邮政局长	!

可怜的邮局局长!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [miːn] [tuː; tə]['faɪər] [ɔːf] [tʃiːp] [sɑːr'kæstɪk]['faɪərwɜːrks][frʌm; frəm][ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] .

It	is	mean	to	fire	off	cheap	sarcastic	fireworks	from	a	safe	distance	.
它	是	意思是	到	火	离开	便宜的	讽刺的	烟花	从	一个	安全的	距离	.

这是指在安全距离外燃放廉价的讽刺性烟花。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [huː] [wer] [ə; eɪ] [pri'ɑːkjupaɪd] [er] ['oʊvər] ['nʌθɪŋ] ,

There	are	others	among	us	who	wear	a	preoccupied	air	over	nothing	,
那里	是	其他的	之中	我们	WHO	穿	一个	心事重重	空气	超过	没有什么	,

我们当中有些人无事生非，总是摆出一副忧心忡忡的样子。

[ænd; ənd] ['flɜːrɪʃ] ['aʊər; ɑːr] ['flɪmzi] [ə'fɪʃ(ə)l] ['pepərz] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] [self] - [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

and	flourish	our	flimsy	official	papers	with	intense	self	-	satisfaction	.
和	繁荣	我们的	脆弱的	官方的	文件	和	激烈的	自己	-	满意	.

我们满怀自豪地展示着那些不堪一击的官方文件。

['θi:oʊ] [trist] [faʊnd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['oʊnli] [ɪn'telɪdʒənt] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ([wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Theo	**Trist**	**found**	**him**	**to**	**be**	**the**	**only**	**intelligent**	**man**	**in**	**the**	**village**	**(**	**with**	**the**
西奥	特里斯特	成立	他	到	是	这	仅有的	聪明的	男人	在	这	村庄	(	和	这

[ɪk'sepʃn] , [pər'hæps] ,

exception	**,**	**perhaps**	**,**
例外	,	也许	,

西奥·特里斯特认为他是村里唯一聪明的人（或许除了……之外）。

[ʌv; əv][æn; ən] [əb'zɔ:rbd] ['ɑ:rtɪst] [hu:z] ['pɜ:rsən(ə)l] [ə'pærəl] [spoʊk] [lə'mentəbli,'læməntəbli] [klɪr] ['læŋgwɪdʒ]

of	**an**	**absorbed**	**artist**	**whose**	**personal**	**apparel**	**spoke**	**lamentably**	**clear**	**language**
的	一个	吸收	艺术家	谁	个人的	服饰	辐	令人遗憾的是	清除	语言

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['mɑ:nɪteri] ['prɑ:spekts] [ʌv; əv] [ˌskændɪ'nevjən] [ɑ:rt]) ,

upon	**the**	**monetary**	**prospects**	**of**	**Scandinavian**	**art**	**)**	**,**
之上	这	货币	前景	的	斯堪的纳维亚语	艺术	)	,

（一位全身心投入艺术创作的艺术家，其个人穿着打扮令人遗憾地清晰地表达了斯堪的纳维亚艺术的经济前景）

[ænd; ənd] [ə'fɪʃ(ə)l] ['dɪgnəti] [wʌz; wəz] ['tempərd] [baɪ][ə; eɪ]['kaɪndli] ,

and	**official**	**dignity**	**was**	**tempered**	**by**	**a**	**kindly**	**,**
和	官方的	尊严	曾是	淬火	经过	一个	亲切地	,

官方的庄严中又夹杂着一丝和蔼，

['sɪmp(ə)l] [hɑ:rt] [fʊl] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wɑ:ndərɪŋ] ['seɪlər] [hu:z] [læst] ['restɪŋ] - [pleɪs]

simple	**heart**	**full**	**of**	**sympathy**	**for**	**the**	**wandering**	**sailor**	**whose**	**last**	**resting**	**-**	**place**
简单的	心	满的	的	同情	为了	这	漫游	水手	谁	最后的	休息	-	地方

[wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌgli] [waɪt] [tʃɜ:rtʃ] .

was	**to**	**be**	**beneath**	**the**	**shadow**	**of**	**the**	**ugly**	**white**	**church**	**.**
曾是	到	是	下面	这	阴影	的	这	丑陋的	白色的	教会	.

一颗单纯的心充满了对漂泊水手的同情，他最后的安息之地将是那座丑陋的白色教堂的阴影下。

[ðə; ði][oʊld] ['mɪnɪstər] ,

The	**old**	**minister**	**,**
这	老的	部长	,

老牧师

[hu:z] [bli:tʃt] [ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)ld] [feɪs] [bɔ:r] [ə; eɪ] [feɪnt] [ænd; ənd] [ɪn'defɪnət] [rɪ'zembləns] [tu:; tə]

whose	**bleached**	**and**	**wrinkled**	**face**	**bore**	**a**	**faint**	**and**	**indefinite**	**resemblance**	**to**
谁	漂白	和	皱	脸	钻孔	一个	头晕的	和	不定	相似	到

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌsæsər'doʊtl] [rʌf] ,

his	**own**	**sacerdotal**	**ruff**	**,**
他的	自己的	祭司	粗糙	,

他那张苍白而布满皱纹的脸，隐约与他自己的神职人员的褶领有些相似。

['sɪmpli] [əu'beid] [trist] [ænd; ənd][ðə; ði]['poʊstmæstər][ɪn] ['evri] ['di:teɪl] .

simply	**obeyed**	**Trist**	**and**	**the**	**postmaster**	**in**	**every**	**detail**	**.**
简单地	服从	特里斯特	和	这	邮政局长	在	每一个	细节	.

他完全服从了特里斯特和邮政局长的每一个指示。

[ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [hə:'maiəni] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][noʊ] [smɔ:l] ['wʌndər] [ɪn] [ðɪs]

The	**arrival**	**of**	**the**	**Hermione**	**was**	**a**	**matter**	**of**	**no**	**small**	**wonder**	**in**	**this**
这	到达	的	这	赫敏	曾是	一个	事情	的	不	小的	想知道	在	这

['maʊnt(ə)n] ['fæstnəs] ,

mountain	**fastness**	**,**
山	快速	,

赫敏号的到来在这个山中要塞引起了不小的轰动。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [wʌz; wəz] [noʊn] [θru:'aʊt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

but	**in**	**a**	**few**	**minutes**	**the**	**story**	**was**	**known**	**throughout**	**the**	**village**	**,**
但	在	一个	很少	分钟	这	故事	曾是	已知	自始至终	这	村庄	,

但短短几分钟内，这个故事就传遍了整个村子。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] [gʊd] ['riːz(ə)n] [ðæt] ['evri] [ɪn'hæbɪtənt] [pə'zesɪŋ] [miːnz] [ʌv; əv][ˌloʊkə'moʊʃ(ə)n]

for	the	very	good	reason	that	every	inhabitant	possessing	means	of	locomotion
为了	这	非常	好的	原因	那	每一个	居民	拥有	方法	的	运动

[wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [smɔːl] ['wʊd(ə)n] [pɪr] [tuː; tə] [miːt] [trist] [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['bæroʊ] [wen] [ðeɪ]

was	on	the	small	wooden	pier	to	meet	Trist	and	Captain	Barrow	when	they
曾是	在	这	小的	木制的	码头	到	见面	特里斯特	和	队长	巴罗	什么时候	他们

['lændɪd] .

landed	.
登陆	.

原因很简单，所有有交通工具的居民都聚集在小木码头上，准备迎接特里斯特和巴罗船长登陆。

['nɔːrweɪ] [ɪz][ə; eɪ]['tæsɪtɜːrn] ['kʌntri] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] [suːn] [tɔːkt] ['oʊvər][ɪn][ə; eɪ]

Norway	is	a	taciturn	country	,	and	the	matter	was	soon	talked	over	in	a
挪威	是	一个	沉默寡言	国家	,	和	这	事情	曾是	很快	谈话	超过	在	一个

['mʌmblɪŋ] , [hæf] - ['pleɪntɪv] [weɪ] .

mumbling	,	half	-	plaintive	way	.
喃喃自语	,	一半	-	哀怨	方式	.

挪威是一个沉默寡言的国家，这件事很快就被低声细语、半是哀怨地讨论过去了。

[æt; ət][mɪd] - [deɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['fjuːnərəl] .

At	mid	-	day	there	was	a	simple	funeral	.
在	中	-	天	那里	曾是	一个	简单的	葬礼	.

中午举行了一场简单的葬礼。

[fɔːr] [ber] - ['hedɪd] ['seɪləz] [bɔːr] [ðer; ðər] [leɪt] [tʃiːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɪr] [tuː; tə][ðə; ði]['skæntəli] -

Four	bare	-	headed	sailors	bore	their	late	chief	from	the	pier	to	the	scantily	-
四	裸	-	标题	水手们	钻孔	他们的	晚的	首席	从	这	码头	到	这	稀疏地	-

['tenənt] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] .

tenanted	churchyard	.
已出租	墓地	.

四名光着头的水手抬着他们已故的首领，从码头到人烟稀少的教堂墓地。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ensən] ['flʌtəd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][ðə; ði][koʊld] [briːz] [ðæt] [stiːlz] [daʊn]

The	British	ensign	fluttered	for	the	first	time	in	the	cold	breeze	that	steals	down
这	英国	军旗	飘动	为了	这	第一的	时间	在	这	寒冷的	微风	那	偷窃	向下

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['gleɪʃər] ['ɪntuː][ðə; ði] - ['væli] ,

from	the	glacier	into	the	Fjaerholm	Valley	,
从	这	冰川	进入	这	-	谷	,

英国国旗第一次在从冰川吹入菲耶尔霍尔姆山谷的寒风中飘扬。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [waɪt] - ['herd] ['mɪnɪstər] , [klæd][ɪn][hɪz; ɪz] [kweɪnt] ['luːθərən] [roʊbz] , [riːd]

and	the	old	white	-	haired	minister	,	clad	in	his	quaint	Lutheran	robes	,	read
和	这	老的	白色的	-	头发	部长	,	覆膜	在	他的	古雅	路德宗	长袍	,	读

[ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] [freɪzɪz] ['oʊvər][ðə; ði] ['kɔːfɪn] .

unintelligible	phrases	over	the	coffin	.
无法理解	短语	超过	这	棺材	.

一位白发苍苍的老牧师，身着古朴的路德教长袍，在棺材上念着难以理解的短语。

[ðen] [ðə; ði]['stoʊni] [ɜːrθ] [fel] ['hevɪli] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [dæmp] ,

Then	the	stony	earth	fell	heavily	,	for	it	was	still	damp	,
然后	这	石质的	地球	跌倒	重度	,	为了	它	曾是	仍然	潮湿	,

然后，石质泥土重重地落下，因为它仍然潮湿。

[ænd; ənd]['θiːoʊ] [trist] [tɜːrnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌfɪlə'sɑːfɪkli] [kɑːm] [weɪ] [ænd; ənd] ['smʌðəd] [ə; eɪ] [saɪ]

and	Theo	Trist	turned	in	his	philosophically	calm	way	and	smothered	a	sigh
和	西奥	特里斯特	转向	在	他的	从哲学角度来看	冷静的	方式	和	窒息	一个	叹

[ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

of	relief	.
的	宽慰	.

西奥·特里斯特以他那哲学式的平静姿态转过身，强忍住如释重负的叹息。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][ðə; ði] ['vestri] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,

There	was	something	to	be	written	in	a	book	in	the	vestry	of	the	church	,
那里	曾是	某物	到	是	书面	在	一个	书	在	这	教区委员会	的	这	教会	,

教堂圣器室里的一本书上需要写下一些东西。

[ə; eɪ] [fju:] [ˌhoʊmiə'pæθɪk] [fi:z] [tu:; tə][bi:; bi] [peɪd] ,

a	few	homeopathic	fees	to	be	paid	,
一个	很少	顺势疗法	费用	到	是	有薪酬的	,

需要支付一些顺势疗法费用，

[æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [neɪmz] [ænd; ənd] [ə'dresiz] [tu:; tə][bi:; bi][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'i:fɛktəd, 'i:fɛktɪd][wɪð; wɪθ]

an	exchange	of	names	and	addresses	to	be	effected	with
一个	交换	的	姓名	和	地址	到	是	受影响	和

[ðə; ði] [pri'ɑ:kjupaɪd] ['poʊstmæstər] ,

the	preoccupied	postmaster	,
这	心事重重	邮政局长	,

与繁忙的邮政局长交换姓名和地址，

[ænd; ənd]['ædmərəl] ['waɪli] [wʌz; wəz] [left] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [rest] [ə'mɪdst] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['nɔ:ð(ə)nə] .

and	Admiral	Wylie	was	left	to	his	rest	amidst	the	simple	Northerners	.
和	上将	威利	曾是	左边	到	他的	休息	在……之中	这	简单的	北方人	.

而怀利海军上将则安息在淳朴的北方人之中。

[tu:; tə] - [deɪ] , [æz; əz][ɑ:n] [ðæt] [deɪ] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

To	-	day	,	as	on	that	day	years	ago	,
到	-	天	,	作为	在	那	天	年	前	,

今天，就像多年前的那一天一样，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [stændz][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['saɪlənt] ['mɪlki] [fjɔ:rd][wɪð; wɪθ][ɪts] [waɪt] [tʃɜ:rtʃ] ,

the	little	village	stands	by	the	side	of	the	silent	milky	fjord	with	its	white	church	,
这	小的	村庄	站立	经过	这	边	的	这	沉默的	乳白色	峡湾	和	它是	白色的	教会	,

小村庄坐落在静谧的乳白色峡湾边，村里有一座白色的教堂。

['jeloʊ] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] [kli:n] [red] [taɪlz] .

yellow	houses	,	and	clean	red	tiles	.
黄色的	房屋	,	和	干净的	红色的	瓷砖	.

黄色的房子，干净的红色瓦片。

[ðə; ði] [taɪd] [sti:lz] [ʌp] [æz; əz][ʌv; əv] [jɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [wɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] ,

The	tide	steals	up	as	of	yore	to	the	very	wall	of	the	churchyard	,
这	潮	偷窃	向上	作为	的	昔时	到	这	非常	墙	的	这	墓地	,

潮水像往常一样悄悄上涨到教堂墓地的墙边。

[bʌt; bət][ɪn]['gɑ:dz] ['gɑ:rdn] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [mɔ:r] [si:dz] [soʊn] [tu:; tə] [groʊ] [ɪn] [pi:s] [ænd; ənd] ['hoʊlinəs]

but	in	God's	garden	there	are	more	seeds	sown	to	grow	in	peace	and	holiness
但	在	神的	花园	那里	是	更多的	种子	播种	到	生长	在	和平	和	圣洁

[tɪl] [ðə; ði] [greɪt] [sprɪŋ] - [taɪd] [kɔ:lz] [ðem; ðəm][tu:; tə] ['flaʊər] .

till	the	great	spring	-	tide	calls	them	to	flower	.
直到	这	伟大的	春天	-	潮	呼叫	他们	到	花	.

但在上帝的花园里，播撒着更多的种子，在和平与圣洁中成长，直到伟大的春潮召唤它们绽放。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] ['evri] [ʃɔ:rt] ['væli] [raʊnd] [ðə; ði] - [fjɔ:rd][ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [ðə; ði] [blu:]

At	the	head	of	every	short	valley	round	the	Fjaerholm	fjord	there	is	still	the	blue
在	这	头	的	每一个	短的	谷	圆形的	这	-	峡湾	那里	是	仍然	这	蓝色的

['wʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gleɪʃər] [wɪtʃ] [ɪk'stendz; ek'stendz][ɪn][wʌn][væst] [fi:ld] [ʌv; əv] [ˌʌnɪk'splɔ:rd] [snoʊ]

wonder	of	the	glacier	which	extends	in	one	vast	field	of	unexplored	snow
想知道	的	这	冰川	哪个	扩展	在	一	广阔的	场地	的	未探索的	雪

[ænd; ənd][aɪs]['oʊvər][ðə; ði]['broʊkən]['teɪb(ə)llænd] .

and	ice	over	the	broken	tableland	.
和	冰	超过	这	破碎的	台地	.

在菲耶尔霍尔姆峡湾周围的每个短山谷的尽头，仍然可以看到冰川的蓝色奇观，它像一片广袤无垠的未开发的冰雪覆盖着破碎的高原。

[frʌm; frəm][ɪts] [edʒ] [ðə; ði] [seɪm] [striːm] ['triklz] [daʊn] [ɪn] [waɪt] [kən'fjuːʒ(ə)n] ,

From	its	edge	the	same	stream	trickles	down	in	white	confusion	,
从	它是	边缘	这	相同的	溪流	涓涓细流	向下	在	白色的	困惑	,

从河岸边，同样的溪流缓缓流下，泛起一片白色的涟漪。

['geɪnɪŋ] [streŋθ] [ænd; ənd] ['vɑːljəm] [ɪn][ɪts] ['prɑːgres] ,

gaining	strength	and	volume	in	its	progress	,
获得	力量	和	体积	在	它是	进步	,

在发展过程中不断增强力量和规模，

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [rʌnz] [pæst][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['wʊd(ə)n] [brɪdʒ] , [ə; eɪ]

until	it	runs	past	the	church	and	beneath	the	narrow	wooden	bridge	,	a
直到	它	跑步	过去的	这	教会	和	下面	这	狭窄的	木制的	桥	,	一个

['verɪtəb(ə)l] ['rɪvər] .

veritable	river	.
真正的	河	.

直到它流过教堂，穿过狭窄的木桥，变成一条真正的河流。

[səʊ] , ['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] ,

So	,	even	in	his	sleep	,
所以	,	甚至	在	他的	睡觉	,

所以，即使在他睡梦中，

[ðə; ði][oʊld] ['sæmən] - ['fɪʃərmən] [meɪ] [hɪr] [pər'tʃæns] [ðə; ði] [swiːt] ['mɜːrmərəs] [vɔɪs] [ʌv; əv]

the	old	salmon	-	fisherman	may	hear	perchance	the	sweet	murmurous	voice	of
这	老的	三文鱼	-	渔夫	可能	听到	或许	这	甜的	低语	嗓音	的

['rʌnɪŋ] ['wɔːtər] ,

running	water	,
跑步	水	,

那位老渔夫或许会听到潺潺的流水声。

[ðə; ði] ['gɜːrgl] [ʌv; əv][ðə; ði]['ræpɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [plæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːl] .

the	gurgle	of	the	rapid	,	and	the	plash	of	the	fall	.
这	咕噜声	的	这	迅速的	,	和	这	水花	的	这	落下	.

湍急的水流潺潺，瀑布飞溅。

[ðə; ði][oʊld] ['mɪnɪstər] [ɪz] [ded] .

The	old	minister	is	dead	.
这	老的	部长	是	死的	.

老牧师去世了。

['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ][hiː; hi] [dʒɔɪnd] [ðə; ði]['saɪlənt] [wʌnz] [ʌv; əv] - .

Many	years	ago	he	joined	the	silent	ones	of	Fjaerholm	.
许多	年	前	他	加入	这	沉默的	一个	的	-	.

多年前，他加入了费尔霍尔姆的沉默者行列。

[ðə; ði]['poʊstmæstər]['ɔːlsoʊ][hæz; həz] [bɪn] [rɪ'muːvd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [sfɪr] , [wer] , [wiː; wi][ɑːr; ər]

The	postmaster	also	has	been	removed	to	another	sphere	,	where	,	we	are
这	邮政局长	还	有	到过	已移除	到	其他	领域	,	在哪里	,	我们	是

[toʊld] ,

told	,
讲述	,

邮政局长也被转移到了另一个领域，据说，在那里，

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['rɪŋk(ə)ld] [braʊz] , [noʊ] [ə'fɪʃ(ə)l] ['pepərz] , [noʊ] ['siːlɪŋ] - [wæks][ænd; ənd] ['wiːkli]

there	are	no	wrinkled	brows	,	no	official	papers	,	no	sealing	-	wax	and	weekly
那里	是	不	皱	眉毛	,	不	官方的	文件	,	不	密封	-	蜡	和	每周

[meɪl] - [bægz] .

mail	-	bags	.
邮件	-	包	.

没有皱眉，没有官方文件，没有封蜡，也没有每周的邮件袋。

[bʌt; bət] ['meni] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [huː] [rɪ'membər] [ænd; ənd] [spiːk] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] ['wʌndərɪŋ] [weɪ] [ʌv; əv]

But	many	there	are	who	remember	and	speak	still	in	a	wondering	way	of
但	许多	那里	是	WHO	记住	和	说话	仍然	在	一个	好奇	方式	的

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ['ves(ə)l] [wɪtʃ] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [wɪ'ðɪn] [twelv] [ʃɔːrt] ['aʊərz] — [ðə; ði]

the	beautiful	English	vessel	which	came	and	went	within	twelve	short	hours	—	the
这	美丽的	英语	血管	哪个	来了	和	去	之内	十二	短的	小时	—	这

['oʊnli] [jɑːt] [huːz] ['æŋkər] [hæz; həz] [stɜːrd] [ʌp] [ðə; ði] [mʌd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fjɔːrd] .

only	yacht	whose	anchor	has	stirred	up	the	mud	of	the	fjord	.
仅有的	游艇	谁	锚	有	搅拌	向上	这	泥	的	这	峡湾	.

但许多人仍然记得那艘美丽的英国船只，它在短短十二个小时内来去匆匆——它是唯一一艘锚搅动了峡湾淤泥的游艇。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [krɔsiz] , [ə'mɪdst] [ðə; ði] [ʌn'leɪbəld] [maʊndz] ,

And	among	the	wooden	crosses	,	amidst	the	unlabelled	mounds	,
和	之中	这	木制的	十字架	,	在……之中	这	未标记	土堆	,

在木制十字架之间，在那些没有标签的土堆之间，

[ðer; ðər] [stændz] [tuː; tə] - [deɪ] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] ['mɑːrb(ə)l] [krɔːs] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] ['ɪŋglɪʃ] ['raɪtɪŋ] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

there	stands	to	-	day	a	simple	marble	cross	with	strange	English	writing	on	it	.
那里	站立	到	-	天	一个	简单的	大理石	叉	和	奇怪的	英语	写作	在	它	.

如今那里矗立着一座简朴的大理石十字架，上面刻着奇怪的英文文字。

[suːn] [ðə; ði] ['stɔːri] [wɪl] [biː; bi] [fər'gɑːtn] ; [ænd; ənd] [pər'hæps] [ɪn] ['fjuːtʃər] ['jɪrz] , [nɑːt] [soʊ] ['veri] [fɑːr]

Soon	the	story	will	be	forgotten	;	and	perhaps	in	future	years	,	not	so	very	far
很快	这	故事	将要	是	被遗忘的	;	和	也许	在	未来	年	,	不是	所以	非常	远的

['dɪstənt] ,

distant	,
遥远	,

很快，这个故事就会被遗忘；也许在不久的将来，

['æftər] [ɔːl] , [sʌm; səm] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['wɑːndərɪŋ] ['brɪtɪʃ] ['ɑːrmi] , [sʌm; səm] ['tæsɪtɜːrn]

after	all	,	some	member	of	the	great	wandering	British	army	,	some	taciturn
后	全部	,	一些	成员	的	这	伟大的	漫游	英国	军队	,	一些	沉默寡言

[ˌmaʊntn'ɪr] , [ɔːr] [rʌf] - [klæd] ['fɪʃərmən] ,

mountaineer	,	or	rough	-	clad	fisherman	,
登山	,	或者	粗糙的	-	覆膜	渔夫	,

毕竟，可能是英国远征军中的某个成员，也可能是沉默寡言的山民，或是衣衫褴褛的渔民。

[wɪl] [æsk] [ɪn] [veɪn] [haʊ] [ə; eɪ] [siː] - ['fɛriːŋ] ['kʌntrimən] [keɪm] [tuː; tə] [biː; bi] ['berid] [hɪr] .

will	ask	in	vain	how	a	sea	-	faring	countryman	came	to	be	buried	here	.
将要	问	在	徒劳	如何	一个	海	-	航道	同胞	来了	到	是	埋葬	这里	.

他们会徒劳地追问，为什么一位航海的同胞会葬在这里。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɪn] [ə; eɪ] ['frentʃmənz] ['stʌdi] [ɪn] ['pærɪs] — [ə; eɪ] [smɔːl] [ʌn'taɪdi] [ə'pɑːrtmənt]

There	is	a	picture	in	a	Frenchman's	study	in	Paris	—	a	small	untidy	apartment
那里	是	一个	图片	在	一个	法国人的	学习	在	巴黎	—	一个	小的	凌乱	公寓

['riːkɪŋ] [ʌv; əv] ['sɪgəret] - [smoʊk] ,

reeking	of	cigarette	-	smoke	,
臭气熏天	的	卷烟	-	抽烟	,

在巴黎一位法国人的书房里挂着一张照片——一间狭小凌乱、弥漫着香烟味的公寓。

['litəd] [wɪð; wɪθ] ['mænjuskrɪpt] [ænd; ənd] [pruːf] - [ʃiːt] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['oʊnər] [ɪz] [ə; eɪ] ['dʒaɪənt] [ə'mʌŋ]

littered	with	manuscript	and	proof	-	sheet	,	for	the	owner	is	a	giant	among
垃圾	和	手稿	和	证明	-	床单	,	为了	这	所有者	是	一个	巨大的	之中

['dʒəːnəlists] .

journalists	.
记者	.

屋内堆满了手稿和校样，因为屋主是一位新闻界的巨擘。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [rʌf] ['wɔːtər] - ['kʌlər] ['drɔːɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [skuːl] , ['semi] - [pə'rizjən] , ['semi] -

It	is	a	rough	water	-	colour	drawing	of	a	peculiar	school	,	semi	-	Parisian	,	semi	-
它	是	一个	粗糙的	水	-	颜色	绘画	的	一个	奇特	学校	,	半	-	巴黎人	,	半	-

[ˌskændɪ'nevjən] ,

Scandinavian	,
斯堪的纳维亚语	,

这是一幅风格独特的水彩画，带有浓厚的巴黎和斯堪的纳维亚风格。

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [braɪt] [hɑːrd] ['vɪgər] .

and	full	of	a	bright	hard	vigour	.
和	满的	的	一个	明亮的	难的	活力	.

充满活力，精神抖擞。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [streŋθ] , [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [drə'mætɪk] [fɔːrs] , [ɪn] [ðɪs] [rʌf] ['pɪktʃər] ,

There	is	a	wonderful	strength	,	a	subtle	dramatic	force	,	in	this	rough	picture	,
那里	是	一个	精彩的	力量	,	一个	微妙的	戏剧性	力量	,	在	这	粗糙的	图片	,

这幅粗略的画作中蕴含着一种奇妙的力量，一种微妙的戏剧张力。

[wɪtʃ] [drɔːz] [wʌn][tuː; tə] ['stʌdi] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['kloʊsli] .

which	draws	one	to	study	it	more	closely	.
哪个	平局	一	到	学习	它	更多的	密切	.

这便引人去更仔细地研究它。

[ðə; ði] [siːn] [ɪz] ['evɪdəntli] [ˌskændɪ'nevjən] , [bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl]

The	scene	is	evidently	Scandinavian	,	but	among	the	figures	there	are	unmistakable
这	场景	是	显然	斯堪的纳维亚语	,	但	之中	这	数据	那里	是	毋庸置疑

['ɪŋglɪʃmən] — ['noʊtəbli] [wʌn] [huː] ,

Englishmen	—	notably	one	who	,
英国人	—	尤其	一	WHO	,

场景显然是斯堪的纳维亚风格，但人物中却有明显的英国人——尤其是一位：

['stændɪŋ] [ˌber'hedɪd] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] , [siːmz] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː] [wʌnz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [miːk] ,

standing	bareheaded	in	the	foreground	,	seems	to	look	into	one's	face	with	meek	,
常设	免冠	在	这	前景	,	似乎	到	看	进入	一个人的	脸	和	温顺	,

['skruːtnˌaɪzɪŋ] [aɪz] .

scrutinizing	eyes	.
仔细审查	眼睛	.

站在前景中，没有戴帽子，似乎正用温顺而审视的目光注视着某人的脸。

- [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ['pɪktʃər] ?

'	What	is	this	picture	?
-	什么	是	这	图片	?

这是什么图片？

[huː] [ɪz] [ðæt] [mæn] ? -

who	is	that	man	?	'
WHO	是	那	男人	?	-

那个人是谁？

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['dʒɜːrnəlɪst] [hæz; həz] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [leɪd]

Again	and	again	the	journalist	has	looked	up	from	his	table	,	and	laid
再次	和	再次	这	记者	有	看起来	向上	从	他的	桌子	,	和	铺设

[ə'saɪd] [hɪz; ɪz] [dɪs'kʌləd] ,

aside	his	discoloured	,
旁边	他的	变色	,

记者一次又一次地从桌边抬起头，放下他那褪色的.....

['oʊdərəs] ['sɪgəret] - [end] [tuː; tə] ['ænsər] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] .

odorous	cigarette	-	end	to	answer	such	questions	.
有气味的	卷烟	-	结尾	到	回答	这样的	问题	.

用散发着异味的烟头来回答这类问题。

- [ɑː] , - [hiː; hi][rɪˈplaɪz, riːˈplaɪz][wɪð; wɪθ] [kwɪk] [ˈdʒestʃər] , - [aɪ] [noʊ] [nɑːt] .

'	Ah	,	'	he	replies	with	quick	gesture	,	'	I	know	not	.
-	啊	,	-	他	回复	和	快的	手势	,	-	我	知道	不是	.

“啊，”他迅速地做了个手势回答，“我不知道。”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][ˈfjuːnərəl] — [ðə; ði][ˈfjuːnərəl][ʌv; əv][sʌm; səm]

But	it	seems	that	it	must	be	a	funeral	—	the	funeral	of	some
但	它	似乎	那	它	必须	是	一个	葬礼	—	这	葬礼	的	一些

[ˈɪŋglɪʃmən] [ɪn] [ˈnɔːrweɪ] .

Englishman	in	Norway	.
英国人	在	挪威	.

但这似乎一定是场葬礼——某个在挪威的英国人的葬礼。

[aɪ] [bɔːt] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [æt; ət][æn; ən] [ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌskændɪˈnevjən] [ɑːrt] , [æt; ət][ˌkəupənˈheigən] ;

I	bought	the	picture	at	an	exhibition	of	Scandinavian	art	,	at	Copenhagen	;
我	买	这	图片	在	一个	展览	的	斯堪的纳维亚语	艺术	,	在	哥本哈根	;

这幅画是我在哥本哈根举办的斯堪的纳维亚艺术展上买的；

[ænd; ənd][aɪ] [bɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] — [hiː; hi][wɪð; wɪθ]

and	I	bought	it	on	account	of	the	man	standing	in	the	middle	—	he	with
和	我	买	它	在	帐户	的	这	男人	常设	在	这	中间	—	他	和

[ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][æn; ən][ˈeɪndʒl][ænd; ənd][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [nəˈpoʊliən] . -

the	brow	of	an	angel	and	the	mouth	of	Napoleon	.	'
这	眉头	的	一个	天使	和	这	嘴	的	拿破仑	.	-

我买下它，是因为站在中间的那个人——他有着天使般的额头和拿破仑般的嘴巴。

- [huː] [ɪz][hiː; hi] ? -

'	Who	is	he	?	'
-	WHO	是	他	?	-

“他是谁？”

- [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][mæn][aɪ] [wʌns] [nuː] .

'	I	think	it	must	be	a	man	I	once	knew	.
-	我	思考	它	必须	是	一个	男人	我	一次	知道	.

“我想那一定是以前认识的一个人。”

[ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈfeloʊ] .

A	wonderful	fellow	.
一个	精彩的	同伴	.

一个很棒的人。

[ðə; ði] [fəˈlɑːsəfər] , [ðeɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ɪn][ˈplevnɑː] . -

The	Philosopher	,	they	called	him	in	Plevna	.	'
这	哲学家	,	他们	称为	他	在	普列夫纳	.	-

在普列文，人们称他为哲学家。

[ðə; ði] [həːˈmaiəni] [muːvd] [ˈgreɪsfəli] [əˈweɪ] [waɪl] [ðə; ði][ˈpoʊstmæstər] [stʊd] [hæt] - [ɪn] - [hænd] [ˈgreɪvli]

The	Hermione	moved	gracefully	away	while	the	postmaster	stood	hat	-	in	-	hand	gravely
这	赫敏	已搬	优雅地	离开	尽管	这	邮政局长	站立	帽子	-	在	-	手	严重地

[səˈluːtɪŋ] .

saluting	.
敬礼	.

赫敏优雅地走开了，而邮局局长则手持帽子，庄严地敬礼。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɜːrðər] [bæk] [ə; eɪ] [liːn] [ɪl] - [klæd] [ˈfɪgjər] [lent] [əˈgenst] [ə; eɪ][poʊst] [ˈsketʃɪŋ] .

A	little	further	back	a	lean	ill	-	clad	figure	leant	against	a	post	sketching	.
一个	小的	更远	后退	一个	倾斜	患病的	-	覆膜	数字	倾斜	反对	一个	邮政	素描	.

再往后一点，一个身材瘦削、衣衫褴褛的人倚靠在柱子上素描。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌɪmpɪ'kjuːniəs] ['ɑːrtɪst] [huː] [hæd; həd] ['hɔvəd] ['wɑːtʃfəli] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd]

This	was	the	impecunious	artist	who	had	hovered	watchfully	in	the	background
这	曾是	这	贫困的	艺术家	WHO	有	悬停	警惕地	在	这	背景

[sɪns] [trist] [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['bæroʊ] [fɜːrst] ['lændɪd] .

since	Trist	and	Captain	Barrow	first	landed	.
自从	特里斯特	和	队长	巴罗	第一的	登陆	.

这位贫穷的艺术家自崔斯特和巴罗船长首次登陆以来就一直警惕地在幕后徘徊。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] [briːz] ,

There	was	a	fair	breeze	,
那里	曾是	一个	公平的	微风	,

微风习习。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [deɪ] [ðə; ði] [həː'maiəni] [krept] [daʊn] [ðə; ði] ['næroʊ] [fjɔːrd][ænd; ənd]['ɪntuː] ['brɔːdər]

and	all	that	day	the	Hermione	crept	down	the	narrow	fjord	and	into	broader
和	全部	那	天	这	赫敏	悄悄地爬	向下	这	狭窄的	峡湾	和	进入	更广泛

['wɔːtərz] .

waters	.
水	.

整整一天，赫敏号都缓缓驶过狭窄的峡湾，进入更广阔的水域。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [loʊ] [braʊn] ['maʊnt(ə)n] - [tɑːps] [waɪt] [klaʊdz] [hʌŋ] ['hevɪli] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]

Among	the	low	brown	mountain	-	tops	white	clouds	hung	heavily	,	but	there	was
之中	这	低的	棕色的	山	-	最高额	白色的	云	悬挂	重度	,	但	那里	曾是

[bluː] [skaɪ] [ˌoʊvər'hed] ,

blue	sky	overhead	,
蓝色的	天空	开销	,

低矮的棕色山峰间，白云密布，但头顶却是蓝天。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] ['geɪli] [æt; ət] ['ɪntərvlz] .

and	the	sun	shone	gaily	at	intervals	.
和	这	太阳	闪耀	兴高采烈地	在	间隔	.

太阳不时灿烂地照耀着大地。

[ðə; ði] [həː'maiəni] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwɪkɪst] [krɑːft][ɪn] [ðoʊz] ['wɔːtərz] ,

The	Hermione	was	the	quickest	craft	in	those	waters	,
这	赫敏	曾是	这	最快	工艺	在	那些	水	,

“赫敏”号是那片水域中最快的船只。

[soʊ] [trist] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [steɪ] [ɑːn] [bɔːrd] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [briːz] [held] [gʊd] .

so	Trist	determined	to	stay	on	board	as	long	as	the	breeze	held	good	.
所以	特里斯特	决定	到	停留	在	木板	作为	长的	作为	这	微风	握住	好的	.

所以特里斯特决定只要微风持续，就留在船上。

['mɪsɪz] . ['waɪli] ['nevər] [ə'pɪrd] [ɑːn] [dek] , [ænd; ənd] ['brendə] [rɪ'pɔːrtɪd] [noʊ] [tʃeɪndʒ] .

Mrs	.	Wylie	never	appeared	on	deck	,	and	Brenda	reported	no	change	.
太太	.	威利	绝不	出现	在	甲板	,	和	布伦达	据报道	不	改变	.

怀利太太始终没有出现在甲板上，布伦达报告说情况没有任何变化。

[ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [lɔːst] [hɑːrt] [ˌɔːltə'geðər] ,

The	cheerful	little	lady	seemed	to	have	lost	heart	altogether	,
这	快乐	小的	女士	似乎	到	有	丢失的	心	共	,

这位原本活泼开朗的小姑娘似乎彻底失去了信心。

[bʌt; bət] ['brendə] [kept] [hɜːr; hər] [fɪrz] [tuː; tə][hɜːr'self][æz; əz]['oʊnli] ['wɪmɪn] [kæn; kən] .

but	Brenda	kept	her	fears	to	herself	as	only	women	can	.
但	布伦达	保留	她	恐惧	到	她自己	作为	仅有的	女性	能	.

但布伦达像所有女人一样，把自己的恐惧藏在心底。

[æt; ət] [lʌntʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'temptɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃɪrflnəs] , [ænd; ənd] [trist] ['prɑːmptli] [ə'sɪstɪd] [hɜːr; hər] ,

At	lunch	she	attempted	a	little	cheerfulness	,	and	Trist	promptly	assisted	her	,
在	午餐	她	尝试过	一个	小的	愉悦	,	和	特里斯特	及时	协助	她	,

[bʌt; bət] ['tʃɪrflnəs] - ['duː] ,

but	cheerfulness	à	deux	,
但	愉悦	-	deux	,

午餐时她试图表现得轻松愉快一些，特里斯特也立即上前帮忙，但两人之间的愉快气氛却并不融洽。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɔːrst] , ['kænɑːt] [biː; bi] [lɔːŋ] - [lɪvd] .

when	it	is	forced	,	cannot	be	long	-	lived	.
什么时候	它	是	强制	,	不能	是	长的	-	居住地	.

强行建立的婚姻，不可能长久。

[ðə; ði] ['sɑːləm] ['stuːərd] [muːvd] [raʊnd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪv] [feɪs] [set] [æt; ət]['zɪroʊ] ,

The	solemn	steward	moved	round	them	with	his	grave	face	set	at	zero	,
这	庄严	管家	已搬	圆形的	他们	和	他的	严重	脸	放	在	零	,

那位神情严肃的管家绕着他们走了一圈，脸色始终凝重。

[ænd; ənd][ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz] [suːn] [dɪ'spætʃ] .

and	the	meal	was	soon	despatched	.
和	这	一顿饭	曾是	很快	已派送	.

饭菜很快就送来了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [noʊn] [ɑːn] [bɔːrd] [ðæt] [ðə; ði] [həː'maiəni] [wʌz; wəz] [baʊnd] [fɔːr; fər] [hoʊm] ,

It	was	already	known	on	board	that	the	Hermione	was	bound	for	home	,
它	曾是	已经	已知	在	木板	那	这	赫敏	曾是	边界	为了	家	,

船上所有人都已经知道“赫敏号”要回家了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪstər] . [trist] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][baɪ] ['stiːmər] — [kɔːld] [ə'weɪ] [moʊst] [ˌɪnˌɑːpər'tuːnli]

and	that	Mr	.	Trist	was	going	on	by	steamer	—	called	away	most	inopportunely
和	那	先生	.	特里斯特	曾是	去	在	经过	汽船	—	称为	离开	最多	不合时宜

[tuː; tə][æn; ən] ['iːstərn] [wɔːr] .

to	an	Eastern	war	.
到	一个	东	战争	.

而特里斯特先生则要乘轮船离开——却非常不合时宜地被征召到东方参战。

[ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [ə; eɪ] ['kɬɛvəˌɻɔ˞] ['wʊmən] [ðæn; ðən] ['brendə] - [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [feɪs]

It	needed	a	cleverer	woman	than	Brenda	Gilholme	to	wear	a	smiling	face
它	需要	一个	更聪明	女士	比	布伦达	-	到	穿	一个	微笑	脸

[ə'mɪdst] [ðiːz] ['sɑːləm] [sə'raʊndɪŋz] .

amidst	these	solemn	surroundings	.
在……之中	这些	庄严	周围环境	.

在这样庄严肃穆的环境下，要保持微笑，需要比布伦达·吉尔霍姆更聪明的女人。

[ðə; ði] ['veri] ['elɪmənts; 'eləmənts][wɜːr; wər] [greɪv] [ænd; ənd] [fɔːr'boʊdɪŋ] ,

The	very	elements	were	grave	and	foreboding	,
这	非常	元素	是	严重	和	不祥的预感	,

种种迹象都表明，形势严峻，不祥之兆。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] ['meləŋkɑːli] ['siːnəri] [ɑːn] [ɜːrθ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['nærəʊ] [nɔːr'wiːdʒən] [fjɔːrd]

for	there	is	no	more	melancholy	scenery	on	earth	than	a	narrow	Norwegian	fjord
为了	那里	是	不	更多的	忧郁	风景	在	地球	比	一个	狭窄的	挪威	峡湾

.

:

.

世界上再也没有比挪威狭窄峡湾更令人伤感的景色了。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɔːl][ðə; ði][grɪm] ,

It	has	all	the	grim	,
它	有	全部	这	严峻	,

它具备所有阴郁的元素，

['peɪʃ(ə)nt] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrktɪk][wɜːrld] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['poʊlər] ['splendər] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd]

patient	silence	of	the	Arctic	world	without	the	Polar	splendour	of	light	and
病人	沉默	的	这	北极	世界	没有	这	极性	辉煌	的	光	和

[ʃeɪd] [ænd; ənd] ['kʌlər] ;

shade	and	colour	;
阴影	和	颜色	;

北极世界一片静谧，没有极地光影和色彩的壮丽景象；

[ˌʌnrɪ'liːvd] [baɪ]['ɑːrktɪk][laɪf] .

unrelieved	by	Arctic	life	.
未缓解	经过	北极	生活	.

北极生活丝毫没有缓解压力。

['laɪfləs] , ['triːləs] [hɪlz] , [wɪtʃ] [raɪz] [ʃɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] ['wɔːtər] [wɪ'ðaʊt] [snoʊ] [ɔːr]

Lifeless	,	treeless	hills	,	which	rise	sheer	from	the	dead	water	without	snow	or
无生命	,	无树	丘陵	,	哪个	上升	透明	从	这	死的	水	没有	雪	或者

['ɜːrbɪdʒˌ'hɜːrbɪdʒ] ; [ə; eɪ] [dʌl] [siː] ,

herbage	;	a	dull	sea	,
草本植物	;	一个	乏味的	海	,

死寂的、光秃秃的山丘，陡峭地耸立在死寂的水面上，没有积雪，也没有草木；一片死寂的大海，

['ɔːf(ə)n] ['glæsi] , ['nevər] ['rɪplɪŋ] ['ɪntuː] [griːn] [ænd; ənd] ['sɪlvər] [ʃeɪdz] [laɪk] ['oʊpən]['oʊʃ(ə)n] ,

often	glassy	,	never	rippling	into	green	and	silver	shades	like	open	ocean	,
经常	玻璃状	,	绝不	涟漪	进入	绿色的	和	银	色调	喜欢	打开	海洋	,

水面通常光滑如镜，从不像开阔的海洋那样泛起绿色和银色的涟漪。

[ænd; ənd] [biˈtreɪŋ] [noʊ][saɪn][ʌv; əv][laɪf] [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['bʊzəm] .

and	betraying	no	sign	of	life	within	its	bosom	.
和	背叛	不	符号	的	生活	之内	它是	怀	.

胸腔内没有丝毫生命迹象。

[waɪl] [ɔːl] [goʊz] [wel] , [ðə; ði] ['ʌtər] ['hoʊpləsnəs] [ɪz][nɑːt] ['noʊtɪst] ; [bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['ɪlnəs]

While	all	goes	well	,	the	utter	hopelessness	is	not	noticed	;	but	as	soon	as	illness
尽管	全部	去	出色地	,	这	说出	绝望	是	不是	注意到	;	但	作为	很快	作为	疾病

,

,

,

一切顺利时，人们不会察觉到那种彻底的绝望；但一旦生病，

[ɔːr][æn; ən][æŋ'zaɪəti] , [ɔːr] , [wɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [dred] [deθ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ,

or	an	anxiety	,	or	,	worst	of	all	,	dread	death	should	come	,
或者	一个	焦虑	,	或者	,	最差	的	全部	,	恐惧	死亡	应该	来	,

或者焦虑，或者，最糟糕的是，害怕死亡来临。

[ðə; ði] [greɪt] ['sɑːlətuːd] [straɪks] [wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɪl] .

the	great	solitude	strikes	one	with	a	chill	.
这	伟大的	孤独	罢工	一	和	一个	寒意	.

巨大的孤独感让人不寒而栗。

[ɔːl]['hjuːmən][eɪd] , ['hjuːmən] ['saɪəns] , ['hjuːmən] ['kʌmfərt] , [ɪz][soʊ][fɑːr][ænd; ənd][soʊ] ['ɑːbviəsli]

All	human	aid	,	human	science	,	human	comfort	,	is	so	far	and	so	obviously
全部	人类	援助	,	人类	科学	,	人类	舒适	,	是	所以	远的	和	所以	明显地

[ˌʌnə'teɪnəbl] .

unattainable	.
高不可攀	.

迄今为止，所有人类的援助、人类的科学、人类的舒适，显然都是无法实现的。

[tuː; tə] [ðɪs] ['brendə] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [left] ,

To	this	Brenda	was	about	to	be	left	,
到	这	布伦达	曾是	关于	到	是	左边	,

布伦达即将被留下来。

[wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋz] ['nætʃ(ə)rəli] ['ʃeɪkən] [baɪ][ðə; ði] ['ædmɜ-əlz] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['loʊnli] [deθ] ,

with	feelings	naturally	shaken	by	the	Admiral's	sudden	and	lonely	death	,
和	情怀	自然	摇晃	经过	这	海军上将的	突然	和	孤独	死亡	,

海军上将突然而孤独地死去，这自然令人们感到悲痛欲绝。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [pə'zes] [ə; eɪ] ['tɪtl] [ʌv; əv]['θiːoʊ] - [suː'pɜːrb] [nɜːrv] — [ə; eɪ] ['wʊmən]

for	she	did	not	possess	a	tittle	of	Theo	Trist's	superb	nerve	—	a	woman
为了	她	做过	不是	具有	一个	标题	的	西奥	-	高超	神经	—	一个	女士

['præktɪkli] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][men] ,

practically	alone	with	men	,
几乎	独自的	和	男人	,

因为她没有西奥·特里斯特那样惊人的胆量——一个几乎只和男人相处的女人。

[kaɪnd] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] ['veri] ['wɪlɪŋ] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [greɪd] , ['θɪŋkɪŋ] ['dɪfrənt]

kind	enough	,	and	very	willing	,	but	of	a	different	grade	,	thinking	different
种类	足够的	,	和	非常	愿意的	,	但	的	一个	不同的	年级	,	思维	不同的

[θɔːts] ,

thoughts	,
想法	,

他为人友善，也很乐于助人，但层次不同，想法也不同。

[ænd; ənd] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['fiːlɪŋz] .

and	endowed	with	other	feelings	.
和	捐赠	和	其他	情怀	.

并拥有其他情感。

['ædɪd] [tuː; tə] [ðɪs] ,

Added	to	this	,
额外	到	这	,

除此之外，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ðə; ði] [soʊl] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi]

she	was	about	to	take	upon	her	shoulders	the	sole	responsibility	of	a	lady
她	曾是	关于	到	拿	之上	她	肩膀	这	唯一	责任	的	一个	女士

['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['tʃɪri] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] ,

usually	cheery	and	independent	,
通常	欢快的	和	独立的	,

她即将独自承担起一位通常开朗独立的女士的全部责任。

[naʊ] [ˌæpə'θetɪk] , ['helpləs] [ænd; ənd][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] .

now	apathetic	,	helpless	and	incomprehensible	.
现在	冷漠的	,	无助	和	难以理解	.

现在冷漠、无助、难以理解。

[ɔːl] [ðɪs] ['θiːoʊ] [trist] [mʌst; məst][hæv; həv] ['rɛkəgˌnaɪzd] [æz; əz][hiː; hi] [peɪst] [baɪ] ['brɛndəz] [saɪd] [wen]

All	this	Theo	Trist	must	have	recognised	as	he	paced	by	Brenda's	side	when
全部	这	西奥	特里斯特	必须	有	已确认	作为	他	踱步	经过	布伦达的	边	什么时候

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [krept] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [diːpər] ['væliz] .

the	evening	shadows	crept	down	into	the	deeper	valleys	.
这	晚上	阴影	悄悄地爬	向下	进入	这	更深	山谷	.

当夜幕降临，阴影笼罩着更深的山谷时，西奥·特里斯特在布伦达身边踱步，他一定意识到了这一切。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [haɪ] [reɪndʒ][ʌv; əv] [hɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] - [west] ,

The	sun	was	hidden	by	a	high	range	of	hills	to	the	north	-	west	,
这	太阳	曾是	隐	经过	一个	高的	范围	的	丘陵	到	这	北	-	西方	,

太阳被西北方向高耸的山脉遮挡住了。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][fjɔːrd][wʌz; wəz] ['sɔːftli] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ]

and	everything	on	the	northern	shore	of	the	fjord	was	softly	wrapt	in	a
和	一切	在	这	北方	支撑	的	这	峡湾	曾是	轻轻	包裹	在	一个

[英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [bluː] [heɪz] .

shimmering	blue	haze	.
闪闪发光	蓝色的	阴霾	.

峡湾北岸的一切都笼罩在一层波光粼粼的蓝色薄雾之中。

[ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] ['veri] [dɑːrk][ænd; ənd] ['loʊnsəm] , [skers] ['rɪpld] [baɪ][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [wɪnd] .

The	sea	was	very	dark	and	lonesome	,	scarce	rippled	by	the	dying	wind	.
这	海	曾是	非常	黑暗的	和	寂寞	,	稀少	涟漪	经过	这	垂死	风	.

大海一片漆黑寂寥，微风渐息，几乎没有泛起一丝涟漪。

['hevi] [greɪ] [klaʊdz] [wɜːr; wər]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [tɑːps][ɔːl] [raʊnd] ,

Heavy	gray	clouds	were	catching	on	the	mountain	-	tops	all	round	,
重的	灰色的	云	是	捕捉	在	这	山	-	最高额	全部	圆形的	,

厚重的灰色云层笼罩着周围的山顶。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [klɪŋ] ['sʌlənli] [tuː; tə][ðə; ði][lænd] , ['kriːpɪŋ] ['loʊər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] .

and	seemed	to	cling	sullenly	to	the	land	,	creeping	lower	with	the	shadows	.
和	似乎	到	黏着	闷闷不乐地	到	这	土地	,	爬行	降低	和	这	阴影	.

它似乎阴郁地依附在土地上，随着阴影缓缓向下移动。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ðæt] [trist] [wʌz; wəz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz] [pə'zɪʃ(ə)n] .

It	could	not	be	that	Trist	was	ignorant	of	the	girl's	position	.
它	可以	不是	是	那	特里斯特	曾是	无知	的	这	女孩们	位置	.

特里斯特不可能对女孩的处境一无所知。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['θɔːtləsnəs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wət'evər] [ðɪs] ['mænz] [fɔːlts] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ,

It	was	not	thoughtlessness	,	because	whatever	this	man's	faults	may	have	been	,
它	曾是	不是	考虑不周	,	因为	任何	这	男人的	故障	可能	有	到过	,

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] ,

no	one	could	,
不	一	可以	,

这并非考虑不周，因为无论这个人有什么缺点，都无人能够……

[ɔːr]['evər][dɪd] , [ə'kjuːz] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][wɑːnt][ʌv; əv] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

or	ever	did	,	accuse	him	of	want	of	consideration	for	the	feelings	of	others	.
或者	曾经	做过	,	控	他	的	想	的	考虑	为了	这	情怀	的	其他的	.

或者曾经这样做过，就指责他缺乏对他人的体谅。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n] [hiː; hi] ['nevər] ['ʌtəd] [wʌn] [wɜːrd] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [tuː; tə] ['brendə] .

But	for	some	reason	he	never	uttered	one	word	of	sympathy	to	Brenda	.
但	为了	一些	原因	他	绝不	说出	一	单词	的	同情	到	布伦达	.

但不知何故，他从未对布伦达说过一句同情的话。

[ɔːl'redi] [sʌm; səm] [veɪg] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][wɔːr] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['fɔːlən] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ]

Already	some	vague	shadow	of	war	seemed	to	have	fallen	over	his	softer
已经	一些	模糊的	阴影	的	战争	似乎	到	有	倒下	超过	他的	更柔和

['mænər] .

manner	.
方式	.

他温和的举止上似乎已经笼罩着一层模糊的战争阴影。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɜːrnt] [tuː; tə] [rɪ'spekt] [ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv]['duːti][æt; ət][ðə; ði][best] [skuːl] ;

He	had	learnt	to	respect	the	call	of	duty	at	the	best	school	;
他	有	学会了	到	尊重	这	称呼	的	责任	在	这	最好的	学校	;

他在最好的学校里学会了尊重职责的召唤；

[ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [truː] ['soʊldʒər] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ə; eɪ]['soʊldʒɚz][blaɪnd] [ˌʌnkəm'pleɪnɪŋ]

in	this	respect	he	was	a	true	soldier	,	with	all	a	soldier's	blind	uncomplaining
在	这	尊重	他	曾是	一个	真的	士兵	,	和	全部	一个	士兵的	瞎的	不抱怨

[ə'biːdiəns] [tuː; tə]['ɔːrdərz] .

obedience	to	orders	.
服从	到	订单	.

从这个意义上讲，他是一位真正的军人，对命令表现出军人那种盲目而毫无怨言的服从。

['jɪrz] ['æftərwərdz] ,

Years	afterwards	,
年	然后	,

多年以后，

[wen] ['brendə] [ri'kɔːld] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ([ænd; ənd] ['evri] ['diːteɪl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

when	Brenda	recalled	the	memory	of	that	evening	(	and	every	detail	of	it
什么时候	布伦达	召回	这	记忆	的	那	晚上	(	和	每一个	细节	的	它

[wʌz; wəz][æz; əz] [klɪr] [æz; əz] [deɪ]) ,

was	as	clear	as	day	)	,
曾是	作为	清除	作为	天	)	,

当布伦达回忆起那个夜晚的情景时（每一个细节都清晰无比），

[ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][æn; ən] [ɪn'defɪnət] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

there	came	to	her	an	indefinite	understanding	.
那里	来了	到	她	一个	不定	理解	.

她对这件事有了一种不确定的理解。

[ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nɑːlɪdʒ] [ðen] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['moʊtɪv] ,

In	her	own	heart	she	had	knowledge	then	of	his	motive	,
在	她	自己的	心	她	有	知识	然后	的	他的	动机	,

她内心深处那时就已经明白他的动机了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

and	she	wondered	a	little	over	it	.
和	她	想知道	一个	小的	超过	它	.

她对此有些疑惑。

[fjuː] [men] , [rɪ'flektɪd] [ʃiː; ʃi] ,

Few	men	,	reflected	she	,
很少	男人	,	反映	她	,

她心想，男人寥寥无几。

[wʊd] [hæv; həv] [dɪ'vaɪnd] [ðæt] ['sɪmpəθi] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɔːrn]

would	have	divined	that	sympathy	was	the	only	thing	she	could	not	have	borne
会	有	神谕	那	同情	曾是	这	仅有的	事物	她	可以	不是	有	出生

[dʒʌst] [ðen] .

just	then	.
只是	然后	.

她当时应该已经意识到，她唯一无法忍受的就是同情。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['θɔːtləsnəs] [ʃiː; ʃi] [nuː] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

That	it	was	not	thoughtlessness	she	knew	at	the	time	,
那	它	曾是	不是	考虑不周	她	知道	在	这	时间	,

她当时知道那并非一时疏忽。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ænd; ənd] [lɪvd] [ænd; ənd]['æktɪd][ɪn][ə; eɪ] [mə'kænɪk(ə)l] , [ʌn'θɪŋkɪŋ] [wei] ,

although	she	moved	and	lived	and	acted	in	a	mechanical	,	unthinking	way	,
虽然	她	已搬	和	居住地	和	行动	在	一个	机械的	,	不假思索	方式	,

虽然她的一举一动、一言一行都像机械的、不假思索的，

[wɪ'ðaʊt] ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [siːk] ['məutivz] [ɔːr] [ə'saɪn] ['riːz(ə)nz] .

without	pausing	to	seek	motives	or	assign	reasons	.
没有	暂停	到	寻找	动机	或者	分配	原因	.

不去探究动机或探究原因。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['evɪdəns] [ʌv; əv] - ['fɔːrθɔːt] [æt; ət] ['evri] [tɜːrn] ,

There	was	sufficient	evidence	of	Trist's	forethought	at	every	turn	,
那里	曾是	充足的	证据	的	-	深思熟虑	在	每一个	转动	,

处处都体现出特里斯特的深思熟虑。

[ænd; ənd]['saɪlənt] ['testɪmoʊni] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['paʊɝz] [ʌv; əv][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] .

and	silent	testimony	to	his	powers	of	organization	.
和	沉默的	见证	到	他的	权力	的	组织	.

这无声地证明了他的组织能力。

['kæptɪn] ['bæroʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['seɪlər][ænd; ənd][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] — [æn; ən][aɪ'diːəl] ['seɪlɪŋ] -

Captain	Barrow	was	a	good	sailor	and	an	honest	man	—	an	ideal	sailing	-
队长	巴罗	曾是	一个	好的	水手	和	一个	诚实的	男人	—	一个	理想的	帆船	-

['mæstər][fɔːr; fər]['ædmərəl] ['waɪliz] [jɑːt] — [bʌt; bət] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [ðə; ði][oʊld]['mænz] [ˌkeɪpə'bɪlətiz]

master	for	Admiral	Wylie's	yacht	—	but	beyond	that	the	old	man's	capabilities
掌握	为了	上将	威利	游艇	—	但	超过	那	这	老的	男人的	能力

[wɜːr; wər] ['lɪmɪtɪd] .

were	limited	.
是	有限的	.

巴罗船长是一位优秀的航海家，也是一位诚实的人——是怀利海军上将游艇的理想航海长——但除此之外，这位老人的能力就有限了。

[ðə; ði] ['klɪrɪst] [breɪn] [ænd; ənd] ['braɪtəst] [meɪl] ['ɪntəlekt] [ɑːn] [bɔːrd] [lɪvd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['stjuːərdz]

The	clearest	brain	and	brightest	male	intellect	on	board	lived	behind	the	steward's
这	最清晰	脑	和	最亮的	男性	智力	在	木板	居住地	在后面	这	管家的

[greɪv] [aɪz] ,

grave	eyes	,
严重	眼睛	,

船上最清醒的头脑和最聪颖的男性智慧，就隐藏在乘务员严肃的眼神背后。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðiːz] [tuː] [men] [trist] [geɪv] , [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] [weɪ] ,

and	to	these	two	men	Trist	gave	,	in	his	gentle	way	,
和	到	这些	二	男人	特里斯特	给予	,	在	他的	温和的	方式	,

特里斯特以他温和的方式，将.....赠予了这两个人。

[sʌtʃ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ðeɪ] ['niːdɪd] .

such	instructions	as	he	thought	they	needed	.
这样的	指示	作为	他	想法	他们	需要	.

他认为他们需要的指示。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [hoʊm] ['brendə] [wʌz; wəz] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , ['ɔːlweɪz] ['rʌnɪŋ] [ə'genst] ['θiːoʊ]

During	the	voyage	home	Brenda	was	,	so	to	speak	,	always	running	against	Theo
期间	这	航程	家	布伦达	曾是	,	所以	到	说话	,	总是	跑步	反对	西奥

[trist] .

Trist	.
特里斯特	.

在回家的航程中，布伦达可以说一直都在与西奥·特里斯特竞争。

[ɪn][hɜːr; hər] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] ['bæroʊ] [ɔːr][ðə; ði] ['stuːərd] ,

In	her	intercourse	with	Captain	Barrow	or	the	steward	,
在	她	交往	和	队长	巴罗	或者	这	管家	,

在她与巴罗船长或管家发生性关系时，

[ʃiː; ʃi] [ɪn'veriəbli] [faʊnd] [hɜːr'self][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [fɔː'stɔːld] [baɪ][ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi]

she	invariably	found	herself	in	some	degree	forestalled	by	the	man	who	was	already
她	总是	成立	她自己	在	一些	程度	阻止	经过	这	男人	WHO	曾是	已经

['meni] [maɪlz] [ə'weɪ] .

many	miles	away	.
许多	英里	离开	.

她总是发现自己在某种程度上被远在千里之外的那个人抢占了先机。

- [jes] , [mɪs] , ['mɪstər] . [trist] [sed] [wi:; wi][wʌz; wəz][tu:; tə][du:] [ðæt] [ɪf] . . . - [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

'	Yes	,	miss	,	Mr	.	Trist	said	we	was	to	do	that	if	.	.	.	'	etc	.	,
-	是的	,	错过	,	先生	.	特里斯特	说	我们	曾是	到	做	那	如果	.	.	.	-	ETC	.	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ɔ:r] , - [eɪ] ,

etc	.	,	or	,	'	Ay	,
ETC	.	,	或者	,	-	哎	,

“是的，小姐，特里斯特先生说如果……我们就应该那样做……”等等，等等，或者，“哎，

[mɪs] ['brendə] , ['mɪstər] . [trist] [θɔ:t] [ðə; ði] [seɪm] . -

Miss	Brenda	,	Mr	.	Trist	thought	the	same	.	'
错过	布伦达	,	先生	.	特里斯特	想法	这	相同的	.	-

布伦达小姐，特里斯特先生也这么认为。

[sʌtʃ] [ri'ma:ks] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['kɑ:mən] [rɪ'sepʃ(ə)n] ['ɔ:fərd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][moʊst] ['brɪliənt] [stroʊks]

Such	remarks	were	the	common	reception	offered	to	her	most	brilliant	strokes
这样的	评论	是	这	常见的	接待	提供	到	她	最多	杰出的	笔画

[ʌv; əv] ['mænɪdʒmənt] , [ænd; ənd] ,

of	management	,	and	,
的	管理	,	和	,

此类评价是人们对她最杰出的管理举措的普遍反应，而且，

[streɪndʒ] [tu:; tə] [seɪ] , [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [ə'pɪr] [tu:; tə] [rɪ'zent] [ðɪs] [ˌpri:kən'si:vd] [ˌɪntər'fɪrəns] .

strange	to	say	,	she	did	not	appear	to	resent	this	preconceived	interference	.
奇怪的	到	说	,	她	做过	不是	出现	到	怨恨	这	先入为主的	干涉	.

奇怪的是，她似乎并不反感这种事先安排好的干涉。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] ['ves(ə)l] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kə'mɑ:ndid] ,

This	was	the	first	vessel	she	had	commanded	,
这	曾是	这	第一的	血管	她	有	命令	,

这是她指挥的第一艘船。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [sens] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ɪn] ['mi:tɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ,

and	there	was	a	certain	sense	of	comfort	in	meeting	,	as	it	were	,
和	那里	曾是	一个	肯定	感觉	的	舒适	在	会议	,	作为	它	是	,

见面后，人们感到某种程度上的舒适感。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ə'pɪnjən] [wɪtʃ] [ˌkəuin'saidid][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [oʊn] .

with	this	opinion	which	coincided	with	her	own	.
和	这	观点	哪个	巧合	和	她	自己的	.

这一观点与她自己的观点不谋而合。

[ɪn][ə; eɪ] [sens] [ðə; ði] [rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ʃerd] ,

In	a	sense	the	responsibility	was	still	shared	,
在	一个	感觉	这	责任	曾是	仍然	共享	,

从某种意义上说，责任仍然是共同承担的。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [si:md] [tu:; tə] [ɪn'sɪnjueɪt] [ðæt] [ə'nʌðər] [kɔ:rs] [maɪt] [ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz]

and	if	the	result	seemed	to	insinuate	that	another	course	might	in	some	cases
和	如果	这	结果	似乎	到	暗示	那	其他	课程	可能	在	一些	案例

[hæv; həv] [bɪn] ['waɪzər] ,

have	been	wiser	,
有	到过	更明智	,

如果结果似乎暗示在某些情况下采取另一种做法可能更明智，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv]

there	was	always	the	satisfaction	of	looking	back	and	laying	a	share	of
那里	曾是	总是	这	满意	的	寻找	后退	和	躺下	一个	分享	的

[ðə; ði] [bleɪm] [ə'pɑ:n] [ðæt] ['saɪlənt] [ˌækwi'es(ə)ns] .

the	blame	upon	that	silent	acquiescence	.
这	责备	之上	那	沉默的	默认	.

回首往事，总会有一种满足感，那就是把一部分责任归咎于那种沉默的默许。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt] ([æn; ən] [ɪn'tensli] ['hju:mən][wʌn][ˌaɪ 'ti:][ɪz]) [ðæt]

This	was	something	of	the	same	spirit	(	an	intensely	human	one	it	is	)	that
这	曾是	某物	的	这	相同的	精神	(	一个	强烈地	人类	一	它	是	)	那

['prɑ:mpts, 'prɑ:mps][ðə; ði] [kʊk] [tu:; tə] [rɪ'fɜ:r] [traɪ'ʌmfəntli] [tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['bi:tən]

prompts	the	cook	to	refer	triumphantly	to	the	work	of	Mrs	.	Beeton
提示	这	厨师	到	参考	凯旋而归	到	这	工作	的	太太	.	比顿

[wen] [ðə; ði] ['pʊdɪŋ] [tɜ:rnz] [aʊt] [ə; eɪ] ['feɪljər] .

when	the	pudding	turns	out	a	failure	.
什么时候	这	布丁	转弯	出去	一个	失败	.

这与厨师在布丁失败后得意洋洋地提到比顿太太的作品，有着某种程度上的相似之处（这是一种非常人性化的精神）。

[bʌt; bət] [trist] [dɪd][nɑ:t] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'ti:] ['nesəseri] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'reɪndʒmənts]

But	Trist	did	not	consider	it	necessary	to	tell	her	of	his	arrangements
但	特里斯特	做过	不是	考虑	它	必要的	到	告诉	她	的	他的	安排

[meɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['fju:tʃər] ['benɪfɪt] .

made	for	her	future	benefit	.
制成	为了	她	未来	益处	.

但特里斯特认为没有必要告诉她他为她未来所做的安排。

[sʌtʃ] ['refrəns] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli][hæv; həv][led][tu:; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃɪŋ]

Such	reference	would	naturally	have	led	to	the	question	of	his	approaching
这样的	参考	会	自然	有	引领	到	这	问题	的	他的	接近

[dɪ'pɑ:rtʃər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [si:t] [ʌv; əv][wɔ:r] ,

departure	for	the	seat	of	war	,
离开	为了	这	座位	的	战争	,

这样的提及自然会引出他即将前往战场的问题。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [ʌn'teɪst.fəl] [tu:; tə][hɪm; ɪm][dʒʌst] [ðen] .

and	this	question	was	untasteful	to	him	just	then	.
和	这	问题	曾是	令人反感	到	他	只是	然后	.

当时他觉得这个问题很不得体。

- [ænd; ənd] [naʊ] , ['brendə] , - [hi:; hi] [sed] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] [ðæt] ['i:vnɪŋ] ,

'	And	now	,	Brenda	,	'	he	said	about	eleven	o'clock	that	evening	,
-	和	现在	,	布伦达	,	-	他	说	关于	十一	点钟	那	晚上	,

“现在，布伦达，”那天晚上大约十一点钟，他说。

[wen] [ðə; ði] [hə:'maiəni] [wʌz; wəz] ['kri:pɪŋ] ['ɑ:nwərd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['dɪzməl] ['reɪndʒɪz][ʌv; əv] [ber] [hɪl]

when	the	Hermione	was	creeping	onward	between	the	dismal	ranges	of	bare	hill
什么时候	这	赫敏	曾是	爬行	向前	之间	这	惨淡	范围	的	裸	爬坡道

[ænd; ənd] [rɑ:k] [ðæt] ['bɔ:rdər][ðə; ði] - — - [ænd; ənd] [naʊ] ,

and	rock	that	border	the	Sognfjord	—	'	and	now	,
和	岩石	那	边界	这	-	—	-	和	现在	,

当赫敏号在松恩峡湾边缘光秃秃的山丘和岩石构成的阴森山脉间缓缓前行时——“而现在，

['brendə] , [goʊ][tu:; tə][bed] .

Brenda	,	go	to	bed	.
布伦达	,	去	到	床	.

布伦达，去睡觉吧。

[ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][hɑ:rd] [taɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [sɪns] ['wenzdeɪ] .

You	have	had	a	hard	time	of	it	since	Wednesday	.
你	有	有	一个	难的	时间	的	它	自从	周三	.

从周三开始，你过得很艰难。

[wi:; wi] ['kænɑ:t] [ri:tʃ] [bɪ'fɔ:r] [tu:] [ə'klɔk, əu-][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] ,

We	cannot	reach	Gudvangen	before	two	o'clock	to	-	morrow	morning	,
我们	不能	抵达	古德旺根	前	二	点钟	到	-	明天	早晨	,

我们明天凌晨两点前无法到达古德旺根。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [mɪr] [ˈfɑːli] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] [ʌp] [ˈeni] [lɔːŋgər] .

and	it	is	mere	folly	for	you	to	stay	up	any	longer	.
和	它	是	仅仅	蠢事	为了	你	到	停留	向上	任何	更长	.

你再熬夜简直是愚蠢至极。

[seɪ] . . . [gʊd] - [baɪ] . . . [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][bed] ! -

Say	.	.	.	good	-	bye	.	.	.	and	go	to	bed	!	'
说	.	.	.	好的	-	再见	.	.	.	和	去	到	床	!	-

道别吧……然后去睡觉！

[ɪn][ðə; ði] [greɪ] [ˈtwaɪlaɪt] [hɜːr; hər] [swiːt] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [ˈsʌd(ə)nli] .

In	the	gray	twilight	her	sweet	face	changed	suddenly	.
在	这	灰色的	暮	她	甜的	脸	已更改	突然	.

在灰蒙蒙的暮色中，她甜美的脸庞突然变了样。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [lɔːst] [ɔːl] [ˈkʌlər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][pɪˈkjuːliər] [ˈæʃ(ə)n] - [greɪ] [hjuː] [fel] [əˈpɑːn][hɜːr; hər]

Her	cheeks	lost	all	colour	,	and	a	peculiar	ashen	-	gray	hue	fell	upon	her
她	脸颊	丢失的	全部	颜色	,	和	一个	奇特	铁青	-	灰色的	色调	跌倒	之上	她

['moʊʃnləs] [fitʃər] ,

motionless	features	,
静止不动	特征	,

她的双颊失去了血色，一动不动的脸上笼罩着一层奇异的灰白色。

[waɪl] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] [ðer; ðər] [keɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [ðæt] [trist] , ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

while	into	her	eyes	there	came	such	a	look	of	horror	that	Trist	,	seeing	it	,
尽管	进入	她	眼睛	那里	来了	这样的	一个	看	的	恐怖	那	特里斯特	,	看到	它	,

而她眼中却闪过一丝惊恐，特里斯特看到后，

[wʌz; wəz] [strʌk] [dʌm] .

was	struck	dumb	.
曾是	击	哑的	.

震惊得说不出话来。

[ɪn][ə; eɪ][pɪˈkjuːliər] [məˈkænɪk(ə)l] [wei] [ðeɪ] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [wɔːk] [saɪd][baɪ][saɪd] .

In	a	peculiar	mechanical	way	they	continued	to	walk	side	by	side	.
在	一个	奇特	机械的	方式	他们	持续	到	走	边	经过	边	.

他们以一种奇特的机械方式继续并肩行走。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [ɪkˈspɪriəns] [sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈbriːðɪŋ] ,

She	seemed	to	experience	some	difficulty	in	breathing	,
她	似乎	到	经验	一些	困难	在	呼吸	,

她似乎呼吸有些困难。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmʌslz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [raʊnd] [waɪt] [θroʊt] [muːvd] [ˈhɜːrɪdli] [æt; ət] [ʃɔːrt] [ˈɪntərvlz] .

for	the	muscles	of	her	round	white	throat	moved	hurriedly	at	short	intervals	.
为了	这	肌肉	的	她	圆形的	白色的	喉	已搬	匆匆	在	短的	间隔	.

她圆润白皙的喉咙肌肉以短促的间隔快速抽动着。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

悬疑，第 1 卷（共 3 卷）(Suspense, Volume 1 (of 3))
第6/7页

[hiː; hi][stɛərd] [streɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] , ['veɪkənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

He	**stared**	**straight**	**in**	**front**	**of**	**him**	**with**	**a**	**dull**	**,**	**vacant**	**expression**	**in**	**his**	**eyes**	**,**
他	凝视	直的	在	正面	的	他	和	一个	乏味的	,	空缺	表达	在	他的	眼睛	,

他目光呆滞地盯着前方，眼神空洞而茫然。

[waɪl] [hɪz; ɪz][stɜːrn] [maʊθ] [wʌz; wəz] ['twɪstɪd] ['slaɪtli] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] .

while	**his**	**stern**	**mouth**	**was**	**twisted**	**slightly**	**to**	**one**	**side**	**.**
尽管	他的	船尾	嘴	曾是	扭曲	轻微地	到	一	边	.

他那严厉的嘴唇微微偏向一边。

[æt; ət][læst] , [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɜːrnɪŋ] [ə'mɪdʃɪps] [tuː; tə] [wɔːk] [æft] , [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪ'ðaʊt]

At	**last**	**,**	**just**	**as**	**they**	**were**	**turning**	**amidships**	**to**	**walk**	**aft**	**,**	**she**	**spoke**	**without**
在	最后的	,	只是	作为	他们	是	转弯	船体中部	到	走	后部	,	她	辐	没有

['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

raising	**her**	**eyes**	**,**
提高	她	眼睛	,

最后，就在他们转向船体中部准备向船尾走的时候，她头也不抬地开口说话了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɑːrˌtɪkju'leɪʃn] [wʌz; wəz] ['slaɪtli] ['mʌfld] .

and	**her**	**articulation**	**was**	**slightly**	**muffled**	**.**
和	她	关节	曾是	轻微地	闷音	.

她的声音略显含糊不清。

- [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [steɪ] [ɑːn] [dek] , [bʌt; bət] . . .

'	**I**	**would**	**rather**	**stay**	**on**	**deck**	**,**	**but**	**.**	**.**	**.**
-	我	会	相当	停留	在	甲板	,	但	.	.	.

“我宁愿待在甲板上，但是……”

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] ? -

do	**you**	**want**	**me**	**to**	**go**	**?**	**'**
做	你	想	我	到	去	?	-

你想让我走吗?

- [noʊ] . — [steɪ] ! -

'	**No**	**.**	**—**	**Stay**	**!**	**'**
-	不	.	—	停留	!	-

“不——留下来！”

['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['saɪləns] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ə'gen] , [ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [toʊn] .

After	**a**	**short**	**silence**	**she**	**spoke**	**again**	**,**	**in**	**quite**	**a**	**different**	**tone**	**.**
后	一个	短的	沉默	她	辐	再次	,	在	相当	一个	不同的	语气	.

短暂的沉默后，她再次开口，语气却截然不同。

- [aɪ] [sə'poʊz] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

'	**I**	**suppose**	**,**	**'**	**she**	**said**	**,**
-	我	认为	,	-	她	说	,

“我想是的，”她说。

- [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][fɔːrm][noʊ][aɪ'diːə] [jet] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] — [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː]

'	**that**	**you**	**can**	**form**	**no**	**idea**	**yet**	**of**	**what**	**you**	**are**	**going**	**to**	**—**	**how**	**long**	**it**
-	那	你	能	形式	不	主意	然而	的	什么	你	是	去	到	—	如何	长的	它

[wɪl] [læst] ,

will	**last**	**,**
将要	最后的	,

“你现在还完全无法预知自己将要经历什么——它会持续多久，

[ænd; ənd] [huː] [wɪl] [biː; bi] [vɪkˈtɔːriəs] . -
and **who** **will** **be** **victorious** **.** **'**
和 WHO 将要 是 胜利者 . -

谁将取得胜利?

- ['tɜːrki] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['gɑːrdɪdli] , - [wɪl] ['prɑːbəbli] [wɪn] .
' **Turkey** **,** **'** **he** **replied** **guardedly** **,** **'** **will** **probably** **win** **.**
- 火鸡 , - 他 回复 谨慎地 , - 将要 大概 赢 .

“土耳其,”他谨慎地回答说，“可能会赢。”

[aɪ][duː][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] .
I **do** **not** **imagine** **that** **there** **will** **be** **much** **for** **me** **to** **do** **.**
我 做 不是 想象 那 那里 将要 是 很多 为了 我 到 做 .

我估计不会有很多事需要我做。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn] [haʊ] [suːn] ['tɜːrki] [gets] [tuː; tə] [wɜːrk] .
It **all** **depends** **upon** **how** **soon** **Turkey** **gets** **to** **work** **.**
它 全部 取决于 之上 如何 很快 火鸡 获得 到 工作 .

这一切都取决于土耳其何时开始动工。

[wʌt] [ɪz] ['wɑːntɪŋ] [ɪn] [strə'tiːʒikəl] [skɪl] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] [ʌp] [ɪn] ['blʌdˌθɜrstɪnɪs] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mædʒɪn]
What **is** **wanting** **in** **strategical** **skill** **will** **be** **made** **up** **in** **bloodthirstiness** **,** **I** **should** **imagine**
什么 是 想要 在 战略 技能 将要 是 制成 向上 在 嗜血 , 我 应该 想象
. -
. **'**
. -

我想，战略技巧上的不足，将会用嗜血来弥补。

[ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .
She **shuddered** **,** **but** **made** **no** **reply** **.**
她 颤抖 , 但 制成 不 回复 .

她浑身一颤，但没有回答。

- [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] , - [hiː; hi] ['ædɪd] ['kuːlli] ,
' **I** **may** **be** **back** **in** **a** **fortnight** **,** **'** **he** **added** **coolly** **,**
- 我 可能 是 后退 在 一个 两星期 , - 他 额外 冷静地 ,

“我可能两周后回来,”他冷静地补充道。

- [ænd; ənd] [ɪf] ['rʌʃə] [gets] ['drægd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [meɪ] [nɑːt][get] [hoʊm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] .
' **and** **if** **Russia** **gets** **dragged** **into** **it** **,** **I** **may** **not** **get** **home** **for** **a** **year** **or** **two** **.**
- 和 如果 俄罗斯 获得 拖拽 进入 它 , 我 可能 不是 得到 家 为了 一个 年 或者 二 .
-
'
-

“如果俄罗斯也被卷入其中，我可能一两年都回不了家。”

- [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l][wɔːr] . -
' **At** **all** **events** **,** **it** **will** **be** **a** **horrible** **war** **.** **'**
- 在 全部 活动 , 它 将要 是 一个 可怕 战争 . -

“无论如何，这将是一场可怕的战争。”

- ['prɑːbəbli] . -
' **Probably** **.** **'**
- 大概 . -

'大概。'

[ʃiː; ʃi] [læft] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [sɑːr'kæstɪk] [wei] .
She **laughed** **in** **a** **short** **,** **sarcastic** **way** **.**
她 笑了 在 一个 短的 , 讽刺的 方式 .

她发出了一声简短而讽刺的笑声。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ə'suːmd] [ðə; ði][fɜːrst][koʊt][ʌv; əv][jʊr; jər]['ment(ə)l][ænd; ənd]['mɔːrəl][wɔːr] - [peɪnt]
' You have already assumed the first coat of your mental and moral war - paint
- 你 有 已经 假定 这 第一的 外套 的 你的 精神的 和 道德 战争 - 画
. -
. '
. -

“你已经涂上了精神和道德战争的第一层油彩。”

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [treɪd] , ['brendə] . -
' It is my trade , Brenda . '
- 它 是 我的 贸易 , 布伦达 . -

“这是我的职业，布伦达。”

- [ðen] [duː][nɑːt][let][ˌjuː 'es] [tɔːk] [ʃɑːp] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['ʃɑːrpli] .
' Then do not let us talk shop , ' she said sharply .
- 然后 做 不是 让 我们 讲话 店铺 , - 她 说 尖锐地 .

“那就别谈工作了，”她厉声说道。

[æt; ət] [taɪmz] [ðɪs] ['lɜːrnɪd] ['lɪt(ə)l]['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz] [ɪn'tensli] ['wʊmənli] .
At times this learned little person was intensely womanly .
在 时代 这 学习 小的 人 曾是 强烈地 女性 .

这位博学的小个子有时却展现出浓厚的女性魅力。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər]['spoʊkən][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'pent] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
As soon as the words were spoken she seemed to repent of them ,
作为 很快 作为 这 字 是 说 她 似乎 到 悔改 的 他们 ,

话音刚落，她似乎就后悔了。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ]['sɑːftɝ, 'sɔftɝ][toʊn] , - [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][bɪ'gæn][ˌaɪ 'tiː] . -
for she added in a softer tone , ' Though I am afraid I began it . '
为了 她 额外 在 一个 更柔和 语气 , - 尽管 我 是 害怕的 我 开始 它 . -

她语气柔和地补充道：“虽然恐怕是我先开始的。”

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [miːk] , ['kwestʃənɪŋ] [aɪz] .
He looked down at her with meek , questioning eyes .
他 看起来 向下 在 她 和 温顺 , 提问 眼睛 .

他低头看着她，眼神温顺而充满疑问。

- [jes] , - [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] ; - [juː; jʊ][bɪ'gæn][ˌaɪ 'tiː] . -
' Yes , ' he said softly ; ' you began it . '
- 是的 , - 他 说 轻轻 ; - 你 开始 它 . -

“是的，”他轻声说道，“是你先开始的。”

- [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [soʊ] . -
' I had a reason for doing so . '
- 我 有 一个 原因 为了 正在做 所以 . -

“我这样做是有原因的。”

- [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][hæd; həd] . -
' I know you had . '
- 我 知道 你 有 . -

我知道你曾经有过。

[ðɪs] [rɪ'mɑːrk] [meɪd] [hɜːr; hər] [læf] [ɪn][ə; eɪ] ['slaɪtli] [ɪm'bærəst] [wei] .
This remark made her laugh in a slightly embarrassed way .
这 评论 制成 她 笑 在 一个 轻微地 尴尬的 方式 .

这句话让她有些尴尬地笑了。

- [aɪ] ['wɑːntɪd] , - [ʃiː; ʃi] [ðen] [ɪk'spleɪnd] , - [tuː; tə] [rɪ'kwest] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jɔːr'self] —

'	I	wanted	,	'	she	then	explained	,	'	to	request	you	to	take	care	of	yourself	—
-	我	通缉	,	-	她	然后	解释	,	-	到	要求	你	到	拿	关心	的	你自己	—

['θiːoʊ] . -

Theo	.	'
西奥	.	-

“我想，”她接着解释说，“请求你照顾好自己——西奥。”

- [aɪ] ['ɔːlweɪz] [duː] [ðæt] , - [hiː; hi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['grævəti] ;

'	I	always	do	that	,	'	he	answered	with	some	gravity	;
-	我	总是	做	那	,	-	他	回答	和	一些	重力	;

“我一直都是这么做的，”他有些严肃地回答道；

- [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][ɪk'spoʊz][maɪ'self][tuː; tə] [ʌn'nesəseri] ['deɪndʒər] . -

'	I	am	not	the	sort	of	person	to	expose	myself	to	unnecessary	danger	.	'
-	我	是	不是	这	种类	的	人	到	暴露	我	到	不必要	危险	.	-

“我不是那种会让自己身处不必要危险之中的人。”

- [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][hɜːr; hər] ['sɜːrtʃɪŋ] [wei] . -

'	I	am	not	quite	sure	of	that	,	'	she	said	in	her	searching	way	.	'
-	我	是	不是	相当	当然	的	那	,	-	她	说	在	她	搜索	方式	.	-

“我不太确定，”她用探寻的语气说道。

[bʌt; bət] , [stɪl] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] ['mɪsɪz] . ['waɪli] — ['leɪtər] — [ðæt] [juː; jʊ]

But	,	still	,	I	should	like	to	be	able	to	tell	Mrs	.	Wylie	—	later	—	that	you
但	,	仍然	,	我	应该	喜欢	到	是	有能力的	到	告诉	太太	.	威利	—	之后	—	那	你

['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi] ['kerf(ə)l] .

promised	to	be	careful	.
承诺	到	是	小心	.

但是，我还是想以后有机会告诉怀利太太，你答应过要小心。

[juː; jʊ] [siː] , [hɜːr; hər] [nəːvs] [wɪl] [pər'hæps][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃeɪkən] ; [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] ['æŋkʃəs] . -

You	see	,	her	nerves	will	perhaps	be	a	little	shaken	;	she	may	be	anxious	.	'
你	看	,	她	神经	将要	也许	是	一个	小的	摇晃	;	她	可能	是	焦虑的	.	-

你看，她可能会有点紧张，可能会焦虑不安。

- [aɪ] [hoʊp] [nɑːt] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

'	I	hope	not	,	'	he	replied	.
-	我	希望	不是	,	-	他	回复	.

“我希望不会，”他回答说。

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [duː][fɔːr; fər] ['eniwʌn] [tuː; tə][biː; bi] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

'	It	would	never	do	for	anyone	to	be	anxious	about	me	.
-	它	会	绝不	做	为了	任何人	到	是	焦虑的	关于	我	.

“我绝对不能让任何人为我担心。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [traɪd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ,

It	is	a	thing	I	have	always	tried	to	avoid	,
它	是	一个	事物	我	有	总是	尝试	到	避免	,

这是我一直试图避免的事情。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['waɪli] [sez] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nevər] ['trʌblz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

and	Mrs	.	Wylie	says	that	she	never	troubles	about	me	.
和	太太	.	威利	说道	那	她	绝不	麻烦	关于	我	.

怀利太太说她从来不为我操心。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [spɔɪl] [maɪ] [nɜːrv] , ['brendə] . . .

It	would	spoil	my	nerve	,	Brenda	.	.	.
它	会	剧透	我的	神经	,	布伦达	.	.	.

那样会让我失去勇气，布伦达.....

[ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmbɑːdi] [æt; ət] [hoʊm] ['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]

if	I	thought	that	there	was	somebody	at	home	watching	and	waiting	for
如果	我	想法	那	那里	曾是	某人	在	家	观看	和	等待	为了

[nuːz] . -

news	.	'
消息	.	-

如果我觉得有人在家看着电视等着消息的话。

[ʃiː; ʃi] [læft] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][æn; ən]['ɔːlmoʊst][dɪ'faɪənt] [weɪ] ,

She	laughed	suddenly	in	an	almost	defiant	way	,
她	笑了	突然	在	一个	几乎	桀骜不驯	方式	,

她突然发出了一声近乎挑衅的笑声，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['læftər] [wʌz; wəz] [dɪs'kɔːrdənt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['saɪləns] ['oʊnli]['broʊkən][baɪ]

and	the	sound	of	her	laughter	was	discordant	in	the	silence	only	broken	by
和	这	声音	的	她	笑声	曾是	不和谐的	在	这	沉默	仅有的	破碎的	经过

[ə; eɪ] ['wɪspərɪŋ] [briːz] .

a	whispering	breeze	.
一个	耳语	微风	.

她的笑声在寂静中显得格外刺耳，只有微风轻拂打破了这片寂静。

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [nɜːrv] . -

'	And	you	would	be	nothing	without	nerve	.	'
-	和	你	会	是	没有什么	没有	神经	.	-

“没有胆量，你什么都不是。”

- [noʊ] , - [hiː; hi] ['ænsər] ['stuːpɪdli] ; - [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [nɜːrv] . -

'	No	,	'	he	answered	stupidly	;	'	I	should	be	nothing	without	nerve	.	'
-	不	,	-	他	回答	愚蠢地	;	-	我	应该	是	没有什么	没有	神经	.	-

“不，”他愚蠢地回答道，“没有勇气，我什么都不是。”

- [ɔːl'ðoʊ] [juː; jʊ] ['nevər] [ɪk'spoʊz] [jɔːr'self] [tuː; tə] [ʌn'nesəseri] ['deɪndʒər] ? . . . -

'	Although	you	never	expose	yourself	to	unnecessary	danger	?	.	.	.	'
-	虽然	你	绝不	暴露	你自己	到	不必要	危险	?	.	.	.	-

“虽然你从不让自己身处不必要的危险之中？……”

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] .

She	turned	suddenly	and	left	him	.
她	转向	突然	和	左边	他	.

她突然转身离开了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [boʊt] [slʌŋ] [haɪ] [ʌp] [ɑːn][ðə; ðɪ]['deɪvɪt; 'dævɪt] , [ænd; ənd] , ['pæsɪŋ] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

There	was	a	boat	slung	high	up	on	the	davits	,	and	,	passing	round	it	,
那里	曾是	一个	船	吊着	高的	向上	在	这	吊艇架	,	和	,	通过	圆形的	它	,

吊艇架高处挂着一艘小船，我们绕着它走了一圈，

[ʃiː; ʃi] [went] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] [reɪl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] ['restɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

she	went	and	stood	beside	the	rail	with	her	hands	resting	on	it	.
她	去	和	站立	旁	这	轨	和	她	双手	休息	在	它	.

她走到栏杆旁站着，双手扶着栏杆。

[ðə; ðɪ] [boʊt] [hɪd][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv] ['eniwʌn] [ɑːn] [dek] .

The	boat	hid	her	from	the	eyes	of	anyone	on	deck	.
这	船	隐藏	她	从	这	眼睛	的	任何人	在	甲板	.

船身遮蔽了她，甲板上的任何人都看不到她。

[trist] [wɔːkt] [æft] , [ænd; ənd] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] ['stiəzmən] [ɪn][æn; ən]

Trist	walked	aft	,	and	stood	for	a	moment	beside	the	steersman	in	an
特里斯特	步行	后部	,	和	站立	为了	一个	片刻	旁	这	舵手	在	一个

[ɪn'dɪfrənt] ['ætɪtuːd] ,

indifferent	attitude	,
冷漠	态度	,

特里斯特走到船尾，漠然地站在舵手旁边片刻。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] , ['lʊkɪŋ] [ə'lɔːft] .

with	his	hands	in	his	pockets	,	looking	aloft	.
和	他的	双手	在	他的	口袋	,	寻找	高空	.

他双手插兜，抬头望着天空。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ðə; ði][wɪnd][ɪz] ['drɑːpɪŋ] , - [hiː; hi] [sed] .

'	I	am	afraid	the	wind	is	dropping	,	'	he	said	.
-	我	是	害怕的	这	风	是	下降	,	-	他	说	.

“恐怕风势要减弱了，”他说。

- ['jɛsəˑ] — [its] ['slækənɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn] .

'	Yessir	—	it's	slackening	a	bit	,	'	replied	the	man	.
-	是的，先生	—	它是	松弛	一个	少量	,	-	回复	这	男人	.

“是的，先生——情况有所好转，”那人回答道。

[ðen] [trist] ['sloʊli] ['fɑːloʊd] ['brendə] .

Then	Trist	slowly	followed	Brenda	.
然后	特里斯特	缓慢地	随后	布伦达	.

然后，特里斯特慢慢地跟在布伦达身后。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [hiː; hi] [stʊd] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,

For	a	moment	or	two	he	stood	behind	her	,
为了	一个	片刻	或者	二	他	站立	在后面	她	,

他站在她身后片刻，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [dʌl] ['tenʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['ætməsfɪr] .

and	there	seemed	to	be	a	dull	tension	in	the	very	atmosphere	.
和	那里	似乎	到	是	一个	乏味的	紧张	在	这	非常	气氛	.

空气中似乎弥漫着一种令人窒息的紧张气氛。

[ðen] [æt; ət][læst][hiː; hi] [spoʊk] , [ɪn][hɪz; ɪz][sɔːft] , [ɪ'moʊʃənləs] [wei] .

Then	at	last	he	spoke	,	in	his	soft	,	emotionless	way	.
然后	在	最后的	他	辐	,	在	他的	柔软的	,	冷漠无情	方式	.

最后，他终于开口说话了，语气轻柔而冷漠。

- [ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] ['drɑːpɪŋ] , - [hiː; hi] [sed] ;

'	The	wind	is	dropping	,	'	he	said	;
-	这	风	是	下降	,	-	他	说	;

“风力正在减弱，”他说；

- [ænd; ənd][wiː; wi] ['kænɑːt] [ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [raɪz] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sʌn] [kʌmz] [ʌp] .

'	and	we	cannot	expect	it	to	rise	again	before	the	sun	comes	up	.
-	和	我们	不能	预计	它	到	上升	再次	前	这	太阳	来	向上	.

我们不能指望它在太阳升起之前再次升起。

[let] [ˌjuː 'es][biː; bi]['præktɪk(ə)l][ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] [rest] .

Let	us	be	practical	and	have	some	rest	.
让	我们	是	实际的	和	有	一些	休息	.

让我们务实一点，休息一下吧。

[goʊ][tuː; tə][jʊr; jər]['steɪtruːmˌsteɪtrʊm][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [sliːp] .

Go	to	your	stateroom	and	try	to	sleep	.
去	到	你的	客舱	和	尝试	到	睡觉	.

回你的舱房去睡觉吧。

[aɪ] [wɪl] [laɪ] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] [ɪn][ðə; ði] [sə'luːn] . -

I	will	lie	down	for	a	couple	of	hours	in	the	saloon	.	'
我	将要	说谎	向下	为了	一个	夫妻	的	小时	在	这	酒吧	.	-

我会在沙龙里躺几个小时。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [æt; ət][wʌns] .

She	did	not	answer	at	once	.
她	做过	不是	回答	在	一次	.

她没有立即回答。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [pæst] [raʊnd] [ðə; ði] [boʊt] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

Then	she	turned	and	passed	round	the	boat	in	the	other	direction	,
然后	她	转向	和	通过了	圆形的	这	船	在	这	其他	方向	,

然后她转身绕着船朝另一个方向走了一圈。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] .

so	that	he	did	not	see	her	face	.
所以	那	他	做过	不是	看	她	脸	.

所以他没看到她的脸。

['muːvɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [kəm'pænjən] , [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [hɪm; ɪm]['kwaɪətli] .

Moving	towards	the	companion	,	she	answered	him	quietly	.
移动	向	这	伴侣	,	她	回答	他	悄悄	.

她走向同伴，轻声回答了他。

- [jes] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['betər] . -

'	Yes	—	it	will	be	better	.	'
-	是的	—	它	将要	是	更好的	.	-

“是的，情况会好转的。”

[noʊ] ['ʌðər] [wɜːrd] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

No	other	word	passed	between	them	.
不	其他	单词	通过了	之间	他们	.

他们之间没有再说任何其他话。

[ʃiː; ʃi] [went] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [trist] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] .

She	went	below	,	and	presently	Trist	followed	her	.
她	去	以下	,	和	目前	特里斯特	随后	她	.

她下了楼，不久特里斯特也跟了下去。

[hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['kæbɪn]['soʊfə] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [sliːp] .

He	lay	down	on	the	cabin	sofa	,	but	did	not	sleep	.
他	躺	向下	在	这	舱	沙发	,	但	做过	不是	睡觉	.

他躺在船舱的沙发上，但没有睡着。

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] [ɪn'sted] , [ænd; ənd] [riːd] [ə'sɪdʒuəsli] .

He	took	up	a	novel	instead	,	and	read	assiduously	.
他	采取	向上	一个	小说	反而	,	和	读	勤勉地	.

他转而拿起一本小说，孜孜不倦地阅读。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[ə; eɪ] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [træn'zækʃ(ə)n] .

A	COMMERCIAL	TRANSACTION	.
一个	商业的	交易	.

一项商业交易。

[baɪ] [θriː] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['θiːoʊ] [trist] [wʌz; wəz][ɑːn] [dek] [ə'gen] .

By	three	o'clock	in	the	morning	Theo	Trist	was	on	deck	again	.
经过	三	点钟	在	这	早晨	西奥	特里斯特	曾是	在	甲板	再次	.

凌晨三点，西奥·特里斯特又出现在甲板上了。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [haɪ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] ; [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [er] [wʌz; wəz] [freʃ] [ænd; ənd]

The	sun	was	already	high	up	in	the	heavens	;	the	morning	air	was	fresh	and
这	太阳	曾是	已经	高的	向上	在	这	天	;	这	早晨	空气	曾是	新鲜的	和

[ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] .

invigorating	.
令人精神振奋	.

太阳已经高悬在天际，清晨的空气清新怡人。

['kæptɪn] ['bæroʊ] [naʊ] [dɪd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] .

Captain	**Barrow**	**now**	**did**	**a**	**strange**	**thing**	**.**
队长	巴罗	现在	做过	一个	奇怪的	事物	.

巴罗船长现在做了一件奇怪的事。

[hiː; hi] [tʊk] [ɔːl] [seɪl] [ɔːf] [ðə; ði] [həːˈmaiəni] [ænd; ənd] [əˈlaʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [drɪft] [ɑːn][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [taɪd]

He	**took**	**all**	**sail**	**off**	**the**	**Hermione**	**and**	**allowed**	**her**	**to**	**drift**	**on**	**the**	**rising**	**tide**
他	采取	全部	帆	离开	这	赫敏	和	允许	她	到	漂移	在	这	上升	潮

[tɔːrdz] .

towards	**Gudvangen**	**.**
向	古德旺根	.

他卸下了赫敏号的所有帆，任由它随着涨潮漂向古德旺根。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊtɪsəb(ə)l] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][men][ə; eɪ]['sɪŋgjələr][dɪ'zaɪər][tuː; tə]

There	**was**	**noticeable**	**about**	**the**	**movements**	**of**	**the**	**men**	**a**	**singular**	**desire**	**to**
那里	曾是	显	关于	这	移动	的	这	男人	一个	单数	欲望	到

[əˈvɔɪd] ['eni] [nɔɪz] [ˌwʌtsoʊ'evər] .

avoid	**any**	**noise**	**whatsoever**	**.**
避免	任何	噪音	任何	.

从这些男人的举止中可以明显看出，他们极力避免发出任何声音。

[trist] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [muːvd] [əˈbaʊt] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , ['helpɪŋ]

Trist	**and**	**the**	**Captain**	**moved**	**about**	**among**	**them**	**,**	**here**	**and**	**there**	**,**	**helping**
特里斯特	和	这	队长	已搬	关于	之中	他们	,	这里	和	那里	,	帮助

['nɔɪzləsli] .

noiselessly	**.**
无声	.

特里斯特和船长在他们中间走来走去，悄无声息地帮忙。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [geɪv] [hɪz; ɪz]['ɔːrdərz][ɪn][ə; eɪ] ['loʊɝd] [vɔɪs] .

The	**Captain**	**gave**	**his**	**orders**	**in**	**a**	**lowered**	**voice**	**.**
这	队长	给予	他的	订单	在	一个	降低	嗓音	.

船长压低声音下达了命令。

[ðə; ði]['kɑːrpəntər][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][poʊst]['fɔːrwərd][baɪ][ðə; ði] ['kætˌhed] ,

The	**carpenter**	**was**	**at**	**his**	**post**	**forward**	**by**	**the**	**cathead**	**,**
这	木匠	曾是	在	他的	邮政	向前	经过	这	猫头	,

木匠站在猫头山脚下的岗位上，

[bʌt; bət][hiː; hi] [əˈweitid] [ðə; ði]['ɔːrdər][tuː; tə][let][goʊ][ðə; ði] ['æŋkər] [ɪn][veɪn] .

but	**he**	**awaited**	**the**	**order**	**to**	**let**	**go**	**the**	**anchor**	**in**	**vain**	**.**
但	他	等待中	这	命令	到	让	去	这	锚	在	徒劳	.

但他徒劳地等待着松开锚的命令。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [im'paːtid] [baɪ] [trist] [tuː; tə] ['kæptɪn] ['bæroʊ] .

All	**this**	**was**	**the**	**result**	**of**	**instructions**	**imparted**	**by**	**Trist**	**to**	**Captain**	**Barrow**	**.**
全部	这	曾是	这	结果	的	指示	传授	经过	特里斯特	到	队长	巴罗	.

这一切都是特里斯特向巴罗上尉下达的指示的结果。

- [pʊt][ˌem 'iː] [əˈʃɔːr] , - [hiː; hi][hæd; həd] [sed] , - [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][let][goʊ][ðə; ði] ['æŋkər] .

'	**Put**	**me**	**ashore**	**,**	**'**	**he**	**had**	**said**	**,**	**'**	**before**	**you**	**let**	**go**	**the**	**anchor**	**.**
-	放	我	岸上	,	-	他	有	说	,	-	前	你	让	去	这	锚	.

“把我放到岸上，”他曾说过，“在你松开锚之前。”

[ðə; ði] ['leɪdiz] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [əˈweɪkənd] [ɑːn] ['eni] [əˈkaʊnt] .

The	**ladies**	**must**	**not**	**be**	**awakened**	**on**	**any**	**account**	**.**
这	女士们	必须	不是	是	觉醒	在	任何	帐户	.

任何情况下都不能吵醒女士们。

[let] [ðə; ði] [men] [meɪk] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [nɔɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] [ɪn] ['laʊərɪŋ] [ðə; ði] [boʊt] [ænd; ənd]

Let	the	men	make	as	little	noise	as	they	can	in	lowering	the	boat	and
让	这	男人	制作	作为	小的	噪音	作为	他们	能	在	降低	这	船	和

['teɪkɪŋ] [ɪn] [seɪl] . -

taking	in	sail	.	'
采取	在	帆	.	-

让水手们在放下小艇和收帆时尽量保持安静。

[tuː; tə] [ə; eɪ] [jɑːts] [kruː] [sʌtʃ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [wɜːr; wər] ['iːzi] [ʌv; əv] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .

To	a	yacht's	crew	such	instructions	were	easy	of	comprehension	.
到	一个	游艇的	全体人员	这样的	指示	是	简单的	的	理解	.

对于游艇上的船员来说，这样的指示很容易理解。

[ðiːz] [ɑːr; ər] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] [kən'strʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɑːrdi] ['mærɪnəz] [huː] [mæn] ['aʊər; ɑːr]

These	are	of	different	construction	to	the	hardy	mariners	who	man	our
这些	是	的	不同的	建造	到	这	耐寒的	水手们	WHO	男人	我们的

['pæsɪndʒər] [s'tiːməz] .

passenger	steamers	.
乘客	蒸汽船	.

他们的体格与我们客轮上那些身强力壮的水手截然不同。

[ðə; ði] ['lætər] ['dʒentri] [kæn; kən] [nɑːt] [deɪn] [tuː; tə] [leɪ] [ə; eɪ] [kɔɪl] [ʌv; əv] [roʊp] [ɔːr] [ðə; ði] [bræs] ['nɑːzl] [ʌv; əv]

The	latter	gentry	can	not	deign	to	lay	a	coil	of	rope	or	the	brass	nozzle	of
这	后者	绅	能	不是	设计	到	躺	一个	线圈	的	绳索	或者	这	黄铜	喷嘴	的

[ə; eɪ] [hoʊz] - [paɪp] [ɑːn] [ðə; ði] [dek] ,

a	hose	-	pipe	on	the	deck	,
一个	软管	-	管道	在	这	甲板	,

后者的绅士们不屑于在甲板上放置一卷绳索或软管的黄铜喷嘴。

[æt; ət] [faɪv] [ə; eɪ] . [em] .

at	five	a	.	m	.
在	五	一个	.	米	.

凌晨五点

[ɔːl] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [kæst] ['vaɪələntli] [ænd; ənd] ['drægd] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔːrwərdz] ['oʊvər] [ðə; ði]

All	such	things	are	cast	violently	and	dragged	backwards	and	forwards	over	the
全部	这样的	事物	是	投掷	暴力	和	拖拽	向后	和	前进	超过	这

['hedz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['pæsndʒə˞] [ɪn] [ə; eɪ] [fræŋk] ,

heads	of	the	sleeping	passengers	in	a	frank	,
头部	的	这	睡眠	乘客	在	一个	坦率	,

所有这些东西都被猛烈地抛掷、拖拽，在熟睡的乘客头顶上来回晃动，场面十分混乱。

['seɪlər] - [laɪk] [weɪ] .

sailor	-	like	way	.
水手	-	喜欢	方式	.

像水手一样。

[ə'gen] ,

Again	,
再次	,

再次，

[sʌtʃ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] [æz; əz] [pə'zes] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] [mə'kænɪk(ə)l] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] [ɑːr; ər]

such	members	of	the	crew	as	possess	a	taste	for	mechanical	engineering	are
这样的	成员	的	这	全体人员	作为	具有	一个	品尝	为了	机械的	工程	是

[æt; ət] ['pɜːrfɪkt] ['lɪbərti] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['kʌvər] [ɔːf] [ðə; ði] ['dɑːŋki] - ['endʒɪn] [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [ə; eɪ]

at	perfect	liberty	to	take	the	cover	off	the	donkey	-	engine	and	indulge	in	a
在	完美的	自由	到	拿	这	覆盖	离开	这	驴	-	引擎	和	放纵	在	一个

[fjuː] [ɪkˌsperɪ'ment(ə)l][ænd; ənd][spæz'mɑːdɪk] [ˌrɛvə'luːʃənz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['smɔːlər] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði]

few	experimental	and	spasmodic	revolutions	during	the	smaller	hours	of	the
很少	实验	和	痉挛性的	革命	期间	这	较小的	小时	的	这

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

船员中那些对机械工程感兴趣的人，完全可以自由地在凌晨时分打开发动机的盖子，进行一些实验性的、断断续续的运转。

[ðiːz] [saʊndz] [ɪm'pɑːrt][ə; eɪ] ['hɑːrti] [ænd; ənd] ['nɔːtɪk(ə)l] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sliːpɝz] [bɪ'loʊ] [deks] ,

These	sounds	impart	a	hearty	and	nautical	feeling	to	the	sleepers	below	decks	,
这些	声音	传授	一个	爽朗	和	航海	感觉	到	这	卧铺	以下	甲板	,

这些声音给下层甲板的睡眠者带来了一种温暖而充满航海气息的感觉。

[ænd; ənd] [sɜːrv] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['næʃnəli] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['siːferɪŋ] [tɜːrn] .

and	serve	to	remind	them	that	they	are	nationally	of	a	seafaring	turn	.
和	服务	到	提醒	他们	那	他们	是	全国范围内	的	一个	航海	转动	.

并提醒他们，他们的国家有着航海传统。

['biːɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['spɪrɪt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][sʌm; səm] [deɪ] [stɑːrt][ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] ['pæsɪndʒər]

Being	of	a	commercial	spirit	,	I	shall	some	day	start	a	line	of	passenger
存在	的	一个	商业的	精神	,	我	将	一些	天	开始	一个	线	的	乘客

[s'tiːməz] ,

steamers	,
蒸汽船	,

我生性有商业头脑，总有一天我会开办一条客轮航线。

['kæriɪŋ] [kruːz] [huː] [duː][nɑːt] [wer] [siː] - [buːts] [ɪn]['trɑːpɪk(ə)l][ænd; ənd][draɪ]['lætəˌtuːdz] ,

carrying	crews	who	do	not	wear	sea	-	boots	in	tropical	and	dry	latitudes	,
携带	船员	WHO	做	不是	穿	海	-	靴子	在	热带	和	干燥	纬度	,

在热带和干燥纬度地区，运送不穿海靴的船员

[huː] [kæn; kən] [stuːp] [tuː; tə] [leɪ] [θɪŋz] [daʊn] [ɑːn] [dek] ,

who	can	stoop	to	lay	things	down	on	deck	,
WHO	能	哈腰	到	躺	事物	向下	在	甲板	,

谁能弯腰把东西放到甲板上，

[ænd; ənd][duː][nɑːt][wɜːrk] ['vaɪələntli] [frʌm; frəm] [faɪv] [tuː; tə][sɪks][əˈklɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

and	do	not	work	violently	from	five	to	six	o'clock	in	the	morning	,
和	做	不是	工作	暴力	从	五	到	六	点钟	在	这	早晨	,

早上五点到六点钟不要剧烈劳作。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [meɪ] [biː; bi] [spent] [ɪn] ['greɪsf(ə)l] ['liːʒər] .

so	that	the	rest	of	the	day	may	be	spent	in	graceful	leisure	.
所以	那	这	休息	的	这	天	可能	是	花费	在	优美	闲暇	.

这样，剩下的时间就可以悠闲自在地度过。

['kæptɪn] ['bæroʊ] [hæd; həd] [də'rektɪd] [hɪz; ɪz]['ment(ə)l] [rɪ'sɜːrtʃɪz] [mɔːr] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['veɪgəriz] [ʌv; əv]

Captain	Barrow	had	directed	his	mental	researches	more	towards	the	vagaries	of
队长	巴罗	有	指导	他的	精神的	研究	更多的	向	这	反复无常	的

['fɪk(ə)l] ['oʊʃ(ə)n][ænd; ənd] ['weɪwərd] ['weðər] [ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['məutivz] .

fickle	ocean	and	wayward	weather	than	to	the	question	of	human	motives	.
反复无常	海洋	和	任性的	天气	比	到	这	问题	的	人类	动机	.

巴罗船长与其说是研究人类动机，不如说是研究变幻莫测的海洋和变幻莫测的天气。

[θruː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [mə'nɑːtənəs] [laɪf][ðə; ði][oʊld]['mærɪnər][hæd; həd][nɑːt]

Through	a	long	and	somewhat	monotonous	life	the	old	mariner	had	not
通过	一个	长的	和	有些	单调	生活	这	老的	水手	有	不是

[ˌhɪðər'tuː] [faʊnd] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['stʌdɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [men] ['veri] ['kloʊsli] .

hitherto	found	the	necessity	of	studying	his	fellow	-	men	very	closely	.
迄今为止	成立	这	必要性	的	学习	他的	同伴	-	男人	非常	密切	.

在漫长而略显单调的一生中，这位老水手此前从未觉得有必要仔细观察他的同胞。

['eɪb(ə)l] - ['bɑdɪd] ['siːmən] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [klæs] [ʌv; əv] ['biːɪŋs] [huː] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɪn]['ment(ə)l]

Able	-	bodied	seamen	are	a	class	of	beings	who	vary	little	in	mental
有能力的	-	有形的	海员	是	一个	班级	的	生物	WHO	各不相同	小的	在	精神的

[ə'kɑːmplɪʃmənt] [ɔːr]['baɪəs] .

accomplishment	or	bias	.
成就	或者	偏见	.

身强力壮的水手这一群体，在智力水平或偏见方面差异不大。

[ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [mʌst; məst][biː; bi]['eɪb(ə)l] ; [ðer; ðər][maɪndz][ɑːr; ər][ʌv; əv] ['sekənderi] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

Their	bodies	must	be	able	;	their	minds	are	of	secondary	importance	.
他们的	身体	必须	是	有能力的	;	他们的	思想	是	的	次要	重要性	.

他们的身体必须强健；他们的智力是次要的。

[ˌnevərðə'les] ,

Nevertheless	,
尽管如此	,

尽管如此，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['θiːoʊ] [trist] [wʌz; wəz] ['sɪŋgjələrli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get] [ə'ʃɔːr]

it	occurred	to	him	that	Theo	Trist	was	singularly	anxious	to	get	ashore
它	发生	到	他	那	西奥	特里斯特	曾是	单独地	焦虑的	到	得到	岸上

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ðə; ði] ['leɪdiz] .

without	disturbing	the	ladies	.
没有	令人不安	这	女士们	.

他突然想到，西奥·特里斯特非常急于上岸，又不想打扰女士们。

[ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] ['loʊɜ˞d] ['nɔɪzləsli] , [ænd; ənd]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [θroʊn] [ðə; ði] [jʌŋ]

The	boat	was	lowered	noiselessly	,	and	into	it	were	thrown	the	young
这	船	曾是	降低	无声	,	和	进入	它	是	抛掷	这	年轻的

['fɛloʊz] [pɔːrt'mæntoʊ] , [kriːl] [ænd; ənd][rɑːdz] .

fellow's	portmanteau	,	creel	and	rods	.
同伴们	合成词	,	鱼篓	和	杆	.

小船悄无声息地放下来，年轻人的手提箱、鱼篓和鱼竿都被扔进了船里。

[ðen] [trist] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kruː] , [ðə; ði] ['stuːərd] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [wɪð; wɪθ] ['kæptɪn]

Then	Trist	shook	hands	with	the	crew	,	the	steward	,	and	finally	with	Captain
然后	特里斯特	摇晃	双手	和	这	全体人员	,	这	管家	,	和	最后	和	队长

['bæroʊ] [hɪm'self] .

Barrow	himself	.
巴罗	他自己	.

然后，特里斯特与船员、管事握手，最后与巴罗船长本人握手。

[ðɪs] ['serəmoʊni] ['biːɪŋ] [pər'fɔːrmd] [wɪð; wɪθ] [duː] [sə'lemnəti] ,

This	ceremony	being	performed	with	due	solemnity	,
这	仪式	存在	执行	和	到期的	严肃	,

仪式庄严肃穆地进行着。

[hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz][leg]['oʊvər][ðə; ði][reɪl][ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə][dʒʌmp]['ɪntuː][ðə; ði][boʊt] ,

he	threw	his	leg	over	the	rail	and	prepared	to	jump	into	the	boat	,
他	扔	他的	腿	超过	这	轨	和	准备	到	跳	进入	这	船	,

他跨过栏杆，准备跳进船里。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [mænd] .
which **was** **already** **manned** **.**
哪个 曾是 已经 有人值守 .

当时已经有人值守。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['brendə] [ə'pɪrd] [ɑːn] [dek] .
At **this** **moment** **Brenda** **appeared** **on** **deck** **.**
在 这 片刻 布伦达 出现 在 甲板 .

这时，布伦达出现在甲板上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [drest] [ɪn] [blæk] ,
She **was** **still** **dressed** **in** **black** **,**
她 曾是 仍然 穿着 在 黑色的 ,

她仍然穿着黑色衣服。

[wɪtʃ] ['sɑːmbər][ə'taɪər] ['suːtɪd] [hɜːr; hər] ['deɪnti] [staɪl] [ʌv; əv] [feɪs] [ænd; ənd][fɔːrm][tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] .
which **sombre** **attire** **suited** **her** **dainty** **style** **of** **face** **and** **form** **to** **perfection** **.**
哪个 阴沉 服装 适合 她 纤巧 风格 的 脸 和 形式 到 完美 .

那身素雅的装束与她精致的脸庞和身材完美契合。

[diː'ju] [rɛst] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [braɪt] [ænd; ənd] [freʃ] [æz; əz] [ɔː'rɔːrə] .
Du **reste** **,** **she** **looked** **as** **bright** **and** **fresh** **as** **Aurora** **.**
杜 其余部分 , 她 看起来 作为 明亮的 和 新鲜的 作为 极光 .

其余部分，她看起来就像奥罗拉一样容光焕发。

['kæptɪn] ['bæroʊ] [glɑːnst] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['ʃægi] ['aɪˌbraʊz] [æt; ət] [trist] , [ænd; ənd] [sɔː] [ɑːn][hɪz; ɪz]
Captain **Barrow** **glanced** **beneath** **his** **shaggy** **eyebrows** **at** **Trist** **,** **and** **saw** **on** **his**
队长 巴罗 瞥了一眼 下面 他的 毛茸茸 眉毛 在 特里斯特 , 和 锯 在 他的
[feɪs] — ['nʌθɪŋ] : [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] .
face **—** **nothing** **:** **absolutely** **nothing** **.**
脸 — 没有什么 : 绝对地 没有什么 .

巴罗船长透过他浓密的眉毛瞥了一眼特里斯特，却在他脸上什么也没看到：什么也没有。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] .
The **man** **was** **simply** **impenetrable** **.**
这 男人 曾是 简单地 坚不可摧 .

这个人简直密不透风。

['brendə] [keɪm] [tɔːrdz] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
Brenda **came** **towards** **them** **with** **a** **smile** **.**
布伦达 来了 向 他们 和 一个 微笑 .

布伦达面带微笑地朝他们走来。

[ʃiː; ʃi] [lent] ['oʊvər][ðə; ði][reɪl] , [fɔːr; fər] [trist] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][boʊt] ,
She **leant** **over** **the** **rail** **,** **for** **Trist** **was** **now** **in** **the** **boat** **,**
她 倾斜 超过 这 轨 , 为了 特里斯特 曾是 现在 在 这 船 ,

她俯身倚在栏杆上，因为特里斯特现在就在船上。

[ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜːr; hər] [smɔːl] [hænd] ['stedəli] .
and **held** **out** **her** **small** **hand** **steadily** **.**
和 握住 出去 她 小的 手 稳步 .

她稳稳地伸出了她的小手。

- [gʊd] - [baɪ] , ['θiːoʊ] . -
' **Good** **-** **bye** **,** **Theo** **.** **'**
- 好的 - 再见 , 西奥 . -

“再见，西奥。”

- [gʊd] - [baɪ] . . .
' **Good** **-** **bye** **.** **.** **.**
- 好的 - 再见 . . .

'再见 ...

['brendə] . -
Brenda . '
布伦达 . -

布伦达。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz][hi:; hi] [ʃʌvd] [ɔ:f] .
And with his own hands he shoved off .
和 和 他的 自己的 双手 他 推搡 离开 .

他用自己的双手推开了对方。

[soʊ][ðə; ði] [hə:'maiəni] ['nevər] [drɑ:pt] ['æŋkər] [æt; ət] .
So the Hermione never dropped anchor at Gudvangen .
所以 这 赫敏 绝不 掉落 锚 在 古德旺根 .

所以赫敏号从未在古德旺根港抛锚。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [boʊt] [ri:tʃt] [ðə; ði] [pɪr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
Before the boat reached the pier there was a man waiting for her .
前 这 船 达到 这 码头 那里 曾是 一个 男人 等待 为了 她 .

船还没到码头，就有一个男人在等她了。

[ɪn] ['nɔ:rweɪ] ,
In Norway ,
在 挪威 ,

在挪威，

['pɜ:sənz] [kə'nektɪd] [ɪn] ['eni] [wei] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['haɪər][ʌv; əv] ['hɔ:rsɪz] [ɔ:r] - [du:][nɑ:t] [ə'pɪr]
persons connected in any way with the hire of horses or carriols do not appear
人 连接 在 任何 方式 和 这 聘请 的 马匹 或者 - 做 不是 出现
[tu:; tə] [sli:p] [æt; ət][ɔ:l] .
to sleep at all .
到 睡觉 在 全部 .

与马匹或马车租赁有任何关联的人似乎都不睡觉。

['i:v(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['pi:sf(ə)l] [lænd][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ˌkɑ:mpə'tɪʃ(ə)n] [di'stə:bz] [menz] [rest] .
Even in this peaceful land the spirit of competition disturbs men's rest .
甚至 在 这 和平 土地 这 精神 的 竞赛 扰乱 男士 休息 .

即使在这片和平的土地上，竞争的精神也扰乱了人们的安宁。

['brendə] , ['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] [hə:'maiəni] ,
Brenda , standing on the deck of the Hermione ,
布伦达 , 常设 在 这 甲板 的 这 赫敏 ,

布伦达站在赫敏号的甲板上，

[sɔ:] [trist] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['boʊts] [kru:] [ænd; ənd] [klaɪm] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [pɪr]
saw Trist shake hands with the boat's crew and climb on to the wooden pier
锯 特里斯特 摇 双手 和 这 船的 全体人员 和 爬 在 到 这 木制的 码头
.
:
.

看到特里斯特与船员握手，然后爬上了木制码头。

[ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] , [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [də'rektɪd] [ðə; ði] [men] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] [jɑ:t] .
Then he turned , and evidently directed the men to return to the yacht .
然后 他 转向 , 和 显然 指导 这 男人 到 返回 到 这 游艇 .

然后他转身，显然是命令那些人返回游艇。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [fer] , [soʊ] ['kæptɪn] ['bæroʊ] [set] [seɪl] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [boʊt] [keɪm]
The wind was fair , so Captain Barrow set sail as soon as the boat came
这 风 曾是 公平的 , 所以 队长 巴罗 放 帆 作为 很快 作为 这 船 来了
[ə'lɔ:ŋ'saɪd] ;
alongside ;
旁边 ;

风向很好，所以船一靠岸，巴罗船长就扬帆起航了；

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [seɪlz] [wɜːr; wər] [ˈferli] [fɪld] ,

and	before	the	sails	were	fairly	filled	,
和	前	这	帆	是	相当	已填	,

船帆还没完全鼓起来，

[ˈbrendə] [sɔː] [trist] [maʊnt] [hɪz; ɪz] - [ænd; ənd] [draɪv] [əˈweɪ] [æt; ət] [ə; eɪ] [smɑːrt] [trɑːt] [ˈɪntuː] [ðə; ði]

Brenda	saw	Trist	mount	his	carriol	and	drive	away	at	a	smart	trot	into	the
布伦达	锯	特里斯特	山	他的	-	和	驾驶	离开	在	一个	聪明的	小跑	进入	这

[ˈnærəʊ] ,

narrow	,
狭窄的	,

布伦达看到特里斯特登上马车，轻快地小跑着驶入狭窄的小路。

[ˈdɑːksəm] [gɔːrdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] - .

darksome	gorge	of	the	Nerodal	.
黑暗的	峡谷	的	这	-	.

尼罗达尔的幽暗峡谷。

[tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪrz] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈhɔrsəz] [fiːt] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [hɑːrd] [roʊd] ,

To	her	ears	came	the	sound	of	his	horse's	feet	upon	the	hard	road	,
到	她	耳朵	来了	这	声音	的	他的	马匹	脚	之上	这	难的	路	,

她听到了他的马蹄踏在坚硬道路上的声音。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [dʌl] [ˈæŋgwɪʃ] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] .

and	she	turned	away	with	dull	anguish	in	her	eyes	.
和	她	转向	离开	和	乏味的	痛苦	在	她	眼睛	.

她转过身去，眼中带着淡淡的痛苦。

[ɑːn] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɜːrd] [deɪ] [ˈθiːoʊ] [trist] [wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [treɪn] [ðæt] [glaidid]

On	the	evening	of	the	third	day	Theo	Trist	was	seated	in	a	train	that	glided
在	这	晚上	的	这	第三	天	西奥	特里斯特	曾是	坐着	在	一个	火车	那	滑翔

[ˈsmuːðli] [ˈɪntuː] [ˈkɪŋz] [krɔːs] [ˈsteɪʃ(ə)n] .

smoothly	into	King's	Cross	Station	.
顺利	进入	国王学院	叉	车站	.

第三天晚上，西奥·特里斯特坐在火车上，火车平稳地驶入国王十字车站。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [faɪv] [əˈklɔk, əu-] , [ænd; ənd] [ɪn] [θriː] [ˈaʊərz] [ðə; ði] [wɔːr] - [ˌkɔːrəˈspɑːndənt] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə]

It	was	five	o'clock	,	and	in	three	hours	the	war	-	correspondent	intended	to
它	曾是	五	点钟	,	和	在	三	小时	这	战争	-	通讯员	故意的	到

[liːv] [ˈlʌndən] [əˈgen] .

leave	London	again	.
离开	伦敦	再次	.

当时是五点钟，这位战地记者打算三个小时后再次离开伦敦。

[æz; əz] [taɪm] [goʊz] [ænd; ənd] [nuː] [θɪŋz] [groʊ] [ʌp] [əˈraʊnd] [ˌjuː ˈes] , [ˈaʊər; ɑːr] [kɒnstɪtˈjuːʃnz] [bɪˈkʌm]

As	time	goes	and	new	things	grow	up	around	us	,	our	constitutions	become
作为	时间	去	和	新的	事物	生长	向上	大约	我们	,	我们的	宪法	变得

[mɔːr] [əˈdæptəb(ə)l] .

more	adaptable	.
更多的	适应性强	.

随着时间的推移和周围新事物的出现，我们的身体也变得更具适应性。

[ðə; ði] [ˈhjuːmən] [freɪm] [inˈdjuəz] [tuː; tə] - [deɪ] [fəˈtiːgz] [ænd; ənd] [ˈhɑːdʃɪps] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪˈskrɪpʃn]

The	human	frame	endures	to	-	day	fatigues	and	hardships	of	a	description
这	人类	框架	持续	到	-	天	疲劳	和	艰辛	的	一个	描述

[ˌʌnˈdrɛmt] [ʌv; əv] [θriː] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] .

undreamt	of	three	hundred	years	ago	.
未曾梦想过的	的	三	百	年	前	.

当今人类的身体承受着三百年前人们无法想象的疲惫和艰辛。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɑːrd][tuː; tə][faɪnd][ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [kwiːn] [bes] [ə; eɪ]

I	believe	that	it	would	have	been	hard	to	find	in	the	reign	of	Queen	Bess	a
我	相信	那	它	会	有	到过	难的	到	寻找	在	这	在位	的	女王	贝丝	一个

[mæn] ['redi] [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [æn; ən] [ʌn'broʊkən] ['dʒɜːrni] [baɪ] - ,

man	ready	to	undertake	an	unbroken	journey	by	carriol	,
男人	准备好	到	承担	一个	未破	旅行	经过	-	,

我相信，在贝丝女王统治时期，很难找到一个愿意乘坐马车进行不间断旅行的人。

['stiːmər] , [treɪn] , ['stiːmər] , [treɪn] ,

steamer	,	train	,	steamer	,	train	,
汽船	,	火车	,	汽船	,	火车	,

轮船，火车，轮船，火车

[ænd; ənd] [treɪn] [ə'gen] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [nɔːr'wiːdʒən] ['steɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [taʊn] [ʌv; əv]

and	train	again	from	a	Norwegian	station	to	the	pretty	little	town	of
和	火车	再次	从	一个	挪威	车站	到	这	漂亮的	小的	镇	的

['belgreɪd] [ɑːn][ðə; ði]['dænjuːb] .

Belgrade	on	the	Danube	.
贝尔格莱德	在	这	多瑙河	.

然后从挪威的火车站再次乘火车前往多瑙河畔美丽的贝尔格莱德小镇。

[tuː; tə]['θiːoʊ] [trist] [ðɪs] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ] [greɪt] ['mætər] ,

To	Theo	Trist	this	undertaking	was	of	no	great	matter	,
到	西奥	特里斯特	这	承诺	曾是	的	不	伟大的	事情	,

对西奥·特里斯特来说，这件事无关紧要。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv] [men] [ə'raʊnd] [huː] [wʊd] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['hɑːrdʃɪp] .

and	there	are	plenty	of	men	around	who	would	smile	at	the	hardship	.
和	那里	是	很多	的	男人	大约	WHO	会	微笑	在	这	困境	.

而且周围有很多男人会对这种艰辛幸灾乐祸。

[wət'evər] [spiːd] [meɪ] [biː; bi] [ə'teɪnd] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [fæstɪst] [ɪk'spres] [ðə; ði]['hjuːmən] [breɪn] [kæn; kən]

Whatever	speed	may	be	attained	by	our	fastest	express	the	human	brain	can
任何	速度	可能	是	已达到	经过	我们的	最快	表达	这	人类	脑	能

[ˌaʊt'vaɪ] .

outvie	.
外景	.

无论我们最快的快递速度能达到多快，人类的大脑都能超越它。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] ['aʊər] [ɔːr][soʊ]['aʊər; ɑːr] [θɔːts] [læg][bɪ'haɪnd] ,

During	the	first	hour	or	so	our	thoughts	lag	behind	,
期间	这	第一的	小时	或者	所以	我们的	想法	落后	在后面	,

在最初的一个小时左右，我们的思维会滞后。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [stɪl] ['lɪvɪŋ] [ðə; ði] [laɪf] [ðæt] [ɪz] [left] [ðer; ðər] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [dwel]

we	are	still	living	the	life	that	is	left	there	,	thinking	of	the	people	who	dwell
我们	是	仍然	活的	这	生活	那	是	左边	那里	,	思维	的	这	人们	WHO	住

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

我们依然在那里过着余下的生活，想着居住在那里的人们。

['fiːlɪŋ] [ðə; ði][i'məuʃənz] [ɪk'spɪriənst] [ðer; ðər] .

feeling	the	emotions	experienced	there	.
感觉	这	情绪	经验丰富的	那里	.

感受那里的情绪。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] ['aʊər; ɑːr] [θɔːts] [kʌm] ['reɪsɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'teɪk] [ðə; ði] [mə'tɪriəl] ['bɑːdi] .

But	presently	our	thoughts	come	racing	along	and	overtake	the	material	body	.
但	目前	我们的	想法	来	赛车	沿着	和	超过	这	材料	身体	.

但如今我们的思绪飞驰而来，超越了物质身体。

[æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪz][ˈteɪkən][ɪn] [ˈpæsɪŋ] [ˈsteɪʃənz] ; [ðə; ði] [ˈsiːnəri] [əˈkwaiəz] [ˈbjuːti] ,

An	interest	is	taken	in	passing	stations	;	the	scenery	acquires	beauty	,
一个	兴趣	是	已采取	在	通过	车站	;	这	风景	收购	美丽	,

人们对过往的车站产生了兴趣；沿途的风景也变得美丽起来。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [maɪnd][ænd; ənd][ˈbɑːdi][ˈtræv(ə)l] [təˈgeðər] .

and	for	a	time	mind	and	body	travel	together	.
和	为了	一个	时间	头脑	和	身体	旅行	一起	.

有一段时间，身心会一起旅行。

[ˈæftər] [əˈnʌðər] [speɪs] [ˈaʊər; ɑːr] [θɔːts] [stɑːrt] [əˈweɪ] [əˈgen] , [ɪn] [frʌnt] [ðɪs] [taɪm] ,

After	another	space	our	thoughts	start	away	again	,	in	front	this	time	,
后	其他	空间	我们的	想法	开始	离开	再次	,	在	正面	这	时间	,

又过了一会儿，我们的思绪再次飘散开来，这次飘到了前方。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ˌɔːltəˈreɪʃ(ə)n][ɪn] [ˈdeɪli] [ruːˈtiːn] [bɪˈkʌmz] [ə; eɪ] [riˈæləti] .

and	the	coming	alteration	in	daily	routine	becomes	a	reality	.
和	这	未来	改造	在	日常的	常规	变成	一个	现实	.

日常生活的改变即将成为现实。

[wiː; wi] [ænˈtɪsɪpeɪt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [ɪz] [əˈproʊtʃɪŋ] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪz]

We	anticipate	the	change	that	is	approaching	,	and	thus	the	shock	of	it	is
我们	预料	这	改变	那	是	接近	,	和	因此	这	震惊	的	它	是

[ˈbroʊkən] .

broken	.
破碎的	.

我们预料到了即将到来的变化，因此也就克服了变化带来的冲击。

[ˈeniwʌn] [huː] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][ˈræpɪd] [ˈdʒɜːrni] [wɪl] [ˌʌndərˈstænd] [ˌem ˈiː] ,

Anyone	who	has	made	a	long	and	rapid	journey	will	understand	me	,
任何人	WHO	有	制成	一个	长的	和	迅速的	旅行	将要	理解	我	,

凡是经历过漫长而快速旅程的人都会理解我。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [left] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] [ˈsʌmθɪŋ] [dɪr] , [sʌm; səm] [braɪt] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv]

and	those	who	have	left	behind	them	something	dear	,	some	bright	period	of
和	那些	WHO	有	左边	在后面	他们	某物	亲爱的	,	一些	明亮的	时期	的

[ðer; ðər] [ɪgˈzɪstəns] ,

their	existence	,
他们的	存在	,

以及那些留下珍贵记忆、留下人生辉煌篇章的人。

[wɪl] , [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [bles] [ðɪs] [waɪz] [prəˈvɪʒ(ə)n] .

will	,	with	me	,	bless	this	wise	provision	.
将要	,	和	我	,	保佑	这	明智的	条款	.

愿他们与我一同祝福这项明智的安排。

[tuː; tə]['θiːoʊ] [trist] ['nʌθɪŋ] [siːmd] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl][ðæn; ðən][tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [ə'mɪdst] [æn; ən]

To	Theo	Trist	nothing	seemed	more	natural	than	to	find	himself	amidst	an
到	西奥	特里斯特	没有什么	似乎	更多的	自然的	比	到	寻找	他自己	在……之中	一个

[ɪkˈsaɪtɪd] [kraʊd] [ʌv; əv] ['pɔːtəz] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] .

excited	crowd	of	porters	on	the	platform	.
兴奋的	人群	的	搬运工	在	这	平台	.

对西奥·特里斯特来说，没有什么比发现自己身处站台上兴奋的搬运工人群中更自然的事情了。

[tuː; tə][biː; bi] ['hʌsəld] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] [baɪ]['hjuːmən][fɔːrmz] ,

To	be	hustled	on	all	sides	by	human	forms	,
到	是	匆忙	在	全部	侧面	经过	人类	表格	,

被四面八方的人影围堵，

[tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [pʊʃ] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [æn; ən]['oʊvər] - ['kraʊdɪd] [hjuː'mænəti] ,

to	have	to	push	his	way	through	an	over	-	crowded	humanity	,
到	有	到	推	他的	方式	通过	一个	超过	-	挤	人类	,

他不得不挤过拥挤的人群，

[brɔ:t] [tu:; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][noʊ] [θɔ:t] [ʌv; əv]['kɑ:ntræst] .

brought	to	his	mind	no	thought	of	contrast	.
带来	到	他的	头脑	不	想法	的	对比	.

他丝毫没有想到对比的问题。

[θri:] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ][wɜ:rld]['ɔ:lmoʊst] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv][laɪf] .

Three	days	before	he	had	lived	in	a	world	almost	devoid	of	life	.
三	天	前	他	有	居住地	在	一个	世界	几乎	缺乏	的	生活	.

三天前，他生活在一个几乎没有生命的世界里。

[hɪr] [hi:; hi] [fɔ:rst] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:] [laɪf][ɪn][ə; eɪ][wɜ:rld] [tu:] [smɔ:l] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

Here	he	forced	his	way	through	life	in	a	world	too	small	for	it	.
这里	他	强制	他的	方式	通过	生活	在	一个	世界	也	小的	为了	它	.

在这里，他强行闯荡，而这个世界对他来说太小了。

[ɔ:l] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [g'ri:tɪŋz] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] [ɪks'tʃeindʒd] — [hændz] [prest] [hændz] , [ænd; ənd][lɪps]

All	around	him	greetings	were	being	exchanged	—	hands	pressed	hands	,	and	lips
全部	大约	他	问候	是	存在	交换	—	双手	按下	双手	,	和	嘴唇

[tʌtʃt] [lɪps] .

touched	lips	.
感动	嘴唇	.

他周围到处都是互相问候的声音——人们握手、嘴唇相触。

[ɪn][ænd; ənd][aʊt] , [ðə; ði] ['pɔ:təz] [fɔ:rst] [ðer; ðər] ['hɜ:rid] ['pæsɪdʒ] .

In	and	out	,	the	porters	forced	their	hurried	passage	.
在	和	出去	,	这	搬运工	强制	他们的	慌忙	通道	.

搬运工们匆匆忙忙地进出。

['kæbmən] ['ʃaʊtɪd] , [ænd; ənd] ['pɔ:təz] [kɔ:ld] .

Cabmen	shouted	,	and	porters	called	.
出租车司机	喊叫	,	和	搬运工	称为	.

出租车司机吆喝，搬运工叫卖。

['evriwʌn] [wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ɔ:r] [ə'bju:zɪŋ] ['sʌmwʌn] [els] .

Everyone	was	smiling	at	or	abusing	someone	else	.
每个人	曾是	微笑	在	或者	滥用	某人	别的	.

每个人都在对别人微笑或辱骂。

['oʊnli] [trist] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] .

Only	Trist	was	alone	.
仅有的	特里斯特	曾是	独自的	.

只有崔丝塔娜孤身一人。

[noʊ][wʌn] [sɔ:t] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [nu:] [wʌnz][ɑ:n][ðə; ði]['plætfɔ:rm] — [noʊ][wʌn] [smaɪld] [æt; ət]

No	one	sought	his	face	amidst	the	new	ones	on	the	platform	—	no	one	smiled	at
不	一	寻求	他的	脸	在……之中	这	新的	一个	在	这	平台	—	不	一	微笑	在

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

在站台上众多的新面孔中，没有人寻找他的身影——也没有人对他微笑。

[hɪr] , [æz; əz][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:r'wi:dʒən] ['rɪvər] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] , [ɪn][ə; eɪ]

Here	,	as	at	the	edge	of	the	Norwegian	river	,	he	was	alone	,	in	a
这里	,	作为	在	这	边缘	的	这	挪威	河	,	他	曾是	独自的	,	在	一个

['stʌdid] , ['kʌltɪveɪtɪd] ['sɑ:lətu:d] .

studied	,	cultivated	solitude	.
研究	,	栽培	孤独	.

在这里，就像在挪威河边一样，他独自一人，沉浸在一种精心营造的孤独之中。

[ɪn] [θri:] ['aʊərz] [hi:; hi] [wʊd] [li:v] ['tʃɑ:rɪŋ] [krɔ:s] , [stɪl] [ə'loʊn] , [stɪl] [ʌn'hi:dɪd] .

In	three	hours	he	would	leave	Charing	Cross	,	still	alone	,	still	unheeded	.
在	三	小时	他	会	离开	查令	叉	,	仍然	独自的	,	仍然	无人理会	.

三个小时后，他将离开查令十字街，依然孤身一人，依然无人理睬。

[ə'mɪdst] [ðɪs] [nɔɪz] [ænd; ənd][kən'fju:ʒ(ə)n][hi:; hi] [sɔ:t] [hɪz; ɪz] [laɪt] ['bægɪdʒ] ,

Amidst	**this**	**noise**	**and**	**confusion**	**he**	**sought**	**his**	**light**	**baggage**	**,**
在……之中	这	噪音	和	困惑	他	寻求	他的	光	行李	,

在一片喧嚣和混乱中，他找到了自己轻便的行李。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][kæb][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

and	**his**	**was**	**the**	**first**	**cab**	**to**	**leave**	**the**	**station**	**.**
和	他的	曾是	这	第一的	出租车	到	离开	这	车站	.

他的出租车是第一辆离开车站的。

[θru:] [ðə; ði] ['dʌsti] [stri:ts] [hi:; hi] [droʊv] , ['lʊkɪŋ] ['kɑ:mli] [ɑ:n][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [saɪts] ,

Through	**the**	**dusty**	**streets**	**he**	**drove**	**,**	**looking**	**calmly**	**on**	**the**	**well**	**-**	**known**	**sights**	**,**
通过	这	尘土飞扬	街道	他	驾驶	,	寻找	平静地	在	这	出色地	-	已知	景点	,

他驾车穿过尘土飞扬的街道，平静地眺望着那些熟悉的景点。

['lɪsnɪŋ] ['veɪgli] [tu:; tə][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [saʊndz] [ænd; ənd] [kraɪz] .

listening	**vaguely**	**to**	**the**	**well**	**-**	**known**	**sounds**	**and**	**cries**	**.**
聆听	依稀	到	这	出色地	-	已知	声音	和	哭泣	.

隐约听到那些熟悉的声音和哭喊声。

[hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [kə'laɪdəskoʊp] , [ænd; ənd][ɪn][ɔ:l] ['pleɪsɪz] , [ɔ:l] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] , [ænd; ənd][ɔ:l]

His	**life**	**had**	**been**	**a**	**kaleidoscope**	**,**	**and**	**in**	**all**	**places**	**,**	**all**	**situations**	**,**	**and**	**all**
他的	生活	有	到过	一个	万花筒	,	和	在	全部	地方	,	全部	情况	,	和	全部

['sɜ:rkəmstænsɪz] ,

circumstances	**,**
情况	,

他的一生就像万花筒一样，在任何地方、任何情况、任何境遇中，

[hi:; hi] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [meɪd] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] .

he	**unconsciously**	**made**	**a**	**place**	**for**	**himself**	**.**
他	不知不觉	制成	一个	地方	为了	他自己	.

他不知不觉地为自己创造了一席之地。

[ɪn] [leɪt] [dʒʊ'laɪ] ['lʌndən] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi] ['empti] ,

In	**late**	**July**	**London**	**is**	**supposed**	**to**	**be**	**empty**	**,**
在	晚的	七月	伦敦	是	据称	到	是	空的	,

7月下旬的伦敦应该空无一人。

[bʌt; bət][æz; əz] [trist] [droʊv] [θru:] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['θɜ:rəʊˌfeəz] [daʊn] [tɔ:rdz] ['ɑ:ksfərd] [stri:t] ,

but	**as**	**Trist**	**drove**	**through**	**the**	**narrow**	**thoroughfares**	**down**	**towards**	**Oxford**	**Street**	**,**
但	作为	特里斯特	驾驶	通过	这	狭窄的	干道	向下	向	牛津	街道	,

[ðə; ði] ['peɪvmənt] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] .

the	**pavement**	**was**	**crowded**	**.**
这	路面	曾是	挤	.

但当特里斯特驾车沿着狭窄的街道驶向牛津街时，人行道上挤满了人。

['ɑ:ksfərd] [stri:t] [wʌz; wəz] [geɪ] , ['dʌsti] , ['nɔɪzi] .

Oxford	**Street**	**was**	**gay**	**,**	**dusty**	**,**	**noisy**	**.**
牛津	街道	曾是	同性恋	,	尘土飞扬	,	嘈杂	.

牛津街充满活力，但尘土飞扬，喧闹嘈杂。

['sev(ə)n]['daiəlz] , [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv]['mɑ:d(ə)l] - ['lɑ:dʒɪŋ] ['haʊzɪz] , [ri:kt] [ʌv; əv] ['fi:vər] .

Seven	**Dials**	**,**	**in**	**those**	**days**	**,**	**innocent**	**of**	**model**	**-**	**lodging**	**houses**	**,**	**reeked**	**of**	**fever**	**.**
七	拨号盘	,	在	那些	天	,	清白的	的	模型	-	住宿	房屋	,	臭气熏天	的	发烧	.

当时的七晷区还没有模范旅馆，到处弥漫着发烧的气味。

[θru:] [ɔ:l] [ði:z] [ðə; ði][wɔ:r] - [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] [droʊv] [ɪn'dɪfrəntli] ;

Through	**all**	**these**	**the**	**war**	**-**	**correspondent**	**drove**	**indifferently**	**;**
通过	全部	这些	这	战争	-	通讯员	驾驶	漠不关心	;

在这一切过程中，战地记者漠不关心地开车；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][kæb] ['rætld] [daʊn] ['welɪŋtən] [striːt] [hiː; hi][sæt]['fɔːrwərd] .

but	when	the	cab	rattled	down	Wellington	Street	he	sat	forward	.
但	什么时候	这	出租车	摇晃	向下	惠灵顿	街道	他	卫星	向前	.

但当出租车沿着惠灵顿街颠簸前行时，他向前倾了倾身子。

[ɪn][ðə; ði][strænd][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][hoʊm] , ['rɛkəg,naɪzd] [ʌv; əv] ['meni] , ['rekəgnaɪz] [sʌm; səm] .

In	the	Strand	he	was	at	home	,	recognised	of	many	,	recognising	some	.
在	这	斯特兰德	他	曾是	在	家	,	已确认	的	许多	,	识别	一些	.

在斯特兰德大街上，他如鱼得水，许多人都认出了他，他也认出了其中一些人。

[ðə; ði][kæb] [druː] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [stoʊn] [haʊs] ,

The	cab	drew	up	before	a	large	stone	house	,
这	出租车	画	向上	前	一个	大的	石头	房子	,

出租车停在一栋大型石头房子前。

['leɪbld] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [dɪ'mɪnjətɪv] [bræs] - [pleɪt] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] — [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

labelled	by	a	single	diminutive	brass	-	plate	on	the	door	—	and	waited	.
标签	经过	一个	单身的	小字	黄铜	-	盘子	在	这	门	—	和	等待	.

门上挂着一块小小的黄铜牌——然后就等着了。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər] [trist] ['entərd] [ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

A	minute	later	Trist	entered	a	small	room	at	the	back	of	the	building	.
一个	分钟	之后	特里斯特	进入	一个	小的	房间	在	这	后退	的	这	建筑	.

一分钟后，特里斯特走进了建筑物后面的一个小房间。

[ə; eɪ] [greɪ] - ['herd] [mæn][ʌv; əv] [skwer] [bɪld] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [hed] [roʊz][tuː; tə] [griːt]

A	gray	-	haired	man	of	square	build	with	an	enormous	head	rose	to	greet
一个	灰色的	-	头发	男人	的	正方形	建造	和	一个	巨大的	头	玫瑰	到	迎接

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

一位身材魁梧、头发花白、头颅硕大的男人起身迎接他。

- [æt; ət][læst] ! - [sed] [ðɪs] [mæn] .

'	At	last	!	'	said	this	man	.
-	在	最后的	!	-	说	这	男人	.

“终于！”这个人说道。

- [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'membər] , [trist] ,

'	If	you	remember	,	Trist	,
-	如果	你	记住	,	特里斯特	,

“如果你还记得的话，特里斯特，

[aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] [waɪl] [ðɪs] ['iːstərn] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [ʌn'setld] .

I	did	not	want	you	to	go	so	far	away	while	this	Eastern	Question	was	unsettled	.
我	做过	不是	想	你	到	去	所以	远的	离开	尽管	这	东	问题	曾是	不安的	.

-

'

-

“我不想让你在东方问题悬而未决之际远走他乡。”

- [aɪ] [rɪ'membər] ['pɜːrfɪktli] , - [sed] [trist] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'ɔːdəbli] ,

'	I	remember	perfectly	,	'	said	Trist	almost	inaudibly	,
-	我	记住	完美	,	-	说	特里斯特	几乎	听不见	,

“我记得很清楚，”特里斯特几乎听不见地说。

[æz; əz][hiː; hi][leɪd][ə'saɪd][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [klɑːk] [sə'spendɪd] [ɑːn][ðə; ði]

as	he	laid	aside	his	hat	and	looked	up	towards	a	clock	suspended	on	the
作为	他	铺设	旁边	他的	帽子	和	看起来	向上	向	一个	钟	暂停	在	这

[wɔːl] ,

wall	,
墙	,

他放下帽子，抬头望向墙上悬挂的钟。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['noʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] [wel] .

with	the	air	of	a	man	knowing	his	surroundings	well	.
和	这	空气	的	一个	男人	会心	他的	周围环境	出色地	.

他一副对周围环境了如指掌的样子。

- [ænd; ənd] [stɪl] [juː; jʊ] [went] — [juː; jʊ] ['rʌfiən] ! -

'	And	still	you	went	—	you	ruffian	!	'
-	和	仍然	你	去	—	你	痞子	!	-

“你竟然还去了——你这个恶棍！”

[sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['kɜːrtiəsli] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [riː'siːtɪŋ] [hɪm'self] .

said	the	other	,	courteously	indicating	a	chair	and	reseating	himself	.
说	这	其他	,	礼貌地	表明	一个	椅子	和	重新就座	他自己	.

另一个人说着，礼貌地示意了一下椅子，然后自己坐了下来。

[trist] [smaɪld] ['swiːtli] [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .

Trist	smiled	sweetly	and	said	nothing	.
特里斯特	微笑	甜蜜地	和	说	没有什么	.

特里斯特甜甜地笑了笑，什么也没说。

- [aɪ] [sə'poʊz] , - [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][lɑːrdʒ] - ['hedɪd] [mæn]['dʒoʊviəli] , - [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

'	I	suppose	,	'	continued	the	large	-	headed	man	jovially	,	'	that	there	was	a
-	我	认为	,	-	持续	这	大的	-	标题	男人	兴高采烈地	,	-	那	那里	曾是	一个

[dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] . -

distinct	and	irresistible	attraction	.	'
清楚的	和	无法抗拒	景点	.	-

“我想，”大头男人兴高采烈地继续说道，“这其中肯定有一种独特而不可抗拒的吸引力。”

- [ðer; ðər][wʌz; wəz] ! - [sed] [trist] , [wɪð; wɪθ] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['grævəti] .

'	There	was	!	'	said	Trist	,	with	impenetrable	gravity	.
-	那里	曾是	!	-	说	特里斯特	,	和	坚不可摧	重力	.

“确实有！”特里斯特语气严肃地说。

- [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [liːv] [ðæt] ['dʒɑːli][oʊld] [bɔɪ] , [ðə; ði]['ædmərəl] ? -

'	And	how	did	you	leave	that	jolly	old	boy	,	the	Admiral	?	'
-	和	如何	做过	你	离开	那	快乐的	老的	男生	,	这	上将	?	-

“那你是怎么离开那位和蔼可亲的老先生，那位海军上将的呢？”

- [ded] ! -

'	Dead	!	'
-	死的	!	-

'死的！ '

- [ɑː] ! [ded] ? -

'	Ah	!	Dead	?	'
-	啊	!	死的	?	-

“啊！死了？”

[ðə; ði] ['edɪtər] [lent] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [prest] [ə; eɪ] [smɔːl] [waɪt] ['bʌt(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

The	editor	leant	forward	and	pressed	a	small	white	button	at	the	side	of	his
这	编辑	倾斜	向前	和	按下	一个	小的	白色的	按钮	在	这	边	的	他的

[desk] .

desk	.
桌子	.

编辑向前倾身，按下了桌子侧面的一个白色小按钮。

[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ɪn] ['lɪvəri] [stʊd] ['saɪləntli] ['weɪtɪŋ] .

Simultaneously	the	door	opened	,	and	a	man	in	livery	stood	silently	waiting	.
同时地	这	门	打开	,	和	一个	男人	在	涂装	站立	默默	等待	.

与此同时，门开了，一个身穿制服的男人静静地站在那里等候。

- [send] ['mɪstər] . ['diːkən] ! -
' **Send** **Mr** **.** **Deacon** **!** '
- 发送 先生 . 执事 ! -

“派迪肯先生过来！”

- ['jɛsəˠ] . -
' **Yessir** **.** '
- 是的，先生 . -

“是的，先生。”

- [ded] , [ɪz][hiː; hi] ? - [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['edɪtər] , [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [toʊn] .
' **Dead** **,** **is** **he** **?** ' **continued** **the** **editor** **,** **in** **a** **different** **tone** **.**
- 死的 , 是 他 ? - 持续 这 编辑 , 在 一个 不同的 语气 .

“他死了吗？”编辑换了一种语气继续问道。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] .
' **I** **am** **sorry** **to** **hear** **that** **.**
- 我 是 对不起 到 听到 那 .

听到这个消息我很难过。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['sʌd(ə)n] .
It **must** **have** **been** **sudden** **.**
它 必须 有 到过 突然 .

这一定是突发事件。

[dʒʌst] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] ['diːteɪlz] . -
Just **give** **me** **a** **few** **details** **.** '
只是 给 我 一个 很少 细节 . -

请提供一些细节信息。

[waɪl] ['spiːkɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]['pens(ə)l][ænd; ənd]['peɪpər] .
While **speaking** **he** **had** **taken** **a** **pencil** **and** **paper** **.**
尽管 请讲 他 有 已采取 一个 铅笔 和 纸 .

说话间，他拿起了铅笔和纸。

[trist] [toʊld][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [wʌt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] - ,
Trist **told** **him** **in** **a** **few** **words** **what** **had** **taken** **place** **in** **the** **Heimdalfjord** **,**
特里斯特 讲述 他 在 一个 很少 字 什么 有 已采取 地方 在 这 - ,

特里斯特用寥寥数语告诉了他海姆达尔峡湾发生的事情。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ðə; ði] ['edɪtər] [roʊt] .
and **as** **he** **spoke** **the** **editor** **wrote** **.**
和 作为 他 辐 这 编辑 写道 .

他说话的时候，编辑就写下了这句话。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər]['mɪstər] . ['diːkən] , [ə; eɪ] [smɔːl] [mæn] ,
A **minute** **later** **Mr** **.** **Deacon** **,** **a** **small** **man** **,**
一个 分钟 之后 先生 . 执事 , 一个 小的 男人 ,

一分钟后，迪肯先生，一个身材矮小的男人，

[huː] [lʊkt] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃətɪv] [ɪn] ['eniθɪŋ] [ˌwʌtsoʊ'evər] , [ə'pɪrd] .
who **looked** **incapable** **of** **taking** **the** **initiative** **in** **anything** **whatsoever** **,** **appeared** **.**
WHO 看起来 无法 的 采取 这 倡议 在 任何事物 任何 , 出现 .

一个看起来完全没有能力主动做任何事的人出现了。

- ['sʌd(ə)n] [deθ] [ʌv; əv]['ædmərəl] ['waɪli] , - [sed] [ðə; ði] ['edɪtər] [ɪn][ə; eɪ] ['mɑːnətoʊn] ,
' **Sudden** **death** **of** **Admiral** **Wylie** **,** ' **said** **the** **editor** **in** **a** **monotone** **,**
- 突然 死亡 的 上将 威利 , - 说 这 编辑 在 一个 单调 ,

“怀利海军上将猝然离世，”编辑用单调的语气说道。

[æz; əz][hiː; hi][held] [aʊt][ðə; ði]['peɪpər] [tɔːrdz] ['mɪstər] . ['diːkən] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] , [haʊ'evər] , [ɪn]

as	he	held	out	the	paper	towards	Mr	.	Deacon	,	without	looking	,	however	,	in
作为	他	握住	出去	这	纸	向	先生	.	执事	,	没有	寻找	,	然而	,	在

[hɪz; ɪz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

his	direction	.
他的	方向	.

他把纸递给迪肯先生，却没有看他一眼。

- [ʃɔːrt] ['pærəgræf] — [lʊk] [ʌp] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [kə'rɪr] . -

'	Short	paragraph	—	look	up	details	of	career	.	'
-	短的	段落	—	看	向上	细节	的	职业	.	-

“简短段落——查找职业详情。”

- ['nʌθɪŋ] [sen'seɪʃən(ə)l] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['veri] ['pɜːrsən(ə)l] , - [pʊt] [ɪn] [trist] [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l] [sɪ'verəti]

'	Nothing	sensational	and	nothing	very	personal	,	'	put	in	Trist	with	gentle	severity
-	没有什么	轰动一时	和	没有什么	非常	个人的	,	-	放	在	特里斯特	和	温和的	严重性

.

:
.

“没什么耸人听闻的，也没什么特别私人的事情，”特里斯特语气温和而严肃地说道。

- [noʊ] , - ['ædɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , - ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .

'	No	,	'	added	his	companion	,	'	nothing	of	that	sort	.
-	不	,	-	额外	他的	伴侣	,	-	没有什么	的	那	种类	.

“不，”他的同伴补充道，“绝对不是那种事。”

['ædmərəl] ['waɪli] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] [frend] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] . -

Admiral	Wylie	was	a	personal	friend	of	my	own	.	'
上将	威利	曾是	一个	个人的	朋友	的	我的	自己的	.	-

怀利海军上将是我自己的好友。

['mɪstər] . ['diːkən] ['vænɪʃt] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['skruːpjələs]

Mr	.	Deacon	vanished	,	and	closed	the	door	behind	him	with	scrupulous
先生	.	执事	消失了	,	和	关闭	这	门	在后面	他	和	一丝不苟的

['nɔizlisnis] .

noiselessness	.
无噪音	.

迪肯先生消失了，并一丝不苟地无声地关上了身后的门。

- [wen] [kæn; kən][juː; jʊ][goʊ] ? -

'	When	can	you	go	?	'
-	什么时候	能	你	去	?	-

你什么时候可以走?

[æskt] [ðə; ði]['edɪtər] .

asked	the	editor	.
问	这	编辑	.

编辑问道。

- [eɪt] - ['twenti] [frʌm; frəm] ['tʃɑːrɪŋ] [krɔːs] , - [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , ['gɪv(ə)n][ɪn] - [moʊst]

'	Eight	-	twenty	from	Charing	Cross	,	'	was	the	reply	,	given	in	Trist's	most
-	八	-	二十	从	查令	叉	,	-	曾是	这	回复	,	给定	在	-	最多

['suːðɪŋ] [wei] .

soothing	way	.
舒缓	方式	.

“八点二十分从查令十字车站出发，”特里斯特用他最温柔的方式回答道。

[hiː; hi] [lent] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [diːp] [tʃer] ,

He	leant	back	in	his	deep	chair	,
他	倾斜	后退	在	他的	深的	椅子	,

他向后靠在深椅背上，

[ænd; ənd] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [kliːn] - [ˈʃeɪvn] [tʃɪn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈθɔːtf(ə)l] , [ˈɔːlmoʊst]

and	passed	his	hand	round	his	clean	-	shaven	chin	in	a	thoughtful	,	almost
和	通过了	他的	手	圆形的	他的	干净的	-	剃光	下巴	在	一个	周到	,	几乎

[ˈɪndələnt] , [ˈmænər] .

indolent	,	manner	.
懒惰的	,	方式	.

他若有所思地用手抚摸着刮得干干净净的下巴，动作近乎慵懒。

[ðen] [hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .

Then	he	waited	for	his	companion	to	continue	the	conversation	.
然后	他	等待	为了	他的	伴侣	到	继续	这	对话	.

然后他等着同伴继续谈话。

- [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈrɪski] [θɪŋ] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ;

'	It	was	rather	a	risky	thing	waiting	for	you	;
-	它	曾是	相当	一个	风险	事物	等待	为了	你	;

“等待你的是一件相当冒险的事情；

[bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [lɔidz] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðæt] [jʊr; jər] [boʊt] [əˈraɪvd] [æt; ət] [hʌl] [ɪn] [taɪm]

but	I	heard	from	Lloyd's	this	morning	that	your	boat	arrived	at	Hull	in	time
但	我	听到	从	劳埃德保险公司	这	早晨	那	你的	船	到达的	在	赫尔	在	时间

[fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [baɪ] [faɪv] - [ˈθɜːrti] .

for	you	to	be	here	by	five	-	thirty	.
为了	你	到	是	这里	经过	五	-	三十	.

但我今天早上从劳埃德船务公司得知，你的船已及时抵达赫尔，你五点半就能到这里。

[ɪf] [ðæt] [boʊt] [hæd; həd] [bɪn] [leɪt] , [maɪ] [bɔɪ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sent] [əˈnʌðər] [mæn] . -

If	that	boat	had	been	late	,	my	boy	,	I	should	have	sent	another	man	.	'
如果	那	船	有	到过	晚的	,	我的	男生	,	我	应该	有	发送	其他	男人	.	-

孩子，如果那艘船晚点了，我就应该再派一个人去。

[əˈgen] [trist] [smaɪld] .

Again	Trist	smiled	.
再次	特里斯特	微笑	.

特里斯特又笑了。

- [aɪ] [ˈveri] [ˈnɪrli] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [æt; ət][ɔːl] . -

'	I	very	nearly	did	not	come	at	all	.	'
-	我	非常	几乎	做过	不是	来	在	全部	.	-

“我差点就没来。”

[ðɪs] [rɪˈmɑːrk] [əˈpɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈrædər] [ə; eɪ][pɪˈkjuːliər] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈedɪtər] .

This	remark	appeared	to	have	rather	a	peculiar	effect	upon	the	editor	.
这	评论	出现	到	有	相当	一个	奇特	影响	之上	这	编辑	.

这句话似乎对编辑产生了相当奇特的影响。

[hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ˌʌnˌsɪmpəˈθetɪk] [ˈgrævəti] , [ænd; ənd] , [ˈrestɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈhevi] [ɑːrmz][əˈpɑːn]

He	received	it	with	unsympathetic	gravity	,	and	,	resting	his	heavy	arms	upon
他	已收到	它	和	冷漠无情	重力	,	和	,	休息	他的	重的	武器	之上

[hɪz; ɪz] [desk] , [hiː; hi] [lent] [ˈfɔːrwərd] .

his	desk	,	he	leant	forward	.
他的	桌子	,	他	倾斜	向前	.

他面无表情地接过信，沉重的双臂撑在桌子上，身体前倾。

[waɪl] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpens(ə)l][ɪn][æn; ən] [ˈiːzi] , [ˈθɔːtf(ə)l] [wei] ,

While	playing	with	a	pencil	in	an	easy	,	thoughtful	way	,
尽管	玩耍	和	一个	铅笔	在	一个	简单的	,	周到	方式	,

以一种轻松、专注的方式玩弄铅笔时，

[hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈpɑːn] - [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkaɪndli][ˈskruːtəni] .

he	fixed	his	eyes	upon	Trist's	face	with	a	kindly	scrutiny	.
他	固定的	他的	眼睛	之上	-	脸	和	一个	亲切地	审查	.

他带着和蔼的目光，仔细端详着特里斯特的脸。

[greɪ] [aɪz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃeɪd] ['mɜːrdʒɪŋ] [ɑːn] [griːn] , [wɪð; wɪθ][æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ]
Gray eyes they were , of a shade merging on green , with at times a
灰色的 眼睛 他们 是 , 的 一个 阴影 合并 在 绿色的 , 和 在 时代 一个
[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [braʊn] .
suggestion of brown .
建议 的 棕色的 .

他们的眼睛是灰色的，带着一丝绿色，有时又隐隐透着棕色。

[sʌtʃ] [aɪz] [hæv; həv][ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] ['paʊər] [ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] ,
Such eyes have a singular power of expressing kindness of heart ,
这样的 眼睛 有 一个 单数 力量 的 表达 仁慈 的 心 ,

这样的眼睛有一种独特的力量，能够表达内心的善良。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['dɪfər] ['greɪtli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bluː] [ʃeɪd] , [sʌtʃ] [æz; əz] - ,
in which they differ greatly from the gray of a blue shade , such as Trist's ,
在 哪个 他们 不同 非常 从 这 灰色的 的 一个 蓝色的 阴影 , 这样的 作为 - ,

它们与特里斯特那种蓝色调的灰色有很大不同，

[wɪtʃ] [hæv; həv] ['dʒent(ə)lnəs] [bʌt; bət] [noʊ] ['lʌvɪŋ] - ['kaɪndnəs] .
which have gentleness but no loving - kindness .
哪个 有 温柔 但 不 爱 - 仁慈 .

他们性情温和，却缺乏慈爱。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['juːʒuəl][tuː; tə][hoʊld][ɪn] [əb'hɔːrəns] [ɔːl] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [griːn] [ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə]['hjuːmən] [ɔːbz] ,
It is usual to hold in abhorrence all shades of green in respect to human orbs ,
它 是 通常 到 抓住 在 厌恶 全部 色调 的 绿色的 在 尊重 到 人类 球体 ,

人们通常对人类眼球的各种绿色色调都抱有厌恶之情。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [mɪr] ['predʒədɪs] .
but this is mere prejudice .
但 这 是 仅仅 偏见 .

但这仅仅是偏见。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] — [dɪ'spaɪt] ['θækəri] — [æz; əz][ə; eɪ] [griːn] [aɪ] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['nəublist]
There is no such thing — despite Thackeray — as a green eye ; and the noblest
那里 是 不 这样的 事物 — 尽管 萨克雷 — 作为 一个 绿色的 眼睛 ; 和 这 最高贵
['kærəktər] ,
character ,
特点 ,

尽管萨克雷曾说过，但世上并不存在所谓的“绿眼睛”；而最高尚的品格，

[ðə; ði] ['truːɪst] ['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd]['kaɪndɪst] - ['hɑrtɪd] ['biːɪŋ] [huː] [hæz; həz] [krɔːst] [ðə; ði]['prez(ə)nt]
the truest gentleman and kindest - hearted being who has crossed the present
这 最真实的 绅士 和 最善良的 - 心地 存在 WHO 有 交叉 这 展示
['raɪtɜ-z] [pæθ] [pə'zesiz] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪ] [ʃeɪd] ['slaɪtli] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [griːn] .
writer's path possesses eyes of a gray shade slightly tinged with green .
作家的 小路 拥有 眼睛 的 一个 灰色的 阴影 轻微地 带点色调 和 绿色的 .

笔者一生中遇到的最真正的绅士、最善良的人，拥有一双略带绿色的灰色眼睛。

[ə'gen] , [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n][aɪ] [noʊ] .
Again , there is another person I know .
再次 , 那里 是 其他 人 我 知道 .

另外，我还认识另一个人。

[ʃiː; ʃi] . . .
She . . .
她 . . .

她 ...

[wel] — [ʃiː; ʃi][ɪz][hɜːr'self] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] [greɪ] ,
well — she is herself ; and her eyes are of a deep gray ,
出色地 — 她 是 她自己 ; 和 她 眼睛 是 的 一个 深的 灰色的 ,

嗯——她还是她自己；她的眼睛是深灰色的。

[wɪtʃ] [ə'suːm] [æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktli] [griːn] [hjuː] .

which	**assume**	**at**	**times**	**a**	**distinctly**	**green**	**hue**	**.**
哪个	认为	在	时代	一个	明显地	绿色的	色调	.

有时呈现出明显的绿色色调。

[bɪ'fɔːr] ['spiːkɪŋ] [ðə; ðɪ] ['edɪtər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['mæsɪv] [hed] [ɪn'kredʒələsli] .

Before	**speaking**	**the**	**editor**	**shook**	**his**	**massive**	**head**	**incredulously**	**.**
前	请讲	这	编辑	摇晃	他的	大量的	头	难以置信地	.

编辑开口前，难以置信地摇了摇他硕大的脑袋。

- [maɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [trɪst] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn] [huː] ['nevər] " ['veri] ['nɪrli] "

'	**My**	**impression**	**of**	**you**	**,**	**Trist**	**,**	**is**	**that**	**you**	**are**	**a**	**man**	**who**	**never**	**"**	**very**	**nearly**	**"**
-	我的	印象	的	你	,	特里斯特	,	是	那	你	是	一个	男人	WHO	绝不	"	非常	几乎	"

[dʌz] ['eniθɪŋ] .

does	**anything**	**.**
做	任何事物	.

“特里斯特，我对你的印象是，你是一个做事从来不会‘差一点’就完成所有事情的人。”

[waɪl] ['æktʃuəli] ['riːdɪŋ] [maɪ] ['telɪgræm] [juː; jʊ] [meɪd] [ʌp] [jʊr; jər][maɪnd] ['weðər] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ]

While	**actually**	**reading**	**my**	**telegram**	**you**	**made**	**up**	**your**	**mind**	**whether**	**you**	**were**	**going**
尽管	实际上	阅读	我的	电报	你	制成	向上	你的	头脑	无论	你	是	去

[ɔːr][nɑːt] ,

or	**not**	**,**
或者	不是	,

你一边读着我的电报，一边决定要不要去。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [noʊ] ['paʊər] [ɑːn] [ɜːrθ] [wʊd] [hæv; həv] ['ɔːltərd] [jʊr; jər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

and	**after**	**that**	**no**	**power**	**on**	**earth**	**would**	**have**	**altered**	**your**	**decision**	**.**
和	后	那	不	力量	在	地球	会	有	已修改	你的	决定	.

此后，世上没有任何力量能够改变你的决定。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [peɪz] ([ɪ'speʃəli] [wɪð; wɪθ] ['leɪdiz]) [tuː; tə] [ə'pɪr] ['væslˌetɪŋ] ,

Of	**course**	**,**	**it**	**sometimes**	**pays**	**(**	**especially**	**with**	**ladies**	**)**	**to**	**appear**	**vacillating**	**,**
的	课程	,	它	有时	支付	(	尤其	和	女士们	)	到	出现	摇摆不定	,

当然，有时候表现得优柔寡断是有利的（尤其是在和女士相处时）。

[ænd; ənd][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɪ'saɪdɪŋ] [voʊt] [ɪn] ['sʌmwʌn] ['ɛlsɪz] [hændz] .

and	**desirous**	**of**	**placing**	**the**	**deciding**	**vote**	**in**	**someone**	**else's**	**hands**	**.**
和	渴望	的	放置	这	决定	投票	在	某人	其他人的	双手	.

并希望将决定性的一票交到别人手中。

[noʊ] [daʊt] [juː; jʊ] ['præktɪs] [ðɪs] ['eɪmiəb(ə)l] [frɔːd] [æt; ət] [taɪmz] .

No	**doubt**	**you**	**practise**	**this**	**amiable**	**fraud**	**at**	**times**	**.**
不	怀疑	你	实践	这	可亲	欺诈罪	在	时代	.

毫无疑问，你有时也会使用这种和蔼可亲的欺骗手段。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] " ['veri] ['nɪrli] " [dɪd][nɑːt] [kʌm] ,

I	**am**	**sorry**	**,**	**but**	**I**	**don't**	**believe**	**that**	**you**	**"**	**very**	**nearly**	**"**	**did**	**not**	**come**	**,**
我	是	对不起	,	但	我	不	相信	那	你	"	非常	几乎	"	做过	不是	来	,

很抱歉，但我并不相信你“几乎”没来。

['siːɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] . -

seeing	**that**	**you**	**are**	**here**	**.**	**'**
看到	那	你	是	这里	.	-

既然你在这里。

[trist] [læft] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'naɪɪŋ] [ðɪs] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] .

Trist	**laughed**	**without**	**denying**	**this**	**insinuation**	**.**
特里斯特	笑了	没有	否认	这	暗示	.

特里斯特笑了，并没有否认这种暗示。

- [ænd; ənd] [naʊ] , - [hiː; hi] [sed] , - [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] ,
' And now , ' he said , ' that I am here ,
- 和 现在 , - 他 说 , - 那 我 是 这里 ,

“而现在，”他说，“我来了，

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['waɪzər][tuː; tə][get][tuː; tə] ['bɪznəs] ,
perhaps it would be wiser to get to business ,
也许 它 会 是 更明智 到 得到 到 商业 ,

或许现在进入正题会更明智。

[ænd; ənd] [liːv] [maɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['feɪlɪŋz] [fɔːr; fər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [bɪ'haɪnd][maɪ] [bæk] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn] . -
and leave my personal failings for discussion behind my back when I am gone . '
和 离开 我的 个人的 缺点 为了 讨论 在后面 我的 后退 什么时候 我 是 已消失 . -

至于我的个人缺点，等我走了以后再让别人去讨论吧。

- [jes] , - ['ænsər] [ðə; ði] ['ʌðər] ['brɪskli] , - [let][ˌjuː 'es][get][tuː; tə] ['bɪznəs] .
' Yes , ' answered the other briskly , ' let us get to business .
- 是的 , - 回答 这 其他 轻快地 , - 让 我们 得到 到 商业 .

“是的，”对方干脆地回答，“让我们开始谈正事吧。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [liːv] [ɪn] [tuː] ['aʊərz] .
You must leave in two hours .
你 必须 离开 在 二 小时 .

你必须在两小时内离开。

[naʊ] [ə'baʊt] [tɜːrmz] .
Now about terms .
现在 关于 条款 .

现在来说说术语。

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['frænŋkoʊ] - ['prʌʃən] ? -
Are they to be the same as for the Franco - Prussian ? '
是 他们 到 是 这 相同的 作为 为了 这 弗朗哥 - 普鲁士 ? -

它们和普法两国的情况一样吗?

- [noʊ] ! - ['ænsər] [trist] .
' No ! ' answered Trist .
- 不 ! - 回答 特里斯特 .

“不！”特里斯特回答道。

- [ɑː] ! -
' Ah ! '
- 啊 ! -

“啊！”

- [jʊr; jər][tɜːrmz][wɜːr; wər] ['dʒenərəs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['frænŋkoʊ] - ['prʌʃən] [wɔːr] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]
' Your terms were generous for the Franco - Prussian War , ' replied the
- 你的 条款 是 慷慨的 为了 这 弗朗哥 - 普鲁士 战争 , - 回复 这
[ˌkɔːrə'spɑːndənt] ,
correspondent ,
通讯员 ,

“你们提出的条件对于普法战争来说已经很慷慨了，”通讯员回复道。

- [bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi]['maɪzərli] . -
' but now they would be miserly . '
- 但 现在 他们 会 是 吝啬鬼 . -

但现在他们会变得吝啬。

[ðə; ði]['edɪtər] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['ɔːgəst] ['aɪˌbraʊz] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ɪn] ['kwɪzɪkl] ['saɪləns] .
The editor raised his august eyebrows and waited in quizzical silence .
这 编辑 提高 他的 八月 眉毛 和 等待 在 疑惑的 沉默 .

编辑扬起他那高贵的眉毛，沉默地等待着，心中充满疑惑。

[hiː; hi] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [əˈmjuːzd] .

He	appeared	to	be	amused	.
他	出现	到	是	觉得好笑	.

他似乎觉得很有趣。

- [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ðen] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɪˈgɪnər] .

'	I	was	a	young	man	then	,	and	a	beginner	.
-	我	曾是	一个	年轻的	男人	然后	,	和	一个	初学者	.

“那时我还年轻，是个新手。”

[juː; jʊ][dɪd][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [greɪt] [ˈkaɪndnəs] ,

You	did	me	a	great	kindness	,
你	做过	我	一个	伟大的	仁慈	,

你帮了我一个大忙。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [rɪˈpeɪ] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [miːn] [ruːz] [æz; əz] [ˈwɜːrkɪŋ] [bɪˈloʊ]

and	I	am	not	going	to	repay	it	by	such	a	mean	ruse	as	working	below
和	我	是	不是	去	到	偿还	它	经过	这样的	一个	意思是	诡计	作为	在职的	以下

[ðə; ði] [ˈmɑːrkɪt] [praɪs] .

the	market	price	.
这	市场	价格	.

我不会用低于市场价的卑鄙伎俩来回报这份恩情。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [wɜːrθ] [mɔːr] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ][ɪkˈspekt] [mɔːr] .

I	am	worth	more	now	,	and	I	expect	more	.
我	是	值得	更多的	现在	,	和	我	预计	更多的	.

我现在更有价值了，我也期望得到更多。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][ˈnætʃ(ə)rəl] [ðæt] [maɪ] [helθ] [wɪl] [gɪv] [ɪn][sʌm; səm] [deɪ] , [ɔːr][maɪ][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] [meɪ] [daɪ] ,

It	is	only	natural	that	my	health	will	give	in	some	day	,	or	my	reputation	may	die	,
它	是	仅有的	自然的	那	我的	健康	将要	给	在	一些	天	,	或者	我的	名声	可能	死	,

我的健康状况总有一天会衰退，或者我的名誉会毁于一旦，这都是人之常情。

[ɪn] [ˈiːðər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈkeɪsɪz][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['lɪt(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv][əˈpɑːn] .

in	either	of	which	cases	I	shall	have	little	to	live	upon	.
在	任何一个	的	哪个	案例	我	将	有	小的	到	居住	之上	.

无论哪种情况，我都将难以维持生计。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] [wɔːr][ænd; ənd][ðə; ði] [dis'tə:bənsiz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [dɪˈskrɪpʃn] [wɪtʃ] [wɪl] [ʌnˈdaʊtɪdli]

During	this	war	and	the	disturbances	of	some	description	which	will	undoubtedly
期间	这	战争	和	这	干扰	的	一些	描述	哪个	将要	无疑

['fɑːloʊ] ,

follow	,
跟随	,

在这场战争以及随之而来的各种动乱期间，

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [meɪk] ['mʌni] . -

I	mean	to	make	money	.	'
我	意思是	到	制作	钱	.	-

我的目的是赚钱。

[ðə; ði] [greɪt] [mæn] [læft] [əˈlaʊd] .

The	great	man	laughed	aloud	.
这	伟大的	男人	笑了	大声	.

这位伟人大笑起来。

- ['kæpɪt(ə)l] ! -

'	Capital	!	'
-	首都	!	-

'首都！ '

[hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] — - [ˈkæpɪt(ə)l] !

he	exclaimed	—	'	capital	!
他	惊呼	—	-	首都	!

他惊呼道——“首都！”

[wʌt] [ə; eɪ] [hed] [fɔːr; fər] [ˈbɪznəs] !

What	a	head	for	business	!
什么	一个	头	为了	商业	!

真是个有商业头脑的人！

[maɪ] [dɪr] [trist] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wɜːrθ] [fɔːr] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˈmʌni] [æz; əz][wiː; wi] [geɪv] [juː; jʊ][ɪn] -

My	dear	Trist	,	you	are	worth	four	times	as	much	money	as	we	gave	you	in	'
我的	亲爱的	特里斯特	,	你	是	值得	四	时代	作为	很多	钱	作为	我们	给予	你	在	-

- ,

70	,
-	,

亲爱的特里斯特，你现在的价值是我们1970年给你的钱的四倍。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈɔːθəraɪzd] [tuː; tə] [ˈɔːfər] [juː; jʊ] [ðæt] [sʌm; səm] . -

and	I	am	authorized	to	offer	you	that	sum	.	'
和	我	是	授权	到	提供	你	那	和	.	-

我有权向您提供这笔款项。

- [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] . -

'	I	think	that	is	too	much	.	'
-	我	思考	那	是	也	很多	.	-

“我觉得这太过分了。”

- [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

'	Not	at	all	.
-	不是	在	全部	.

'一点也不。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈmɪrli] [ə; eɪ] [ˈbɪznəs] - [laɪk] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] .

It	is	merely	a	business	-	like	speculation	.
它	是	仅仅	一个	商业	-	喜欢	推测	.

这仅仅是一种商业投机。

[juː; jʊ] [rɪsk] [jʊr; jər] [laɪf] , [ænd; ənd][wiː; wi] [peɪ] [juː; jʊ] .

You	risk	your	life	,	and	we	pay	you	.
你	风险	你的	生活	,	和	我们	支付	你	.

你冒着生命危险，我们付你报酬。

[jʊr; jər] [laɪf] [goʊz] [ʌp] [ɪn] [ˈmɑːrkɪt] - [ˈvæljuː] ; [wiː; wi] [peɪ] [juː; jʊ] [mɔːr] .

Your	life	goes	up	in	market	-	value	;	we	pay	you	more	.
你的	生活	去	向上	在	市场	-	价值	;	我们	支付	你	更多的	.

你的生活价值提升了；我们会给你更高的报酬。

[duː][juː; jʊ] [əkˈsept] ? -

Do	you	accept	?	'
做	你	接受	?	-

你接受吗?

- [jes] . -

'	Yes	.	'
-	是的	.	-

'是的。'

- [ðæt] [ɪz] [raɪt] .

'	That	is	right	.
-	那	是	正确的	.

没错。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ə'griːmənt] ['redi] [ɪn][maɪ][desk][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][saɪn] .

I	have	the	agreement	ready	in	my	desk	for	you	to	sign	.
我	有	这	协议	准备好	在	我的	桌子	为了	你	到	符号	.

协议书已放在我桌上，请您签字。

['pɜːrsənəli] ['spiːkɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['ɔːfərd] [juː; jʊ] [mɔːr] ,

Personally	speaking	,	I	think	they	might	have	offered	you	more	,
亲自	请讲	,	我	思考	他们	可能	有	提供	你	更多的	,

就我个人而言，我认为他们本可以给你更多。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] ['klæmər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bʊk] ,

but	you	have	the	publishers	clamouring	for	a	book	,
但	你	有	这	出版商	喧闹	为了	一个	书	,

但是出版商们却都吵着要出书，

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌreprɪ'zent] [lə] [peɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɑːr'selvz] . -

and	I	suppose	you	will	represent	Le	Pays	as	well	as	ourselves	.	'
和	我	认为	你	将要	代表	乐	支付	作为	出色地	作为	我们自己	.	-

我想你们也会代表勒佩斯以及我们自己。

- [jes] ; [aɪ] ['tɛləˌgræft] [tuː; tə][ðem; ðəm][frʌm; frəm] [hʌl] .

'	Yes	;	I	telegraphed	to	them	from	Hull	.
-	是的	;	我	电报	到	他们	从	赫尔	.

“是的，我从赫尔给他们发了电报。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['kɑːntent] ; [ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [ɪk'spektɪd] .

But	I	am	quite	content	;	in	fact	,	it	is	more	than	I	expected	.
但	我	是	相当	内容	;	在	事实	,	它	是	更多的	比	我	预期的	.

但我很满意；事实上，这比我预期的还要好。

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -

I	will	make	a	good	thing	out	of	it	.	'
我	将要	制作	一个	好的	事物	出去	的	它	.	-

我会把它变成一件好事。

- [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] , - [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['edɪtər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiːn] [smaɪl] ,

'	We	shall	,	'	observed	the	editor	,	with	a	keen	smile	,
-	我们	将	,	-	观察到	这	编辑	,	和	一个	敏锐的	微笑	,

“我们会的，”编辑带着一丝狡黠的微笑说道。

- [biː; bi] ['hævɪŋ] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði][tɜːrf] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] , [ɔːr] ['lɔːntʃɪŋ] ['ɪntuː] . . . ['mætrɪmoʊni] .

'	be	having	you	on	the	turf	when	you	come	back	,	or	launching	into	.	.	.	matrimony	.
-	是	拥有	你	在	这	草皮	什么时候	你	来	后退	,	或者	发射	进入	.	.	.	婚姻	.

-
'
-
-

“等你回来的时候，要么在草坪上等着你，要么就直接进入……婚姻阶段。”

- [bəuθ] [ˌə'mjuːzmənts] , - [sə'dʒestɪd] [trist] ['kuːlli] ,

'	Both	amusements	,	'	suggested	Trist	coolly	,
-	两个都	娱乐	,	-	建议	特里斯特	冷静地	,

“两种娱乐方式，”特里斯特冷冷地建议道。

- ['biːɪŋ] [soʊ] ['emɪnəntli] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə]['fɔːrwərd][ðə; ði] [kə'rɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['speʃ(ə)l][wɔːr] -

'	being	so	eminently	calculated	to	forward	the	career	of	a	special	war	-
-	存在	所以	非常	计算	到	向前	这	职业	的	一个	特别的	战争	-

[ˌkɔːrə'spɑːndənt] . -

correspondent	.	'
通讯员	.	-

“显然是为了促进一位特派战地记者的职业生涯。”

[ðə; ði] ['edɪtər] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [kə'lektɪŋ] ['veriəs] ['pepərz] [ðæt] [leɪ] [ɪn] [ə'pærənt] [dɪs'ɔ:rdər] [ɑ:n] [hɪz; ɪz]

The	editor	was	busy	collecting	various	papers	that	lay	in	apparent	disorder	on	his
这	编辑	曾是	忙碌的	收集	各种各样的	文件	那	躺	在	明显	紊乱	在	他的

[desk] — ['telɪgræm] ,

desk	—	telegrams	,
桌子	—	电报	,

编辑正忙着整理桌上看似杂乱无章的各种文件——电报、

['fɔ:rən] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ; - ['flɪmziz] - [frʌm; frəm] [ðə; ði] [nu:z] ['eɪdʒənsiz] [ænd; ənd] [lɔidz] ;

foreign	and	English	;	'	flimsies	'	from	the	news	agencies	and	Lloyd's	;
外国的	和	英语	;	-	薄片	-	从	这	消息	机构	和	劳埃德保险公司	;

['prɪntɪd] ['mætər] [ænd; ənd] ['mænjuskrɪpt] .

printed	matter	and	manuscript	.
打印	事情	和	手稿	.

外文和英文；新闻机构和劳合社的“薄片”；印刷品和手稿。

- [noʊ] , [trist] , - [hi:; hi] [sed] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ; - [wi:; wi] ['kænɑ:t] [hæv; həv] [ju:; jʊ] ['mæriŋ] [jet] .

'	No	,	Trist	,	'	he	said	,	without	looking	up	;	'	we	cannot	have	you	marrying	yet	.
-	不	,	特里斯特	,	-	他	说	,	没有	寻找	向上	;	-	我们	不能	有	你	结婚	然而	.

“不，特里斯特，”他头也不抬地说，“我们现在还不能让你结婚。”

[ðə; ði] ['wɔ:rlaɪk] ['pʌblɪk] ['kænɑ:t] [du:] [wɪ'ðaʊt] [ju:; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] . -

The	warlike	public	cannot	do	without	you	,	my	boy	.	'
这	好战	民众	不能	做	没有	你	,	我的	男生	.	-

孩子，好战的民众离不开你。

- [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['wʌndərf(ə)l] , - ['mɜ:mɜ·d] [trist] [æm'bɪgjuəsli] , - [wʌt] [wi:; wi] [kæn; kən] [du:] [wɪ'ðaʊt]

'	It	is	wonderful	,	'	murmured	Trist	ambiguously	,	'	what	we	can	do	without
-	它	是	精彩的	,	-	低声说道	特里斯特	含糊不清	,	-	什么	我们	能	做	没有

[wen] [wi:; wi] [traɪ] .

when	we	try	.
什么时候	我们	尝试	.

“真是太好了，”特里斯特含糊地低语道，“当我们尝试的时候，我们就能舍弃很多东西。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑ:t] , [haʊ'evər] , ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [du:] [wɪ'ðaʊt] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] .

I	am	not	,	however	,	going	to	do	without	something	to	eat	.
我	是	不是	,	然而	,	去	到	做	没有	某物	到	吃	.

但我不会让自己挨饿。

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [ə'lɔ:ŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [klʌb] [ænd; ənd] [daɪn] [naʊ] .

I	will	go	along	to	the	club	and	dine	now	.
我	将要	去	沿着	到	这	俱乐部	和	用餐	现在	.

我现在就去俱乐部吃饭。

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [hɪr] [wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] ? -

You	will	be	here	when	I	come	back	?	'
你	将要	是	这里	什么时候	我	来	后退	?	-

我回来的时候你会在这里吗?

- [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [hɪr] [ʌn'tɪl] [tu:] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , - [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['dʒɜ:rnəlɪst] .

'	I	shall	be	here	until	two	in	the	morning	,	'	returned	the	journalist	.
-	我	将	是	这里	直到	二	在	这	早晨	,	-	返回	这	记者	.

“我会在这里待到凌晨两点，”记者回答道。

['tʃæptər] [ˌeksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

[bæd] [nu:z] .

BAD	NEWS	.
坏的	消息	.

坏消息。

[ɪf] ['θi:oʊ] [trist] [hæd; həd] [hoʊpt] [tu:; tə] [pæs] [θru:] ['lʌndən] [wɪ'ðaʊt] ['mi:tɪŋ] ['eniwʌn] [ɪk'sept]

If	Theo	Trist	had	hoped	to	pass	through	London	without	meeting	anyone	except
如果	西奥	特里斯特	有	希望	到	经过	通过	伦敦	没有	会议	任何人	除了

[ðə; ði] ['edɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] ['dʒɜ:rn(ə)l] ,

the	editor	of	the	mighty	journal	,
这	编辑	的	这	强大的	杂志	,

如果西奥·特里斯特希望在伦敦期间除了那份权威期刊的编辑之外不遇到任何人，

[frʌm; frəm] [hu:z] ['kɔ:fər] [hi:; hi][wʌz; wəz] [su:n] [tu:; tə] [drɔ:] [ðə; ði] ['ɪnkʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌkɑ:ntɪ'nent(ə)l]

from	whose	coffer	he	was	soon	to	draw	the	income	of	a	Continental
从	谁	保险箱	他	曾是	很快	到	画	这	收入	的	一个	大陆

[prɪns] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

prince	,	he	was	disappointed	.
王子	,	他	曾是	失望的	.

他即将从王室金库中领取相当于欧洲大陆王子的收入，但他却失望了。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] , [haʊ'evər] , [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'pɑ:n] [ðɪs] [pɔɪnt] , [æz; əz][ɑ:n] ['meni] , ['brɔ:dli]

It	would	seem	,	however	,	that	he	was	upon	this	point	,	as	on	many	,	broadly
它	会	似乎	,	然而	,	那	他	曾是	之上	这	观点	,	作为	在	许多	,	总体而言

[ɪn'dɪfrənt] .

indifferent	.
冷漠	.

然而，在这个问题上，他似乎和许多其他问题一样，漠不关心。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə][ə; eɪ] [klʌb] ,

He	went	to	a	club	,
他	去	到	一个	俱乐部	,

他去了一家夜总会，

[wer] [hi:; hi][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst]['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv] ['mi:tɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] — [ə; eɪ] [klʌb]

where	he	was	almost	certain	of	meeting	some	of	his	friends	—	a	club
在哪里	他	曾是	几乎	肯定	的	会议	一些	的	他的	朋友们	—	一个	俱乐部

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['membər] ['nevər] [li:v] [taʊn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['kælɪndər] [bɪdz][ðem; ðəm][du:][soʊ] ;

of	which	the	members	never	leave	town	because	the	calendar	bids	them	do	so	;
的	哪个	这	成员	绝不	离开	镇	因为	这	日历	出价	他们	做	所以	;

他几乎肯定会在那里遇到他的一些朋友——这是一个成员从不离开城镇的俱乐部，因为日历要求他们这样做；

['nevər] [kwaɪt] [leɪ] [ə'saɪd][ðer; ðər] ['leɪbər] ; [ænd; ənd] [ə'pɪr] [tu:; tə] [sli:p] [wen] ['ʌðər] [ɑ:r; ər] [ə'weɪk] ,

never	quite	lay	aside	their	labour	;	and	appear	to	sleep	when	others	are	awake	,
绝不	相当	躺	旁边	他们的	劳动	;	和	出现	到	睡觉	什么时候	其他的	是	醒	,

他们从不完全放下工作；当别人醒着的时候，他们却装作睡着了。

['wɜ:rkɪŋ] [waɪl] ['ʌðər] [sli:p] .

working	while	others	sleep	.
在职的	尽管	其他的	睡觉	.

别人睡觉的时候你在工作。

[hi:; hi] [went] [ðer; ðər][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kən'vi:niəntli] [nɪr] [æt; ət][hænd] ,

He	went	there	because	it	was	conveniently	near	at	hand	,
他	去	那里	因为	它	曾是	方便	靠近	在	手	,

他去那里是因为那里离他很近，很方便。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['ræpɪd] [ə'tenʃ(ə)n] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪɜ-z] .

and	he	was	sure	of	having	rapid	attention	given	to	his	desires	.
和	他	曾是	当然	的	拥有	迅速的	注意力	给定	到	他的	欲望	.

他确信自己的愿望会很快得到满足。

[æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][roʊz][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl]

As	he	entered	the	dining	-	room	a	young	man	rose	from	one	of	the	small
作为	他	进入	这	用餐	-	房间	一个	年轻的	男人	玫瑰	从	一	的	这	小的

[skwer] [teiblz] [wɪð; wɪθ][drə'mætɪk] [sər'praɪz] .

square	tables	with	dramatic	surprise	.
正方形	表格	和	戏剧性	惊喜	.

当他走进餐厅时，一个年轻人突然从一张小方桌旁站了起来，脸上露出惊讶的神情。

- ['θiədɔː] [trist] , [baɪ][ɔːl] [ðæts] ['seɪkrɪd] ! - [ɪk'skleɪmd] [ðɪs] [juːθ] .

'	Theodore	Trist	,	by	all	that's	sacred	!	'	exclaimed	this	youth	.
-	西奥多	特里斯特	,	经过	全部	那就是	神圣	!	-	惊呼	这	青年	.

“西奥多·特里斯特啊，以所有神圣之物的名义！”这位年轻人惊呼道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['miːdiəm] [haɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fer] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [sʌtʃ] [æz; əz]['leɪdi] ['nɒvəlɪsts]

He	was	of	medium	height	with	a	fair	moustache	,	such	as	lady	novelists
他	曾是	的	中等的	高度	和	一个	公平的	胡子	,	这样的	作为	女士	小说家

[dɪ'laɪt] [tuː; tə] [raɪt] [ə'baʊt] .

delight	to	write	about	.
喜	到	写	关于	.

他身材中等，留着漂亮的胡子，正是女小说家们喜欢描写的那种类型。

[ðɪs] ['mænli] [ə'dɔːrnmənt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['prɑːmɪnənt] [θɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

This	manly	adornment	was	the	prominent	thing	about	him	.
这	男子气概	装饰	曾是	这	著名的	事物	关于	他	.

这件充满男子气概的饰品是他身上最引人注目的地方。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [wiːk] - ['maɪndɪd]

But	for	it	,	his	face	was	that	of	a	fair	and	somewhat	weak	-	minded
但	为了	它	,	他的	脸	曾是	那	的	一个	公平的	和	有些	虚弱的	-	有思想

[gɜːrl] .

girl	.
女孩	.

但除此之外，他的脸却像是一个肤色白皙、略显柔弱的女孩。

[ˌaɪ 'tiː] [kɜːrld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fʊl] [red] [lɪps] (['juːʒuəli; 'juːʒəli] [mɔɪst]) ,

It	curled	away	from	either	side	of	his	full	red	lips	(	usually	moist	)	,
它	卷曲	离开	从	任何一个	边	的	他的	满的	红色的	嘴唇	(	通常	潮湿	)	,

它从他饱满红润的嘴唇（通常很湿润）两侧卷曲开来，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] [bɪ'kʌmɪŋ] ['læŋgər] .

with	a	most	becoming	languor	.
和	一个	最多	成为	倦怠	.

带着一种恰到好处的慵懒。

[ɪts]['goʊldən][hjuː] [kəm'pliːtɪd] ['pɜːrfɪktli] [ðə; ði] ['hɑːrməni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['delɪkətli] ['tɪntɪd] [pɪŋk][ænd; ənd]

Its	golden	hue	completed	perfectly	the	harmony	of	his	delicately	tinted	pink	and
它是	金的	色调	完全的	完美	这	和谐	的	他的	轻柔地	有色	粉色的	和

[waɪt] [feɪs] .

white	face	.
白色的	脸	.

它那金色的光泽与他粉白相间的脸庞完美地融合在一起，相得益彰。

[ə; eɪ] [ʃeɪd] ['laɪtər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [her] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪt'self][ʌv; əv] ['delɪkət] ['tekstʃər] ,

A	shade	lighter	than	his	hair	,	it	was	itself	of	delicate	texture	,
一个	阴影	打火机	比	他的	头发	,	它	曾是	本身	的	精美的	质地	,

比他的头发颜色略浅，质地也很细腻。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [kɜ:rl][wʌz; wəz][ɪn] [ni:d] [ʌv; əv]['kɑ:nstənt] [ə'tenʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv]

and	the	bewitching	curl	was	in	need	of	constant	attention	on	the	part	of
和	这	迷人的	卷曲	曾是	在	需要	的	持续的	注意力	在	这	部分	的

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪt] ['fɪŋgər][ænd; ənd] [θʌm] .

a	long	white	finger	and	thumb	.
一个	长的	白色的	手指	和	拇指	.

那迷人的卷发需要修长白皙的手指和拇指不断地呵护。

[ðə; ði][tɑ:p][dʒɔɪnt][ʌv; əv][ðə; ði]['fɪŋgər] [bent] ['bækwərdz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪtər] ['sʌplnəs] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

The	top	joint	of	the	finger	bent	backwards	with	a	greater	suppleness	than	a
这	顶部	联合的	的	这	手指	弯曲	向后	和	一个	更大的	柔韧性	比	一个

['mænlɪ] ['pɜ:rs(ə)n] [wʊd] [pər'hæps][əd'maɪər] .

manly	person	would	perhaps	admire	.
男子气概	人	会	也许	钦佩	.

手指上关节向后弯曲的柔韧性，或许会让一些男子汉感到钦佩。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [æn; ən] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] [kʌf] [ænd; ənd] [di:p] [tɜ:rn] - [daʊn] ['kɑ:lər] ,

There	was	always	an	abundance	of	cuff	and	deep	turn	-	down	collar	,
那里	曾是	总是	一个	丰富	的	袖口	和	深的	转动	-	向下	衣领	,

袖口和深翻领的设计总是很常见，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ˌoʊvər'læpt] [ðə; ði][flæp][ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪd] - [kʌt] ['weskət; 'weɪskoʊt] .

of	which	the	points	overlapped	the	flap	of	a	wide	-	cut	waistcoat	.
的	哪个	这	积分	重叠	这	瓣膜	的	一个	宽的	-	切	马甲	.

其中尖角与宽大背心的翻盖重叠。

[ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['nektaɪ] ,

In	the	matter	of	necktie	,
在	这	事情	的	领带	,

关于领带这件事，

[ə; eɪ][sɔ:ft] ['sɪlkən] [mə'tɪrɪəl] [ʌv; əv]['feɪdɪd] [hju:] ['raɪvəld] [ðə; ði]['goʊldən]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ɪn] [ɔb'tru:dɪŋ]

a	soft	silken	material	of	faded	hue	rivalled	the	golden	moustache	in	obtruding
一个	柔软的	丝	材料	的	褪色	色调	竞争对手	这	金的	胡子	在	突兀

[ɪt'self] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [geɪz] .

itself	before	the	public	gaze	.
本身	前	这	民众	目光	.

褪色的柔软丝绸面料与金色的胡须一样，都十分引人注目。

[dɑ:rk] - [blu:] [aɪz] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [depθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['slaɪtlɪ] ['ækwɪlaɪn] [noʊz] , [kəm'pli:t] [ðə; ði]

Dark	-	blue	eyes	devoid	of	depth	,	and	a	slightly	aquiline	nose	,	complete	the
黑暗的	-	蓝色的	眼睛	缺乏	的	深度	,	和	一个	轻微地	鹰嘴豆	鼻子	,	完全的	这

['pɪktʃər] .

picture	.
图片	.

深蓝色的眼睛缺乏深度，略微鹰钩鼻，使她的外貌更加完整。

[ðɪs] [mæn][wʌz; wəz][noʊ]['ɔ:rd(ə)neri] ['bi:ɪŋ] .

This	man	was	no	ordinary	being	.
这	男人	曾是	不	普通的	存在	.

这个人绝非寻常之人。

[hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] [drest] [laɪk] [æn; ən]['ɔ:rd(ə)neri] ['bi:ɪŋ] — [laɪk] , [let] [ˌju: 'es] [seɪ] ,

Had	he	been	dressed	like	an	ordinary	being	—	like	,	let	us	say	,
有	他	到过	穿着	喜欢	一个	普通的	存在	—	喜欢	,	让	我们	说	,

如果他穿着像个普通人一样——比如说，

[ə; eɪ] [ti:] - ['broʊkər] — [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wʊd] [stɪl] [hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [twaɪs] .

a	tea	-	broker	—	men	and	women	would	still	have	looked	at	him	twice	.
一个	茶	-	经纪人	—	男人	和	女性	会	仍然	有	看起来	在	他	两次	.

一个茶叶经纪人——无论男女都会多看他一眼。

['kenzɪŋtən]	['laɪən]	-	['hʌntərz]	[wʊd]	[stɪl]	[hæv; həv]	[kept]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[tʌtʃ]	,	[soʊ]	[tuː; tə]	[spiːk]	,
Kensington	**lion**	**-**	**hunters**	**would**	**still**	**have**	**kept**	**him**	**in**	**touch**	**,**	**so**	**to**	**speak**	**,**
肯辛顿	狮子	-	猎人	会	仍然	有	保留	他	在	触碰	,	所以	到	说话	,

肯辛顿的猎狮者们仍然会和他保持联系，或者说，还会和他保持联系。

[ɑːn]	[ðə; ði]	[tʃæns]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[dɪ'veləpɪŋ]	[frʌm; frəm]	['pʌpihʊd]	['ɪntuː]	['kʌbhud]	,
on	**the**	**chance**	**of**	**his**	**developing**	**from**	**puppyhood**	**into**	**cubhood**	**,**
在	这	机会	的	他的	发展	从	幼犬时期	进入	幼崽	,

看他能否从幼犬成长为幼崽，

[ænd; ənd]	[soʊ]	[ɑːn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[mə'tʃʊrəti]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['lʌndən]	['laɪən]	.
and	**so**	**on**	**to**	**the**	**maturity**	**of**	**a**	**London**	**lion**	**.**
和	所以	在	到	这	到期	的	一个	伦敦	狮子	.

就这样，一头伦敦雄狮逐渐走向成熟。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[meɪd]	[ðə; ði]	[moʊst]	[ʌv; əv]	[sʌtʃ]	['pɜːrsən(ə)l]	[pɪˌkjuːliː'ærətiːz]	[æz; əz]	['prɑːvɪdəns]	[hæd; həd]
But	**he**	**made**	**the**	**most**	**of**	**such**	**personal**	**peculiarities**	**as**	**Providence**	**had**
但	他	制成	这	最多	的	这样的	个人的	特殊性	作为	普罗维登斯	有

[θɔːt]	[fɪt]	[tuː; tə]	[ə'saɪn]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	.
thought	**fit**	**to**	**assign**	**to**	**him**	**.**
想法	合身	到	分配	到	他	.

但他充分利用了上天赋予他的这些个人特质。

[hɪz; ɪz]	['teɪlər]	[θɔːt]	[hɪm; ɪm]	['slaɪtli]	[ɪk'sentrɪk]	.
His	**tailor**	**thought**	**him**	**slightly**	**eccentric**	**.**
他的	裁缝	想法	他	轻微地	偏心	.

他的裁缝觉得他有点古怪。

-	[bɪt]	['ɔrf]	-	[ɪz]	[tʃʌmp]	,	-	[ðæt]	[sɑːr'tɔːriəl]	['ɑːrtɪst]	[wʌz; wəz]	[wɔːnt]	[tuː; tə]	[əb'zɜːrv]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[tɜːrs]	,
'	**Bit**	**orf**	**'**	**is**	**chump**	**,**	**'**	**that**	**sartorial**	**artist**	**was**	**wont**	**to**	**observe**	**in**	**his**	**terse**	**,**
-	少量	羊膜	-	是	嚼	,	-	那	服装	艺术家	曾是	惯于	到	观察	在	他的	简洁	,

“Bit orf是个笨蛋，”那位服装艺术家常常用他简洁的语言评论道。

['klɪpɪŋ]	[weɪ]	;	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[tʃɑːrdʒd]	['sʌmθɪŋ]	['ekstrə]	[fɔːr; fər]	[pædɪd]	['ʃəuldəz]	;	[ænd; ənd]
clipping	**way**	**;**	**and**	**he**	**charged**	**something**	**extra**	**for**	**padded**	**shoulders**	**;**	**and**
剪裁	方式	;	和	他	带电	某物	额外的	为了	带衬垫	肩膀	;	和

[kənˌtɪnjuː'eʃənz]	,	['bægi]	[frʌm; frəm]	[weɪst]	[tuː; tə]	['æŋk(ə)l]	.
continuations	**,**	**baggy**	**from**	**waist**	**to**	**ankle**	**.**
续篇	,	宽松的	从	腰部	到	踝	.

剪裁方式；他还对垫肩加收额外费用；以及从腰部到脚踝宽松的连体裤。

['sʌndri]	[smɔːl]	[ˌsɪŋgjə'lærɪtiːz]	[ʌv; əv]	[dres]	['pɜːrtʃəs]	[ə; eɪ]	[tʃiːp]	[ˌnoʊtə'raɪəti]	,
Sundry	**small**	**singularities**	**of**	**dress**	**purchase**	**a**	**cheap**	**notoriety**	**,**
杂项	小的	奇点	的	裙子	购买	一个	便宜的	恶名	,

各种小的服装奇观都能带来廉价的恶名。

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[ðiːz]	[ðə; ði]	[waɪz]	['teɪlər]	[geɪv]	[hɪz; ɪz]	[fʊl]	[kən'sent]	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	[aɪ]	[tuː; tə]
and	**to**	**these**	**the**	**wise**	**tailor**	**gave**	**his**	**full**	**consent**	**with**	**an**	**eye**	**to**
和	到	这些	这	明智的	裁缝	给予	他的	满的	同意	和	一个	眼睛	到

[ˌædvər'taɪzmənt]	.
advertisement	**.**
广告	.

这位精明的裁缝出于宣传的目的，欣然同意了这些提议。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[æn; ən]	['iːzi]	['mætər]	[tuː; tə]	[trɪm]	[wɪð; wɪθ]	[sɪlk]	[breɪd]	[ə; eɪ]	[koʊt]	[ʌv; əv]	[mə'tɪriəl]	['juːʒuəli; 'juːʒəli]
It	**is**	**an**	**easy**	**matter**	**to**	**trim**	**with**	**silk**	**braid**	**a**	**coat**	**of**	**material**	**usually**
它	是	一个	简单的	事情	到	修剪	和	丝绸	编织	一个	外套	的	材料	通常

[wɔːrn]	[wɪ'ðaʊt]	['trɪmɪŋ]	,
worn	**without**	**trimming**	**,**
磨损	没有	修剪	,

用丝质编织物装饰通常无需装饰的外套是一件很容易的事情。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɪz][moʊst] [ˌsætɪs'fæktəri] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [lʊkt] [æt; ət][ɪn]

and	the	effect	is	most	satisfactory	to	a	man	desirous	of	being	looked	at	in
和	这	影响	是	最多	令人满意的	到	一个	男人	渴望	的	存在	看起来	在	在

['pʌblɪk] ['pleɪsɪz] .

public	places	.
民众	地方	.

对于一个渴望在公共场合被人注视的人来说，这种效果非常令人满意。

[ə'gen] , [ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] [kɔ:st][ʌv; əv][ə; eɪ] [brɔ:d] [breɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['aʊtər] [si:m] [ʌv; əv] [wʌnz] [dres] -

Again	,	the	additional	cost	of	a	broad	braid	down	the	outer	seam	of	one's	dress	-
再次	,	这	额外的	成本	的	一个	广阔	编织	向下	这	外	接缝	的	一个人的	裙子	-

[ʌn'menʃənəblz] [ɪz] ['traɪflɪŋ] ,

unmentionables	is	trifling	,
不可言说之事	是	琐事	,

再说，在内衣外缝处加一条宽大的编织带，额外花费微不足道。

[waɪl] [ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] - [stæmps][ə; eɪ][mæn] , [dəunt] ['ʃɛr] [noʊ] . -

while	the	possession	of	it	'	stamps	a	man	,	don't	cher	know	.	'
尽管	这	拥有	的	它	-	邮票	一个	男人	,	不	亲爱的	知道	.	-

拥有它“能给一个人留下印记，你不知道吗？”

['pɜ:rsənəli] [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][stæmps][ə; eɪ][mæn] , [bʌt; bət][ɑ:n] [gʊd] [ə'θɔ:rəti] [aɪ][hæv; həv]

Personally	I	do	not	know	how	it	stamps	a	man	,	but	on	good	authority	I	have
亲自	我	做	不是	知道	如何	它	邮票	一个	男人	,	但	在	好的	权威	我	有

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

我个人并不清楚它如何给一个人打上烙印，但我从可靠渠道得知它确实如此。

[ə; eɪ][pɪ'kju:liər] [kʌt] [ʌv; əv]['kɑ:lər][ɪz][əb'teɪnəb(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [mɪr] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [ænd; ənd]

A	peculiar	cut	of	collar	is	obtainable	for	the	mere	trouble	of	asking	and
一个	奇特	切	的	衣领	是	可获得	为了	这	仅仅	麻烦	的	问	和

['rʌnɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [bɪl] .

running	up	a	bill	.
跑步	向上	一个	账单	.

只要开口询问并支付一笔费用，就能得到一件剪裁独特的领子。

[bʌt; bət] ['tʃi:fɪst] [ʌv; əv][ɔ:l][ɪz][ə; eɪ] [neɪm] .

But	chiefest	of	all	is	a	name	.
但	酋长	的	全部	是	一个	姓名	.

但最重要的是名字。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðer; ðər][ɪz][tu:; tə] - [deɪ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ɪn] ['ʃeɪkˌspi:rz] [taɪm] ,

In	such	a	thing	there	is	to	-	day	much	more	than	in	Shakespeare's	time	,
在	这样的	一个	事物	那里	是	到	-	天	很多	更多的	比	在	莎士比亚的	时间	,

如今这类事情比莎士比亚时代要多得多。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [wʌn][moʊst] ['ægrəveɪtɪŋ] [pɔɪnt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [roʊz][tu:; tə] [gri:t] ['θiədɔ:]

and	in	this	one	most	aggravating	point	the	young	man	who	rose	to	greet	Theodore
和	在	这	一	最多	加重	观点	这	年轻的	男人	WHO	玫瑰	到	迎接	西奥多

[trist] [æz; əz][hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði] [klʌb] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] [feɪld] [moʊst] [ˌɪgnə'mɪniəsli] .

Trist	as	he	entered	the	club	dining	-	room	failed	most	ignominiously	.
特里斯特	作为	他	进入	这	俱乐部	用餐	-	房间	失败的	最多	耻辱地	.

而最令人恼火的是，当西奥多·特里斯特走进俱乐部餐厅时，起身迎接他的年轻人却以极其耻辱的方式失败了。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['wɪljəm] [hɪks] .

His	name	was	William	Hicks	.
他的	姓名	曾是	威廉	希克斯	.

他的名字叫威廉·希克斯。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['bæt(ə)l] [sək'sesfəli] [ə'genst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hevi] ['hændikæp] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]

In	order	to	battle	successfully	against	such	a	heavy	handicap	,	the	young	man
在	命令	到	战斗	成功地	反对	这样的	一个	重的	让分	,	这	年轻的	男人

[wʌz; wəz] [fɔːrst] ,

was	forced	,
曾是	强制	,

为了成功克服如此巨大的劣势，这位年轻人被迫.....

[laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['dʒen(ə)rəl] , [tuː; tə] [sper] [noʊ] [ɪk'spens] [ɪn][hɪz; ɪz] ['aʊtfɪt] .

like	a	good	general	,	to	spare	no	expense	in	his	outfit	.
喜欢	一个	好的	一般的	,	到	空闲的	不	费用	在	他的	全套服装	.

就像一位优秀的将军，在装备上不惜一切代价。

[ðɪs] [moʊst] ['kɑːmənpleɪs] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ʌv; əv] [tuː] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] [neɪmz] [kɔːst][ðer; ðər]

This	most	commonplace	association	of	two	good	English	names	cost	their
这	最多	平凡	协会	的	二	好的	英语	姓名	成本	他们的

[pə'zesər] [æz; əz] [mʌtʃ] [pər] ['ænəm] [æz; əz] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][ə; eɪ] ['θrɪfti] ['meɪd(ə)n]['leɪdi] ([ɔːr] [fɔːr]

possessor	as	much	per	annum	as	would	enable	a	thrifty	maiden	lady	(	or	four
拥有者	作为	很多	每	年	作为	会	使能够	一个	节俭	少女	女士	(	或者	四

['dʒɜːrmən] [klɑːks]) [tuː; tə][lɪv; laɪv]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] .

German	clerks	)	to	live	comfortably	.
德语	职员	)	到	居住	舒适地	.

这两个好听的英文名字的最常见组合，每年花费给拥有者的费用，足以让一位节俭的少女（或四位德国职员）过上舒适的生活。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['leɪbld] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][nə'menklətʃərˌ'noʊmənkleɪtʃər]

He	would	have	given	much	to	be	labelled	by	such	a	nomenclature
他	会	有	给定	很多	到	是	标签	经过	这样的	一个	命名法

[æz; əz] - ['θiədɔː] [trist] - — [ə; eɪ][poʊ'etɪk] [əˌsɪmə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['letərz] [kwaɪt] [ʌn'nesəseri] [fɔːr; fər]

as	'	Theodore	Trist	'	—	a	poetic	assimilation	of	letters	quite	unnecessary	for
作为	-	西奥多	特里斯特	-	—	一个	诗意的	同化	的	信件	相当	不必要	为了

[ðə; ði][wɔːr] - [ˌkɔːrə'spɑːndənt] ,

the	war	-	correspondent	,
这	战争	-	通讯员	,

他多么希望被冠以“西奥多·特里斯特”这样的名字——对于一位战地记者来说，这种诗意的字母组合完全没有必要。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['weɪstɪd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

and	even	wasted	upon	him	.
和	甚至	浪费	之上	他	.

甚至浪费在他身上。

[hɪz; ɪz][wɜːrk] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['iːkwəli] ['pɑːpjələr] [ɪf] [saɪnd] ['wɪljəm] [hɪks] , [ˌwer'æz] [ðə; ði]

His	work	would	have	been	equally	popular	if	signed	William	Hicks	,	whereas	the
他的	工作	会	有	到过	同样地	受欢迎的	如果	签名	威廉	希克斯	,	然而	这

['ɑːrtɪst] ,

artist	,
艺术家	,

如果署名是威廉·希克斯，他的作品也会同样受欢迎；然而，这位艺术家.....

[huː] [wʌz; wəz][sʌm; səm] [deɪ] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [sər'praɪz] [ðə; ði][oʊld][wɜːrld][ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði]['spɪrɪts]

who	was	some	day	going	to	surprise	the	old	world	and	make	the	spirits
WHO	曾是	一些	天	去	到	惊喜	这	老的	世界	和	制作	这	烈酒

[ʌv; əv][ɪts] ['eɪnʃənt] ['mæstərz] [ʃeɪk] [ɪn][ðer; ðər] [ɪ'θɪriəl] [ʃuːz] ,

of	its	ancient	masters	shake	in	their	ethereal	shoes	,
的	它是	古老的	大师	摇	在	他们的	空灵的	鞋	,

他终有一天会震惊旧世界，让古代先贤的亡灵都为之颤抖。

[wʌz; wəz] ['drægd] [daʊn] [ænd; ənd][held] [bæk] [baɪ][ðə; ði] - [neɪm] [ʌv; əv] [hɪks] .

was	dragged	down	and	held	back	by	the	drysalting	name	of	Hicks	.
曾是	拖拽	向下	和	握住	后退	经过	这	-	姓名	的	希克斯	.

希克斯这个名字本身就带有贬义，却也因此被拖累和阻碍。

[fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] ['riːz(ə)nz] , [tuː; tə] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [ʌn'məːsinəri] [soʊl] [ʌv; əv] ['wɪljəm] [wʌz; wəz]

For	certain	reasons	,	to	which	even	the	unmercenary	soul	of	William	was
为了	肯定	原因	,	到	哪个	甚至	这	无偿的	灵魂	的	威廉	曾是

[fɔːrst] [tuː; tə][baʊ; boʊ] ,

forced	to	bow	,
强制	到	弓	,

出于某些原因，即使是像威廉这样冷酷无情的人也不得不屈服。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hoʊp][ʌv; əv]['evər] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [poʊ'etɪk] .

there	was	no	hope	of	ever	changing	it	for	something	more	poetic	.
那里	曾是	不	希望	的	曾经	变化	它	为了	某物	更多的	诗意的	.

根本没有希望把它改成更富诗意的东西。

['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ([ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði]['ɑːrtɪst] [nuː] [ˌaɪ 'tiː]) [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni]

Certain	it	was	(	and	perhaps	the	artist	knew	it	)	that	there	were	many
肯定	它	曾是	(	和	也许	这	艺术家	知道	它	)	那	那里	是	许多

['haʊzɪz] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['θiədɔː] [trist] [hæd; həd][æn; ən]['evər] - ['welkəm] ['entri] ,

houses	to	which	Theodore	Trist	had	an	ever	-	welcome	entry	,
房屋	到	哪个	西奥多	特里斯特	有	一个	曾经	-	欢迎	入口	,

可以肯定的是（或许这位艺术家也知道这一点），有很多家庭都非常欢迎西奥多·特里斯特的到来。

[waɪl] [hiː; hi] — ['wɪljəm] [hɪks] — [wʌz; wəz][ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd] .

while	he	—	William	Hicks	—	was	excluded	.
尽管	他	—	威廉	希克斯	—	曾是	排除	.

而他——威廉·希克斯——却被排除在外。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi][ðə; ði] [neɪm] [ðæt] [druː] [ðɪs] [laɪn] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

It	could	only	be	the	name	that	drew	this	line	,	and	,	indeed	,
它	可以	仅有的	是	这	姓名	那	画	这	线	,	和	,	的确	,

只有这个名字才能划清界限，而且，的确如此。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['meni] ['keɪsɪz] ['nʌθɪŋ] [els] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [trist] [ɪz] [rer] ,

it	was	in	many	cases	nothing	else	;	for	the	name	of	Trist	is	rare	,
它	曾是	在	许多	案例	没有什么	别的	;	为了	这	姓名	的	特里斯特	是	稀有的	,

很多情况下确实如此；因为特里斯特这个名字很罕见。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['kaʊnti] , [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [taʊn] , ['veri] ['paʊərf(ə)l] ,

and	in	a	certain	county	,	far	away	from	town	,	very	powerful	,
和	在	一个	肯定	县	,	远的	离开	从	镇	,	非常	强大的	,

在某个远离城镇的县城里，势力非常强大。

[ˌwer'æz] [ðə; ði] ['mɪlkmən] [huː] [sə'plaɪz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊ'peɪk] ['fluːɪd][ʌv; əv] [mɔːr] [ɔːr] [les]

whereas	the	milkman	who	supplies	me	with	an	opaque	fluid	of	more	or	less
然而	这	送奶工	WHO	补给品	我	和	一个	不透明	体液	的	更多的	或者	较少的

['nɜːrɪʃɪŋ] ['kwɑːlətiz] [ɪz] [kɔːld] [hɪks] ,

nourishing	qualities	is	called	Hicks	,
滋养	品质	是	称为	希克斯	,

而给我提供这种不透明液体（或多或少具有营养价值）的送奶工名叫希克斯。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [hɪksɪz] [huː] [rɪ'kwaɪər] [ˌevər'læstɪŋ] [buːts] ,

and	from	the	number	of	little	Hickses	who	require	everlasting	boots	,
和	从	这	数字	的	小的	希克斯	WHO	要求	永恒	靴子	,

还有那么多小希克斯需要一双永不磨损的靴子，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['prez(ə)nt] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊ'etɪk] ['sɜːrneɪm] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪk'stɪŋkt] .

there	is	no	present	fear	of	the	poetic	surname	becoming	extinct	.
那里	是	不	展示	害怕	的	这	诗意的	姓	成为	灭绝	.

目前尚无证据表明这个富有诗意的姓氏会消亡。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [greɪt] [ʃoʊ] [ʌv; əv][ˌkɔ:rdʒi'æləti] , [trist] [ʃʊk] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] , ['nɜ:rvləs] [hænd] [ɪk'stendɪd]

Without any great show of cordiality , Trist shook the long , nerveless hand extended

没有 任何 伟大的 展示 的 亲切 , 特里斯特 摇晃 这 长的 , 无神经 手 扩展

[tu:; tə][hɪm; ɪm] .

to him .

到 他 .

特里斯特没有表现出多少热情，只是握了握伸向他的那只修长而毫无生气的手。

[hi:; hi]['i:v(ə)n] [went] [soʊ][fɑ:r][æz; əz][tu:; tə][nɑ:d] [fə'mɪliərli] ['oʊvər] [hɪks] - ['ʃoʊldər] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sɜ:rvənt]

He even went so far as to nod familiarly over Hicks ' shoulder to a servant

他 甚至 去 所以 远的 作为 到 点头 熟悉地 超过 希克斯 - 肩膀 到 一个 仆人

[hu:] ,

who ,

WHO ,

他甚至越过希克斯的肩膀，亲昵地向一名仆人点头致意。

['hævɪŋ] [drɔ:n] [bæk] [ə; eɪ] [tʃer] , [fʊl'fɪld] [hɪz; ɪz] [ɪ'mi:diət] ['du:ti][baɪ] ['weɪtɪŋ] .

having drawn back a chair , fulfilled his immediate duty by waiting .

拥有 绘制 后退 一个 椅子 , 已完成 他的 即时 责任 经过 等待 .

他拉开椅子，履行了自己的职责，等待着。

- [wer] [hæv; həv][ju:; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] , [oʊld][mæn] ? -

' Where have you come from , old man ? '

- 在哪里 有 你 来 从 , 老的 男人 ? -

“老头，你从哪里来？”

[æskt] [ðə; ði]['ɑ:rtɪst] .

asked the artist .

问 这 艺术家 .

问这位艺术家。

- [ju:; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪn] ['sli:pɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [ʃɜ:rt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] . -

' You look as if you had been sleeping in your shirt for a week . '

- 你 看 作为 如果 你 有 到过 睡眠 在 你的 衬衫 为了 一个 星期 . -

“你看上去好像穿着衬衫睡了一个星期似的。”

[laɪk] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [traɪb] , [hɪks] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ɔ:l] [θɪŋz] [tu:; tə][ɔ:l] [men] .

Like many of his tribe , Hicks had a great notion of being all things to all

men .

喜欢 许多 的 他的 部落 , 希克斯 有 一个 伟大的 概念 的 存在 全部 事物 到 全部 男人 .

和他的族人一样，希克斯也抱有想要讨好所有人的强烈愿望。

[hi:; hi]['praɪdɪd] [hɪm'self] [ɪk'si:dɪŋli] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['paʊɝz] [ʌv; əv] [ˌədæptə'bɪləti] [tu:; tə] [ɪn'vaɪrənmənt] .

He prided himself exceedingly upon his powers of adaptability to environment .

他 自豪 他自己 非常 之上 他的 权力 的 适应性 到 环境 .

他对自己极强的环境适应能力感到无比自豪。

[wɪð; wɪθ] [men] [hi:; hi][wʌz; wəz] , ['ðerfɔ:r] , ['slæŋi] ; [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] ['tendər] [ænd; ənd][poʊ'etɪk] .

With men he was , therefore , slangy ; with women tender and poetic .

和 男人 他 曾是 , 所以 , 俚语 ; 和 女性 投标 和 诗意的 .

因此，他对男人说话粗俗，对女人说话温柔而富有诗意。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɔ:rmər][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi]['mænli] ,

With the former he could not be manly ,

和 这 以前的 他 可以 不是 是 男子气概 ,

与前者在一起，他无法展现男子气概。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] ['kwɑːləti][hiː; hi] ['sʌbstɪtjutɪd] [æn; ən] [ɪn'ɔːrdɪnət] [juːz][ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] [mɔːr]

and	for	this	quality	he	substituted	an	inordinate	use	of	language	more
和	为了	这	质量	他	替代	一个	过度	使用	的	语言	更多的

[dɪ'skrɪptɪv] [ðæn; ðən] [ðæt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɪm'plɔɪd] [baɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['leɪdiz] .

descriptive	than	that	usually	employed	by	gentlemen	in	the	presence	of	ladies	.
描述性的	比	那	通常	受雇	经过	先生们	在	这	在场	的	女士们	.

他用一种比绅士在女士面前通常使用的语言更具描述性的语言来代替这种特质。

[nɑːt] [pə'zesɪŋ] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [veɪn] [ʌv; əv] ['hjuːmər] , [hiː; hi] [ə'suːmd] [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] [ðə; ði][poʊ'etɪk]

Not	possessing	the	slightest	vein	of	humour	,	he	assumed	with	women	the	poetic
不是	拥有	这	丝毫	静脉	的	幽默	,	他	假定	和	女性	这	诗意的

['mænt(ə)l] ,

mantle	,
地幔	,

他一点幽默感都没有，却在女人面前披上了诗人的外衣。

[ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['heɪloʊ][ʌv; əv] ['melənkɑːli] .

and	surrounded	himself	for	the	time	being	with	a	halo	of	melancholy	.
和	包围	他自己	为了	这	时间	存在	和	一个	光环	的	忧郁	.

他暂时被忧郁的光环笼罩着。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['piːp(ə)l] [huː] , [waɪl] [ɪn'devər] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [θɪŋz] ,

There	are	people	who	,	while	endeavouring	to	be	all	things	,
那里	是	人们	WHO	,	尽管	努力	到	是	全部	事物	,

有些人试图成为所有类型的人，

[ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] — [waɪl] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] ['rendər] [ðəm'selvz] ['væljuəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['meni] , [ɑːr; ər]

are	nothing	—	while	seeking	to	render	themselves	valuable	to	the	many	,	are
是	没有什么	—	尽管	寻求	到	使成为	他们自己	有价值的	到	这	许多	,	是

[ʌv; əv][juːz][tuː; tə] [nʌn] .

of	use	to	none	.
的	使用	到	没有任何	.

他们一无是处——虽然试图让自己对许多人有价值，但实际上对任何人都没有用处。

- [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['sliːpɪŋ] [mʌtʃ] [ɪn] ['eniθɪŋ] , - [rɪ'plaɪd] [trist] ,

'	I	have	not	been	sleeping	much	in	anything	,	'	replied	Trist	,
-	我	有	不是	到过	睡眠	很多	在	任何事物	,	-	回复	特里斯特	,

“我几乎没怎么睡过觉，”特里斯特回答说。

- [ænd; ənd][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ə; eɪ] [wɑːʃ] [ɪz] [wʌt] [aɪ][rɪ'kwaɪər] .

'	and	just	at	the	moment	a	wash	is	what	I	require	.
-	和	只是	在	这	片刻	一个	洗	是	什么	我	要求	.

而我现在最需要的就是洗个澡。

['æftər] [ðæt] [sʌm; səm] ['dɪnər] . -

After	that	some	dinner	.	'
后	那	一些	晚餐	.	-

之后吃了顿晚饭。

[ðɪs] [sɜːrvd] [æz; əz][æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə] [hɪks] , [ænd; ənd][æn; ən]['ɔːrdər][tuː; tə][ðə; ði] ['weɪtər] [æt; ət]

This	served	as	an	answer	to	Hicks	,	and	an	order	to	the	waiter	at
这	服务	作为	一个	回答	到	希克斯	,	和	一个	命令	到	这	服务员	在

[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ;

the	same	time	;
这	相同的	时间	;

这既是对希克斯的回答，也是对服务员的命令；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd] [trist] [pæst] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] .

and	with	a	nod	Trist	passed	on	to	the	dressing	-	rooms	.
和	和	一个	点头	特里斯特	通过了	在	到	这	敷料	-	房间	.

特里斯特点点头，走向更衣室。

- [wer] [wɪl] ['mɪstər] . [trist] [daɪn] ? - [æskt] [hɪks] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['weɪtər] , [ænd; ənd]
' **Where will Mr . Trist dine ? ' asked Hicks , turning to the waiter , and**
- 在哪里 将要 先生 . 特里斯特 用餐 ? - 问 希克斯 , 转弯 到 这 服务员 , 和
['spiːkɪŋ] ['sʌmwʌt] ['ʃɑːrpli] ,
speaking somewhat sharply ,
请讲 有些 尖锐地 ,

“特里斯特先生将在哪里用餐？”希克斯转向侍者问道，语气有些生硬。

[æz; əz] ['piːp(ə)l] [duː] [huː] [fɪr] [ðə; ði] ['rɪdɪkjuːl] [ʌv; əv][ðer; ðər] [in'fiəriəz] .
as people do who fear the ridicule of their inferiors .
作为 人们 做 WHO 害怕 这 嘲笑 的 他们的 下等人 .

就像那些害怕被不如自己的人嘲笑的人一样。

- [æt; ət][maɪ] ['teɪbl] , [sɜːr] ! -
' **At my table , sir ! '**
- 在 我的 桌子 , 先生 ! -

“先生，请坐我的桌子！”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [er] [ʌv; əv] [pə'zeʃn] .
with a certain air of possession .
和 一个 肯定 空气 的 拥有 .

带着某种占有欲。

- [ðen] [dʒʌst] [muːv] [maɪ] [pleɪt] . . . [ænd; ənd] [θɪŋz] . . . [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] , [wɪl] [juː; jʊ] ? -
' **Then just move my plate . . . and things . . . to the same , will you ? '**
- 然后 只是 移动 我的 盘子 . . . 和 事物 . . . 到 这 相同的 , 将要 你 ? -

“那就把我的盘子……还有东西……挪到原来的位置，好吗？”

[wen] [ðə; ði][wɔːr] - [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,
When the war - correspondent returned to the dining - room ,
什么时候 这 战争 - 通讯员 返回 到 这 用餐 - 房间 ,

当战地记者回到餐厅时，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪks] [ɪ'stæblɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [wer] [hiː; hi] [ɪn'veriəbli] [sæt] ,
he found Hicks established at the table where he invariably sat ,
他 成立 希克斯 已确立的 在 这 桌子 在哪里 他 总是 卫星 ,

他发现希克斯已经在他总是坐的那张桌子旁坐好了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪtər] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] [ɪn] ['redinəs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
and the waiter holding a chair in readiness for him with a face of the
和 这 服务员 保持 一个 椅子 在 准备就绪 为了 他 和 一个 脸 的 这
[moʊst] [kəm'pliːt] [stə'lɪdəti] .
most complete stolidity .
最多 完全的 沉稳 .

服务员面无表情地为他搬来一把椅子。

[wɪ'ðaʊt] [bi'treiŋ] ['iːðər] ['pleʒər] [ɔːr] [ə'nɔɪəns] ,
Without betraying either pleasure or annoyance ,
没有 背叛 任何一个 乐趣 或者 烦恼 ,

既不流露出喜悦，也不流露出恼怒，

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['prɔfəd] [tʃer] [ænd; ənd] [ə'tækt] [hɪz; ɪz] [suːp] [ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəs] - [laɪk] [wei] ,
he took the proffered chair and attacked his soup in a business - like way ,
他 采取 这 提供的 椅子 和 遭到攻击 他的 汤 在 一个 商业 - 喜欢 方式 ,

他坐到别人递过来的椅子上，一本正经地喝起了汤。

[wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] ['prɑːmɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] ['liːʒər] .
which did not promise conversational leisure .
哪个 做过 不是 承诺 对话 闲暇 .

但这并不提供闲聊的休闲时间。

- [ɪn][ə; eɪ] [duːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɜːri] , [oʊld][mæn] ! - [sə'dʒestɪd] [ðə; ði]['ɑːrtɪst] .
' In a deuce of a hurry , old man ! ' suggested the artist .
- 在 一个 二 的 一个 匆忙 , 老的 男人 ! - 建议 这 艺术家 .

“老兄，你可得抓紧时间啊！”艺术家建议道。

- [jes] .
' Yes .
- 是的 .

'是的。

[hæv; həv][tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [treɪn] . -
Have to catch a train . '
有 到 抓住 一个 火车 . -

我得赶火车。

- ['goʊɪŋ] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] , [aɪ] [sə'poʊz] ? - [æskt] [hɪks] ['kerləsli] .
' Going off to the East , I suppose ? ' asked Hicks carelessly .
- 去 离开 到 这 东方 , 我 认为 ? - 问 希克斯 粗心大意 .

“我猜你是要去东方吧？”希克斯漫不经心地问道。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʃæloʊ] [bluː] [aɪz] [pər'sɪstəntli] [fɪkst] [ɑːn] - [feɪs] , [hiː; hi] [stroʊkt] [hɪz; ɪz]
With his shallow blue eyes persistently fixed on Trist's face , he stroked his
和 他的 浅的 蓝色的 眼睛 持续地 固定的 在 - 脸 , 他 抚摸 他的
['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ['deɪntɪli] .
moustache daintily .
胡子 轻柔地 .

他那双浅蓝色的眼睛始终盯着特里斯特的脸，轻轻地抚摸着自己的胡须。

- [jes] . -
' Yes . '
- 是的 . -

'是的。'

- [tuː; tə] - [naɪt] ? -
' To - night ? '
- 到 - 夜晚 ? -

“今晚吗？”

- [æt; ət] [eɪt] - ['twenti] , - [rɪ'plaɪd] [trist] , ['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz] [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
' At eight - twenty , ' replied Trist , meeting his gaze with gentle impatience .
- 在 八 - 二十 , - 回复 特里斯特 , 会议 他的 目光 和 温和的 不耐烦 .

“八点二十分，”特里斯特回答道，带着一丝温和的不耐烦迎上他的目光。

- [ɑː] ! ['leɪdi] - [wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðer; ðər] ,
' Ah ! Lady Pearer was asking me the other day if you were there ,
- 啊 ! 女士 - 曾是 问 我 这 其他 天 如果 你 是 那里 ,

“啊！皮尔夫人前几天问我你是不是在那里。”

[ɔːr][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][wɔːr] . -
or on the way to the seat of war . '
或者 在 这 方式 到 这 座位 的 战争 . -

或者在前往战场的路上。

- ['leɪdi] - ?
' Lady Pearer ?
- 女士 - ?

“皮尔夫人？”

[dəunt] [noʊ] [hɜːr; hər] , - [əb'zɜːrvd] [trist] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] [fʊl] [ʌv; əv] [bred] .
Don't know her , ' observed Trist , with his mouth full of bread .
不 知道 她 , - 观察到 特里斯特 , 和 他的 嘴 满的 的 面包 .

“我不认识她，”特里斯特嘴里塞满了面包，说道。

- [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] . -
' She seemed to know you . '
- 她 似乎 到 知道 你 . -

她好像认识你。

[ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] ['flikəd] [ə'krɔːs] - [feɪs] ,
The suggestion of a smile flickered across Trist's face ,
这 建议 的 一个 微笑 闪烁 穿过 - 脸 ,

特里斯特脸上闪过一丝微笑，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ɪn'taɪər] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [əb'zɔːrbd] [dʒʌst] [ðen] [baɪ][ə; eɪ]['boʊni] [piːs] [ʌv; əv]['tɜːrbət] .
but his entire attention was absorbed just then by a bony piece of turbot .
但 他的 全部的 注意力 曾是 吸收 只是 然后 经过 一个 骨质 片 的 大菱鲆 .

但就在这时，他所有的注意力都被一块骨瘦如柴的大菱鲆吸引住了。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] ,
He made no answer ,
他 制成 不 回答 ,

他没有回答。

[ænd; ənd]['saɪləntli] [ʃelvd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['strɪktli]
and silently shelved the subject in a manner which was not strictly
和 默默 搁置 这 主题 在 一个 方式 哪个 曾是 不是 严格
[ˌkɑːmplɪ'mentri] [tuː; tə]['mɪstər] . [hɪks] - [fer] [ænd; ənd] [əˌrɪstə'krætɪk] [frend] .
complimentary to Mr . Hicks ' fair and aristocratic friend .
免费 到 先生 . 希克斯 - 公平的 和 贵族 朋友 .

然后默默地搁置了这个问题，这种做法对希克斯先生那位公正而高贵的朋友来说并不完全是礼貌的。

[ðə; ði]['ɑːrtɪst][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪk'siːdɪŋli] ['plez(ə)nt] ['pɜːrsənz] [huː] [kæn; kən] ['nevər] [kwaɪt]
The artist was one of those exceedingly pleasant persons who can never quite
这 艺术家 曾是 一 的 那些 非常 令人愉快的 人 WHO 能 绝不 相当
['riːəlaɪz] [ðæt] [ðer; ðər] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [maɪt] ,
realize that their presence and conversation might ,
意识到 那 他们的 在场 和 对话 可能 ,

这位艺术家是那种极其和蔼可亲的人，他始终意识不到自己的出现和谈话可能会……

[wɪ'ðaʊt] ['sɪriəs] [ˌɪnkən'viːniəns] , [biː; bi] [dɪ'spenst] [wɪð; wɪθ] .
without serious inconvenience , be dispensed with .
没有 严肃的 不便 , 是 分发 和 .

不造成严重不便，可以免除。

[ðə; ði] [mɪr] [fækt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [siːn] [ɪn] ['frendli] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['soʊʃ(ə)l]
The mere fact of being seen in friendly intercourse with a person of his social
这 仅仅 事实 的 存在 已见 在 友好的 交往 和 一个 人 的 他的 社会的
[dɪ'stɪŋkʃn] [wʌz; wəz] ,
distinction was ,
区别 曾是 ,

仅仅是与一位社会地位与他相当的人友好交往这一事实，就足以构成……

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɪmp(ə)l] [hɑːrt] , ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['greɪtər] [men] [ðæn; ðən]
in his own simple heart , worthy of the consideration of greater men than
在 他的 自己的 简单的 心 , 值得 的 这 考虑 的 更大的 男人 比
['θiədɔː] [trist] .
Theodore Trist .
西奥多 特里斯特 .

他那颗朴实无华的心，值得比西奥多·特里斯特更伟大的人去敬重。

[ɪn] [rɪ'kaʊntɪŋ] [ðə; ði][fækt]['leɪtər] ,
In recounting the fact later ,
在 重新计算 这 事实 之后 ,

事后回忆起这件事时，

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [daind] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [wɔ:r] - [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] [ɑ:n][ðə; ði] [i:v] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

of	his	having	dined	with	the	celebrated	war	-	correspondent	on	the	eve	of	his
的	他的	拥有	用餐	和	这	著名	战争	-	通讯员	在	这	前夕	的	他的

[dɪ'pɑ:rtʃər] [fɔ:r; fər] [bʌl'geriə] ,

departure	for	Bulgaria	,
离开	为了	保加利亚	,

他曾与这位著名战地记者在启程前往保加利亚的前一天晚上共进晚餐。

[hi:; hi] [tʊk] [ɪk'si:dɪŋ] [greɪt] [ker] [tu:; tə] [ə'mɪt] [ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)n] ['di:teɪlz] .

he	took	exceeding	great	care	to	omit	the	mention	of	certain	details	.
他	采取	超过	伟大的	关心	到	忽略	这	提到	的	肯定	细节	.

他非常谨慎地省略了某些细节。

[mɔ:r'oʊvər] , [hi:; hi] [ə'laʊd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌfer'wel] [fi:st] [wʌz; wəz]

Moreover	,	he	allowed	it	to	be	understood	that	the	farewell	feast	was
而且	,	他	允许	它	到	是	理解	那	这	告别	盛宴	曾是

['ɔ:rgənaɪzd] [baɪ] [trist] ,

organized	by	Trist	,
组织	经过	特里斯特	,

此外，他还透露，告别宴会是由特里斯特组织的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['sʌt(ə)l] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['mi:nɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hɜ:rid] ['ɪntərvju:] [ðʌs]

and	that	there	was	some	subtle	political	meaning	in	the	hurried	interview	thus
和	那	那里	曾是	一些	微妙的	政治的	意义	在	这	慌忙	面试	因此

[əb'teɪnd] .

obtained	.
获得	.

而这次仓促的采访中也蕴含着某种微妙的政治含义。

- [trist] , - [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] ['melənkɑ:li] , [tu:; tə] ['leɪdi] -

'	Trist	,	'	he	said	,	with	a	suggestion	of	melancholy	,	to	Lady	Pearer
-	特里斯特	,	-	他	说	,	和	一个	建议	的	忧郁	,	到	女士	-

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] ,

and	other	of	his	friends	,
和	其他	的	他的	朋友们	,

“特里斯特，”他带着一丝忧郁对皮尔夫人和其他朋友说道。

- [ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['feloʊ] .

'	is	a	strange	fellow	.
-	是	一个	奇怪的	同伴	.

他是个怪人。

[hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [pɪ'kju:liər] [ri'pelɪŋ] ['mænər] , [wɪtʃ] ['kɔ:zɪz] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [hi:; hi][ɪz]

He	has	a	peculiar	repelling	manner	,	which	causes	people	to	imagine	that	he	is
他	有	一个	奇特	排斥	方式	,	哪个	原因	人们	到	想象	那	他	是

[ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə][ðem; ðəm] .

indifferent	to	them	.
冷漠	到	他们	.

他有一种令人反感的古怪举止，使人们觉得他对自己漠不关心。

[naʊ] , [wen] [aɪ] [daind] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] " [pres] " [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] , - [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə]

Now	,	when	I	dined	with	him	at	the	"	Press	"	the	other	night	,	'	etc
现在	,	什么时候	我	用餐	和	他	在	这	"	按	"	这	其他	夜晚	,	-	ETC

. , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

:	,	etc	.
.	,	ETC	.

那天晚上我和他在“新闻报”餐厅吃饭时，等等等等。

[trist] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [træŋ'kwɪlətɪ] [ʌv; əv] [dɪ'miːnər] [wɪtʃ] [mɑːrkt] [hɪz; ɪz]

Trist	continued	his	dinner	with	that	tranquillity	of	demeanour	which	marked	his
特里斯特	持续	他的	晚餐	和	那	宁静	的	风度	哪个	标记	他的

['muːvmənts] [ə'pɑːn] [ɔːl] [ə'keiʒənz] ,

movements	upon	all	occasions	,
移动	之上	全部	场合	,

特里斯特继续用他一贯的沉稳姿态享用晚餐，这种沉稳的气质在他任何场合下都一贯如此。

[bʌt; bət] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] , [pər'hæps] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪs'pliːzd] [ɔːr] ['veri] [mʌtʃ] [ɑːn][ðə; ði]

but	more	especially	,	perhaps	,	when	he	was	displeased	or	very	much	on	the
但	更多的	尤其	,	也许	,	什么时候	他	曾是	不高兴	或者	非常	很多	在	这

[ə'lɜːrt] .

alert	.
警报	.

但尤其当他不高兴或高度警惕时，或许更是如此。

[ðə; ði] ['saɪləns] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [kə'læps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] - ['ɪnsɪdənt] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [ɪn]

The	silence	which	followed	the	collapse	of	the	Lady	Pearer	incident	did	not	appear	in
这	沉默	哪个	随后	这	坍塌	的	这	女士	-	事件	做过	不是	出现	在

[ðə; ði] [liːst] ['ɜːrksəm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

the	least	irksome	to	him	,
这	至少	烦人的	到	他	,

皮尔夫人事件结束后的那段沉默，似乎丝毫没有让他感到恼火。

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

whatever	it	may	have	been	to	his	companion	.
任何	它	可能	有	到过	到	他的	伴侣	.

无论对他的同伴来说这意味着什么。

[hɪks] ['tɔɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][raɪnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [leɪt] [tʃiːz] ,

Hicks	toyed	with	the	rind	of	his	late	cheese	,
希克斯	玩弄	和	这	果皮	的	他的	晚的	奶酪	,

希克斯摆弄着他那块陈年奶酪的外皮，

[ænd; ənd] ['wʌndɝd] ['weðər] [ðə; ði]['nɑːv(ə)l][baʊ; boʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [və'luːmɪnəs] [dres] - [taɪ][wʌz; wəz]

and	wondered	whether	the	novel	bow	of	his	voluminous	dress	-	tie	was
和	想知道	无论	这	小说	弓	的	他的	大量的	裙子	-	领带	曾是

[streɪt] .

straight	.
直的	.

并想知道他那条宽大的领带上别致的蝴蝶结是否系得笔直。

- [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , - [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , - [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [bɪn] [ɪn] ['nɔːrweɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

'	By	the	way	,	'	he	said	at	length	,	'	have	you	not	been	in	Norway	with	the
-	经过	这	方式	,	-	他	说	在	长度	,	-	有	你	不是	到过	在	挪威	和	这

-	?	-

Wylies	?	'
-	?	-

“对了，”他最后说道，“你不是和怀利一家去过挪威吗？”

[ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːrtɪst][hæd; həd][æt; ət][wʌn] [taɪm] [bɪn] [ə; eɪ]['pɹoʊtəˌʒeɪ][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['waɪliz] ,

The	young	artist	had	at	one	time	been	a	protégé	of	Mrs	.	Wylie's	,
这	年轻的	艺术家	有	在	一	时间	到过	一个	门徒	的	太太	.	威利	,

这位年轻艺术家曾一度是怀利夫人的门生。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [prə'tekʃn] [hæd; həd] [bɪn] ['grædʒuəli] [wɪð'drɔːn] .

but	her	protection	had	been	gradually	withdrawn	.
但	她	保护	有	到过	逐步地	撤回	.

但她的保护措施已逐渐被撤销。

- [ðə; ði] [fer] ['brendə] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [-] - [ˌsiː 'iː]['pɑː] ? -

'	The	fair	Brenda	was	with	them	,	n'est	-	ce	pas	?	'
-	这	公平的	布伦达	曾是	和	他们	,	巢	-	ce	帕斯	?	-

“美丽的布伦达也和他们在一起，对吧？”

[trist] [broʊk] [hɪz; ɪz] [bred] [wɪð; wɪθ] [greɪv] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [lʊkt] ['stɑːlɪd] .

Trist	broke	his	bread	with	grave	deliberation	and	looked	stolid	.
特里斯特	打破	他的	面包	和	严重	审议	和	看起来	沉稳	.

特里斯特神情严肃地掰开面包，神情严肃。

['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [pɔːz] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [feɪs] .

After	a	momentary	pause	he	raised	his	eyes	to	his	companion's	face	.
后	一个	瞬间	暂停	他	提高	他的	眼睛	到	他的	同伴的	脸	.

短暂的沉默后，他抬起头看向同伴的脸。

- [eɪ] ? - [hiː; hi] ['mɜːmɜd] ['sɔːftli] .

'	Eh	?	'	he	murmured	softly	.
-	嗯	?	-	他	低声说道	轻轻	.

“嗯？”他轻声低语道。

- [mɪs] - , - [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['mænər] .

'	Miss	Gilholme	,	'	explained	the	other	,	with	an	involuntary	change	of	manner	.
-	错过	-	,	-	解释	这	其他	,	和	一个	非自愿	改变	的	方式	.

“吉尔霍姆小姐，”另一个人解释道，语气不由自主地发生了变化。

- [jes] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] . -

'	Yes	,	she	was	there	.	'
-	是的	,	她	曾是	那里	.	-

“是的，她当时在那里。”

- [aɪ] [θɔːt] , - [rɪ'flektɪd] [hɪks] [ə'laʊd] , [æz; əz][hiː; hi] [stroʊkt] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [kən'tentɪdli] ,

'	I	thought	,	'	reflected	Hicks	aloud	,	as	he	stroked	his	moustache	contentedly	,
-	我	想法	,	-	反映	希克斯	大声	,	作为	他	抚摸	他的	胡子	心满意足地	,

“我想，”希克斯一边满意地抚摸着胡须，一边自言自语道。

- [ðæt] [aɪ] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['nɔːrweɪ] .

'	that	I	remembered	her	telling	me	that	she	was	going	to	Norway	.
-	那	我	记得	她	讲述	我	那	她	曾是	去	到	挪威	.

“我记得她告诉我她要去挪威。”

[haʊ] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? -

How	is	she	?	'
如何	是	她	?	-

她怎么样了？

- ['veri] [wel] , [θæŋk] [juː; jʊ] . -

'	Very	well	,	thank	you	.	'
-	非常	出色地	,	感谢	你	.	-

“好的，谢谢。”

- [ɪz][ʃiː; ʃi] ['eni] ['staʊtər] ? - [wɪð; wɪθ] [ə'fekʃənət] ['ɪntrəst] .

'	Is	she	any	stouter	?	'	with	affectionate	interest	.
-	是	她	任何	更粗壮	?	-	和	亲热	兴趣	.

“她是不是更胖了？”带着亲切的兴趣问道。

- [aɪ][dəunt] [noʊ] , - [rɪ'plaɪd] [trist] ['swɑːvli] .

'	I	don't	know	,	'	replied	Trist	suavely	.
-	我	不	知道	,	-	回复	特里斯特	温文尔雅	.

“我不知道，”特里斯特温文尔雅地回答道。

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , - [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][hɪz; ɪz][best] - ['praɪvət] - [vjuː] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [ə'kædəmi] -

'	Because	,	'	continued	the	other	in	his	best	'	private	-	view	-	of	-	the	-	Academy	'
-	因为	,	-	持续	这	其他	在	他的	最好的	-	私人的	-	看法	-	的	-	这	-	学院	-

[staɪl] ,

style	,
风格	,

“因为，”另一个人继续用他最擅长的“学院内部视角”风格说道，

- [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [fɔːlt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][faɪnd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

'	that	is	the	only	fault	I	have	to	find	with	her	.
-	那	是	这	仅有的	过错	我	有	到	寻找	和	她	.

这是我唯一要挑剔她的缺点。

[hɜːr; hər] ['fɪgjər] [ɪz] ['pɜːrfɪkt] , [ɪk'sept] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [tuː] [slaɪt] — [ɪf] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] . -

Her	figure	is	perfect	,	except	that	she	is	a	trifle	too	slight	—	if	you	understand	.	'
她	数字	是	完美的	,	除了	那	她	是	一个	琐事	也	轻微	—	如果	你	理解	.	-

她的身材堪称完美，只是稍微有点瘦弱——如果你明白我的意思的话。

- [ɪn'diːd] , - ['veri] ['dʒentli] .

'	Indeed	,	'	very	gently	.
-	的确	,	-	非常	轻轻地	.

“的确如此，”他轻声说道。

- [frʌm; frəm][æn; ən][ɑːr'tɪstɪk] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

'	From	an	artistic	point	of	view	,	of	course	,
-	从	一个	艺术	观点	的	看法	,	的	课程	,

“当然，是从艺术角度来看的。”

- [ɪk'spleɪnd] [hɪks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , [fʊl] [ʌv; əv] ['mɑːdɪst] [ˌdeprə'keɪʃ(ə)n] .

'	explained	Hicks	with	a	graceful	wave	of	his	hand	,	full	of	modest	deprecation	.
-	解释	希克斯	和	一个	优美	海浪	的	他的	手	,	满的	的	谦虚的	弃用	.

希克斯优雅地挥了挥手，语气中充满了谦逊的自嘲，解释道。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] ['riːz(ə)n] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sens] [ʌv; əv] [dɪs'kʌmfərt] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər]

For	some	unknown	reason	a	sudden	sense	of	discomfort	had	come	over
为了	一些	未知	原因	一个	突然	感觉	的	不适	有	来	超过

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

不知何故，他突然感到一阵不适。

- [ɑː] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æn; ən]['ɑːrtɪst] . . . [θæŋk] ['gʊdnəs] ! -

'	Ah	,	I	am	not	an	artist	.	.	.	thank	goodness	!	'
-	啊	,	我	是	不是	一个	艺术家	.	.	.	感谢	善良	!	-

“啊，我不是艺术家……谢天谢地！”

[hɪks] [glɑːnst] [ʌn'iːzɪli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

Hicks	glanced	uneasily	across	the	table	at	his	companion	.
希克斯	瞥了一眼	不安地	穿过	这	桌子	在	他的	伴侣	.

希克斯不安地瞥了一眼桌子对面的同伴。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][kɑːm] [toʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəl]

There	was	something	in	the	calm	tone	of	his	voice	that	was	not	quite	natural
那里	曾是	某物	在	这	冷静的	语气	的	他的	嗓音	那	曾是	不是	相当	自然的

,

,

,

他平静的语气中透着一丝不自然的气息。

[ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [θrɪl] [æz; əz] [ɪf] [ʌv; əv][sʌm; səm] [sə'prest] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]

a	peculiar	thrill	as	if	of	some	suppressed	emotion	which	might	have	been
一个	奇特	刺激	作为	如果	的	一些	被抑制	情感	哪个	可能	有	到过

['læftər] ,

laughter	,
笑声	,

一种奇特的兴奋感，仿佛某种被压抑的情绪，比如原本可能是笑声的情绪。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [mɔːr] ['prɑːbəbli] ['æŋgər] .

but	was	more	probably	anger	.
但	曾是	更多的	大概	愤怒	.

但更有可能是愤怒。

['wɪljəm] [hɪks] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [bruːt] ['kɜːrɪdʒ] [wɪtʃ] [i'neiblz]

William	Hicks	was	not	endowed	with	that	species	of	brute	courage	which	enables
威廉	希克斯	曾是	不是	捐赠	和	那	物种	的	蛮力	勇气	哪个	启用

[ɪts] [pə'zesər] [tuː; tə] ['entər] ['boʊldli]['ɪntuː] ['kɑːntrəvɜːrsi] ,

its	possessor	to	enter	boldly	into	controversy	,
它是	拥有者	到	进入	大胆地	进入	争议	,

威廉·希克斯并不具备那种能让人大胆卷入争论的蛮勇。

['wɜːrdi] [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] .

wordy	or	otherwise	.
冗长	或者	否则	.

冗长或其他方面。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['emɪnəntli] [ə; eɪ] ['lʌvər] [ʌv; əv] [piːs] ,

He	was	eminently	a	lover	of	peace	,
他	曾是	非常	一个	情人	的	和平	,

他是一位杰出的和平主义者，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ɪts]['dʒent(ə)l] [seɪk] [wʌz; wəz]['evər] ['redi] [tuː; tə] [sə'pres] [praɪd] , ['ɑːnər] ,

and	for	its	gentle	sake	was	ever	ready	to	suppress	pride	,	honour	,
和	为了	它是	温和的	清酒	曾是	曾经	准备好	到	压制	自豪	,	荣誉	,

为了保持温和的性情，它总是随时准备压制骄傲和荣誉。

[ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [ˌɪnkən'viːniənt] ['pæʃ(ə)n] ['laɪkli] [tuː; tə] [pruːv] [ɪ'nɪmɪk(ə)l][tuː; tə][ɪts] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] .

or	any	other	inconvenient	passion	likely	to	prove	inimical	to	its	preservation	.
或者	任何	其他	不方便	热情	可能	到	证明	敌对的	到	它是	保存	.

或任何其他可能不利于其保存的不良嗜好。

[hiː; hi][hæd; həd] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ɔːl] [ʃeɪdz] [ænd; ənd] [teɪsts] .

He	had	mixed	with	men	and	women	of	all	shades	and	tastes	.
他	有	混合	和	男人	和	女性	的	全部	色调	和	口味	.

他曾与各种肤色、各种性格的男男女女交往。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['moʊstli] [ə'fektɪd] , [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] , [ˌɪnsɪn'sɪr] , [ænd; ənd] ['ʌtərli] ['wɪrisəm] ;

They	were	mostly	affected	,	hypocritical	,	insincere	,	and	utterly	wearisome	;
他们	是	大多	做作的	,	虚伪	,	虚伪的	,	和	完全地	令人厌倦的	;

他们大多矫揉造作、虚伪做作、不真诚，而且令人十分厌烦；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][wʌn]['vɜːrtʃuː] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['kænɑːt] [help] [ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɜ-ɪŋ][frʌm; frəm]['kɑːntækt]

but	there	is	one	virtue	which	we	cannot	help	acquiring	from	contact
但	那里	是	一	美德	哪个	我们	不能	帮助	收购	从	接触

[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['feloʊ] - ['biːɪŋs] ,

with	our	fellow	-	beings	,
和	我们的	同伴	-	生物	,

但是，有一种美德是我们与他人接触后不可避免地会获得的。

[haʊ'evər] ['sɪli] , [haʊ'evər] ['ʃæloʊ] [ænd; ənd] ['prɑːfɪtləs] , [ðer; ðər] ['ɪnfluəns] [meɪ] [biː; bi] .

however	silly	,	however	shallow	and	profitless	,	their	influence	may	be	.
然而	愚蠢的	,	然而	浅的	和	无利可图	,	他们的	影响	可能	是	.

然而，无论他们的影响力多么愚蠢、多么肤浅、多么无益，它都是不可忽视的。

[ðɪs] ['vɜːrtʃuː][ɪz][tækt] ,
This virtue is tact ,
这 美德 是 策略 ,

这种美德就是圆滑。

[ænd; ənd] ['wɪljəm] [hɪks] [pə'zest] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [smuːð] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pæθ]
and William Hicks possessed a sufficiency of it to smooth his own path
和 威廉 希克斯 拥有 一个 充足性 的 它 到 光滑的 他的 自己的 小路
[θruː] [laɪf] .
through life .
通过 生活 .

威廉·希克斯拥有足够的这种能力，使他能够顺利地走完自己的人生道路。

[ɪf] [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,
If he failed to use it for the benefit of others ,
如果 他 失败的 到 使用 它 为了 这 益处 的 其他的 ,

如果他未能将其用于造福他人，

[nɪ'glektɪd] [tuː; tə] ['rendər] [ðə; ði] ['futsteps] [ʌv; əv] ['ʌðər] [les] ['stoʊni][ænd; ənd] [les] ['dɪfɪkəlt] , [hiː; hi]
neglected to render the footsteps of others less stony and less difficult , he
被忽视的 到 使成为 这 脚步声 的 其他的 较少的 石质的 和 较少的 难的 , 他
[wʌz; wəz] , [pər'hæps] ,
was , perhaps ,
曾是 , 也许 ,

他或许疏忽了让别人的脚步不那么崎岖难行，

[noʊ] [wɜːrs] [ɪn] [sʌtʃ] [rɪ'spekt] [ðæn; ðən][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
no worse in such respect than the majority of us .
不 更糟 在 这样的 尊重 比 这 多数 的 我们 .

在这方面，他们并不比我们大多数人更差。

[hiː; hi] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [rɔːŋ] [roʊd] [tɔːrdz] ['geɪnɪŋ]
He now began to perceive that he had taken the wrong road towards gaining
他 现在 开始 到 感知 那 他 有 已采取 这 错误的 路 向 获得
[ðə; ði] [ɪ'stiːm] ([ɔːr][pər'hæps][ðə; ði] [ˌtɑːlə'reɪʃn]) [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪn] - ['spoʊkən] ,
the esteem (or perhaps the toleration) of this plain - spoken ,
这 尊重 (或者 也许 这 容忍) 的 这 清楚的 - 说 ,

他现在开始意识到，自己走错了路，无法赢得这位直言不讳的人的尊重（或者说是容忍）。

['ɑːnɪst] ['stuːd(ə)nt][ʌv; əv][wɔːr] .
honest student of war .
诚实的 学生 的 战争 .

诚实的战争研究者。

[trist] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌdɪlə'tænti] ['dæblər]
Trist was not to be impressed by the social position of this dilettante dabbler
特里斯特 曾是 不是 到 是 印象深刻 经过 这 社会的 位置 的 这 业余爱好者 半瓶醋
[ɪn][ðə; ði] [faɪn] [aːts] .
in the fine arts .
在 这 美好的 艺术 .

特里斯特对这位浅尝辄止的艺术爱好者的社会地位不以为然。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

悬疑，第 1 卷（共 3 卷）(Suspense, Volume 1 (of 3))
第7/7页

[soʊl] , [pjʊr] [ʌn'vɑːrnɪʃt] [soʊl] , [hæd; həd][noʊ] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['ment(ə)l][ˌepɪ'dɜːrmɪs] .

Soul	,	pure	unvarnished	soul	,	had	no	effect	upon	his	mental	epidermis	.
灵魂	,	纯的	未经修饰的	灵魂	,	有	不	影响	之上	他的	精神的	表皮	.

纯粹无瑕的灵魂，对他的精神表皮没有任何影响。

['poʊətri][ɪn] ['kjʊriəs] [dres] - [kloʊðz] , [bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['sɪŋgjələr]['kæmbrɪk][taɪ] , [feɪld] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz]

Poetry	in	curious	dress	-	clothes	,	behind	a	singular	cambric	tie	,	failed	to	touch	his
诗	在	好奇的	裙子	-	衣服	,	在后面	一个	单数	麻纱	领带	,	失败的	到	触碰	他的

['ɪnmoʊst] ['biːɪŋ] .

inmost	being	.
最	存在	.

诗歌，身着奇特的礼服，系着一条独特的细棉布领带，却未能触动他内心深处。

[ðen] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [æm'bɪʃəs] [juːθ] [huː] [ə'temptɪd] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl]

Then	a	brilliant	inspiration	came	to	this	ambitious	youth	who	attempted	to	be	all
然后	一个	杰出的	灵感	来了	到	这	雄心勃勃	青年	WHO	尝试过	到	是	全部

[θɪŋz] [tuː; tə][ɔːl] [men] .

things	to	all	men	.
事物	到	全部	男人	.

这时，这位雄心勃勃的年轻人灵光一闪，想要成为所有人心目中的完美人物。

[fɔːr; fər][wʌns][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['nætʃ(ə)rəl] .

For	once	he	would	be	natural	.
为了	一次	他	会	是	自然的	.

这一次，他会表现得自然一些。

[ɑːn] [ðɪs] [wʌn] [ə'keɪʒn] [sɪn'serəti] [ʃʊd; ʃəd] [greɪs] [hɪz; ɪz] ['ækʃnz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wʌndrəs] [θɔːts] .

On	this	one	occasion	sincerity	should	grace	his	actions	and	his	wondrous	thoughts	.
在	这	一	场合	诚意	应该	优雅	他的	行动	和	他的	奇妙的	想法	.

这一次，真诚应该体现在他的行动和他美好的思想中。

- [aɪ] [seɪ] , [trist] , - [hiː; hi] [ri'mɑːkt] ['ɔːlmoʊst] ['ɜːrnɪstli] ,

'	I	say	,	Trist	,	'	he	remarked	almost	earnestly	,
-	我	说	,	特里斯特	,	-	他	评论	几乎	切实	,

“我说，特里斯特，”他几乎是认真地说道，

- [aɪ] [met] ['mɑːrtn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['ɛndʒə'nɪrz] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,

'	I	met	Martin	of	the	Royal	Engineers	the	other	day	,
-	我	遇见	马丁	的	这	皇家	工程师	这	其他	天	,

“前几天我遇到了皇家工程兵的马丁，

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɑːmən] [mes] - [ruːm] ['gɑːsɪp][ɪn][seɪ'lɑːn; sə'lɑːn][ðæt] ['ælɪs]

and	he	told	me	that	it	is	common	mess	-	room	gossip	in	Ceylon	that	Alice
和	他	讲述	我	那	它	是	常见的	混乱	-	房间	闲话	在	锡兰	那	爱丽丝

['hʌstən] [ɪz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [laɪf][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ðer; ðər] . -

Huston	is	having	a	miserable	life	of	it	out	there	.	'
休斯顿	是	拥有	一个	悲惨的	生活	的	它	出去	那里	.	-

他还告诉我，在锡兰，食堂里流传着一个常见的谣言，说爱丽丝·休斯顿在那边过着悲惨的生活。

[trist] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] .

Trist	had	almost	finished	his	dinner	.
特里斯特	有	几乎	完成的	他的	晚餐	.

特里斯特的晚餐快吃完了。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ['greɪvli] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ] ['wɜːrid] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

He	looked	up	gravely	,	and	there	was	in	his	eyes	a	worried	expression	,
他	看起来	向上	严重地	,	和	那里	曾是	在	他的	眼睛	一个	担心	表达	,

[wɪtʃ] , [haʊ'evər] ,

which	,	however	,
哪个	,	然而	,

他神情凝重地抬起头，眼中流露出担忧的神色，然而，

[ðə; ði]['ɑːrtɪst] ([huː] , [laɪk][moʊst][self] - ['sætɪsfaɪd] ['piːp(ə)l] , [wʌz; wəz][nɑːt] [əb'zɜːrvənt]) [feɪld] [tuː; tə] [siː]

the	artist	(	who	,	like	most	self	-	satisfied	people	,	was	not	observant	)	failed	to	see
这	艺术家	(	WHO	,	喜欢	最多	自己	-	使满意	人们	,	曾是	不是	观察者	)	失败的	到	看

.

:
.

这位艺术家（像大多数自满的人一样，他观察力不强）没有看到。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] , - ['kwaɪətli] , ['ɔːlmoʊst] [ɪn'dɪfrəntli] .

'	I	am	sorry	to	hear	that	,	'	quietly	,	almost	indifferently	.
-	我	是	对不起	到	听到	那	,	-	悄悄	,	几乎	漠不关心	.

“听到这个消息我很遗憾，”他平静地、几乎漠不关心地说。

- [jes] ,

'	Yes	,
-	是的	,

'是的，

- [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [pər'fʌŋktrəli] [ˌsɪmpə'θetɪk] [toʊn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɔːl] [ə'suːm] [waɪl]

'	continued	the	other	in	the	perfunctorily	sympathetic	tone	which	we	all	assume	while
-	持续	这	其他	在	这	敷衍地	交感神经	语气	哪个	我们	全部	认为	尽管

['revəlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv]['iːv(ə)l] ['taɪdɪŋz] .

revelling	in	the	recital	of	evil	tidings	.
狂欢	在	这	独奏会	的	邪恶的	消息	.

另一个人继续说道，语气带着敷衍的同情，这种语气我们在津津乐道地讲述坏消息时都会表现出来。

- [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] ['hʌstən] [drɪŋks] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['mædli] ['dʒeləs] [ænd; ənd]['koʊldli] [ɪn'dɪfrənt] [baɪ]

'	They	say	that	Huston	drinks	,	that	he	is	madly	jealous	and	coldly	indifferent	by
-	他们	说	那	休斯顿	饮料	,	那	他	是	疯狂地	嫉妒的	和	冷冷地	冷漠	经过

[tɜːrnz] .

turns	.
转弯	.

“据说休斯顿酗酒，而且时而疯狂嫉妒，时而冷漠无情。”

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bruːt] .

He	always	was	a	brute	.
他	总是	曾是	一个	蛮力	.

他一直是个粗野的人。

[aɪ] [rɪ'membər] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gʊrmɑːnd] ,

I	remember	when	he	was	young	he	was	a	gourmand	,
我	记住	什么时候	他	曾是	年轻的	他	曾是	一个	美食家	,

我记得他年轻的时候是个美食家。

[ænd; ənd] [prə'fest] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv]['klærət] .

and	professed	to	be	a	great	judge	of	claret	.
和	声称	到	是	一个	伟大的	法官	的	红酒	.

并自称是品鉴波尔多红酒的高手。

[naʊ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [θɪŋks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tɪriər] [wen] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['hɑːrdnɪŋ] [hɪz; ɪz]

Now	a	boy	who	thinks	of	his	interior	when	he	ought	to	be	hardening	his
现在	一个	男生	WHO	思考	的	他的	内部的	什么时候	他	应该	到	是	硬化	他的

['mʌslz] [wɪl] ,

muscles	will	,
肌肉	将要	,

一个男孩如果本该锻炼肌肉却只想着自己的内心，那他就会.....

[ɪn] [ɔːl] ['hjuːmən] [ˌprɑːbə'bɪlətɪ] , [tɜːrn] [aʊt] [ə; eɪ] ['drɪŋkər] . -

in	all	human	probability	,	turn	out	a	drinker	.	'
在	全部	人类	可能性	,	转动	出去	一个	饮酒者	.	-

极有可能，他会变成一个酒鬼。

[waɪl] [hɪks] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] , [trist] [hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm]

While	Hicks	was	giving	the	benefit	of	his	opinion	,	Trist	had	risen	from
尽管	希克斯	曾是	给予	这	益处	的	他的	观点	,	特里斯特	有	升起	从

[ðə; ði] ['teɪbl] ,

the	table	,
这	桌子	,

当希克斯还在发表意见时，特里斯特已经从桌边站了起来。

[ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tuː] [hændz][ə'pɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] ['lʊkɪŋ] [daʊn]

and	now	stood	with	his	two	hands	upon	the	back	of	his	chair	looking	down
和	现在	站立	和	他的	二	双手	之上	这	后退	的	他的	椅子	寻找	向下

['θɔːtfəli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

thoughtfully	at	his	companion	.
深思熟虑	在	他的	伴侣	.

现在他双手撑在椅背上，若有所思地低头看着他的同伴。

[ðə; ði]['ɑːrtɪst][wʌz; wəz] ['piːlɪŋ] [æn; ən] ['ɜːrli] [per] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] ['fɪŋgərɪŋ] .

The	artist	was	peeling	an	early	pear	with	great	delicacy	of	fingering	.
这	艺术家	曾是	剥落	一个	早期的	梨	和	伟大的	美味	的	指法	.

这位艺术家正用极其娴熟的手指剥着一颗早熟的梨子。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɔːr] - [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] :

Before	the	war	-	correspondent	had	time	to	say	anything	,	he	continued	:
前	这	战争	-	通讯员	有	时间	到	说	任何事物	,	他	持续	:

还没等战地记者开口，他就继续说道：

- [aɪ] [sə'poʊz] , - [hiː; hi] [sed] ['sʌmwʌt] [pə'θetɪkli] ,

'	I	suppose	,	'	he	said	somewhat	pathetically	,
-	我	认为	,	-	他	说	有些	可悲地	,

“我想是吧，”他有些可怜兮兮地说。

- [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [mɔːr] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] - [ðæn; ðən][moʊst] ['piːp(ə)l] .

'	that	you	and	I	are	more	interested	in	the	Gilholmes	than	most	people	.
-	那	你	和	我	是	更多的	感兴趣的	在	这	-	比	最多	人们	.

“你我比大多数人更关注吉尔霍姆斯家族。”

[tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɪk'stent] [ðeɪ] [rɪ'laɪ][ə'pɑːn][juː 'es][æz; əz][oʊld] [frendz] .

To	a	certain	extent	they	rely	upon	us	as	old	friends	.
到	一个	肯定	程度	他们	依靠	之上	我们	作为	老的	朋友们	.

在某种程度上，他们把我们当作老朋友来依靠。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] .

That	is	why	I	tell	you	this	.
那	是	为什么	我	告诉	你	这	.

这就是我告诉你这些的原因。

[aɪ] ['nevər] [rɪ'piːt] ['gɑːsɪp] , [juː; jʊ] [noʊ] . -

I	never	repeat	gossip	,	you	know	.	'
我	绝不	重复	闲话	,	你	知道	.	-

你知道，我从不传播八卦。

[ðə; ði] [læst] [ə'dɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['deprəkeɪtɪŋ] [wei] ,

The	last	addition	was	made	in	a	deprecating	way	,
这	最后的	添加	曾是	制成	在	一个	弃用	方式	,

最后新增的内容带有贬义。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ə'pɑːlədʒaɪz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [sə'lebrəti] [wɪtʃ] [pleɪst] ['sɜːrt(ə)n] ['pɜːrsən(ə)l] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz]

as	if	to	apologize	for	a	celebrity	which	placed	certain	personal	peculiarities
作为	如果	到	道歉	为了	一个	名人	哪个	放置	肯定	个人的	特殊性

[wɪ'ðɪn] ['pʌblɪk] [riːtʃ] .

within	public	reach	.
之内	民众	抵达	.

仿佛是在为某位名人将某些个人怪癖公之于众而道歉。

[trist] [hæd; həd] [nɑːt] [hɜːrd] [ðæt] ['retɪsns] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] ,

Trist	had	not	heard	that	reticence	was	one	of	his	companion's	characteristics	,
特里斯特	有	不是	听到	那	沉默寡言	曾是	一	的	他的	同伴的	特征	,

特里斯特之前并不知道，沉默寡言是他同伴的特点之一。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['triːtɪd] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [wɪð; wɪθ] ['saɪlənt] [kən'tempt] .

and	he	treated	the	remark	with	silent	contempt	.
和	他	治疗	这	评论	和	沉默的	鄙视	.

他对这番话嗤之以鼻，默默地表示不屑。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [smaɪl] [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] [glæns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['soʊlləs] [bluː]

He	did	not	even	smile	in	response	to	the	sympathetic	glance	of	the	soulless	blue
他	做过	不是	甚至	微笑	在	回复	到	这	交感神经	瞥一眼	的	这	无魂	蓝色的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

面对那双毫无生气的蓝眼睛里流露出的同情，他甚至连一丝微笑都没有回应。

- [ɪf] , - [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , - [ðeɪ] [rɪ'laɪ] [ə'pɑːn] [ˌjuː 'es] , [ðeɪ] [wɪl] [ɪk'spekt] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [hoʊld] ['aʊər; ɑːr]

'	If	,	'	he	observed	,	'	they	rely	upon	us	,	they	will	expect	us	to	hold	our
-	如果	,	-	他	观察到	,	-	他们	依靠	之上	我们	,	他们	将要	预计	我们	到	抓住	我们的

[tʌŋz] .

tongues	.
舌头	.

“如果他们依赖我们，”他说道，“他们就会期望我们保持沉默。”

[ðə; ði] ['truːɪst] ['frendʃɪp] [ɪz] [ʃoʊn] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌnz] [frendz] .

The	truest	friendship	is	shown	in	talking	of	anything	but	one's	friends	.
这	最真实的	友谊	是	所示	在	说	的	任何事物	但	一个人的	朋友们	.

真正的友谊体现在除了朋友之外的任何话题上。

[aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [naʊ] .

I	must	go	now	.
我	必须	去	现在	.

我必须走了。

[gʊd] - [naɪt] ! -

Good	-	night	!	'
好的	-	夜晚	!	-

晚安！ '

[ðə; ði] ['ɑːrtɪst] [roʊz] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['delɪkət] [hænd] .

The	artist	rose	and	held	out	his	delicate	hand	.
这	艺术家	玫瑰	和	握住	出去	他的	精美的	手	.

艺术家站起身，伸出他那纤细的手。

[wɪ'ðɪn] - [braʊn] [ænd; ənd] ['sʌnbɜːrnt] ['fɪŋgərz] [ðə; ði] ['ʃeɪpli] [lɪm] [lʊkt] [smɔːl] [ænd; ənd] [freɪl]

Within	Trist's	brown	and	sunburnt	fingers	the	shapely	limb	looked	small	and	frail
之内	-	棕色的	和	晒伤	手指	这	优美	肢	看起来	小的	和	脆弱

[ænd; ənd] ['veri] ['juːsləs] .

and	very	useless	.
和	非常	无用	.

在特里斯特黝黑晒伤的手指间，那条优美的肢体显得又小又弱，毫无用处。

[ðə; ði] ['veri] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪks] [stʊd] [wʌz; wəz][ɪn] [strɔːŋ] ['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] ['stɜːrdi]

The	very	manner	in	which	Hicks	stood	was	in	strong	contrast	to	the	sturdy
这	非常	方式	在	哪个	希克斯	站立	曾是	在	强的	对比	到	这	结实的

[dɪ'pɔːrtmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

deportment	of	his	companion	.
仪态	的	他的	伴侣	.

希克斯的站姿与他同伴稳健的举止形成了鲜明的对比。

[ɪf] ['brendə] - [ʃʊd; ʃəd] [æt; ət] ['eni] ['fjuːtʃər] [deɪ] [biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə][rɪ'laɪ][ə'pɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz]

If	Brenda	Gilholme	should	at	any	future	day	be	forced	to	rely	upon	one	of	these
如果	布伦达	-	应该	在	任何	未来	天	是	强制	到	依靠	之上	一	的	这些

['straɪkɪŋli] [dɪ'sɪmɪlər] [men] ,

strikingly	dissimilar	men	,
引人注目	不同的	男人	,

如果布伦达·吉尔霍姆将来有一天被迫依靠这些截然不同的男人中的一位，

[ðə; ði] [tʃɔɪs] [wʊd] ['ʃʊrli] [biː; bi][noʊ][hɑːrd][tæsk] ; [fɔːr; fər][wʌn][wʌz; wəz][ɔːl]['leɪt(ə)nt]['enərdʒi] , ['kwaɪət] ,

the	choice	would	surely	be	no	hard	task	;	for	one	was	all	latent	energy	,	quiet	,
这	选择	会	一定	是	不	难的	任务	;	为了	一	曾是	全部	潜	活力	,	安静的	,

选择肯定不难；因为一个是充满潜能、安静的，

[rɪ'zɜːrvd] , [ænd; ənd] ['mænli] [fɔːrs] , [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] ['kriːtʃər] [ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] -

reserved	,	and	manly	force	,	while	the	other	was	a	mere	creature	of	drawing	-
预订的	,	和	男子气概	力量	,	尽管	这	其他	曾是	一个	仅仅	生物	的	绘画	-

[ruːm] [ænd; ənd]['buːdwɑːr] ,

room	and	boudoir	,
房间	和	闺房	,

一个沉稳内敛，充满男子气概；而另一个则不过是客厅和闺房里的玩物。

[ə; eɪ]['leɪdiːz] [naɪt] , [ə; eɪ]['dændi] , [æn; ən] [ɪ'femɪnət] ['iːgoʊɪst] .

a	lady's	knight	,	a	dandy	,	an	effeminate	egoist	.
一个	女士的	骑士	,	一个	花花公子	,	一个	阴柔的	利己主义者	.

一位淑女的骑士，一位花花公子，一位娘娘腔的利己主义者。

[ænd; ənd][ðə; ði] [strɔːŋgər] [mæn] , ['θiːoʊ] [trist] ,

And	the	stronger	man	,	Theo	Trist	,
和	这	更强	男人	,	西奥	特里斯特	,

还有更强壮的男人，西奥·特里斯特

[went] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['brɪliənt] ['tʃeɪmbər] [daʊn] [ðə; ði] [brɔːd] [ænd; ənd]['saɪlənt] [sterz] , [aʊt] [ʌv; əv]

went	out	from	the	brilliant	chamber	down	the	broad	and	silent	stairs	,	out	of
去	出去	从	这	杰出的	房间	向下	这	广阔	和	沉默的	楼梯	,	出去	的

[ðə; ði][hjuːdʒ] [dɔːr] ,

the	huge	door	,
这	巨大的	门	,

他走出那间富丽堂皇的房间，沿着宽阔而寂静的楼梯向下，走出了那扇巨大的门。

[ræpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [kloʊk] [wɪtʃ] ['ʃiːldɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][menz] [aɪz] ,

wrapt	in	his	own	thoughts	as	in	a	cloak	which	shielded	him	from	men's	eyes	,
包裹	在	他的	自己的	想法	作为	在	一个	披风	哪个	屏蔽	他	从	男士	眼睛	,

他沉浸在自己的思绪中，如同披着一件斗篷，将自己与世隔绝。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sɔː] [noʊ][wʌn] , [hɜːrd] [noʊ] [saʊnd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['sensəb(ə)l][ʌv; əv][noʊ] ['defɪnət]

for	he	saw	no	one	,	heard	no	sound	,	and	was	sensible	of	no	definite
为了	他	锯	不	一	,	听到	不	声音	,	和	曾是	明智的	的	不	定

['fiːlɪŋ] .

feeling	.
感觉	.

因为他既没看见任何人，也没听见任何声音，更没有丝毫感觉。

[ðɪs] [greɪt] [stoʊn] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] [hoʊm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ðə; ði]['oʊnli] [hoʊm] [hiː; hi]

This	great	stone	building	was	as	a	home	to	him	—	the	only	home	he
这	伟大的	石头	建筑	曾是	作为	一个	家	到	他	—	这	仅有的	家	他

[hæd; həd]['evər] [noʊn] .

had	ever	known	.
有	曾经	已知	.

这座宏伟的石头建筑对他来说就像家一样——是他唯一的家。

[ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər] ['plezntli] [fə'mɪliər] ; [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][væst]

The	faces	of	the	servants	were	pleasantly	familiar	;	the	stillness	of	the	vast
这	面孔	的	这	仆人	是	愉快	熟悉的	;	这	寂静	的	这	广阔的

[ruːmz; rʊmz] ,

rooms	,
房间	,

仆人们的面孔令人感到亲切熟悉；宽敞的房间里一片静谧，

[ðə; ði] ['veri] ['sɔːftnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] ['kɑːrpɪt] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [wɜːr; wər] [dɪ'stɪŋkt] ['pleʒərz] ,

the	very	softness	of	the	rich	carpet	beneath	his	feet	,	were	distinct	pleasures	,
这	非常	柔软	的	这	富有的	地毯	下面	他的	脚	,	是	清楚的	快乐	,

脚下柔软的高档地毯带来的触感，本身就是一种独特的享受。

[ænd; ənd] [ɪm'paːtɪd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['həumlinɪs] .

and	imparted	a	pleasant	feeling	of	homeliness	.
和	传授	一个	令人愉快的	感觉	的	家的感觉	.

给人一种温馨舒适的感觉。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] [hiː; hi] [pæst] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['ɔːgəst] ['iːvnɪŋ] [ə'loʊn][ænd; ənd]

And	from	this	he	passed	out	in	the	bright	August	evening	alone	and
和	从	这	他	通过了	出去	在	这	明亮的	八月	晚上	独自的	和

[əb'zɔːrbd] .

absorbed	.
吸收	.

于是，他独自一人在明亮的八月傍晚，沉浸在自己的思绪中，渐渐昏睡过去。

[tuː; tə][ðə; ði][wɔːr][hiː; hi] [geɪv] [noʊ] [θɔːt] , ['niːðər] ['medɪˌteɪtid] ['oʊvər][ðə; ði] ['raɪpənɪŋ] [fruːts] [ʌv; əv]

To	the	war	he	gave	no	thought	,	neither	meditated	over	the	ripening	fruits	of
到	这	战争	他	给予	不	想法	,	两者都不	冥想	超过	这	成熟	水果	的

[hɪz; ɪz][pen] .

his	pen	.
他的	笔	.

他对战争毫不在意，也没有仔细思考他笔下逐渐成熟的作品。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [miːk] [ænd; ənd] ['pensɪv] [aɪz] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]

There	was	before	his	meek	and	pensive	eyes	a	vision	which	would	not	be
那里	曾是	前	他的	温顺	和	沉思的	眼睛	一个	想象	哪个	会	不是	是

[kæst][ə'saɪd] .

cast	aside	.
投掷	旁边	.

在他谦逊而沉思的眼中，浮现出一幅挥之不去的景象。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [jɑːt] ['roʊlɪŋ] ['dʒentli][ɑːn][ðə; ði] [stɪl] ['wɔːtərz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɔːrðərn] [fjɔːrd] .

He	saw	a	yacht	rolling	gently	on	the	still	waters	of	a	northern	fjord	.
他	锯	一个	游艇	滚动	轻轻地	在	这	仍然	水	的	一个	北方	峡湾	.

他看到一艘游艇在北部峡湾平静的水面上轻轻摇晃。

[ðə; ðɪ] [seɪlz] [wɜːr; wər] ['heɪstɪli] [kluːd] [ʌp] [ɔːr] ['loʊɝd] , ['hæŋɪŋ] ['aɪd(ə)l] [ɪn] [ðə; ðɪ] [sɔːft] [briːz] .

The	sails	were	hastily	clewed	up	or	lowered	,	hanging	idle	in	the	soft	breeze	.
这	帆	是	草草	明证	向上	或者	降低	,	绞刑	闲置的	在	这	柔软的	微风	.

船帆被匆匆收起或放下，静静地悬挂在微风中。

[ə'weɪ] [bɪ'haɪnd] , [klɪr] [ænd; ənd] [hɑːrd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] ,

Away	behind	,	clear	and	hard	in	the	morning	light	,
离开	在后面	,	清除	和	难的	在	这	早晨	光	,

远处，在晨光中清晰而坚硬，

[wɜːr; wər] [braʊn] [hɪlz] ['raɪzɪŋ] [ʃɪr] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['wɔːtər] — [bliːk] ['rɑːks] [ʌv; əv] [ˌʌn'lʌvli] ['kɑːntʊr] .

were	brown	hills	rising	sheer	from	the	water	—	bleak	rocks	of	unlovely	contour	.
是	棕色的	丘陵	上升	透明	从	这	水	—	苍凉	岩石	的	不可爱	轮廓	.

那是从水中陡峭拔地而起的褐色山丘——轮廓丑陋、荒凉的岩石。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [soʊl] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['pɪktʃər] [lʊkt] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [slaɪt] [jʌŋ]

But	the	soul	of	the	whole	picture	looked	from	the	eyes	of	a	slight	young
但	这	灵魂	的	这	所有的	图片	看起来	从	这	眼睛	的	一个	轻微	年轻的

[gɜːrl] ,

girl	,
女孩	,

但整幅画的灵魂却透过一个瘦弱少女的眼睛展现出来。

[klæd] [ɪn] ['soʊbər] [blæk] , ['stændɪŋ] [ˌber'hedɪd] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [sʌn] [gliːmd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [sɔːft]

clad	in	sober	black	,	standing	bareheaded	,	so	that	the	sun	gleamed	on	her	soft
覆膜	在	清醒	黑色的	,	常设	免冠	,	所以	那	这	太阳	闪闪发光	在	她	柔软的

[braʊn] [her] ,

brown	hair	,
棕色的	头发	,

她身着素雅的黑色服装，没有戴帽子，阳光洒在她柔软的棕色头发上。

[bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] [stɜːrn] [reɪl] , ['smaɪlɪŋ] ['breɪvli] .

beside	the	stern	rail	,	smiling	bravely	.
旁	这	船尾	轨	,	微笑	勇敢地	.

站在船尾栏杆旁，勇敢地笑着。

[hiː; hi] [hæd; həd] [left] ['brendə] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ,

He	had	left	Brenda	alone	in	the	midst	of	sorrow	,
他	有	左边	布伦达	独自的	在	这	中间	的	悲哀	,

他把布伦达独自一人留在悲痛之中。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [weɪ] [hoʊm] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [tuː; tə] [miːt]

and	now	he	knew	that	she	was	on	her	way	home	to	England	to	meet
和	现在	他	知道	那	她	曾是	在	她	方式	家	到	英格兰	到	见面

[mɔːr] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

more	of	it	.
更多的	的	它	.

现在他知道她正要回英国的路上，去见更多这样的人。

[ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [sæd] [ɪn] ['hjuːmən] [laɪf] [æz; əz] [ðə; ðɪ] ['bɪtər] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hjuːmən]

There	is	nothing	so	sad	in	human	life	as	the	bitter	realization	of	human
那里	是	没有什么	所以	伤心	在	人类	生活	作为	这	苦的	实现	的	人类

['helpləsnəs] .

helplessness	.
无助	.

人生中最悲哀的事莫过于痛苦地意识到自己的无能为力。

['ælɪs] ['hʌstən] [wʌz; wəz] ['mɪzrəb(ə)l] , [ænd; ənd] [trist] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː] ['nʌθɪŋ] .

Alice	Huston	was	miserable	,	and	Trist	knew	that	he	could	do	nothing	.
爱丽丝	休斯顿	曾是	悲惨的	,	和	特里斯特	知道	那	他	可以	做	没有什么	.

爱丽丝·休斯顿很痛苦，特里斯特知道自己无能为力。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fʊli] [ə'wer] [ðæt] ['mɪzəri] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ment] ['mɪzəri] [tuː; tə] ['ʌðər] .

He	was	fully	aware	that	misery	with	her	meant	misery	to	others	.
他	曾是	完全	意识到的	那	苦难	和	她	意思是	苦难	到	其他的	.

他完全明白，她的痛苦也会给其他人带来痛苦。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [ɪm'pʌlsɪv] — [tuː] ['selfɪʃ] , [pər'hæps] — [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] ['sɔrəuz] [tuː; tə][hɜːr'self]

She	was	too	impulsive	—	too	selfish	,	perhaps	—	to	keep	her	sorrows	to	herself
她	曾是	也	冲动	—	也	自私	,	也许	—	到	保持	她	悲伤	到	她自己

,

,

,

她太冲动——或许也太自私——无法将悲伤藏在心底。

[ænd; ənd] ['brendə] [wʊd] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər][biː; bi] ['drægd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] .

and	Brenda	would	sooner	or	later	be	dragged	into	the	trouble	.
和	布伦达	会	很快	或者	之后	是	拖拽	进入	这	麻烦	.

布伦达迟早也会被卷入这场麻烦中。

[hiː; hi] [smaɪld] [tuː; tə] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ðɪ] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] ['wɪljəm] [hɪks] - [wɜːrdz] .

He	smiled	to	himself	at	the	remembrance	of	William	Hicks	'	words	.
他	微笑	到	他自己	在	这	纪念	的	威廉	希克斯	-	字	.

想起威廉·希克斯的话，他不禁露出微笑。

[ðə; ðɪ][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['brendə] - — [ðə; ðɪ] ['gɪftɪd] , [ðə; ðɪ]['keɪpəb(ə)l] ,

The	idea	of	Brenda	Gilholme	—	the	gifted	,	the	capable	,
这	主意	的	布伦达	-	—	这	天才	,	这	有能力的	,

布伦达·吉尔霍姆的理念——有天赋、有能力的人

[ðə; ðɪ] ['lɜːrnɪd] — ['siːkɪŋ] [ðə; ðɪ][eɪd][ʌv; əv] [ðɪs] - ['ɑːrtɪst][wʌz; wəz] ['luːdɪkrəs] ,

the	learned	—	seeking	the	aid	of	this	exalté	artist	was	ludicrous	,
这	学习	—	寻求	这	援助	的	这	-	艺术家	曾是	荒谬	,

博学之士寻求这位高雅艺术家的帮助，简直荒谬至极。

[ænd; ənd] [jet] [trist] [dɪd][nɑːt] [smaɪl] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [lɔːŋ] .

and	yet	Trist	did	not	smile	over	it	for	long	.
和	然而	特里斯特	做过	不是	微笑	超过	它	为了	长的	.

然而，特里斯特并没有为此高兴太久。

[hiː; hi] [wɪʃt] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə'nʌðər] [mæn] — [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [hɪm'self] ,

He	wished	that	there	had	been	another	man	—	such	a	man	as	himself	,
他	希望	那	那里	有	到过	其他	男人	—	这样的	一个	男人	作为	他自己	,

他多么希望身边有另一个人——一个像他自己一样的人。

[hiː; hi] [ʌn'kɑːnʃəsli] [dɪ'saɪdɪd] — [nɪr] ['brendə] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .

he	unconsciously	decided	—	near	Brenda	at	this	time	.
他	不知不觉	决定	—	靠近	布伦达	在	这	时间	.

他下意识地决定——就在这时，在布伦达附近。

[ə'kʌstəmd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][ækt][ə'loʊn] ,

Accustomed	as	he	was	to	act	alone	,
习惯	作为	他	曾是	到	行为	独自的	,

他习惯于独来独往，

[hiː; hi][pər'hæps] [ə'saɪnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] [ə; eɪ] ['greɪtər] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ɪn][ðə; ðɪ]

he	perhaps	assigned	to	the	spirit	of	independence	a	greater	importance	in	the
他	也许	分配	到	这	精神	的	独立	一个	更大的	重要性	在	这

['ævərɪdʒ] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ðæn; ðən] [sʌtʃ] ['spɪrɪt] ['riːəli] ['ɑːkjupaɪz] .

average	nature	of	men	and	women	than	such	spirit	really	occupies	.
平均的	自然	的	男人	和	女性	比	这样的	精神	真的	占据	.

他或许赋予了独立精神在普通男女的本性中比实际更重要的地位。

[ˌɪndɪ'pendəns] [ɔ:r] [self] - [dɪ'pendəns] [ɪz] [ə; eɪ] ['kwɑ:ləti] [wɪtʃ] , ['bi:ɪŋ] [pə'zest] , [brɪŋz] [wɪð; wɪθ]

Independence	or	self	-	dependence	is	a	quality	which	,	being	possessed	,	brings	with
独立	或者	自己	-	依赖性	是	一个	质量	哪个	,	存在	拥有	,	带来	和

[ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] ['blaɪndnəs] .

it	a	certain	blindness	.
它	一个	肯定	失明	.

独立或自立是一种品质，拥有这种品质会带来某种盲目性。

[ə; eɪ] [mæn] [sʌtʃ] [æz; əz] ['θiədɔ:] [trist] , [hu:z] ['evri] ['ækʃ(ə)n] [ænd; ənd] [θɔ:t]

A	man	such	as	Theodore	Trist	,	whose	every	action	and	thought
一个	男人	这样的	作为	西奥多	特里斯特	,	谁	每一个	行动	和	想法

[rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri:'si:vz] [ɪts] ['moʊtɪv] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [kɑ:m] ,

receives	its	motive	from	a	calm	,
接收	它是	动机	从	一个	冷静的	,

像西奥多·特里斯特这样的人，他的每一个行动和想法都源于一种平静，

[ˌstreɪt'fɔ:rwərd] [ˌɪndɪ'pendəns] ,

straightforward	independence	,
直截了当	独立	,

直率的独立性，

['kænɑ:t] [kwaɪt] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ]

cannot	quite	realize	that	there	are	people	to	whom	the	necessity	of	thinking
不能	相当	意识到	那	那里	是	人们	到	谁	这	必要性	的	思维

[ænd; ənd] ['æktɪŋ] [ɑ:n] [ðer; ðər] [oʊn] [rɪˌspɑ:nsə'bɪlәti] [ɪz] ['lɪt(ə)l] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv] ['ægəni] .

and	acting	on	their	own	responsibility	is	little	short	of	agony	.
和	表演	在	他们的	自己的	责任	是	小的	短的	的	痛苦	.

无法完全理解，对于某些人来说，思考和承担自己的责任简直就是一种痛苦。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['sensəb(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] [veɪg] ['mænər] [ðæt] ['brendə] - [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪk'sepʃən(ə)l]

He	was	sensible	in	a	vague	manner	that	Brenda	Gilholme	was	an	exceptional
他	曾是	明智的	在	一个	模糊的	方式	那	布伦达	-	曾是	一个	非凡的

[gɜ:rl] [ɪn] ['meni] [weɪz] ,

girl	in	many	ways	,
女孩	在	许多	方式	,

他虽然语气含糊，但还是明白布伦达·吉尔霍姆在很多方面都是个非常优秀的女孩。

[bʌt; bət] [hi:; hi] ['nevər] [θru:] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [laɪf] [kwaɪt] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [wʌn] [ɪn] [ə; eɪ]

but	he	never	through	all	his	life	quite	understood	that	she	was	one	in	a
但	他	绝不	通过	全部	他的	生活	相当	理解	那	她	曾是	一	在	一个

['θaʊz(ə)nd] .

thousand	.
千	.

但他一生中始终没能真正理解，她是万里挑一的佳人。

[hɪz; ɪz] [laɪf] [ænd; ənd] [wɜ:rk] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] ['ɪntu:] ['kɑ:ntækt] [wɪð; wɪθ] [men] ,

His	life	and	work	brought	him	into	contact	with	men	,
他的	生活	和	工作	带来	他	进入	接触	和	男人	,

他的生活和工作使他接触到男性，

[ænd; ənd] [men] [ɪk'sepʃənəli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [weɪz] .

and	men	exceptionally	ignorant	of	women	and	their	ways	.
和	男人	非常	无知	的	女性	和	他们的	方式	.

而男人们对女性及其行为方式却极其无知。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['dri:mi] , ['ʃɪvəlrəs] [wei] ,

In	his	dreamy	,	chivalrous	way	,
在	他的	梦幻般的	,	骑士精神	方式	,

他以梦幻般的、骑士般的方式，

[hiː; hi] [geɪv] ['wɪmɪn] ['kredɪt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['greɪtər] [self] - [dɪ'pendəns] [ænd; ənd] [self] -

he	gave	women	credit	for	a	much	greater	self	-	dependence	and	self	-
他	给予	女性	信用	为了	一个	很多	更大的	自己	-	依赖性	和	自己	-

[sə'fɪʃ(ə)nsi] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [pə'zes] — [bles] [ðem; ðəm] [ɔːl] !

sufficiency	than	they	possess	—	bless	them	all	!
充足性	比	他们	具有	—	保佑	他们	全部	!

他高估了女性的自立和自给自足能力——愿她们都得到祝福!

[ɪn] ['liːvɪŋ] ['brendə] [tuː; tə] [brɪŋ] [hoʊm] ['mɪsɪz] . ['waɪli] ,

In	leaving	Brenda	to	bring	home	Mrs	.	Wylie	,
在	离开	布伦达	到	带来	家	太太	.	威利	,

留下布伦达去把怀利太太带回家，

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [sens] [tuː; tə] [teɪk] [kə'mænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [həː'maiəni] ,

and	in	a	sense	to	take	command	of	the	Hermione	,
和	在	一个	感觉	到	拿	命令	的	这	赫敏	,

从某种意义上说，是为了掌控赫敏。

[hiː; hi] ['æktɪd] ['sʌmwʌt] [ɪn] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] [huː] ,

he	acted	somewhat	in	the	spirit	of	a	soldier	who	,
他	行动	有些	在	这	精神	的	一个	士兵	WHO	,

他的行为多少有些像个军人，

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [sə'bɔːrdɪnət] [bɪ'haɪnd] [waɪl] [hiː; hi] [goʊz] [fɔːrθ] [tuː; tə] ['ʌðər] [wɜːrk] ,

leaving	his	subordinate	behind	while	he	goes	forth	to	other	work	,
离开	他的	下属	在后面	尽管	他	去	前进	到	其他	工作	,

他把下属留在原地，自己则去处理其他工作。

[fiːlz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [leɪt] ['duːtiz] [ɑːr; ər] [meɪd] ['oʊvər] [tuː; tə] [hændz] [ænd; ənd] [breɪn] [ɪn] [ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti]

feels	that	his	late	duties	are	made	over	to	hands	and	brain	in	all	probability
感觉	那	他的	晚的	职责	是	制成	超过	到	双手	和	脑	在	全部	可能性

[æz; əz] ['kɑːmpɪtənt] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

as	competent	as	his	own	,
作为	胜任的	作为	他的	自己的	,

他觉得他晚年的工作已经交由那些很可能和他一样能干的人接手了。

[bʌt; bət] ['mɪrli] ['wɑːntɪŋ] [ɪn] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

but	merely	wanting	in	opportunity	.
但	仅仅	想要	在	机会	.

只是缺乏机会而已。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['flaɪɪŋ] ['dʒɜːrni] [ə'krɔːs] ['jʊrəp] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt]

And	he	started	on	his	flying	journey	across	Europe	without	the	knowledge	that
和	他	开始	在	他的	飞行	旅行	穿过	欧洲	没有	这	知识	那

['brendə] [wʌz; wəz] ['kwaɪətli] [ə'suːmɪŋ] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['meni] ['oʊldər] ['wɪmɪn] [wʊd]

Brenda	was	quietly	assuming	responsibilities	from	which	many	older	women	would
布伦达	曾是	悄悄	假设	职责	从	哪个	许多	老	女性	会

[hæv; həv] [ʃrʌŋk] [ə'gæst] .

have	shrunk	aghast	.
有	缩小	惊愕	.

于是，他开始了横跨欧洲的飞行之旅，却不知道布伦达正在默默地承担起许多年长女性会感到震惊和畏惧的责任。

[naʊ] [ðæt] [ðɪs] [nuːz] [ʌv; əv] ['fɜːrðər] ['trʌb(ə)l] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ,

Now	that	this	news	of	further	trouble	coming	to	meet	her	,	as	it	were	,
现在	那	这	消息	的	更远	麻烦	未来	到	见面	她	,	作为	它	是	,

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [iːst] ,

from	the	East	,
从	这	东方	,

如今，来自东方的消息表明，她将面临更大的麻烦。

[tʌtʃt] [hɪm; ɪm][ɪn] ['pæsɪŋ] , [hi:; hi]['nevər][fɔ:r; fər][wʌn]['moʊmənt] ['daʊtɪd] ['brɛndəz] [ˌkeɪpə'bɪlətɪ][tu:; tə]

touched	him	in	passing	,	he	never	for	one	moment	doubted	Brenda's	capability	to
感动	他	在	通过	,	他	绝不	为了	一	片刻	怀疑	布伦达的	能力	到

[mi:t] [ˌaɪ 'ti:] ,

meet	it	,
见面	它	,

他曾与他有过一面之缘，但他从未怀疑过布伦达能够胜任。

[ænd; ənd][ækt][ɪn][ðə; ði] ['kwɪkɪst] [ænd; ənd]['waɪzɪst] ['mænər] .

and	act	in	the	quickest	and	wisest	manner	.
和	行为	在	这	最快	和	最明智的	方式	.

并以最迅速、最明智的方式采取行动。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [veɪg] [ˌæprɪ'henʃn] , [ˌnevərðə'les] , [ænd; ənd][hi:; hi] [θɔ:t] [wɪð; wɪθ]

But	there	was	a	vague	apprehension	,	nevertheless	,	and	he	thought	with
但	那里	曾是	一个	模糊的	忧虑	,	尽管如此	,	和	他	想法	和

[dɪs'kʌmfərt] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜ:lz] ['ʌtər] ['loʊnlinəs] .

discomfort	of	the	girl's	utter	loneliness	.
不适	的	这	女孩们	说出	孤独	.

但即便如此，他心中仍然隐隐感到不安，想到女孩的彻底孤独，他感到很不舒服。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

[ɔ:f] !

OFF	!
离开	!

离开！

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , ['θi:oʊ] [trist] [wʌz; wəz] [ə'gen] ['si:tɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɛdɪtɝz] [ru:m] .

An	hour	later	,	Theo	Trist	was	again	seated	in	the	editor's	room	.
一个	小时	之后	,	西奥	特里斯特	曾是	再次	坐着	在	这	编辑的	房间	.

一小时后，西奥·特里斯特再次坐在编辑室里。

[ðə; ði][lɑ:rdʒ] - ['hedɪd] [mæn] [hɪm'self] [wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ]['prez(ə)nt][æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] , [ə'mɪdst] [ə; eɪ]['keɪɑ:s]

The	large	-	headed	man	himself	was	also	present	at	his	desk	,	amidst	a	chaos
这	大的	-	标题	男人	他自己	曾是	还	展示	在	他的	桌子	,	在……之中	一个	混乱

[ʌv; əv] ['nu:zpeɪpər] - ['kʌtɪŋz] [ænd; ənd]['mænjʊskrɪpts] .

of	newspaper	-	cuttings	and	manuscripts	.
的	报纸	-	插条	和	手稿	.

这位大头男人本人也坐在办公桌前，周围堆满了剪报和手稿，一片狼藉。

- [ænd; ənd] [naʊ] , [trist] , - [hi:; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tɜ:rs] , ['bɪznəs] - [laɪk] [weɪ] , - [sə'poʊz]

'	And	now	,	Trist	,	'	he	was	saying	in	his	terse	,	business	-	like	way	,	'	suppose
-	和	现在	,	特里斯特	,	-	他	曾是	说	在	他的	简洁	,	商业	-	喜欢	方式	,	-	认为

['eniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [rɔ:ŋ] .

anything	should	go	wrong	.
任何事物	应该	去	错误的	.

“现在，特里斯特，”他用简洁、公事公办的语气说道，“假设出了什么问题呢？”

[ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kɪld] , [hu:] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] , [ænd; ənd] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [ˌaɪ 'ti:] ? -

If	you	are	killed	,	who	shall	I	tell	,	and	how	shall	I	tell	it	?	'
如果	你	是	被杀	,	WHO	将	我	告诉	,	和	如何	将	我	告诉	它	?	-

如果你死了，我该告诉谁？又该怎么告诉别人？

[ðə; ði][wɔ:r] - [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] [lʊkt] ['pensɪvlɪ] ['ɪntu:][ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][gæs] ,

The	war	-	correspondent	looked	pensively	into	the	flame	of	the	gas	,
这	战争	-	通讯员	看起来	若有所思地	进入	这	火焰	的	这	气体	,

战地记者若有所思地望着煤气火焰。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['laɪtɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['ɛdɪtɚz] [ruːm] ['gæðərd] ['lɪt(ə)l] [laɪt] [frʌm; frəm]
which **was** **already** **lighted** **because** **the** **editor's** **room** **gathered** **little** **light** **from**
哪个 曾是 已经 照明 因为 这 编辑的 房间 聚集 小的 光 从
['hev(ə)n] .
heaven **.**
天堂 .

因为编辑室几乎得不到任何来自上天的光线，所以里面已经亮着灯了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['bɜːrnər] ,
It **was** **a** **single** **burner** **,**
它 曾是 一个 单身的 刻录机 ,

这是一个单灶炉。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [griːn] - [glæs] [ʃeɪd] [kæst][ðə; ði] [klɪr] [waɪt] [laɪt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,
and **a** **green** **-** **glass** **shade** **cast** **the** **clear** **white** **light** **down** **upon** **the** **table** **,**
和 一个 绿色的 - 玻璃 阴影 投掷 这 清除 白色的 光 向下 之上 这 桌子 ,

绿色的玻璃灯罩将明亮的白光投射到桌面上。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] ['ʃædoʊ] .
leaving **the** **rest** **of** **the** **room** **in** **shadow** **.**
离开 这 休息 的 这 房间 在 阴影 .

房间的其他部分则笼罩在阴影中。

[men] [huː] [lɪv; laɪv][ænd; ənd] [wɜːrk] [baɪ][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [laɪt] [mʌst; məst] [niːdz] [hæv; həv][ðə; ði] [ə'plaɪənsɪz]
Men **who** **live** **and** **work** **by** **artificial** **light** **must** **needs** **have** **the** **appliances**
男人 WHO 居住 和 工作 经过 人造的 光 必须 需求 有 这 电器
['pɜːrfɪkt] .
perfect **.**
完美的 .

生活和工作在人造光源下的人们，必须确保家用电器完美无瑕。

[trist] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['reɪdiəs][ʌv; əv] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] , ['biːɪŋ] ['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [loʊ]
Trist **,** **however** **,** **was** **within** **the** **radius** **of** **illumination** **,** **being** **seated** **on** **a** **low**
特里斯特 , 然而 , 曾是 之内 这 半径 的 照明 , 存在 坐着 在 一个 低的
[tʃer] .
chair **.**
椅子 .

然而，特里斯特坐在矮椅子上，正好在照明范围内。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [miːk] [aɪz] , [tɜːrnd] [hɪz; ɪz][blænd] , [ɪk'spreʃənləs] [feɪs] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['edɪtər] ,
He **raised** **his** **meek** **eyes** **,** **turned** **his** **bland** **,** **expressionless** **face** **towards** **the** **editor** **,**
他 提高 他的 温顺 眼睛 , 转向 他的 平淡 , 面无表情 脸 向 这 编辑 ,
[ænd; ənd] [smaɪld] ['spekjələtɪvli] .
and **smiled** **speculatively** **.**
和 微笑 推测性地 .

他抬起温顺的双眼，将他那平淡无奇的脸转向编辑，若有所思地笑了笑。

- [ðer; ðər][ɪz] , - [hiː; hi] ['ænsər] , - [æn; ən][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [kɔːld] [trist] ['lɪvɪŋ] [æt; ət][noʊ] . [fɔːr] ,
' **There** **is** **,** **'** **he** **answered** **,** **'** **an** **old** **gentleman** **called** **Trist** **living** **at** **No** **.** **4** **,**
- 那里 是 , - 他 回答 , - 一个 老的 绅士 称为 特里斯特 活的 在 不 . 4 ,
[ðə; ði] ['terəs] , ['tʃeltənəm] .
The **Terrace** **,** **Cheltenham** **.**
这 阳台 , 切尔滕纳姆 .

“有一位名叫特里斯特的老先生，”他回答说，“住在切尔滕纳姆露台街4号。”

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [daʊn] [ðə; ði] [ə'dres] ?
Will **you** **take** **down** **the** **address** **?**
将要 你 拿 向下 这 地址 ?

你能记下地址吗?

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [naɪs][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [ɪk'striːmli] ['kɜːrtiəs] [tuː; tə] ['leɪdiz] .

He	is	a	very	nice	old	gentleman	,	and	extremely	courteous	to	ladies	.
他	是	一个	非常	好的	老的	绅士	,	和	极其	有礼貌	到	女士们	.

他是一位非常和蔼的老绅士，对女士们也极其彬彬有礼。

[hiː; hi][ɪz][maɪ] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [nuːz] [ʌv; əv][maɪ] [ʌn'taɪmli] [dɪ'maɪz] [wʊd] [kɔːz] [hɪm; ɪm]

He	is	my	father	,	and	the	news	of	my	untimely	demise	would	cause	him
他	是	我的	父亲	,	和	这	消息	的	我的	不合时宜	死亡	会	原因	他

[kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'nɔɪəns] .

considerable	annoyance	.
大量	烦恼	.

他是我的父亲，如果我英年早逝，他会非常生气。

[juː; jʊ] [siː] ,

You	see	,
你	看	,

你看，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['rʌbər] [ɪn][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː]

he	would	not	be	able	to	get	his	usual	rubber	in	the	evening	for	a	few
他	会	不是	是	有能力的	到	得到	他的	通常	橡皮	在	这	晚上	为了	一个	很少

[deɪz] . -

days	.	'
天	.	-

他接下来的几天晚上都买不到平时用的橡胶制品了。

- [noʊ] . [fɔːr] , [ðə; ðɪ] ['terəs] , ['tʃeltənəm] , - [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ðɪ]['dʒɜːrnəlɪst] ['sʌmwʌt] [ə'brʌptli] .

'	No	.	4	,	The	Terrace	,	Cheltenham	,	'	interrupted	the	journalist	somewhat	abruptly	.
-	不	.	4	,	这	阳台	,	切尔滕纳姆	,	-	中断	这	记者	有些	突然	.

“切尔滕纳姆露台4号，”记者有些突然地打断了他的话。

- [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə][duː][soʊ] ? -

'	How	shall	I	tell	him	if	it	is	necessary	to	do	so	?	'
-	如何	将	我	告诉	他	如果	它	是	必要的	到	做	所以	?	-

“如果需要这样做，我该如何告诉他呢？”

- [rɪ'gret] [tuː; tə] [ə'naʊns] [deθ] [ʌv; əv] ['θiədɔː] [trist] , [jʊr; jər] [sʌn] — [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt]

'	Regret	to	announce	death	of	Theodore	Trist	,	your	son	—	or	something	of	that
-	后悔	到	宣布	死亡	的	西奥多	特里斯特	,	你的	儿子	—	或者	某物	的	那

[dɪ'skrɪpʃn] .

description	.
描述	.

“很遗憾地宣布您的儿子西奥多·特里斯特去世了——或者类似这样的描述。”

[dəunt] [ɪk'siːd] [ðə; ðɪ] [-] [wɜːrθ] . -

Don't	exceed	the	shilling's	worth	.	'
不	超过	这	先令	值得	.	-

不要超过一先令的价值。

[ðə; ðɪ]['edɪtər] [pæst] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [waɪt] [hænd] ['θɔːtfəli] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

The	editor	passed	his	strong	white	hand	thoughtfully	across	his	chin	with	a
这	编辑	通过了	他的	强的	白色的	手	深思熟虑	穿过	他的	下巴	和	一个

['ræspɪŋ] [saʊnd] .

rasping	sound	.
粗糙	声音	.

编辑若有所思地用他那只白皙有力的手抚过下巴，发出沙哑的声音。

- [ɪz][ðer; ðər][noʊ][wʌn] [els] ? -

'	Is	there	no	one	else	?	'
-	是	那里	不	一	别的	?	-

“难道没有其他人了吗？”

[hiː; hi] [æskt] [ɪn'dɪfrəntli] .
he **asked** **indifferently** **.**
他 问 漠不关心 .

他冷漠地问道。

[trist] [θɔːt] ['diːpli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
Trist **thought** **deeply** **for** **a** **moment** **.**
特里斯特 想法 深 为了 一个 片刻 .

特里斯特沉思了一会儿。

- [jiː; ji] - [iːz] , - [hiː; hi] ['mɝːmɝd] ,
' **Ye** **-** **es** **,** **'** **he** **murmured** **,**
- 叶 - es , - 他 低声说道 ,

“是的，”他低声说道。

[ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [meɪks] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [rɪ'membər] [sʌm; səm] [smɔːl]
in **the** **manner** **of** **a** **man** **who** **makes** **an** **effort** **to** **remember** **some** **small**
在 这 方式 的 一个 男人 WHO 制作 一个 努力 到 记住 一些 小的
['soʊʃ(ə)l] [det] .
social **debt** **.**
社会的 债务 .

就像一个努力记住自己欠下的一点小人情债的人一样。

[ðə; ði] ['edɪtər] ['oʊpənd] [ə'gen] [ðə; ði] [smɔːl] ['leðər] - [baʊnd] [bʊk] [wer'ɪn] [hiː; hi][hæd; həd]['noʊtɪd][ðə; ði]
The **editor** **opened** **again** **the** **small** **leather** **-** **bound** **book** **wherein** **he** **had** **noted** **the**
这 编辑 打开 再次 这 小的 皮革 - 边界 书 其中 他 有 著名的 这
[ə'dres] [ʌv; əv][ðə; ði][naɪs][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [west] ['kʌntri] .
address **of** **the** **nice** **old** **gentleman** **living** **in** **the** **West** **Country** **.**
地址 的 这 好的 老的 绅士 活的 在 这 西方 国家 .

编辑再次打开那本小小的皮面精装本，上面记下了住在西部乡村的那位和蔼老绅士的地址。

[hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz][pen]['oʊvər][ðə; ði][peɪdʒ][ænd; ənd] ['weɪtɪd] ['saɪləntli] .
He **passed** **his** **pen** **over** **the** **page** **and** **waited** **silently** **.**
他 通过了 他的 笔 超过 这 页 和 等待 默默 .

他用笔在纸上划过，静静地等待着。

- [mɪs] ['brendə] - , - [trist] [dik'teitid] ['sloʊli] , [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['hɪrər] [maɪt] [raɪt] ,
' **Miss** **Brenda** **Gilholme** **,** **'** **Trist** **dictated** **slowly** **,** **in** **order** **that** **his** **hearer** **might** **write** **,**
- 错过 布伦达 - , - 特里斯特 口述 缓慢地 , 在 命令 那 他的 听者 可能 写 ,

“布伦达·吉尔霍姆小姐，”特里斯特慢慢地口述，以便听者可以记录下来。

- [ker] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['waɪli] , ['sʌfɔk] ['mænʃnz] , ['dʌbljuː] . , [ɔːr] - [hɔːl] , - . -
' **care** **of** **Mrs** **.** **Wylie** **,** **Suffolk** **Mansions** **,** **W** **.** **,** **or** **Wyl's** **Hall** **,** **Wyvenwich** **.** **'**
- 关心 的 太太 . 威利 , 萨福克 豪宅 , W . , 或者 - 大厅 , - . -

“转交 Wylie 夫人，地址：萨福克大厦，W.，或 Wyl's Hall，Wyvenwich。”

[ðiːz] ['aɪtəmz] ['hævɪŋ] [bɪn] ['duːli] [ɪn'skraɪbd] ,
These **items** **having** **been** **duly** **inscribed** **,**
这些 项目 拥有 到过 正式地 铭文 ,

这些物品均已按规定刻上铭文，

[ðə; ði]['dʒɜːrnəlɪst] [kloʊzd] [ðə; ði] [bʊk] [mə'θɑːdɪkli] [ænd; ənd] [lɔkt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [drɔːr] .
the **journalist** **closed** **the** **book** **methodically** **and** **locked** **it** **away** **in** **a** **drawer** **.**
这 记者 关闭 这 书 有条不紊 和 已锁定 它 离开 在 一个 抽屉 .

记者有条不紊地合上书，然后把它锁进抽屉里。

- [ænd; ənd] [haʊ] , - [hiː; hi] [in'kwaiəd] , - [ʃæl; ʃəl][aɪ] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] . . .
' **And** **how** **,** **'** **he** **inquired** **,** **'** **shall** **I** **break** **it** **to** **.** **.** **.**
- 和 如何 , - 他 询问 , - 将 我 休息 它 到 . . .

“那我该如何把它拆开呢？”他问道。

[mɪs] ['brendə] - ? -
Miss Brenda Gilholme ? '
错过 布伦达 - ? -

布伦达·吉尔霍姆小姐?

- [oʊ] — [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [biːt] [raʊnd] [ðə; ði] [bʊʃ] .
' Oh — you need not trouble to beat round the bush .
- 哦 — 你 需要 不是 麻烦 到 打 圆形的 这 衬套 .

“哦——你无需拐弯抹角。”

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [hɪ'sterɪks] . -
There will be no hysterics . '
那里 将要 是 不 癔症 . -

不会出现歇斯底里的情况。

[æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [hiː; hi][roʊz][ænd; ənd] [lʊkt] [sɪg'nɪfɪkəntli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
As he spoke , he rose and looked significantly at his watch .
作为 他 辐 , 他 玫瑰 和 看起来 显著地 在 他的 手表 .

说话间，他站起身，意味深长地看了看手表。

- [bʌt; bət] , - [hiː; hi] ['ædɪd] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [pɔːz] , - [ɪf] ['mɪsɪz] . ['waɪli] [ɪz][ɪn] [taʊn] , [juː; jʊ]
' But , ' he added , after a moment's pause , ' if Mrs . Wylie is in town , you
- 但 , - 他 额外 , 后 一个 瞬间 暂停 , - 如果 太太 . 威利 是 在 镇 , 你
[maɪt] ,
might ,
可能 ,

“但是，”他停顿片刻后补充道，“如果怀利太太在城里，你或许可以……”

[pər'hæps] , [goʊ][ʌp][tuː; tə] ['sʌfɔk] ['mænʃnz] [jɔːr'self] .
perhaps , go up to Suffolk Mansions yourself .
也许 , 去 向上 到 萨福克 豪宅 你自己 .

或许，您可以亲自去萨福克大厦看看。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi]['kaɪndli]['teɪkən] . -
The little attention would be kindly taken . '
这 小的 注意力 会 是 亲切地 已采取 . -

这点关注我会很感激的。

- [aɪ] [wɪl] , - ['ænsər] [ðə; ði]['edɪtər] ['hɑːrtɪli] .
' I will , ' answered the editor heartily .
- 我 将要 , - 回答 这 编辑 衷心地 .

“我会的，”编辑热情地回答道。

[hiː; hi][roʊz]['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][hæt][frʌm; frəm][ə; eɪ][peg][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɔːr] .
He rose also , and took his hat from a peg behind the door .
他 玫瑰 还 , 和 采取 他的 帽子 从 一个 钉子 在后面 这 门 .

他也站了起来，从门后的挂钩上取下帽子。

- [bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] [ðə; ði] [nə'sesəti] [wɪl] ['nevər]
' But we will , of course , take it for granted that the necessity will never
- 但 我们 将要 , 的 课程 , 拿 它 为了 的确 那 这 必要性 将要 绝不
[ə'raɪz] .
arise .
出现 .

但我们当然会想当然地认为，这种必要性永远不会出现。

[aɪ][dəunt][laɪk][tuː; tə] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['sendɪŋ] [ə; eɪ] ['feloʊ] [wer] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][goʊ]
I don't like to feel as if I were sending a fellow where I would not go
我 不 喜欢 到 感觉 作为 如果 我 是 发送 一个 同伴 在哪里 我 会 不是 去
[maɪ'self] . . . [ænd; ənd] ['peɪɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . -
myself . . . and paying him for it . '
我 . . . 和 付费 他 为了 它 . -

我不喜欢那种感觉，好像我派别人去我自己都不愿意去的地方……还要付钱给他。

- [noʊ] , - [sed] [trist] [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒentli]['kɑ:nfɪdənt] [wei] .
' No , ' said Trist in his gently confident way .
- 不 , - 说 特里斯特 在 他的 轻轻地 自信的 方式 .

“不,”特里斯特用他那温和而自信的语气说道。

- [ðə; ði] [nə'sesəti] [wɪl] ['nevər] [ə'raɪz] , [ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t] [fɪr] [ðæt] !
' The necessity will never arise , you need not fear that !
- 这 必要性 将要 绝不 出现 , 你 需要 不是 害怕 那 !

“这种情况永远不会发生，你不必担心！”

[aɪ][mʌst; məst][bi:; bi]['goʊɪŋ] — [ðə; ði][strænd] [wɪl] [bi:; bi] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['θi:ətər] - ['goʊər] . -
I must be going — the Strand will be crowded with theatre - goers . '
我 必须 是 去 — 这 斯特兰德 将要 是 挤 和 剧院 - 去者 . -

我得走了——斯特兰德大街上肯定挤满了去看戏的人。

[hi:; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] ['dʒɜ:rnəlɪst] [weɪvd] [ˌaɪ 'ti:][ə'saɪd] .
He held out his hand , but the great journalist waved it aside .
他 握住 出去 他的 手 , 但 这 伟大的 记者 挥手 它 旁边 .

他伸出手，但这位伟大的记者摆手让他别过手去。

- [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] , - [hi:; hi] [sed] , - [tu:; tə] ['tʃɑ:riŋ] [krɔ:s] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
' I am going , ' he said , ' to Charing Cross with you .
- 我 是 去 , - 他 说 , - 到 查令 叉 和 你 .

“我要和你一起去查令十字街,”他说。

[ən'les] [ju:; jʊ]['ɑ:bdʒekt] — — ? -
Unless you object — — ? '
除非 你 目的 — — ? -

除非你反对——?

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['veri] [glæd] , - [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌʌnɪ'moʊʃənl] [rɪ'plaɪ] ,
' I shall be very glad , ' was the unemotional reply ,
- 我 将 是 非常 高兴的 , - 曾是 这 不带感情的 回复 ,

“我将非常高兴,”对方冷冷地回答道。

[dɪ'lɪvərd] [æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] ['mætər] [ʌv; əv] [mə'kænɪk(ə)l] [pə'laɪtnəs] .
delivered as a mere matter of mechanical politeness .
发表 作为 一个 仅仅 事情 的 机械的 礼貌 .

仅仅出于机械的礼貌而说出口。

[æt; ət] [taɪmz] ['θi:oʊ] [trist] [bɪ'treɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪn'dɪfrəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['smɔ:lər] ['sentɪmənts] [ʌv; əv]
At times Theo Trist betrayed that his indifference to the smaller sentiments of
在 时代 西奥 特里斯特 背叛 那 他的 漠不关心 到 这 较小的 情感 的
['soʊʃ(ə)l] ['ɪntərkɔ:rs] [wʌz; wəz] ['kʌltɪveɪtɪd] [ænd; ənd] ['slaɪtli] [ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l] .
social intercourse was cultivated and slightly artificial .
社会的 交往 曾是 栽培 和 轻微地 人造的 .

有时，西奥·特里斯特流露出的对社交交往中细微情感的漠不关心，是刻意营造的，略显虚伪。

- [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [els] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][ɔ:f] ? - [in'kwaiəd][ðə; ði]['edɪtər] .
' There is no one else going to see you off ? ' inquired the editor .
- 那里 是 不 一 别的 去 到 看 你 离开 ? - 询问 这 编辑 .

“没有其他人来送你吗？”编辑问道。

- [noʊ][wʌn] . -
' No one . '
- 不 一 . -

'没有人。'

- [ðen] [aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] . -
' Then I will go with you . '
- 然后 我 将要 去 和 你 . -

“那我就跟你一起去。”

[soʊ] [ðiːz] [tuː] [men] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hjuːdʒ] ['bɪldɪŋ] [tə'geðər] .

So	these	two	men	passed	out	of	the	huge	building	together	.
所以	这些	二	男人	通过了	出去	的	这	巨大的	建筑	一起	.

于是，这两个人一起走出了那栋巨大的建筑物。

[iːtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ə; eɪ] ['paʊər] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

Each	was	in	his	way	a	power	in	the	world	.
每个	曾是	在	他的	方式	一个	力量	在	这	世界	.

他们各自都曾是世界上的一股力量。

[iːtʃ] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pər'tɪkjələr] [triː] .

Each	stood	at	the	top	of	his	own	particular	tree	.
每个	站立	在	这	顶部	的	他的	自己的	特别的	树	.

每个人都站在自己那棵树的顶端。

['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['θɜːroʊfer] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [feɪl] [tuː; tə] [ə'trækt] [sʌm; səm]

Passing	through	the	crowded	thoroughfare	,	they	could	not	fail	to	attract	some
通过	通过	这	挤	通道	,	他们	可以	不是	失败	到	吸引	一些

[ə'tenʃ(ə)n] ,

attention	,
注意力	,

穿过拥挤的街道，他们必然会吸引一些人的目光。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn] [ɪn] [sə'blaɪm] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] .

and	yet	they	walked	on	in	sublime	unconsciousness	.
和	然而	他们	步行	在	在	升华	无意识	.

然而，他们却在一种超然的无意识中继续前行。

[kən'siːt] [ɪz] [ə; eɪ] [groʊθ] [ðæt] ['flʌrɪʃiz] ['oʊnli] [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv] [laɪf] ,

Conceit	is	a	growth	that	flourishes	only	in	the	spring	of	life	,
自负	是	一个	生长	那	繁花	仅有的	在	这	春天	的	生活	,

自负只在人生的春天茁壮成长。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] ['nɑːkʃəs] [ænd; ənd] ['hɑːrdi] [wiːd] .

unless	it	be	a	singularly	noxious	and	hardy	weed	.
除非	它	是	一个	单独地	有害的	和	耐寒的	杂草	.

除非它是特别有害且生命力顽强的杂草。

[ɪn] ['sʌmər] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ɔːtəm] , [ˌaɪ 'tiː] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [daɪz] [daʊn] .

In	summer	,	and	before	the	autumn	,	it	usually	dies	down	.
在	夏天	,	和	前	这	秋天	,	它	通常	死亡	向下	.

夏季和秋季之前，它通常会逐渐消失。

['niːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [men] [wʌz; wəz] [jʌŋ] — [iːtʃ] [hæd; həd] , ['jɪrz] [ə'goʊ] , ['gɪv(ə)n] [ʌp] ['θɪŋkɪŋ]

Neither	of	these	men	was	young	—	each	had	,	years	ago	,	given	up	thinking
两者都不	的	这些	男人	曾是	年轻的	—	每个	有	,	年	前	,	给定	向上	思维

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜːrs(ə)n] .

of	his	own	person	.
的	他的	自己的	人	.

这两个人都不年轻了——多年前，他们就都不再考虑自己了。

[tuː; tə] [bəuθ] [ðə; ði] [wɜːrk] [pleɪst] [ɪn] [ðer; ðər] [hændz] [wʌz; wəz] ['fʊli] [əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ] ,

To	both	the	work	placed	in	their	hands	was	fully	absorbing	,
到	两个都	这	工作	放置	在	他们的	双手	曾是	完全	吸收	,

他们两人都全身心投入到这项工作中。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bɪzi] [mæn] [hæz; həz] ['lɪt(ə)l] ['liːʒər] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['mænɪfoʊld]

and	a	busy	man	has	little	leisure	to	contemplate	his	own	manifold
和	一个	忙碌的	男人	有	小的	闲暇	到	沉思	他的	自己的	歧管

[æd'væntɪdʒɪz] [ænd; ənd] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [suːˌpɪri'ɔːrəti] ['oʊvər] [ðə; ði] ['kɑːmən] [hɜːrd] .

advantages	and	points	of	superiority	over	the	common	herd	.
优势	和	积分	的	优势	超过	这	常见的	一群	.

忙碌的人很少有闲暇去思考自己相对于普通人的诸多优势和优越之处。

[iːtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [sfɪr] [ə; eɪ]['dʒiːniəs] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['dʒiːniəs] [ðæt]

Each	was	in	his	sphere	a	genius	,	and	there	is	something	about	genius	that
每个	曾是	在	他的	领域	一个	天才	,	和	那里	是	某物	关于	天才	那

[ə'trækts] [ðə; ði] [aɪ] ,

attracts	the	eye	,
吸引	这	眼睛	,

他们在各自的领域都是天才，而天才身上总有一种吸引眼球的特质。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [pə'zesər] [biː; bi][klæd][ɪn] ['mɑːdəsti] .

although	the	possessor	be	clad	in	modesty	.
虽然	这	拥有者	是	覆膜	在	谦逊	.

即使拥有者衣着朴素。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] ['dʒiːniəs][klæd][ɪn] ['sʌmθɪŋ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['kɑːmən] [ðæn; ðən] ['mɑːdəsti] — ['neɪmli] ,

I	have	seen	genius	clad	in	something	much	more	common	than	modesty	—	namely	,
我	有	已见	天才	覆膜	在	某物	很多	更多的	常见的	比	谦逊	—	即	,

我见过一些天才，他们的穿着远比谦逊普通得多——那就是：

[rægz] — [ænd; ənd][hæv; həv] ['rɛkəg,naɪzd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][noʊ] ['dɪfɪkəlti] .

rags	—	and	have	recognised	it	with	no	difficulty	.
破布	—	和	有	已确认	它	和	不	困难	.

破布——而且毫不费力地就认出来了。

[ðə; ði] ['edɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['nuːzpeɪpər] [wʌz; wəz][ɪn] [ə'pɪrəns] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l]

The	editor	of	the	great	newspaper	was	in	appearance	a	somewhat	remarkable
这	编辑	的	这	伟大的	报纸	曾是	在	外貌	一个	有些	卓越

[mæn] : [brɔːd] [ʌv; əv] ['ʃoʊldər] ,

man	:	broad	of	shoulder	,
男人	:	广阔	的	肩膀	,

这家大报社的编辑外表颇为引人注目：肩膀宽阔，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mæsɪv] [hed] [ænd; ənd][hjuːdʒ] [lɪmz] ,

with	a	massive	head	and	huge	limbs	,
和	一个	大量的	头	和	巨大的	四肢	,

头部巨大，四肢粗壮，

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['biːɪŋs] [huːm] [men] [tɜːrn][ɪn][ðə; ði] [striːts] [tuː; tə] [lʊk]

he	was	one	of	those	exceptional	beings	whom	men	turn	in	the	streets	to	look
他	曾是	一	的	那些	非凡的	生物	谁	男人	转动	在	这	街道	到	看

[æt; ət] [ə'gen] .

at	again	.
在	再次	.

他是那种令人瞩目的人物，人们走在街上都会忍不住回头多看一眼。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz] [les] ['laɪkli] [tuː; tə] [ə'trækt] [æn; ən] [əb'zɜːrvənt] [aɪ] .

His	companion	was	less	likely	to	attract	an	observant	eye	.
他的	伴侣	曾是	较少的	可能	到	吸引	一个	观察者	眼睛	.

他的同伴不太容易引起注意。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːlər] ,

Although	he	was	taller	,
虽然	他	曾是	更高	,

虽然他个子更高，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][rɪ'kwaɪər] [les] [speɪs] [tuː; tə] [muːv] [ænd; ənd] [briːð] [ɪn][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]

he	seemed	to	require	less	space	to	move	and	breathe	in	than	his
他	似乎	到	要求	较少的	空间	到	移动	和	呼吸	在	比	他的

[kəm'pænjən] .

companion	.
伴侣	.

他似乎比他的同伴需要更小的活动和呼吸空间。

[hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [wɜːr; wər] [smuːð] [ænd; ənd] [kwɪk] , [waɪl] [ɪn] ['pæsɪŋ] ['piːp(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt]

His	movements	were	smooth	and	quick	,	while	in	passing	people	on	the	pavement
他的	移动	是	光滑的	和	快的	,	尽管	在	通过	人们	在	这	路面

[hiː; hi] [tʌtʃt] [noʊ][wʌn] ,

he	touched	no	one	,
他	感动	不	一	,

他的动作流畅迅速，在人行道上与人擦肩而过时，没有碰到任何人。

[ænd; ənd] ['nevər] [gɑːt][ɪn][ðə; ði] [wei] , [æz; əz][dɪd][ðə; ði] [əb'zɔːrbd] ['dʒɜːrnəlɪst] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

and	never	got	in	the	way	,	as	did	the	absorbed	journalist	at	his	side	.
和	绝不	得到	在	这	方式	,	作为	做过	这	吸收	记者	在	他的	边	.

而且他从不碍事，不像他身边那位全神贯注的记者那样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['speʃ(ə)l] ['fɪzɪk(ə)l] [pɪˌkjuːli'ærəti] [ə'baʊt] ['θiədɔː] [trist] [tuː; tə][stæmp][hɪm; ɪm][ɪn]

There	was	no	special	physical	peculiarity	about	Theodore	Trist	to	stamp	him	in
那里	曾是	不	特别的	身体的	特点	关于	西奥多	特里斯特	到	邮票	他	在

[menz][maɪndz][æz; əz][sʌm; səm][wʌn][ə'pɑːrt] .

men's	minds	as	some	one	apart	.
男士	思想	作为	一些	一	除	.

西奥多·特里斯特并没有什么特别的生理特征，足以让人觉得他与众不同。

[æz; əz][hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn] ['steɪtɪd] , [hiː; hi] ['kærid] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

As	has	already	been	stated	,	he	carried	his	head	and	shoulders	with	the
作为	有	已经	到过	声明	,	他	携带	他的	头	和	肩膀	和	这

['ʌpraɪtnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒər] ,

uprightness	of	a	soldier	,
正直	的	一个	士兵	,

正如前文所述，他昂首挺胸，姿态像个军人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] ['kiːnər] [aɪz] [ə'raʊnd] [ðæt] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

and	it	was	only	the	keener	eyes	around	that	,	looking	into	his	face	,
和	它	曾是	仅有的	这	更敏锐	眼睛	大约	那	,	寻找	进入	他的	脸	,

只有周围那些眼光敏锐的人，才注意到他的脸。

[dɪ'tektɪd] [ðə; ði] [ˌɪnkən'gruːəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌfɪzi'ɑːnəmi] .

detected	the	incongruity	of	his	physiognomy	.
检测到	这	不协调	的	他的	面相学	.

他察觉到自己面相上的不协调之处。

- [wer] [ɪz][jʊr; jər] ['lʌgɪdʒ] ? - [in'kwaiəd][ðə; ði]['edɪtər] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] .

'	Where	is	your	luggage	?	'	inquired	the	editor	suddenly	,	as	they	walked	along	.
-	在哪里	是	你的	行李	?	-	询问	这	编辑	突然	,	作为	他们	步行	沿着	.

“你的行李呢？”编辑边走边突然问道。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mænər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪr] [ðæt] [hiː; hi] [fɪrd] [ðæt] [trist] [hæd; həd] [fər'gɑːtn]

From	his	manner	it	would	appear	that	he	feared	that	Trist	had	forgotten
从	他的	方式	它	会	出现	那	他	害怕	那	特里斯特	有	被遗忘的

[ðɪs] ['nesəseri] ['aɪtəm] .

this	necessary	item	.
这	必要的	物品	.

从他的举止来看，他似乎担心特里斯特忘记了这件必需品。

['ʌndər] ['sɪmələr] ['sɜːrkəmstænsɪz] [hiː; hi] [wʊd] [noʊ] [daʊt] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [hɪm'self] .

Under	similar	circumstances	he	would	no	doubt	have	done	so	himself	.
在下面	相似的	情况	他	会	不	怀疑	有	完毕	所以	他自己	.

在类似情况下，他无疑也会这样做。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , - [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ;

'	It	is	waiting	for	me	at	the	station	,	'	was	the	reply	;
-	它	是	等待	为了	我	在	这	车站	,	-	曾是	这	回复	;

“它在车站等我呢，”对方回答说；

- [aɪ] [went] [tuː; tə][maɪ][ruːmz; rʊmz]['æftər] ['dɪnər] [ænd; ənd] [pækt] [ʌp] . -
' I went to my rooms after dinner and packed up . '
- 我 去 到 我的 房间 后 晚餐 和 包装 向上 . -

“晚饭后我回房间收拾行李。”

- [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [hæv; həv]['teɪkən][juː; jʊ] [lɔːŋ] , - [æb'stræktɪdli] .
' It cannot have taken you long , ' abstractedly .
- 它 不能 有 已采取 你 长的 , - 抽象地 .

“你肯定没花很长时间，”他语气平静地说。

- [noʊ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['teɪkɪŋ] [mʌtʃ] . -
' No ; I am not taking much . '
- 不 ; 我 是 不是 采取 很多 . -

“不，我没吃多少。”

[ðə; ði]['dʒɜːrnəlɪst] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['præktɪk(ə)l] [θɪŋz] .
The journalist seemed suddenly to return to practical things .
这 记者 似乎 突然 到 返回 到 实际的 事物 .

这位记者似乎突然又开始关注实际问题了。

- [bʌt; bət] , - [hiː; hi] [in'kwaiəd] , - [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [prɪ'perd] [tuː; tə] [steɪ] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪf]
' But , ' he inquired , ' I suppose you are prepared to stay some time if
- 但 , - 他 询问 , - 我 认为 你 是 准备 到 停留 一些 时间 如果
['nesəseri] ? -
necessary ? '
必要的 ? -

“但是，”他问道，“我想如果需要的话，你们应该愿意待一段时间吧？”

- [oʊ] [jes] ! -
' Oh yes ! '
- 哦 是的 ! -

'哦是的！ '

- [haʊ] [lɔːŋ] ? -
' How long ? '
- 如何 长的 ? -

“要多久？”

- [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['niːdɪd] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][wɔːr] - [ˌkɔːrə'spɑːndənt] ['veri] [dɪ'lɪbərətli] .
' As long as I am needed , ' replied the war - correspondent very deliberately .
- 作为 长的 作为 我 是 需要 , - 回复 这 战争 - 通讯员 非常 故意地 .

“只要需要我，”战地记者沉着地回答道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪŋ] [ʌv; əv] [daʊt] [ɔːr][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
There was no ring of doubt or hesitation in his voice .
那里 曾是 不 戒指 的 怀疑 或者 犹豫 在 他的 嗓音 .

他的声音里没有一丝怀疑或犹豫。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən][aɪ'diːəl] ['speʃ(ə)l] , - [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .
' You are an ideal special , ' said the other .
- 你 是 一个 理想的 特别的 , - 说 这 其他 .

“你真是个理想的特长生，”另一个人说道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪstənt] ['iːv(ə)n][ɪn]['traɪfəlz] , - [əb'zɜːrvd] [trist] ,
' It is best to be consistent even in trifles , ' observed Trist ,
- 它 是 最好的 到 是 持续的 甚至 在 琐事 , - 观察到 特里斯特 ,

“即使在小事上也要保持一致，”特里斯特说道。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['edɪtər] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .
and the editor made no reply .
和 这 编辑 制成 不 回复 .

编辑没有回复。

['prez(ə)ntli] [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , [æz; əz] [ɪf] ['spi:kɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔ:ts] [ə'laʊd] :

Presently	**he**	**continued**	**,**	**as**	**if**	**speaking**	**his**	**own**	**thoughts**	**aloud**	**:**
目前	他	持续	,	作为	如果	请讲	他的	自己的	想法	大声	:

他接着说道，仿佛在自言自语：

- [aɪ][dəunt][laɪk][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [i:st] .

'	**I**	**don't**	**like**	**the**	**look**	**of**	**things**	**in**	**the**	**East**	**.**
-	我	不	喜欢	这	看	的	事物	在	这	东方	.

我不喜欢东方的现状。

['rʌʃə] [ɪz] ['si:ðɪŋ] ; ['tɜ:rki] [ɪz] ['redi] , [ænd; ənd] . . . [ænd; ənd] [hel] [ɪz] ['bru:ɪŋ] . -

Russia	**is**	**seething**	**;**	**Turkey**	**is**	**ready**	**,**	**and**	**.**	**.**	**.**	**and**	**hell**	**is**	**brewing**	**.**	'
俄罗斯	是	沸腾	;	火鸡	是	准备好	,	和	.	.	.	和	地狱	是	酿造	.	-

俄罗斯怒火中烧；土耳其严阵以待……一场风暴即将爆发。

- [let] [ˌaɪ 'ti:] [bru:] ! -

'	**Let**	**it**	**brew**	**!**	'
-	让	它	酿造	!	-

“让它发酵吧！”

[sed] [ðə; ði] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk] [trist] .

said	**the**	**philosophic**	**Trist**	**.**
说	这	哲学	特里斯特	.

哲学家特里斯特说道。

- [waɪl] [ju:; jʊ][stænd][ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [væt] [ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [θɪŋz] [θru:] [ðə; ði] [smoʊk]

'	**While**	**you**	**stand**	**on**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**vat**	**and**	**watch**	**things**	**through**	**the**	**smoke**
-	尽管	你	站立	在	这	边缘	的	这	增值税	和	手表	事物	通过	这	抽烟

. -

: '

. -

“当你站在大桶边缘，透过烟雾观察事物时。”

- [ɪg'zæktli] . -

'	**Exactly**	**.**	'
-	确切地	.	-

'确切地。'

- [ðen] , [trist] , [maɪnd][ju:; jʊ][du:][nɑ:t][fɔ:l][ɪn] .

'	**Then**	**,**	**Trist**	**,**	**mind**	**you**	**do**	**not**	**fall**	**in**	**.**
-	然后	,	特里斯特	,	头脑	你	做	不是	落下	在	.

“那么，特里斯特，千万别掉进去。”

[noʊ] ['faɪtɪŋ] , [maɪ] [bɔɪ] .

No	**fighting**	**,**	**my**	**boy**	**.**
不	斗争	,	我的	男生	.

孩子，别打架。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [ki:p] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ðɪs] [taɪm] . -

You	**must**	**keep**	**in**	**the**	**background**	**this**	**time**	**.**	'
你	必须	保持	在	这	背景	这	时间	.	-

这次你必须保持低调。

- [ɪf] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] , - [aɪ] [kept] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] ,

'	**If**	**,**	'	**replied**	**the**	**other**	**,**	'	**I**	**kept**	**in**	**the**	**background**	**,**
-	如果	,	-	回复	这	其他	,	-	我	保留	在	这	背景	,

“如果，”另一个人回答说，“我一直待在幕后，

[ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst][mæn][tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [ˌem 'i:] . -

you	**would**	**be**	**the**	**very**	**first**	**man**	**to**	**recall**	**me**	**.**	'
你	会	是	这	非常	第一的	男人	到	记起	我	.	-

你会是第一个认出我的人。

- [jes] , - ['meditətivli] ; - [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] .
' Yes , ' meditatively ; ' I suppose I should .
- 是的 , - 冥想地 ; - 我 认为 我 应该 .

“是的，”他沉思着说，“我想我应该这样做。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [dʌk] [jʊr; jər] [hed] [wen] [juː; jʊ] [hɪr] [θɪŋz] ['wɪslɪŋ] . . . [wen] [ðə; ði]
But you can duck your head when you hear things whistling . . . when the
但 你 能 鸭子 你的 头 什么时候 你 听到 事物 吹口哨 . . . 什么时候 这
['mjuːzɪk] [bɪ'gɪnz] . -
music begins . '
音乐 开始 . -

但是，当听到口哨声时，你可以低下头……当音乐响起时。

[trist] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [smaɪld] .
Trist shrugged his shoulders , and smiled .
特里斯特 耸了耸肩 他的 肩膀 , 和 微笑 .

特里斯特耸了耸肩，笑了笑。

- [maɪ] ['dʌkɪŋ] [deɪz] [ɑːr; ər] [dʌn] .
' My ducking days are done .
- 我的 躲避 天 是 完毕 .

我的潜水生涯结束了。

[wʌn] [ɪz] [dʒʌst] [æz; əz] ['laɪkli] [tuː; tə] [dʌk] ['ɪntuː] ['bulits] [æz; əz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [wei] .
One is just as likely to duck into bullets as out of their way .
一 是 只是 作为 可能 到 鸭子 进入 子弹 作为 出去 的 他们的 方式 .

人们躲避子弹和迎面撞上子弹的可能性一样大。

[ɪf] , [æz; əz] [juː; jʊ] [poʊ'etɪkli] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [hel] [ɪz] ['bruːɪŋ] ,
If , as you poetically put it , hell is brewing ,
如果 , 作为 你 诗意地 放 它 , 地狱 是 酿造 ,

如果正如你诗意地描述的那样，地狱正在酝酿，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [steɪ] [aʊt] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['prɑːses] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['wɑːntɪd] ;
I shall stay out there and watch the process as long as I am wanted ;
我 将 停留 出去 那里 和 手表 这 过程 作为 长的 作为 我 是 通缉 ;

只要他们需要我，我就会一直待在那里观察整个过程；

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tɜːks] . -
but if it is all the same to you , I should like to be with the Turks . '
但 如果 它 是 全部 这 相同的 到 你 , 我 应该 喜欢 到 是 和 这 土耳其人 . -

但如果你不介意的话，我更愿意和土耳其人在一起。

- [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] .
' I thought you would .
- 我 想法 你 会 .

我就知道你会这么做。

[ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [wɔːr] [bɪ'twiːn] ['rʌʃə] [ænd; ənd] ['tɜːrki] , [aɪ] [hæv; həv] [sɪ'kjʊrd] - [tuː; tə] [goʊ]
In case of war between Russia and Turkey , I have secured Steinoff to go
在 案件 的 战争 之间 俄罗斯 和 火鸡 , 我 有 安全 - 到 去
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['rʌʃənz] .
with the Russians .
和 这 俄罗斯人 .

如果俄罗斯和土耳其之间发生战争，我已经确保施泰诺夫会加入俄罗斯一方。

[wɪð; wɪθ] - [ɑːn] [wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
With Steinoff on one side and you on the other ,
和 - 在 一 边 和 你 在 这 其他 ,

一边是斯坦诺夫，另一边是你，

[ðer; ðər] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [kʌm] [nɪr] [ˌjuː 'es] .

there	will	not	be	a	newspaper	in	the	world	to	come	near	us	.
那里	将要	不是	是	一个	报纸	在	这	世界	到	来	靠近	我们	.

世界上不会有任何一家报纸能与我们匹敌。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [meɪks] [wʌn] [preɪ] [fɔːr; fər][wɔːr] . -

The	thought	of	it	almost	makes	one	pray	for	war	.	'
这	想法	的	它	几乎	制作	一	祈祷	为了	战争	.	-

想到这一点，几乎让人祈求战争爆发。

- [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [niːd] [duː] [ðæt] , - ['mɜːmɜd] [trist] , [sə'lɛktɪŋ] [ə; eɪ] [freʃ] [sɪ'gɑːr] .

'	I	don't	think	you	need	do	that	,	'	murmured	Trist	,	selecting	a	fresh	cigar	.
-	我	不	思考	你	需要	做	那	,	-	低声说道	特里斯特	,	选择	一个	新鲜的	雪茄	.

“我觉得你没必要那样做，”特里斯特低声说道，一边挑选了一支新的雪茄。

[ðə; ði]['dʒɜːrnəlɪst] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['kiːnnəs] .

The	journalist	glanced	at	him	with	some	keenness	.
这	记者	瞥了一眼	在	他	和	一些	敏锐	.

记者带着几分敏锐的目光瞥了他一眼。

- [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] ? -

'	You	think	it	will	come	?	'
-	你	思考	它	将要	来	?	-

你觉得它会到来吗?

- [aɪ][duː] . -

'	I	do	.	'
-	我	做	.	-

'我愿意。'

[ðə; ði] [greɪt] ['dʒɜːrnəlɪst] [smaɪld] ['sloʊli] , [ænd; ənd][æz; əz] [trist] [dɪd][nɑːt] [kən'tɪnjuː] ,

The	great	journalist	smiled	slowly	,	and	as	Trist	did	not	continue	,
这	伟大的	记者	微笑	缓慢地	,	和	作为	特里斯特	做过	不是	继续	,

这位伟大的记者缓缓露出微笑，而特里斯特没有继续说下去。

[hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['revəri] [wɪtʃ] ['læstɪd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] ['tʃɑːrɪŋ] [krɔːs] ['steɪʃ(ə)n] .

he	fell	into	a	long	reverie	which	lasted	until	they	reached	Charing	Cross	Station	.
他	跌倒	进入	一个	长的	遐想	哪个	持续	直到	他们	达到	查令	叉	车站	.

他陷入了长时间的沉思，直到他们到达查令十字车站才回过神来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪlz] [wɜːr; wər] [laɪt] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər]

It	was	Monday	night	,	and	the	mails	were	light	,	but	there	were
它	曾是	周一	夜晚	,	和	这	邮件	是	光	,	但	那里	是

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['pæsndʒə˞] .

a	great	many	passengers	.
一个	伟大的	许多	乘客	.

那是星期一晚上，邮件不多，但乘客很多。

['moʊstli] ['pleʒər] - ['siːkəz] , [ðiːz] ['trævələz] , ['hʌriŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['lʌndən] ['ɪntuː] ['klɪrər] ['ætməsfɪəz] ,

Mostly	pleasure	-	seekers	,	these	travellers	,	hurrying	away	from	London	into	clearer	atmospheres	,
大多	乐趣	-	寻求者	,	这些	旅行者	,	匆忙	离开	从	伦敦	进入	更清晰	氛围	,

这些旅行者大多是享乐主义者，他们匆匆离开伦敦，奔向空气更清新的地方。

[ænd; ənd] [ə'krɔːs] [tuː; tə][lændz] [wer] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [end'ʒɔɪɪŋ] [laɪf][ɪz] ['betər] [ˌʌndər'stʊd] .

and	across	to	lands	where	the	art	of	enjoying	life	is	better	understood	.
和	穿过	到	土地	在哪里	这	艺术	的	享受	生活	是	更好的	理解	.

并前往那些更懂得享受生活的人们所居住的地方。

[ðə; ði] [greɪt] [treɪn] [wʌz; wəz] ['redi] ,

The	great	train	was	ready	,
这	伟大的	火车	曾是	准备好	,

那列宏伟的列车已经准备就绪。

['stændɪŋ] [nekst][tuː; tə] [ðæt] [raɪt] - [hænd] ['mɪd(ə)l] ['plætfɔːrm][wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [soʊ] [wel] — [ə; eɪ] ['veri]

standing	next	to	that	right	-	hand	middle	platform	we	all	know	so	well	—	a	very
常设	下一个	到	那	正确的	-	手	中间	平台	我们	全部	知道	所以	出色地	—	一个	非常

['ɔːrd(ə)neri] [ɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [brɪk] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ][slæbz][ʌv; əv]['sændstoʊn] ,

ordinary	erection	of	brick	covered	with	large	slabs	of	sandstone	,
普通的	勃起	的	砖	涵盖	和	大的	板	的	砂岩	,

站在我们都非常熟悉的右侧中间平台旁边——那是一个非常普通的砖砌结构，上面覆盖着大块的砂岩板，

[en'kʌmbəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] ['hevi] ['wʊd(ə)n] [siːts] , ['bækləs] , ['kʌmfərtləs] ; ['laɪtɪd] ([ɪn] - ,

encumbered	with	a	few	heavy	wooden	seats	,	backless	,	comfortless	;	lighted	(	in	1876	,
负担	和	一个	很少	重的	木制的	座位	,	无背	,	无安慰	;	照明	(	在	-	,

摆放着几张沉重的木制座椅，没有靠背，很不舒服；照明设施（1876年，

[wen] [trist] [went] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] ['tɜːrkɪʃ] [wɔːr]) [wɪð; wɪθ] [raʊnd] - [gloʊbd] [læmps] .

when	Trist	went	off	to	the	first	Turkish	war	)	with	round	-	globed	lamps	.
什么时候	特里斯特	去	离开	到	这	第一的	土耳其	战争	)	和	圆形的	-	球形	灯	.

当特里斯特前往参加第一次土耳其战争时）带着圆形球形灯。

[noʊ][spɑːt] [ðɪs] [fɔːr; fər] ['sentɪmənt] — [noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [θɔːt] .

No	spot	this	for	sentiment	—	no	place	for	thought	.
不	点	这	为了	情绪	—	不	地方	为了	想法	.

这里没有情感的容身之处，也没有思考的空间。

[ænd; ənd] [jet] [wʌt] [siːnz] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [baɪ] [ðoʊz] [raʊnd] - [gloʊbd] [læmps] !

And	yet	what	scenes	have	been	illuminated	by	those	round	-	globed	lamps	!
和	然而	什么	场景	有	到过	照明	经过	那些	圆形的	-	球形	灯	!

然而，那些圆球形的灯具却照亮了多少美好的场景啊！

[wʌt] [terz] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ʌn'hiːdɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['sændstoʊn] ['peɪvmənt] !

what	tears	have	fallen	unheeded	on	the	sandstone	pavement	!
什么	眼泪	有	倒下	无人理会	在	这	砂岩	路面	!

多少泪水无人理会地落在砂岩路面上！

[wʌt] [fiːt] [hæv; həv] [prest] [ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [ʌp] [ðə; ði] [terz] !

what	feet	have	pressed	the	dust	and	covered	up	the	tears	!
什么	脚	有	按下	这	灰尘	和	涵盖	向上	这	眼泪	!

是哪双脚踩平了尘土，掩盖了泪水！

['kaʊntləs] [men] [hæv; həv] [stept] [frʌm; frəm] [ðæt] ['plætfɔːrm] , ['lɪtərəli] , ['ɪntuː][ə; eɪ] [nuː] [laɪf] .

Countless	men	have	stepped	from	that	platform	,	literally	,	into	a	new	life	.
无数	男人	有	步	从	那	平台	,	字面上地	,	进入	一个	新的	生活	.

无数男人从那个平台上走下来，真正地开启了新生活。

[hɪr] [hæv; həv] ['neɪmləs] [weɪfs] [lʊkt] [ðer; ðər] [læst] [ə'pɑːn] ['lʌndən] [heɪst] ,

Here	have	nameless	waifs	looked	their	last	upon	London	haste	,
这里	有	无名	孤儿	看起来	他们的	最后的	之上	伦敦	匆忙	,

这里，无名的孤儿们在伦敦的匆忙中看到了他们的最后一眼。

[bɪ'fɔːr] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['ʌðər] [lændz] [wer] [ðeɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [nɔːt] [els] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['neɪmləs]

before	turning	to	other	lands	where	they	have	found	naught	else	but	a	nameless
前	转弯	到	其他	土地	在哪里	他们	有	成立	零	别的	但	一个	无名

[greɪv] .

grave	.
严重	.

在转向其他土地之前，他们除了发现一座无名坟墓之外，一无所获。

[frʌm; frəm] [ðiːz] [dʌm] [stoʊnz] [men] [hæv; həv] [gɔːn] [fɔːrθ] [ˌʌn'noʊn] , [ʌn'hiːdɪd] , [ˌʌn'wept] ,

From	these	dumb	stones	men	have	gone	forth	unknown	,	unheeded	,	unwept	,
从	这些	哑的	石头	男人	有	已消失	前进	未知	,	无人理会	,	未哭泣	,

从这些沉默的石头中，人们默默无闻地走出去，无人理睬，无人哀悼。

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ['iːv(ə)n] [æz; əz] ['θiədɔː] [trist] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [neɪm] [ɑːn] [ɔːl]

to	return	even	as	Theodore	Trist	had	returned	,	with	their	name	on	all
到	返回	甚至	作为	西奥多	特里斯特	有	返回	,	和	他们的	姓名	在	全部

[menz] [lɪps] .

men's	lips	.
男士	嘴唇	.

他们像西奥多·特里斯特一样凯旋而归，他们的名字响彻云霄。

[ænd; ənd] — [sædist] [θɔːt] — [braʊn] - [feɪst] ['wɔndərəz] [hæv; həv] [wɔːkt] [mə'kænɪkli] [aʊt]

And	—	saddest	thought	—	brown	-	faced	wanderers	have	walked	mechanically	out
和	—	最悲伤的	想法	—	棕色的	-	面对	流浪者	有	步行	机械地	出去

[ʌv; əv] [ðɪs] [seɪm] ['steɪʃ(ə)n] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [wɜːrld] [wer] [ðeɪ] [hæv; həv] [noʊ] [frendz] [left] .

of	this	same	station	into	a	world	where	they	have	no	friends	left	.
的	这	相同的	车站	进入	一个	世界	在哪里	他们	有	不	朋友们	左边	.

而最令人悲伤的是，那些面色黝黑的流浪者们机械地走出了这个车站，进入了一个他们再也没有朋友的世界。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [laɪf] [ˌmɪs'spent] [ɪn] ['selfɪʃ] [əb'sɔːrpʃ(ə)n] ,

Returning	from	a	life	misspent	in	selfish	absorption	,
返回	从	一个	生活	浪费	在	自私	吸收	,

从沉溺于自私自利的虚度生活中回归，

[ðeɪ] [hæv; həv] [pæst] [aʊt] [bɪ'niːθ] [ðoʊz] [θriː] - [ɑːrmd] [læmps] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪnt] ['sɪkənɪŋ]

they	have	passed	out	beneath	those	three	-	armed	lamps	with	a	faint	sickening
他们	有	通过了	出去	下面	那些	三	-	武装	灯	和	一个	头晕的	令人作呕

[θɔːt] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [hoʊm] — [oʊld] ['ɪŋglənd] [æt; ət] [læst] ,

thought	that	this	is	home	—	old	England	at	last	,
想法	那	这	是	家	—	老的	英格兰	在	最后的	,

他们昏倒在三盏灯下，心中隐隐作痛地想着：这就是家——终于回到了古老的英格兰。

[wɪð; wɪθ] [nɔːt] [bʌt; bət] [greɪvz; grɑːvz] [ænd; ənd] ['meməriz] [tuː; tə] [siːk] .

with	naught	but	graves	and	memories	to	seek	.
和	零	但	坟墓	和	回忆	到	寻找	.

除了坟墓和回忆，一无所有。

[trist] [suːn] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['lʌgɪdʒ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɑːrd] .

Trist	soon	saw	his	luggage	into	the	hands	of	the	guard	.
特里斯特	很快	锯	他的	行李	进入	这	双手	的	这	警卫	.

特里斯特很快就看到自己的行李落入了警卫手中。

[ðə; ði] ['tɪkɪt] [wʌz; wəz] ['teɪkən] ,

The	ticket	was	taken	,
这	票	曾是	已采取	,

票已被收走。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] ['fʌsi] ['tʊrɪst] [æt; ət] [ðə; ði] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] ['wɪndoʊ] [tɜːrnd] [tuː; tə]

and	more	than	one	fussy	tourist	at	the	booking	-	office	window	turned	to
和	更多的	比	一	挑剔的	游客	在	这	预订	-	办公室	窗户	转向	到

[lʊk] [ə'gen] [æt; ət] [ðə; ði] ['kwaɪət] ,

look	again	at	the	quiet	,
看	再次	在	这	安静的	,

不止一位在售票窗口挑剔的游客转头再次看向那片静谧之地。

[ˌʌnəb'truːsɪv] [mæn] [huːz] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [soʊ] [fɑːr] [ə'fiːld] [æz; əz] ['buːkərest] .

unobtrusive	man	whose	destination	was	so	far	afield	as	Bucharest	.
不引人注目	男人	谁	目的地	曾是	所以	远的	田野	作为	布加勒斯特	.

一个不引人注目的人，他的目的地远在布加勒斯特。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['trædʒədi] [ʌv; əv]['riːəl] [laɪf] ['dɪfər] [ɪn][wʌn][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [pɔɪnt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ˌreprɪ'zentɪd]

The	little	tragedies	of	real	life	differ	in	one	important	point	from	those	represented
这	小的	悲剧	的	真实的	生活	不同	在	一	重要的	观点	从	那些	代表

[ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [ə'mjuːzmənt] [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

on	the	stage	for	our	amusement	and	instruction	.
在	这	阶段	为了	我们的	娱乐	和	操作说明	.

现实生活中的小悲剧与舞台上为了娱乐和教育我们而上演的悲剧，在一个重要方面有所不同。

[ðɪs] [pɔɪnt] [ɪz][ðə; ði][lə'mentəb(ə)l] [læk] [ʌv; əv][steɪdʒ] ['mænɪdʒmənt] .

This	point	is	the	lamentable	lack	of	stage	management	.
这	观点	是	这	令人惋惜的	缺少	的	阶段	管理	.

这一点令人遗憾地体现在舞台管理的缺失上。

[ɑːn][ðə; ði] ['bɔrdz] [wiː; wi][hæv; həv] [ə'proʊpriət] ['siːnəri] — [ə; eɪ]['bɑːski] [gleɪd] ,

On	the	boards	we	have	appropriate	scenery	—	a	bosky	glade	,
在	这	板	我们	有	合适的	风景	—	一个	博斯基	林间空地	,

舞台上呈现了合适的场景——一片绿树成荫的林间空地，

[ænd; ənd][fɑːr] [ə'weɪ] [ʌp][ðə; ði][steɪdʒ][ə; eɪ][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]][kɑːm] [siː] [wɪð; wɪθ] ['muːnlaɪt]

and	far	away	up	the	stage	a	shimmering	calm	sea	with	moonlight
和	远的	离开	向上	这	阶段	一个	闪闪发光	冷静的	海	和	月光

['klevərli] [θroʊn] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

cleverly	thrown	upon	it	.
巧妙地	抛掷	之上	它	.

舞台远处，波光粼粼的平静海面，月光巧妙地洒在上面。

[ðer; ðər][ɪz]['ɔːlsoʊ] [sloʊ] ['mjuːzɪk] — [piˈænoʊ] , [ˌpiə'nɪsɪmoʊ] — [ænd; ənd] ['loʊɝd] ['fʊtlaɪts] [ænd; ənd]

There	is	also	slow	music	—	piano	,	pianissimo	—	and	lowered	footlights	and
那里	是	还	慢的	音乐	—	钢琴	,	极弱	—	和	降低	脚灯	和

['prɪti] ['dresɪz] .

pretty	dresses	.
漂亮的	连衣裙	.

还有舒缓的音乐——钢琴、极弱音——以及昏暗的舞台灯光和漂亮的裙子。

[bʌt; bət][ɪn]['riːəl] [laɪf][ðer; ðər][ɑːr; ər] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [æk'sesəri] .

But	in	real	life	there	are	none	of	these	accessories	.
但	在	真实的	生活	那里	是	没有任何	的	这些	配件	.

但现实生活中并没有任何这些配饰。

[ɪn][maɪ][taɪm] [aɪ]['ɔːlsoʊ][hæv; həv] ['dæbəld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn]['trædʒədi] , [æz; əz][moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɑːr; ər] ,

In	my	time	I	also	have	dabbled	a	little	in	tragedy	,	as	most	of	us	are	,
在	我的	时间	我	还	有	浅尝辄止	一个	小的	在	悲剧	,	作为	最多	的	我们	是	,

在我的人生中，我也曾浅尝辄止地经历过一些悲剧，就像我们大多数人一样。

['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] , ['laɪkli] [tuː; tə][duː] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][sɔːft]['mjuːzɪk] , [noʊ] ['dɪstənt]

sooner	or	later	,	likely	to	do	;	and	there	was	no	soft	music	,	no	distant
很快	或者	之后	,	可能	到	做	;	和	那里	曾是	不	柔软的	音乐	,	不	遥远

[英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [siː] ,

shimmering	sea	,
闪闪发光	海	,

迟早会发生；而且没有柔和的音乐，也没有远处波光粼粼的大海。

[noʊ] ['wɪspərɪŋ] [paɪn] - [triːz] [ænd; ənd] ['saɪɪŋ] [gleɪdz] .

no	whispering	pine	-	trees	and	sighing	glades	.
不	耳语	松树	-	树木	和	叹息	林间空地	.

没有松树低语，也没有林间空地叹息。

[wen] [aɪ] [lʊk] [bæk] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər][sen'seɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['riːdʒən][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːlər]) ,

When	I	look	back	(	with	a	peculiar	sensation	in	the	region	of	the	collar	)	,
什么时候	我	看	后退	(	和	一个	奇特	感觉	在	这	地区	的	这	衣领	)	,

当我回头看时（领口附近有一种奇怪的感觉），

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli] ['memərɪz] [ʌv; əv] ['reɪlweɪ] - ['steɪʃənz] , [ænd; ənd] [briːf] ['moʊmənts][æt; ət][ðə; ði] [hed]
there are only memories of railway - stations , and brief moments at the head
那里 是 仅有的 回忆 的 铁路 - 车站 , 和 简短的 时刻 在 这 头
[ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] ,
of the staircase ,
的 这 楼梯 ,

只剩下火车站的记忆，以及站在楼梯顶端的短暂瞬间。

[ɪn] ['brɪliənt] [bɔːl] - [ruːmz; rʊmz] , [wɪð; wɪθ] ['læftər] [ɔːl] [raʊnd] [ˌjuː 'es] .
in brilliant ball - rooms , with laughter all round us .
在 杰出的 球 - 房间 , 和 笑声 全部 圆形的 我们 .

在富丽堂皇的舞厅里，周围充满了欢声笑语。

[ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['hʌrɪŋ] ['pɔːtəz] [ænd; ənd] [ˌʌnˌsentɪ'mentl] [trʌŋks] ,
On the platform , in the midst of hurrying porters and unsentimental trunks ,
在 这 平台 , 在 这 中间 的 匆忙 搬运工 和 不感伤的 树干 ,

在站台上，在匆匆忙忙的搬运工和冷冰冰的行李箱之间，

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['niːtli] ['pʌŋktʃueɪtɪd] [pɪrɪədz] [ɔːr] ['flaʊəri] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [rɪ'spektɪŋ]
I have no recollection of neatly punctuated periods or flowery observations respecting
我 有 不 回忆 的 整齐地 标点符号 时期 或者 如花 观察 尊重
[æn; ən][ɪm'pɑːsəb(ə)l]['fjuːtʃər] .
an impossible future .
一个 不可能的 未来 .

我不记得有过整齐的句号，也不记得有过对不可能的未来发表过华丽的辞藻。

([ɑː] , [ðæt] [taɪm] - [wɔːrn] ['plætɪtuːd] [ə'baʊt] ['miːtɪŋ] [ˌhɪr'æftər] , [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [æn; ən][ɪm'pɑːsəb(ə)l]
(Ah , that time - worn platitude about meeting hereafter , and living an impossible
(啊 , 那 时间 - 磨损 老生常谈 关于 会议 此后 , 和 活的 一个 不可能的
['ɜːrθli] [laɪf] [ɪn] ['hev(ə)n] ,
earthly life in heaven ,
尘世的 生活 在 天堂 ,

（啊，关于来世相聚，以及在天堂过上不可能实现的尘世生活的老生常谈，

[haʊ] ['sɪkənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !)
how sickening it is !)
如何 令人作呕 它 是 !)

真令人作呕！

[ə; eɪ] [kwɪk] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['nɜːrvəs] ['fɪŋgərz] , [æn; ən] [ˌɪnstən'teɪniəs] [glæns] [fʊl] [ʌv; əv] [veɪg] [fɪr] ,
A quick touch of nervous fingers , an instantaneous glance full of vague fear ,
一个 快的 触碰 的 紧张的 手指 , 一个 瞬间 瞥一眼 满的 的 模糊的 害怕 ,

紧张的手指快速触碰，瞬间掠过一丝模糊的恐惧，

[ðæt] [ɪz] [ɔːl] [aɪ] [rɪ'membər] .
that is all I remember .
那 是 全部 我 记住 .

我只记得这些。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [læk] [ʌv; əv] [ðæt] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] ,
There was a singular lack of that hesitating ,
那里 曾是 一个 单数 缺少 的 那 犹豫不决 ,

他们丝毫没有犹豫，

- ['pɔːzfʊl] - ['eləkwəns] [wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] [wel] - [fed] [oʊld] ['leɪdiz] [ɪn][ðə; ði] [stɔːlz] ['snɪvl] [ə'gen] .
' pauseful ' eloquence which makes the well - fed old ladies in the stalls snivel again .
- 暂停 - 口才 哪个 制作 这 出色地 - 美联储 老的 女士们 在 这 摊位 鼻涕 再次 .

那种“停顿”式的雄辩，让包厢里那些吃得饱饱的老太太们再次啜泣起来。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [fɔːlt] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə] [bleɪm] ,
But if there is fault to be found I must be to blame ,
但 如果 那里 是 过错 到 是 成立 我 必须 是 到 责备 ,

但如果真要追究责任，那肯定是我。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][ˌhɪstrɪ'ɑːnɪk] [skuːl] [ʌv; əv]['peɪθɑːs] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [ək'septɪd] .

because	the	histrionic	school	of	pathos	appears	to	be	universally	accepted	.
因为	这	戏剧化的	学校	的	感伤	出现	到	是	普遍地	公认	.

因为戏剧化的悲情表演流派似乎已被普遍接受。

['æftər] [trist] [hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [stɪl] [faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [sper] .

After	Trist	had	secured	his	seat	and	lighted	his	cigar	,	there	were	still	five	minutes	to	spare	.
后	特里斯特	有	安全	他的	座位	和	照明	他的	雪茄	,	那里	是	仍然	五	分钟	到	空闲的	.

特里斯特坐好座位，点燃雪茄后，还有五分钟的时间。

[ðə; ði] [tuː] [men] [wɔːkt] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔːrwərdz] , ['smoʊkɪŋ] ['plæsɪdli] ,

The	two	men	walked	backwards	and	forwards	,	smoking	placidly	,
这	二	男人	步行	向后	和	前进	,	吸烟	平静地	,

两人来回踱步，平静地抽着烟。

[ænd; ənd][əb'zəvɪŋ, ɔb-][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['tʊrɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['sɪnɪsɪzəm] .

and	observing	the	excited	manœuvres	of	the	British	tourist	with	a	slight	cynicism	.
和	观察	这	兴奋的	机动	的	这	英国	游客	和	一个	轻微	玩世不恭	.

带着一丝愤世嫉俗的眼光观察着这位英国游客兴奋的举动。

- [aɪ][duː][nɑːt] , - [sed] [ðə; ði] ['edɪtər] , - [siː] ['eniwʌn] [aɪ] [noʊ] . -

'	I	do	not	,	'	said	the	editor	,	'	see	anyone	I	know	.	'
-	我	做	不是	,	-	说	这	编辑	,	-	看	任何人	我	知道	.	-

“我没有见到任何我认识的人，”编辑说。

- [nɔːr][aɪ] , - [rɪ'plaɪd] [trist] ; - [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['sɑːri] .

'	Nor	I	,	'	replied	Trist	;	'	and	I	am	not	sorry	.
-	也不	我	,	-	回复	特里斯特	;	-	和	我	是	不是	对不起	.

“我也是，”特里斯特回答说，“我并不后悔。”

['trævəlɪŋ] [wɪð; wɪθ]['kæʒuəl] [ə'kweɪntəns] [ɪz][nɑːt][æn; ən] [ʌn'mɪkst] ['pleʒər] .

Travelling	with	casual	acquaintances	is	not	an	unmixed	pleasure	.
旅行	和	随意的	熟人	是	不是	一个	未混合的	乐趣	.

与泛泛之交结伴旅行并非全然是一件令人愉悦的事。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [riːd] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [vɪ'enə] .

Besides	,	I	want	to	read	all	the	way	to	Vienna	.
除了	,	我	想	到	读	全部	这	方式	到	维也纳	.

此外，我想一路读到维也纳。

[maɪ] ['ɪgnərəns] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] ['intrikəsiz] [ʌv; əv][ˌmɑːntə'neɪgroʊ] , ['səːvjə] , [ænd; ənd] [bʌl'geriə] [ɪz] ['pɑːzətɪvli] [ə'pɔːlɪŋ] . -

My	ignorance	regarding	the	political	intricacies	of	Montenegro	,	Servia	,	and	Bulgaria	is	positively	appalling	.	'
我的	无知	关于	这	政治的	错综复杂	的	黑山	,	塞尔维亚	,	和	保加利亚	是	积极地	令人震惊	.	-

我对黑山、塞尔维亚和保加利亚错综复杂的政治局势一无所知，这简直令人震惊。

- [wʌt] [ə; eɪ]['præktɪk(ə)l] [biːst] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [trist] ! -

'	What	a	practical	beast	you	are	,	Trist	!	'
-	什么	一个	实际的	兽	你	是	,	特里斯特	!	-

“你真是个务实的人，特里斯特！”

- [ɪn][sʌm; səm] [θɪŋz] .

'	In	some	things	.
-	在	一些	事物	.

在某些方面。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ɪn] [ðoʊz] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['eksəsaɪzɪŋ] ['kɑ:mən] - [sens] [æz; əz]

And	even	in	those	it	is	merely	a	matter	of	exercising	common	-	sense	as
和	甚至	在	那些	它	是	仅仅	一个	事情	的	锻炼	常见的	-	感觉	作为

[ə'genst] ['pɑ:pjələr] ['sentɪmənt] . -

against	popular	sentiment	.	'
反对	受欢迎的	情绪	.	-

即使在那些情况下，也仅仅是运用常识对抗民意的问题而已。

[ðə; ði] ['edɪtər] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['θɔ:tf(ə)l] [greɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .

The	editor	raised	his	thoughtful	gray	eyes	,	and	looked	round	him	.
这	编辑	提高	他的	周到	灰色的	眼睛	,	和	看起来	圆形的	他	.

编辑抬起他那双若有所思的灰色眼睛，环顾四周。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][læst] [g'ri:tɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['ætməsfɪr] , [ænd; ənd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪrz] [keɪm]

There	were	last	greetings	in	the	very	atmosphere	,	and	to	his	ears	came
那里	是	最后的	问候	在	这	非常	气氛	,	和	到	他的	耳朵	来了

['snætʃɪz] [ʌv; əv][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] — ['prɔmisiz] ,

snatches	of	conversation	—	promises	,
抢夺	的	对话	—	承诺	,

空气中弥漫着最后的问候，他耳边传来断断续续的谈话声——承诺，

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv] [ʌnˌfʊl'fɪlmənt] ,

most	of	them	,	and	certain	of	unfulfilment	,
最多	的	他们	,	和	肯定	的	未实现感	,

他们中的大多数人，以及肯定存在的不满足感，

[tu:; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [left] [bɪ'haɪnd][ɔ:r]['goʊɪŋ] [ə'fi:ld] ; [hæf] - [ʃed] [terz] , ['hi:vɪŋ]

to	write	and	think	of	those	left	behind	or	going	afield	;	half	-	shed	tears	,	heaving
到	写	和	思考	的	那些	左边	在后面	或者	去	田野	;	一半	-	棚	眼泪	,	起伏

['buzəmz] ,

bosoms	,
胸部	,

写下对那些留守或远行的人的思念；泪水盈眶，胸膛剧烈起伏。

[wɑ:n] [smaɪlz] , [ænd; ənd] [kən'vʌlsɪvli] [krʌʃt] ['hæŋkɜ·tʃəfs, 'hæŋkɜ·tʃi:fs] .

wan	smiles	,	and	convulsively	crushed	handkerchiefs	.
万	微笑	,	和	痉挛地	碎	手帕	.

苍白的笑容，以及被揉成一团的手帕。

- [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] ? - [in'kwaiəd] [ðə; ði] ['dʒɜ:rnəlɪst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌkɑ:mprɪ'hensɪv] [weɪv] [ʌv; əv]

'	This	sort	of	thing	?	'	inquired	the	journalist	,	with	a	comprehensive	wave	of
-	这	种类	的	事物	?	-	询问	这	记者	,	和	一个	综合的	海浪	的

[hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r] .

his	cigar	.
他的	雪茄	.

“这种事？”记者问道，同时大摇大摆地挥了挥手中的雪茄。

- [jes] ; ['kʌltɪveɪtɪd] ['sɑ:roʊ] .

'	Yes	;	cultivated	sorrow	.
-	是的	;	栽培	悲哀	.

“是的；刻意营造的悲伤。”

[terz] ['kerfəli] [fɔ:rst] [ænd; ənd] [brɔ:t] [ɑ:n][baɪ][ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l][ˌfɜ:rtələ'zeɪʃ(ə)n][ɔ:r] [tʃi:p] ['sentɪmənt] .

Tears	carefully	forced	and	brought	on	by	artificial	fertilization	or	cheap	sentiment	.
眼泪	小心	强制	和	带来	在	经过	人造的	受精	或者	便宜的	情绪	.

精心制造的眼泪，是人为诱导或廉价情感造成的。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['piːp(ə)l] , [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [ə'mʌŋ] ['wɪmɪn] , ['sɑːroʊ] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

With	some	people	,	more	especially	among	women	,	sorrow	is	nothing	else	than	a
和	一些	人们	,	更多的	尤其	之中	女性	,	悲哀	是	没有什么	别的	比	一个

" [kʌlt] " — ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] .

"	culte	"	—	almost	a	religion	.
"	邪教	"	—	几乎	一个	宗教	.

对于某些人，尤其是女性而言，悲伤简直就是一种“崇拜”——几乎是一种宗教。

[ðeɪ] [lʊk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðer; ðər] ['baʊndən] ['duːti][tuː; tə][spɪn] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst]['lɪmɪt][ʌv; əv]

They	look	upon	it	as	their	bounden	duty	to	spin	out	to	the	utmost	limit	of
他们	看	之上	它	作为	他们的	邦登	责任	到	旋转	出去	到	这	极致	限制	的

['ægəni][ðer; ðər] ['fɛə'welz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['wɪrisəm] ['trʌblz] .

agony	their	farewells	and	their	wearisome	troubles	.
痛苦	他们的	告别	和	他们的	令人厌倦的	麻烦	.

他们认为，将告别和烦恼倾诉到极致的痛苦是自己义不容辞的责任。

[ɔːl] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['peɪpər][æt; ət] [hoʊm] .

All	these	people	would	be	better	employed	in	reading	the	evening	paper	at	home	.
全部	这些	人们	会	是	更好的	受雇	在	阅读	这	晚上	纸	在	家	.

这些人还不如待在家里读晚报。

[ðeɪ] ['oʊnli][get][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔːtəz] , [ænd; ənd] ['pʌz(ə)l][ðə; ði] ['tɪkɪt] - [kə'lektəz] [æt; ət]

They	only	get	in	the	way	of	the	porters	,	and	puzzle	the	ticket	-	collectors	at
他们	仅有的	得到	在	这	方式	的	这	搬运工	,	和	谜	这	票	-	收藏家	在

[ðə; ði] ['bæriər] . -

the	barrier	.	'
这	障碍	.	-

它们只会妨碍搬运工，还会让检票员感到困惑。

[ðə; ði] ['edɪtər] [læft] [ɪn][ə; eɪ]['tɑːlərənt] [weɪ] .

The	editor	laughed	in	a	tolerant	way	.
这	编辑	笑了	在	一个	宽容	方式	.

编辑宽容地笑了笑。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['oʊldər][mæn][ðæn; ðən] [trist] .

He	was	a	much	older	man	than	Trist	.
他	曾是	一个	很多	老	男人	比	特里斯特	.

他比特里斯特年纪大得多。

- [ðer; ðər] [siːmz] , - [hiː; hi] [sed] [sə'dʒestɪvliˌsəg'dʒestɪvli] , - [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [ðə; ði]

'	There	seems	,	'	he	said	suggestively	,	'	to	be	more	of	it	round	the
-	那里	似乎	,	-	他	说	暗示性地	,	-	到	是	更多的	的	它	圆形的	这

[θɜːrd] - [klæs] ['kærɪdʒɪz] [ðæn; ðən] [hɪr] . -

third	-	class	carriages	than	here	.	'
第三	-	班级	马车	比	这里	.	-

“似乎，”他意味深长地说，“三等车厢里比这里更常见这种现象。”

- [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] , [pər'hæps] , [ʌv; əv] [tʃiːp] [pɔːrt] - [waɪn] [æt; ət] [hoʊm] .

'	The	result	,	perhaps	,	of	cheap	port	-	wine	at	home	.
-	这	结果	,	也许	,	的	便宜的	港口	-	葡萄酒	在	家	.

“或许是因为在家喝了廉价波特酒造成的。”

[ðə; ði] [pʊr] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['noʊwer] [ɪn][ðə; ði] ['haɪər] [wɔːks] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] [wɪ'ðaʊt] [pɔːrt] - [waɪn] . -

The	poor	people	are	nowhere	in	the	higher	walks	of	sentiment	without	port	-	wine	.	'
这	贫穷的	人们	是	无处	在	这	更高	散步	的	情绪	没有	港口	-	葡萄酒	.	-

没有波特酒，穷人就无法跻身更高层次的情感境界。

[ðə; ði]['dʒɜːrnəlɪst] [læft] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [pər'fʌŋktəri] [weɪ] .

The	journalist	laughed	in	a	somewhat	perfunctory	way	.
这	记者	笑了	在	一个	有些	敷衍了事	方式	.

记者敷衍地笑了笑。

- [aɪ] [sə'poʊz] , - [hiː; hi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , - [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]
' I suppose , ' he said , after a pause , ' that you would , if you were a
- 我 认为 , - 他 说 , 后 一个 暂停 , - 那 你 会 , 如果 你 是 一个
['reɪlweɪ] [də'rektər] ,
railway director ,
铁路 导演 ,

“我想,”他停顿了一下，说道，“如果你是铁路局长，你肯定会这么做。”

['ædvəkeɪt] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['plætfɔːrm][tuː; tə][ɔːl] ['tɪrfl] [rɪ'leɪʃnz] ? -
advocate closing the gates of the platform to all tearful relations ? '
提倡 结束 这 大门 的 这 平台 到 全部 内牛满面 关系 ? -

主张关闭平台大门，拒绝所有流泪的亲友?

- ['sɜːrt(ə)nli] .
' Certainly .
- 当然 .

'当然。

['siːɪŋ] ['piːp(ə)l] [ɔːf] [ɪz][æn; ən] [ə'mjuːzmənt] [wɪtʃ] [ɔːt] ['nevər] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [institjuːtid] . -
Seeing people off is an amusement which ought never to have been instituted . '
看到 人们 离开 是 一个 娱乐 哪个 应该 绝不 到 有 到过 已设立 . -

送别他人是一种本就不该存在的娱乐活动。

- [pər'hæps] , [ðen] . . .
' Perhaps , then . . .
- 也许 , 然后 . . .

或许，那么.....

[aɪ][hæd; həd] ['betər] [goʊ] . -
I had better go . '
我 有 更好的 去 . -

我最好走了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [tɜːrn][tuː; tə] [læf] .
It was Trist's turn to laugh .

轮到特里斯特笑了。

- [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , - [hiː; hi] [sed] ,
' Not at all , ' he said ,
- 不是 在 全部 , - 他 说 ,

“完全不是,”他说。

['flɪpɪŋ] [ðə; ði] [æʃ] [ɔːf][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bækwərd] [dʒɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði][hænd] — - [nɑːt][æt; ət]
flipping the ash off his cigar with a backward jerk of the hand — ' not at
翻转 这 灰 离开 他的 雪茄 和 一个 落后 混蛋 的 这 手 — - 不是 在
[ɔːl] .
all .
全部 .

他猛地向后甩了甩手，把雪茄上的烟灰弹了回去——“一点也不。”

[aɪ][duː][nɑːt] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [stænd] ['snɪvlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kærɪdʒ] - ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] ,
I do not anticipate that you will stand snivelling at the carriage - window , and ,
我 做 不是 预料 那 你 将要 站立 哭泣 在 这 运输 - 窗户 , 和 ,

我并不认为你会站在马车窗边哭泣，而且，

[wen] [ðə; ði] [treɪn] [muːvz] [ə'weɪ] , [weɪv] [ə; eɪ] [lɪmp] [hænd][ænd; ənd][ə; eɪ][dæmp] ['hæŋkərtʃɪf] ,
when the train moves away , wave a limp hand and a damp handkerchief ,
什么时候 这 火车 移动 离开 , 海浪 一个 跛行 手 和 一个 潮湿 手帕 ,

当火车开走时，挥动一下无力的手和一块湿漉漉的手帕。

['smaɪlɪŋ] ['fiːbli] [θruː] [jʊr; jər] [terz] . -

smiling	feebly	through	your	tears	.	'
微笑	虚弱地	通过	你的	眼泪	.	-

你强忍着泪水，勉强挤出一个笑容。

[ðə; ði]['oʊldər][mæn] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] ,

The	older	man	looked	up	at	the	clock	,
这	老	男人	看起来	向上	在	这	钟	,

老人抬头看了看钟，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pɔɪntərz] [naʊ] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] ['aʊər] [fɔːr; fər] ['staːtiŋ] .

of	which	the	pointers	now	indicated	the	hour	for	starting	.
的	哪个	这	指针	现在	表明的	这	小时	为了	开始	.

指针现在指示着开始的时间。

- [noʊ] , - [hiː; hi] ['ænsər] [æb'stræktɪdli] , - [aɪ][duː][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [ɪn][jʊr; jər] ['pliːzɪŋ] ['pɪktʃər] [ə; eɪ]

'	No	,	'	he	answered	abstractedly	,	'	I	do	not	recognise	in	your	pleasing	picture	a
-	不	,	-	他	回答	抽象地	,	-	我	做	不是	认出	在	你的	令人愉悦	图片	一个

['pɔːrtrət] [ʌv; əv][maɪ'self] .

portrait	of	myself	.
肖像	的	我	.

“不，”他心不在焉地回答，“我在这幅赏心悦目的画作中并没有认出我自己的肖像。”

[kʌm] !

Come	!
来	!

来！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ɪn] . -

it	is	time	to	get	in	.	'
它	是	时间	到	得到	在	.	-

是时候进去了。

[noʊ] [mɔːr] [wɜːrdz] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

No	more	words	passed	between	them	.
不	更多的	字	通过了	之间	他们	.

他们之间再也没有说过话。

[trist] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] ['æftər][hɪm; ɪm] .

Trist	stepped	into	the	carriage	and	closed	the	door	after	him	.
特里斯特	步	进入	这	运输	和	关闭	这	门	后	他	.

特里斯特走进马车，然后关上了车门。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ðə; ði] [gɑːrd] ['sɪgnəld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] [treɪn] [muːvd] ['sloʊli]

At	the	same	moment	the	guard	signalled	,	and	the	heavy	train	moved	slowly
在	这	相同的	片刻	这	警卫	发出信号	,	和	这	重的	火车	已搬	缓慢地

[ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

away	into	the	darkness	.
离开	进入	这	黑暗	.

与此同时，列车员打了个信号，沉重的列车缓缓驶入黑暗中。

[ɔːl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [greɪt] [ɑːrtʃt] [ruːf] [wʌz; wəz] [laɪt] [ænd; ənd][laɪf] ; [bɪ'jɑːnd] [leɪ] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd]

All	within	the	great	arched	roof	was	light	and	life	;	beyond	lay	darkness	and
全部	之内	这	伟大的	拱形	屋顶	曾是	光	和	生活	;	超过	躺	黑暗	和

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

巨大的拱形屋顶内充满光明和生机；屋顶之外则是黑暗和寂静。

[ə; eɪ][tɜːrn][ɪn][ðə; ði] [wei] [kʊd; kəd][biː; bi] ['iːzəli] ['fɑːloʊd] [baɪ] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [red] [laɪt] [æt; ət]

A	turn	in	the	way	could	be	easily	followed	by	watching	the	glowing	red	light	at
一个	转动	在	这	方式	可以	是	容易地	随后	经过	观看	这	发光	红色的	光	在

[ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][treɪn] ,

the	rear	of	the	train	,
这	后部	的	这	火车	,

只需观察列车尾部闪烁的红灯，就能轻松发现转弯处。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['prez(ə)ntli] ['dɪsə'pɪrd] .

and	this	presently	disappeared	.
和	这	目前	消失	.

而现在这种情况已经消失了。

[ðen] [ðə; ði]['dʒɜːrnəlɪst] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːlz] [ænd; ənd] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði]['plætfɔːrm] .

Then	the	journalist	turned	on	his	heels	and	walked	down	the	platform	.
然后	这	记者	转向	在	他的	高跟鞋	和	步行	向下	这	平台	.

然后，那名记者转身走下了站台。

- [ðæt] [mæn] , - [hiː; hi] ['mɜ˞ːmɜ˞d] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [əb'zɔːrbd] [wei] , - [ɪz][ɪn] [lʌv] . -

'	That	man	,	'	he	murmured	to	himself	in	his	absorbed	way	,	'	is	in	love	.	'
-	那	男人	,	-	他	低声说道	到	他自己	在	他的	吸收	方式	,	-	是	在	爱	.	-

“那个人，”他全神贯注地喃喃自语，“恋爱了。”

[ðʌs] , [wɪ'ðaʊt] [drʌm] [ɔːr] ['trʌmpɪt] , ['θiədɔː] [trist] [left] ['ɪŋglənd] ,

Thus	,	without	drum	or	trumpet	,	Theodore	Trist	left	England	,
因此	,	没有	鼓	或者	喇叭	,	西奥多	特里斯特	左边	英格兰	,

就这样，西奥多·特里斯特没有鼓也没有号角，离开了英国。

[ænd; ənd][set] [fɔːrθ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kæm'peɪn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd]

and	set	forth	to	meet	the	horrors	of	a	campaign	of	which	the	record
和	放	前进	到	见面	这	恐怖	的	一个	活动	的	哪个	这	记录

[wɪl] [ɪn]['fjuːtʃər]['hɪstri; 'hɪstəri][biː; bi][ə; eɪ] [red] [ænd; ənd] ['sæŋgwɪneri] [blɑːt][ə'pɑːn][ðə; ði] [gʊd] [neɪm] [ʌv; əv]

will	in	future	history	be	a	red	and	sanguinary	blot	upon	the	good	name	of
将要	在	未来	历史	是	一个	红色的	和	血腥	印迹	之上	这	好的	姓名	的

[ə; eɪ][soʊ] - [kɔːld] ['sɪvəlaɪzd] ['kɑːntɪnənt] .

a	so	-	called	civilized	Continent	.
一个	所以	-	称为	文明	大陆	.

于是，他们踏上了征程，迎接一场恐怖的战役，这场战役的记录将在未来的历史上成为所谓文明大陆的美名上血淋淋的污点。

[end] [ʌv; əv] ['vɑːl] .

END	OF	VOL	.
结尾	的	卷	.

卷末

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

['bɪlɪŋ] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['printərz] , ['gɪlfərd] .

BILLING	AND	SONS	,	PRINTERS	,	GUILDFORD	.
计费	和	儿子们	,	打印机	,	吉尔福德	.

比林父子印刷厂，吉尔福德。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神